



SOCIÉTÉ

DE

ANCIENS TEXTES FRANÇAIS

LE ROI ROBERT

PAR M. L. DE LAUNAY

LES DEUX RÉDACTIONS EN 1789
ET
MONIAGE GUILLAUME
CHAPITRE DE L'ÉTAT DE LA NATION
PARIS, 1789, TOME IER, PARTIE I.
SOCIÉTÉ
DES
ANCIENS TEXTES FRANÇAIS

LE MONIAGE GUILLAUME

TOME PREMIER

PARIS
LIBRAIRIE DE FERNIN DIDOT ET C^{ie}
RUE DE LA HARPE, 10

SOCIÉTÉ

DES

ANCIENS TEXTES FRANÇAIS

LE MONIAGE GUILLAUME

TOME PREMIER

M7442d
LES DEUX RÉDACTIONS EN VERS

DU

MONIAGE GUILLAUME

CHANSONS DE GESTE DU XII^e SIÈCLE

PUBLIÉES D'APRÈS TOUS LES MANUSCRITS CONNUS

PAR

WILHELM CLOETTA

TOME PREMIER

TEXTE



86626
30/4/08

PARIS

LIBRAIRIE DE FIRMIN-DIDOT ET C^{ie}

RUE JACOB, 56

M DCCCCVI



MONTIAGE GUILLAUME

CHANGONS DE CESTE DU XII. SIECLE

Publication proposée à la Société le 6 novembre 1901.

Approuvée par le Conseil dans sa séance du 18 décembre 1901,
sur le rapport d'une commission composée de MM. Longnon, Paris
et Thomas.

ATTOETTA

Commissaire responsable :

M. A. THOMAS.

TOME PREMIER

TEXTE



PQ
1496
M6
1906

PARIS

t.1

LIBRAIRIE DE FIRMIN DIDOT ET C^e

RUE JACOB, 50

M. DODGE

A SON ANCIEN COMPÉTITEUR ET GRACIEUX COLLABORATEUR

PH. AUG. BECKER

CETTE ÉDITION EST DÉDIÉE

EN TÉMOIGNAGE DE SYMPATHIE ET DE RECONNAISSANCE

PAR

W. C.





LE MONIAGE GUILLAUME

PREMIÈRE RÉDACTION

Oiés uns vers qui mout font a loër :
Ch' est de Guillaume, le marchis au cort nés,
Et de Guiborc, la dame o le vis cler,
Qui tint Orenge et Nimes la chité
5 Et Tourteleuse et Pourpaillart sor mer,
En dant Guillaume ot mout bon avoué;
Ensamble furent cent ans et un esté
Ains que mourut la dame o le vis cler.

1. A = Arsenal 6562 ; B = Boulogne-sur-Mer 192. — H désigne l'édition de C. Hofmann. — B porte cette rubrique : *Ensi comé Guibours est morte. Au-dessous il y a une miniature fortement déchirée et mal recollée. Par suite de cette déchirure, quelques mots ont été endommagés ou enlevés sur le recto et le verso, f. 301 b et c. ; je les signale en ajoutant « déch. » ou par des parenthèses.*

I. — 2 m. et le ber A — 4 orenge A — 5 tortelouse (et) B. — 6 (ot) B | m.] j. A — 7 f.] le second jambage de l'u et rent déch. B | .c. AB — 8 (la) B

- Mout ot ëu et paines et lasté
 10 Et mainte joie, che fu la verité.
 Et dans Guillaume ot mout sa volenté
 Puis qu'a Thibaut, le roi, fu acordés;
 Tous jours tint puis en pais son ireté
 De cha la mer, chou fu la verité,
 15 Et de paiens fu si fort redoutés
 Que il tranbloient la ses nons fu només.
 En pais tenoit et son bois et son pré
 Et trestoute sa terre.

II

- Dame Guiborc, qui mout fist a lœr,
 20 Uns maus li prist dont ne pot respasser;
 A Nimes jut, che fu la verités.
 Guillaume en fu courechies et irés,
 Et mout de dames et tous li parentés.
 La dame a fait dant Guillaume mander,
 25 Et il i vint, ne le vaut refuser.
 « Que vous plaist, dame, por sainte charité? »
 « Jel vos dirai, » dist la dame, « en non Dé.
 Malage ai grant, jou n'en puis escaper.
 Par maintes fois avons ris et gabé :
 30 Or vous pri jou, pour sainte charité,
 S'ainc vos mesfis en dit ne en pensé,
 Pour Dieu vos pri que le me pardonés. »

9 ot] en ot il B — 11 dant AB | m.] si B. — 12 Puis qua tib' le
 roi tib' fu B | acorde AB — 13 sa hirete B — 14 fu mq. A — 15
 redoute AB — 16 nome AB — 17 tenoient et les b. et le p. A

II. — 20 Prist vns grans mals B — 21 A ajoute .iiij. mois tos
 plains que ne pot respasser — 23 tot son parente B | A ajoute Et
 ch'r de quoi fu mout ames Malade fu si iut el lit mortes — 24 Gui-
 borc a f. B — 25 n. l. v. r.] volontiers et de gre B — 28 Malade
 sui j. B — 32 quil me soit pardone B | pardenes A

- Et dist Guillaume : « A vostre volenté !
 De Dieu, de moi vos soit tout pardoné.
 35 Poi avrai joie quant de moi partirés;
 Che poise moi quant si tost me falés. »
 « Guillaume sire, » dist Guiborc, « entendés :
 Mes joiaus soient mes puceles doné,
 Et mes tresors les nonains, les abés,
 40 As clers, as prestres, qui font le mestier Dé;
 Et si me faites ma droiture doner. »
 Et li quens dist : « Volentiers et de gré. »
 Tout le clergié a Guillaume mandé,
 Et il i vindrent de bone volenté,
 45 Si li ont toute sa droiture doné,
 Et en après la dame a souspiré;
 Guillelme a a Jhesu commandé,
 Et en après n'a un seul mot parlé.
 Li quens Guillaume a de pitié plouré,
 50 De la dame est en cest siecle sevrés.
 Droit au moustier ont la dame porté,
 Bien hautement ont li prestre canté,
 Grant fu l'offrande que il i ot doné,
 Après la messe ont la dame enterré.
 55 Li quens Guillaume a grant duel demené
 Trestout le jour tant qu'il fu avespré
 Couchier s'en vait ens en son lit paré,
 Dex ne volt mie que il fust oubliés,
 Par un sien angele li manda son pensé,
 60 Que il alast a Genevois sour mer.

33 Et d. li quens volentiers (en non) de B — 34 (tout pardon) e B — 35 q. d. m. p.] que vous s(.....) B — 36 tost (....)les B, t. me foles A, corr. H — 37 enten(....) B — 38 puce(....)one B | donez A — 39 abés] (.)es B — 40 qu(i) B | (m)estier B — 41 (do)ner B — 42 Et d. li q. B | gr(e) B — 45 tot sa B | (do)ne B — 46 a sos(....) B — 47 Guill' A, G' B — 48 m(ot parl)e B — 50 De] Et AB | en] de AB | seure AB — 55 dueil B — 56 t. que f. B — 58 oublie AB — 59 a. a le conte mande B — 60 G.]iеневоис A

- Quant li bons quens ot ces mos escouté,
 Il ne vaut mie son commant trespasser ;
 A Dieu commande la gent de son regné,
 Un sien filluel sa terre a commandé
 65 Si li fist faire homage et fiauté.
 Quant ot che fait, ne se vaut arester,
 Son bon destrier a mout tost atorné,
 Chainte a l'espee au senestre costé,
 Sa bone targe n'i a pas oublié,
 70 Toutes ses armes en a o lui porté.
 De la vile ist, n'i a plus demouré,
 Ainc n'en mena ne compaignon ne per,
 Tout droit a Bride a son cemin torné.
 Vint a la vile, si commence a errer,
 75 Entre el moustier saint Julien le ber,
 S'orison i a faite.

III

- El moustier entre Guillaume Fierebrace,
 Lieve sa main, si saine son visage ;
 Il s'agenoille si encline l'image :
 80 « Saint Julien, jou sui en vostre garde ;
 Jou lais pour Deu mes castiaus et mes marces
 Et mes chités et tout mon iritaige.
 Saint Julien, jo vus commant ma targe ;
 Par tel couvent le met en vostre garde,
 85 S'en a mestier Lœys, li fils Charle,
 Et mes filleus qui tient mon iritage,
 Contre paiens, la pute gent salvage,
- 6r ot] a B — 64 fillieul A — 65 h. et feute B — 66 ne si est areste
 B — 68 séspee B — 73 B.] brite A — 74 V. en la B — 75 E.]
 Vint B | A ajouté Desscent a pie si encline lautel
 III. — 78 saigne B — 81 l.] lai B — 82 ma cite B | hiretage B
 — 85 loey B | le fil AB — 86 mes] mon AB | fillieul A, fillueil B
 — 87 sauvage A |

- Reprendrai le. S'ous rendrai tréuage,
 Trois besans d'or ; au Noël et a Paskel
 90 Les vos rendrai, a trestout mon èage.
 Li quens l'a prise par la guige de paille,
 Portee l'a desour l'autel de marbre.
 Encor le voient et li fol et li sage,
 Tout cil qui vont a Saint Gille en voiage,
 95 Et le tinel dant Rainuart l'aufage
 Dont il ocist maint Sarrasin salvage.
 Li quens remonte sor son destrier de garde,
 Ist de la vile, si aquelt son voiage,
 Vers Genevois s'en torne.

IV

- 100 Li quens Guillaume vers Genevois s'en va,
 En l'abèie que l'angeles li moustra.
 Son bon destrier aveuques lui mena,
 Son bon hauberc et son elme porta,
 Son branc d'acier et l'espiel qui tailla.
 105 Par ses jornees li quens tant exploita
 Qu'il vint a Genves. De rien ne sejourna,
 Droit au moustier illuec s'achemina,
 A l'autel vint, ses armes presenta ;
 N'a en talent que mais se conbatra,
 110 Se Lööys mout grant mestier n'en a
 Vers Sarrasins, que ja nen amera.
 El cloistre vint, de riens ne s'esmaia,
 L'abé trova, mout bel le salua.

88 S'ous r.] vous ferai B | R. iou si vous r. trouage A — 89 .iij.
 AB

IV. — 102 auoeques B — 106 soiorna B | A ajoute Parmi la
 porte dedens la uile entra — 107 A ajoute Et a l'entree li quens
 desscendu a — 108 Vint a lautel B — 111 nen] ne B — 112 rien
 B — 113 A ajoute Cil damedex qui le monde estora Saut cest
 abe a cui suj venus cha

- L'abes le voit, mout bien reconnut l'a,
 115 Lés lui l'asist et si li demanda :
 « Sire Guillaume, que quesistes vous cha ? »
 Et dist li quens : « Nel vos celeraï ja :
 Uns angeles vint, et Dex le m'envoia,
 Que fusse moines et si venisse cha,
 120 Or le me faites, grant aumone sera. »
 « Volentiers, sire, » l'abes respondu a ;
 « Moines serés, trestorné ne sera ;
 Ja li capitres contre vous ne sera,
 Si con je quit et pense.

V

- 125 « Sire Guillaume, » dist l'abes, « biaux dous sire,
 Maint home avés fait tuer et ocire ;
 De penitance ne vos puis escondire
 Pour vos peciés, dont avés fait vint mile.
 Moines serés, s'enterrés en martire.
 130 Mais or me dites, savés chanter ne lire ? »
 « Öil, sire abes, sans regarder en livre.
 Vous estes maistres, vos savés bien escrire
 En parchemin et en tables de chire. »
 L'abes l'entent, si commencha a rire,
 135 Et tout li moine qui erent en capitre.
 « Sire Guillaume, proudom estes et sire ;
 Si m'ait Dex, nous t'apprendrons a lire
 Vostre sautier et a chanter matines
 Et tierce et none et vespres et conplie.
 140 Quant serés prestres, si lirés l'evangile,
 Et si chanterés messe. »

118 Vn A — 120 aumosne B — 123 manque B | le capitre A
 V. — 125 dist] fait B — 128 Pour] De B | .xx. AB — 130 ne] et
 B — 132 V. e. abes si s. B — 134 Ot le li abes B — 136 S. font il
 p. B — 140 le wangile B

VI.

Li quens Guillaume l'abé en araisone :

« Pour Dieu, biaux sire, et car me faites mone,
Ordenés moi, si me faites couroune ! »

145 Et dist li abes : « Par saint Piere de Rome,
Vous l'avrés ains chanter ore de none,
Ne li capitres ne m'en ira encontre. »
Prent unes forces, si li a fait corone :
Quant il fu rés, mout fu bele persone.

150 Un moine apele, par son droit non le nome :
« Alés moi tost querre une noire goune,
Prenés l'estole, qui bien siet a proudoume,
Et froc et cape et estamine et coule
Et la pelice qui mout est rice et bone.

155 Il n'a tant bone descî qu'en Bargelone ;
Uns miens cousins qui fu nés a Perone
Le m'aporta de la outre Nerbone. »
Chil li aporte, a Guillaume le doune.

Li quens le vest, onques n'i quist essone ;
160 Grans fu assés, mais ne fu pas trop longe,
Bien failli demie aune.

VII

Li quens Guillaume en l'encloistre s'asist.

Courone ot grant, et li abes li fist ;

Et la pelice que il vestir li fist

VI. — 143 et cor me f. moine B — 145 R.] rôme A — 146 l'a.] saures A, sares B — 147 le capitre AB — 152 Prendes lestoile B — 153 coule] goune AB — 155 de chi en B | babilone A — 156 Vn mien cousin AB | pierone B — 159 essoine B — 161 demi pie A, d. alsne B

VII. — 163 et] que B — 164 Et le grant goune q. A

165 Courte li fu, et li abes en rist,
 Et tout li moine s'en rient autresi,
 Cascuns l'esgarde, si se sont esjoi.
 Damerdiex le garisse!

VIII

Li quens Guillaume fu roïgniés entour,
 170 De la couroune resambla bien priour.
 N'ot laiens moine ne abé ne prior
 Qu'il ne fust graindre demi pié et plain dor.
 L'abes l'esgarde, si li dist par amor :
 « Vous estes moines, el non le Creatour !
 175 Or nos amés et portés grant honor,
 Et tout li moine vos tenront a signor. »
 Et dist Guillaume : « Nen aiés ja poour.
 Ausi le dites au grant et au menor
 Qu'il ne me facent malvaisté ne iror;
 180 Tout le plus cointe feroie tel paour,
 Bien porra dire qu'entrés est en mal jor. »
 Dont fu Guillaume puis en l'ordene maint jor,
 Mout mena sainte vie.

IX

Li quens fu moines, si ot la robe prise;
 185 Mout volentiers öi le Deu service,
 Ne li escape ne messe ne matine,
 Tierce ne none ne vespre ne conplie.
 Li autre moine li portent grant envie,

165 sen r. B — 167 se] sen B — 168 Damedex B

VIII. — 169 rooingnies B — 173 d. sans demor B — 174 este
 m. el n. del c. A — 176 por s. B — 177 paor B — 179 maluaistie
 B — 182 puis mq. A

- Dient entr'aus : « Mout par est grant folie!
 190 Nostre abes fist une grant diäbleie
 Quant il cest home rechut en abëie;
 De si grant coust ne vi home en ma vie!
 Quant nos avons une mice et demie,
 Il en a trois, ne s'en saole mie.
 195 Mal dehet ait tel moine en abëie!
 Qui chi le mist, li cors Dieu le maudie,
 Qu'il nos fera tous honte!

X

- « Quant nos avons cinc aunes en nos gones,
 Il est si grans que il l'en convient dose,
 200 Et chape et cote et la pelice encontre.
 A paines june de midi dusqu'a none;
 Au main menjue trois mices grans et bones,
 N'i remaint point de mie ne de croste.
 Quant a des fèves, si demande la joute
 205 Et les poissons et le bon vin encontre;
 D'un grant sestier n'en remanra ja gote.
 Quant est saous, si nos cace et deboute,
 Si nos fait toute honte. »

XI

- Trestout li moine sont en capitre entré,
 210 De dant Guillaume commencent a parler.
 Dist l'uns a l'autre : « Mal nos est encontré!
 Se cist vit longues, tot serons afamé. »

IX. — 189 Dien A — 194 .iij. AB — 195 dehait B — 197 II B
 X. — 198 .v. AB — 199 quil li en B | .xij. AB — 201 iusca B
 — 202 .iij. AB — 203 p. ne mie nen destorne B — 204 la ioste B —
 205 Les bons p. et les bons vins e. B — 206 ne len remanroit
 g. B — 207 saol AB — 208 mainte h. B
 XI. — 212 cil v. B | t.] nos A

- A ces paroles i est venus l'abés :
 « Segnor, » fait il, « mout vos voi esfraés.
 215 Parlés vous ore de Guillaume au cort nés,
 Qui tant nos a travilliés et penés? »
 « Nel poons mais souffrir ne endurer :
 Quant nos parlons, il ne li vient en gré,
 Ains nos veut tos et ferir et bouter.
 220 Les poins a gros, si nos en puet tuer,
 Li colp qu'il done font mout a redouter.
 Quant est irés, si nos fait tous tranbler,
 N'i a celui qui ost un mot souner. »
 Es vous venu le cenelier l'abé,
 225 A bastonchaus, ne pot sor piés ester ;
 Tant l'ot batu dans Guillaume au cort nés.
 Que il ne pot sans apoier aler.
 « Pour Dieu, sire abes, a vous me vieg clamer
 De vostre moine, qui Dex puist mal doner.
 230 Dex le confonde chiens le fist entrer !
 Jou port les clés pour vostre bien garder,
 As vis diables soient il commandé !
 J'estoie ier sains, or sui a respasser,
 Qu'il a chiens un moine foursené.
 235 Car, quant il a un petitet juné,
 Au celier vient si l'a tost desfremé,
 Del pié le fiert si l'a tost enversé,
 Vin vait querant tant qu'il en a trové,
 De le vitaille tant qu'il en a assés.
 240 S'on li desfent, mout tost l'avra frapé
 Ou par le pié a le paroi jeté.

213 labe AB — 214 esfrae AB — 216 traueillie B | pene AB — 220
 si] il B | puet] velt B — 221 Les cols AB — 222 iries B — 225 A
 .ij. bastons B — 226 al c. ne B, li ber A — 228 men vieng B — 229
 q.] que B — 230 chaiens B — 231 bien] vin B — 233 lou fui ier
 sain et or ne puis aler B — 234 chaiens B — 235 .j. petit ieune
 A — 236 A c. A — 237 t. ius verse B — 239 assés] troue B — 240
 sera f. B — 241 pié] gone B

- Ier fu assis dans Guillaume au cort nés,
 De vostre vin me prist a demander ;
 Jou fis que fols quant jou li oi veé,
 245 Qu'il le me fist chierement conparer.
 Mieus me venist qu'il fust outre la mer !
 Il salli sus si me prist a bouter
 De tel ravine que il me fist hurter
 Mout malement droit encontre un piler.
 250 Or me couvient a potences aler.
 Li autre moine me virent bien bouter,
 Mal de celui qui l'osast adeser.
 Honis soit moines qui tant se fait doter !
 « Segnor, » dist l'abes, « or oiés mon penser
 255 Se tout ensamble le voliés créanter,
 Bien porriens dant Guillaume grever
 Qu'il seroit mors et trestos decopés.
 Car l'envoions as poissons a la mer !
 A deus soumiers nos en face apporter,
 260 De nos deniers li ferons delivrer,
 Et un serjant ferons o lui aler,
 Pour les soumiers et conduire et guier.
 Ains qu'il revignent, seront il afolé
 Ou mort ou pris, s'en serons delivré.
 265 Larrons i a qui mout font a douter,
 Qui tous jors vivent de tolir et d'enbler ;
 Nus hom n'i passe qu'il ne soit desrobés,
 Nous li ferons son bon ceval mener,
 Il li toldront, nel porra endurer,
 270 Fier talent a si s'en vaudra meller,

242 dant AB | au c. n.] li ber B — 243 vin] non B — 244 fol
 A | quant] que B | oi] ot A — 248 r.] maniere A — 249 un] al B —
 254 m. pense B — 255 voles B — 256 porriens B — 257
 mort et trestot AB | decoupe B — 258 Or le. al poisson de B
 — 259 .ij. AB — 260 del.] aprester A — 262 g.] mener A — 267
 desrobe AB — 269 t. nen poront escaper A — 270 F. t. a nel
 poront endurer Ains se vaudra esnelement meller A

- Et li larron l'avront tost decopé ;
 Lors en serons a tos jors delivré.
 Et s'il revient, nos reparlerons d'el. »
 « Ensi iert il, ja nen iert trestorné ! »
 275 Par le prior font Guillaume mander,
 Et il i vint, ne le volt refuser.
 Et dist Guillaume : « Sire abes, que volés ?
 Mout voi ces moines envers moi aïrés ;
 Mais, par l'apostele qu'on quiert en Noiron Pré,
 280 S'un seul petit me font mais aïrer,
 Tant en ferai trebucier et verser
 N'aront talent de matines canter,
 Ou il feront toute ma volenté. »
 Li moine l'öent si prennent a tranbler ;
 285 Dist l'uns a l'autre : « Mal nos est encontré !
 Se il vit longes, tout serons afolé. »
 Et dist li abes : « Guillelme, entendés :
 Se volés faire c'on vos veut demander,
 Tous li capitres vos en sara bon gré. »
 290 Et dist Guillaume : « Öil, sire, en non Dé. »
 « Sire Guillaume, » dist l'abes, « entendés :
 Vous en irés as poissons a le mer
 Et deus soumiens ferés o vous mener.
 De nos deniers avec vous porterés,
 295 De quoi porrés le poisson achater,
 Et un serjant pour les somiers mener.
 Mais une cose ne vos voel oublier :
 En nul capitre ne doit on meserrer.
 Vous en irés par le bois de Biaucier ;
 300 Larrons i a qui mout font a douter,
 Qui trestout vivent de tolir et d'enbler ;

273 d'el] le A — 280 p. me voient aïrer B — 286 t. somes A —
 287 G.] G' AB — 288 f. chou con veut commander A — 289 Tout
 le capitre A | s.] sera A — 292 al poisson B — 293 .ij. AB — 294
 De n. d. porteres a plente B — 295 De coi poisson en porres a. B
 — 297 ne vos doit on celer B

- Nus hom n'i passe qu'il ne soit desrobés,
 Ne clers ne prestres ne mones coronés :
 Se il vos tolent vo destrier sejorné,
 305 Toute la robe que vos i porterés,
 Sire Guillaume, si vos en consirés,
 Ja de conbatre, sire, ne vos penés. »
 « Dex ! » dist Guillaume, « onques mais n'öi tel !
 Ainc de marcié ne me soi jor meller,
 310 Ne nul avoir vendre ne achater ;
 Et li larron qui me vodront rober,
 Jou les ferai de male mort finer. »
 « Taisiés, » dist l'abes, « ne vos vigne en pensé !
 Puis qu'estes mones benëis et sacrés,
 315 D'arme tranchant ne vos devés meller. »
 « Dex, » dist Guillaume, « dont serai afolés
 Et ocis a tormente.

XII

- « Por Deu, sire abes, s'il veulent mon destrier ?
 Il n'a millour sous le cape dou ciel
 320 Pour porter armes en grant estor plenier.
 Quant on le hurte des esporons d'acier,
 Il vait si tost par terre et par rocier
 Ne s'i tenroit faucons ne espreviers.
 Jou le toli Aerofle le fier,
 325 Et a m'espee li toli jou le chief.
 S'il le me tolent, bien devrai esragier. »
 Et dist li abes : « Donés lor volentiers,

302 que ne s. B — 303 clerc AB | ne prestre ne moine ne abe B
 — 304 le d. que menes B — 309 Ains A | j.] ains A — 314 beneois
 B | H a sauté le second membre de ce vers et le premier du vers
 suiv.

XII. — 318 Par B | v.] tolent B — 319 sour les capes A — 322
 si] plus A — 323 faucon ne espreuier AB — 326 b.] iou B — 327
 lor] li A, leur B

S'il le vos tollent, ne vos en coureciés :
Ne devés pas conbatre. »

XIII

- 330 Et dist Guillaume : « S'il me tollent mes gans ? »
Et dist li abes : « Faites lor biaux sanblans,
Si lor donés volentiers, en riant. »
« Voir ! » dist Guillaume, « ains iere mout dolans,
Car, par l'apostele que quierent penëant,
335 Ains que m'en parte les ferai tous dolans,
Car tous les cuic ocirre. »

XIV

- Et dist Guillaume : « S'il me tollent mes botes
Et l'estamine et la goune et la cote ?
Soufferrai jou que l'on me bate encore ?
340 Quant vient au batre, si est mout laide cose.
Se jou le sueffre, maldite soit ma gorge !
Se truis larrons qui me tollent ma robe,
Je vos di bien, par saint Piere l'apostele,
Jes pendrai par la goule. »

XV

- 345 Et dist Guillaume : « S'il me tollent mes braies,
Icele chose c'on claime famulaires ? »
« Chertes, » dist l'abes, « dont seroit cose laide ;
De cele cose vos doit il bien desplaïre.
Desfendés lor si lor pöés mal faire : »

XIII. — 331 *manque B* — 332 en rians *AB* — 334 peneans *AB*
— 336 le c. occirre *A*

XIV. — 339 que on *B* — 340 si] ce *B* — 344 geule *B*

XV. — 346 Itele *B* — 347-348 *manquent B* — 349 si] se *A*

- 350 D'os et de char lor faites grant contraire. »
 Et dist Guillaume : « Ice me puet bien plaire.
 Quant le congié me donés de ce faire,
 Je vos en jur par le cors saint Ylaire,
 S'il me font chose qui me doie desplaire,
 355 Troveront moi felon et deputaire.
 Grant honte aroie de mes braies hors traire,
 Ains que les aient en i ferai maint braire,
 Se Dex mes bras me sauve. »

XVI

- Li quens Guillaume, quant ôi desraisnier
 360 Son dant abé, n'i ot qu'esleecier,
 Que pour ses braies se porra courecier.
 Vait en la vile, si fait faire un braier
 Del millor paile que on puisse baillier ;
 Mande un orfevre por mieus aparillier
 365 A besans d'or et a boutons d'or mier ;
 Et les lasnieres fisent mout a proisier ;
 Tel aguillon i a fait atacier,
 Plus de cent saus li cousta au paier.
 Et quant li quens ot bien fait son braier,
 370 Dedens ses braies le prist a ratirier.
 « Braier, » dist il, « mout te doi avoir cier :
 Tu m'as cousté a faire maint denier.
 Tels te verra, par le cors saint Ricier,
 Se il te prent auques a convoitier,
 375 Tant qu'il te voelle de mes braies sacier,

350 g.] mout *A* — 351 p.] doit *B* — 352 de] por *B* — 353 s. he-
 laire *B* — 356 fors t. *B* — 357 en ferai ie m. *B*

XVI.— 360 que esleecier *A* — 363 puisse] peust *B* — 365 *B* ajoute
 A fait la boucle qui m'l't fait a prisier — 366 Et l. l. furent de soie
 chier *B* | *A* ajoute De rice paile qui vint de monpellier — 367 ra-
 guillon *B* — 368 .c. s' *AB*. — 370 ratacier *A* — 373 Tel *AB* —
 374 p.] peuvent *B*

- Mien ensiant, il le conparra cier. »
 Vient a l'abé, sel prent a arainier :
 « Sire, » dist il, « jou irai mon sentier,
 Se il m'asallent, li larron pautounier,
 380 Et de ma robe me voellent despoillier,
 Jou lor lairai, por vos dis otroier,
 Et le ceval que jou doi cevaucier ;
 Mais le braier que j'ai fait afaitier,
 S'il le me tollent, il me troveront fier :
 385 Qui près de moi se vaudra acointier,
 Sachiés de voir, il le conparra cier
 De mon poing destre desor le hanepier,
 Que la cervele li ferai trebucier,
 Que tot li autre i avront qu'esmaier. »
 390 L'abes l'oi, si se prist a saignier,
 Et l'uns des moines a l'autre a consillier :
 « Par saint Denjs, cil se veut esragier !
 Se li larron nel püent justicier,
 Mal l'avons esplotie. »

XVII

- 395 Li quens Guillaume a congié demandé,
 L'abes li done volentiers et de gré.
 Plus de dis livres li fist l'abes doner,
 Dont il porra les poissons acheter,
 Et deus somiers li a fait aprestier,
 400 Et un vallet qui les savra guier.
 Li quens Guillaume est el destrier montés,

376 essient B — 377 araisnier B — 379 massallent B — 380 veu-
 lent B — 381 vos] lor B — 383 braier A — 391 Et lun AB | d. m.
 prist a l'autre consellier B — 394 Mal auons e. AB

XVII. — 397 P. de] Et bien B | .x. lib' AB — 398 les] des B —
 399 .ij. AB | ap.] deliurer B — 400 les] le B — 401 monte A |
 L. q. G. ne si est arestes B

- Ist de l'encloistre, n'a cure d'arester.
 Li autre moine, quant l'en virent aler,
 As vis diables l'ont trestot commandé ;
 405 S'or le s'eüst dans Guillaume li ber,
 Mout chierement lor f'eüst conparer.
 Et li frans hom est el cemin entrés,
 Et les somiers fait devant lui guier.
 Jhesu de glore commence a reclaimer
 410 Que sain et sauf l'en laisse retourner.
 Ainc ne fina dusqu'al bos de Biaucler,
 Mais des larrons nen ont un seul trové.
 Outre s'en passe tant qu'il vint a la mer.
 Lors commencha poissons a achater,
 415 Lus et saumons qui mout font a l'œer,
 Et esturjons, anguilles pour saler.
 Il prent sa male, si le cort desfremier ;
 Tant li anoient li denier a conter
 Qu'a grans paumees les commence a jeter.
 420 Dist l'uns a l'autre : « Vés ci bon ordené !
 Bien ait de l'ame quil voia a la mer.
 Se de tels homes eüssiens a plenté,
 Rice seriens anchois un mois passé ;
 Ne li caut gaires que on vende le blé,
 425 Mais que il ait son ventre saolé. »
 Li quens Guillaume ne sot onques coser,
 Vers les vilains ne volt pas ranprosner ;
 Mais cele nuit se fist bien osteler,

402 Sor son cheual est maintenant montes B — 404 t.] il tot B —
 407 entre A — 408-417 et 438-447 sont endommagés dans A
 (= f. 265 r^o et v^o, l. 1-10) par suite d'une déchirure mal recousue.
 Cependant il est encore possible de tout reconnaître, excepté pour
 le mot hautement au vers 445, où le h a complètement disparu
 — 412 nen] ni B | o.] on A — 414 possons A — 415 et s.] estor-
 gons B — 416 Et boins saumons a. B — 419 Qua ses .ij. mains
 lor c. A — 420 lun A — 421 quel envoie a B — 423 m.] an A —
 424 venge le be B — 427 pas] onq B

- Del poisson ot assés a son souper,
 430 Et le bon vin n'i volt mie oublier,
 De ses deniers ne vaut nul reporter.
 A mout grant aise s'est la nuit reposés,
 Dusqu'au demain que il fu ajorné.
 Li quens monta, ses somiers fait troser,
 435 Vers l'abëie s'est mis au retourner.
 Ainc ne fina dusqu'au bos de Biaucler,
 Mais des larrons nen ot mie trouvé,
 Tant qu'il s'en vint el parfont gaut ramé.
 Li quens Guillaume fu mout gentils et ber,
 440 Voît son vallet, si l'a araisonét :
 « Amis, biaux frere, savés vous nient canter ?
 Ja pour larron mar vos esmaierés.
 Quidiés vous dont ne vos puse garder ? »
 Li vallés l'ot, prist soi a escrier,
 445 Bien hautement commencha a chanter :
 « Volés öir de dant Tibaut l'Escler,
 Et de Guillaume, le marcis au cort nés,
 Si com il prist Orenge la chité,
 Et prist Orable a moillier et a per,
 450 Et Gloriete, le palais principer ? —
 Jou ne saroie, sire, plus haut chanter,
 Car chi soloient li larron converser,
 Qui tos jors vivent de tollir et d'emblér.
 S'il nos perchoivent, n'en poons escaper,
 455 Ne nos garroit ne vesques ne abés

430 n'i] ne B — 431 nen v. A — 432 g. ioie A — 434 f. t.] a
 tourse B — 435 se prinst a r. B — 436 Ains B — 437 nen ont A
 — 438 T. que il vit el B — 439 gentil A, gentieus B — 441 s. nient
 conj. H | saroies tu c. B — 442 larrons B — 443 puisse B —
 444 p. s.] si prinst B — 445 Mout h. B | le h de hautement a com-
 plètement disparu (cp. la remarque au v. 408) A — 449 O.] gui-
 borc A — 450 principel B — 451 h. crier B — 452 couerser B —
 453 v.] seruent B — 454 Sil nous pooient tenir ne atraper B —
 455 abe AB

- Ne clers ne prestre ne mones coronés
 Que ne soions maintenant decopé. »
 Et dist Guillaume : « Ja mar en douterés,
 Ja pour larron ne laissies a canter;
 460 Car s'il i viennent, jo vos quit bien tenser.
 Li vif diable les en ont enportés,
 Que jou nes puis veïr ne encontrer. »
 Li vallés l'ot, si commence a chanter.
 Si hautement fist le bois resoner,
 465 Quinse larron l'orent bien escouté
 Qui sont el bois, si se doivent disner,
 Et lor mengier orent fait atoner.
 Un hermitage avoient derobé,
 Et les convers orent tous estranglés,
 470 Deniers et robes en orent aporté.
 Dist l'uns a l'autre : « J'ai ôi un jougler.
 Oiés con cante de Guillaume au court nés ! »
 Et dist li maistre : « Faites le cha torner !
 S'il porte avoir, n'en porra escaper. »
 475 Et dist li autres : « Sire, laissies l'ester,
 Car jougleor ne doit nus destorber,
 Mais tout franc home les dëussent amer,
 Deniers et robes et a mangier doner. »
 Et dist li maistres : « De folie oi parler ;
 480 Quant il i vint, bien le doit conparer.
 Anchois qu'il soit de nos mains escapés,
 Porra il dire que mar fu onques nés. »
 Il saillent sus, es cevaus sont monté,
 Lor armes prenent, el cemin sont entré,

456 clerc AB | mone corone AB — 458 m. i ait doute B — 459 larrons ne l. vo c. B — 461 enporte B — 462 veoir B — 465 .xv. AB | lont ml't b. e. B — 466 si] qui B — 468 desreube B — 469 c. auoient estrangle A | t. estranles B — 471 lun A — 473 maistres B — 475 segnor laissies ester A — 477 M.] Car B | deuroient B — 479 m. or oi ie fol p. B — 481 Ainschois A | escape AB — 482 ne AB — 484 entré] ale A

- 485 Dusqu'a Guillaume ne se sont aresté.
 Par tel air ont le conte escrié
 Que li somier en sont tout esfraé,
 Li quens Guillaume en a le sanc müé.
 Il li escrient environ et en lé :
- 490 « Estés, dans moines, ne nos escaperés!
 S'alés avant, tous serés decopés. »
 Et dist Guillaume : « Qu'est ché que demandés ?
 Se mal nos faites, riens n'i gaaignerés :
 Escumenié serés de dant abé,
- 495 De l'apostoile, de tous les ordenés. »
 Et dist li maistres : « De folie parlés!
 Ne clerc ne prestre ne vesque ne abé
 Ne prisons nous un denier mouné.
 Trop estes rices et d'avoir assasés.
- 500 As povres gens deüssiés tout doner,
 Et vostre vie deüssiés amender.
 Or pensés bien de matines chanter,
 Nous penserons de tollir et d'enbler.
 N'en portérés un denier mouné
- 505 De tout l'avoir qu'avés chi amené! »
 Le vallet prenent, a terre l'ont jeté,
 Et piés et mains li ont estroit bendés,
 Puis le jeterent envers en un fossé,
 Et puis en sont au conte retourné,

490 E. dant moine vous aues trop ale B — 491 tout s. decaupe B — 492 Et d. guill' que aues demande B — 493 f. mal aueres ale B — 494 Escumenies A | series B — 495 et de tous o. B — 496 m. folie aues parle B — 497 ne v.] euesque B | ne vesques ne abes A — 498-509 = A, f. 266 v°, l. 1-12 : *Par la maladie d'un relieur, les initiales des vers 498-500, 502, 506 ont été complètement retranchées dans A, tandis que celles des vers 501, 503-5, 507-9 y sont plus ou moins entamées, et rendues méconnaissables aux vers 503, 504, 505 et 508* — 499 riche B | assase AB — 500 t.] tant A — 501 Que v. v. peussies a. A — 504 et 505 sont intervertis B — 505 am.] aporte B — 507 b.] noe B

- 510 Si li escrient : « Dans moines, n'en irés ! »
 Dex le garisse, par la soie bonté,
 Ore en a bien a faire.

XVIII

- Li larron furent felon et soudoiant,
 Guillaume prenent et derriere et devant,
 515 Au frain le tiennent, que il ne voist foiant,
 Li uns le boute, l'autres le va sachant.
 Et dist li uns : « Con cis moines est grans ! »
 « Voire, » dist l'autres, « il est de fier samblant.
 Vés com il vait les deus eux rooillant !
 520 S'il se courouce, il nos fera dolans. »
 Che dist li tiers : « Com il a rices gans,
 A or parés ! Ja millors ne demant. »
 Il li demande illuec demaintenant.
 « Tenés, » dist il, « jou le fac mout dolans,
 525 Car jou voi bien que jou ne puis avant.
 S'or me laissiés escaper par itant,
 Si m'ait Diex, preu i averés grant. »
 Et dist li maistres : « Vous parlés de noiant !
 De tout l'avoir que avés en presant
 530 N'en porterés le vaillance d'un gant. »
 « Voir, » dist Guillaume, « dont me va malemant ;
 Mout grant pecié en faites. »

510 Si] Puis A | n'en] ne A — 511-512 sont remplacés par Cha nous laires la gounce B

XVIII. — 515 t.] tirent B | fuiant B — 516 va s.] sace auant B — 517 grant AB — 518 Voir d. li autres B | s.] talent B — 519 .ij. AB | yex roollant B — 520 dolant AB — 521 Che] Et A | t. il a ml't riche B | gant AB — 522 ja] nul B | millor AB — 524 dolant AB — 526 par] a B — 529 q. vous ales menant B — 531 dont ira malement B

XIX

Il li demandent la goune de son dos,
 Et en après l'estamine et le froc,
 535 Et il lor done, onques n'i quist deport;
 Sour le ceval remest tous nus li cors.
 « Dex, » dist Guillaume, « com or samble bien sot!
 Trop puis souffrir, foi que jou doi saint Pol.
 Or en dëusse quatre ou cinc avoir mors
 540 Et ochis a martire. »

XX

Sor le ceval fu dans Guillaume encore,
 Tos nus et povres, qu'il n'avoit point de robe,
 Ne mais ses braies, ses cauces et ses botes.
 Li larron furent entour lui tot a rote,
 545 Au frain le tindrent, qu'il ne lor puist estordre.
 « Larron, » dist il, « com estes de pute ordre!
 A males fourques serés pendu encore;
 Si ferés vous, se de chi puis estordre. »
 Li maistres jure son menton et sa gorge,
 550 Saint Lienart, c'on requiert a Limoge :
 « Cha meterés le cheval et les botes,
 Et les ganteces nos lairés vos encore. »
 Li quens descent del cheval sor la mote :
 « Tenés, » dist il, « pour saint Piere l'apostre!

XLX. — 535 n'i] ne B | dep.] repot A — 536 manque A — 537 Et d. guill'es or samble iou bien sos B — 539 deuss A | .iiij. ou .v. AB | mort A

XX. — 541 dant A — 542 Tot A | poure A | qu'il] si B — 545 que il ne pot e. B — 546 put B — 548 f.] seres B — 551 le che.] les sollers B — 552 gandeches B — 553 sor] sous A

- 555 Mien ensient, ne vos ai mais que sorre,
 Fors unes braies qui me cuevrent les costes,
 Et un braiel qui est malvais et povres. »
 Et dist li maistres : « Cha le rendrés encore. »
 Chou dist Guillaume : « Foi que jou doi nostre ordre,
 560 Mieus vaut assés que toute l'autre robe,
 Et, se volés, vous l'avrés ja encore,
 Mais jou nel donrai mie. »

XXI

- « Segneur larron, » dist Guillaume au vis fier,
 « Si m'ait Dex, vés ci un bon braier !
 565 Il n'a tant bon dechi a Montpellier,
 A bendes d'or et a boutons d'or mier.
 Chil qui l'avra, tenir le devoit cier;
 Plus de set livres cousta il avant ier.
 Se tant l'amés que nel volés laisser,
 570 Plus près de moi vos convient aproismier.
 Se jel vos doins, Dex confonde mon cief,
 Car j'en avroie en maint lieu reprovier;
 Mais vigne avant qui le vaudra baillier. »
 Li maistres lerres a coisi le braier

555 M. entient B | soldre B — 557 braier B | et p.] encore A — 558 m. ce nous r. B | enc.] sans faille A — 559-572 = A, f. 267^{vo}, l. 1-14: Le couteau du relieur a de nouveau coupé les initiales dans A. Elles y ont été entièrement retranchées aux vers 559-562 et 565-566, et il n'en reste plus que fort peu de chose aux vers 567-8, tandis qu'elles y sont moins endommagées aux vers 569-572. Aussi l'initiale rouge du v. 563 y est, en partie, atteinte; par contre la première lettre du v. 564 est intacte, étant plus reculée — 559 Chou H | Et d. guill's B | n. o.] saint gorge B — 561 Et si lares se vous voles encore B — 562 j. n.] nel vous B

XXI. — 565 des chi a monpellier B — 567 d.] doit ml't B — 568 .vij. A, .x. B | c. il] me c. B — 574 maistre leres B

- 575 Et les jagonches et l'or fin flamboier;
 Damedieu jure ne li vaudra laissier.
 Il s'agenoille, qu'il li veut deslacier,
 Qu'il le voloît fors des braies sacier.
 Voit le li quens, n'i ot que courecier :
- 580 « He! Dex, » dist il, « com or puis esragier,
 Com or me tienent cist gloton losengier,
 Que nes mes braes ne me veulent laisser!
 Or voi jou bien proiere n'a mestier.
 Dex me confonde, s'or ne me voel vengier! »
- 585 Qui li vëist lors la teste hocier,
 Les dens estraindre, et la color cangier,
 Paour l'en pëust prendre.

XXII

- « Dex, » dist Guillaume, « or voi qu'il m'est a laide,
 Car jou n'i truis ne merci ne manaide.
- 590 Ja commanda dans abes, nostre maistre,
 Se trovoie home qui me tolist mes braies,
 Et mon braier vausist a force traire,
 Lors dont a primes me poroie je irastre.
 Se plus ateng, miex vauroie estre a naistre,
- 595 Car il sont trop felon et deputaire. »
 Hauce le poig, si vait ferir le maistre;

575 iagondes A | lor refflamboier B — 577 li v.] le vaut B — 578 f.] hors B — 580 Dex dist G' c. A — 581 cist] cil A — 582 nis mes braies B | voelent B — 583 proier ni a m. B — 584 se ne men v. v. B — 585 hauchier B

XXII. — 589 l'e à la fin du vers est coupé A — 591 tausist B | me braie AB (mais dans A l'e de braie a été légèrement atteint par le couteau du relieur; il serait donc possible qu'il y eût été suivi par une s) — 593 L. d. a pr.] A icest mot A | me poroie ir. AB, que me poroie ir. conj. H — 594 atench B | nais... (la dernière syllabe du vers est coupée) A

Tel cop li done devant en son visage,
 L'os de la goule en deus moitiés li quasse,
 Mort le trebuce a terre.

XXIII

- 600 Li quens Guillaume mout forment s'aira,
 Par maltalent le poig destre leva,
 Si fiert un autre que devant lui trova,
 L'os de la goule tout li esmiela.
 Deus en saisi a ses deus poins qu'il a,
 605 Par tel air ensamble les hurta
 Que l'un a l'autre trestout eschervela.
 Et au cinquisme un tel cop redouna
 Que la cervele toute li deffroissa.
 De son poig destre un autre en assena
 610 Enmi le pis, si que tot l'enversa,
 Li cuers del ventre au cäir li creva.
 Et le setisme par les cheveus coubra,
 Trois tors le torne, et au quart le rua
 Encontre un caisne, que tout le conbrisa;
 615 Puis si a dit : « Quant cist relevera,
 Ja de canter talent ne li prendra.
 Mout par fu fols quant mes braies m'osta.
 De tolir braies n'öi parler piech'a.

597 en s. v.] enmi la fache *B* — 598 .ij. *AB* | m. li q.] pieches
 li soiure *B*

XXIII. — 600 m. f.] durement *B* — 601 d. haucha *B* — 603
 Lors *A* | de lespaule *B* | esmoela *B* — 604 .ij. *AB* | saisist par les
B | .ij. *AB* — 605 Tout par air *A* | e. les] lun a l'autre *B* — 606 t.]
 ensamble *A* — 607 cisquisme *A*, chincquisme *B* | r.] done a *B*
 — 608 Los de la goule trestot li desloia *A* — 610 si q. t.] ca terre
B — 612 septisme a ses .ij. poins combra *B* — 613 .iij. *AB* —
 615 si] li *A* | cis r. *B* — 617 b. osta *B*

- Se nus les veut, si se traie en escha ;
 620 Bones saudees de mon poig portera,
 Si que, jou quit, ja mais ne robera
 Moi ne autrui qui le cemin ira. »
 Quant cil l'entendent, chascuns s'espöenta ;
 Dist l'uns a l'autre : « Quel diable chi a !
 625 S'ensi se tient, nus n'en escapera. »
 Il se ralient et de cha et de la,
 Lacent li lances et dars que chascuns a,
 Dex le gari, que nus ne l'adesa.
 Voit le li quens, Damedieu reclama :
 630 « Si voirement con le ciel estoras,
 Garissiés mon cors, sire ! »

XXIV

- « Dex, » dist Guillaume, « si con tu es verais,
 Garis mon cors de ces larrons pusnais !
 Grant pecié fist nostre abes beneois,
 635 Cha m'envoia a mout povre conroi,
 Sans mon hauberc et mon branc vienois
 Et mon vert helme et mon espiel turquois.

619-646 = A, f. 268 v° : Dans A, les initiales des vers 619-627 sont entièrement ou presque entièrement coupées ; celles des vers 628-630 sont seulement entamées et encore reconnaissables. Mais, en outre, le bas du feuillet a été rongé par des souris, de sorte que l'initiale rouge ou bleue de la tirade XXV, v. 645, a complètement disparu et qu'il ne reste plus qu'une toute petite trace du d qui commençait le vers 646 — 619 les] le A | t. enencha B — 620 poing auera B — 621 que] com B | reubera B, releura A | A ajoute (A)s bones gens ja mais mal ne fera (l'initiale entièrement coupée est rétablie dans H) — 622 le] el B — 624 lun A — 628 q. nus deus nel toucha A — 630 con] que B | estora AB, corr. H

XXIV. — 633 Garissies moi de ces l. maluais B — 634 n.] nos B — 635 pources conrois B | Cha menvoia nostre abes beneois Si menvoia a mout pource conrois A — 636 et] sans B

- Se il i fussent chertes cinquante et troi,
 Tout fuissent mort li larron maleoit.
 640 Chi voi jesir tant bon branc vienois;
 N'en prendrai nul, car il m'est en defois,
 Car el capitre dist li abes cortois
 Que n'ëusse armes fors le char et les os,
 De che me desfendisse. »

XXV

- 645 Li quens Guillaume a regardé arrier,
 D'encoste lui voit ester son somier,
 Que de poisson avoit bien fait cherkier.
 Li quens li race le cuisse a tout le pié,
 En haut le lieve, s'a son pas avanchié,
 650 Vint as larrons : le premier a païé
 Par tel vertu que mort l'a trebucié.
 Puis fiert un autre li vassals droituriers,
 Et puis le tierc, ne l'a mie espargnié.
 Trois en a mors des glotons losengiers.
 655 Tant i feri li jentix quens proisiés,
 Tous les a mors, n'en remest uns en pié.
 Or a Guillaume le cemin aquitié,
 Ja mais povre home n'i laira son marcié.
 Li quens Guillaume le soumier a coisié
 660 De cui ot pris le quisse a tout le pié :

638 i f.] fuissent *B* | .i. et trois *A*, .i. et .iiij. *B* — 639 Tuit *B* | maleois *A* — 640 j.] venir *B* — 642 au capitle *B* — 643 os] ois *A*

XXV. — 646 vit *B* — 647 ot b. f. encargier *B* — 648 Lors li esrache la *B* — 650 Par tel vertu le premier a paie *B* — 651 m.] tout *A* | Deuant ses pies la il mort trebuchie *B* — 652 le vassal droiturier *A* | *B* a contracté en un seul ce vers et le suivant : P. f. .j. au. nel a mie espargnie — 653 manque *B* (mais voy. la var. du vers préc.) — 654 .iiij. *AB* | g. renoie *B* — 656 u.] .j. *AB* | pié] vie *B* — 658 n'i] nen *A* — 659 a le s. c. *B* — 660 prins le iambe *B*

- « Diex, » dist li quens, « par ta sainte pitié,
 Garissiés, sire, cest cheval meshaigné,
 Si que le voie sain et sauf et haitié. »
 Lors prist la quisse que il avoit sacié,
 665 Si li remist li gentils quens proisiés
 Sifaitement com il l'ot esragié.
 Pour la priere dou bon conte proisié
 I fist Dex grant miracle.

XXVI

- Quant li bons cuens ot s'orison finé,
 670 Lors prist la quisse dou bon somier *trosé*,
 Si li remist, tantost fu resanés,
 A tout le fais s'est li chevaus tornés.
 Li quens Guillaume est arrier regardés,
 Voit son vallet ens el fons d'un fossé
 675 Ou li larron l'en avoient jeté.
 Li gentix quens l'a mout tost desnoé,
 Et en après si l'en a apelé :

661 Quant il le voit si len est pris p. A | A ajoute Li gentils quens a damedieu proie Glorieus sire qui fus crucefije En sainte crois penes et traueillie Si con cest voirs sire que tai proie Rendes la quisse biaux sire a tout le pie — 662 A cest ch. que ci voi m. A | mehaignie B — 665 li] le A | proisie AB — 666 esrachie B — 667 Par B | d.] au B

XXVI. — 670 Dans A, le troisième jambage de l'm de somier (mais non pas l'abréviation signifiant ier) et la fin du vers ont été rongés par des souris; H ne complète pas le vers | Il prent la cuisse del destrier seiorne B — 671 Se A | resane AB — 672-701 = A, f. 269 v° : Dans A, les initiales des vers 672-682 et 684 sont coupées; aussi l'initiale rouge de la tir. XXVII, v. 686, y est atteinte, mais encore parfaitement reconnaissable. En outre, la partie inférieure du feuillet est fortement rongée, de sorte que les commencements des vers 693-701 y sont de plus en plus mutilés — 672 le] son B | cheual A | tor.] ale B — 673 sest a. B — 675 l'en] li B — 676 q.] quens G' A — 677 ... apres a mout tost apele (tout ce qui précède apres est coupé) A

- « Amis, biaux frere, vois cevaus a plenté,
 Sors et bauchans et noirs et pumelés?
 680 Quinse en i a, jou les ai bien nonbré.
 Montés el mieudre, les autres en menés. »
 Dist li vaslés : « Volentiers, en non Dé. »
 Et cil les prent, ne s'i est demorés.
 Lor chemin ont anbedoi arouté
 685 Droit vers lor abëie.

XXVII

- Li quens Guillaume aceut sa pescherie,
 Et les chevaus n'i laisserent il mie,
 Del bois issirent et vont vers l'abëie.
 Troi moine furent sour la porte a espie,
 690 Et par desous l'orent bien vereillie.
 Voient Guillaume qui venoit la caucie,
 Jus descendirent, ne s'atargierent mie,
 A l'abé vienent, la novele ont noncie :
 « Guillaume vient a mout grant chevaucie,
 695 Chevaus amaine et destriers d'Orcanie. »
 « Dex, » dist li abes, « dame sainte Marie,
 Tout cel avoir ne gäigna il mie.
 A mout maint home a il tolu la vie,
 Et desrobé moustier et abëie.

679 pumele AB — 680 .xv. AB (mais .x. est retranché dans A)
 — 682 vaslet A — 683 ne s'i est] ni est plus A | demore AB

XXVII. — 686 aquelt B — 689 .iiij. AB — 690 vermeillie A —
 693 La première lettre a presque complètement disparu dans
 A; je signalerai les lettres entièrement rongées par « rg. » ou
 par des points [v.] vont B — 694 G.] rg. A | a grant cheualerie
 B — 695 C.] ..euaus A — 696 Dex] ..x A, Dieus B — 697 T.] ..ut
 A | gaaigna B — 698 A mout et les deux premiers jambages
 de l'm de maint rg. A — 699 Et d.]robe (même de l'r il ne
 reste plus qu'une trace) A | Et despoullie moustiers B

- 700 Clôés la porte, n'ai soig de sa folie,
 A ceste fois n'i enterra il mie. »
 « Non, pour Dieu, sire, » n'i a celui ne die,
 « Ja nos batroit et diroit estoutie. »
 Es vous Guillaume et le vaslet qui crie :
 705 « Ovrés la porte, prendés la pescherie
 Et ches chevaus, s'iert rice l'abëie,
 Tout par Guillaume, qu'onques n'i ot aïe.
 Or a il bien provende desservie,
 N'i doit fallir en trestoute sa vie. »
 710 Li moine l'öent, si ne respondent mie,
 Chascuns vaustist qu'il ne revenist mie.
 Il li escrient a haute vois serie :
 « Demourés la, vous n'i enterrés mie,
 Car vous estes rouberes. »

XXVIII

- 715 Li ber Guillaume est venus a la porte,

700 C. la]la (même le bas de l'i de la a disparu) A — 701 A ceste rg. (même de l'i de fois il ne resté plus que l'arc d'en haut, qui pourrait aussi avoir fait partie d'une s longue; mais l'o est reconnaissable, quoique également à moitié rongé) A; cf. le vers 725 — 702 ss. = A, f. 270 ss. : La marge extérieure des derniers feuillets de A est de plus en plus fortement rongée, de sorte que, sur le recto, une grande partie des fins des vers, et, sur le verso, presque tous les commencements des vers y sont mutilés. Les vers pour lesquels je n'indique pas le contraire (soit dans l'apparat, soit, moyennant les caractères italiques, dans le texte) sont seuls intacts dans A — 702 c. ne die] cel..... A — 703 d.] feroit B | est..... (aussi la ligature st est peu claire) A — 704 crie] l'e est presque complètement rongé A — 705 pescherie B, p..... A — 706 lab... A — 707 Tout ai conquis onques ni oi aïe B — 708 Or ai iou b. p. deseruie B — 709 doi f. en t. ma B | vie rg. A — 710 r. mie] responde..... (après responde on ne distingue plus qu'un trait qui semble être le premier jambage d'une n) A — 711 r. m.] reu..... A — 713 mie] m.. A

XXVIII. — 715 b.] quens B

- Et li portiers l'a encontre lui close
 Et veroullie et fremee a grant force.
 Li quens Guillaume li crie et li ennorte :
 « Oevre la porte, Dex confonde ta gorge !
 720 Prent les poissons que cis somiers aporte.
 Bons lus i a et s'i a mainte alose,
 Et bones troites, dont les testes sont grosses,
 Bons esturjons et bons saumons encore. »
 Dist li portiers : « Par saint Piere l'apostre,
 725 A ceste fois n'i enterrés vous ore;
 L'abes mëismes l'a encontre vos close. »
 « Dex, » dist Guillaume, « maldite soit tex ordre,
 Quant nostre moine me font de l'entrer force.
 Mais, par le foi que jou doi a saint Josse,
 730 S'i puis entrer par amors ou par force,
 Trestout li moine le conparront encore,
 Ne lairai nul nel bace. »

XXIX

- « Dex, » dist Guillaume, « ki tout as a garder,
 Conseille moi par la toie bonté :
 735 Aveuc ces moines me quidai sejourner,

717 vereillie B | forsce A — 718 enorte B — 719 Oeure A —
 720 Pren des p. q. cil B — 722 tr. qui ont les testes g. B | g.]
 gross.. (du second s il ne reste plus que le bas) A — 723 esturgons
 B — 724 lapostle B, lapost.. (mais une trace qui subsiste après
 le t semble avoir fait partie d'une r) A — 725-729 sont sautés par
 H — 727 D.] Et B | tele o. B — 728 force rg. A — 729 Mais foi
 que doi a saint piere lapos... (même de l's du dernier mot il ne
 reste plus que la partie inférieure) A — 730 Sentrer i puis B |
 force rg. A — 731 c. e.] compar.... A — 732ul nel
 face A, Ne l. ne vous bate B

XXIX A partir du vers 757 le ms. B, passant au Moniage
 Guillaume II, fait défaut. — 733 Diex dist B, rg. A | g.] sauuer
 A — 734 Conseille et le premier jambage de l'm de moi rg. A |
 — 735 Auoc ces B, rg. A

- Dehét ait l'abes, quant ne m'i laisse entrer !
Or sai jou bien, la me fisent aler
Pour as larrons le mien cors afoler,
Mais Dex de gloire m'en vaut bien destorner.
- 740 *Or sai jou bien merci n'i puis trover*,
Ne par proiere ne porrai ens entrer. »
 Li cuers del ventre li commence a lever,
 De mautalent commence a tressüer.
 D'encoste lui voit un grant fust ester,
- 745 *Quatre vilain i orent que porter*.
 Par maltalent le vait as poins coubrer,
 Encontremont le commence a lever,
 Par grant vigour vint a la porte ester,
 Issi grant cop li commence a douner,
- 750 Trestout l'encloistre en a fait resouner ;
 Les cols puet on d'une liue escouter.
 Le maistre porte fait a terre verser,
 Et les veraus et les gons craventer ;
 Et li flaiaus a le portier tüé.
- 755 Trestout li moine sont en foies torné
 Parmi les cambres dont il i ot assés.

736 Dehait ait *B*, *rg. A* — 737-739 manquent *B* — 737 *m. B*, a été sauté par *H* | des quatre premières syllabes il ne reste que l'n surmontée d'un titre *A* — 738 *m. B* | (*Voldrent*) larrons *H* — 739 *m. B* | (*Mais Dex*) *H* | *v.*] veut *A* — 740 *Or sai rg. A* — 741 *Ne par*]*r A* — 742 *Li cuers*]*s A* — 743 *De m.]**utalent A* — 744 *D'e.]**ste A* | vit *B* — 745 .iiij. *B*, *rg. A* — 746 *P rg. A* | le *v.]* lauoit *A* | conbrer *B*, coubre *A* — 747 *E rg. A* — 748 *Pa rg. A* — 749 *Is rg. A* — 750 *T rg. A* — 751 *L rg. A* — 752 *Le m.]* .e maister *A* — 753 *Et l rg. A* | verous *B* | grauenter *B* — 754 *Et l rg. A* | *A ajoute* (*Et .ij.*) des moines i a escherueles (les mots entre parenthèses sont conjecturés par *H*, *rg. A* ; de même à la variante 755) — 755 (*Li a*)utre *m. A* (*cp. 770*) | fuies *B* | *A ajoute* (*Ki*) dont veist les gounes ius ieter (*Pou*)r mieus foir et lor vies sauuer — 756 *Par et le premier jam-* bage de l'*m rg. A*

- El cloistre vint dans Guillaume li ber,*
Si commencha moines a escrier.
 Dis en encontre, ne porent *escaper*,
 760 (Ki li vëist a la terre fouler
 Et de ses poins mout ruistes *cols donner*!)
 As capérons les a pris a *coubrer* :
 Un en a pris qui ne pot tost *errer*,
 Trois tours le tourne, au *quart le lait aler*,
 765 Si roidement le fiert a un *piler*
 Qu'andeus les eux li fist del *cief voler*,
 Puis li escrie : « A moi venés *parler* ! »
 Et d'une bote a consüi l'abé,
 Enmi l'encloistre l'abati tout *pasmé*.
 770 (Li autre moine sont en foies *torné*.)
 Qui dont vëist dant Guillaume le ber
 Parmi l'encloistre et venir et aler,
 En la quisine et el dortoir entrer !
 N'i remest canbre ne face *desfremer*.
 775 Trestous les moines a mout mal *demenés*,
 Par les cheveus l'un a l'autre *hurté*.
 Tant les bati que tout sont *estouné*,
 Au grant moustier sont en *fuies torné*.
 Dist l'uns a l'autre : « Mal nos est *encontré* ! »
 780 Il nos estuet a sa merci aler,
 Ou nous serons a martire *livré*. »
 Guillaume apielent, au pié li sont *alé*,

757 B manque définitivement et passe au Moniage II. Les leçons du ms. A n'auront plus besoin d'un sigle, mais les conjectures de Conrad Hofmann continueront à être désignées par H |stre] de la ligature st il ne reste plus que le haut, mais c'est suffisant pour rendre impossible la leçon (Darrie)re H | 759 .x. — 760-761 Ces vers, ainsi que le vers 770, ont certainement été ajoutés par A; je les mets entre parenthèses — 763 tost (aler) H — 764 Les trois dernières lettres conservées sont clairement auq; la leçon de H : a ver.... est donc impossible — 767 v. par (Dé) H — 769 cp. 784; H ne complète pas le vers — 770 cp. 755 var. et 760-761 — 779 lun — 780 nos] les

- Trestout ensamble li ont merci crié,
 Mimes li abes, qui revient de pasmer.
- 785 Et dist Guillaume : « Trestout merci avrés,
 Mais que vous faites chou que j'ai enpensé. »
 Dient li moine : « Volentiers et de gré. »
 Et dist Guillaume : « Or oiés mon pensé :
 Quinse chevaus vos ai chi presentés,
- 790 *La pescherie que jou pris en la mer ;*
Mais or vos pri, tout me soit pardoné
Quant qu'ai vers vous et mesfait et esré ;
A vous, dans abes, en cri merci por Dé. »
 Et dist li abes : « Tout vos soit pardoné,
- 795 *Et li mort soient maintenant enterré ;*
Ja d'autres moines recoverrons plenté.
Mais or nos dites, pour sainte Karité,
De cest avoir, ou l'avés conquesté.
 Alastes vous par le bois de Biaucler,
- 800 *Et les larrons i avés vos trouvé ? »*
 Et dist Guillaume : « Ja orrés verité :
 Ainc a l'aler n'en poi nul encontrer,
 Mais au venir m'orent mout mal mené
 Quinse larrón que jou i eü trové ;
- 805 *A mon serjant orent les poins nœé,*
Si le jeterent envers en un fossé.
 Onques merci en aus ne poi trover :
 De char et d'os les ai si atorné
 Que li chemins n'en iert mais enconbrés,
- 810 *Ne povres hom n'en laira son errer. »*
 « Dex, » dist li abes, « t'en soies aorés !
 Onques n'amerent Jhesu de mäisté.
 Tous li pechiés vos en soit pardonés. »

790 cp. 686 et 705 — 792 même l'o est à moitié rongé — 796
 (Que ja de) m. H — 797 (Mais or me) d. H — 802 poi] pot (cp.
 244 var. ; H conserve pot) — 806 (Et l)e H — 809 enconbre —
 810 (Ni) p. H — 811 aore — 813 Le second jambage de l'u est
 encore visible | pardone

- Lors fist li abes les poissons destrosser,
 815 *Et tout li moine en orent au disner.*
Cil qui mort sont furent tost oblié.
A la grant table sist Guillaume li ber,
Et mout bons vins ot a sa volenté,
 Tant com il en pot boire.

XXX

- 820 *Icele nuit gist Guillaume li fiers.*
Es vous un angele, Dex li a envoié.
Dist a Guillaume : « Or ne vos esmaïés!
Par moi te mande li glorieus del ciel :
Le matinet prent a l'abé congié,
 825 *Prent ton hauberc et ton glaive d'acier,*
Toutes tes armes — nulle ne relaissier —,
Monte, si va, sans plus de delaier,
Droit es desers encoste Montpellier ;
En la gastine, lés un desrubant fier,
 830 *Une fontaine i a lés un rocier.*
Ainc crestiens n'i estut jor entier,
Fors un hermite qui mourut avant ier,
Sel detrenchierent Sarrasin pautonier.
La troveras habitacle et moustier ;
 835 *Hermite soies, que Dex l'a prononcié. »*

818 (Assés bon)s *H*

XXX manque *B*. — 821 envoies — 823 *Le premier jambage de l'u est resté* — 825 *gl.....]* es(cu listé) *H*; *H* a pris la queue du *g* pour un titre surmontant l'e de ne au vers suivant; quant à l'l, elle est à moitié rongée, et ce qui en reste pourrait aussi avoir fait partie d'une s longue — 826 ne r.....] n'en (dois laisser) *H*; *H* a pris le trait surmontant ne pour le titre signifiant n, mais c'est la queue du *g* de la ligne supérieure; quant à l'r, il n'en reste plus beaucoup, mais ce qui en reste ne saurait avoir fait partie d'un d — 831 crestien — 832 mourut.... *H*, mais l'a est encore reconnaissable

- Et dist Guillaume : « Jou ne voel plus targier. »
 Vait s'ent li angeles, et quant fu esclairié,
 Li quens Guillaume prist a l'abé congié,
 Et il li doune, si n'en fu pas iriés,
 840 Et tout li moine si en furent *mout lié*.
 Vint a l'estable, met la sele ou destrier,
 Onques n'i quist serjant ne escuier.
 Quant fu montés, si saisi son *espiel*,
 Ses armes porte, il n'i a riens *laissié*.
 845 L'abes li done vint livres de *deniers*,
 Par tel couvent qu'il *ne revigne arrier* ;
 Li quens Guillaume l'a mout bien otroié.
 Dès or s'en vait dans Guillaume li fiers
Droit es desers d'encoste Montpellier.
 850 *A la fontaine*, par devers le rocier,
Un habitacle i trueve et un moustier ;
Li Sarrasin l'orent tout essillié ;
La s'en entre Guillaume .

XXXI

- En l'abitacle* s'en est Guillaume entrés,
 855 *Une capele* i trova et autel.
Uns sains hermite i a lonc tans esté,
Et puis ert mors et a sa fin alés.
La se porpense dans Guillaume li ber
De Damedeu servir et honorer

837 f(u ajorné) *H* — 839 irie — 843 son (espié) *H*, mais *cp.* 104 et 637 — 845 .xx. lib' — 846 qu'il (ne reviegne arrier) *H* — 848 dant | fier — 849 *cp.* 828 — 850 (En la gastine) *H*, mais *cp.* 830 et 873 — 851 *cp.* 834 — 852 *cp.* 833 — 853 (La est venus) *H*, mais *cp.* 854 | guillaumes en toutes lettres

XXXI manque *B.* — 857 (Tant que fu)t *H*, mais la 3^e p. *sg.* du parf. ind. de estre n'a pas de t dans *A* | ale — 858 (Or se por)pense *H* | devant pense on reconnaît encore le dernier bout d'une lettre qui pourrait bien avoir été une r | dant

- 860 *Por les pechiés dont il ert enconbrés.
De cuir de cherf avoit fait un coler,
El col le mist del destrier abrievé.
Puis assambla des pieres a plenté
Por l'abitacle que il veut restorer.*
- 865 *En poi de mois l'a mout bien amendé
Et d'un cortil clos et avironé,
Arbres et chives et colés a planté.
Mais mout redoute Sarrasins et Esclers.
Un castel ot desour un mont fremé,*
- 870 *La vait gesir dans Guillaume au cort nés,
Que honte ne li facent.*

XXXII

- Guillaume fu el desert bien parfont.
Lés l'abitacle, ou la fontaine sort,
Arbres planta et herbes a fuison.*
- 875 *Un castelet ot fremé sor le mont,
La gist Guillaume pour Sarrasins felons.
Encor le voient pelerin qui la vont;
A Saint Guillaume des Desers troveront
Un habitacle la ou li moine sont.*
- 880 *Löëys fu a Paris, sa maison,
La se deduist a guise de bricon;
N'ot aveuc lui ne conte ne baron
Ne duc ne prince, chevalier ne garchon*

860 (Por ses) *H* — 863 (Si as) *ambla H* — 866 (Et de fors murs) *clos H* — 867 *H ne complète pas le vers* — 868 (Que mou)t *H* | escler — 869 *cp.* 875 — 870 dant

XXXII *manque B.* — 872 (Or est Guillaume) *el H* — 873 (El abi)tacle *H* — 874 (Arbres i ot et) *H* — 879 le m. — 883 garson *H*

Qui le prisast valissant un bouton,
 885 Tant ert avers et nices.

XXXIII

Plaist vous oïr com il fu malmenés
 Et de ses homes et servis et amés ?
 Quant [il] chevauce de Paris la chité
 Dusqu'a Saint Lis, ou il seut converser,
 890 Ou a Orlens ou a Chartres dalés,
 Ou a Laon ou a Rains la chité,
 Mal soit del conte qui o lui voelle aler.
 Ne castelains ne princes ne casés
 Ne chevaliers qui armes puist porter,
 895 Tout ne le prisent un denier mounéé.
 Les frans linages ot arriere bouté
 Et de sa terre et de sa cort osté,
 Et des estranges ot il fait ses privés ;
 Malvais conseil li ont tous jors doné
 900 Et son avoir et tolu et emblé.
 Et si baron l'ont trestout adossé,
 Que nus nel sert a Pasques n'a Noël.
 Et sor tout chou li est mal *encontré* :
 Assegié l'ot uns paiens Ysorés ;
 905 *Fils fu Brehier*, de Sasoigne fu nés.
En France vint o Sarrasins armés,
La mort son pere veut au roi demander

XXXIII manque B. — 893 castelain | prince | case — 894 ch.]
 ch'r — 895 mon(neé) H, mais ce qui se voit après mo semble
 plutôt avoir été un u — 896 bo(utés) H — 902 le premier jam-
 bage de l'n de n(oel) est seul conservé — 903 (encontré) H, mais
 l'e du commencement du mot est conservé — 904 uns] .j. — 905
 (D'outre la) mer de H, mais la première lettre conservée du vers
 n'est pas une m, mais bien une h rongée en haut et suivie d'un i
 | nés]ne — 906 (En France vint ot) H | arme

- Que Ogiers ot en l'angarde tüé.*
Tout le paiis orent ars et gasté ;
 910 *Devant Paris fu li os através,*
Roi Löëy ont dedens enserré.
Oiés l'outrage qu'aveuc lui ont mené :
Sovent l'assallent Sarrasin et Escler ;
Nus hom ne puet issir de la chité
 915 *Que li paien ne facent decoper.*
Ysorés est de mout ruistre fierté,
Sus en l'angarde est chascun jor montés,
Si avoit bien son Mahomet juré
Que ja n'iert jours aconplis ne passés,
 920 *Ne mangera ne pain ne vin ne blé,*
Que il n'ait mort un crestien armé,
Ou trois, ou quatre, s'il les puet encontrer.
Par maintes fois en a il affolé
Francois qui furent en l'angarde monté ;
 925 *Tant le redoutent li Francois aduré*
Nul n'en i a qui mais i ost aler.
Rois Löëys en fu mout airés,
Que il n'ot mais nul chevalier armé
Qui s'ost combatre au paien Ysoré.
 930 *Un jour repare del moustier por orer :*
Baron n'i ot ne prince ne casé
Ne duc ne conte ne chevalier löé.
La se gaimente con ja öir porés :
« Dex, » dist li rois, « par la toie bonté. . . .

908 (Que Guillaume ot) en *H* — 910 (Et soz P)aris *H* | atraue —
 912 *H* ne complète pas le vers — 915 (Li mescreant) ne *H* — 916
 (Ysorés fu)t *H*, cependant la première lettre conservée du vers n'est
 pas un simple t, mais bien la seconde partie de la ligature st —
 917 monte — 919 iour | passe — 922 (Ou .ij.) ou *H* | q.] .iiij. —
 924 (Tous cel)s *H* — 926 (Que nul n'i a qu)i *H* — 927 (Rois
 Loeys) en *H*, mais l's du mot qui précédait en est conservée | aire
 — 929 (Qu'osast comba)tre *H* — 930 (Un jor) *H* — 931 il ne reste
 plus qu'une trace de l'o de ot,



LE MONIAGE GUILLAUME

SECONDE RÉDACTION ¹

I

Boine canchon plairoit vous a öir
De fiere geste? bien le doit on jöir;
N'est pas jogleire qui ne set de cesti.
L'estoire en est el role a Saint Denis;
5 Mout a lonc tans qu'ele est mise en obli,
Mout fu pseudom cil qui rimer le fist.
Hui mais dirons d'un des fieus Aymeri,

I. M. 21-22 — II. TABLE DES MANUSCRITS.

- A = Boulogne, 192.
- B = Berne, 296.
- C¹ = Paris, B. N., fr. 774.
- C² = Paris, B. N., fr. 368.
- C³ = Milan, Trivulz. 1025.
- D¹ = Londres, Mus. Brit., Roy. 20 D XI.
- D² = Paris, B. N., fr. 24370.

Les leçons communes à C¹ C² C³ ou, à partir du vers 4464, à C¹ C³ sont désignées par C; celles communes à D¹ D², par D.

I *manque* AD². — 1 c. uielle uolez o. D¹ | C *ajoute* Or faites pes si vos traiez vers mi — 2 b. sont li uers (mot D¹) assis CD¹ — 4 el r. a] au mostier C — 5 que elle est en escriis D¹ — 6 E pr. fu D¹ | la f. C D¹ — 7 di.] ores D¹C

- C'est de Guillaume au cort nés le marcis,
 Et des grans paines qu'en cest siecle sofri.
 10 Signor baron, assés avés ôi
 Comment Guillaumes vers paiens se contém,
 Et vers Tibaut le rice Amoravi,
 Comment Orable, sa mollier, li toli,
 Et ses grans terres tot par force conquist.
 15 S'avés ôi, franc chevalier gentil,
 De la dolor qu'en Aliscans soufri,
 De Vivien, son neveu, qu'il perdi,
 Et de Bertran, que paien l'ont saisi,
 Guicart le preu, Gerart et Guêlin;
 20 Comment Guillaumes au cort nés s'en fûi,
 Vint a Orenge a Guiborc le gentil,
 Et come il vint en France a Lœy,
 Por le secors qu'il ot mout a envis.
 Si savés bien com arriere revint
 25 Od Rainnouart, qu'il ama et ciéri,
 Qui delivra Bertran le palasin.
 Puis li douna Guillaumes li marcis
 En mariage sa niece o le cler vis
 Et Porpaillart, la terre et le päs.

9 Ml't ot de poines si con laues oi B — 10 et 11 sont intervertis
 D' — 10 lauez o. D' | S. b. ne vos en ert menti B — 12-13 man-
 quent D' — 12 m. D' — 13 m. D' | sa m.] par force C — 14 ses] les
 C, des D' | tot p. f.] que p. f. D', par sa f. C | conq.] saisi B | B ajoute
 Et con paiens mata et desconfi Par maintes fois grant estor i rendi
 — 15 o. quel dolor il soffri C | Signor baron souent aues oi B —
 16 En aleschans quant il fu desconfiz C — 18 b. comment il i
 fu pris CD' — 19 Guic.] gerart B | Ger.] guicart B | Gicars li
 preus girars et guielins D', Guicharz li preuz guiberz et guielins
 C — 20 au cort n.] li marchis C | B ajoute Ainc nenmena
 ch'r ne mescin — 21 guibor BC — 22 Si c. C, Coument B |
 il mut C^a — 23 m. encoui C^a C^a, m. couoiti C^a | D' ajoute Con blan-
 ceflors sa serors lescaudi — 24 b. quarriere reuerti C — 25 Et R'
 C | B ajoute Con lenmena sor .p. sarr' — 26 Et d. B | B ajoute
 Et ses neuus de la gent apolin — 28 sa] la B — 29 la t. et] et tres-
 tout D'

- 30 Tant ala l'oeuvre, ne sai que plus devis :
 Guibors fu morte, li quens en est marris.
 Hui mais orrés, s'il vous vient a plaisir,
 Comment Guillaumes le siecle deguerpi,
 Si devint moines sacrés et benëis,
 35 En l'abëie a Aignienes se mist.
 Hui mais commencent ses paines a venir ;
 Ainc ne fu hom qui tant en sostenist
 Por amor Dieu qui onques ne menti.
 Et Nostre Sire si très bien li meri,
 40 Que s'ame en est lassus en paradis.
 Mout par est boine la canchons a ôir.

II

- Hui mais devons de Guillaume canter
 Et des grans paines que il pot endurer.
 Quant morte fu Guibors o le vis cler,
 45 Dont s'apensa Guillaumes au cort nés
 Que mout a mors Sarrasins et Esclers,
 Maint gentil home a fait a fin aler ;
 Or se vaura envers Dieu amender.
 Mout a perdu de son grant parenté,

30 T. a. loing ne C, Toute la terre ne D¹ | p.] vous CD¹ —
 31 mo. dont li quens fu ma.C | Guibor f. mo. la dame signoris
 Forment en fu li frans quens asoplis B — 32 o. se par vous sui
 ois B — 33 Comme D¹ | del s. departi C | C. guill' au cort nes
 li marcis Laisa le siecle et le vair et le gris B — 34 Et CD¹ — 35 a
 angienes B, a ieuner C | sest mis C — 37 q. autant en soffrist C —
 38 lamor C — 39 Et damedieus C D¹ | si t.] ml't t. B, isci D¹ — 40 Q.
 larme B — 41 Por cou est boine sa cancons a oir Que il est sains
 v sont li boin martir B

Il manque AD². — 42 B fait précéder ce vers par Signor baron
 plect vos a escouter — 44 B ajoute La boine dame qui tant fist a
 loer — 45 D. se pensa dans guill' li ber B — 46 a mort C² |
 sarr' et escler BC², de gens puisquil fu nes D¹ — 48 et 49 sont
 intervertis D¹ — 48 Or sen D¹ — 49 Sa ml't perdu C D¹

- 50 Ne li plaist mais au siecle converser,
 Ains sera moines, ce li vient en penser.
 Ne sai qu'en doie longement deviser :
 Li quens Guillaumes n'i volt plus sejourner,
 Sa terre laisse et trestout son regné,
 55 Guerpist Orenge, la tour et la ferté,
 Et Gloriete, son palais principer,
 Et Tortelouse et Porpaillart sor mer ;
 A Rainnouart laisse tout a garder.
 Par un matin aquelli son errer,
 60 Devant le jor, ains que parust clartés.
 Onques nel sot serjans ne bacelers,
 N'onques nel dist a home qui fust nés,
 Fors a Jhesu, le roi de mäisté.
 De Porpaillart en est tous seus tornés
 65 Sor son ceval, ricement atornés
 D'auberc et d'elme et de branc acéré.
 Un viés cemin aquelli a errer,
 Droit vers Aignienes a son cemin torné ;
 Toute la nuit pense d'esperonner
 70 Jusc'al demain que li jors parut clers.
 Pleurent si home, quant il ne l'ont trové,
 Que sans lui erent en Porpaillart remés.

50 Ne vaura m. D' C | demorer B — 51 m. beneis et sacres D' C — 52 qu'en] que C | Que uous uauroit l. d. B — 53 n'i] ne C — 54 laist D' — 55 Orenge laisse D' | La tor dorenges et le grant fremete B — 56 son] le B | principel C' C², principe C³ — 57-58 manquent D' — 57 m. D' — 58 m. D' | rainnewart B, maillefer C | lessa C² — 59 m. sest li cuens aprestez C, m. sen est li quens tornes D' — 60 quaparust C' — 61 serj. ne b.] sarr' ne escler C — 62 Nains ne le d. D' | q. soit nez C² — 63 maiestes BC² — 64 sen est C — 65 Sor] Sa C | r. atorne BC, qui ml't fist a loer D' | D' ajoute Et si estoit li quens ml't bien armes — 66 et de b. a.] a son cors conrae C' C³, richement conrae C² — 67 aq. son e. B, a toteior esre D' — 68 angienes B, agnienes C | a ml't fort cemin D' — 70 Ens el demain quant li j. p. cler B, Et landemain quant il fu aiorne C — 72 Qui C' C² D'

- « Hé! Dieus, » font il, « u'st Guillaume alés,
 Li mieudres quens qui soit de mere nés?
 75 Qui donra mais as povres bachelers
 L'or et l'argent, les deniers moneés,
 Cevaues et armes et hermins engolés?
 Perdu l'avons, il s'est de nos enblés,
 Nel verrons mais as jors de nos aés!
 80 C'est por Guiborc qu'issi est adolés,
 Et por sa niece Aelis au vis cler. »
 Grans fu li dieus el palais demenés,
 Lor puins detordent, lor ceviaux ont tirés,
 Mais chou ne vaut deus deniers monneés,
 85 Car li marcis pense d'esperonner.
 Que vous diroie? tant a fait et erré,
 Si comme cil qui a Dieu s'est donés,
 Vient a Aignienes, qu'il a mout désiré,
 Entre en la porte, a Dieu s'est commandés.
 90 E li portiers en fu tous esfreés :
 « Sainte Marie », dist-il, « ou fu cis nés?
 De quels diables est il chi arivés? »
 Li quens descent del destrier abrievé,
 Droit au mostier estes le vous alé,

73 Chaitif f. *D'* — 74 mi. hom qui de mere fust n. *D'* — 75 a
 poure bacheler *C'* — 77 Et les chevaues les h. *D'* | *C.* et a. et les
 escus boucles Le uair le gris les h. eng. *B* — 79 m. en trestos
 nos aes *D'C* — 80 quil est si *C D'* — 82 dius *B* | el p. dem.] qui
 la fu dem. *C.* cen sacies de uerites *D'* — 83 detortrent *C'*, detor-
 tent *C' C'* | sont lor cheueus t. *C* — 84 M. ne lor uaut *D'* | deus]
 .ij. *B C D'* | *D'* ajoute Nel ueirront mais a iour de lor aes — 85
 Car] Et *B* — 86 t. a ale li ber *B* | *C* ajoute De ses iornees ne
 vos sai aconter Tant vait li quens et main et auesprer — 87
manque C' | d.] torues *D'* — 88 *manque D'* | Vint *C* | aguenes *C'*,
 agenés *C' C'*, ang' *B* — 89 En le p. entre sest a diu c. *D'* | p. li
 marcis de son gre *B* — 90 Et l. p. quant il lot auise Dedens son
 cuer en f. ml't esf. *B* — 92 De quel pais *D'* | chi] or *C* — 93 a.]
 seiorne *C D'* | *B* ajoute Si lataca a un arbre rame — 94 estele-
 vous ale *B*, sen est li quens ales *C*, en est esrant ales *D'*

- 95 Tout le covent a devant lui mandé.
 Hui mais orrés de Guillaume au cort nés,
 Comme il fu moines benëis et sacrés,
 Comme il ala as poissons a la mer,
 Com li larron le varent desreuber.

III

- 100 Guillaumes est a Aignienes venus,
 Entre en la porte pensis et irascus,
 Sovent reclaime le vrai pere Jhesu.
 Et li portiers en fu tous esperdus :
 « Dieus, » dist il, « peres, qui el ciel mains lassus,
 105 De quels maufés est sifais hom venus ?
 Ainc mais ne vi home si fust corsus,
 Si mal assis, si grans ne si membrus.
 Vés quels espaules, et quels bras et quel bu !
 Jou quit qu'il est del puis d'infer issus,
 110 Ou chou en est li maistres Belgibus.
 Car fust il ore as puis de Montagu !
 Ja mais chaiens ne seroit enbatus.
 Sainte Marie, ou fu tels hom nascus ? »
 Li quens Guillaumes l'a mout bien entendu,

95 *B ajoute* Et le prieus ensamble dant abe — 97 beneoiz *C'*
 — 98 *manque C* | a] de *D'* — 99 V li la. lalerent d. Desfendi soi
 con vallans bacelers *B*

III *manque A D'*. — 100 Li marcis *D'* *C* | angienes *B*, agnenes
C', agenes *C'* *C'* — 102 *manque D'* | uroi *C'*, uoir *C'* *C'* — 103
 Quant li p. sen fu aperceus Dedens son cuer en fu ml't esperdus
B — 104 c. fais uertus *D'* | Dist li portiers dex peres de la sus *B*
 — 106 si] tant *C* | c.] creus *B* — 107 *manque C* | grant *B D'* |
 menbru *D'* — 108 quel bras *D'* *C* | quels bus *B* | buz *C'* *C'* *D'* —
 109 pui *BC'* — 110 Ou que il est *C* | belzebu *C'*, belzebuz *C'*,
 bezebuz *C'* — 111 Cor *B*, Que *C'* *C'* | el pui *C'* *C'*, au pont *C'* |
 o. droit as boues artu *D'* | M.] monloon *B* — 112 e.] reuenus *D'*
 — 113 *manque C* | S. m. est de feme n. *B*

- 115 Tous cois se taist, n'a un mot respondu.
 Al moustier est li marcis descendus.
 Mais il n'ert mie si povrement venus
 Qu'il n'ait boins dras qui sont a or batu,
 Cendaus de soie et pailles de bofu,
 120 Et si aporte mil mars d'argent ou plus,
 Son elme a or et son branc esmolu —
 Ce fu Joieuse qui Karlemaine fu,
 Dont il ot mort maint paien mescreü —;
 Tout ot torsé sor un soumier crenu.
 125 Le covent mande, devant lui est venus,
 Vint i li abes, qui fu vieus et cenus.
 Virent le conte jus a pié descendu;
 Quant il le voient, si fort sont esperdu,
 Mal soit de cel qui li rendist salu.
 130 En fuies tornent, n'i sont plus arrestu,
 Ainc n'i remest ne caus ne cavelus.
 Parmi ces croutes sont li auquant repus;
 Dist l'uns a l'autre; « Tout avomes perdu,
 C'est Antecris qui ci est enbatus.

115 ni fu mos respondus *B* — 116 Del destrier est a tiere descendus Vers le moustier est li marcis venus *B* — 117 nest *C'* | vestus *B D'* — 118-120 sont intervertis de la façon suivante dans *D'*: 120. 118. 119 — 118 Et si aporte b. d. a or *D'* | q. soit *B* | batus *B D'* — 119 Cendal *C* | paille *C* | p. et bofus *B* | Et dras de s. et bons p. tissus *D'* — 120 Quil n'aportast *D'* | .m. mars *C D'*, .c.^m. *B* | *C* ajoute Et si auoit le blanc hauberc vestu — 121 Le hiaume a or et le b. *C D'* | *D'* ajoute Et si aporte .j. boin hauberc menu Et au coste le rice branc molu — 123 ot] a *B* | *B* ajoute Tant maint franc home en ot a mort feru — 124 a t. sor lauferrant c. *C* | T. ot t. et hauberc et escu Sor .j. soumier grant et fort et c. *B* — 125 lui] li *C² C³* | m. et il i est v. *C'* | Le c. mandent ni soient arestu *B* — 126 Vient *D'* | *B* ajoute Et li prius et li prouos ses drus — 127 Quant il le uoit j. *D'* | au p. *B*, au pin *C* — 128 si sont si e. *C* | Si en fu tous li couuens esperdus *D'* — 129 r.] ait dit *B* | salus *D'* — 130 et 131 sont intervertis *D'* — 130 fuie *C* | ne si sont arrestut *D'* | a.] attendu *C* — 131 cavelu *B* — 133 nous auons tot p. *D' C* — 134 sest enb. *C³*

- 135 Par lui serons destruit et confondu. »
 Quant li quens a cel afaire vëu,
 Que tout li moine s'en füirent por lui :
 « Dieus, » dist Guillaumes, « qui el ciel fais vertus
 Quel vif diable ont cil moine vëu ?
 140 Mien entient, il sont del sens issu.
 A male hart soient il tot pendu ! »
 Et puis a dit, quant s'est apercëus :
 « Dieus, c'ai jou dit ? jou sui tous decëus !
 Dieus, moie coupe, jou voel estre rendus,
 145 Mais que mi frere m'ont tot mon sens tolu. »

IV

- Or fu Guillaumes devant l'uis del mostier,
 Tout le guerpissent et laissent estraier.
 Ainc n'i remest moines ne encloistriers,
 Prieus ne abes, prevos ne ceneliers
 150 Ne cambrelens ne vallés ne huissiers,
 Tout s'en füirent, et keu et boutillier,
 Mal soit de cel qui l'osast aprocier.
 Dist l'uns a l'autre : « Vés la un aversier !
 Maleois soit hui cest jor li portiers,
 155 Quant cha dedens le lascia cevaucier ! »

135 d.] ocis *D'* — 136 tel af. *C*³ — 137 m. ont tel peor eu *C* —
 138 vertu *C*² *C*³ | D. d. G' cont cist moigne veu *D'*, Lors dist li
 quens quil ni a atendu *B* — 139 *manque D'* | Quiex *C'* *C*² | vis
C | deables *C'* | o. icist (icil *C*²) m. eu *C* — 140 Mon enciant *B* |
 quil sont *C* — 142 q. fu ap. *B* — 143 *manque C'* *D'* — 144 Ia sui
 ie mones si v. *B* — 145 M. cist (cil *C*²) sot moine *C* | mon]le *C*³ |
 Si serai moignes se dieu plaist et ie puis *D'*

IV *manque A D'*. — 146 del] el *C'* *C*² — 148 ne moine ne clois-
 trier *C*, moignes euls ou cloistrier *D'* | enclost' *B* — 149 P. nabe
C | c.] tresorier *C* | Ne li abes prieus ne cenelier *B* — 150 ne h.]
 nescuiers *D'* — 151 Tout le guerpissent et laiscent estraier *D'* —
 154 Maleis *D'* — 155 Quant a laisie ca dedens lauresier *B*

- Mais il font mal et si dient peié,
 Car li portiers nen estoit mie liés,
 Il amast mieus qu'il fust a Montpellier.
 Li quens Guillaumes se prist a corechier :
- 160 « Dieus, » dist il, « pere, qui le mont dois jugier,
 Jou me quidai envers vous amaisnier
 Et aquiter de mes mortels peiés,
 Mais que ces gens me font grant destorbier,
 Qu'il ne se voelent envers moi adrecier;
- 165 Mais, par saint Pierre, ne lor vaut un denier!
 Jou serai moines, qui qu'en doie anuier;
 Qu'a Damedieu vaurai merci proier
 Et les sains moines servir et essaucier;
 Car tant ai fait de dolerous peiés,
- 170 Et tant ai fait morir de chevaliers
 Et de serjans et de boins crestiens,
 Que j'ai menés es grans estors pleniérs,
 Ou Sarrasin les ont tous detrenciés,
 Se Dieus nel fait, a mort serai jugiés. »
- 175 Lors commencha li ber a larmoier :
 « Dieus, » dist il, « peres, aiés de moi pitié! »

157 Que C² — 159 manque C² | Voit le G' D' | se p. a c.] not
 en lui quairier C' C³ D' — 160 il p.] G' D' | doit C³ — 161 Je
 me vorroie (vorrai C²) C | vous] diu D' | am.] apaier B — 162 B
ajoute Dont iai este durement entecies — 163 M. que] Ne mais
 D' C | me f. gr.] si me font D' — 164 Qu'il] Qui D' C' C³, Que
 C² | adoucier D' C' C² — 165 P.] pere C. | Mais par lapostle que
 quierent ceualier Et par celui que deuomes proier Qui se laisa en
 la crois traueillier Cou ne lor vaut uallisant .j. d' B — 166 an.]
 grocier D' — 167 Qu'a] Car D', Viers B — 168 les] ses C | Et le
 saint liu ser. et ensaucier D' — 169-173 *sont remplacés dans C*
par un seul vers, voy. 173 var. — 169 m. C | Tant aurai fait B —
 170 m. C | Et de serians et de bons cheualiers D' (*voy. 171*) —
 171 m. C | Ai ie tant fet morir a destorbier D' — 172 m. C |
 mene B | es] as D' — 173 La ou paiens D' | Diex dist li abes
 biaux pere droiturier C — 175 li b.] G' C — 176 Ses puins detor-
 dre ses bras a depecier Grant duel demaine li gentius ch'rs B

- A icest mot ataca son destrier,
 El mostier entre li marcis au vis fier,
 Devant le crois se vait agenoullier,
 180 Et prie Dieu, qui tout a a baillier,
 Que il li doinst tele oevre commencier
 Que avoec lui se puisse herbergier,
 Et il maintiegne Lööy le guerrier.
 Pleure li quens des biaux ieus de son cief;
 185 Li abes ert en une vote arier,
 Il voit Guillaume plorer et larmoier
 Et de son cuer forment humeliier.
 Dont commencha ses moines a hucier,
 Capitre sone, ses a fait raloier,
 190 Et il i vinrent, ne l'oserent laissier.
 Au conte viennent sans plus de detriier,
 Voit les Guillaumes, encontre s'est dreciés.
 Li gentis abes l'en prist a araisnier :
 « Qui estes, sire ? nel nos devés noier.
 195 Estes vous rois ou contes ou princiers ?
 Haus hom samblés, se Dieus me puist aidier. »
 Li quens respont par mout grant amistié :
 « Por Dieu, sire abes, faites pais si m'oiés.

177 Apries icou se prist a rapaisier *B* — 180 b.] iugier *D'* |
 Nostre signor commenca a proier *B* — 183 il] si *D'* — 185 *manque*
CD' | iert *B* — 186 Voit le li abes or ne se ueut targier *C*, Voit le
 li abbes ne si vout atargier *D'* — 187 Quant il le uit ainsi h. *C D'*
 — 188 ses] les *D'* — 189 si les fait *D' C* — 190 il] cil *C* | qui ne
 losent *C*, que ne losent *D'* — 191 Vinrent au conte *C* | pl.] point
C² | v. que ni out detrier *D'* | *B* remplace ce vers par les suivants :
 Et li bons abes les prist a aresnier Signor dist il ml't me puis
 meruillier De cel vasal que la uees proijer Et dameldeu a hautes
 uois hucier Ml't le uoi or forment humeliier Alons a lui sel uoles
 otroljer Et si orons quil nos vora noncier Dient li mogne con vos
 plaira si jert A tant sen iscent viers G' al sentier. — 192 V. l. G.]
 Li quens le uoit *B* | les] le *C²* | enc. s'est] sest encontre eus *C D'*
 — 193 le p. *C* — 194 Que *C²* | sire] vous *B* | ne noz *C²*, ne me *D'*
 — 195 r. dus ou quens (conte *C¹*) ou p. *C* — 196 si me puist dex
 a. *B* — 197 grans amisties *D'* — 198 Par *C¹* | dans a. *D'*

- Mon non dirai, ne le vous quier noier :
- 200 Jou sui Guillaumes, tot de voir le saciés,
 Cil au cort nés, ja celer ne le quier,
 Fils Aymeri de Nerbone le fief;
 Et s'est mes frere Äymers li proisiés,
 Cil de Brubant, Bernars li enforciés,
- 205 Hernaus li rous et Bueves li guerriers.
 Por amor Dieu voel le siecle laisser;
 Tant ai fait mal, tout de voir le saciés,
 N'est hom en terre qu'en desist la moitié.
 A Dieu me rent et a saint Aignien,
- 210 Si serai moines, sel volés otroier.
 Jou aport ci mil livres de deniers
 A pitancier les moines del mostier.
 Chaiens metrai mon bon hauberc doblier,
 Elme et ceval et le bon branc d'acier,
- 215 Par tel covent, se jou en ai mestier,
 Que a mes armes puisse avoir recovrier.
 L'avoirs soit vestres, que ja mais ne le quier. »
 L'abes l'entent s'en fu joians et liés.
 « Sire, » dist il, « or avés vous dit bien ;
- 220 Orains quidames tot estre depeciét,
 Quant vous vëimes, tot fumes esmaiét.
 Or vous rechoif de gré et volentiers. »

199-206 *manquent C* — 199 *m.* *C* | *B* ajoute *A* cest besoig nel
 doi iou pas laisier — 200 *m.* *C* | *J. s.* guill' li marcis au vis fier *B*
 — 201 *m.* *C* | *nes* al fin coraie entier *B* — 202 *m.* *C* | *f.* fier *D'* —
 203 *m.* *C* | *B* ajoute Qui tant paien aura fait mehegnier — 204-
 205 *m.* *C* | Iernaues li rous et bueues li guerrier Del commarcis li
 gentius ch'rs Si est mes frere bernars li enforcies Cil de brubant
 que iou ai forment cier *B* — 206 *m.* *C* — 207 *t.* de v.] de verte *C*
 — 209 *s.* *A.*] *s.* damijen *B*, vous uolentiers *C* — 210 se dieu la
 otroiet *D'* — 211 Si vos dorrai *C* | *m.*] *.m.* *BC* | l'aport ici .cc. lb'
 dor mier *D'* — 212 *ne vient qu'après 214 dans C* | *A* porueoir *C* —
 213 Et si *m.* *C* — 214 le] mon *D'* *C* — 215 Par .j. c. *C* | que se ien
 ai *B* — 216 a *m.*] ia mais *B* — 218 s'en] si *C* — 219 a. bien
 plaidie *C* — 220 estre tot *C* *D'* — 221 tot] ml't *D'* — 222 Or] Ge *C*

- Et li couvens li a bien otroié,
 Quar il ne l'osent de rien contraliier.
 225 Li uns a l'autre se prist a conseil lier :
 « Nomini Dame, de cest moine qu'en iert ?
 Ainc si grant moine ne vit on desos ciel.
 Fols sera cil quel fera courecier,
 A un seul cop del puing l'avra froissié. »
 230 Ne sai qu'en doie plus longement plaidier :
 Li abes fait destorser le somier,
 L'avoir fait prendre, que merveilles ot cier,
 L'auberc et l'elme et l'espee d'acier;
 Le ceval fait livrer a l'establier.
 235 L'abes commande assés ait a mangier.
 Guillaume fissent de ses dras despoullier,
 Errant le fissent et laver et baignier,
 Puis si le fissent et rere et rooignier,
 Vestir le fissent et les botes caucier ;
 240 Dont li commencent lor ordene a enseigner.
 Quant il l'ont fait ensi apareillier,
 Toutes les cloques sonerent del mostier.
 Si drap estoient lé et grant et plenier,
 Quatre autre moine s'i pëussent mucier.

223 Ensi la bien li c. D' | c. la tres b. C — 224 Que C — 225 le
 prist D', en prent C — 226 cest] tel C | qu'en] qui B — 227 Ains
 D' C | Si tres g. B | nus hom sociel D', home soz ciel C —
 228 qui le fera irier C, qui losera corcier D' — 229 laura d. p.
 f. D' — 231 fist d. CD' | le destrier C, les deniers B — 232 fist
 C D' | quil ot m. c. C — 233 D' ajoute Nis les grans cauces ni volt
 il pas laiscier — 234 fist C D' — 235 quassez C — 237 Et puis D' |
 le font C — 238 Et si D' — 239 les] ses D' — 240 Dont] Et D' |
 lor o.] tot lordene B | B ajoute Et les costumes que font li enclos-
 trier — 242 del] el C | m.] clochier C' C³ | B ajoute Par eles
 seules quil nes couint sacier Forment sen prisent li mogne a
 meruillier Ml't ot grant home el marcis au uis fier — 243 S. d.
 es.] .j. froc li uestent C | lé et g.] grant et lonc D' C — 244 Qu.]
 .iii. B D', Dui C | s'i] i B

- 245 A icel cop s'assient au mangier,
 Bien sont servi de vins et de dainties.
 Li quens mangüe, qui bien s'en sot aidier;
 Autant mangüe con troi autre cloistrier,
 Et but del vin plus de demi sestier.
- 250 Trestout li moine le prisent a gaitier;
 Dist l'uns a l'autre : « Esgardés quel forrier!
 Plus mangeroit, par le cors saint Ricier,
 Que nous trestout ne poriens gaaignier. »

V

- Guillaumes fu remés en l'abëie,
- 255 Si a por Dieu laissié sa manandie,
 Toute la terre qu'il avoit en baillie,
 S'a pris le coule, le froc et l'estamine
 Et les grans botes, les tribous et le plice.
 Cascune nuit va li quens a matines,
- 260 Reclame Dieu, le fil sainte Marie,
 Que il le mete en parmanable vie.
 Mais li covens li porte grant envie,
 Car trop mangüe, ce lor samble, et escille,
 Plus c'autre troi qui sont en l'abëie.

245 A icest mot *B* | sasistrent *D'* | A itant sont tuit assis *C* —
 246 vins] mes *C* | daint's *B* — 247 qui] que *D'* — 248 con] que
B | t.] .iii. *B*, quatre *C* | c. doi vilain bouvier *D'* — 249 del] de
C — 252 Ricier] ligier *C'* *C³*, legier *C²* — 253 p.] porrons *C'* *C³*,
 peusciens *D'*

V manque A D². — 254 Or fu *G'* *C* | r. en] aigniegnés *D'*, ague-
 ues *C³*, araines *C'*, a rames *C²* — 255 manantie *C* — 256 que il
 av. conquise *D'* | Toutes les (ses *C'*) terres que il av. aqises *C*
 — 257 la c. *C²*, le cule *BD'*, la gonle *C'*, la gonne *C³* — 258 t'bous
B, tresbus *C'* *C³*, trebus *C²* (cf. v. 663) | et le p.] et les plices *B*
D', la pelice *C* — 259 a] as *C'* *C³* | *D'* ajoute Li quens *G'* que
 ihesus beneie — 261 pardurable *B* | *B* ajoute Et ses pecies li par-
 doinst a deliure — 263 Cor *B*, Que *C²* | t.] ml't *B*, plus *C* — 264
manque D' | .iiij. *B* | Que troi meillor q. *C*

- 265 Quant on lor done et froc et estamine,
 Les caperons et les coules delgies,
 Quant l'uns en a cinc aunes et demie,
 Dont en convient au gentil conte quinse.
 Quant l'uns des moines a sa livrison prise,
 270 Li uns des moines n'a le jor c'une miche
 Et un tout seul galon de vin sor lie,
 Mais dant Guillaume, si con j'ai ôi dire,
 En covient faire d'un grant sestier service
 Et cinc fouaches qui ne sont pas petites,
 275 Et si mangüe un paon et un cisne
 Et d'un grant porc une logne et demie.
 Li moine en sont corechos et plain d'ire,
 Mout en parolent entr'aus a vois serie.
 Dist l'uns a l'autre : « Vés, por sainte Marie,
 280 De cest diable qui trestous nos escille !
 En poi de terme, ce ne remanra mie,
 Avra destruite trestoute l'abëie
 Et afamee, se Dieus me benëie;
 Li cent diable le font si longues vivre.
 285 Car plëust Dieu, qui tot a en baillie,
 Que il fust ore el puis de Satalie,

265 on] len C' C³, lon C² | fros C' C³ | estamines C' C² | d. .iiij.
 aunes destamine D' — 266-267 manquent D' — 266 m. D' | cules
 B, gonnes C' C³, gounes C² | dougies C — 267 m. D' | a] prent
 C | c.]. v. B, .iiij. C (pour D' cp. 265 var.) — 268 g. homme D'
 — 269 l'uns] .j. C — 270 Que le ior na que une sole miche D' —
 272 Mais] A B | ensi con ioi D' — 274 c.]. v. BCD' — 276 man-
 que C | p. trestoute hors lesquine D' | B ajoute Et de saour plus
 que ne vous deuse — 277 correchie C — 279 V.] nois D' | p.] par
 C² | V. p.] dame B | M.] cecile C — 280 c.] cel D' C' C², ce C³ | t.]
 ceanz C — 281-283 Trestot lauoir quest en ceste abaie Auroit
 mengie ainz la pasque florie C, Toute la char qui est en ceste vile
 Aroit mengiet ains la pasques florie D' — 285 Que C² | Cor p.
 d. le fil sainte marie B — 286 o.] or B, droit D' | el] es C' | puc
 B, pont D' | satelie C³, satrelie D', satelice C², latellie C'

- Ou fust el Toivre où en la Mer Rougie!
 Li quens Guillaumes de chou n'entendoit mie,
 Il n'en donast le monte d'une allie.
 290 Ne vous sai pas trestout son estre dire,
 Mais tant i fu que forment le hâirent
 Abes et moine, que Jhesus malëie.
 Mais li serjant l'amerent et cierirent —
 Car il les fait de viandes tous rices,
 295 Doune lor dras et braies et cemises —,
 Par tout le servent et font sa commandise;
 Mais tout li moine le heent et maudient.
 Hui mais orrés comment il se porquisent
 Qu'il le peüssent et destruire et ociré.
 300 Dieus les confonge, li fieus sainte Marie!

VI

Hui mais orrés d'une boine canchon,
 C'est de Guillaume au cort nés le baron :
 Laissa le siecle por devenir preudom,
 Si prist le froc et le grant pelichon.

287 Ou il fust ore outre la m. r. *C D'* — 288 de c.] tout cen *D'* | n'e.]
 nen doutoit *B* | *B ajoute* Et sil loist par vrete vous puis dire —
 289 Nil nen *C' C³* | donoit la *C* | Il ne d. de lor geus une a.
 Ne uallisant une pume porie *B* — 290 son] lor *B* | adire *C'* —
 291 len h. *C* | M. t. i f. seuree en voel dire Que tout li mogne
 durement le h. *B* — 292 *manque D'* | A. et m.] Et li couens *B* —
 293 s.] uarlet *D'* | laiment forment et prisent *C*, ne le hairent
 mie *D'* — 294 uiande *C D'* — 296 sa] lor *B* | commandie *D' C³* |
B ajoute Quar il na cure de nule escarserie — 297 *manque B D'* |
 tuit *C* — 299 Con le penscerent detrencier et o. *D'*, Tous li couens
 a une oeure satinrent *B* — 300 li f. s. M.] qui tout a em baillie
D', et li urais (urois *C'*) cors saint gile *C* | *B ajoute* Quant sor le
 conte orent si grant envie

VI *manque A D³*. — 301 d'une] une *C* | Oies signor dex vous face
 pardon Si vous dirai dune boine cancon *B* — 303 *B ajoute* Toute
 sa tiere et sa grant region Le uair le gris mantiaus et siglaton —
 304 Et *C D'* | le fr.] la gonne *C* | gr.] noir *C'* | p.] caperon *D' C*

- 305 Mout sert bien Dieu et la nuit et le jor,
 Vait a matines et est en orison.
 Mais une cose par verté vos disons,
 Que mout le heent trestout si compaignon,
 Car trop mangüe de car et de poisson,
 310 Et plus escille que troi autre ne font,
 Si done tant entor et environ
 Qu'assés en ont escüier et garchon.
 Car bien en ert apris li gentieus hom,
 Il en avoit eü a grant fuison.
 315 Mout sont li moine por lui en grant frichon;
 Un jor s'assamblent sans lui en un escons,
 L'abes i fu, qui Henris ot a non.
 Dient li moine : « Sire, quel le feron
 De cest diable qui ci est avec nos ?
 320 Se il vit longues, certes n'i dueron. »
 Et dit li abes : « Signor, or en parlon !
 Conseilliés moi comment exploiteron ;
 Ne sai comment delivré en soions. »
 Il li respondent : « Bien vous conseillerons !

305 et la n. et le j.] de urai (uroi C') cuer et de de bon C, si
 con lisant trovon B — 306 as m. D', au mostier C | oreisons D' |
 B ajoute Et proie deu par boine entention Que il li face de ses
 pecies pardon — 307 Tant par est grans ce nos dit (dist D') la
 lecons D' C — 309 Que C — 310-313 *manquent* D' — 310 m. D' |
 t.] .iiij. B | trois autres C — 311 m. D' | Sen C — 312 m. D' —
 313 m. D' | Que C² | b. lauoit a. C — 314 Et il en ot a ml't
 grande f. D', Quil en auoit et plente et foison C — 315 Trestuit
 li m. en sont en g. C | B ajoute Parler nen ose ne prestres ne
 clercons — 316 escon BC³ — 317 henri C' C³ | auoit non
 C³ D' | B ajoute Et li prieus et li prouos selonc — 318 q. (que C³)
 la f. C, que deuenron B — 319 De] Por B | cest] cel C², ce C' C³ |
 que recut auions B — 320 l.] auques C | durerons C D' | B
 ajoute Il sillera de quanque nous auons — 321 dist B D' | s.
 que ferons dont D', s. (sire C³) quen (que C') uoles vos C —
 322 m.] men C | B ajoute Cescuns men die son talent et son bon
 — 324 *manque* D' | responnent C | Dient li mone nous v. c. B

- 325 Or vient quaresmes, une sainte saison,
 Pasque florie et la Surrection,
 Qu'il nos covient porquerre garison
 Et des viandes de coi vivre puissent.
 Or l'envoies a la mer au poisson —
 330 Il a par voie jusqu'a quinse larrons
 Ens el grant val de Sigré, ce dit on;
 La gent mordrissent, n'i puet passer nus hom;
 Se il l'ataignent, bieh sai qu'il l'ociront; —
 Si li cargiés deniers a grant fuison :
 335 N'en puet caloir, mais delivre en soion. »
 Oies por Dieu le mortel traïson,
 Comme il porcacent Guillaume grant dolor.
 Voir dist qui dist, par Dieu et par son non,
 A paines puet mais estre nus preüdom.
 340 Qui plus fait bien, et plus li vient corous ;
 Nus ne se puet garder de traïson.
 Hui mais orrés d'une boine canchon,
 Et des grans paines Guillaume le baron.

VII

Guillaumes fu moines tout voirement,

325 quaresme *D' C* — 326 *manque D'* | Pasques flories *C³* |
 surrexion *B* — 327 Quil nous conuient enuoier au poisson Si
 nos conuient tant faire que aon garison *D'* — 329 Or] Si *C* | as
 poissons *C' C²* | La lenv. por dieu vous em prions (*et cp. 327*
var.) *D'* — 330 Par la uoie a *C* | .xv. *B C D'* — 331 dist *B D'*
 — 332 *manque C* | Les gens *D'* | il ni puet paser on *B* — 333 *et*
 334 *sont intervertis D'* — 333 lasaillent *D'* — 334 Si] Or *B* — 335
 N'en] Ne *C D'* — 336 Oez *C' C³* | le] con *C D'* | m.] grande *C*
 — 337 *C.*] Que *C* | gr. d.] sa d. *B*, le baron *C* — 338 dit q. dit
C | por dieu et por *C²* — 339 poine *C³* | m. nus estre *C²* — 340
Q.] Con *D'* | *Q. p. f. b.* plus li uient marison *C* — 342 o. une
 fiere *C* — 343 Et] Cest *D'* | *B ajoute* Con il ala a la mer al poisson
 VII *manque A D²*. — 344 Guill' fu aigniegnes v. *D'*, Or fu G' a
 agene (a aguene *C³*, a augie *C'*) v. *C*

- 345 Si prie Dieu et menu et souvent
 Que il le gart par son commandement,
 Un jor avint, saciés certainement,
 Que uns haus hom qui manoit la parent
 I vint mangier par esbanoïement.
- 350 Li ceneliens le servi povrement;
 Voi le Guillaumes, a poi d'ire ne fent,
 Au cenelier a dit par mautalent :
 « Aportés vin, li cors Dieu vous cravent,
 Char et viande et blanc pain de froment;
- 355 Tant c'on en ait assés a remanant !
 Trop servent moine tos tans escarsement;
 Mal ait li reule qui a moines apent;
 Car enfrun sont certes sour toute gent. »
 Li ceneliens respont ireement :
- 360 « Taisiés vous, dans, ne parlés folement !
 On n'en feroit certes por vous noient.
 Ne sont pas tout de vo contenment;
 Vous mangiés plus que cinc bouvier sullen. »
 Od le Guillaumes, si li saut erraument,

IV

345 Si] Et *BC* | *C* ajoute Messe et matines escoute doucement
 Deuant lautel par maintes (mainte *C*³) foiz sistent Et prie dieu le
 roi omnipotent — 346 Quil le regart *B* | *B* ajoute Et ses pecies li
 pardoint boinement — 347 ce sachiez uoirement *C* — 348 Que
 li hauz hom ainsi comme ientent *C* — 349 por e. *D*¹ — 350 cele-
 riers *C* — 352 celerier *C* — 353 Aporte *CD*¹ | vous] te *C* *D*¹ —
 354 v.] poisson *D*¹ | bl.] bon *C* | forment *B* *D*¹ — 355 c'on] quen
C, quil *D*¹ | en] i *C* | a r.] a son talent *D*¹ — 356 tot tens *C*²,
 deus tans *D*¹ — 357 li reules *D*¹, li rente *B*, la terre *C* | a] as
*D*¹ | mone sapent *B* *C*² *C*³ — 358 Cor *B* | enfun *C*², escars *D*¹
 — 359 celeriers *C* | iriemant *C*³ *C*¹ — 360 T. dans abes *B* | d.]
 dont *C*¹ *C*², donc *C*³ | ne] vous *D*¹ — 361 Len ne f. *C*² *C*³, le nen
 feroie *C*¹ | c.] sacies *D*¹ | c. p. v. n.] por vous ne tant ne quant
C | nient *B* *D*¹ — 362 Ne soumes pas a vo commandement *B* —
 363 Plus mengiez vos *C* | .v. *B* *C* | .b.] home *C* | Plus mangie-
 ries par le cors saint clement Que ne feroit .iiij. vilain sullen
*D*¹ — 364 si li] auant *D*¹ | esraument *B*

- 365 Les clés li taut tost et delivrement,
 Cuert au celier, ne le fait mie lent,
 Tant en aporte com li vient a talent,
 Et le haut home en servi ricement.
 Puis a parlé oiant tous hautement
- 370 Au cenelier et a tout le couvent :
 « Fil a putain, Dieus vous doinst mal torment !
 De mon mangier parlés trop laidement.
 Or sai jou bien, vous ne m'amés noient,
 Quant devant moi parlés sifaitement.
- 375 Mais par cel Dieu ou li moie ame apent,
 N'i a si cointe, tant soit de haute gent,
 S'il en parole, ne le face dolent ;
 Fil a putain, malvais gloton pullent,
 Bien est honis hom qui a vous s'atent. »
- 380 Li moine l'öent parler si ruistement,
 N'i a celui qui ne s'en espaent.
 Ensus de lui s'en fuient erraument,
 L'abes mëismes vausist estre a Clarvent,
 Mais il parole au conte nequedent :
- 385 « Sire, » dist il, « parlés plus doucement,
 Tout somes frere cha dedens voirement,

365 taut] tost *B C* | tost et d.] sanz nul delaïement *C* | d.] isnielement *D'* — 366 Ceurt a *B* | Al celier cort *D'* | le fet *B*, le fist *C' C² D'*, li fu *C³* — 367 li] lui *B D' C²* | vint *C D'* — 368 haut] rice *D'* | noblement *D'* — 369 Et puis parla *D'* — 370 celerier *C*, ch'r. *B* — 371 Fiz *D' C³* | li cors diu vous grauent *D'* | m. t.] marrement *C* — 372 tr. l.] vilainement *D'* — 373 nient *B* | v. en parles souuent *D' C* — 374 p. sif.] ne le celes noient *D'*, nel me celez noient *C* — 375 cel *D.*] celui *C³* | a qui li mons ap. *B* — 377 le] len *C³* | *B ajoute* le mangerai et menu et souent Et sen donrai entor moi liement Nauons que faire de uostre parlerment — 378 Fiz *D' C³* | puant *C'* — 379 s'a.] se prent *C D'* — 380 si r.] si cruelment *D'*, iriemant *C* — 381 espoent *B C D'* — 382 s'en f.] se traient *D'* — 383 claruant *C'*, cleruent *D'*, clarant *C³* | *B ajoute* V a toulete val port de wisent — 384 parolent *C³* | Et non por quant a parle simplement Al gentil conte a dit ml't humblement *B*

- Ne vous corciés ne torblés por noient,
 Que nous ferons tot vo commandement.
 Vés nous tous ci devant vous en present,
 390 Que del mesdit ferons l'amendement,
 Et jou mëismes, s'il vous vient a talent. »
 Od le Guillaumes, maintenant s'en repent.
 Lors respondi a l'abé simplement :
 « Maistres, » dist il, « grans mercis vous en rench.
 395 Jou li pardoins mout deboinairement;
 Se j'ai fait cose que li ordenes desfent,
 Bien en voel faire penitance griement. »
 Si s'acorda Guillaumes au covent;
 Grant joie en orent, mout le font liement,
 400 Et al mangier s'assient ricement.
 Puis fu Guillaumes en l'ordene longement,
 Obedience tint mout benignement;
 Mais ainc li moine, dont près i ot de cent,
 N'orent a lui amor ne boin talent,
 405 Et si ne sevent ne por coi ne comment.

VIII

En l'abëie est Guillaumes remés,
 Mais ainc li moine ne le porent amer,

387 p.] de D¹ | nient BD¹ | Ne v. troublez enuers nos p. n. C —
 388 D¹ *ajoute* Du tout en tout ne remanra nient — 389 Vees nos
 chi D¹ — 390 Q. de m. f. tot vos talent D¹ — 391 se vos
 biens (bons C³) si assent C¹ C³, se vous vien si aisant C³ | t.]
 commant D¹ — 392 s'en] se C | m. s'en r.] si en rit boinement D¹
 — 394 B *ajoute* Por vostre amor qui parles boinement — 395 lel
 (le C³) vous pardons et lui tot ensement (ausement C³) D¹ C | B
ajoute Et uous ferai tout vo commandement — 397 peneance C |
 Amenderai le tout a vostre talent D¹ | B *ajoute* O le li abes a deu
 grases en rent — 398 G' a son couent C — 399 j. mainnent B —
 400 *manque* C³ | sasissent D¹ | ric.] lieement C¹, li couent C² —
 402 *manque* D¹ — 403 p.] plus C D¹ | .c. B C D¹

VIII *manque* AD² — 406 est] fu D¹ — 407 *manque* D¹

- Et si lor ot tout son avoir livré :
 Plus de mil livres de deniers monneés.
- 410 Tantost qu'il l'orent par devers aus torné,
 Vausissent il que il fust estranglés.
 Un jor se furent en capitre assamblé,
 Mais il n'ont mie le marcis apelé.
 De lui se sont a dant abé clamé :
- 415 « Sire, » font il, « trop somes mal mené,
 Por cest diable n'osons un mot soner,
 Lués nos aroit a ses puins defröés.
 Car fust il ore outre la Rouge Mer!
 Por Dieu, dans abes, car nos en delivrés! »
- 420 « Et jou comment? » dist il, « por carité. »
 « Sire, » font il, « or oiés no pensé,
 Si vous diromes comment vous le ferés :
 Car l'envoies as poissons a la mer!
 Il ira, sire, volentiers et de gré,
- 425 N'escondira mie vos volentés,
 Obedience ne vaura trespasser,
 Quant sor ses ordenes li sera commandé.
 Quinse larrons a el val de Sigré

408 ot] a D¹ C² — 409 .m. lib' B C D¹ — 410 ques orent D¹, con
 lorent C | tornes D¹ — 411 estranle B — 413 M. ni ont D¹ — 415 t.]
 nos B — 416 c.] ce C¹ C³ cel C² | nosomes m. C | De cel diable qui
 ci est arrestes Pour lui nosons .j. tout seul mot parler D¹ — 417
 defroe B | Car (Que C²) a ses pöins nos auroit tost froe (toz froez C²)
 C | Se ne disons tot a sa volente Ia nous aroit ases puis afoles
 D¹ — 418 manque C¹ | Cor B D¹, Que C² | ore] or B C³, droit
 D¹ | outre la mer ales D¹ — 419 car] cor B D¹, que C² — 420 d.
 li abbes senes D¹ — 421 oez C² C³ | nos penses D¹, mon pense
 C¹ C² — 422 Si] Nous D¹ C | dirons D¹ C — 423-424 manquent
 D¹ — 423 m. D¹ | Qor B | Enuoiez le C | au poisson C² — 424
 manque C D¹, mais voy. 427 var. — 425 manque B — 426 Nobe-
 diance C — 427 Et sor son ordene sire li commandes Kas pois-
 sons (Quau poisson C³) uoist sans plus (point C² C³) de demorer
 Et il ira uolentiers et de gres (ira ia mar le mescrez C) D¹
 C | B ajoute Sacies de uoir nen sera retorne — 428 .xv. B C D¹ |
 sigrer D¹

- Qui le päis ont trestout desreubé,
 430 Que marcéans n'i ose mais passer,
 Ne hom, ne feme, ne moines, ne abés,
 Qu'il nel mordrissent et nel facent tuer.
 Parmi cel val le covenra passer;
 Cil li vauront son grant avoir reuber,
 435 Il est crüeus, ne lor vaura douner,
 Et il l'avront maintenant mort jeté,
 Ja mais arriere nel verrés retorner. »
 Et dist li abes : « Boin conseil me donés;
 Ensi iert fait com l'avés devisé. »
 440 Vient a Guillaume si l'a araisoné,
 La ou oroit par delés un piler :
 « Dans, » dist li abes, « envers moi entendés!
 Par penitance vous estuet aprester :
 Le matinet vous convenra aler
 445 Droit a la mer des poissons acater,
 Si passerés par le val de Sigré.
 Larrons i a de grans maus porpensés,
 Les gens desreubent, maint home ont afolé. »
 Od le Guillaumes, si s'est en piés levés :

429-433 *manquent C* — 429 *m.* *C* | trestout] si fort *D'* — 430
m. *C* | osent *D'* — 431 *m.* *C* | mone *B*, moigne *D'* | abe *B* —
 432 *m.* *C* | ne *m.* et ne *f.* *D'* — 433 *m.* *C* | li *c.* aler *D'* — 434 Il
 li *v.* *s.* *a.* desrober *C*, Son *gr.* *a.* icen est uerites Li vauront il et
 tolir et rober *D'* — 435 lor] le *C*³ — 436 *ma.*] esrament *D'* — 437
 arrier *C*³ | *a.* ne porra *r.* *D'* — 438 dit *C* — 439 *E.* ert il *C* | comme
 vos dit aues (lauez *C*³) *D'* *C* — 441 or.] le uoit *B* | dales *B* *D'*
 — 442 env. *m.* *e.*] mon bon vous uoel mostrer *B* — 443 *manque C*
 (*mais voy. 444 et 445 var.*) | *e.*] conuient *D'* | Par creemice or
 vous conuient aler *B* (*mais cp. 444 var.*) — 444 Demain matin
B | *v.* conuient aprester *C*, *v.* estuet aprester *B* (*mais cp. 445 var.*)
 — 445 *D.* *a.* le *m.* vous conuient a aler *B* *C* | *D'* *ajoute* Por le
 couuent qui ien vaurai donner — 446 les vaus *C* *D'* | sigrer *D'*
 — 447 de *gr.* *m.* *p.*] de vielle antiquite *C* *D'* | porpense *B* — 448
 La gent *C* | dereubent *B* *C*³ | *m.* en ont *a.* *D'* | *D'* *ajoute* Diex les
 confonde li rois de maieste — 449 s'est] est *C* *D'*

450 « Maistres, » dist-il, « a vostre volenté.
 Irai jou seus? gardés nel me celés! »
 « Nenil, » dist l'abes, « par sainte carité,
 Un boin soumier et un famle menrés ;

451 Irai i s. C | nel] ne C³ D¹ (et de même plus loin, dans D¹, après l'intercalation d'une tirade en i, voy. 453 var.) —
 452 D¹ répète ce vers plus loin, voy. 453 var. — 453 un famle] .ij. chameus C¹ C³, .ij. cheuaus C³ | et un f. m.] avoec vous en menres B | D¹ fait ici deux vers du vers 453, mais plus loin, après l'intercalation de toute une tirade en i, il répète les vers 451-453 en ne donnant, pour 453, qu'un seul vers, qui, cette fois, correspond exactement à la leçon de 453 que j'ai admise dans le texte, si ce n'est que D¹ remplace, comme toujours, famle (voy. au vers 468) par garçon. Voici le texte de D¹ :

.j. bon cheual et .j. soumier menres
 Et .j. garçon se il vous uient a gre

(VIII a)

He biaux sire abbes dist G' merci
 Vo uolente ferai par .s. remi
 Iou men irai a la mer bien vous di
 Mais or me dites se vous uenres od mi
 Por les larons dont vous maues ichi
 Qui eu val sunt dieu les puist maleir
 Naie dist labbes par le cors .s. remi
 O vous ira .j. garçons bien vous di
 Et .j. somier menra auoeques lui
 Et dist G' par les sains que diex fist
 Puisquil vous plaist nous lotrion ensi
 Faites moi tost liurer mon arrabi
 Et mon hauberc onques millor ne uic
 Quant iou laurai endosse et uiesti
 Iou ne donraie de larons .j. espis
 E dist li abbes vous nirez pas isci
 Vous ni portes auberc ne branc forbi
 Ne nes une arme fors le froc cas uesti
 Car li nostre ordene si le commande ensi
 Or le G' a poi du sens nisci
 Et non por quant encor li respondi

- Mais des larrons vous pri que vous gardés. »
 455 Chou dist Guillaume : « Ja mar en douterés.
 Faites moi tost mes armes apoter,
 Desous le froc voel l'auberc endosser,
 Si porterai mon boin branc d'acier cler.
 N'i a larron, s'il me veut desreuber,
 460 Que ne li face le cief del bu sevrer. »
 « Dans, » dist li abes, « par mon cief, non ferés !
 Chou n'est mie ordenes dont je vos oi parler,
 N'afiert a moine que il doie estre armés. »
 Od le Guillaume, mout en est airés,
 465 Par mautalent respondi a l'abé :
 « Comment, dans abes ? » dist Guillaume li ber,
 « Lairai moi dont honir et vergonder,
 Moi et mon famle ocire et desmembrer ? »
 « Nenil, » dist l'abes, « mais merci lor criés. »
 470 « Bien le ferai, » dist Guillaume li ber ;
 « Et s'il nel voelent otroier ne graer ? »
 « Par foi, » dist l'abes, « jou ne vous sai dire el :
 En penitance le martire soufrés,
 Onques por rien ne vous i combatés,
 475 Car li sains ordenes le nous a deveé. »

Après quoi le manuscrit reprend la tirade VIII au point où il l'avait laissée :

- Biaus siré abbes dist li quens entendez
 Puisquil vous plaist iou irai a la mer
 451 Irai iou seus gard' ne me celer
 452 Nenil dist labbes par sainte carite
 453 .j. boin soumier et .j. garçon merres
 455 Et dist G' mar vous en D¹ C — 456 aprester C¹ C³ — 457 cel
 f. v. loberc B — 459 dereuber B, destorber C¹ — 460 bu] buf D¹
 C² — 461 m. c.] no (uo C³) froc C — 463 m.] home B | B ajoute
 Puis que il sest deuens lordene boutes — 464 est] fu D¹ — 466
 dit C — 467 h. et v.] ocire et afoleir D¹ — 468 f.] frere C | Et
 mon garchon honnir et vergonder D¹ — 471 Et] Mes C | nel]
 ne B C³ — 472 sai dire] dirai D¹ — 473 peneance C | m. en
 s. D¹ — 474 riens C D¹ — 475 Que C² | le vous a devees B —

- Od le Guillaumes, a poi qu'il n'est dervés.
 « Maistres, » dist il, « trop crüel ordene avés,
 As vis diables soit cis ordenes donés,
 Et cil si soit qui primes l'ot trové !
 480 Tout mon avoir lor vaurai bien livrer,
 S'il le me tolent, ne m'en vaurai meller,
 Mais par les sains c'on quiert en Noiron Pré,
 S'il me feroient, nel porroie endurer ;
 Ains en seroit tous li ordenes fausés,
 485 Que maintenant ne fuisse a aus mellés. »

IX

- « Biaus très dous maistres, » dist Guillaumes li fiers,
 « Jou sui vos moines, vos obedienciers,
 Si me devés et duire et enseigner,
 Et jou doi faire vo commant volentiers.
 490 Bien sai, chaiens ne m'a on gaires cier ;
 Sor moi est ore cis afaire jugiés,
 Que jou irai les poissons bargaignier,
 Et, se Dieu plaist, jou le ferai si bien
 Qu'a grant plenté en ara a mengier.
 495 Mais des larrons sui auques esmaïés,
 Quant de mes armes ne me porrai aidier.

476 quil na d'ue B — 478 Au uis deable C | s. il tous comman-
 des D — 479 p.] premiers D' — 480 ie leur vorai livrer B | les-
 sier C | D' ajoute Et mon somier cen sachies de uerite — 481 ne
 me uerront irer D' — 482 con requiert outre mer D' C — 483
 me font tort nel porrai C — 485 D' ajoute Coument que fusse de
 mon ordene encolpes

IX *manque* A D². — 487 vos ob.] et vos obeisciers D', diex en
 soit graciez C — 488 duire] dire B C' C² — 489 vos commans
 D' C — 490 ceanz C | on] len C — 491 Sus C² C³ — 492 barge-
 gnier B, bargignier D', baquignier C³ — 493 si] mout D' | iel f.
 sanz plaidier C' C³, iel f. volentiers C² — 494 Qu'a] Car D' | ara]
 arons D', aurez C — 496 Q.] Et B, Que C | me] mi B

- Se les poissons voelent et le soumier ? »
 Chou dist li abes : « Donés lor volentiers. »
 « Et s'il m'assalent ? » dist Guillaumes li fiers,
 500 « Que il me voeillent ocire et detrencier ?
 Se il m'ocient ? Dites moi qu'il en iert ! »
 « Par foi », dist l'abes, « si avront grant peciét. »
 Li quens respont : « Or m'avés bien paiét !
 Se jou me lais ocire et depecier,
 505 Dont iere jou de ma mort parchoniers.
 Se il me fierent, ne m'oserai vengier ? »
 « Nenil, » dist l'abes, « n'en avés le congié,
 Car li sains ordenes le vous desfent, et gié. »
 Od le Guillaumes, a poi n'est esragiés :
 510 « Maistres, » dist il, « vos ordenes est trop griés ;
 Sifais covens puisse prendre mal cief ;
 Qui l'estora, Dieus li doinst encombrier.
 Assés vaut mieus ordene de chevalier :
 Il se combatent as Turs et as paiens,
 515 Por l'amor Dieu se laissent martirier,
 Et sovent sont en lor sanc batisié,
 Pour aconquerre le regne droiturier.
 Moine ne voelent fors que boire et mengier,
 Lire et canter et dormir et froncier,
 520 Mis sont en mue si com por encaissier,
 Par maintes fois musent en lor sautier.

497 Sil B | les somiers D' — 498 Ch.] Et C D' | dit C — 500 voelent B, voellent D', ueulent C' — 502 auroit B — 504 detrencier D' C — 505 serai iou D' C | de mamor parconier B — 506 m'o. v.] me saurai corcier D' — 507 le] pas C D' — 508 Cor B, Que C' | v.] nos C' — 509 enragiez C — 510 Dans dist li quens D' — 511 Sifait couent B, Einsifete ordre C | Iscifait ordene puist prendrai li mals cief D' — 512 l'est.] la (li C') dona C — 513 lordene D' C | des cheualiers D' | ch'r B C — 514 et as p.] ml't uolentiers C — 515 l'a.] amour D' — 516 Et si se font en l. s. baptizier D' — 518 Mes ne uolez f. C — 519 L. et dormir e chanter et f. C — 520 mue] franc C | m. com porc a e. D' | encrassier B — 521 P. m. f.] Et a la fie D', Et en la fin C | lor] .j. D'

- Biaus sire maistres, or m'avés castoïé :
 De ces larrons qui sont el val plenier,
 S'il me font honte, ne m'oserai corcier,
 525 Et s'il me fierent, ne m'oserai vengier,
 Ne ne ferai fors que merci proier.
 Mais par les sains que requierent paumier,
 Ains en seroit tous li ordenes brisiés,
 Se il me fierent, que jou nes face iriés. »
 530 L'abes l'entent, un poi s'est enbronciés,
 Dist a Guillaume, quant il l'ot si plaidier :
 « Non ferés, sire, por l'ordene blastengier ! »

X

- « Biaustrés dous maistres, » dist Guillaumes a l'abe,
 « Vous me querrés grant anui et grant blasme,
 535 Quant jou ne puis od moi porter mes armes,
 Hauberc ne elme, ne espee qui taille.
 S'il me laidoient, jou ne sai que jou face,
 Chou iert grans hontes, par Dieu l'esperitable !
 Que ferai jou s'il me tolent ma cape ?
 540 C'est li abis qui tos les autres garde,
 Quant jou le port au vent et a l'orage ;
 S'il le me tolent, jou i arai damage. »
 « Non l'avrés, voir ! » ce li respont li abes,
 « Onques por chou ne commenciés bataille :

524 h. noserai correcier *C* — 525 Ne sil *C*, Se il *D'* | ne me porrai v. *C'* *C*³ — 526 Ne] Iou *D'* — 527 que on (len *C*) requiert a pie *C* *D'* — 529 nes] ne *B* — 530 un poi s'est] aual est *D'* — 531 l'ot si] loy *D'* — 532 Non] Nou *B* | p. uostre (ordene *m_q*.) auillier *D'*

X manque *A* *D*³. — 534 V.] Ml't *C* — 537 laidengent *D'* *C* — 538 grant honte *C* — 540 li] .j. *D'* — 541 Car *D'* *C'* *C*³, Que *C*² | on le porte *D'* | porc *B* — 542 gi a. grant d. *B*, iou en aurai hontage *D'* — 543 Non] Nou *B* | Vous lor (la *C*) rendes uolentiers et en (a *C*) haste *D'* *C* — 544 Conques *D'*

- 545 Por une seule vous en rendrai quatre. »
 « Et s'il me fierent, qu'en ert? » chou dist Guillaume;
 « Qui qui gaaint, miens en ert li damages. »
 « C'iert lor peciés, » chou li respont li abes.
 Et dist Guillaume: « Or en ai boine paie!
 550 S'il m'ocioient, par le cors saint Ylaire,
 Vous n'en donriés pas un boton de haie.
 Ensifais ordenes voist el non del diable!
 Mais par cel Dieu qui mist Nôé en l'arce,
 Se il me fierent, ne font ne sanc ne plaie,
 555 Jou ne lairoie por rien nule que sace
 Que jou nes fiere, qui qui après m'en blasme. »
 L'abes l'œi, mout durement s'esmaie,
 Car paor a que a lui ne s'assaie.
 Lors vauisist estre a Rome ou a Belcaire,
 560. Car il li voit enrogir le visage;
 Ne desist mot por le tresor Cesaire.
 Cascuns des moines se remuce en sa haire,
 Errant s'en vont en croute ou en aumaire;

545 r.] rendrai iou *D*¹ *C* — 546 qu'en ert] maistres *D*¹ | chou] il *B* | dit *C* — 547 Q. que *C*¹ *C*³ | Qui quiert preut *m. B* — 548 Cest lor *C*³ | p. frere cou dist (dit *C*) li a. *D*¹ *C* — 549 G.] li quens *C* | en ai] a chi *D*¹ | boine] bele *C* *D*¹ | paie] fable *D*¹ — 550 Se il mocient par le baron saint iaque *D*¹ — 551 V. n'en d.] Nen donriez *C* | p. un] .j. grant *D*¹ — 552 Con sifais *D*¹ | Einsifete ordre *C*¹ | de deable *C*², les diables *D*¹ ! Et si fais o. v. a .c^m. diables *B* — 553 c. D.] celui *C* | q. noe m. en *D*¹ — 554 ne font ne] ne ne font *D*¹ *C* | s.] cop *C* — 555 ne] nel *B* | p. tot lor de cartage (nimaie *D*¹) *C* *D*¹ — 556 nes] ni *D*¹, ne *C*² *C*³ | qui que *C*¹ *C*³, que qui *C*² | m'en bl.] le paie *C* *D*¹ — 557 La. lentent d. sen e. *C* *D*¹ — 558 Car] Que *C*² | que] quil *C* | sessaie *CD*¹ — 559 biaucaire *D*¹ *C* — 560 Cor *B*, Que *C* | uit *C*³ | ml't rougir *D*¹ | viaire *C* *D*¹ — 562 se rembronche et esmaie (pamoie *C*²) *C* | Trestout li moigne durement sen esmaient *D*¹ — 563 Entraus sen v. encontre u en a. *B*, Cascus sen torne que nus ne si delaie *D*¹, Err. sen torne (torment *C*²) que plus ne si delaie (delaient *C*²) Mucier sen uont es croutes es aumaires (armaires *C*²) *C*

Et dans Guillaumes son abé en araisne,
565 Mout belement li a pris a retraire :

XI

« Biaus sire maistres, » dist Guillaumes li prous,
« Se il me tolent mon autre caperon ? »
« Donés lor tous, sans nule arestison,
Ja mar por chou commencerés tenchon ;
570 Por un tout seul en avrés vint et dous. »
« C'est boins restors, » Guillaumes li respont,
« Jou ferai bien cest commant de par vous.

XII

« Mais or me dites, s'il me tolent mon froc,
Qui plus est noirs que corneille de bos,
575 Lais et hisdeus et malaisieus et gros ? »
« Vous lor rendés, » dist li abes, « tantost,
Ja mar por chou lor dirés vilain mot :

564-565 manquent D¹ — 564 m. D¹ | areśne B C — 565 m. D¹

XI manque A D². — 566 li pr.] par non C — 567 mon au.] le mien grant D¹ — 568 D. l. t.] Vos lor rendroiz (rendez C³) C | Ne vous en chaut li abbes li respont D¹ — 569 manque B | com.] lor menneres D¹ | t.] reson C¹ — 570 s. vous en rendrai iou dels D¹ | .xx. et dous B, .xxij. C¹ C³, .xxxj. C² — 571 retor C¹ C³ — 572 Et jou ferai cest D¹ | par] part C²

XII manque A D². — 573 D¹ est le seul manuscrit qui commence ce vers par une initiale indiquant le commencement d'une nouvelle tirade ; B s'efforce de son mieux de faire assonner en o fermé aussi les vers de cette laisse, tandis que C ne semble pas s'être aperçu du tout de la différence de son entre l'o assonnant aux vers 566-572 et l'o qui assonne aux vers 573-586 | Et dist G¹ si me D¹ — 574 corneille CB | de bosc D¹, debout B — 575 manque C | malaisies B, mal asius D¹ — 576 d. labes amis dous B, cen d. li a. tost D¹ — 577 et 578 sont intervertis C — 577 v. mot] se bien non B

- Por un tout seul vous en rendrai trop. »
 « Et s'il me fierent, » dist Guillaumes, « el cors? »
 580 « C'iert lor peciés, » dist li abes, « mout fors. »
 Et dist Guillaumes : « Ci a poi de confort.
 Mais par l'apostre c'on apele saint Pol,
 Jou ne lairoie por cent mil livres d'or,
 Se il me fierent, nes refiere grant cop :
 585 Ja por vostre ordene ne remaindra sans dol. »
 Od le li abes, n'ose dire un seul mot.

XIII

- Chou dist Guillaumes a la fiere persone :
 « Biaux sire maistres, por Dieu qui fist le monde,
 Que ferai jou s'il me tolent ma coule
 590 Que j'ai vestue, qui si est grans et longe? »
 « Vous lor donés, ne l'escondisiés onques,
 Por une seule vous en rendrai douse. »
 « Et s'il me fierent, » dist Guillaumes adonques,
 « Que ferai jou, por tous les sains de Rome? »
 595 Et dist li abes : « Très bien le vous diromes :

578 *manque B* | r.] rendrai *ge C D'* (cp. 545, 592, 620) — 579 *el c.*] li prous *B* — 580 *Cest C³ | f.*] fort *C² | d.* labes a estrous *B* — 581 dit *C* — 582 *p. lapo. quen aeure s. C* | Si mait dex li pere glorious *B* — 583 *.c. mil C, .cc. D'* | le nel lairoie por nule rien del mont *B* — 584 *n. r. g. c.] que iou ne fiere a ous B* | *g. cops C², grans cos C³ |* Se il me f. dist *G' li fors Mal aie iou se ie ni fier grans cols D'* — 585 *manque D'* | ne r. s. d.] ni morai entrous sous *B* | d.] dols *C², cos C³* — 586 *nosa D'* | a. mout en fu angousous *B*

XIII *manque A D².* — 587 *Ce dit C, Et dist D'* — 588 *Por amor diu qui forma tot le monde D'* — 589 *c.] gonne C D'* — 590 *Grant mestier ma car elle est lee et longue D'* — 591 *d.] rendes D' C | lescondites C²* — 592 *r.] rendrai iou D' C | .xij. B C* — 593 *Et dist G' sil me fierent adonques D'* — 594 *p.] par D' C² | t. l. s.] les cors sains C', le cors saint C² C³, saint pere D' | roume B*

- Ja de bataille mar i mosterrés groigne,
 Car nos sains ordenes mie ne le tesmoigne. »
 Et dist Guillaumes : « Sifais ordenes ait honte :
 N'est pas boins ordenes qui ocit son preudome ;
 600 Qui l'estora, Damedieus le confonde !
 Mais, par le Dieu de cui merci vivomes,
 El en orrés que ci ne devisomes.
 N'est pas preudom, qui trop suefre son honte,
 S'on li fait mal, quant il ne s'en coroce. »
 605 Od le li abes, contreval s'en embronce,
 N'osa mot dire ne Guillaume respondre,
 Anchois vausist que il fust a Nerbone.
 Tel paor a, si com l'estoire conte,
 N'i vausist estre por d'or plain une tone.

XIV

- 610 Li quens Guillaumes a la ciere hardie
 Envers l'abé durement s'umelie,
 Bel l'aparole et doucement li prie :
 « Biaus sire maistres, por Dieu, le fil Marie,
 Que ferai jou s'il me tolent ma plice ?
 615 Il est ivers si est froide la bise,
 S'il le me tolent chou sera diable ;

596 b.] combatre *D'* | grogne *B*, gronde *C*³, grondes *C*² — 597
 Que *C* | nos] li *D'* | *D'* ajoute *G'* lot ml't en ot grant vergoigne
 — 598 E. d. *G*.] Sire d. il *D'* | d.] dit *C* | Sif.] li sains *B* — 599 q.
 ocist *C'*, docire *D'* — 601 le] cel *D'* | de] en *D'*, par *C* | m.] bien
 nos *B* — 602 manque *D'* | Autre lorroiz q. nos ne d. *C* — 603 sa
 h. *C* — 604 q.] se *C* | s'en] se *C'* *C*³ *D'* | c.] retourne *C'* *D'* — 605
 s'en] en *B* — 606 ne] na *C*² — 607 Ains v. bien *D'* *C* | que il] l
 quens *C* — 608 a] out *D'* | lestore *B* *D'* — 609 d'or pl.] plain dor
D', plaine *C*

XIV manque *A* *D*². — 611 doucement *BC'* *C*³ — 614 me t.] pren-
 nent *C* | p.] pelice *C* *D'*, cape *B* — 615 est f.] a force *C*³ — 616
 la me t. ce ert grant d. *C*

- Mieus ameroie a perdre trente livres. »
 « Dans, » dist li abes, « ne lor refusés mie,
 Mais rendés lor, et après l'estamine;
 620 Por une seule vous en rendrai quince. »
 « Voire? » dist il, « vous me ferés tout rice ;
 Quant g'iere mors et ma vie finie,
 Dont me donrés toute vo manandie!
 Se jou i muir, c'iert par vostre enredie ;
 625 Ch'ont fait vo moine, que Jhesus malëie,
 Qui plus me heent que nul home qui vive.
 Or m'en irai por faire le service :
 Se li larron m'asalent ne ocient,
 Qu'en sera il, maistres, car le me dites. »
 630 « C'ert penitance, » dist li abes, « biaux sire :
 Por vo saint ordene recevrés le martire.
 Comment qu'il aut, ne vous combatés mie,
 Car li sains ordenes saint Beneoit vous prie,
 Et tous ses moines et semont et castie
 635 Que ja ne facent vers nul home estoutie,
 Anchois se doivent tot metre a descipline. »
 Et dist Guillaumes : « Dieus tel ordene honisse,
 Qui l'estora, Jhesus le malëie,
 Mauvais hom fu et plains de coardie.
 640 Mieus vaut li ordenes de la cevalerie,

617 .xxx. BCD' — 618 Et d. li a. si nel r. m. D' — 620 r.] rendrai iou D' C² C³, donrai ge C' | .xv. BCD' — 621 Voir d. G' v. m. f. tant r. D' — 624 enraidie B, genglerie C³ — 625 Cont f. B, Que font D' | q.] qui D' — 626 Que B | qui] que C² — 627 le] uo D' | seruise C — 628 mafolent et o. D' — 629 Que ferai iou m. B, Que cen serra m. D' | car] cor B, que C² — 630 Cest B | peneance C — 631 Par D' | vo] no D' C² | receues B C³ | r. le] receueres D' — 632 aut] uoist D' — 633 Cor B, Que C² | s. B.] s' beneois B | v.] nos C | Que li nostre ordene et sains beneois prie D' — 634 et soumont B, en semont D' — 635 Qui B | v.] sus C' | nul h.] naului D' — 636 t.] souz C' | desipline B — 637 tele B C³ | h.] maudie D' — 638 Jh. le m.] damedex le maudie C, damediu le honnisse D'

- Qu'il se combatent vers la gent sarrasine,
 Prendent lor terres et conquierent lor viles,
 Et les paiens a no loi convertissent.
 Moine n'ont cure fors d'estre en abêie,
 645 Et de mengier et boire vin sor lie,
 Et de dormir quant il ont dit complie.
 Mais par cel Dieu qui tout a en baillie,
 Se li larron de cui jou vous oi dire
 Me font laidure, anui ne vilonie,
 650 Por tout vostre ordene ne lairoie jou mie,
 Se jel puis faire, que aucun n'en ocie. »
 Od le li abes, de la paor souspire.
 Ne desist mot por tot l'or de Rossie,
 Tel paor a que li cuens ne l'ocie.

XV

- 655 Li quens Guillaumes a son abé parole :
 « Biaux sire maistres, car me conseillies ore.
 Que ferai jou s'il me tolent mes botes,
 Qui sont si grans que es piés me lolotent ?
 A cascun pas les cuit perdre en l'enclostre,
 660 Grant paor ai que nes perde en la boe. »

641 Qui *D'* *C*² *C*³ | s.] païenie *C* — 642 les t. *C* | conq'rrent *B* | les v. *C* — 643 a] et *B* | no] lour *D'* — 644 f. estre *B* — 647 p.] por *C*² | Mes par le foi que doi sainte marie *D'* — 648 cui] que *D'*, quoi *C* | oi] os *B* — 650 P. t. v. o.] Por quanquaues *B* | ne lesserai ge mie *C'* *C*³, ne le lesserai mie *C*² — 651 Se il me fierent que iou ne les chastie *D'*, Sil me font honte mestre que ge nes fiere *C* — 653 rosie *B*, hongrie *CD'* — 654 Grant *CD'* | *D'* ajoute Car tant le crient nest nus qui le vous die

XV manque *AD*². — 655 L. q. G' son abe aparole *C* — 656 car] cor *B*, que *C*² — 658 Qui (Que *C*²) si sont *C* | gr.] laides *D'* | l.] halotent *D'*, cabotent *C'* *C*³, cabocent *C*² — 659 le cuic *B* | en] a *C*³ | l'enc.] la boe *BD'* (mais *B* a sauté le vers suivant jusqu'aux mots perde en inclusivement : bourdon !) — 660 manque *B* | Ou que ne kiesent par mon cief en lenclostre *D'*

- L'abes respont, que laissier ne li ose :
 « Vous lor rendés sans vilaine parole,
 Et les cauchons et les tribous encore. »
 Et dist Guillaumes : « Dans abes, tu m'asotes !
 665 Il giele fort si est dure la groe,
 Poi vous en iert, maistres, s'ele m'afole ;
 Ne sai aler descaus parmi la groe,
 Tout ensemment que gars qui a pié trote.
 Et s'il m'ocient, por sainte patrenostre,
 670 Quel restor, maistres, me ferés vos del vostre ? »
 Et dist li abes : « Tant iert li peciés forte,
 Por le vostre ame ferai soner les cloques,
 Puis vos ferons service mortuore,
 Dieu priérons qu'il vous mete en sa glore. »
 675 Et dist Guillaumes : « Ci a bele parole !
 Autre rescousse n'averai de vostre ordene.
 Mais par saint Pierre, le beneoit apostle,
 Se il me fierent, foi que jou doi saint Jorge,
 Mieux voel morir que jou ne les afole ;
 680 Ne remanra por abé ne por croce.
 L'abes l'entent, respondre ne li ose,
 Et dans Guillaumes li demande autre cose.

663 t.] trebuz C — 665 f.] ml't D' — 666 iert] est C — 667 g].
 roche C — 668 Quar ensi (ausi C) fait garçons qui BC — 669 Se
 il B | me tuent D' | por] par C² C³ — 670 manque B | Quel] El
 C', Ou C³ | retor C — 671 iert] est B | li] lor C | fortes D', fortes
 C — 672 ferons D' | nos c. C³ C', la cloque B — 673 P.] Por C D' |
 f.] dirons C | servise C' C², sautier et C³ | mortuoire C — 675 dit
 C — 676 naurai gé en v. C — 677 P.] pierre B, pere CD' — 678
 Jorge] iorie C³, iore B — 680 par a. ne par B — 681 mais r. ne
 lose (r. nose C³) C

XVI

- Li quens Guillaumes son abé en araisne
 Si li demande belement, sans contraire :
- 685 « Dites, sire abes, por le cors saint Nicaise,
 Que ferai jou, s'il me tolent mes braies ?
 C'est une cose c'on claime famulaires :
 S'il les me tolent, chou sera grans contraires,
 Car on porra vëir tot mon afaire.
- 690 Voir, mieus vauroie que fuisse encor a naistre,
 Ains que ja fuisse en itele sofrate !
 Avoec le honte i aroie mesaise,
 Car la gelee est felenesce et aigre. »
 L'abes l'entent, adont ne se pot taire,
- 695 Ains en a ris desous sa cape gaie,
 Ou voit Guillaume en riant l'en araisne :
 « Sire Guillaumes, par l'ame de mon paire,
 Jou nel vauroie por une vace vaire.
 S'il les vos tolent, dont sera chou as laides,
- 700 De tele cose se doit on bien iraisne,
 Dont vous porrés combattre sans mesfaire;
 Se vous pöés, si lor faites contraire,
 Car sifaite oevre est vilaine et malvaise. »

XVI *manque* AD². — 684 Si] Et D' — 685 D. moi a. B | Nic.] illaire D', seluestre C — 687 famulaire CD' — 688 les me] le mes B | dont serra cen as laides D', ci (si C³) aura grant contraire C | contraire B — 689 Cor B, Que C² | on] len C | poroit B — 690 Miex ameroie C | quencore f. a D' — 691 ja] ca BD' C³ | f. en aroie contraire BD' | soffrete C — 692 le] la C | i] en D' | aroit grant m. B — 693 Que C² | felenesce C', felonesse C² C³ — 694 puet D' — 695 sa] la B | sa chape nere C³, son chapulaire C' C² — 696 en r.] fierement B | Vint a G' si li dist sans contraire D' — 698 *manque* C' — 699 les] le C³, cou B | serra cen D', seroit ce C, venra il B | as] aus C³, a BC' C² | laide BC³ — 700 Aisi-faite oeuere D' | A icest (ice C³) mot se doit len bien retraire C — 701 poes CD' — 703 Que C² | est mout v. et laide D'

- Et dist Guillaumes : « Vostre merci, biaux maistres;
 705 Quant jou me puis combatre por mes braies,
 N'en aront nules, s'a force nes me traient
 Ou de combatre envers moi ne s'assaient;
 Ja ne serai vers aus si deboinaire
 Que jou del tout me mete en lor manaie. »
 710 Et dist li abes : « A vo talent en faites ! »
 « Il ne me loist, maistres, » chou dist Guillaumes ;
 « Car mon hauberc et m'espee portasse ! »
 Et dist li abes : « Bien le vos otriasse,
 Mais li sains ordenes, biaux sire, ne nos laisse. »
 715 Lors departirent et l'abes s'en repaire.
 Mais or oiés, baron, de quel afaire
 Se porpensa li marcis deboinaire,
 Dont les larrons fera estre a mesaise.
 Dedens la vile a fait un braier faire
 720 A un orfevre qui mout estoit boins maistres ;
 Ainc tel nen ot rois Juliiens Cesaire.
 La boucle en est del plus fin or d'Arabe,
 A cieres pieres, jagonces et topasces
 Et esmeraudes et rubis qui li plaisent.
 725 Li braious fu de coton et de paile,
 A rices oevres broudees et portraites,
 Et les lasnieres de soie de Lucaire,

704 ml't grans (grant C² C³) mercis (merci C³) D¹ C — 706 nule B D¹ C³ | sil a force nes t. B | nes me] ne mes D¹ — 707 Et D¹ | sessaient C — 708 enuers eus d. D¹ — 711 l. ce dit G' mestres C — 712 Que C² | m'espee] mes armes D¹ — 714 nos] me C² — 715 dep.] se departent D¹ | se r. D¹ — 716 oez C | b. de q. a.] por deu le debonaire C, por diu li souuerain paire D¹ — 717 De quoi li quens se porpensa a faire D¹ C | C D¹ ajoutent Il porpensa .j. trop (ml't D¹) fier (viel D¹) essamplaire — 718 f. il grant contraire D¹ | malese C — 719 D.] Ens en D¹ C | braioel B — 721 Ains B D¹ C | iulius C — 722 b. fu D¹ — 723 bones p. C | topases B — 724 A esm. a r. B | q.] que C² | rubin q. tot passent D¹ — 725 braiers C | fu] est C² | pale BD¹ — 726 bordees C² — 727 lanieres B | s.] saie C² | luitaire D¹, cesaire C

- A boutons d'or qui contreval delaient.
 Ainc tel braier ne mist moines en braies,
 730 Plus de cent livres li a cousté a faire.
 Por chou le fait li frans quens deboinaire,
 Se li larron au passage l'agaitent
 Et il li voelent cel garniment fors traire,
 Teus le volra n'i conquistera gaires.

XVII

- 735 Quant li marcis ot ensi exploitié
 Et il ot fait acesmer le braier,
 Onques si rice ne vit nus hom sos ciel :
 De boines pieres i avoit un millier,
 La boucle ert grosse, toute de fin or mier,
 740 Rices lasnieres, et li bouton forgiét ;
 Blous li espine vaut cent saus de deniers,
 Li bous devant del braier envoisié.
 Ainc n'ot si rice Rollans ne Oliviers
 Ne rois ne quens ne nus autres princiers.
 745 Por chou le fist li marcis au vis fier,
 Que les larrons en vaura engignier :

728 del.] li perent *C* — 729 braioel *B* | mist] uit *C*³ — 730 .c. lib' *BCD*¹ | al f. *B* — 731 le fist *D*¹, la fet *C* | fr.] bons *C* — 732 au] en *C*² | le gaitent *D*¹ *C*¹ *C*³ — 733 manque *C* | li] lor *B* | ses garnimens *D*¹ — 734 les v. *D*¹ | Tieus le verra qui ni conquerra gaires *C*

XVII manque *A* *D*³. — 735 isi *B* | *Q.* l. m. *G*¹ au uis fier *D*¹ — 736 Out son braiel si bien aparelliet *D*¹ — 737 si] plus *B* — 738 Quar blous de p. *B* | i out plus dun *D*¹ — 739 ert *mq.* *B* | La b. fu trestoute a f. *D*¹ | t. fine dor m. *B* — 740 lanieres *B* | Et tout li membres ricement entailliet Et li boton ierent ml't enuoisiet *D*¹ — 741-742 manquent *D*¹ — 741 m. *D*¹ | Seule la broche v. *C* | .c. s' *BC* | den.] d' *B* — 742 m. *D*¹, mais voy. 740 var. | braioel envoisies *B* | *C* ajoute Et li bouton li (le *C*² *C*³) mordant et lespez (lespie *C*³) — 743 Ains *B* *D*¹ *C* | *R.*] Ro' *B* — 744 nul autre princier *C*

- Por chou avra ocoison de tencier,
 Vers les larrons la guerre commencer,
 Car il n'en pot par el avoir congiét
 750 Qu'il se pëust combatre n'airier,
 Fors que des braies tenir et desraisnier.
 Vers les larrons le vaura calengier.
 Quant il l'ot fait et il l'ot bien païét,
 Il li cousta cent livres de deniers.
 755 Met le en ses braies si l'a bien atacié :
 Il n'a el mont serjant ne chevalier,
 Vesque n'abé ne moine de mostier
 Ne si haut home sos le cape del ciel,
 S'il le vëist, nel dëust convoitier.
 760 Por chou le fist li quens faire si bien,
 Que teus porra goulouser le braier
 Mieux li venroit qu'il fust a commencer.
 Li quens Guillaumes l'avoit merveilles cier,
 A lui mëisme se prent a conseillier
 765 Et dist en bas, que nus ne l'entendïé :
 « Braïous, » dist il, « vous estes ore miens ;
 Mais par la foi que doi saint Gratien,

747 Par quoi *D'* | Por ce a *G'* achoison *C* | oquison de trencier *B* |
 corcier *D'* — 748 lar.] barons *B* | a c. *C'* *C*³ | *Au lieu de ce vers, D'*
répète ici le vers 746 en remplaçant Que par Car — 749 *Que C'*
D' | n'en] ni *C'*, ne *C*² *C*³ | puet *C* *D'* | por el *B* — 750 *Que il*
se puist C — 751 *F. por ses b. CD'* | derainier *B*, deraïsnier *D'*
 — 752 le] les *C D'* | *D'* ajoute *Car* autrement ne se puet il uengier
 — 753 *Quant lot fet faire C* | *Q. il lout f. si bien aparellier D'* —
 754 *Il] Bien CD'* | .c. lib' *BCD'* | de forgier *D'* — 755 *Mist D'* | *D'*
C ajoutent *Par deuant a ml't forment flamboiet* (*Par de deuant le*
uoit len flamboier C) *Les rices pierres qui ml't (tant C) font a*
proisier Et li fins ors dont il estoit forgies — 756 *el monde C* —
 757 *V. ne abe B* | *de] del B* | *most.] cloistrier C* — 758 *sor le B* —
 760 *Por ce le fist si bien apareillier C* — 761 *Quitiex p. galoser C*² |
b.] destrier B — 762 *a] au BC*³ — 764 *meismes C'* *C*² | *se prist*
a desraisnier D' — 765 *manque D'* — 766 *Braïols D'* | *Braier d. il*
ml't fetes a proisier C — 767 *que ie d. s. richier C* | *Gr.] iulien D'*

Teus vous vaura ja ne li fera bien,
Mieus li venroit qu'il fust a Montpellier. »

- 770 Cele nuit fu li quens bien aaisiés,
Mout ot la nuit a boire et a mengier,
Et tout li moine sont mout en son dangier,
Por chou qu'il doit el demain cevaucier
Et a la mer les poissons bargaignier.
- 775 Por chou font joie, Dieus lor doinst encombrier,
Que el demain en voist li quens tous liés,
Car bien vausissent, a celer ne vous quier,
Que li larron l'eussent detrencié,
Ou qu'il fust mors et en la mer noiés.
- 780 Ja ne vauroient qu'il pëust repairier,
Et si n'i sevent nule ocoison sous ciel,
Fors por itant qu'il est boins vivendiars,
Et loiaus hom, sages et droituriers,
Et qu'il fait bien as povres chevaliers,
- 785 Et qu'il ne puet souffrir le lor dangier,
Por tant le heent li moine losengier.
Voir dist qui dist, de verté le saciés,

768 T. le uaura ia ne li ferai b. Et tels uaura le braiel delacier Si mait dix qui le compera chier Au releuer sera si bien paies *D'*, T. le porra ueoir et couoitier Et se porra deuant moi abessier Por mon braier oster et deslacier Qui au leuer (Quilaleuer *C'*, Quelaleuer *C'*) sera si bien paieez *C* — 769 M. ameroit *C'* — 771 M. o. uiandes et clare et vin vies *MI't* le sert bien le nuit li boutelliers *D'* | *C* ajoute De granz uiandes de clare de vin viez *MI't* le sert bien la nuit li celeriers — 772 E. t. l. moigne qui diex doinst encombrer Cele nuit sont forment en son d. *D'* — 773 el d.] lendemain *D'* *C* — 774 Et] Droit *D'* — 775 f. j.] le font *CD'* — 776 el d.] au matin *D'*, lendemain *C* | en] sen *CD'* — 777 a] ia *C* | Car b. vauroient si me puist diex aidier *D'* — 779 et] ou *C* — 780 J. n. v. de uerite le sacies Que li boins quens peust ia reperier *D'* — 781 n'i] ne *D'* | okison *BD'* — 782 uiuend' *B*, viandiers *D'* *C'* *C'* — 783 ioians h. *D'* | Loiaus et .s'. et ml't boins ch'r *B* — 784 ch.] escuiers *B* — 785 pas s. lor d. (dangiers *D'*) *CD'* — 786 Por cen le heent li cuuert pautonnier *D'* — 787 manque *B* | de verite *D'* | V. dit q. dit que de uoir le s. *C*

- Et li vilains le dit en reprovier,
 Ja mauvais hom n'ara pseudome cier,
 790 S'il ne le puet fouler desous ses piés.
 Quant il nel set d'autre cose enpirier,
 Ne il ne l'ose devant lui laidengier,
 Si en mesdit bien sovent par derier,
 Ou il l'encuse, por lui tolir le sien;
 795 As castelains, as prevos, as voiers,
 Par fine envie le melle tot por nient,
 Tant qu'il le fait por bien fait blastengier,
 Ou tout raenbre ou del cors enpirier.
 Sifaites gens aient mal encombrer !
 800 Autretel fisent li moine del mostier
 Envers Guillaume le marcis au vis fier,
 Quant as poissons le fisent envoier.
 Mais se Dieus done qu'il en puist repairier,
 Il en avront, jou quit, mauvais loier.
 805 Ensi le laissent jusc'a l'aube esclairier.
 Al matinet, quant solaus dut raier,
 L'abes meismes a Guillaume s'en vient :
 « Sire, » dist il, « pensés de l'exploitier ! »
 Et dist li quens : « Biaux maistres, volentiers. »
 810 Li quens Guillaumes s'est vestus et cauciés,
 Mais son braier ne volt mie laissier,

788 dist *BD'* — 789 Ia mes nus h. *C*³ — 791 nel] ne *C*² *C*³ | puet *BC* | autrement e. *B* — 793 Sen mesdit (mesdist *D'*) il *CD'* | m. b. s.] mesdist volentiers *B* | p.] en *D'* — 794 lacuse *D'* | t. le s.] desauancier *C* — 795 pr.] prouos *B* | As c. as baillus resoignies *D'*, Au chastelain au preuost au uoier *C* — 796 les m. *D'* | mellent por n. *B* | P. felonie le m. et fet irier *C* — 797 le] les *D'* | p. b. f.] bien souent *CD'* — 798 raenbre *B*, reambre *C'*, reainbre *C*³ | au c. *D'* | e.] vergoignier *C*, mehaignier *D'* — 799 Sifaite gent a. m. destorbier *C* | *D'* *C* ajoutent Dix les confonde par la soie pitie Si fera il ia trestorne (destorbez *C*) nen iert — 803 D. d.] diu plaist *D'* — 805 trusqua *C'* *C*² | desi a lesclarier *D'* — 807 a G' aresnie *C* — 809 li q.] G' *D'* | m.] sire *B* — 810 s'est] est *D'* — 811 braioel ni v. *B* | mie] il pas *C'*

- Ains le vaura, s'il puet, vendre mout cier.
 Il ôi messe, puis s'est aharnesciés.
 Li abes fait son famle apareillier,
 815 Et devant lui fait venir le soumier,
 Ou il porra les poissons sus cargier.
 L'abes li charge un gorle de deniers :
 « Sire, » dist il, « acatés a mengier ;
 Se denier falent, tost a moi envoiés :
 820 A grant plenté voel que vous en aiés,
 C'on ne vos tiegne a escars despensier. »
 « Bien avés dit, » fait Guillaumes li fiers.
 Lors est montés, n'i vaut plus atargier,
 Il et ses famles, qui mout fait a proisier,
 825 Qui devant lui aquelli le soumier.
 Li quens Guillaumes n'ot pas le cuer lanier,
 L'abe en apele si demande congié,
 Et il li done, ne s'en fist pas proier.

XVIII

- Chou dist Guillaumes : « Maistres, jou m'en irai
 830 Droit a la mer as poissons, bien le sai.
 Se jou en truis, si en acaterai ;

812 se il puet estre c. D' | Ainz le uendra se il puet ml't tres
 chier C² — 813 puis si est arneschiez C² | aharnaschiez C', apa-
 rellies B — 814 Labes li fait C | son f.] sa cose D', cheual C —
 815 le] son B — 816 Ou] Car D' | porra] uorra C, fera D' —
 817 gueille C — 818 fait il C — 819 t. retornez arrier C | renuoies
 D' — 821 despensiers D' — 822 fait] dist BD' — 823 ne si v. a.
 D', ne se v. p. targier C — 824 Et .j. seriant q. C | Et ses varles
 qui m. fist D' — 825 Q.] Par D' | acueille C² | le] son B — 827
 Labe apele C' D' — 828 Et il li d. de gre et uolentiers Qui li
 donnast .m. livres de deniers Mien esciant ne fesist on si liet Ne
 le couuent de urite le sacies Tant le haient dix lor dont encom-
 brier D'

XVIII manque A D². — 829 Et d. D' — 831 Et se ien t. iou en
 a. D' C

- Se je puis, maistres, assés tost revenrai.
 Mais male gent a par voïe entresait,
 Quinse larrons, que vous m'avés retrait;
 835 Dedens un val, si comme entendu l'ai,
 La gent mordreissent et font anui et lait.
 Se il m'assalent, ferir nes oserai,
 Cuar de vous, maistres, nisun congié n'en ai.
 Se j'eusse armes, poi me grevast cis plais!
 840 Se il m'ocient, ja ne me verrés mais;
 Se vos ai rien nē mesdit ne mesfait,
 Pardounés moi, biaux maistres, s'il vous plaist,
 Por amor Dieu, qui fait croistre le glai,
 Car jou ne sai s'escaper en porrai.
 845 N'est pas merveille se j'en sui en esmai,
 Hom desarmés est tost a sa fin trais. »
 Et dist li abes : « Trop faites lonc delai :
 Vous n'arés garde des larrons, se Dieu plaist!
 Bien vous pardoins quanque m'avés mesfait. »
 850 A icest mot dans Guillaumes s'en vait.
 Li moine risent si sont arriere trait,
 Car il vausissent ne revenist ja mais.
 Mais si fera, ce saciés entresait;
 Puis les fist il courechous et irais.

832 Et se ie p. (m. *mq.*) C³ | a. t.] bien temple D', bien par tens C
 — 833 males gens D' — 834 .xv. B C D' | que] dont D' — 835
 Ens en D' | si con D', si que B | l' *mq.* C' C³ — 836 et f. et
 honte et l. C, si lor f. honte et l. D' — 838 Que C² | nesun BCD'
 — 839 Se ieuse a. ml't petit vos greuast B — 840 ja] vous
 D' | me] men C³ | mo. ne me v. ia mais B — 841 riens D' C' C³
 — 842 m.] sire B | s'il] se C' C³ | se v. biau mestre plect C² —
 843 lamor C' | fist D' — 844 Que C² — 845 Ce nest m'uelle
 B | es.] effrai C² — 846 H. d. tantos a sa f. vait B — 848 nauez
 C | des l.] iel (ie C' C²) sai bien D' C' C², ce se ie C³ | se D. pl.]
 entresait D' — 851 rient CD' — 852 Que C² | quil ne r. mais D'
 — 854 couroucies D' C

XIX

- 855 Li quens Guillaumes a congié de l'abé,
 Et del covent estes l'ent vous torné,
 A loi de moine vestu et acesmé,
 Et ses soumiers devant lui a troté.
 Ist de la porte, n'i a plus aresté,
 860 Et li portiers l'a a Dieu commandé,
 Car mout l'amoit de boine volenté,
 Que li quens l'ot sovent bien conréé,
 De sa viande maint bel present douné,
 Mainte escüele, maint hanap de vin cler.
 865 Tot li serjant, quant le virent aler,
 De la pitié commencent a plorer,
 Car mout l'amoient por sa grant largeté,
 Et par le conte erent tout honoré,
 Si lor donoit des reubes a plenté.
 870 Trestout maudient le covent et l'abé,
 Qui par lui seul l'envoient a la mer;
 Por les larrons, qui tant home ont tüé,
 Mout volentiers fuissent o lui alé,
 Se il eüssent le congié de l'abé;
 875 Mais il lor a a cascun deveé,

XIX *manque AD³*. — 855 a] ot *CD*¹ — 856 estes] este *B* | c.
 atant sen est tornes *D*¹ *C* — 857 uestus et conraes *D*¹ | atorne
C | *C* ajoute Lui et son serf se sont achemine | *D*¹ ajoute Et ml't
 estoit courecous et ires Li quens entra en son chemin ferres Et
 ses uarles se rest achemines — 858 Le somier (Les sommiers *D*¹)
 ont deuant eus aroute (aroutes *D*¹) *CD*¹ — 859 De la porte issent
*CD*¹ | ne sont pas a. *C*, et rengie et serrei *D*¹ — 861 Cor *B*, Qui *C*²
 — 862 Quar *B* — 864 h. couuercle *D*¹ — 865 le] len *C* — 867
 Que *C*² | p. s. g. l.] de boine uolenté *D*¹ — 868 Et] Quar *B* | t.]
 ml't *D*¹ — 869 Si] Qui *D*¹, Quil *C*² — 871 Quant *C*, Quar *D*¹ | lui
 s.] eus tous *D*¹ — 872 Par *B* | tant] maint *D*¹ — 874 Sil en *C* —
 875 lor a] la bien *C*

- Et li vallet en sont mout airé.
 Dist l'uns a l'autre coïement, a celé :
 « A Damedieu soit li quens commandés,
 Qui le nos rende encore a sauveté.
 880 Par maintes fois nos a bien abevrés,
 Et bien vestis, et grant honor porté. »
 Ausi disoient laiens li baceler.
 Ensi vait d'ome, quant il se fait amer,
 Et qui le sien set s'ëaument douner.
 885 L'amor des gens fait mout boin acater,
 Li sages hom se fait mout honorer,
 Tout li boin l'aiment, mais li mauvais le het.
 Or lairons ci de cest afaire ester,
 Si vous dirons de Guillaume au cort nés,
 890 Coment ala as poissons a la mer,
 Il et ses famles et ses somiers torsés.
 D'Aignienes issent, or les conduie Dés,
 Que il ne soient des larrons encontré;
 Non seront il descî au retorner.
 895 Li quens Guillaumes s'exploite de l'errer,
 De ses jornees ne vous sai aconter.
 Il et ses famles se sont mout deporté,
 Li marcis a souvent a lui jüé,

879 Que C² | a sauuetes D¹ — 880 P.] Car D¹ C¹ C³, Que C³ |
 abeure C¹ C³, conree B — 881 uestus D¹ C — 882 Einsî C, Issî D¹ |
 d. trestout li D¹ — 884 D¹ *place ce vers après 881* | Qui le sien
 set si sagement C | fet largement D¹ — 885 m.] il D¹ | bien C² —
 886 Li sages hons sacies en verite Toute la gent uelt il mlt hono-
 rer D¹ — 887 T.] Quar B | mais] et B — 888 D¹ *ajoute* Une autre
 fois il vaudron retorner — 890 C. il uet C, Com il sen va D¹ | a]
 en C³ — 891 Et ses varles et ses soumiers trosses D¹, Et .j. vallet et
 .j. somier trosse C — 892 Dangienes i. B, A la mer uont C | c. dex
 BC¹C² | De laboie i. sont congiet demande Escordement prient
 a damedé D¹ — 894 Nouseront BD¹ | desi BC — 895 s'espl.]
 exploite C³, se pena B — 896-897 *manque* D¹ — 896 m. D¹ | ac.]
 pas conter C — 897 m. D¹ | A son seriant sest li quens deportez C
 — 898 A son garçon a doucement j. D¹

- Tant que li famles l'en a araisoné.
 900 « Sire, » dist il, « envers moi entendés :
 Par saint Denis, s'il vous venoit a gré,
 Jou vous diroie auques de mon pensé.
 Jou sai mout bien, par Dieu de maïsté,
 Por coi li abes ne vous laissa armer :
 905 Il ne vous aime vaillant un oef pelé,
 Et li couvens tous ensamble vous het;
 Por vo largece et por vo grant bonté
 Vauroient ore c'on vous eüst tüé.
 Mais par cel Dieu que jou doi aorer,
 910 Se vous voliés par mon conseil ouvrer,
 Nous aquerriens armes a grant plenté,
 Boines espees et boin auberc safré,
 Car petit vaut uns preudom desarmés,
 De poi de cose puet lués estre afolés. »
 915 Et dist Guillaumes : « Amis, mout par es ber,
 Tu es preudom, ne sai ou tu fus nés.
 Jou le fesisse volentiers et de gré,
 Mais jou n'os mie le commant trespasser,
 Obedience ne mon ordene fauser.

899 Et li uallez CD' — 901 se il vos vient a grez D' — 902 dirai D' | penser D' — 903 le s. m. b. auques de mon pense B, Et trestout uoir si me puist dix sauuer D' (*mais voy. 904 var. le vers ajouté dans D'* — 904 Par c. B | D' ajoute Iou le sai bien par sainte karite — 905 Il] Car C³ C', Que C² D' | aiment D' | o.] ail D' — 906 t.] tot D' C² C³ — 907 D' ajoute Et por icen que vos tant despendes — 908 que vos fussiez tue C | V. ore si me puis dix sauuer Que vos fuiscies ocis et afoles D' — 909 manque D' (*mais voy. var. 910*) — 910 Mais se vous volies p. D' | uoles BC — 911 Vous achateries des armes a pl. D', Achatez armes a ml't tres grant pl. C — 912-914 manquent D' — 912 m. D' | et bon elme s. C — 913 m. D' | Que C — 914 m. D' | choses C² | l.] tost C — 915 m. iestes ber D' | avec ce vers D' termine cette tirade; voy. la suite aux variantes de la tirade XX, v. 924-942 et 943 ss. — 916 m. D' — 917 m. D' | grez C' — 918 m. D' | c.] couant C³ — 919 m. D' | Nobedience ne uorroie f. C

- 920 Mais por itant que vous dit en avés,
 Se jou repaire, mout grant preu i arés. »
 A tant s'en tornent si laissent le parler,
 Ainc ne finerent jusc'al val de Sigré.

XX

- Vait s'ent Guillaumes sans nul arestement,
 925 Il est ses famles cevaucnt durement.
 Ne sai pas dire trestot lor airrement,
 En grant peril cevaucnt voirement,
 Que il ne portent armes ne garnimens,
 Fors une espee qui trencce povrement :
 930 Cele ot li famles a son archon pendant.
 Sovent maudist l'abé et le convent,
 Tout por Guillaume, le marcis au cors gent,
 Qu'il en laissa venir sifaitement,
 Si desgarni et si vilainement :
 935 « Il moustre bien qu'il ne l'aime noient,
 Il vauroit bien, et si en fait samblant,
 Que li larron le fesissent dolent. »
 Od le Guillaumes, mout grans pitiés l'en prent,

920, 921 m. D' — 922 m. D' | s'en] en B — 923 m. D' | Ains BC | trusquas (iusques C³) vaus C

XX manque AD². — 924-942 D' saute ces vers et commence ainsi la tirade XX : Et dist G' biaux amis or mentent Se il me heent il men poise forment Onques nul iour ne lour meffis noient Se cen ne fu de donner largement — 924 m. D' — 925 m. D' | O le vallet cheuauchent belement C — 926 m. D' | N. s. plus d. de tout l. airement B | errement C — 927 m. D' | v.] durement B — 928 m. D' | garnement C — 929 m. D' | p.] fierement B — 930 m. D' | Li uallez lot a C | arcon B C — 931 m. D' | S. maudit li uallez le couent Et dan abe remaudit (remaudist C³) ensement (ausimant C³) C — 932 m. D' — 933 m. D' | Que il l. C' | en] le C³ C³ — 934 m. D' — 935 m. D' | mostrent C | laiment C | nient B — 936 m. D' | si] bien C — 937 m. D' — 938 m. D' | l'en] le C' C³

- Dist au vallet bel et cortoisement :
- 940 « Cevauce, frere, trestout sèurement,
Car, se Dieu plaist, le roi omnipotent,
Nous revenrons arriere liement.
Teus en rit ore, par le mien entient,
Que jou ferai courechous et dolent. »
- 945 Lors cevaucierent sans nul arestement,
Et tant errerent entr'aus deus senglement,
Qu'el gaut parfont en entrent droitement
Ou li larron repairoient souvent,
Qui ont ocis maint home a grant torment,
- 950 Et desreubé, et fait maint cuer dolent.
Li quens Guillaumes met son vallet devant
Et si li dist : « Biaux amis, or entent :
Car nous dedui, se toi vient a talent.
Se sés canchon, par amors, di nous ent,
- 955 Si en irons un poi plus liement. »
Li vallés l'ot si respont erraument :
« Sire, » dist il, « par le cors saint Vincent,
Est chou a certes, ou vous m'alés gabant?
Se jou savoie de canchons mil ou cent,

939 *m.* *D*¹ | Au v. dit *C* — 940 *m.* *D*¹ | Cheuauchiez f. *C* — 941 *m.* *D*¹ | Que *C*² | r.] pere *C*¹ — 942 *m.* *D*¹ — 943 Mais par cel diu qui fist le firmament Tels me porra montrer son mautalent *D*¹ — 944 Que ien ferai repentir laidement *C*, Quen ferai repentir sachies ml't laidement *D*¹ — 945 atargement *C* — 946 Tant esperonnent *D*¹ | .ij. *BCD*¹ | sanglement *C*¹, siglement *B*, seulement *D*¹ *C*² *C*³ — 947 g.] gue *D*¹ | en e.] entrerent *CD*¹ — 949 ont m. h. ocis *C* *D*¹ — 951 mist s. garçon d. *D*¹ | s. v.] le somier *C* | d.] auant *C*² | *C* ajoute Et lescuier si cheuauchent errant Li quens *G*¹ a parle hautement — 952 Et dist a lui *B*, Dit au uallet *C* | or mentent *D*¹ — 953 Cor *B*, Que *C*² | deduis *BD*¹ | se toi] sil te *C*¹ *C*³ — 954 di n.] dites *C* | S. s. c. si chante hautement *D*¹ — 955 .j. pou mains soltement *C* — 956 v.] garçons *D*¹ | e.] simplement *B* — 957 p.] por *C*¹ *C*² — 958 manque *D*¹ | v.] se *C*² — 959 Sore sauoie *C* | des ca. plus de .c. *D*¹ | mil ou .c. *C*³, .m. ou .c. *C*¹ *C*² *B*

- 960 Ne canteroie por tout l'or de Clarvent,
 Car de paor ai tout le cors sullent,
 La char me tranble, si me fremist li sans,
 Li peus me drece, encontremont s'estent. »
 Od le Guillaumes si en rist cōrelment :
- 965 « Frere, » dist il, « or soit a vo talent. »
 Parmi le val s'en vont delivrement,
 Ainc n'i troverent nisun encombrement,
 Car li larron n'i estoient noient,
 En autre lieu erent por mordrir gent.
- 970 Vait s'ent Guillaumes, que Dieus gart de torment,
 Le val passerent adonques quitement,
 Quant il sont outre, si s'en vont radement.
 Liés fu li famles, saciés certainement,
 Ne fust si liés por tout l'or d'Orient;
- 975 Guillaume apele si li dist en riant :
 « Sire, » dist il, « par Dieu omnipotent,
 Or canterai, s'il vous vient a talent. »
 Od le Guillaumes si s'en rist boinement :
 « Frere, » dist-il, « grans mercis vous en rench. »

XXI

980 Vait s'ent Guillaumes, li marcis Fierebrace,

960 claruant *C* — 961 Que *C*² | p. me va li c. *D*¹ | c.] cuer *C*² | s.]
 tranblant *CD*¹ — 962 Li cors *B* *D*¹ | t. ce sacieis uraiement *D*¹ —
 963 *D*¹ remplace ce vers par Mais cheuacies tost et isnelement —
 964 rit *C*¹ *C*³ *D*¹ | quoiement *C*, boinement *D*¹ — 965 t.] commant
C — 966 le] .j. *B* | val] bois *D*¹ — 967 enc.] efforcement *C* — 968
 Que *C*² | e.] erent lors *C* | nient *BD*¹ — 970 q.] qui *D*¹ — 972
 roidement *C*, durement *B*, liement *D*¹ — 973 fanles *C*², flames
*C*¹ *C*³, enfes *B* | Ml't en fu lies li garcon uoirement *D*¹ — 975 dit
C | en r.] esraument *D*¹ — 976 dist il] *G*¹ *D*¹ | p.] por *C*² *D*¹ —
 977 s'il] se *C*¹ *C*³ — 978-979 manquent *D*¹ — 978 manque *B* *D*¹ |
 rit *C*² — 979 m. *D*¹

XXI manque *A* *D*².

- Il et ses famles n'i font nul arestage,
 Le gaut parfont tot delivrement passent,
 Onques n'i orent encombrier ne damage,
 Car li larron erent en autre herbage.
 985 Mais s'or n'en pense li pere esperitables,
 Il averont tel encontre au repaire,
 Paour avra d'aus deus tous li plus maistres.
 Tant va Guillaumes et li soumiers qu'il cace,
 Qu'a la mer viennent ou il ot mainte barge.
 990 Se li quens trueve des poissons au rivage,
 Delivrement en veut faire sa charge,
 Car li frans hom de retorner se haste.
 Li maronier tout encontre lui salent,
 Et li auquant le prennent par le cape,
 995 Li uns le tient et li autres le sace,
 Cascuns li crie en haut en son langage :
 « Cha ! » fait li uns ; « mais decha ! » fait li autres,
 « De boins poissons arés ja vostre charge. »
 Od le Guillaumes si en rit sos sa cape :
 1000 « Signor, » fait il, « por Dieu l'esperitable,
 Ne me saciés, tost me feriés damage.
 D'Aignienes sui, nel tenés mie a fable ;
 Cha m'en envoie nostre sire li abes,

981 font] ot C' C² | nul] lonc C | Et ses garçons que ni font a. D'
 — 982 manque B | g.] gue D' | passe C' C³ — 983 Conques D' —
 984 Que C | h.] marce D' — 986 Mauuese (Mauues C²) encontre
 auront uoir au repaire C — 987 daus .ij. B, des deuz D' | a.
 dels trestoz li pl. C — 988 G.] li mestre C² | qu'il] qui C' C³ |
 T. v. G' li marcis fierebrace D' — 989 uinrent C, uint D' | ot]
 a C' C³ — 991 en v.] uorra C — 992 Cor B, Que C² | Car du
 raler a durement grant haste D' — 993 tuit C — 995 t.] tire D' —
 996 en h.] forment CD' — 997 d. font li autre C² — 998 ja] ci D'
 — 999 si sen C' C² | rist CD' | sor B | la c. BC' — 1001 t.] vos
 D' | ferez C — 1002 Dangiènes B, Dagenes C³, Dagiennes D',
 Dagriengnes C², Dagriengne C' | mie] pas D' C³, mq. C² | f.] falle
 B — 1003 m'en e.] menuoie D', menuoia C | s.] mestre C

- Ainc n'i daigna venir uns seus des autres :
 1005 Povres hom sui, por chou si me decacent,
 Por chou me heent que sui de bas parage.
 N'os escondire chou qu'il me ruevent faire,
 Mais des deniers ai assés en ma male,
 De vos poissons voel acater en taske. »
 1010 « Sire, » font il, « or avés dit que sages. »
 Lors li aportent et des uns et des autres.
 Li quens Guillaumes descendi au rivage,
 Pris a son gorle, erraument le deslace.
 Dist a son famle : « Or pensons de bien faire !
 1015 Cist maronier sont tout en no manaie,
 Et cist poisson qui sont en ceste place,
 Ne sai, par Dieu, coment jou les acate.
 Or lor paions si que gré nos en sacent,
 Qu'il ne se plaignent de nous ne de nostre abe. »
 1020 Li maronier s'escrient a vois haute :
 « Bien dist li moines, Damedieus bien li face !
 Se il revient ja mais en cest rivage,
 A nos poissons n'est mie drois qu'il faille,
 Avoir en doit sans denier et sans gage. »

1004 degna B — 1006 bas] haut B — 1007 Nose BD' | esconduire C³ | ch.] riens C | r.] volent C³ — 1008 ai] a B — 1010 f.] fait B — 1013 P. a s. gueille C, Prist sa goniele B, Prise a sa male D' | le] li B, la D' | delace B, descarge D' — 1014 D. au garçon D' | pense D' C³, pensez C' C² | de] du C² — 1015 manque D' | s. tuit C | en] a C³ | uo C' C³ | menaige C — 1016 cil C² C³ | De bons poissons a ml't en D' | cele p. BC² — 1017 Ne ie ne sai c. D' — 1018 p.] prions B | Mes paieez lor (les C³) si que bon gre men sachent C, Mais paie lor tant que bon gre me sacent D' — 1019 ne de] et de C' C³ | no a. B — 1021 dit C' C³ | li] cist C' C², ce C³ | D.] li cors dieu C, ihesus grant D' — 1022 en] a B | c. pasaie B, ceste place D' — 1023 dr.] bon C² | que f. D' — 1024 et mq. C' | g.] maille D' C² C³, maaille C'

XXII

- 1025 Or a Guillaumes des poissons acatés,
 Mulès et bars ot a mout grant plenté,
 Pläis et braismes et moruaus salés.
 Li maronier ont le somier torsé;
 Li famles prent les deniers a conter,
 1030 Tant qu'il i ot grant piece sejoiné.
 Li quens Guillaumes s'en prist a äirer,
 Il s'abaissa s'a les deniers combrés,
 A golenees lor commence a rüer,
 Et a puignies environ de tous lés.
 1035 « Signor, » fait il, « or en prendés assés,
 Tant que paiét soiés a vostre gré. »
 Quant chou öirent si en ont ris assés.
 Li maronier ont joie demené,
 Dist l'uns a l'autre : « Mout est cis moines ber,
 1040 Gentieus hom est et de grant parenté,
 Si larges moines ne fu onques trovés ! »
 De toutes pars li prisent a crier :
 « Sire, » font il, « bien estes aquités !

XXII *manque AD*³. — 1026 Mulez *C*¹ | ot ml't a gr. *C*, i ot a gr. *D*¹ — 1027 *P*.] Et lus *D*¹ | br.] brasmes *B*, braisnes *D*¹, braimes *C*³, braines *C*¹, bremes *C*³ | m.] moriax *C*³, menuiaus *B*, mules bien *D*¹ — 1028 les somiers torses *B* | Et li marinier ont le somier destrosse *D*¹ — 1029 Et li valies les d. ont contes *B*, Et li garcons a pris les d. a c. *D*¹ — 1030 seiornes *B*, demore *D*¹ — 1031 sen prent *C*¹ *C*³, se prent *C*² | *C* ajoute Trop li anuiet li denier a conter — 1032 *manque B* | Li quens sabesse *C* — 1033 *A*] Et *B* | galesnies *D*¹ | As (Les *C*²) mariniers les c. *C* | a giter *C*³, a conter *B* — 1034 Et a] A granz *C*² | env.] en gita *C* — 1035 fist il *C*¹ — 1036 a v. g.] a uolentez *C*, tot a vo uolentes *D*¹ | gres *B* — 1037 Quant il cen uirent *D*¹, Quant cil le uirent *C*² *C*³, Quant cil lentent *C*¹ — 1038 Li marinier en ont j. mene *CD*¹ — 1040 gr.] haut *C* — 1041 o.] onc mes *C*³, ainz mes *C*¹ *C*² | *B* ajoute Ne si cortois ne si amaneues — 1042 prennent *CD*¹

- Biaus sire moines, sovent i revenés,
 1045 Car des poissons averés a plenté,
 Qui qui i faille, vous en avrés assés.
 Anchois iriens le diemenche en mer,
 Que n'en aiés tout a vo volenté. »
 « Signor, » dist il, « cinc cens mercis et grés. »
 1050 Uns frans borjois a le conte esgardé,
 Bien le conut, quant il l'ot avisé,
 Au grant corsage, as puins gros et quarrés
 Et a la boce qu'il ot enson le nés :
 Il l'ot vëu en France le regné.
 1055 Il l'en apele par mout grant amisté :
 « Sire, » fait il, « un don vous voel rouver,
 Por amor Dieu, ne le me deveés,
 Que Dieus vous doinst et honor et bonté. »
 « Volentiers, voir, » dist Guillaumes li ber,
 1060 « Se jou le puis entor moi recovrer. »
 Dist li borjois : « Vous le m'avés doné !
 Jou ne vous ruis ne castel ne cité,
 Or ne argent, ne denier moneé,
 Ne piaus de martre, ne hermin engoulé.
 1065 Ains vous requier c'od moi vegniés disner,
 Mieus en vaura a tous jors mes ostés,
 Et jou mëismes en serai honorés. »

1044 m.] maistres D' — 1045 Que C² | auroiz a grant plente C | Quer des poissons sacies aueres a grant plentes D' — 1046 Q. que i C — 1047 A. i.] Ancies iries vous D', Ainz irions C | au diemenche ourer C — 1048 volentes D' C² | B ajoute Tout vo commant feromes enonde — 1049 c. c.] .v°. BC, .d. D' — 1050 e.] apiele B — 1052 manque BCD'; cp. le vers suivant et tir. LXIII, v. 3587 s. — 1053 A le grant boce qu'il ot desor le nes D' — 1054 Quil lot C — 1055 Il] Si D' — 1057 lamor C | P. a. deu vos pri quel me dones B | desueez C² — 1058 h.] valor C | b.] sante D' — 1062 ruis] quier C³ | citez C² — 1063 deniers C², .d'. BD' C' C³ — 1064 piau C — 1065 Ainz vos ruis (quier C³) sire C | c'od] o CD' | uenes D' | m. aies digne B — 1066 v. toz iörz mes mes o. C

- Et dist li quens : « Volentiers et de gré. »
 A icel mot sont a l'ostel alé.
 1070 Li osteus fu ricement atornés,
 Et li borjois le fist encortiner,
 L'aire joncier et de glai bien parer.
 Et li mengiers estoit bien aprestés,
 Les tables mises s'asissent au disner.
 1075 Bien sont servi de vin et de claré,
 Tant ont de mès que nes sai deviser.
 Après mengier font les napés oster.
 Li quens Guillaumes a son famle esgardé;
 Cil sot tantost que il ot en pensé :
 1080 L'or et l'argent qui lor estoit remés
 Vait al borjois et baillier et douner.
 Voi le li ostes, mout en est airés,
 Dist a Guillaume : « Or m'avés fait gaber !
 Foi que jou doi tous frans homes porter,
 1085 Por quatre mois cha dedens sejourner,
 N'i despendrés un denier moneé.
 Très bien me membre d'une grande bonté :
 Ja me fesistes mout grant honor porter,
 Dedens Orenge, vo mirable cité;
 1090 Je revenoie bien povres d'outre mer.
 Bien vous conois, par sainte Carité,

1068 Et] Donc *D'* | dit *C* | et de *g.*] en non de *CD'* — 1069 icest *D'* *C'*, ice *C'* — 1070 a.] conrees *D'* — 1071 enc.] engordiner *B* — 1073 b.] toz *C* — 1074 Les tables metent sasient au digner *C*, Les tables mises i sont ale lauer Asis se sont environ et en les *B* — 1075 vins *D'* — 1076 de mes] de mais *B*, viandes *D'* | nes] nel *B* — 1078 a s. gars regarde *D'* | Li quens en a s. vallet regarde *B* — 1080 Trestot largent *CD'* — 1081 Volt *CD'* | ba.] chargier *D'* | d.] liurer *C* — 1082 Quant cil le uoit *C* | sen est ml't a. *D'* *C* — 1083 f. *g.*] vos gabes *D'* — 1085 .iiij. *BD'* | seiorne *D'* — 1086 N'i] Ne *C* | despend's *B*, despendries *D'* — 1087 manque *C* | *D'* ne conserve que la seconde partie de ce vers et la joint à la première du vers 1088, dont il omet le second membre, voy. 1088 var. — 1088 f. une grande bonte *D'* — 1090 Quant ie uenoie *CD'*

- Bien mē fesistes, ne l'ai pas oublié,
 Toute ma vie vous en doi plus amer ;
 Sire Guillaumes, Dieus vous puist honorer ! »
- 1095 A cest mot est devant lui aclinés,
 Le pié li vait et la jambe acoler.
 Li quens Guillaumes l'en a amont levé,
 De la pitié commencha a plorer :
 « Ostes, » dist il, « preus estes et senés,
- 1100 Por Dieu vous pri a home n'en parlés ;
 Voirement sui Guillaumes au cort nés,
 Por Dieu vos pri que vous ne m'encusés. »
 « Sire, » dist il, « ja mar en douterés ! »
 A icest mot s'est Guillaumes levés,
- 1105 L'ostesse done deus mars d'or esmerés :
 « Dame, » dist il, « de chou vos deduirés ;
 Se jou vif longes, par la foi que doi Dé,
 Vostres bienfais vos iert gueredonés. »
 « Sire, » dist ele, « Jhesus vous puist sauver ! »
- 1110 A icest mot est Guillaumes montés,
 Et vient a l'oste, congié a demandé,
 Et de l'ounor l'a forment mercié.
 « Sires, » dist l'ostes, « Jhesus vous puist garder

1092 Vous me fesistes del uostre visiter Si mait dex ne l'ai pas
 oublie B — 1093 pl. a.] sauoir gre D' | Tant mauvez fait plus vos
 en doi amer Toute ma uie vos en saurai bon gre C — 1095 est]
 sest C | A icest sont (sic !) deuant lui aclinet D' — 1096 v.] uolt
 CD' — 1097-1098 manquent D' — 1097 m. D' | le ua amont leuer C'
 — 1098 m. D' — 1099 mout par estes s. D' C — 1100 a] qua C
 — 1101-1102 manquent D' — 1101 m. D' | sui] sui ge C' | B ajoute
 Tant mal auraj souf't et endure — 1102 m. D' — 1103 ja mar] mar
 vos C' C³ — 1105-1110 manquent D' — 1105 m. D' | L'ostesse]
 Lose B | deus] .ij. B, .iiij. C' C³, trois C² — 1106, 1107 m. D' —
 1108 m. D' | b. sera g. B — 1109 m. D' | Sire dist ele jhūs de
 maiestes Vous puist garir et vous tiegne en santes B — 1110 m. D'
 — 1111 sa c. d. D' | A loste fu li congies demandes B — 1112 de
 sanor C | fu f. mercies B — 1113 l'o.] il D' | v. p. g.] de maies-
 tes B | g.] sauuer D' C²

Et des larrons vous puist hui delivrer
 1115 Qui les gens tüent ens el val de Sigré!
 G'irai o vous, se vous le comandés. »
 Et dist Guillaume : « Par mon cief, non ferés ! »
 A icest mot en est li quens tornés,
 Il et ses famles se sont aceminé.
 1120 Mais ains qu'il soit revenus a l'ostel
 Et les poissons ait as moines donés,
 Avra paor d'estre tous desmembres,
 Car les larrons li estuet encontrer.

XXIII

Vait s'ent Guillaume, qui plus ne volt attendre,
 1125 Lor voie aqueillent entre lui et son famle,
 Et li boins osten a Jhesu le comande,
 Qui le conduie et encor le ramaine,
 Qu'a lui servir vauroit metre s'entente.
 Vait s'ent li quens, qui de l'esploitier pense,
 1130 Que a Aignienes puisse repairier tempre,

1114 Vos puist garir des larrons pariures B — 1115 sigres B —
 1116 s. v. l. c.] la ou commanderés D' — 1117 dit C | G.] li quens
 CD' | n.] nou B — 1118 en] sen C | m. est G' montes D' — 1119
 Et ses garçons si sont D' | aceminés BD'C — 1120 s.] soient
 D' C' | reuenu D' | as osten B — 1121 Ne CD' | p. as moignes
 deliures D' — 1122 Aront paour ce sacies en verite Que il ne
 soient ocis ne desmembre D' — 1123 Que C' | li estut C', lor
 conuient D'

XXIII *manque* AD². — 1124 q.] que C | ne] ni B | Vait sent G'
 li marcis fierebrace Et ses garçons qui li font arrestage D' —
 1125 acueille C' | a. que nul ne si atarge D' — 1126 b.] siens
 B | les c. D' — 1127 *manque* B | les conduit D' | les r. D', lor r.
 C' | remaine C² — 1128 Quen D' | vorra C, vaurront D' | s'e.] sa
 paine B — 1029 qui de l'e. p.] par la uoie soutaine B — 1130 A
 labeie voroit estre ains quinsaine B, Qua gaingnes (gaignes C,
 guenes C³) puisse r. auques t. C, Que a agienes puist la viande
 rendre D'

Et a ses freres delivrer la viande.
 Ne mais anchois qu'en l'abëie rentre,
 Avra le cuer dolent dedens le ventre
 Et grant paor qu'il ne perde les membres;
 1135 N'i vauroit estre por trestout l'or d'Espaigne,
 Se de son cors ne puet faire deffense,
 Car li larron, que Damedieus cravente,
 Sont ens el bos, qui les gens i mehaignent.
 Ancui feront Guillaume grant tormente,
 1140 Il l'ociront, se Dieus de lui ne pense,
 Car li ber n'a ne espee ne lance,
 Ne arme nule dont il se puist desfendre,
 Et cil sont quinse qui ens el bos l'atendent.
 Or le conduie li gloriouse dame
 1145 Qui Dieu porta neuf mois dedens son ventre,
 Car li convens, cui Damedieus sofraigne,
 Vauroient bien qu'il fust mors sans atente.
 Et si ne sevent cele ocoison ou prendre :
 Ainc ne lor fist anui ne tart ne tempre,
 1150 Ne lor toli vaillant une castaigne,

1131 *manque D' (mais voy. 1130 var.)* | Et que as moines puist
 doner la uiande C — 1132 qua labeie vegne B | Mes ainz ce (ie
 C³) croi que en labaie entre C — 1133 *manque B* — 1134 Et g.]
 Aura B — 1135 p. tot lor de prouence C — 1136 d.] quintaine
 B | B *ajoute* Il i mora cest parole ciertainne — 1137 Que C² |
 Cor l. l. cui d. soufragne B — 1138 el b.] eu ual D' | q. la gent i
 tormente C | mahegne B — 1139 Ainc nuit f. le conte laide caigne
 B, Qui (Que C²) dant G' f. la char sanglante C — 1140 se dame-
 diex nen p. C | Se diex nen pense par la soie puissance D' —
 1141 Cor B, Que C² | li quens nout D' — 1142 Narme molue
 dont se puisse C — 1143 .xv. BCD' | C *ajoute* Lui ou autrui que
 il puissent sorprendre — 1144 le] les B | conduise BD' — 1145
 .ix. BCD' — 1146 Que C² | c.] larron C | cui] que BC² (*mais cf.*
pour B la var. de 1137) | d. soigne B, dex doit male entente
 CD' — 1147 b.] ore C | s. a.] a tormente D' — 1148 ou celle
 achoison prennent C | Et si ne uoient a quoi le puissent prendre
 D' — 1149 a.] nul mal CD' | tart] tost D' — 1150 Ne ne toli le
 uaillissant dune ente C

- Fors por itant que trop lor fait despendre.
 Tant va li quens entre lui et son famle,
 Qu'en la valee entra sans demorance :
 Grant sont li caisne et li fau et li tramblé,
 1155 Li destrois fors, la valee soutaigne.
 Li quens i entre, de Damedieu se saine;
 Dist ses vallés : « Sire, par sainte Elaine,
 Mes cuers me dit c'on vos asaura tempre,
 Li cors me tramble si me falent li membre.
 1160 J'amasse mieus, par les sains de Bretaigne,
 Tous li covens fust ars en fu de laigne,
 Que nous fuissiens venu sans armes prendre. »
 Et dist Guillaumes : « Frere, ne t'espaente,
 Car se Dieu plaist, qui fist et home et feme,
 1165 Bien passerons parmi le val soutaigne. »
 Hui mais orrés de Guillaume d'Orengé
 Et des larrons, cui Dieus doinst male estraine.

XXIV

Or fu Guillaumes el parfont gaut ramé,
 Li soumiers fu devant lui aroutés.

- 1170 Li quens Guillaumes a son famle apelé :
 « Frere », dist il, « sariés vous nient canter ?

1151 trop] il *D'* — 1152 q. et ses garçons ensemble *D'* — 1153
 entrent *D'* | sont entre s. atente *C* — 1154 tranle *B* | *C* ajoute
 Et tot entor sont hautes les montaignes *C* — 1155 destroit fort
C — 1156 e. et de la crux *D'* | segne *B* — 1158 M.] Li *C D'* | dist
BD' | nos a. *C* — 1159 cuers *D'* | men t. *C* — 1161 T.] Que *D'*
 | li] noz *C* | a. en] en .j. *B* — 1162 vous fuscies *D'* | fuscien
B | arme *C* — 1163 dit *C* | tespoente *B* — 1164 Que *C* — 1165
 le] cel *D'* — 1167 cui] que *B* | estragne *B*, entente *CD'*

XXIV manque *AD*. — 1168 r.] entrés *D'* *C* — 1169 Li] .j.
D' | lui] els *C* | arrestes *D'* — 1170 Li q. a s. garson a. *D'*, Et li
 q. a s. vallet a. *B* — 1171 sauez neant c. *C*, saues vous mais c. *D'*

- Deduisiés nous, se faire le savés,
 Tant que aions cest parfont gaut passé. »
 Od le li famles si l'en a regardé :
- 1175 « Sire », dist il, « estes vous forsenés ?
 Par saint Denis, jou cuît vous me gabés,
 Qui en tel point volés öir canter.
 Tel paor ai, se Dieus me puist sauver,
 Ne canteroie por cent livres d'or cler :
- 1180 Nous iermes ja mordri et desreubé. »
 Od le Guillaumes s'en a un ris geté,
 Lors l'apela doucement et souef :
 « Frere, » dist il, « foi que vous me devés,
 Deduisiés nous et si nos deportés,
- 1185 D'un boin estoire un petit nos cantés,
 Ne de noient ne vous espaenter,
 Car, se Dieu plaist, bien en escaperés. »
 « Sire, » dist il, « si con vous commandés ;
 Ne l'os desdire, puis que vous le volés. »
- 1190 Dont commencha li famles a noter,
 Tout coiement, n'osa son cant lever.
 Od le Guillaumes si l'en a apelé :
 « Frere, » dist il, « de coi es esfreés ?
 Cante plus haut, por sainte carité,

1172 n.] vos *C*³ | se f. le s.] por dieu se vos sauez *C*, et si nous deportes *D*¹ — 1173 cel p. gue *D*¹ — 1174 Li valles (garçons *D*¹) lot *BD*¹ — 1175 d. il] *G*¹ *D*¹ | S. d. (il *mq.*) ml't grant tort en aves *B* — 1176 j. c.] dist il *D*¹ | P. s. d. ml't grant tort en aues *B* — 1177 cest p. *C* — 1179 cent] .c. *BCD*¹ — 1180 ie.] esmes *D*¹, serons *C* | et] ou *C* | dereube *B*, estrangle *D*¹ — 1181 manque *D*¹ | s'en] si *B* — 1182 l'a.] le rapele *C*, len apiele *D*¹ — 1183 dist] fait *C* | me] mi *BD*¹ — 1184 vous et si vos *BC*³, nos et si vos *C*¹ — 1185 De bone *C*¹ | e. nos poez bien chanter *CD*¹ — 1186 manque *CD*¹ | nient *B* | espoenter *B* — 1187 Que *C*² — 1189 manque *C*¹ | puis] si *B* | p. q. le commandez *C*², p. qui lot comandez *C*³ — 1190 Adont commence *CD*¹ | f.] valles *B*, garçons *D*¹ | a canter *D*¹ — 1191 T. coi.] Bassetement *D*¹ | nose *CD*¹ — 1192 tantost la *D*¹ | ap.] mercie *C* — 1193 de coi ies *B*, ne soies *D*¹ *C* — 1194 Cantes *D*¹ *C*

- 1195 Laissiés vo vois toute de plain aler,
 Car jou aim mout a öir bien canter.
 Par celui Dieu qui tout a a garder,
 Ja por larron ne me quier a celer;
 S'il lor en poise, a moi vieignent parler. »
- 1200 « Sire, » dist cil, « a vostre volenté. »
 Dont a li famles son cant plus haut levé,
 D'un viel estoire li cante haut et cler,
 Trestout a plain laisse la vois aler,
 Tentist li vaus et li grans bos ramés,
- 1205 D'une louee le puet on öir cler.
 Se Dieus n'en pense, qui en crois fu penés,
 Mar commencha li famles a canter,
 Car li larron, cui Dieus puist craventer,
 Qui repairoient ens el val de Sigré,
- 1210 Erent venu d'une maison preer
 D'un gentil home qu'il orent desreubé
 Et sa maisnie et lui enkenbelé.
 Deus de ses fieus li orent mort jeté,
 Et lui mëisme et sa feme au vis cler

1195 t. a plain leuer C² | B *ajoute* Le bos en faites tentir et resoner — 1196 Que C² | j. aim m.] ml't desir C | aim] ainc B | a o. b.] b. o. a C² — 1197 Et (Que C) par cel dieu qui le mont a forme D¹ C — 1198 larrons C³ | me] mi BD¹ — 1199 S'il] Si BC | a moi] si en CD¹ | B *ajoute* Iou lor dirai auques de mon penser B — 1200 cil] il D¹ | tot a uo vol. C D¹ — 1201 Li garçons a s. D¹ | Dont commenca li valles a canter B — 1202-1204 *manquent* D¹ — 1202 m. D¹ | Dune cancon qui ml't fait a loer Boin sont li mot et li cant haut et cler B — 1203 m. D¹ | pl. cui quen doit peser C — 1204 m. D¹ | Li uaux tentist C — 1205 liuee B, huchiee C¹ C², archiee C³ | le pot B | on o. c.] len escouter C — 1206 S. d. n. p. q. se laisa pener Ens en la crois por le monde sauver B — 1207 li f.] lescuiers B, li garçons D¹ — 1208 Que C | cui] que C¹ C³ D¹ — 1210 m. reuber B — 1211 desrobe CD¹, malmene B — 1212 escebele C² — 1213 *manque* D¹ | .ij. BC — 1214 Et l. m. et plaie et naure Sa proude femme qui le cors ot molle B

- 1215 Orent laissié loïés en un fossé,
 Et de lor filles fisent lor volenté.
 Ne sai que die, mout les ont vergondés,
 Tout lor avoir en orent amené,
 Dras et hermins et cevaus sejoynés.
- 1220 Repairié furent un poi ains l'ajorner,
 A lor repaire ont l'avoir destorsé.
 Desous un arbre seoient al disner,
 Delés aus sont lor ceval aresné,
 S'il ont mestier, qu'il i puissent monter.
- 1225 S'ont avoec aus lor blans haubers safrés,
 Capiaus de fer et boins brans acérés,
 Misericordes et boins bastons ploumés.
 Il erent quinze, si con j'öi conter,
 Au mengier sient ensamble lés a lés,
- 1230 Vins et viandes orent a grant plenté,
 Dont maint preudome orent desbareté.
 Tous li plus maistres fu Gondrains apelés,
 N'ot plus felon dusc'a la Rouge Mer,
 Ne larron nul qui mieus sëust enbler,
- 1235 Et si n'ot onques de nul home pité,
 Dieus le confonde, li rois de mäisté !
 Li larron öent le famle deporter,

1215 *manque* D' | lessiez loiez C², liez lessie C³ | Ans .ij. les orent getes en .j. fose Loiet estoient et ml't malatire B — 1216 ses filles C, sa fille D' | volentez C' C² — 1217 q. dire B, quen mente D' — 1218 av. lor o. aporte B — 1219 h.] deniers C, somiers D' | c.] destriers C² — 1220 p. auant (deuant C²) digner C | laiorne B — 1221 C *ajoute* El parfont gaut ou len nes puist trouer, D' *ajoute* El parfont gue neu ne les puet trouuer — 1222 a. sestoient enbusche C — 1223 Encoste eus CD' | Et dales aus B | s.] ont C' C², mq. B | cheiaus C — 1225 les b. B | Si ont ouec l. boins h. D' | l. brans dacier letrez C² — 1226 br. a.] haubers saffrez C² — 1227 p.] planes BC — 1228 .xv. BCD' — 1231 ierent d. D' — 1232 T.] Et CD' | f. G.] gaudrans fu D', ert gaudranz C — 1233 felons D' | iusqua C³, trusqua C' C², iusquen D' — 1234 nul l. q. C — 1237 o. li garsson haut canter D'

- Qui vait cantant tot le cemin ferré.
 Dist l'uns a l'autre coiemet et souef :
- 1240 « Li vif diable ont cestui encanté. »
 Et dist li tiers : « Vous dites verité,
 A mal èur soit il si main levés. »
 Et dist li quars : « Il a vescu assés. »
 Et dist li quins : « Si l'alons tost tüer. »
- 1245 Respont li sistes : « Il n'en puet escaper. »
 « Non, » dist li semes, « s'il a que desreuber. »
 Dist li witismes : « Por Dieu, laissiés ester !
 Mien entient, que chou est uns joglers,
 Qui vient de borc, de vile ou de cité,
- 1250 La ou il a en la place canté.
 A jougleor pöes poi conquerer,
 De lor usage ai jou vëu assés :
 Quant ont trois saus, quatre ou cinc assanblés,
 En la taverne les keurent alöer
- 1255 S'en font grant joie tant com püent durer,
 Tant come il durent ne feront lasqueté ;
 Et quant il a le boin vin savouré
 Et les viandes qui li sont a son gré,
 S'i est bien tant que il ne puet finer.

1238 ca. et hautement et cler B — 1239 c. a cele D' — 1240 celui CD' | rencontre C — 1241-1242 manquent C — 1241 m. C | t.] autres D' | dites] en dites D' — 1242 m. C | A] Et B | Li cent diables sont si matin leue D' — 1243 dit C — 1244 manque B — 1245 R.] Et dist CD' | n'en] ne D' — 1246 dereuber B, destorser D', destrosser C — 1247 Dit D' | Et dist luitesme C³ — 1248 manque B — 1249 b.] boire B | Q. v. de uile de b. ou C — 1252 ai j. v.] certes sai ge C | v.] eu B, apris D' — 1253 .iij. s'. de .d'. a. B | assolles D' — 1254 ceurent B | les uont tost (toz C' C') a. D' C — 1255 g. feste D' | Si en f. feste C | tant quil D' — 1256 ne] nen C' — 1257 Et q. il ont b. v. assaueure D' — 1258 le uiande D' | dont il i a plente D', dont il a grant plente C — 1259 Si est ne peut pas être lu avec certitude dans B, le scribe s'étant d'abord trompé et ayant corrigé ensuite d'une façon peu claire ; mais la leçon n'est pas douteuse dans C' C³ D' | Si en boit tant C' | quil ne pueent B | nen p. D'

- 1260 Quant voit li ostes qu'il a tout aloué,
 Dont l'aparole .con ja òir porrés :
 « Frere, » fait il, « querrés aillors ostel,
 Que marcéant doivent ci osteler ;
 Dounés moi gage de chou que vous devés. »
- 1265 Et cil li laisse le cauche ou le soller,
 Ou sa vïele, quant il n'en puet faire el,
 Ou il li ofre sa foi a afier
 Qu'il revenra, s'il li veut respiter.
 Tous dis fait tant que on le lait aler :
- 1270 Quant est a l'uis, il se prent a l'errer
 Et si vait querre ou se puist recovrer,
 A chevalier, a prestre ou a abé.
 Boine coustume, certes, ont li jogler :
 Ausi bien cante quant il n'a que disner,
- 1275 Con s'il eüst quarante mars trouvés ;
 Tous tans font joie tant comme il ont santé ;
 Por amor Dieu, laissiés l'outre passer. »
 Dist li nuevimes : « Or avés bien parlé ;
 Qui l'asaura, ses cors ait mal dehé. »
- 1280 Et tout li autre s'i sont bien acordé.
 Gondrains li maistres les a bien escoutés,
 Par mautalent en a le cief crollé,

1260 Q. lostes v. *D'* — 1262 dist il *BD'* | hostez *C'* — 1265 sa chauce ou son *C* | sorler *B* — 1266 v.] semele *C'* | ne p. *D'* *C'* — 1267 af.] aquiter *D'* — 1268 li] le *CD'* — 1269-1271 *manquant* *D'* — 1269 m. *D'* | Toudis *B* | q. len len lesse a. *C* | let a. *B* — 1270 *manque* *CD'* — 1271 m. *D'* | Puis na il cure quil le puist acuter *B* — 1272 V cheualiers v prestres u abes *B* — 1273 ont certes li *C'* *C'* *D'* — 1274 *manque* *D'* | quant] com *C'* — 1275 et 1276 sont intervertis *D'* — 1275 eussent *D'* | .xl. *BC*, .lx. *D'* | trouue *D'* — 1276 T. (Tot *C'* *C'*) dis *D'* *C* | fait *C* | c. il] quil *B* | ont] a *C*, aient *B* — 1277 l' *mq.* *D'* | Por amor deu laisie le a uous parler Et len laisies sa uiele porter Poures gaains nest prous a conquerer *B* — 1278 nouiesmes *CD'* | *C* ajoute Dist li disiemes uoire par saint omer — 1279 dahe *C* — 1280 s'i] se *C'* — 1281 Goudrans *D'*, Godrans *C'*, Goudranz *C'*, Gondrans *C'* | escoute *C'* *C'* — 1282 cr.] leue *D'*

Il les apele ses a araisonés :

« De quel diable m'avés or sermoné ? »

1285 Alés i tost et si soit desreubés !

Par cel apostle c'on quiert en Noiron Pré,

Ja jouglerie ne l'en avra tensé

Que tout ne perde quanqu'il a conquesté.

Il ont sovent des deniers a plenté,

1290 Et boines reubes que on lor a doné;

Alés i tost, ne soiés aresté ! »

Et il si font, car mout l'ont redoté.

Li set i vont, li uît sont demoré,

Jusc'al destroit ne se sont aresté.

1295 Iluec s'esturent tant qu'il l'ont ravisé,

Le gentil conte et son soumier torsé.

Quant il le voient, grant joie en ont mené;

Dist l'uns a l'autre : « Or avons tot trové ! »

Chou est uns moines qui revient de la mer,

1300 Il et ses famles : alons le desreuber !

1283 Il a parle D¹ — 1284 De quiex deables C¹ C² | vos oi ge sermoner C, vos oc ore parler D¹ — 1285 t. si le me (mes C¹) desroubes D¹ C — 1286 n. prez C — 1287 iugleour D¹ | l'en] li B | a. t.] porra sauuer CD¹ — 1288 p. sil a que destrosser D¹, p. se il a que doner C — 1289 des boins den. pl. D¹, de bons den. assez C — 1290 Les b. D¹ C | r. les deniers monnees D¹, r. les roncins enselez C | D¹ C ajoutent Que li franc homme lor donnent por canter | C ajoute en outre Par fine guile cuide il eschaper, et ce même vers se trouve, un peu modifié, dans D¹ après 1291, voy. aux variantes du vers suivant — 1291 ne s. a.] gardez ni demorez (demorer C³) C, si le me desrobes D¹ | D¹ ajoute Par fine gile sen quide or escaper — 1292 il] cil CD¹ | si firent C, i uont D¹ | c.] qui C² | c. m. l'ont r.] ne losent redouter D¹ — 1293 Li .vij. BCD¹ | li] et li CD¹ | .vij. BC² D¹, .vij. C¹ C³ | sont remes CD¹ — 1294 Dusquau B | d.] chemin C | se] si BD¹ — 1295 esturent D¹, sarestent C | qui lont C¹ C³, quil ont D¹, quil la B | aise C² D¹ — 1296 son] le C — 1297 virent D¹ | en ont] i ot B, ont D¹ | demene D¹ — 1299 q. viennent C³ | de la] doltre D¹ — 1300 son famle C | Na cun vallet alon le B | destorber C¹ | Et ses garssons or lalon desmonter D¹

- Il ont deniers, jou quit, a grant plenté. »
 A icest mot si les ont escriés :
 « Or tost, » font il, « dans moines, descendés,
 Trestout l'avoir et les dras nos lairés ! »
 1305 Et dist Guillaumes : « Voire, se vous volés,
 Mais c'iert peciés, se vous rien me tolés,
 Car jou sui moines benëis et sacrés,
 Nos sains d'Aignienes vous porra bien grever. »
 A ices mos que vous dire m'ôés,
 1310 I vint li maistres et li larron armé;
 Por chou qu'il virent que cil ont demoré,
 Cuident qu'il fuissent combatu et mellé.
 Voient Guillaume si grant et si formé,
 Tout li plus cointe en furent esfreé.
 1315 Dist l'uns a l'autre : « Por Dieu, car esgardés,
 Ainc si grant moine ne vi de mere né :
 C'est uns gaians del regne d'outre mer,
 Por nous souduire s'est ensi atornés.
 Sous ciel n'a home, par Dieu de mäisté,
 1320 S'il li avoit un tout seul cop doné
 D'un de ses puins, qu'il ne fust afolés. »
 Et dist li maistres : « N'i soiés aresté;
 Prendés cel moine, son avoir li tolés ! »

1301 quic *B* | d. boins sont a desrober *D'*, d. ses alons destros-
 ser *C* | *D'* *C* ajoutent Voit les (le *C'* *D'*) li famles (gars *D'*) si est
 espouantes — 1302 Et li larron les ont lues (lors *C'*) e. *C* *D'* —
 1303 desmontes *D'* — 1306 riens nos t. *CD'* — 1307 Que *C'* |
 beneoiz *C'* *C'* — 1308 dangienes *B*, dagiennes *D'* | Dangienes
 (Danguengnes *C'*, Daguene *C'*) somes iel (ie *C'* *C'*) vos di par
 verte (vertes *C'* *C'*) *C* — 1309 icest (ice *C'*, icel *C'*) mot *CD'* —
 1310 armes *BC'* *C'* — 1311 que v. *C'* — 1314 esfreer *B* | Tous
 li plus cointes en fu espouantes *D'* *C* — 1315 car] or *D'* | P.
 D. c. e.] par deu de maïeste *B* — 1316 Ainz si granz moines *C*,
 Ains sifais moignes *D'* | vi] uic *B*, fu *CD'* | nes *D'* *C* — 1317 g.
 iel sai de uerite *B* — 1318 est ainsi afublez *C*, sest il de cha
 tornes *D'* | atorne *B* — 1319 por *C'* *C'* | maïestez *C* — 1321 qu'il]
 qui *C'* — 1322 por quoi vous arrestes *D'* *C* — 1323 son] cel *D'* |
 m. tos laies malmene *B*

- Dont a li quens les larrons salüés,
 1325 Et li larron l'ont tantost desfié,
 Son famle prisent et si l'on desmonté,
 Les puins li loient et les piés autretel,
 En un ronchoi l'ont maintenant geté.
 Cil se desmente si commence a plorer :
 1330 « Dieus », dist il, « sire, et car nous secourés !
 Ja iert mes sire et mors et desmembres :
 De lui me poise plus que de moi assés,
 Ainc plus gentieus ne fu de mere nés;
 Sainte Marie, prenge vous ent pités ! »
 1335 Voi le Guillaumes, mout en est äirés,
 Dist as larrons : « Signor, tort en avés,
 Qui mon serjant avés enkenbelé;
 Por Dieu vos pri que vous le me rendés. »
 Et dist Gondrains, li maus leres provés :
 1340 « Par mon cief, moines, quant vos escaperés,
 D'autre Martin vos convenra parler. »
 Or äit Dieus dant Guillaume au cort nés,
 Car il n'a arme dont se puist delivrer,
 Et li larron l'ont tout avironé :
 1345 Se Dieus n'en pense, ja l'aront afolé.

1324 salue *B*, apeles *D'* — 1325 Et *mq.* *CD'* | maintenant *d.* *CD'*
 — 1326 *S.* vallet *B*, Le garsson *D'* | Prennent son *f.* et *C* — 1328
 roncoi *C'* *C'*, rocoi *C'*, requoi *D'*, rains coit *B* — 1329 Il *B* | de-
 mente *CD'* — 1330 si.] peres *D'* | c.] que *C'* | n.] me *C* — 1333
 Ains *BD'*, Ainz *C'* *C'*, Onc *C'* | ne pot estre esgardez *C* — 1336
 l.] boriois *B* | t. en] grant *t.* *C* *D'* — 1337 Que *D'* *C'* | garsson
D' | encenbele *B*, enchembeles *D'*, enprisone *C* — 1338 *C* ajoute
 Se vos uolez del mien si en prenez, *D'* ajoute Se vous uoles deu
 nostre largement em prendre — 1339 goudrans *C'*, gondrans *C'*,
 gaudrans *D'*, gaudranz *C'* — 1340 c. mestre *D'* | meschaperes
D'C — 1341 p.] chanter *D'* — 1343 Que *C'* — 1344 tuit *C*

XXV

- Or fu Guillaumes el val sous le ramier,
 De son serjant avoit mout grant pitié,
 Por Dieu lor prent le merci a proier :
 « Por Dieu, signor, n'acroissiés vos peciés ;
 1350 Ja sui jou moines Dieu et saint Gratien :
 Se mal nous faites, Dieu ferés courecier ;
 Se sains et saus nos laissiés repairier,
 Jou vos donrai cent saus de mes deniers,
 Si vos ferai a nostre abé paier. »
 1355 Li maistres l'ot, a poi n'est esragiés,
 Au haute vois li commence a hucier :
 « Chou qu'est diables nos ferés vous plaidier !
 Descendés tost de l'auferrant destrier,
 N'en remenrés ne ceval ne somier.
 1360 De ces poissons vaurai ancui mengier
 Et de vos dras vous vaurai despoullier,
 Come fols moines vos en irés arier,
 Et puis vous face l'abes autres baillier. »
 Et dist Guillaumes : « Por coi me laidengiés ?
 1365 Je descendrai de gré et volentiers. »

XXV manque A D². — 1346 s.] sor BC¹ | le r.] le graurier C¹,
 lerengier C¹ — 3148 lor prent] li prient B — 1349 P. D. s.] Signor
 dist il D¹ | ne croissiez C | vo pecie B — 1350 m. de verte le
 sachiez C | G.] aigniens D¹ — 1351 n.] me B | d. en feres corcier
 D¹, vous ferez grant pechie C — 1352 et 1353 sont intervertis D¹
 — 1352 Si me lessies arieres reperier D¹ — 1353 c. s.] .c. s'.
 B D¹ | .c. lb'. de deniers C — 1354 manque D¹ | Ses C³ | a no abe
 proier B — 1355 m.] valles B | a pou n. enragiez C, si sen est
 courecies B — 1356 li c.] commenca D¹ — 1357 Que cest B | diable
 B D¹ C¹ C³ | n. f. v.] f. v. n. C¹ C³, f. n. v. C³, f. ent v. D¹ — 1358
 de cel (cest C²) corant dest. C D¹ — 1361 Et toz uoz dras vos
 ferons (fere C³) desp. C — 1362 Comment B | ar.] a pie C D¹ —
 1363 autre C¹ C³ D¹ — 1365-1367 manquent B D¹ (bourdon) —
 1365 m. B D¹

Li quens descent, ne se volt plus targier.
 Et dist li maistres : « Pensés del despoullier ! »
 Sa cape osta li marcis au vis fier,
 Si le puira au mal larron fossier.

XXVI

- 1370 Chou dist Guillaumes a la ciere hardie :
 « Signor, » fait il, « por Dieu le fil Marie,
 De nostre avoir arés mout grant partie,
 Por nule rien ne vous iert escondite ;
 Laissiés me aler, si ferés cortoisie. »
- 1375 Od le li maistres, a poi qu'il ne marvie ;
 Dist a Guillaume : « Or oi grant truandie,
 Mout samblés plains de grant pautonerie.
 Come avés ore cele ciere rougie !
 Tout vo corage ne me conterés mie,
- 1380 En vo pensee a mout de felounie :
 S'or me teniés dedens vostre abëie,
 Sor moi seroit ja vostre ire vengie,
 Tost me donriés del poing joste l'öie.
 Mout furent fol cil qui moine vous fisent !
- 1385 Par cele foi que jou doi saint Denise,
 Se aviés armes, jou quit, a vo devise,

1366 m. B D¹ | nose plus atargier C² — 1367 m. B D¹ | del] de C²
 — 1369 Si la liura C | as maus larons fosier B | Si le porra a
 maus larons forcier D¹

XXVI *manque* A D². — 1370 Li quens parla a D¹ — 1371 f.] dist B
 D¹ — 1372 aures grande partie D¹, auez or grant partie C — 1373
 riens D¹ | escondie B | le nai denier se diex me beneie C — 1376 t.]
 renardie C — 1377 plain C, bien B — 1378 cele] ceste C¹ C² | face r.
 C — 1379 corage] vouloir B — 1380 pense C D¹ — 1381 Se vos me
 teniez dedenz uostre abaie C — 1382 *manque* B | Sus C² C³ | ja
 v.] uo grant C — 1383 Tel B | j.] deles D¹ C¹ C² — 1384 *manque*
 C² — 1386 Sauiés a. D¹ C

- Et en vo poing une espee forbie,
 De nous trestous ne donriés une allie,
 Ains en fériés mout grande descipline. »
- 1390 Od le Guillaumes, ne puet mürer n'en rie,
 Et dist en bas que on ne l'öi mie :
 « Vous dites voir, par ma barbe florie,
 Mon mautalent vous vendisse ains complie ;
 Si ferai jou, se Dieus me done vie !
- 1395 Mais que dans abes, cui Damedieus maudie,
 A envers moi ovré comme träitre. »
 Puis dist au maistre, que pas ne se detrie :
 « Merci vous pri, por Dieu le fil Marie. »
 Et dist li maistres : « Ne vous i vaura guile !
- 1400 Cha me lairés cele coule delgie,
 Le caperon et le froc et le plice,
 Et ces grans botes, les cauces, l'estamine,
 Puis en irés tous nus en l'abëie,
 Si samblérés moine qui del sens isse. »
- 1405 Et dist Guillaumes : « Chou seroit vilonie ! »
 « Desfublés tost, » li maistres li escrie,
 « Ou se chou non, par saint Pol d'Espolise,
 Vous avrés ja la teste rooignie. »

1388 En trestous nous ne D' — 1389 Ainc B | m. grant macecre-
 rie (macequerrie C²) C | desepline B, deseplie D' — 1390 n'en] ne
 C D' — 1391 on] nus C | l'öi] lentent C D' — 1392 p.] por C² —
 1393 vendroie C — 1394 do. aie C², beneie B — 1395 que] nos
 C' C³, vos C² | cui] que C² D' — 1396 Deuers moi a (as C²) C | D'
ajoute Quant de mes armes me deffendi lemprise — 1397 P.]
 Et B | se] li B | Lors dist li maistres que il ne si detrie D' —
 1398-1399 *manquent* D' — 1398 m. D' | Por deu vos pri merci et
 por saint gile C — 1399 m. D' | m.] abes C² | ghille B — 1400
 coule] cule B, gonne C D' | dougie C' C³, dogie C² — 1401 Le
 c. le C D' | et la pelice C, et lestamine D' — 1402 *manque* D'
 (voy. 1401 var.) — 1403 P.] Si C | a lab. C³ — 1404 m.] homme
 D' — 1405 C *ajoute* Ce dist li mestres or oi grant deablie —
 1406 tos B | Despoullies vous D' C | li m. li e.] que iou (q. tost C)
 ne uos ocie BC — 1407 *manque* D' | par le cors saint elie C —
 1408 Ou ia a. la D'

- Od le Guillaumes, li cuers li atenie,
 1410 Dist au larron : « Jou ne vous os desdire,
 Car commandé me fu en l'abëie,
 S'on le rouvoit, que jou le desvestisse. »
 Son froc osta, la coule a despoullie,
 Dist au larron : « Est ore bien, biaux sire? »
 1415 « Nenil, » dist il, « cha me lairés la plice,
 Si le metrons au vin et as devises :
 De tous avoirs n'en porterés demie. »

XXVII

- Or fu Guillaumes a pié enmi la rue,
 En la valee qui fu grans et obscure :
 1420 Delivrement la plice a desvestue,
 A Gondrain l'a tout maintenant rendue.
 Li quens remest en l'estamine pure,
 Mout senti tost a sa char la froidure,
 Car la gelee le destraint et argüe.
 1425 « Dieus », dist Guillaumes, « sainte Marie aiue!
 Cil Damedieus qui se mist en la nue
 Doint hui dant abe grande malaventure,
 Qui de mes armes ne me volt rendre nule.
 Se jou i muir, chou iert par lor esmute,

1410 as larons *B D*¹ — 1411 Que *C*² | me] li *B* — 1413 manque
*D*¹ | la goune *C*³, sa gonne *C*¹ *C*² | desvestie *B* — 1414 as larons
B | l. or est il bien *D*¹ — 1415 cha]ains *D*¹ | me *mq.* *C D*¹ | pelice
*C D*¹ — 1416 as uins *B* | deuisses *D*¹, deuices *C* — 1417 tot auoir *C*³
 XXVII manque *A D*². — 1419 q. grant est *C* | grande *D*¹ — 1420
 Isnelement *D*¹ | Sa pelice a maintenant d. *C* — 1421 A goudran *C* |
 Et a gaudran la m. r. *D*¹ — 1423 sa] la *C*² | M. t. s. a son cuer la
 f. *D*¹ — 1424 Que *C*² | g.] froidure *B* — 1426 se m.] sen rist *B*,
 sesconse *C* — 1427 Doint nostre abe hui grant male aventure *C*,
 Doint a labbe honte et male aventure *D*¹ — 1428 velt *D*¹ —
 1429 esm.] espure *C*³

- 1430 Mais se j'escape, cier lor sera vendue,
 Mieus venroit l'abe qu'il fust a Pampelune. »
 Gondrains li maistres de crier s'esvertue :
 « Cha l'estamine, si ert au vin bëue ! »
 Li quens la traist, que mie nel refuse :
 1435 « Tenés, » dist il, « fole gent durfëue ;
 Tant avés fait, ma char ai toute nue,
 Et la gelee me fait mout grant rancune,
 Se Dieus n'en pense, ja ert ma fins venue. »
 Li maistres rit, qui de Dieu nen ot cure,
 1440 Dist a Guillaume : « Or estes a mesure,
 La char avés bien norrie et pëue ;
 Or cha les botes, vous n'en portérés nule ! »
 Et dist Guillaumes : « Ja vous seront rendues,
 Ains les avrés que me soient tolues. »

XXVIII

- 1445 Li quens Guillaumes ot le cuer mout irié,
 De chou qu'il s'est malgré suen despoulliés.
 Les botes oste et les cauchons des piés,
 Tous nus remest li marcis au vis fier,
 La chars li tramble, car li froidure est griés,

1430 j. ceste lor ert rendue *C* — 1431-1432 *manquent D'* —
 1431 *m. D'* | uorroit labes *C'* *C'* — 1432 *m. D'* | Gaudranz *C'*, Gon-
 drant *C'*, God' *C'* | descrier *B* — 1433 si] ia *C* | l. au uin sera b. *D'*
 — 1434 la tr.] lentent *B*, lotroie *D'* | que *mq. D'* | ne le *D'* — 1435-
 1438 *manquent C* — 1435 *m. C* — 1436 *m. C* | ai] est *D'* — 1437
m. C | mi f. grant rauncune *D'* — 1438 *m. C* | ma fin iert ia v. *D'*
 — 1439 Le mestre en rit (rist *C'*) *C* | r. de damediu not *D'* |
 nauoit *C* — 1442 nules *C'* *C'* — 1443 s.] ierent *D'*, erent *C* —
 1444 *manque D'* | Ainc *B*

XXVIII *manque AD'*. — 1445 ot ml't le cuer i. *C'* *C'* — 1446 est
C — 1447 Les chaucés oste et les botes des piez *C* — 1449 car]
 cor *B*, que *C*

- 1450 De la gelee et del vent qui le fiert.
 Li larron rient, cui Dieus puist vergoignier,
 Fors un tout seul, qui del moine ot pitié
 Et dist au maistre belement, sans tencier :
 « Maistres », dist il, « trop l'avons laidengié,
 1455 Fait li avons tous ses dras despoullier :
 Il est cortois si l'a fait volentiers,
 Gentieus hom est, par les sains desous ciel,
 Car li rendés son froc, par amistié,
 Que il ne muire de froit et de mescief ! »
 1460 Dient li autre : « De folie plaidiés ! »
 « Glous », dist li maistres, « Dieus vous doinst encombrier !
 Ja n'en rara qui vaille un seul denier,
 Se il i muert, dehé ait cui en ciet !
 Or primes est moines a droit traitiés,
 1465 Onques encore de moine n'oi pitié,
 Car trop sont cointe et trop sont envoisié.
 Vés come est grans et fors li pautoniers !
 N'a si fort home descî a Montpellier,
 S'il l'ataignoît de son poing ens el cief,
 1470 Qu'il n'en fesist voler le hanepier.
 Alons nos ent, ci n'avons plus mestier ! »
 Od le Guillaumes, si les a araisniés :
 « Baron, » dist il, « mal estes conseillié :
 Trestout li drap que jou vous ai bailliés,

1450 v.] froit *D'* | q. est fiers *B* — 1451 c.] que *D'* | cui dex
 doit encombrer *C* — 1452 ot] a *C* — 1455 ses] les *C* — 1456
 cort.] toz cois *C* — 1457 est] sire *B* — 1458 Cor *B*, Que *C* |
 rendons *C* | amisties *B* — 1461 Glot *B* | vous] te *C* — 1462 ara
D' | la monte dun d. *C'* — 1463 dahez *C* — 1464 est] ert *C* —
 1465 noi de m. p. *D'* — 1466 Que *C* | c.] cras *C*, gras *C* *C* —
 1467 Vois *D'* | li] cel *C'* *C*, ce *C* — 1468 manque *D'* | desi *BC* —
 1469 ens el] en son *D'* — 1470 Ne li feist *CD'* — 1471 Guions
C, Fuions *C'* *C* | nauons ci p. m. *C*, nauon ici m. *D'* — 1472
 le] les *C* | si len a araisniet *D'* — 1473 *B*.] Larron *C*, Certes
D' | conseillies *D'* — 1474 b.] laissie *C'*

- 1475 Ne mes cevaus, ne mes rices somiers,
 Ne valent mie, par le cors saint Ricier,
 La seule boucle qui est a mon braiel.
 Asoté estes, se vous le me laissiés,
 Car ele vaut cent livres de deniers ;
- 1480 Les rices pierres que je fis ens ficier,
 Les esmeraudes et li topasce cier,
 Et les jagonces, et li rubin proisié
 Me costent bien trente livres d'or mier.
 Ainc ne vëistes braier si envoisié,
- 1485 Bien me cousta cent livres de forgier,
 Por mil mars d'or ne seroit esligiés. »
 Et dist li maistres : « Or tost, cha le bailliés ! »
 « Coment diable, » dist Guillaumes li fiers,
 « Si remanrai tous nus en cest ramier ? »
- 1490 « Non ferés, moines, jou vous donrai le mien :
 Le mien braier voel au vostre cangier. »
 Et dist Guillaumes : « De folie plaidiés !
 Se jel vous doins, Dieus me doinst encombrier,
 Se vous mëismes nel venés deslacier. »
- 1495 Et dist li maistres : « Jou irai volentiers. »
 Li larron virent le braier flanboier,
 Ni a celui qui ne l'ait convoitié.
 Dist l'uns a l'autre : « Vois con rice braier ?
 Onques mais hom n'ot si boin ne si cier. »

1475 *manque* D' — 1476 *mie]* pas C — 1477 *en m. braier* C —
 1478 *Assotez* C | *le]* la C' C³ — 1479 *Cor* B, *Que* C³ — 1480 *q. gi*
fis arengier C, *q. ie i fis forgier* D' — 1481 *topase* B — 1482 *li*
iagonce B | *rubi* C' C³, *rubiz* C³ — 1483 .xxx. CD' | .c. lib'. de
 .d'. B (*voy. 1479*) — 1484 *Ains* D' | *Ainz nus ne uit* C | *braioel*
 B — 1485 *de]* a C | *f.]* .d'. B — 1486 *Por .ij^e. mars ne* D' —
 1487 *Or t.]* *tost si* D' | *cha le]* *sel me* C, *le me* D' — 1490 *Nou*
 BD' | *m. ainz ferez bon marchie* C — 1491 *braioel* B — 1493-
 1495 *manquent* D' — 1493, 1494 *m. D'* — 1495 *m. D'* | *gi ire* C³ |
 v.] *par mon chief* C' C³ — 1496 *uoient* D' | *braioel* B — 1498 V.]
uez C | *con]* *ce* D' | *braiel* B — 1499 *Ainz (On D', mais l'ini-*
tiale est illisible) m. nus h. C D'

- 1500 Gondrains li maistres est descendus a pié,
 Devant le conte se vait agenoullier
 Por le braier qu'il li volt deslacier;
 Le bout devant en prist a manoier.
 Voi le Guillaumes, a poi n'est esragiés,
 1505 D'ire et de doel commence a formoier.
 Quant vit Gondrain devant lui aprocier,
 Qui si l'a hui blasmé et avillié,
 Hauce le poing, qu'il n'ot mie legier,
 Par mautalent ens el col li assiet.
 1510 Fors ot les bras et le corage fier,
 Par tel air li a un cop paiét
 Que il li a tout le caon froissié,
 Ront li les ners, brise le hanepier
 Et les deus iex li fait voler del cief,
 1515 Que devant lui l'a jus mort trebucié.
 La ou le voit si l'a contraloïé,
 Si li a dit trois mos en reprovier :
 « Glous, » dist li quens, « trop fus outrequidiés,
 Qui me voloies les braies descaucier;
 1520 Trop me voloies honir et vergoigner,
 Quant jou n'ai plus garniment ne denier. »
 Et dist as autres : « Venés vos assaier,

1500 Goudrans C¹ C³ D¹, Gaudrans C² — 1502 braioel B | que il
 veut D¹, quil voloit C² C³ — 1503 Li bous D¹ | m.] paumoier C,
 flamboier D¹ — 1504 enragiez C — 1505 fremier C — 1506 uoit
 D¹ | goudran C¹ D¹, gondran C³, gaudrain C² | d.] deuers C | a.]
 abaissiez D¹ — 1510 Fort ot le C | fier] mier B — 1511 un c.] el cors
 B — 1512 t. le c.] tot le col D¹, le chaignon tot (tot *mq.* C¹) C —
 1513 li] lui B | b.] froise B — 1514 .ij. B C D¹ — 1515 Par D¹ | la
 mort et trebuchie C — 1517 Se B, Et C | .iiij. BD¹, .ij. C | r.] ram-
 pon' C¹ — 1518 ies o. B, estes enuoisies D¹ — 1519 Que C² |
 volies B, voleis D¹ | mes b. C, le brair D¹ | deslacier C² D¹ | C
ajoute Et mon braier fors (hors C³) de mes rains sachier, D¹ *ajoute*
 Et hors des braies le me voules sachier — 1520 volies B, voles
 D¹ — 1521 Car C³ | garnement C¹ C³ D¹, garnemanz C² | .d'. BC³
 D¹ — 1522 Et] Lors C, Donc D¹ | essayer C

- Se le braier porîés gaaignier.
 Foi que jou doi le ber saint Gratiien,
 1525 Mar l'acointastes, mauvais larron fossier.
 Por mon braier vaurai mon doel vengier ! »
 Quant li larron voient cel destorbier,
 Seure li queurent, ne se sont atargié,
 Parmi le dos li ont grans cos païé,
 1530 Et si li lancent de grans coutiaus d'acier ;
 La char li trencent, s'en font le sanc raier,
 Tant l'apresserent li gloton pautonier
 Que sor le groe le font agenoullier.
 Se Dieus n'en pense, li glorious del ciel,
 1535 Ja iert li quens ocis et detrenciés,
 Car li larron l'ont forment angoissiét,
 Tant qu'il le fissent a terre trebucier :
 Li cuirs li ront des paumes et des piés,
 Li poignans groe li fait el cors sainnier.

XXIX

- 1540 Or fu Guillaumes li marcis a la terre,
 Il resaut sus, que plus ne s'i areste,
 Et li larron l'angoissent et apressent.
 « Dieus, » dist Guillaumes, « sainte Marie bele,
 Qui Dieu portastes, gloriouse pucele,

1523 braioel *B* | poies *D'* *C* — 1524 li ber s. aignien *D'*, au baron s. richier *C*², au cors de s. richier *C'* *C*³ — 1526 Par *D'* | braioel *B* | dol *B* — 1527 tel *C'* — 1528 ne se s.] ne sont mie *C*, que ni sont *D'* — 1529 païies *D'* — 1530 de] les *C* | la. maint grant cutel *D'* — 1531 Le cuer *D'* | tr.] rompent *C* *D'* | le sanc en font *D'* — 1532 lapreucierent *D'* — 1533 sus la g. *C*, sor la terre *D'* — 1536 Que *C* *D'* | angosie *B*, agregie *C* — 1537 font *D'* — 1539 le c. s. *C*, li sanc raier *D'*

XXIX manque *A* *D*². — 1541 manque *D'* — 1542 empressent *D'* — 1544 manque *D'* | gl.] sainte uirge *C*

- 1545 Tant par ai mort de cele gent averse,
 De Sarrasins, qui Damedieu ne servent,
 Garissiés moi de ces larrons rubestes,
 Qui tant me font et anui et moleste !
 Dieus, s'il vous plaist que jou le vie perde,
 1550 Recevés moi en paradis celestre,
 Mais par la foi que jou doi saint Silvestre
 Et par les sains c'on quiert en longues terres,
 Jou lor ferai anui ains que soit vespres. »
 Li quens saut sus, l'un en prent par le resne,
 1555 Enpaint le bien, a terre le reverse,
 Del poing le fiert a guise d'arme oneste ;
 Si come il dut jus câir de la sele,
 Le fiert li quens, si durement l'aderce
 Que a ses piés en respant la ceruele.
 1560 « Dieus, » dist li quens, « sainte vraie paterne,
 Se jou i muir, ci ara trop grant perte.
 Ah! dans abes, chou iert par vo deserte,
 Qui m'envoïastes por vo viande querre
 Tout desarmé, sans auberc et sans elme.
 1565 Mais se j'ëusse branc ou baston ou perce,
 De ces larrons fesisse ancui javeles,
 Jou lor donasse, par mon cief, tel confesse,
 Ja mais a tans n'i pëust venir prestre. »

1545 Ge ai tant m. C — 1546 Des C D¹ | q.] que C² — 1547 de
 cele gent diuerse D¹ | r.] roberres C — 1548 f. danui (danuiz C²) et
 de C D¹ — 1549 q. la uie nen (ne C²) perde C — 1550 p.] uo regne
 C D¹ — 1551 Que B | seluestre C², seuestre C¹ C³ — 1552 Et] Ne C
 — 1553 que] quil C D¹ | uespre C² C³ — 1554 r.] teste D¹ — 1555
 arriere D¹ | trauersse C — 1556 et 1557 sont intervertis D¹ — 1556
 d'a.] dome B C — 1557 chaoir ius C | de la s.] a la terre D¹ — 1558
 d.] malement | lad'ce B, ladrece C | Si bien lataint et si bien
 si aderce D¹ — 1559 en r.] fait uoler C D¹ — 1560 s. v. p.] s'
 nicolas uoir prestre C — 1561 con ci a. g. D¹ | perde B — 1562
 p. vos de certes (certe C³) D¹ C³ — 1563 vo] la C — 1566 f. a.
 moleste D¹, f. ia grant perde B — 1567 tels confesses D¹ — 1568
 m. atant B

- Dist l'uns a l'autre : « Cis fols moines se derve ! »
 1570 Lors le rassalent a destre et a senestre ;
 La li fist Dieus une miracle bele :
 Onques li quens n'i rechut cop en teste.
 Li gentieus hom ne se set quel part traire,
 Vuides mains est si ne set preu que faire.
 1575 Or oiés ja une miracle aperte
 Que li quens fist por descombrer la presse :
 Son soumier voit, qui el cemin s'areste,
 Li quens le queurt par un des piés aherdre
 Si li esrace une des quisses destres,
 1580 Et li soumiers est kèus a la terre.

XXX

- Or a Guillaumes le soumier abatu,
 Le destre quisse li a sevré del bu ;
 A ses deus puins l'a par le pié tenu,
 En haut le lieve li quens par grant vertu,
 1585 Et li larron en sont tout esperdu.
 Dist l'uns a l'autre : « Por Dieu le roi Jhesu,
 Jou quit cis moines est fors del sens issus ;
 Qui l'atendra, son tans avra perdu.
 Vés come est grans et fors et parcrëus ! »

1569 con cis m. *D'* | *C D'* ajoutent Li (Cil *C'*) larron oent quil (que *D'*) ainsi se deresne — 1573 h.] quans *C'*, *mq.* *C'* | set] sot *D'* *C'* | ne set q. p. il traie *B* — 1574 Vuide main a *D'* | prout *B* — 1575 orrez ia u. merueille *C* | u. aventure bele *D'* — 1576 *C D'* ajoutent La char (Li cuers *D'*) li saine quil auoit tainte et (taint en *D'*) perse — 1577 uit *C'*, uet *C'* — 1678 le q.] laqueut *C'*, li cort *D'*, le uait *B* — 1579 esrage *B*, arrache *C'* | u. quise la destre *B*, u. cuisse senestre *D'*

XXX manque *AD'*. — 1581 a] ot *C* — 1582 La cuisse destre li a del cors tolu *C* — 1583 O *D'* | .ij. *BCD'* — 1585 manque *C* — 1586 P.] par *CD'* — 1587 q.] croi *D'* — 1588 lataindra *C'* | bien a son t. p. *CD'* — 1589 Vois *D' C* | et p.] et malostru *C*, li malostru *D'*

- 1590 Et li marcis lor est seure courus ;
 Cil le ferirent et il les a ferus,
 Lués en a cinc et mors et confondus,
 Et trois en a devant lui abatus ;
 Li autre fuient parmi le bos ramu.
- 1595 Li cuens lor crie, que bien l'ont entendu :
 « Fil a putain, vous avés tout perdu,
 Mar m'i avés si vilment desvestu,
 Por mon braiel estés hui mal venu. »
 Un grant tinel a coisi devant lui,
- 1600 Prent le a deus puins, la quisse jeta jus.
 Quant cil le virent, s'en furent irascu ;
 Li quens Guillaumes les a aconsëus :
 Ne sai por coi vous en contasse plus,
 Tous les ocist et defroisse a son fust,
- 1605 Fors un tout seul, qui est jus descendus.
 Vient a Guillaume, as piés li est këus,
 Merci li crie por amor Dieu Jhesu :
 « Gentieus hom, sire, onques par moi ne fu !
 Ce poise moi, se Damedieu m'aiut.
- 1610 Ainc n'i ferì ne de fer ne de fust,
 Se vous plaist, sire, bien l'avés aperchut,
 Anchois proiai no maistre malostru

1590 lor] li B — 1591 Cil] Si C — 1592 Lors C | .v. BCD¹ | confundu B — 1593 t.] .iiij. B, .ij. D¹ | abatu BC — 1594 dedens le bois fuillus D¹ — 1595 si quil ont (lont C²) e. C | Li quens lor torne qui les a confondus D¹ — 1596 Fius D¹C³ | t. per.] trop uescus D¹ — 1597 auies B | viument BD¹ — 1598 Par D¹ | braioel B, braier C | e. mon mal uenus D¹ — 1599 t. aquelli B | D¹ C ajoutent Dun grant ramier (rochier C¹, chesne C³) quon auoit abatu — 1600 .ij. BCD¹ | la q. j. j.] ni a plus arestu A tiere giete la quise cot tenu B — 1601 cil] il B | s'en f.] tout f. D¹, si en sont B | esperdus D¹ — 1602 Li q. les a ml't bien C² | aconseu BC³, tous conseus D¹ — 1605 q. e. j.] q. estoit B, et cil est D¹ — 1606 au pie C | a ses p. est B — 1607 prie B | lamor C | D.] de C¹ C² — 1610 Ains D¹ C | n'i] ne B — 1611 Sil CD¹ | b. est aperceu D¹ — 1612 no] mon C¹ C³ D¹ | mal.] qui morz fu C, que mort fust D¹

- Qu'il vous eüst vo garniment rendu;
 Il nel volt faire, cier li avés vendu. »
 1615 Od le Guillaumes si l'a bien conëu,
 Il li pardone si l'en a levé sus.
 Et dist li quens : « Jou vous tieng a mon dru. »
 Vinrent au famle, qui ens el ramier fu,
 Il le deslient et cil est salis sus.
 1620 « Dieus, » dist li famles, « qui el ciel fais vertus,
 Mes gentieus sire que est il devenus ?
 Se il est mors, sire Dieus, mar i fu ! »
 « Naie voir, frere, car Dieus m'a secoru.
 Mais or me di, comment te contiens tu ? »
 1625 « Sire, mout bien, quant ne vous ai perdu. »
 Li quens Guillaumes a ses dras revestus,
 A loi de moine, si comme devant fu.
 As larrons vienent si se sont arestu,
 Qui el cemin gisoient estendu,
 1630 Li un navré, li autre a mort feru;
 La lor poissance ne vaut mais un festu.
 Li quens Guillaumes les fait desvestir nus;
 Ne sai por coi vous devisasse plus;
 Trestous les ont par la gheule pendus,
 1635 Sour le cemin, a un caisne ramu.
 Cil ot grant joie qui escapés en fu,
 Li larron ont lor loier recëu.

1613 vos garnemens rendus *D' C* — 1614 Et sil ne uot c. lor a. *B* | c.] or *C* — 1618 Al garsson uint qui au r. soiet *D'*, A son uallet en est tantos venus *B* — 1619 desloie *BD'* | cil] il *BD'* | sali *B* | sus saillu (salu *C³*) *C' C³* — 1620 D. dist li gar *D'*, D. cou dist cil *B* | fait *B* | vertu *C' C³* — 1622 mar i] tant mar (mal *C³*) *C D'* — 1623 f.] sire *B* | Frere non sui quer *D'*, Biaux amis naie que *C* — 1624-1625 *manquent B* — 1624 m. *B* | et comment te tiens tu *D'* — 1625 m. *B* — 1626 reviestu *B* — 1628 ni ont plus atendu *CD'* — 1630 naffre et lautre *D'* — 1631 m.] mie *B* — 1632 les] li *B* | despollier *D'C* | 1633 d.] detriasce *B*, en contasse *D'* — 1634 les gueules *C'C'D'* | geule *B* — 1635 Sor *B*, Les *D'* | brancu *D'C* — 1636 q.] que *B* — 1637 lor lo. bien eu *D'*, bien lor lo. eu *C*

Bien a Guillaumes esprouvé sa vertu,
 Qui les larrons a mors et confondus ;
 1640 Mout en gracie nostre pere Jhesu.

XXXI

Or a Guillaumes bien son cors esprové,
 Et Damedieus l'a mout bien delivré,
 Qui des larrons l'a si tost descombré.
 Il et ses famles, qui mout fist a löer,
 1645 Ont les quatorse pendus et encröés,
 Et li quinsimes lor aida de boin gré.
 Coi qu'il ait fait ne coï qu'il ait ouvré,
 Preudom veut estre, ce li vient en pensé ;
 Vient a Guillaume si l'a araisoné :
 1650 « Sire, » dist il, « envers moi entendés !
 Maint mal ai fait, mainte desloiauté,
 Mout m'en repent, s'ait Dieus de moi pité !
 Comment que j'aie exploitié ne erré,
 De tout en tout sui a Dieu retornés,
 1655 Et a vous, sire, que trai a avöé.
 Servirai vous de boine volenté,
 Ja ne ferai mais mal a mon aé,
 Ne hom ne feme n'ert par moi encombrés. »

1640 g.] *mercie C | n. p. J.] damedieu de lassus C D'*

XXXI *manque AD'*. — 1643 *lar. a son cors d. B — 1644 s. f.] li gars D' | fist] fait D' | q. m. f. a l.] sacies par uerite B — 1645 .xiiij. BCD' | encrues B — 1646 quinziesmes D' C³, quinsiesmes C², .xv. C' — 1647 Que C D' | coï] que C — 1648 ce] con D' — 1650 S. d. il sil vous uenoit a gre le remanroie o uous par amiste B — 1651 Ml't par ai f. D' C | grande D', de granz C | desleautez C — 1652 Mais or men uoel et retraire et oster D' C — 1653 ne] et CD' | oure C² — 1654 Del D' | me (men C²) sui a diu tornes D' C — 1655 q. t. a av.] se vos le commandes D' C — 1657 Ne f. mais nul mal D' | a] en CD' — 1658 f. par moi niert B | adeses D'*

- Et dist Guillaumes : « Dieus en soit aourés !
 1660 Et jou vous doins de l'avoir a plenté
 Que cist larron orent ci amassé,
 Car jou l'ai bien de mon cors acaté. »
 Li quens l'en done, qui bien l'a conquesté,
 Cevaus et reubes et deniers moneés,
 1665 Et cil l'en a doucement mercié.
 Après li a li quens congié doné,
 En sa contree es le vous retourné,
 Puis fu preudom en trestout son aé.
 Hui mais devons de Guillaume conter,
 1670 Comment il a exploitié et erré.
 Vint au soumier qu'il avoit afolé,
 Le piét raporte qu'il en avoit osté
 Atout le quisse, si con vos ai conté,
 Dont il avoit les larrons maceclés.
 1675 Il le rassiet doucement et soëf,
 Lors s'agenouille ens el cemin ferré,
 Reclame Dieu, le roi de mäisté,
 Une orison commence a ramenbrer.

XXXII

- Or fu Guillaumes li ber a genillons,
 1680 De vrai cuer commence une orison :

1659 Lors *D'* | dit *C* — 1660 de cest auoir asses *D' C* — 1661 cil
 l. *D'* | ont ici *D'* — 1662 Cor *B*, Que *C*² — 1663 qui] que *C* | lot
D' — 1664 r.] armes *D'* | et .d'. monnae *B*, et bons aubers saf-
 fres *D' C* — 1666 Congie demande li q. li a d. *CD'* — 1667 sa] la
D' | En son palais es les v. *B* | c. est arriere (arriers *C*²) torne
 (retornez *C*² *C'*) *D' C* — 1668 p. si con ioi conter *CD'* — 1669 chanter
*D' C*², parler *C' C*³ — 1670 a] ot *B* | er.] oure *C* — 1671 Au s. vint
*C' C*³ — 1673 si con ioi conter *D'* — 1674 le .p. macecle *B* | mace-
 crez *C*, afole *D'* — 1677 Reclama *C* — 1678 o. fist *G'* li ber *D' C*
 XXXII manque *AD*². — 1679 g.] orisons *B* — 1680 manque *B* |
 Et de bon *D'*

- « Dieus, » dist il, « peres, qui estoras le mont,
 Adan fesis de terre et de limon
 Et sa moullier, Evain l'apelë on;
 En paradis lor dounas mansion.
- 1685 Cacië en furent par le sathan felon,
 Ques engigna par sa grant traison.
 Par cel peciët avint tel mesprison,
 Cent mile gens en furent en prison
 Dedens infer, ou a grant tenebror.
- 1690 Tout i aloient, ja ne fust si preudom ;
 Li saint profete i aloient trestout.
 Dieus vint en terre par sainte anontion,
 Nasqui de virge a guise d'enfanchon,
 Et puis soufri por nous la passion,
- 1695 Et au tierch jor si ot surrection,
 Del lait infer pechoia le maison,
 Si en getä ses amis a bandon,
 El ciel monta le jor d'Asention :
 Si con c'est voirs et nous bien le creons
- 1700 Et con jou sui, vrais Dieus, vos liges hom,
 Envoïés, sire, par vo benëichon,
 A ceste beste une tel garison,
 Qu'el puist aler sans mal et sans dolor!

1681 q. e.] qui formas tot C — 1683 Ev.] eue D¹ | lapeloit on C — 1684 d.] prestas C | douna mantion B, donastes maison D¹ — 1685 satan B — 1686 Qui lengigna D¹ — 1687 Por C — 1688 .C^m. BC¹ | gent BD¹C³ — 1689 ou tant a grant arson C, cele male maison D¹ — 1690 aleuent B, alerent C¹ — 1691 alerent C¹ C³ | t.] adon C — 1692 D.] Dont C | vins C³ | por nos redemption D¹, por no saluation C — 1693 Naquis C³ | v.] mere C — 1694 soffris C³ | por n. toz p. C, et mort et p. D¹ — 1695 Au tiers ior ot uoire (uraie D¹) s. D¹ C — 1696 pecoias C³ — 1697 B fait précéder le vers 1699 | Quil en B | gitas tes C³ — 1698 montas C³ | le] au CD¹ — 1699 uoir CD¹ | dans B ce vers précède le vers 1697 — 1700 Et] Si B | con] que C | vr.] voirs C — 1701 beneicon BCD¹ — 1702 u.] mue C¹ | u. t.] itele D¹ — 1703 Quil BC³, Ques C³, Qué D¹ | sans mal et mq. D¹ | et s. d.] tot a bandon C.

- Jou l'afolai, sire, par grant besoing. »
 1705 A ces paroles que conté vous avons,
 Reprent li cuirs, li ners et li braons,
 La chars reserre sans nule arestison :
 Or fu plus sains que ne fu a nul jor.
 Il sali sus, n'i fist demorison,
 1710 Grate et henist clèrement, a haut ton,
 Toute la soume ne li poise un boton.
 Voi le Guillaumes si drece le menton :
 « Dieus, » dist li quens, « par ta benëichon,
 Or en iront a l'ostel li poisson
 1715 S'en mengeront li nostre compaignon. »
 Dist a son famle : « Amis, or en alons !
 Tout cest gaaing vos met en abandon. »
 « Dieus le vous mire, » li vallès li respont ;
 Le harnas torse, dont il i ot fuison.
 1720 Lor voie acueillent si s'en vont le troton,
 Jusc'a Aignienes n'i font arestison.
 Hui mais orrés une fiere canchon,
 Tele ne fu trës le tans Salemon,
 Comme Guillaumes, qui cuer ot de lion,
 1725 Fu puis hermites, si con lisant trovons,
 Dedens Provence, cel estrange roion,
 Et com païen, li encrieme felon,

1705 q. nos dit v. CD¹ — 1706 nerf B | braon BC — 1707 L. c.r.]
 Si sera gent D¹ | resane C | resiere ni ot a. B — 1708 Lors D¹,
 Quil C | q. en nule saison C, asses que nul poisson D¹ — 1711
 sa s. C — 1712 dreca C² — 1713 D. d. il pere p. D¹ | beneicon
 BCD¹ — 1714 ir.] menrai C | a ostel B | le p. C — 1715 n.]
 mestre B, moine C — 1716 D. al uallet B, D. au garsson D¹ | or]
 quer D¹ — 1717 en] a B — 1719 Les hanas D¹ | hernois C | ot] a
 CD¹ — 1720 s'en] se C³ | le] grant C — 1721 Iusquan aguenes C³,
 Trusqua engaingnes (engaignes C²) C¹ C² | angienes B, agiennes
 D¹ | n'i] ne D¹ C² | demoroison D¹ — 1722 dune C¹ | f.] boine B
 — 1723 *manque* D¹ | trës] des C — 1724 l.] baron C | Cest de
 Guillaume au cort nes le baron D¹ — 1725 Puis fu D¹ | lisanz C²
 — 1726 cele D¹ C³ — 1727-1729 *manquent* D¹ — 1727 m. D¹

Le tinrent plus de set ans en prison,
Dedens Palerne, en la tor Synagon.

XXXIII

1730 Vait s'ent Guillaumes au cort nés, li marcis.

Navrés estoit et el bras et el pis,
Mais a Dieu rent et graces et mercis
Des maus larrons que il avoit ocis
Et afolés, pendus et malbaillis,

1735 Fors un tout seul que il laissa garir.

Tout le harnas en fait od lui venir,
Cevaus et armes et boins brans acerins,
Reubes et dras et cofres et escrins :
Tout fist torser sor les cevaus de pris

1740 Que il avoit sor les larrons conquis.

Bien en cuida a gré l'abé servir
Et le couvent et tous cels del porpris.
Mais mieus amassent, si con l'estoire dit,
Que li larron, que Dieus puist malëir,

1745 Ëussent mort Guillaume le marcis ;

Mais Dieus ne volt, li rois de paradis.
Li quens fu mout et navrés et malmis ;

1728 *m. D'* | pl.] puis *C'*, pris *C² C³* | de] bien *C* | .vij. *BC* — 1729
m. D' | en la t.] o le roi *B*

XXXIII *manque AD²*. — 1731 es b. *D' C'* | el p.] es pies *D'* —
1732 A damedieu en r. *D'* — 1734 p.] et mors *D'* — 1735 s. quen
lessa raler (aler *C'*) vis *C*, s. nen escapa nus vis *D'* — 1736 lor
hernois *C* | herneis *D'* | od] a *B* — 1737-1739 *manquent B* — 1737
m. B | br. ac.] chevaus de pris *D'* — 1738 *m. B* | Robes *CD'* | c.
et es.] cutes et coissins *D'* — 1739 *m. B* | T. font trosser que ni
sont alenti *D'* — 1740 Quanques auoit as mals larr. c. *D'* — 1741
B.] Il *D'* | labe a (en *C²*) gre *C* — 1743 vausissent *D'* | dist *B* —
1744 q.] qui *D'* — 1745 le m.] et desconfit *C* — 1746 nel *C²* | li
r. de p.] le pere ihesu cris *D'*, qui eschaper len fist *C* — 1747
fu] ert *C* | ml't naures et malbaillis *D'*

- Dist au vallet : « Ne soiés esbahis :
De cest avoir que ci avons conquis
1750 Arés vous tant, ja ne serés mendis ;
Et s'en aront no moine des boins vins,
Dont il porront lor feste resbaudir :
Or m'ameront, s'il sont preu et gentil. »
Dist li vallès : « Par Dieu, sire, nenil !
1755 Ja pseudom n'iert de mauvais conjôis,
Ains le vauroit avoir mort et honi.
De tous nos moines puis jou dire autresi,
Ja d'aus n'estrés ne amés ne chieris. »
Et dist Guillaumes : « Frere, ce poise mi.
1760 Bien lor fesisse, se longues fuisse vis,
S'il le pëussent endurer ne souffrir.
Or me verront de l'ordene temple issir,
En autres terres irai m'ame garir :
Jou ne voel pas vers aus movoir estrif,
1765 Ne les vauroie enpirier ne laidir. »
A ces paroles acueillent lor cemin.
En la vile entre ou l'abëie sist,
Chou est Aignienes, dont l'abes l'ot tramis,
Por des poissons as moines malëis.

1748 Al garson dist or entent a mes dis *D'* | *A la place de ce vers C*
donne les trois suivants : Il et son famle uienent tot le chemin Li
quens lapele si la a reson mis Frere dist il a celer ne (nel *C*²) vos
ruis — 1749 q. nos amenons ci *C*, frere que tu uois ci *D'* — 1750
ne] nen *D'* | t. ne serez mes (ia *C*²) mendis *C* — 1751 s'en] en
D' | de b. *D'* *C*³ — 1752 manque *D'* — 1753 Or] Si *D'* — 1754 v.]
garsson *D'* | Dieu] foi *D'* | v. sire por deu merci *B* — 1755 del
m. *C*² | c.] sen iois *D'*, consenti *C* — 1756 et] u *B* | *D'* ajoute Si
mait dius li rois de paradis — 1757 De trestous m. puet len d.
a. *D'*, De ces nos (noir *C'*) m. vos puis d. a. *C* — 1758 Ia nestres
dels *D'* *C* | ceris *B* — 1759 dit *C* — 1761 ne] et *C'* — 1762 verrez
temple (senpres *C*²) de lordre i. *C*, feront hors de lor ordre i. *D'*
— 1763 autre terre *CD'* — 1764 estri *B* — 1767 entrent *C* — 1768
Ce fu *D'* | agnienes *C*³, angienes *B*, agienes *D'*, engaingnes *C'*,
engaignes *C*² | d. lautrier se parti *D'* | le tramist *C* — 1769 des]
les *D'* | mal.] beneis *C*

- 1770 Li bourgeois voient dant Guillaume venir,
 Del grant avoir furent tout esbahi;
 Dist l'uns a l'autre : « Ou fu cis avoirs pris?
 Jou quit cis moines a reubé le päis,
 Reubeor samble mout bien, ou hakesin.
- 1775 Vés comme est grans, parcrëus et furnis!
 Il nos fera escilliet et hounir,
 Et nos maisons et ardoir et brüir,
 S'il s'acostume as gens le lor tolir. »
 Dient li autre : « Il ne va mie ensi,
- 1780 Car a la mer fu l'autre jor tramis
 Si a, jou quit, les larrons desconfis
 Qui tant home ont afolé et mordri;
 Cel grant avoir a il sor aus conquis :
 S'ensi l'a fait, Dieus le puist benëir. »
- 1785 Li quehs Guillaumes les a trës bien öis,
 Tous cois se teut, mot ne lor respondi,
 Tant s'exploita que vers la porte vint
 De l'abëie dont l'autrier se parti.
 Et li serjant l'ont maintenant coisi,
- 1790 Keurent a l'abe, tot errant li ont dit :
 « Sire, » font il, « dans Guillaumes vient chi ! »
 Od le li abes si fu tous esbahis :
 « Nomini Dame, » dist li abes Henris,
 « Dites vous voir ? Gardés n'i ait menti ! »

1771 t.] ml't C — 1772 c.] cil D', tiex C — 1774 Robeors s. m.
 b. a son uenir D', Trop bien ressemble robeor a son uis C — 1777
 broir C — 1778 le] deu D' — 1779 il nira m. C — 1780 manque
 D' | Que lautre ior fu a la mer t. C — 1781 ce cuit C | le quit quil
 a D' — 1782 mordris B | Qui tante feme et tant home ont mortriz
 (honni D') CD' — 1783 Si a ce cuit tot lor auoir c. C, Si puet
 bien estre lor auoir a c. D' — 1785 t.] ml't C — 1786 se taist
 D', sen rist C — 1788 sen p. C² — 1789 c.] oi D' — 1790
 A labe queurent C | Coururent a labbe t. D' | t. e.] maintenant B
 — 1791 D' ajoute Li fel cuuers qui lautrier se parti — 1792-1796
 manquent D' — 1792 m. D' | sen est toz esmarriz C — 1793 m. D'
 — 1794 m. D' | mentis B

- 1795 « Sire, » font il, « öil, par saint Denis!
 Chou est Guillaume, li frans quens palasins.
 Jou quit qu'il a tous les larrons ocis,
 Ou il a mort conte ou duc ou marcis,
 Car tant amaine et cevaus et roncis
- 1800 Et dras et armes et bons brans acerins,
 Dont on porroit quarante homes garnir.
 Et si aporte et argent et or fin,
 Car mout i a et cofres et escrins,
 Et li poisson n'i sont mis en oubli. »
- 1805 « Dieus, » dist li abes, « que porrons devenir ?
 S'il vient chaiens, nos n'i serons gari,
 Tous nos convient fors de l'encloistre issir.
 Il les apele, belement lor a dit :
 « Signor, » dist il, « Guillaume revient chi ! »
- 1810 Dist li covens : « Mal puist il revenir !
 Car fuissent or li larron enföi
 Ou tout pendu ou detrait a ronchis,
 Quant il ne l'ont afolé et malmis.
 Clöes la porte et fremés le postis,
- 1815 Que s'il vient ens, nous somes malbailli. »
 L'abes respont : « Jou l'otroi bien ensi. »
 Trestout fremerent, onques n'i ot detri,

1795 m. D' — 1796 m. D' | p.] seignoriz C — 1797 t. l. l.o.] l. l. toz
 o. C³ C³, l. l. desconfis D' — 1798 c. ou prince de pris C, duc u
 prince u m. D' — 1799 Que C² | t.] ml't D' | roncins C — 1801
 on] len C' C², en C³ | .xl. D' C², .lx. C' C³, .c. mil B | garnis B —
 1802 et] u B | arg.] avoir C' C³ | et] u B | orfins B — 1803 Cor B,
 Que C² — 1804 n'i] ne C | oblis B — 1805 Dist dont li a. q. D' —
 1806 Se il v. ci D' | nos ni porrons garir CD' | garis B — 1807 f.]
 hors D' | c. de len. hors i. C³ — 1808 Il apela ses moines si lor dit
 C — 1809 d. il] dit labes C — 1810 m. puisse il venir CD' — 1811
 Cor B, Que C² | ore C² | l. l. en fuiri B | Car pleust il a deu qui
 onques ne menti Que li larron leussent et tue et mordri D' —
 1812 En haut pendu D' | ronchi B, roncins D' C² C³ — 1813 Que
 C² C³ | a. et m.] de son cors malballi B — 1814 le] les D' | postic
 B — 1815 Q. s'il] Se il D' | v.] entre C — 1817-1818 manquent C³
 — 1817 m. C³

Huis et fenestres et le mostier ausi ;
 Dedens l'encloistre sont mucié et quati.
 1820 Mais ains le vespre, que il soit enseri,
 Avra paor trestous li plus hardis.
 Nêis li abes vauroit estre a Paris,
 Et li priëus a Rains ou a Senlis.

XXXIV

Li quens Guillaumes vint vers la porte droit,
 1825 O ses poissons et chou qu'il amenoit.
 Li famles crie c'on li oevre a esplot :
 « Si enterrons laiens, et nos avoïrs. »
 Li portiers l'ot si se tint mus et cois,
 Ne volt mot dire, que por l'abé n'osoit.
 1830 Crie li famles, mais rien ne li valoit ;
 Od le Guillaumes, quidiés que ne l'en poist ?
 Par mautalent li escrie trois fois :
 « Oevre la porte, que Jhesus mal t'otroit !
 Fais me tu ci ester desor mon pois ?
 1835 Se tu ne l'uevres, ja le verras caoir ! »
 Quant cil l'entent, si respondi buffois :
 « Sire, » dist il, « n'i enterrés des mois !
 L'abes, mes sire, en a prise ma foi

1818 m. C³ | Us et f. et portes et postis D' — 1819 le clostre D' | se sont li moine mis CD' — 1820 ainc le B | v. q. iors sont enseris D', v. ainz qu'il soit asseri C — 1821 t.] ie cuit CD' — 1822 Nêis] Et nois C², Mesmes D', Coume B — 1823 priëus D', prior C³ | senliz C', sanzlis C³, saint lis (liz C²) D' C²

XXXIV manque AD². — 1824 uient C | vers] a CD' — 1825 et] o D' | aporloit B — 1826 f.] ualles B, garssons D' — 1827 et nostre auoir C — 1830 Li ualles crie B, Li garcons crie D' | riens CD' — 1831 Voit le C | quil C²C³ | Ot le G' si se tint mus et cois D' — 1832 li] i C³ | .iij. BC²C³ | li cria une f. D' — 1834 Me fez tu C | me] moi D' | desus C' C³, desoz C² — 1835 le] la CD' — 1836 boffois C, .iij. fois B — 1837 d.] fait D' C — 1838 mes s.] meismes CD'

- Que jou ne l'uevre por rien nule qui soit.
- 1840 Assés poons chaiens sans vous manoir,
 Il ne vous aiment le monte d'un balois :
 En autre terre querés-le vostre esloit. »
 Od le Guillaumes si fu en grant effroi,
 De mautalent est devenus tous noirs;
- 1845 Dist au portier : « Fel cuvers maleois,
 Mar le pensastes, anqui le conperrois,
 Ja por vostre ame secors n'i averois!
 Trop est honis frans hom qui vilain croit;
 Qui bien li fait, il le pert, par ma foi.
- 1850 Jou t'ai bien fait et au main et au soir,
 Or me fais honte et si me dis anoi. »
 Et li portiers li respont grant desroi :
 « N'i enterrés, par le Dieu ou je croi,
 Trop nous volés chaiens tenir destrois,
- 1855 Tous vos biens fais ne prisomes deus nois. »
 Li quens Guillaumes saut jus del palefroi,
 A icest mot sa grant ire li croist.
 Voit un marrien qui a terre gisoit,
 D'une maison que on i carpentoit;
- 1860 Troi grant vilain nel levassent des mois.
 Li quens le lieve com le pel d'une soif,
 Envers le porte s'en adrece tot droit,
 Tel cop i hurte del pel qui gros estoit,
 Li gon brisierent et li porte descroist,

1839 p. nul home q. s. C, si mait s' eloy D' — 1840 manois C —
 1841 bauloi B, pouiois C, pugeis D' — 1843 O le g. ml't en ot
 grant anoi B — 1846 Mal C' | conperrois B — 1847 par C | ame]abe
 C, abbe D' | soucors B | n'i] nen D' | secoruz ni (nen C² C³) seroiz
 C — 1848 T. e. hons f. honiz C' | v.] nul en B — 1849 li] le B | il]
 bien C | le p.] fait mal D' — 1851 anois BC — 1852 deroi B —
 1853 ou] que D' C² — 1855 T.] Mais B | bienfais D', mesfaiz C² |
 ne prisons pas C, ne prison nos D' | .ij. BCD' — 1856 s. j.] des-
 cent D' — 1857 icel C' D', ice C³ | sa] si D' C² | ses grans ires B
 — 1859 q. len i C — 1860 .iij. B — 1861 comme .j. p. C' C³ —
 1862 sest adreciez C, est adrecie D' — 1863 p.] fust C

- 1865 Tot en un mont l'abati devant soi,
 Et le portier a mis en tel destroit,
 Desous le porte que craventee avoit,
 Le cuer del ventre li fait partir en trois.
 Li quens Guillaumes i entre demanois,
 1870 Le portier vit, qui iluec se moroit;
 Li quens li dist : « Or as chou que tu dois;
 A nul franc home ne diras mais anoi. »
 A grant merveille l'esgardent li bourgeois;
 Dist l'uns a l'autre : « Taisons nous trestot coi,
 1875 Que par cel Dieu qui haut siet et lonc voit,
 Se nous rions et il nos aperchoit,
 Ne disons rien qui encontre lui soit,
 Tous l'ors del mont ne nous garantiroit
 Que ne nous tut de cel fust orendroit. »

XXXV

- 1880 Li borjois furent cel jor en grant error,
 N'i a celui qui n'ait mout grant paor,
 Por chou qu'il voient Guillaume en tel iror.
 Dist l'uns a l'autre : « Signor, or nous taisons;
 Laissons li faire son talent et son bon. »
 1885 Li quens Guillaumes n'i fait arestison,
 En l'abëie entre tout a bandon.

1865 Tote en C — 1867 q. (qui C³) crauante lauait C — 1868 Li cuers d. v. li est partis D' | .iiij. B — 1869-1870 manquent D' — 1869 m. D' | i e.] entra enz C — 1870 m. D' — 1871 dit C — 1872 an' B, anois C³ — 1873 li b.] hurupois D' — 1875 loing v. C — 1877 riens C' C², chose D' | lui] li D' C³ — 1878 monde C' C² | ne vous garandiroit B, ne nos en gariroit C — 1879 Quil C | cest C | D' ajoute Li borjois furent cel ior en grant effroi
 XXXV manque D² et, jusqu'au v. 1908, aussi A. — 1880 eror B, freor D' — 1881 manque D' — 1882 uirent D' | error BD' — 1883 manque D' — 1884 Faire li laissent D' | ses bons B — 1885 fist D' | ariestisons B

- En fuies tornent escuier et garchon,
 Ferment quisines, estables et maisons.
 Li moine sont por Guillaume en frichon ;
 1890 En fuies tornent, cascuns d'aus se repont,
 Quant il òirent aconter la raison
 Que dans Guillaumes fait si grant marrison,
 Que le grant porte et le postis selonc
 A abatu, et le portier desous.
 1895 L'abes mèismes vausist estre a Lonc Pont,
 Et li priëus as puis de Besenchon,
 Et li covens a Rains ou a Soissons,
 Que trop redotent Guillaume le baron.
 « Dieus, » dist Guillaumes, « par ton saintisme non,
 1900 Comme cist moine sont plain de desvoison!
 Or sai jou bien que ce fu träisons
 Qu'il m'envoierent a la mer as poissons.
 Il me quidierent faire ocire as larrons,
 Mais par la foi que doi saint Simeon,
 1905 Ains que m'en parte, mout cier le comperront!
 Mieus ameroie, par Dieu et par son non,
 Que jou fuisse ars en un fu de carbon,
 Que jou ja mais fuisse avoec aus un jor. »

1887 fuie *C* | *D'* ajoute Quant il orent aconter lor raison Que dans
 G' fait si grant marrison (*cf. v. 1891 s.*) — 1888 F. estables et
 sales et m. *C*, Tantost fremerent et cambres et m. *D'* — 1889
 Cil m. furent en trop grande f. *D'* — 1890 manque *D'* | fuie *C* —
 1892 f. s. g. m.] qui cuer a de lion *D'* — 1893 La grande *D'* |
 postic *B*, potel *C*³, portier *C'* — 1894 A abatue *D'* *C*³ — 1895
 Labe meisme *B* | voudroit *C*³ | lonc pon *B*, loon *C* — 1896 prieur
*C*³ | au pui *C* | besencon *BC* | E. 1. priours a rains ou assessons
D' — 1897 manque *D'* — 1898 Quar *D'* | *D'* ajoute Le mellor home
 qui soit en tot le mont — 1900 pl. de d.] maluais et felon *D'* |
 desv.] deduison *B* | *D'* ajoute Na pior gent par diu en tot le
 mont — 1901 ce fu] est *C*³ — 1902 Quant *C* | Que il menoient a la
 mer *D'* | au poisson *CD'* — 1903 manque *D'* | a laron *B* — 1904 s.
 S.] a saint symon *D'* | simion *B*, symeon *C* — 1905 comperron *B*
 — 1906 Ml't *B* | por diu et por *D'* — 1907 Quil fussent a. en feu
 et en charbon *CD'* — 1908 manque *BD'*

Au mostier vient si brise le veroil,
 1910 Puis entra ens, qui qu'en poist ne qui non;
 Devant le crois se mist a genillons,
 Le crucefis encline mout parfont.
 Li abes fu devant l'autel tos sous;
 Quant voit Guillaume, tel paour n'ot nus hom :
 1915 Or voit il bien qu'il est pris au broion,
 Ne li guencirs ne li vaut un boton.
 Ou voit le conte si l'a mis a raison :
 « Sire Guillaumes, ne faites celison :
 Avés vous nos aporté des poissons ? »

XXXVI

1920 Li abes a Guillaume araisoné,
 Par son droit non si l'en a apelé :
 « Sire Guillaumes, fustes vos a la mer,
 Avés vous nos des poissons aporté ? »

1909 *C'est ici que le texte du manuscrit de Boulogne (= A pour le Mon. Guill. II et = B pour le Mon. Guill. I) passe de la laisse XXIX du Mon. Guill. I au Mon. Guill. II, mais en changeant en é l'assonance des quelques vers qu'il prend de cette tirade, afin de pouvoir réunir la laisse XXIX du Mon. Guill. I à la laisse XXXVI du Mon. Guill. II* | Li quens guill' ne si est demoret Vint au moustier luis en a craunte A — 1910 P. e. e. ne si est demore A — 1911 *manque A* | sest mis C | ienelons B, ienoillon C³ — 1912 crucefi enclina C | m.] de C³ | L. c. a li ber encline A — 1913 *manque A* | f.] iut C | t. s.] tot seul D', selonc C — 1914 *manque D'* | v.] vit C² | p. nôt B | Voit le li abes tout a le sanc mue Not tel paour puis leure quil fu ne A — 1915 que pris est D' | à la place des vers 1915-1919 A donne Car ne pooit fuir ne destorner Et li prius est en fuies torne — 1916 m. A | Que li ganchiers (guenchir C³) C, Ne que guencieres D' — 1917 m. A | Il D' — 1918 m. A — 1919 m. A | nous vos B | del (mq. D') poisson CD' XXXVI *manque D'*. — 1920-1921 sont contractés en un seul vers dans A : Li abes a dant guill' apele — 1923 v. n.] nos vous B | del poisson C' C³ | aportes D'

- « Oie, » fait il, « del frès et del salé.
 1925 Mais maisement vous sont venu en gré,
 Quant vostre porte me feïstes fremer.
 Mais vo portier vous ai si conreé,
 Desous la porte l'ai tout acraventé,
 Si a le cuer ens el ventre crevé.
 1930 Ce poise moi que ne fustes delés !
 Traï m'avés, jel sai de verité,
 Quant m'envoïastes sans armes a la mer,
 Ou li larron m'orent près desmenbré. »
 Ot le li abes si en fu esfreés,
 1935 Mout doucement li a merchi crié
 Et si li dist que li ordenes est tels.
 Et dist Guillaumes, li marchis au cort nés :
 « A vis diables soit teus ordres donés,
 Quant l'uns des moines veut l'autre vergonder !
 1940 U'st li prevos et li prieus alés ?
 Il m'envoierent as larrons desfaés,
 Mais jes ai tous et mors et desmenbrés.
 Et vous mëismes me quidastes tuer :

1924 Oil *CD'* | dist il *BD'* | des fres et des sales *BD' C'*, de fres et de salez (sale *C'*) *C' C'* — 1925 malement *BCD'* | en] a *C* — 1927 c.] atorne *D'* — 1928 la] vo *D'* | ac.] acovete *BC* — 1929 Quil *BC* | *BCD'* ajoutent Et tous les membres et (*mq. C' C' D'*) brisies (froissiez *C'*) et froes (defroes *D' C'*, defole *C'*) — 1930 d.] dales *B*, trouues *D'* — 1931 de] par *BD'* — 1932 Q.] Qui *BD' C' C'*, Que *C'* | s. ar.] as poissons *D'* — 1933 m'o. p. d.] mevisent d. *B*, me vaudrent desmembrer (desrober *D'*) *D' C* — 1934 sen (si *D'*) fu tous e. *BCD'* | esfree *A* — 1935 et 1936 sont intervertis *C'* — 1935 M.] Et *B* | d.] belement *D'* — 1936 Sire dist il car (cor *B*, que *C'*, *mq. D'*) li o. *BCD'* — 1937 dit *C* — 1938 As *BD'* | Au uis deable *C'* | t.] li *B* — 1940 manque *D'* | li prieus et li prouos *B* | Et ou est le prieur et le preuost alez *C* — 1941 Qui *BC* | l. d.] piscons a la mer *B* | d.] desrober *C* — 1942 et m.] tues *D'* | M. iou les ai tous ocis et tues *A* — 1943 *BCD'* ajoutent lai fait ma voie si (or *CD'*) men (en *C*) sui retournes | *C* ajoute encore la mes ceanz ne ruis (quier *C'*) ior (mes *C'*) conuerser

- Mais par la foi que jou doi Dieu porter,
 1945 Ains que m'en voise, mout chier le comperrés !
 Fils a putain, fel traître provés,
 Comment m'osastes traïr ne vergonder ?
 L'abes l'entent s'est en fuies tournés,
 A hautes vois comencha a crier :
 1950 « Sainte Marie, Guillaumes est dervés ! »
 Li covens l'ot s'est venus a l'abé,
 Plus de soissante environ et en lé,
 Voient Guillaume venir tout äiré,
 Ou il venoit encauchant dant abé ;
 1955 Qui dont vëist ces moines desrouter,
 Parmi l'encloistre et entor ces pilers,
 Rire en pëust et avoir grant pité.
 Dist l'uns a l'autre : « Mar fust cis moines nés ! »
 Li quens lor crie : « Par foi, n'i düerés ! »
 1960 Cels qu'il ataint a mout mal atornés,
 Il hurte l'un si a l'autre bouté,
 Cha trois, cha quatre fait maintenant verser.

1944 q. doi a diu p. D' — 1945 m'en] ien C | BCD' ajoutent Ne
 ruis (quier C³) iä mais en si fait (faite BC³) ordene entrer
 — 1946 Fil BC'C² | traitor ABC'C² | proue ABC — 1947 A
 la place de ce vers BCD' donnent les deux suivants : Mar i
 entrastes par sainte carite (trinite C) Les sorcius lieue sa les ious
 (les ious a D') enbrases (ce dernier vers se lit dans C : Les euz
 rooille sa les sorciz leuez) — 1948 l'e.] le. uoit BCD' | fuie C —
 — 1949 haute C — 1950 est G' d. B — 1951 s'est v.] uenus est D' | s.
 en fuies tornes A — 1952 P. de s.] Por lui aidier D' | .lx. ABC³,
 .xl. C'C² | le] les BD' — 1953 Si ont ueu le marcis au cort nes D' —
 1954 venoient B | acachant D' BC — 1956 l'e.] encloistre B, le (ce
 C³) cloistre CD' | entor] parmie D' | cels C² — 1957 Si em peust a.
 ml't g. p. D' | grans pites B — 1958 mal B | fu C³ | c. onques n.
 C — 1959 A la place de ce vers BCD' en donnent deux : Li quens
 lor crie par ml't grant (grans B) cruaute (cruautes BD') Fil (Fius
 BC³ D') a putain certes ni d. (assez auez ale C) — 1960 q. encontre
 a si mal D' | ata. fet a terre uoler C — 1961 h.] bouté CD' | b.]
 hurte CD' — 1962 .iiij. AB | .iiij. ABD' | Dui troi ou quatre C | f.
 en un mont uoler D', sont en un mont uole C

- Et li prieus comencha a crier : « A vis diables soit cis moines donés ! »
 1965 « Voire, » dist l'abes, « mal soit il retornés ! »
 Dist li prieus : « Or le faisons berser ! »
 Li ceneliers s'i fust bien acordés,
 Et li covens volentiers et de grés,
 Mais li marchis les a mal atornés,
 1970 L'un a feru, l'autre a tout defrôé,
 Le tierch poursache, le quart a afolé,
 Emmi l'encloistre a l'abé encontré,
 Au caperon l'a li marchis combré,
 Trois tors le torne, au quart le lait aler
 1975 De l'abé a le prieus encontré,
 Et li prieus se hurte a un piler,
 Li oel del cief li sont andoi volé,
 Et li prieus fu tous escervelés,
 Et l'abes fu en aises tous frôés.
 1980 Ainc, puis que Dieus fu de la virgè nés,
 Ne furent moine si malement mené,
 Mais a boin droit furent si atorné,
 Car le marchis quidierent afoler,
 Quant l'envoierent par les vaus de Sigré
- 1963 prieurs C — 1964 As B, Au C³ | deable C³ C³ — 1965 r.] ariues BD'C — 1966-1968 manquent A — 1966 m. A | prieurs D'C²C³ | Or] quar D'C²C³, que C² — 1967 m. A | c.] celeriers CD², couens lues B (cf. var. 1968) — 1968 m. A | Et li cov.] Li ceneliers B | gre BC² C³ — 1969 Mais] Et A | mal a.] ma conreis D', ml't mal menes A — 1970 et 1971 sont intervertis A — 1970 et l'autre mal mene A, si a l'autre bout D' | d.] descire C — 1971 desache C — 1972 le cloistre C' C³ D' — 1973 coubre C³ — 1974 .iij. ABC³ — 1975 a si le prieus (prieur CD') frape BCD' — 1976 Et] Que BCD' | prieurs C²C³D' | se h.] hurta C³ — 1977-1978 manquent B — 1977 m. B | s.] ont D' — 1978 m. B | prieurs D' | Le prieur fu trestot C | escervele AC — 1979 en a.] par un pot C | en aise a mort naures D' | tout froe AC — 1980 fust B | n.] ne A — 1982 at.] demene A — 1983 Que C, Quant A | il cuidierent le m. BD'C | afiner C³ — 1984 S.] sigrer D' | Quil le. p. le bois de biaucier A

- 1985 Pour les poissons dont devoient disner,
Et puis li firent le grant porte veer,
Et li marchis les a si confessés,
Ja mais n'ert jours qu'il n'en soit redotés.
Es vous les moines forment espaentés,
1990 Devant Guillaume se sont tout acliné :
« Sire, » font il, « merci, por amor Dé,
Faites de nous toutes vos volentés!
Ja mais par nous n'ert vos dis refusés. »
L'abes mëismes l'en est au pié alés,
1995 Merchi li prie pour sainte carité,
Ne fera mais contre ses volentés :
« Vous m'avés, sire, tous les membres fröés,
Et le priëus nous avés mort jeté. »
« Ce poise moi, » dist Guillaumes li bers ;
2000 « Biaus sire maistres, or le me pardonés. »
« Sire, » fait il, « si soit con vous volés,
Gel vous pardoins volentiers et de grés,
Par si que soit vos mautalens passés,
Que nous laissiés en boine pais ester. »
2005 Et dist Guillaumes : « N'en orrés mais parler. »
Ensi se sont li moine racordé,
S'ont le priëus erraument enterré,

1985 dev.] uoloient C, il vourent D' — 1986 le] lor C | v.] serrer D'BC — 1987 Et] Mais BCD' — 1988 qu'il n'en s.] nen soit plus BC | Nierent en piece gari ne respasse D' — 1989 manque AD' | espoentes B — 1990 D. g. en sont trestuit ale C³, Qui aler pouta G² est ales D' — 1991 Et tout ensemble li ont merci crie D' — 1992 manque C' D' — 1993 ne vient qu'après le vers 1996 dans D' | la por uos niert tous nos dis refuses B — 1994 l'en] li CD', en B | al.] clines D' — 1995 prie] crie BD' — 1996 ferai B, ferons D' | c. s. v.] que (qui CD') li (vos D') doie peser BCD' (ce n'est qu'après ce vers que D' place le v. 1993, voy. ci-dessus) — 1997 V. aues ci le priëus (prieur CD') mort iete BCD' — 1998 j.] ietes A | Et moi meismes tous les membres quases BC, Et moi meisme laidement afole D' — 2001 f. il] font il C³, dist labbe D' — 2002 manque D' | gre B — 2004 manque D' | p.] pas A — 2006 r.] acorde C' — 2007 prieur C | A ajoute Et le portier ni ont mie oublie

- La messe dite, le service canté.
 Li quens Guillaumes a sa coupe clamé :
 2010 « Glorieus Dieus, que jou ai mal ovré
 Par mautalent, qui si m'a sourporté !
 Jou ne porroie mie chaiens durer,
 M'ame meïsme n'i porroie sauver.
 Or m'en irai par estrange regné,
 2015 Hermites ere ens en un bois ramé,
 Ou en desért, se jou le puis trover.
 Vrais Dieus, por vous vaudrai mon cors pener ;
 Sainte Marie, dame, car en pensés,
 Que jou me puisse a vo fil acorder,
 2020 Car trop ai fait de grans peciés mortels. »
 Lors comencha Guillaumes a plorer,
 Del cuer del ventre forment a souspirer.
 Quant li moine orent le service finé
 Et le priëus en la tere bouté,
 2025 L'abes a fait les poissons destorser,
 Si en fist quire a fuison, a plenté.
 Et li mengiers fu mout bien atornés,
 Li moine en orent et li serjant assés ;
 Bien sont servi de vin et de claré,
 2030 Tant ont mengié qu'il sont bien conrée.

2008 m. ont dite le s. ont fine A — 2010 G. D. q.] Dex dist li quens con BCD' | jou] ci D' — 2011 qui] que A | sousporte B — 2013 manque D' | n'i] ne B | Ge ni porrai mie mame sauuer C — 2014 i.] fuirai BC | p.] en BCD' | estranges regnes D' — 2015 ens en un] en j. grant CD' — 2016 es desiers B — 2017 Voirs C — 2018 cor B, que C² — 2019 a vo fille A, enuers diu D' | racorder C³ — 2020 Que C² | de pechiez crimineus C — 2021 G.] dans G' D' — 2022 v. a souuent sospire D' — 2023 *Initiale peinte dans A, comme si une nouvelle tirade commençait* | o.] ont BCD' | le] lor C | f.] cante BC², escoute D' — 2024 prieur CD' | en la] ont en BCD' — 2026 fait C | a f. et p. C', a f. et a p. C³, et f. et p. B, a ml't grande p. D' — 2027 Et] Quant BCD' | mout] tres BC — 2029 vins C² D' — 2030 que bien (tuit C) sont BD' C | c.] saoule C | CD' ajoutent Ml't orent tost le prieur oublie

- Mais ainc Guillaumes ne volt de vin goustèr,
 Ne des poissons, qu'il avoit apörtés :
 De ses peçies est forment trespensés,
 Et del covent, qu'il a si mal mené.
 2035 Trestout l'avoir lor a abandoné,
 Que il avoit as larrons conquesté,
 Dont il avoit le cors taint et navré,
 Fors ce qu'il ot a son famle doné.
 Par devant l'abe s'est li quens aclinés,
 2040 Si li embrache le jambe et le soller.
 Tout le covent fist devant lui mander,
 Merchi lor prie, por sainte carité,
 De ce qu'il a envers eus meserré.
 Et cil, qui furent del boin vin abevré,
 2045 Tout li pardonent et si l'ont acolé,
 Entre lor bras l'ont de tere levé,
 Et il lor a tantost congié rové,
 C'alor s'en veut en estrange regné :
 « Chaiens comant mes armes a garder
 2050 Et mon cheval, que jou ai tant amé,
 Par tel covent que, se mestiers en ert,
 Que j'en pëusse avoir boin recovrer. »

2031-2034 *manquent A* — 2031 *m. A* | de] du *D'* — 2032 *m. A* |
 que il ot a. *D'*, quil ot fet apoter *C* — 2033 *m. A* | est] fu *D'* —
 2034 *m. A* | a] ot *D'* — 2035 *T. la.* que il ot conqueste *D'*,
 Li quens guill's lor a trestout doune *A* — 2036 *manque D'*
 (*mais cf. var. du vers préc. et du suiv.*) | Lor et l'argent quil
 avoit conqueste As maus larrons que il avoit tue *A* — 2037
D. il a. les larrons mort ietes *A* au couvent et a labbe donne
D' — 2038 *f.]* sergant *A* | Mais ses garrsons en ot tot a son
 gre *D'* — 2039 *q.]* ber *B* | acline *A* | Deuant labbe sest li q.
 arrestes *D'* — 2040 *j.]* chauce *CD'* — 2041 Et le c. fait d. *BC* —
 2042 *pr.]* crie *BCD'* | s. c.] dieu de maieste *BC* — 2044 *del]* de
BCD' — 2045 *et]* puis *BC* — 2046 levé | iete *D'* — 2047 Signor dist
 il vo congie me dones *BCD'* — 2048 Que iou voel ore (or *C'C'*)
j. (vn C', une *C'* *D'*) autre ordene (ordre *CD'*) esprover *BCD'* —
 2050 *c.* corant et abriue *C* — 2051 mestier *CD'* | men ert *C'C'D'*,
 en e *C'* — 2052 *gi p. B.* ie i puisse *CD'* | av.] a mon *C* | retorner *C'*

Quant li covens ot qu'il s'en veut aler,
 De la grant joie l'or est li cuers levés,
 2055 Ne fuissent pas si liéti pour vint cités,
 « Sire », font il, « volentiers les rarés,
 Jusc'a vint ans i porrés recovrer;
 Ne mais a Dieu soies vous comandés. »
 L'abes li a et li covens juré,
 2060 Ja de ses armes ne li estuet douter;
 Et il les a tous a Dieu comandés.
 Li quens s'en va, n'i est plus arrestés,
 Descaus, en langes, sans cauche et sans soller;
 Ainc garniment n'i volt li quens porter,
 2065 Fors une goune, si c'ai ôi conter.
 De le porte ist si commence a errer.
 Li moine sont lié et joiant remés
 Et prient Dieu et ses saintes bontés
 Que il ja mais ne puist laiens entrer.
 2070 Vait s'ent li quens, qui Diex puist honorer.

2053 ot] voit *BD'* — 2054 leue *A* — 2055 v.] .xx. *ABD'*, .x. *C* —
 2056 v. l. r.] a vostre volente *D'* | *BCD'* ajoutent Ni perderes
 (perdres ia *D'C'*) uallant .ij. aus (oes *C*) peles, mais dans *D'* ce
 vers ajouté ne se trouve qu'après le vers 2057 — 2057 Dusca *D' B*,
 Trusqua *C'C'* | .xx. *ABD'C'C'*, .ij. *C'* — 2060 e.] convient *B* | Que
 ses armes li tenront a son gre *A* — 2061 comande *A* | A icest
 (icel *D'*) mot lor a cōgie rouve Et il li donent de boine volente
 (volentiers et de gre *D'*) *BCD'* — 2062 est] a *BCD'* | arreste *ABCD'*
 — 2063 lange *D'* | cauces sans soller *D'C'* — 2064 garnemanz *C'*
 — 2065 si con ioi *BCD'* — 2066-2069 manquent *A* — 2066 m. *A* | i.
 sanz point de demorer *C'* — 2067 m. *A* — 2068 m. *A* | Et] Il *C'*
 — 2069 m. *A* | caiens *D'* — 2070 qui] que *CD'* | *BCD'* ajou-
 tent les vers suivants : Hui mais ores de G' canter Fiere (Bone
D') cancon sel (se *C'*) voles ascouter (escouter *C*; se oir la voles *D'*)
 Comment liquens en (sen *C*) va sarme sauver Et comme ala (il
 fu *CD'*) es desers (el desert *C*) osteler (osteletz *D'C*) Et con
 paien li cuvert desfae Le prisent puis ensi con vous ores En la
 montegne (lermitage *CD'*) ou serui (seruoit *CD'*) damede Rois
 synagons li fist puis mal ases Tint len prison a palerne sor mer
 Ens en (Dedens *D'*) sa cartre bien .vij. ans tos pases (trepassez
D'; c. plus de .vij. anz passez *C*) Tant (*MI't D'*) i soufri de

XXXVII

Hui mais orés canchon de fiere geste,
 Chil jougleour en cantent en viele,
 Mais teus en cante et au main et au vespre,
 Qui n'en set pas vaillant une cenele.

- 2075 Vait s'ent Guillaumes si laisse sa herberge,
 Les moines laisse, et il en font grant feste
 Si prient Dieu, le glorieus celestre,
 Que il ja mais ne viegne a lor repere,
 Vait s'ent li quens en pure sa gonele,
 2080 Descaus, en langes, parmi la terre pesme;
 Li pié li saintent des pierres qui l'apressent,
 Ce suefré il pour Dieu, le roi celestre :
 Dieus l'en rendi guerredon mout honeste.
 Parmi Prouvenche li marchis se traverse,

fain (fains C², paine D¹) et de lastes (laste D¹C³) Et de mesaise
 et de caitiuetes (kaitiuite D¹C³) Poi sen fali quil ne (ni C) fu
 afames (afolez C²; dans D¹ tout ce vers manque) Mais puis en fu
 guill' deliures (Tant con diu plot que il fu d. D¹) Par un haut
 (franc D¹) home qui venoit doutremer (quiert de son parente D¹)
 Li timoniers landris fu apeles (Li tesmoinier landi loy nommer
 D¹; le reste des vers ajoutés à cette tirade ainsi que les lais-
 ses XXXVII-XXXVIII et la laisse XXXIX jusqu'au v. 2170
 différent tellement dans D¹, que j'ai dû les rejeter à l'Appendice)
 Puis fist guill' sarr' tous ires Et puis fu (iut C¹C², gist C³) il cies
 bernart del fosse (des fossez C¹C²) Quant il ocist le païen ysore
 Tel (Tiex C¹C²) vous commencent (commence C) de G¹ au cort
 nes (C ajoute encore : Tel .c. en chantent par les amples regnez)
 Ne seuent pas la cancon definir Mais iel dirai sentendre le uoles

XXXVII Pour toute cette tir. voy. D¹ à l'Appendice. D² manque.
 — 2071 orron C¹ — 2073 tel en cantent A — 2077 Et BC — 2078
 ne sueffre quil repere C | r.] herberge A — 2079 p.] pur B | sa]
 une BC — 2080 la t. p.] lestrange terre C | BC ajoutent De ses
 fornees ne sai conte retraire — 2082 Et ce s. A | s. il ore p. B,
 soffri il p. C¹C³ | D. le roi] la gloire CB — 2084 se] sen C¹

2085 Passe les bos et les puis et les tertres,
 Mangüe pumes, fâines et ceneles.
 Ensi s'en passe le jour dusques au vespre,
 Et prie Dieu et la virge pucele
 Qu'en itel lieu le mete ou il le serve.

XXXVIII

2090 Vait s'ent Guillaumes sans nul detriement,
 Pour amor Dieu suefre mout grant torment,
 Et prie Dieu, le pere omnipotent,
 Qu'il le conduie et maint a salvement
 Et qu'il maintiegne Lœy le vaillant
 2095 Et Blanceflor, sa seror au cors gent,
 Et tous ses freres et ses autres parens,
 Et il maintiengne l'abé et le convent,
 Car il en va pour estre penëans.
 Ne sai pas dire trestout son airrement :
 2100 Tant va li quens et arriere et avant,
 Qu'en un val entre mout soutil et mout grant.
 Desous un arbre foillu et verdoiant
 Une riviere i ot bele et corant;
 Sour le riviere troeve un habitement :
 2105 Uns sains hermites i prist herbergement,
 Iluec sert Dieu mout enterinement.
 De set grans lieues n'ot ne vile ne gent

2085 P. le b. *B* | t.] tierltre *A*, terres *C*²*C*³*B* — 2086 f.] faunes *B*, fanees *C*³, et faines *A* — 2087 manque *C* | se p. *B* — 2089 Quil (*Que C*) en tel *BC* | m.] maint *C*

XXXVIII manque *D*². Pour *D*¹ voy. l'Appendice. — 2091 et 2092 sont intervertis *C* — 2091 a.] lamor *C* — 2092 pere] roi *BC* — 2093 Qui le *C* | m.] mete *A* — 2094 maitiegne *A* | loeys *B*, looys *C* — 2095 *C* ajoute Et maillefer qui tient son chasement — 2098 Que *C*² | sen net *C* | peneant *ABC* — 2101 soutilz *A*, soutain *C* — 2103 b. et c.] et b. et grant *C* — 2104 En *C* — 2105 pr.] ot *C* — 2106 ententiement *C* — 2107 .vij. *ABC* | na ne v. *B*, ni a v. *C*

- De coi il ait nisun confortement,
 S'ermites non, ensi com jou l'entent,
 2110 Qui ens el bois ont lor estorement.
 Et lor bestailles avoient voirement,
 Lor cortisiaus, lor edefiement;
 La se garissent et vivent saintement.
 Mais li larron, se l'estoire ne ment,
 2115 Lor font maint mal et menu et sovent,
 Prendent lor bestes et vendent a argent,
 Lor maisons brisent, saciés certainement,
 Lor dras lor tolent et mainent malement,
 Ses enkembelent et loient mout forment.
 2120 Douse en i ot de tel afairement;
 Mais jou quit bien que grans dieus lor atent,
 Car dans Guillaumes, qui mout a fier talent,
 Ains demain vespre les fera tous dolens :
 Trestous li mieudres, sachiés certainement,
 2125 N'i vauroit estre pour plain un val d'argent.
 Vait s'ent Guillaumes, si con Diex li aprent;
 De ses pechiés a grant repentement.
 A l'ermitage s'en vient delivrement,
 Le maillot troeve, qui droit au postis pent;
 2130 Li quens i fiert trois caus menuement.
 Le maisoncele ert bien close en tous sens

2108 nul reconfortement *BC* — 2109 comme gentent *C* — 2110 Q.
 ens es b. orent habitement *A* — 2111 Et le biestalle *B* | Lor bestes
 letesi orent v. *C* — 2112 cortillages *C'* *C'*, cortillage *C'* | et lor de-
 fiement *B* — 2115 maint mal] moleste *C* — 2116 a] por *C* — 2117
 s. c.] ce conte (content *C'*) li romanz *C* — 2118 et] ses *C* — 2119
 enk....bielent *A* (les lettres qui se trouvaient entre k et b sont
 effacées) | f.] sovent *B* — 2120 .xij. *AB*, .xv. *C* | t.] cel *B* — 2121
 g. dious *B*, grant doel *AC* | les a. *C* — 2122 Que *C'* — 2123 en
 f. maint dolant *C* | dolent *A* — 2125 por lor de bonivent *BC* —
 2129 maillet *CB* | postif *A* | qui al postic apent *B*, quiert (quest
C') au postiz pendant *C* — 2130 .iiij. *ABC* | cops *A* — 2131 t. s.]
 tour sent *A*

- De boine soif espinee forment,
 Et un fossé i ot fait voirement;
 Li sains hermites, qui Dieu prie sovent,
 2135 S'estoit hordés ensifaitierement.
 Le maillot ot, cele part vient errant,
 Le postis oeuvre tost et isnelement;
 « Qui 'st la? » fait il, « por Dieu omnipotent! »
 Li quens respont mout deboinairement:
 2140 « Pechieres sui, ainc hom ne vit plus grant.
 Herbergiés moi, por Dieu le vos demant!
 Parmi chest bois ai alé traversant
 Plus de set jours, sachiés certainement;
 Ainc n'i trovai maison n'abitement,
 2145 Au camp ait jut, a la pluie et au vent:
 Or me herberge, se toi vient a talent. »
 Li sains hermites l'esgarda durement;
 Quant il le vit vestu si povrement,
 Si malaisieu, si grant et si parant,
 2150 Au saint hermite si grant paor en prent,
 N'i vausist estre por plain un val d'argent.
 La porte clot si s'en fuit durement,
 Pour cent mars d'or n'i fust plus longement.
 « Diex », dist l'ermite, « par ton commandement,
 2155 De cel maufé, se toi plaist, me deffent,
 Car jou sui mors, se il as poins me prent;
 Tout mon hostel et tout mon mandement

2132 De soif batue e. f. B, Boines espines serre mout durement
 A — 2134 pria C — 2135 isifaitierement B — 2136 maillet CB |
 uint B | e.] corant C — 2138 Qui la dist il B | Et qui est la p. d. o.
 C — 2140 a.] nus BC | pl.] si C | pl. gr.] nient B — 2141 Herbege
 B | le v. d.] omnipotent B, le roi amant C — 2142 ces C²C', ce C³,
 cel B | sui alez C — 2144 m.] ostel BC — 2145 Au] A B, As C'C' |
 chans C | geu A, gut B — 2146 Herbergiez moi se (si C³) vos C
 — 2147 lesgarde BC — 2149 malostru C — 2150 manque A —
 2152 clost C' | f. d.] refuit drument B, reuet errant C — 2155
 cest C'C², ce C³ | s. te p. C²C³ — 2156 Cor B, Que C² | se a ses
 poinz C

Ferroit il jus a un pié seulement :
 Sainte Marie, dont vient si grande gent? »
 2160 Li quens Guillaumes a la porte l'atent,
 Iluec s'assiet si pleure tenrement
 Pour ses pechiés, dont se repent forment.
 Lors en apele l'ermite doucement.

XXXIX

Li quens Guillaumes a apelé l'ermite,
 2165 Mout doucement et par amours li prie :
 « Oevre la porte, frere, Dieus le te mire,
 Herberge moi, pour Dieu le fil Marie;
 De moi n'as garde, se Dieus me benëie :
 Penëans sui, si ne le mescroi mie,
 2170 Tant ai fait mal, n'est hom qui le puist dire. »
 L'ermites l'ot, li cuers li atenie,
 Vient a la porte, le postis a lui tire,
 Le conte apele a la ciere hardie :
 « Venés avant, de par Jhesu, biaux sire,
 2175 De che que j'ai vous ferai departie. »
 Et dist Guillaumes : « Frere, Dieus le vous mire. »
 Li quens entra en la herbergerie,

2159 viennent si grant gent BC — 2161 se siet B — 2162 De s.
 p. d. forment se repent C — 2163 rapele BC

XXXIX *D*² manque pour toute cette tirade, et jusqu'au vers 2170
 voy. *D*¹ à l'Appendice. — 2164 en apela C¹C³, en rapele C² —
 2165 por amor C² — 2166 manque A — 2167 H. m.] Quil le hert
 (lis. herbert) p. A — 2168 manque A | na g. C² — 2169 sui nel
 mescrez uos mie C — 2170 T. ai f. m. de verte le puis dire Quil
 nest nus clers qui le seust descrire C — 2171 li c. li a.] de pitie
 en larmie (souple C) BC | Le. lot qui les vespres ot dites Cele
 part cort que ne si targe mie *D*¹ — 2172 le postis] son huiset BC |
 Le postiz oeuvre que il ne se detrie *D*¹ — 2173 *D*¹ ajoute Quant
 lapercoit li cuers li atendrie Quer bien li semble quil iert de sa
 lignie *D*¹ — 2174 par] part C² | biau A | J. b. s.] jhu' meisme B,
 le fil marie CD¹

- Et li hermites la porte a verillie
 Pour les larrons, que Jhesus malëie.
 2180 Guillaumes a la capele coisie;
 Li quens i vait, qui ne s'atarge mie,
 Mais a l'entrer li dut estre petite,
 Car li marcis se hurta a le liste.
 « Abaissiés vous, sire », dist li hermite.
 2185 Et dist Guillaumes : « Jou 'n ai ja une prise,
 Trop par fesistes petite manandie. »
 « Ele m'est grans, sire », dist li hermite,
 « El ne fu pas a vostre point taillie. »
 Lors comenchierent li doi preudome a rire.
 2190 Li quens Guillaumes a ses orisons dites,
 Puis si s'en vont andoi a la cuisine.
 Li sains hermites, que Dieus soit en aïe,
 Dona Guillaume de ce qu'il ot a vivre
 A grant plenté, ainc n'i fist avarice :
 2195 Aighe boulie a un poi de ferine,
 Et pain de soile, et si burent del cidre,
 Et puis mengierent de pumes, de fâines,
 Les melles bletes n'i oublierent mie.
 Quant mengié orent, Damedieu en merchient.

2178 Li sains h. a le (sa C) porte rollie Bien la fremee et ml't bien
 (et bien fort C' C³, et bien la C³D') verillie BCD' — 2180 co.]
 saisie A — 2181 qui] que D', quil C'C³ | se targe D' — 2182 a lentre
 C | p.] partie A — 2183 Cor B, Que D' C³ | se hurte a une D' — 2185-
 2187 manquent C — 2185 m. C | ie nai ia D', iou en ai (ja mq.) A
 — 2186 m. C — 2187 m. C | El mest ml't g. B | grande D' —
 2188 Ele A D' | Ne fu pas sire C | point] oes D' — 2191 a] en
 C³ | BCD' ajoutent Bien (Biel B) se conroient et gentilment (gen-
 tement C) sasisent (safice B) — 2192 q.] cui CBD' — 2194 pl.] pente
 A | ainc] que D' | n'i] nen BCD' — 2195 Laighe B | a] o D', en
 C³ | .j. petit de frine B — 2196 Et] Au C³ | cindre B, sidre C³D',
 sistre C' C³ — 2197 puis] si D' C³ | des pumes (prunes C) de
 faine (faune B) BCD' — 2198 Des CD' | nielles C³ | bleces C,
 bleques D' | n'i o. m.] et des poires (pomes C') rosties C, des
 poires de cornille D' — 2199 Q. ont mangie BC | mer.] gracient
 BCD'

- 2200 « Dieus », dist Guillaumes, « con chi a boine vie!
 Mieus aim cest mès que jou ne fas un cisne,
 Paon ne grue ne capon ne geline,
 Ne cerf de lande, ors ne cievroel ne bisse. »
 L'ermites l'ot s'a la teste baissie,
 2205 Un petit pense si dist a soi mèisme :
 « Jou quit, chis hom a forment esté rices,
 Qui chi parole de si fiere devise. »
 Li quens l'apele si li a pris a dire :
 « Dites moi, frere, pour Dieu, ou vous nâquistes,
 2210 Com avés non, ne le me celés mie. »
 L'ermites l'ot, tous li sans li formie,
 Pleure des iex, la face en a moullie.
 Voit le li quens, li cuers l'en atenie :
 « Frere, » fait il, « vous faites vilonie;
 2215 Dites vo non, que il n'i ait detrie. »
 Et chil respont : « Volentiers, biaux dous sire. »

XL

Or fu Guillaumes laiens en l'ermitage,

2201 ces BC³ | fais D', fac B | q. ne feisse C — 2202 ne gr.] rosti D'
 — 2203 manque C | cierf A | cievr.] conni D' — 2204 b.] bronchie
 B, enbronchie C, hodie D' — 2205 .j. pou pensa C | si] et BC,
 puis D' | meismes C' C³ — 2206 a e. f. C | rice A — 2207 chi] si
 BCD' | si fieres deuices D', si fetes deuices C — 2208 l'a.] parole
 D' | prins A — 2210 nel (ne B) me celes uous mie BC — 2211 D'
 ajoute Deuant G' a genoillons se plie — 2212 la] sa B | P. d. i. et
 de son cuer lermie D' — 2213 li q.] G' BCD' | l'en] li BCD' | C
 ajoute Et li hermites a la teste drecie Le conte esgarde et main-
 tenant lauisse Par une plaie que li paien li firent A ses piez chiet
 por dieu merci li prie — 2214 fait] dist BD' | BCD' ajoutent Leues
 tost sus ne vous atargies (si ne vos targies D') mie — 2215 vos
 nons C³ | q. il n'i a. d.] et si ne vos poist mie CD' — 2216 d.]
 doz A | b. d. s.] par saint gile (sire D') CD'

XL manque D².

- Dist a l'ermite : « Dites moi vo parage,
 Dites vo non, se Dieus grant bien vous face. »
- 2220 Dist li hermites : « Volentiers, par saint Jake!
 Nés fui de France, del pāis honorable,
 Gaidons ai non, niés sui dame Anestasse,
 Feme Garin d'Ansëune le large.
 Fils fui d'un duc qui fu de grant parage,
- 2225 Gerars ot non et si tint quite Blaives.
 Ma mere fu estraitte d'un lignage
 Qui ainc ne vaut nule trāison faire :
 Cuens Aymeris de Nerbone le large
 Fu ses cousins, ce me diēnt mi maistre.
- 2230 Jou le servi mout grant pieche por armes,
 Et si li fis mainte ruiste bataille.
 Il m'adouba a Nerbone en la sale;
 La fu Guillaumes, li marchis Fierebrache,
 Hernaus li rous, Äymers et li autre,

2218 lemite A | à la place de ce vers, BCD¹ donnent les quatre suivants : Celui leua contremont par le brace Qui (Que BC²) a ses pies se iut (mist C) enmi le place Li quens G¹ belement (esrament D¹) len araisne Dont estes vous frere (sire C) de quel lignage — 2219 se ihesus bien vos f. D¹ — 2220 BCD¹ ajoutent Ia de mon non ne (ni D¹, nen C²) ruis menchange faire (traire C¹C²) — 2221 fui] sui BCD¹ — 2222 Iaidons D¹, Gaidon C | niés] fuis BD¹, et nies C | A.] onestaise B, honnestasce D¹, huitace C¹ C², hutace C² — 2223 F.] Seror D¹ — 2224 sui C²C³D¹ | d'un] .j. C | gr.] haut D¹ | p.] afaire CD¹ | q. fu de g. p.] danseune le large B — 2225 Girart CD¹, Ger¹ B | blaues AB — 2226 d'un] du D¹ C² | l.] parage BCD¹ — 2227 a.] on D¹ | BCD¹ ajoutent Girars li preus de uiane (uiene C¹ C²) le large (li sages CD¹) Il (Si C) fu ses oncles se dex (ihesus D¹) grant (mq. D¹) bien me face Si li douna grant terre en (a D¹C²) mariage (yretaie B). Cependant D¹ intercale, en les intervertissant, les deux premiers de ces trois vers après le vers 2225 — 2228 aimeri D¹ | de N. le l.] o le fier uasselage Qui tint nerbone et (et mq. CD¹) le cit (cite CD¹) et le (les C¹C²) marce (marches C¹C²) BCD¹ — 2229 Ses cousins fu D¹ | d.] disoit D¹ | mestre A — 2230 pieche] pieca C² | por] par D¹ C² — 2232 la] sa C²

- 2235 De Commarchis dus Bueves a le barbe :
 Avoec ichiaus fui norris en la sale.
 Ne sai qu'en mente ne pour coi le celaisse :
 Jou ai tant fait de pechiés mortuables,
 Tant home mort et tante cité arse,
 2240 Terres destruites et castiaus fait abatre,
 Que li pecié mout durement m'esmaient
 Que jou ne voise en infer parmanable.
 Vint et quatre ans avra a ceste paske
 Que jou laissai mes viles et mes marques
 2245 Et que m'en ving chaiens en cest boschage ;
 En ceste terre qui tant par est salvage
 Deving hermites et pris cest herbergage :
 Ainc puis del siecle, certes, ne me fu gaires.
 Mout a d'ermite en icestui boschage,
 2250 Qui par cest bois lor viande porcacent,
 Lor besteletes i norrissent et paissent,
 De coi l'iver et le saison trespasent.
 Mout a boin tans, par Dieu l'esperitable,
 Qui Damedieu sert de très fin corage :

2235 Del B | d.] quens BCD' | BCD' ajoutent Guibers li preus (rois C' C', rous C') et sen i ot des autres (et quens gebers [hernauz C] sans faille D'C) — 2236 ich.] tous ceus BCD' | f. io n. ensamble B, f. ie n. aiese D', f. ge a ml't grant ese C — 2238 f.] fez C' | de grans pecies mortables BCD' — 2239 homes mors (mort C' C') BC | tantes citez arses C' C' — 2240 Totes (Toute C') destruire (destruite C') C | c.] creneaus C' C', quarniax C' | fais B — 2241 pecies AD'C' | mesmaie A — 2242 nen C' C' | pardurable D' — 2243 .xxiiij. AB | .xiiij. ans ot awan (eu C') a c. p. D'C — 2244 ma marche C' — 2245 men] ie D'C | vingn A | cest] cel B | v. chi en cest hermitage D' — 2246 tant] si BC, mout D' — 2247 prins A | D. h. por dieu en cest boschage C — 2248 Ains AD' — 2249 d'e.] hermites CD' | ci entor el (cest D') b. CD', entor cest herbregage B — 2250 ces B C' | viandes C' | Q. en c. b. ont prins lor herbergage A — 2251 Et ont lor bestes de coi il se repaissent A — 2253-2254 manquent A — 2253 m. A | a lonc t. C, est boins t. D' — 2254 m. A | Que C | serf C'C', seruent C' | très mq. C' | f.] bon D'

- 2255 En Dieu servir a mout très boin usage.
 Or vous ai, sire, tout conté mon afaire.
 Mais li larron me font sovent contraire,
 Ma maison brisent si me font grant damage.
 Mais par cel Dieu qui me fist a s'image,
 2260 Se vous volés, ja lairai l'ermitage,
 Od vous trai, sire, mais qu'il vous place.
 Bien vous conois as pouns et au visage,
 Au fier corage et as lees espaules :
 Mes cousins estes s'avés a non Guillaume,
 2265 D'Orenges fustes sires et conestables,
 Et si presistes a moullier dame Orable. »
 A icest mot li cousin s'entrebaissent,
 Cascuns d'aus deus a plains les iex de larmes.

XLI

Quant li baron se sont entracointié,

2255 s.] sierreice *B* — 2258 si me f.] et font ml't *C'*, souuent par *D'* | d.] outrage *C'C'D'*, contrere *C'* | *D'C* ajoutent Et de mes bestes me font souuent damage, *B* ajoute Et de mes bestes quil me tolent et rafent — 2259 c. D.] celui *C'* | me] nos *C'C'* — 2260 ja] ie *BCD'* — 2261 plaise *AD'C'C'* | *BCD'* ajoutent Ne sai pour coi envers uous me celasse — 2262 as p.] au cors *C* — 2263 A. f. c.] As poinz quarrez *CD'* | c.] regart *B* — 2264 s'a. a n.] par deu sire *BCD'* | guill' *A*, *G'* *BCD'* | *C* ajoute A icest mot deuant ses piez se pasme (cf. 2266 var.) — 2265 Dorenges *B* | et sire et *BD'* — 2266 m.] fame *C'* | *BC* ajoutent A icest mot deuant ses pies se pasme Li quens le uoit (lentent *C*) a poi dire nesraje (nenrage *C*) Entre ses bras le drece (prist *C*) en son estage. Cependant dans *C* le premier de ces trois vers ne se trouve pas ici, mais après le v. 2264; ce même vers se trouve aussi dans *D'*, voy. 2268 var. — 2267 manque *D'* (mais cf. 2268 var.) | icel *A* | sentrebracent *C'* — 2268 deus] .ij. *ABC'C'* | les] ses *C'* | lermes *C* | *D'* remplace ce vers (et le précédent) par les trois suivants : Ot le *G'* plains ot ses els de lermes Deuant ses piez li ber iaidons se pasme Dont sentracolent et ambedoi sembracent

XLI D' manque jusqu'au v. 2327. — 2269 Li deuz baron se s.e. *D'*

- 2270 Ambedoi furent mout joiant et mout lié.
 Dist Gaidons : « Sire, or ne me soit noié :
 Dont venés vous si povrement a pié ?
 Avés perdu vos honors et vos fiés ? »
 Et dist li quens : « Naie, certes, biaux niés !
 2275 Morte est Guibors, ma cortoise molliers,
 Et mes lignages, dont jou sui mout iriés.
 Or ai pour Dieu tout mon päs laissié. »
 Trestout li conte li marchis au vis fier,
 Comment il fu moines saint Gratiien,
 2280 Tout son afaire li dist de cief en cief,
 Et des larrons qu'il ot mors el ramier,
 Le prieus mort, les moines laidengiés :
 « Mais or me doi envers Dieu amaisnier,
 Hermites ere, se Dieus m'en veut aidier. »
 2285 Dist Gaidons : « Sire, Dieus en soit gratiïés !
 Od moi manrés, s'il a plaisir vos vient. »
 « Naie, cousins », dist Guillaumes li fiers,
 « En autre lieu vurai estre ostagiés. »
 A ces paroles se sont alé couchier,
 2290 Assés ont herbe et fuelles de ramier.
 Il s'endormirent quant il orent plaidiét,

2270 Et si estoient *D'* — 2271 *G.*] iaidons *A* | *D.* g. s. por amor (lamor *C'*) dieu del ciel *CB*, Forment gracient ihesu qui maint ou ciel *D'* — 2272 *D.* v. v.] Qui uos amaine *BC* | Comment vous est dist iaidons li proisies *D'* — 2273 *h.*] homes *BC'*, terres *D'* | uo fief *B* — 2274 li q.] *G'* *D'* | Naie] nenil *C'D'* — 2279 gatiien *A*, iulien *C* — 2280 dit *C* — 2281 ot] a *C'* *C'* | *C* ajoute Et de labe quil ot estoutoie (ml't corrocie *C'*) — 2282 prieur *C* | Le p. m.] Et comme il out *D'* — 2283 me doi] me voil *C'*, se (sen *D'*) uelt *C'C'BD'* | am.] apaier *C* — 2284 *H.* iert *BD'* | m'en] me *C'*, len *B*, li *D'* — 2285 iaidons *D'* — 2286 s'il] se *BCD'* | a] au *D'* | plaisir *A* — 2287 Nenil *C'* | cousin *AD'C'* — 2288 o.] estagie *C* (aussi dans *A* on pourrait lire estagies au lieu de ostagies, mais cette dernière leçon semble plus probable) — 2290 herbes *C'* | fueille *C'C'D'* | fuelles et herbes de r. *A* — 2291 Puis send. (se dormirent *C'*) q. orent (q. il ont *C'*) tant plaidie *BCD'*

- Mais jusc'a poi ert Guillaume essayés,
 Car li larron ne sont mie atargiét,
 Parmi le bois cuerent come esragiét.
 2295 Deus hermitages ont cele nuit brisiés,
 Il s'en repairent un poi ains l'esclairier.
 Par l'ermitage Gaidon sont adrechiet,
 Mais il estoient de reubes tout cargiét,
 Dont les hermites avoient despoulliés,
 2300 Enkenbelés et batus et loiés.
 Quant de l'ostel Gaidon sont aprochiét,
 L'uns des larrons le reconut mout bien;
 Ses compaignons en prist a araisnier :
 « Signor », dist il, « par les sains desous ciel,
 2305 Ci maint Gaidons, uns hermites proisiés,
 Qui mout est riches de dras et de deniers.
 Il a grant tans qu'il ne fu desrochiés.
 Jou passai chi, n'a pas un mois entier,
 Si li rovai de son pain a mengier,
 2310 Et il m'assist au disner volentiers.
 Jou le vi riche et l'ostel aaisiét,
 J'ere tous seus si n'i osai grognier,
 Car mout est grans et fors li pautoniers.
 Or i alons, si porrons gaignier ! »
 2315 Et cil respondent : « Bien fait a otroier. »

2292 M. ains le (le *mq.* C¹ C³) ior ert D'C | guill' A, G' BCD' |
 asaies BD', esmaiez C — 2293 Cor B, Que C² | D' ajoute Qui au
 bois mainnent dieus lor doinst encomber — 2294 con maruoie
 (marvoies B) CB | enragiet D' — 2295 .ij. ABCD' — 2296 Il
 raperoient D' | a. l'e.] esclairoier A — 2297 iaidon D' — 2298 tuit
 C — 2299 despoulliet A | D' ajoute Quen la forest estoient her-
 bergiet — 2300 loiet A | Enquembeles les orent et loies D' —
 2301 de] vers D' | iaidon D' — 2302 le connut m. tres b. D' | m.]
 trop BC — 2303 prinst A — 2304 fait il D'C²C³ — 2305 iadons
 D' | hermites proisiet A — 2306 de dras] dauoir C — 2307 Ml't a
 C | reuidiez C — 2308 pas] mie BD' — 2309 Si] Iou A — 2310 au]
 a B — 2312 Giere BD', Gere C'C² | si ne mosai grignier B, si nen
 osai grocier D'C — 2313 Que C² — 2315 r.] ont dit D' | r. de gre
 et volentiers C | Et dist li autres par mon cief volentiers A

Vers l'abitacle en sont tout avoiét;
 Il erent douse, li mal larron fossier,
 Le postis brisent si l'ont jus trebuchié.
 Gaides l'oï; a merveilles li vient :

- 2320 « Dieus ! » dist Gaidons, « biaux pere droituriers,
 Or sai jou bien que jou sui espiiés. »
 Il n'osa pas dant Guillaume esvillier :
 Li quens dormoit, qui mout ert travilliés.
 Gaidons li preus fist forment a proisier,
 2325 Sa cloche sone si saut hors del mostier,
 Tint un baston, vers les larrons en vient :
 « Signor », dist il, « mal faites et pecié
 Qui cha dedens me volés vergoignier. »
 Et cil l'assaillent as grans coutiax d'achier :
 2330 « Par Dieu », font il, « a mort estes jugiés,
 Se tout l'avoir c'avés ne nous bailliés. »
 Et dist Gaidons : « Vos l'avrés volentiers,
 Mais de cest fust vous voel anchois paier. »
 Le baston hauche, si feri le premier,
 2335 Mort le trebuche devant lui a ses piés.
 Dont sont li autre dolant et corechié,
 Il l'avironent et devant et derrier

2316 en] se BC | tuit C | av.] apoie B | V. la, iaidon sont adreciet
 D' — 2317 .xij. BCD' | li gloton pautonier A — 2318 b. li cuiuert
 renoiet A — 2319 Gaidons BC, Iaidons D' | merueille D' | C³C³B
 ajoutent Les larrons ot qua (qui B) son huis ont maillie —
 2320-2325 manquent D' — 2320 m. D' | droiturier ABC — 2321,
 2322 m. D' — 2323 m. D' | dormi C³ | quil C³C³ | m. e.] e. m.
 C³, e. fort C³C³ — 2324 m. D' | fist] fet C — 2325 Ses cloches C | si]
 puis BC | saut] ist C | fors B — 2326 Tient D' | sen uient C —
 2327 d.] fait BC — 2328 C'est ici que commence le ms. D³ | Que
 D³ | vol.] venez D³ — 2329 li saillent C³C³B | as] a D, o C — 2331
 manque D — 2332 dit C | iaidons D', legier D³ | vos laueres v.
 A | V. l'a v.] ainz le comperrez chier D — 2333 manque D | a.]
 auant C | voel a. p.] paierai premiers A — 2334 si fiert si le p.
 CD — 2336 s. dolent li a. et C³ | d. et] durement D³ | c.] airie
 CD — 2337 Il] Si C | l'a.] lassaillirent D

- Si l'ont navré el costé et el cief,
 Et il en a un autre a mort plaiét.
- 2340 A hautes vois comencha a huchier :
 « Sainte Marie, et car me conseilliés!
 Sire Guillaumes, or ai de vos mestier,
 Por amor Dieu, or me venés aidier ! »
 Li quens s'esveille si est saillis en piés,
- 2345 Les larrons ot a Gaidon desrainier,
 Asailli l'ont, ce set il ore bien.
 Il saut avant, ne s'est pas esmaiés,
 Si vint a l'uis, li marchis au vis fier,
 Prent le hamie dont on l'ot veroillié;
- 2350 Par tel air a l'uis a lui sachiét,
 Les ais en ront, li gon sont depechiét.
 Il sailli fors, en sa main le levier,
 Les larrons voit si lor prent a huchier :
 « Mar i entrastes, fil a putain, loudier ! »
- 2355 Le grant hamie a contremont hauchiét,
 L'un des larrons parmi le cief en fiert,
 Mort le trebuche, qui qu'en doie anoyer.
 Quatre caus a li quens si emploies,
 Quatre en a mors, et Gaidons deus froissies.

2338 es costez *C* — 2339 en a un au.] .j. autre en a *C* — 2340 A (Sa *D'*) vois escrie et (sescrie si *C*) commence a *BCD* — 2341 manque *C'* | car] cor *B*, que *C'* — 2343 l'amor *C* | or] cor *B*, quar *C'C'D*, que *C'* — 2345 iaidon *AD* | deraissier *D*, araisnier *B* — 2346 manque *B* | s. ore ml't b. *C* — 2347 s'e.] set *A* | a. ne si volt atargier *D* — 2348 manque *B* | Si] Puis *CD* | uient *C'C'* | as huis *C* | li m.] *G' C'* — 2349 la h. d. en lauot roulliet *D'*, le hamaide d. luis fu verillies *B*, lusserie d. il estoit roullie *D'* | El poing la barre d. luis estoit roillie *C* — 2351 rompent *BCD* | et li g. s. brisiet *B*, li g. en s. brisle *CD* — 2352 manque *B* | Il s. f.] Avant passa *D* | hors *C'* — 2353 p.] prist *D'* — 2354 l.] holier *D'*, legier *C'C'*, lechier *C'* — 2355 ham.] tinel *BCD* | hauchet *A* — 2356 p. le c.] par mautalent *DBC* — 2357 qu'en] quil *D'* — 2358 .iiij. *ABC'* | cops *A* | emploiet *AC* — 2359 .iiij. *A* | .ij. *A* | *Q*. larons a trestous esmiies Et gaidons (iaidons *D*) .ij. or sont

- 2360 Qui dont vëist Guillaume bien aidier,
Destre et senestre sour ces larrons maillier !
Brise ces testes, froisse lor hanepiers,
L'un fait caoir, l'autre a tout mehaigniét.
Li larron sont tout ensi esmaiét,
2365 Li plus hardis vausist estre a Poitiers.
Dient entr'eus : « Mal avons exploitiét,
Li vif diable sont chaiens herbergiét.
Vés com cis est parcrëus et plenièrs !
Voir, de tel gent ochirroît un millier ;
2370 Vers lui ne vaut nostre force un denier,
Tout soumes mort, n'en escapera piés. »
Li sis s'en quident arriere repairier
Par le guichet qu'il orent jus plaissié,
Mais li issue les a mout angoissiés,
2375 Et li marchis les a si encauchiés,
Il et Gaidons les ont si fort coitiés,
A lor tineus les ont si camousiés,
Onques des douse n'en escapa uns liés,

il abaisie (malbaillie C) BCD (mais le premier de ces deux vers qui remplacent 2359 manque dans D) — 2360 d.] la BD, lors C — 2361 sen. ferir et caploier BCD — 2362 B.] Froise B, Froissier CD | f.] brise B, brisier CD | lor] ces BCD — 2363 m.] defroissiet A | Lun fiert dair lautre fet mehaignier C, Lun mort sor lautre uerser et trebucier D — 2364 t. ensi] si trestout BD, si tres fort C | esmiet D — 2365 P.] poitier C³, peit' (? écriture peu claire) B | Ni ot celui ne fust mout enpiriet A — 2366 Dist luns a lautre par les sains desoz ciel Cis hermitages est tous plains dauersiers BCD — 2367 manque B — 2368 Vois BC, Vees A | cil D³ | plenier A, planiers D³ — 2369 tex genz C¹C² — 2370 vostre f. C²D³ — 2371 Tuit CD¹ | ia nen escapra (estordra C) BC — 2372 .vj. ABCD | sen sont arriere repairiet AB — 2373 qu'il o.] qui ierent B, qui estoit A | j. p.] trebuchiet A, depecie D¹, brisiez D³ — 2374 li issirs les a si iustisiez C | angoissiet A — 2375 Car li m. les a bien encauchiet A — 2376 iaidons AD | l. a si bien c. C | o. si angoissiet A — 2377 manque A | tyniaus D, tinel C³ | camossies D¹, kamoisiez D³, domagiez C — 2378 Conques CD³ | .xij. ABCD | .j. ABCD | l.] piés B, piet A

- Fors un tout seul, cil ot les bras brisiés.
 2380 Fuiant s'en va parmi l'espès ramier,
 Trois lieues fuit ains qu'il fust esclairiét.
 A un castel s'en vint vers Montpellier,
 Iluec a fait ses deus bras reloier.
 S'il ne garist — n'en donroie un denier —,
 2385 Gaides n'avra mais par lui enconbrier.
 Au matinet, quant il fu esclairiét,
 Les larrons firent trestous nus despoullier,
 Hors del postis les ont tous fait lanchier
 Si les pendirent a un arbre ramier.
 2390 Li ber Gaidons en a Dieu gratiét :
 « Dieus », dist il, « peres, qui tout as a jugier,
 Or porrai jou a aise soumillier,
 Or m'avés vous des maus larrons vengiét. »

2379 un] .j. ABCD | tous seus B | le bras brisiet AC'C³ — 2380 p. le bois r. C — 2381 .iiij. AB, .vij. CD | soit e. C — 2382 uient CD' — 2383 a] ot C | .ij. ABCD | renaier B — 2384 manque B | ne] nen C | g. dehe ait cui en chieut DC — 2385 Gaidons BC, laidons D | BCD ajoute Or vous dirons de G' au uis fier Et de gaidon (iaidon D) qui tant fist (fet CD) a proisier — 2386 q. solaus dut raier BCD — 2387 f.] fist B | Ont les l. trestous fait depechier A — 2388 Fors C'C² | H. d. p.] Tous desuestus D | les o. t. fais sacier B, les en ont toz sachiez C', les ont trestoz sachiez C², les ont toz hors sachiez C³, les en ont hors sachiez (chacies D') D | C ajoute Les harz ont fetes (fet C³) entor lor (le C²) cos (col C²) loier, D ajoute Les hars lor ont entor les cols lacies — 2389 Trestous les pendent qui quen doie anoier (crocier D') A .j. grant arbre qui sor (soz C²) le uoie siet BCD, mais le second de ces deux vers qui remplacent 2389 a été sauté dans D — 2390 iaidons D | merchiet A — 2391 t.] tous A — 2392 et 2393 sont intervertis D² — 2392 manque D' | a a.] aseur BC, assureur D³ | C ajoute Sire G' granz merciz en aiez — 2393 Or] Vous D | vous] bien CD

XLII

- Mout fu Guillaumes, li ber, de grant vertu,
 2395 Quant les larrons a ensi confondus ;
 Trestous les a par les gheules pendus.
 A tant es vous deus hermites venus,
 Qui de le cloke orent òi le hu :
 Ce furent chil qui tout orent perdu,
 2400 Que li larron orent la nuit batu.
 Desloïé furent, si sont la acoru ;
 Voient Guillaume si grant et si menbru :
 Li cuers lor tramble, li sans lor est mœurs,
 De la paour furent tout esperdu.
 2405 Et dist Gaidons : « Soïés tout assœur,
 Ja n'i perdrés valissant un festu.
 Or esgardés a cel caïsne ramu :
 Conissiés vous cels qui pendent lassus ? »
 « Öil », font il, « il nous ont tout tolu. »
 2410 Et dist Gaidons : « Ja vous ert tout rendu. »
 Quant cil l'öirent, s'en ont grant joie ëu :
 « Hé ! Dieus, » font il, « aorés soies tu :
 Or porrons nous labourer a sœur ! »
 Lor reubes prisent si s'en sont revestu,
 2415 Guillaume en rendent et merchi et salu.

XLII. — 2394 M.] Or C² | b.] quens C — 2395 Que BD¹, Qui CD² | a il si B | confondu A — 2396 la geule BC²C³ | pendu AC³ — 2397 .ij. ABCD | venu AC³ — 2398 oiz les bruiz C² | hu] bruit BDC³, son C² — 2399 t.] tant C — 2403 c.] cors B | meu A — 2404 tuit C — 2405 iaidons D | tuit C — 2406 perdrons D | qui vaille un seul festu C — 2407 r.] branku BD, fueillu C — 2408 q. la sont pendu A — 2410 iaidons D — 2411 c.] cis D² | s'en] si D¹ | s'en ont g. j.] g. j. en ont D² | la ni perdres valissant .j. festu AB (cf. le vers 2406, que ces deux mss. ont répété ici par erreur en supprimant en même temps le vers 2411) — 2412 Ha C | ao.] gratiies BCD — 2413 poons BC | assureur C²C³D — 2414 prinsent A | s'en] se BD | reuenu C — 2415 en mq. BCD | mercis DC | salus DC¹

- Li bers Gaidons ne s'i est arrestus,
 Ains les mena dedens son arc volu,
 De ses viandes les a bien repëus.
 Quant li hermite ont mengié et bëu,
 2420 Cascuns s'en va la dont il ert venus,
 Grant joie mainent des larrons malostrus.
 Par le päis en est levés li hus
 C'uns grans hermites a les larrons pendus
 Qui el bos ert novelement venus :
 2425 Tant n'en i a que par lui seul ne tut.
 Li autre l'öent, mout en sont irascu,
 Entr'aus disoient et sovent et menu :
 « As vis diables soit il chi embatus ! »
 Or erent tuit li hermite en vertu,
 2430 Ne perdront mais le monte d'un festu.

XLIII

- Or fu Guillaumes ens el bois arrestés
 Avoec Gaidon, ensi con vous öés,
 Mais il n'i est negaires demorés.
 Quant les larrons ot mors et estranglés,
 2435 Gaidon apele si li dist : « Cha venés !
 Jou m'en irai et vous chi remanrés.
 A Damedieu soiés vos commandés,

2416 iaidons *D* | sest aresteuz *C* | arrestu *A* — 2417 ses ars uoluz
C — 2418 *manque D* — 2420 est *C*³ | venu *A* — 2421 malostru *A*
 — 2422 levés] ales *BCD* | hu *A* — 2423 pendu *AC*³ — 2424 est
BC | erent n. venu *A* — 2425 q. lui tout s. *D*³ — 2426 esperdu *D*
 — 2428 Auis d. *C'C*², Auuis deable *C*³ | embatu *A* — 2429 seront *C*,
 nerent *D'* | t.] tout *B*, mais *D* — 2430 Ni *B* | p. m.] perdront *D* |
 le] la *C* | vaillisant .j. *D'* | *BCD ajoutent* Ces grans miracles i fist
 li rois ihesus Tout por G' ainc (onc *D*³) teus princes ne fu
 XLIII. — 2431 ariues *D* — 2432 iaidon *D* — 2433 neg.] pas
 gaires *C* | M. il i est ml't petit d, *D* — 2434 estr.] afoles *D* — 2435
 iaidon *D* | si] et *D*³

- En autre lieu voel jou estre ostelés.
 Proiés por moi, si ferés grant bonté.
 2440 Or porrés vous dormir a sëurté,
 Des larrons estes auques bien delivrés,
 A pieche mais n'en serés revisdés. »
 Od le Gaidons si commence a plorer :
 « Sire », fait il, « si soit con vous volés.
 2445 Se vos plaisirs i fust del demorer,
 J'en fuisse liés et plus assëurés ;
 Bien peüssiés vostre ame chi sauver. »
 Et dist Guillaumes : « Gaides, plus n'en parlés !
 N'iere plus chi, jou voel aillors aler. »
 2450 Congié demande, Gaides li a douné,
 Tout en plorant le convoia assés.
 Dist Gaidons : « Sire, envers moi entendés :
 O vous irai, se vous le comandés. »
 Et dist Guillaumes : « Gaides, vous n'i venrés,
 2455 Tous seus irai la ou Dieus m'a vöé ;
 Alés vous ent, ne puis plus demorer. »
 Dist Gaides : « Sire, ja mais ne me verrés ? »
 « Ne sai, cousin, » dist Guillaumes li bers.
 Lors s'entrebaissent, plorant sont desevré,
 2460 Gaides retorne arriere a son hostel.

2438 vaurai estre *DBC* | ostelez *A*, honores *D* — 2439 grans bontes *A*, grant bontez *C²D²* — 2440 p. v.] vous pores *BC*, vous pouez *D* | asseurte *CD¹*, a seurtes *AB*, asseurtez *D²* — 2441 au. b.] ore auques *D²* — 2442 *A*] En *BD* | r.] encombres *A*, deliures *B* — 2443 iaidons *D* | sen a plore asses *A* — 2444 f.] dist *BCD* — 2446 manque *D* | le f. *C* | as seuerter *B* — 2447 peuscies *A* | ci v. a. s. *BCD* — 2448 iaidons *B*, gaidon *C* | Gai. pl. n'en] en pardon en *D* — 2449 Neire plus chi *A*, Ni serai plus *C* — 2450 gaidons *CB*, iaidons *D* — 2452 iaidons *D*, gaid' *B* — 2454 gaidon *AC*, iaides *B*, iaidon *D* | vous] pas *D* | ven.] ires *A* — 2455 la ou *D*] ou ihesus *C* | voes *A* — 2456 ne] ni *C²D* | d.] arester *C* | et plus ni demores *A* — 2457 *D*] Et dist *A* | gaidons *AC*, iaidons *D* | Sire *mq.* *A* — 2460 Gaid' *B*, iaidons *D* | Lors sen retorne gaidons a son ostel *C*

- Li quens s'en vait, ne s'i est arrestés,
 Le bos trespasse et les amples regnés,
 Dordone passe, dont parfont sont li gué;
 Rochemadoul a li quens trespasé,
 2465 A Nostre Dame a li marchis oré.
 Puis le trespasse, s'aquelli son errer,
 Vers Montpellier s'en est aceminés,
 Parmi un bois qui est grans et ramés.
 Tant a alé li boins quens honerés
 2470 Que a Dieu s'est otroiés et donés,
 A l'amor Dieu s'est tos abandonés.
 Lés un rochier est li quens trespasés,
 Vit les desers et les vaus enconbrés,
 Les grans desreubes qui mout font a doter,
 2475 Vit les grans aighes et les destrois cavés,
 Sos ciel n'a home n'en fust espantés;
 Desor une aighe a un tertre esgardé,
 Haut et rubeste, malasieu pour monter;
 Li quens Guillaumes a cel lieu avisé.

2461 v. cui (que C) diex puist honorer DBC — 2462 Les bois C | CD ajoutent Tertres et vaus et granz rochiers quarrez | DBC ajoutent Ne trueue lieu ou uoelle demorer — 2463 dont] ou C'C' | s.] est D | gues ABC'D — 2464 Rocemadoul B, Rouchemadoul A, Rocemador D', Rochemadour D', Roche amador C | trespasse A — 2465 ores A — 2466 le] la D' | t. si a toz iorz erre C | CDB ajoutent Enuers (Deuers C) rodain (rosdin B) a son chemin torne | BD ajoutent encore La uacerie polimas (palinas D) la ferte, mais C a remplacé ce dernier vers par Outre trespasse ni a point areste (demore C') — 2467 m. a son chemin torne D — 2468 est] fu C, iert D' | et grans et les D — 2469 ale] esre D' | b.] frans D — 2470 Qui D' — 2471 manque AD' | Por C | l'a.] la loi B | s'est] est D' — 2472 sest BCD | repose DC — 2473 d.] rochiers C | v. enc.] destrois caues Et les valees et les mons encombres D — 2474 desrubes BC'D, derubes C'C' — 2475-2477 manquent A — 2475 et 2476 sont intervertis D — 2475 m. A | d.] rochiers D | c.] quarres D, de mer C — 2476 m. A — 2477 m. A | Desus D', Desous B C' — 2478-2479 manquent C — 2478 m. C | rubieste A | mal assis D' — 2479 m. C | c. l.] celui BD'

- 2480 Le desertine fait mout a redouter,
 Car de serpens i ot a grans plentés,
 Bos et culuevres et serpentiaus crestés,
 Et grans laisardes et lais crapaus enflés.
 En cel desert est Guillaumes remés ;
- 2485 Quant il i fu, si li vint mout en grés.
 Et dist li quens : « Or ai mes volentés :
 Chi fait mout boin manoir et converser,
 Chi vaudrai jou mon ostel estorer,
 Et jour et nuit Damedieu aorer.
- 2490 Dieus, s'il vous plaist que chi soie ostelés,
 Ceste vermine faites de chi aler! »
 A genillons en prie Damedé,
 Lui et sa mere en a mout reclamé,
 Et Diex i a grant miracle moustré,
- 2495 Pour dant Guillaume, que il a mout amé.
 N'ëussies mie une traitie alé,

2480 deserture C² | fist BD — 2481 Cor B, Que C² | des BCD¹ | y iert grant la plente D² | a grant plante C, ml't grant plante B, grande plente D¹ — 2482 Boz CD² | serpenteus C², serpentins B, serpens tous A — 2483 Laisardes grans (grandes B) BCD | lais] grans BC, mq. D | crapoz C, boteriaux D² | B intercale ici un récit abrégé de l'épisode du géant : Et .j. gaient qui fu desmesures Bien resanbloit diable et uif malfe Si ert velus con ours encaenes Nest hom el mont qui losast esgarder Neuist paor pour iestre desuores Voi le G' grant cop li a doune Amont el cieuf que tot la estone Et li gaians la si fort escisfle Pour .j. petit que il ne la vierse Pour la puor del sierpent desfae Puis le refiert G' au cort nes Que ens el uentre li a el cuer creue Mort le trebuce enviers enmi lest' .C^m. diable en ont le cors porte Voi le G' deu en a aoure — 2484 c.] cest C², ce C³ | est] sen est D¹, haut est D² | guillaume D | r.] alez CD — 2485 i fu] fu sus CD, le vit A | uient C | en] a BCD² | gre BD² — 2486 Et] Diex CDB | li q.] guill' D | m. v.] mon vveill trouue D², iou tot troue BCD¹ — 2488 v.] arai B | estore B — 2489 a d. ourer D — 2490 se toi (te C²) p. C | chi] gi CD — 2491 Cele B | Cestes vermines D¹ | dici D² | me fai de ci oster C, me face dex oster B — 2493 en a m.] a souuent D — 2495 d. G.] le marchis D² | a m.] a tant C, auoit D — 2496 Neuscies A | u. t.] demie lieue D

- Quant li serpent, dont il i ot plenté,
 Sont del desert contreval avalé
 Et es grans aighes noié et effondré.
 2500 Mais al descendre ont tel friente mené,
 Si grande noise ont entr'eus demené
 Que li marchis en fu tous effreés.
 Quant li desers fu ensi delivrés,
 Li quens Guillaumes en a Dieu merchié.
 2505 Lors se repose, que mout estoit lassés
 Des mons monter et des vaus avaler.
 Tous ot ses dras derous et despanés,
 Des grans desreubes ot il les piés crevés,
 Les mains, les bras en a ensanglentés.
 2510 Li quens se couche quant il fu avespré;
 Cele nuit n'a ne bëu ne soupé,
 Mais de la gloire del ciel est saoulés :
 Qui bien sert Dieu ne puet estre esgarés!
 En un buisson se dort li quens soëf,
 2515 Mais li vrais Dieus ne l'a mie oublié,
 Par un sien angele l'a bien reconforté,
 En avison li a amonesté :
 « Sire Guillaumes, sés que Diex t'a mandé ?
 Tu l'as servi de boine volenté

2497 il i ot] i ot tel C, il i a B — 2498 des deserz C | c.] esrument D — 2499 afondre BD, afonde C — 2500 t.] grant D | frainte CD^a, noise A, ioie B | BCD ajoutent Crient (Syflent D^a, Enflent D') et braient grocent (grondent C^a, grouslent D^a) et ont sifle (sofle B, ulle D', usle D^a) — 2501 gr.] tres grant CD — 2502 fu] est B — 2503 descombres DC — 2505 La BCD | car BD^a | laisse A — 2506 deualer C^a — 2507 Tout A | ot] a B | ronpus BCD | depanes BC'C^a — 2508 desrubes BC^a, derubes C'C^a, rubestes D | ot il] ot D, tous BC | les] ses B | p. decreves BCD — 2509 b.] piez C | en a] a (ot CD) tous BCD — 2510 auespres AC^a D' — 2511 soupes A — 2512 saoule A, soeles BD' — 2513 p.] doit D^a | esgare A, esfrees BCD — 2514 sendort A — 2515 uois C', uoirs C^aC^a | m.] pas D^a — 2516 la fait reconforter B — 2517 am.] manifeste D, dit et conte C — 2519 de] par B

- 2520 Et sour paiens ton cors mout agrevé.
 Par moi te mande li rois de maïsté
 Qu'en paradis a fait ton lit paré,
 Quant che venra que tu devras finer.
 Ne mais encore te voldra esprover,
 2525 Encor t'estuet grans paines endurer :
 En cest desert feras tu ton hostel,
 Serviras Dieu et main et avesprer ;
 Et il te mande qu'il te donra assés,
 Tes biens fais t'iert el ciel guerredonés. »
 2530 A tant s'en va li angeles enpenés,
 Et li marchis est el buisson remés
 Jusc'al demain que il fu ajorné.
 Li quens Guillaumes fu si assëürés
 Pour le parole que Dieus li ot mandé,
 2535 Ne doute mais le mort un oef pelé.

XLIV

- Au matinet se leva li marchis.
 Mout fu li quens et liés et esbaudis
 De la parole que l'angeles li ot dit.
 Par le desert s'est ricement pourquis
 2540 Pour son hostel acesmer et bastir :
 Assamble pierres et de ces cailliaus bis,

2520 forment ton cors greue *D* | m. as greue *C*³ — 2522 a] ta *B* —
 2523 che v.] la v. *BDC*³*C*², auenra *C*³ — 2524 N. m. quencore *D*²,
 Mes encor uoir *C* | te veut diex *CD* — 2526 En cel d. f. ton lit
 parer *D* — 2527 et soir et av. *BC*, au soir a lauesprer *D*¹, de
 boine volente *A* — 2529 t'iert] ert *D*¹ | Ton bien sera *C* — 2531
 el] au *D*¹ — 2532 Dusqual *B*, Trusquau *C*¹*C*² | aiornes *ADC*³ —
 2533 si] tous *D* — 2534 les paroles *D*² | mandes *A* — 2535 douta
C | la mort *CD*² | .ij. oes pelez *D*

XLIV. — 2536 manque *A* — 2538 q. li angeles li dist *C* — 2539
 Por *D*¹ | s'est] est *B* — 2540 acessmer *A*, aesmer *D* — 2541 de
 ces] drece *C* | caillaus *D*¹*B*, caillos *C*¹*C*², chaillos *C*² *D*²

- Brise ces arbres, des grans et des petis ;
 Tel arbre fait par lui seul jus cäir,
 Quinse vilain nel pëussent jovir.
 2545 Li quens a trait le grant ramier foilli,
 Mout a grant paine a faire son abit.

XLV

- Grans fu la friente que Guillaumes faisoit
 Des arbres grans que par force brisoit,
 Pour son abit qu'iluec faire voloit.
 2550 Mais ains qu'il ait acompli son voloir,
 Sera li quens en mout trës grant destroit ;
 Se Dieus n'en pense, qui haut siet et lonc voit,
 Anchois le vespre ert de mort en effroi.

2542 et 2543 sont intervertis B — 2542 manque A | ces] des B | les g. et les p. D — 2543 Cez arbres C — 2544 manque CD' | .xv. A, .xij. BD² | nel] nes B | peuscent A | iouuir BD² — 2545 manque D | a tr.] estrait B, estrepe C | les granz ramiers fueilliz C' C² (cf. le v. 2754) | BCD ajoutent Brances et arbres fait a terre ialir (cair B, flatir D) | C ajoute encore Tel noise fet et tel abateiz Demie lieue le puet len bien oir | D intercale ici les vers 2755-2775 de la laisse LI — 2546 manque CD | A ajoute Mais ains quil voie le quart ior accomplir Aura paour ne le vous quier mentir Se dieus nel fait qui tout a a baillir En auenture ert li quens de morir Si come orres se ne vous voel mentir. *Ensuite vient une rubrique : Ensi come li quens guill' qui estoit hermites se combat a .j. iaiant, et au-dessous se trouve une miniature*

XLV Cette tirade ainsi que les suivantes, jusqu'au vers 2755 de la laisse LI, manquent B. — 2547 frainte C, noise D | Guill.] li marchis C | faisoit A — 2548 quil C' C² | p.] a C' | p. f.] li marchis C² | Ces arbres gros par force debrisoit D | C ajoute Et des cauernes (ramiers C²) quil as braz estopoit, D ajoute Et ces rainciax a ses braz emportoit — 2549 qu'i.] que il CD — 2551 en m. tr.] ce (ie D) cuit en CD | DC ajoutent Ni voudroit estre por tout lor destampoïs — 2552 loing C, loinz D² — 2553 A. le v. sera en grant destroit D, Ainz le v. ert (Ainz ert le v. C²) de m. en grant effroi (destroit C²) C

- N'ot tel paour, mien entient, des mois,
 2555 Que il avra anchois que vespres soit,
 Car el päs uns gaians conversoit,
 Grans et oribles, mout ert de pute loi,
 Qui le päs malement escilloit,
 Homes et femes et enfans honissoit,
 2560 Si les mengüe, quant li fains l'angoissoit.
 Parmi Provenche les desreubes cercoit,
 Et li päs forment le redoutoit,
 Car tout destruit et a tort et a droit.
 El desert vint ou Guillaumes estoit;
 2565 Mout s'esmerveille tantost comme il le voit.
 Cele part queurt li gaians trestot droit;
 Quatorse piés en son estant avoit.

XLVI

- Li jaïans est montés sour le desert;
 Bruit come uns tors, escume comme uns vers,
 2570 Grosse ot la teste, les iex gros et overs.
 Le jour ot mors quinze homes desconfès
 Et un abé et trois de ses convers.

2554 mien (mon C) escient CD — 2555 Com CD | ainz que le C | uespre CD — 2556 Que C² — 2557 ert] est C'C² — 2558 Car C³C', Et D' (dans D² les premiers mots du vers manquent par suite d'une déchirure) — 2559 h.] occioit D | C ajoute Quant les prenoit errant les estrangloit — 2560 mengoit C D² | larguoit D — 2561 desrubes CD — 2562 Et] Touz D — 2563 Que C² | destruist D² — 2564 Au D | uient D', monte C' | la ou guill' estoit D — 2565 se.(sen C'C²) merueille CD | si tost D² — 2566 g.] .pa. C | C. p. vint ou guill's estoit A — 2567 .xiiij. AC, .xviij. D | D ajoute la iert deus .ij. merueillous li tornois | C ajoute Or aïst dex G' et sainte croiz Ia ert vers lui angoisseus li tornois

XLVI manque B. — 2568 les desers A — 2569 c. u.] comme CD | tor C | c. u.] comme CD | ver C — 2570 G.] Laide D | gros] grans C — 2571 mort C²C³D | .xv. A, .v. D, .iiij. C — 2572 tr.] .iiij. A, .vij. C, un D

- Porte une mache bien lïe de fer;
 N'ot si fort home entre chi et Navers
 2575 Qui le levast de le terre en travers.
 Droit vers Guillaume en vint tout a eslès
 Par le desreube, de tort et de travers :
 Tel noise fait a venir li cuivers,
 Quatre caretès ne fesissent tel frès.
 2580 Entre deus ex avoit un pié bien près.
 Li quens se drèche si le vit en apert :
 Tel paor ot, onques tel nen ot mès.
 « Diex, » dist Guillaumes, « biaux siressains Gervais,
 Dont vient chis hom ? Jou quit qu'il vient d'infer. »
 2585 Dist li gaians : « Fils a putain, cuivers,
 Par quel congié venistes el desert ?
 Ancui morrés a dolerous maisel :
 Tel te donrai parmi le haterel
 De ceste mache que jou tieng par l'anel
 2590 Que de ton cief espandrai le cervel. »

2573 fers *D* — 2574 Na *C* | é. chi et N.] ge cuit trusqua (iusquan
*C*³) neuers *C*, deci (dusquès *D*³) a aneuers *D* — 2575 Q. la *CD*² |
 lev.] portast *CD*¹ | de le t. en tr.] por la cite de mez (damiens *D*¹)
*CD*¹, ainz se rompist les ners *D*² — 2576 en cort *C*², sen cort
*C*¹*C*²*D*² | sen corut a orliens *D*¹ — 2577 Pour *A* | desrube *C*¹*D*,
 derube *C*²*C*³ — 2578 n. a f. *C* | a] au *CD*¹ — 2579 .iiij. *ACD*² | frois
C, fais *D*¹, fes *D*² — 2580 .ij. *ACD* | a. j. grant pie pres *CD*¹, ot
 un pie auques pres *D*² | *CD* ajoutent *G*¹ ot (Guill' oy *D*²) la noise
 et le maisel (reuel *C*³, tempes *D*³) Que cil fesoit qui ml't (tant *D*²,
 si *D*¹) estoit engres — 2581 uoit *D* — 2582 ot] a *C*¹ | conques
*C*² | t. n. ot] tele not *C*¹*C*², not tele *C*³ | T. p. out ains si grande
 nout m. *D*¹, T. p. ot greignor not eu m. *D*² — 2583 biau *A* | b.
 s. s. *G*.] sire qui es ciex es *D*² — 2584 quit] croi *D*² | qu'il] qui
*AC*³ | uint *D*¹ | denfers *D*² — 2586 q.] cui *CD*² | estes en cest
 desert (ces desers *D*³) *CD* — 2587 maisel] meffet *C*¹, martel
*C*³ | *A*. mo. uostre fin est bien pres *D*² — 2588 donra *A* | p.]
 desor *D*¹, desus *D*² | le] ton *D*² | T. uos d. ie cuit el h. *C* —
 2590-2611 manquent *D*¹ — 2590 m. *D*¹ | tespandrai *D*² | espandra
 li *C*²

Od le Guillaume, ne li fu mie bel :
« Diex », dist li quens, « aidiés moi, s'il vous plect ! »

XLVII

Grant paour ot Guillaume Fierebrache,
Quant vit venir envers lui cel diable ;
2595 Dieu reclama, qui Nöé mist en l'arce.
Et li gaians vers le conte s'eslaises
Et li escrie : « Dans glous, mar i entrastes !
Volés vous chi prendre vo herbergage ?
Mieus vous venist que vous fuissiés a naistre. »
2600 « Dieus, » dist Guillaume, « qui tout le mont formastes,
Secorés moi, biaux pere esperitables !
Ja ai jou fait tante ruiste bataille,
Et cil gaians a tüer me manace.
Ja mais nul jour ne me quidai combatre,
2605 Ains me quidai salver en l'ermitage ;
Mais par l'apostle que on requiert en l'arce,
Mieus voel morir que chil jaians m'escape. »
Un grant planchon fors de la terre errace,
Ne sai s'il fu ou de tranble ou de carne ;
2610 Dist au gaient : « Li cors Dieu mal te face !

2591 m. D' | li] len D² | G' lot gaires ne li fu b. C | bial A — 2592
m. D' | li q.] guill' A | s'il] se C'

XLVII B manque pour toute cette laisse, D' manque jusqu'au
v. 2611. — 2594 et 2595 sont intervertis C' — 2594 uoit C —
2595 m.] fist A | q. le fist a symage D² | D. r. et saint gile et saint
iaque C — 2596 v. le c.] corant (coranz C²) uers lui C — 2597
Et] Il CD² — 2598 uostre herberiage C — 2599 que v.] quencor D²
| n.] acre C — 2600 G.] li quens C²C³ — 2601 b. p.] dous rois D²
— 2603 cist C' C²D², ce C³ — 2606 on] len C | q. on clame saint
iaque D² — 2607 cist CD² — 2608 hors C³D² | esrace D², arache
C³ — 2609 tr.] chesne CD² | de c.] darable C, derable D² — 2610
Au iaiant dist D²

- Lai moi ester, jou n'ai soing de combatre. »
 Li gaians l'ot, a poi d'ire n'esrage;
 Envers Guillaume a jete sa mache,
 Ferir le quide, mais li marchis se garde.
- 2615 Par mautalent Guillaumes se rehaste,
 Parmi le dos mervillos cop li paie,
 C'agenoullier le fait enmi la place.
 Dist li gaians : « Dans glos, mar le pensastes !
 Miex vous venist que fuissiés a Halape. »
- 2620 Lors li rekigne si li fait lait visage,
 Bee la goule si enpugne sa mache :
 Grans ot les dens come uns sanglers sauvages.
 Vers le marchis destent par ire faite,
 C'as dens le quide devorer et desfaire.
- 2625 « Dieus », dist Guillaumes, « ce est chi uns diables,
 Ainc mais ne vi si ruistre en mon èage.
 Sainte Marie, rōine secorable,
 Ne soufrés mie que cis gaians m'escape ! »
 Et li gaians fiert le conte Guillaume
- 2630 Merveillos cop très parmi les espaulles;
 Mais il guencist, devers terre s'abaisse,

2611 Lesse mester *CD*² — 2612 d'ire] que il *D* | nenrage *C* —
 2613 j.] entese *D*² — 2614 sen *D* — 2615 G.] li marcis *D* | se] le
CD — 2616 P.] Desus *D* | m. c.] de son plancon *D*² | li p.] le
 frape *CD* — 2617 Que a genoz la mis *C*, Si qua genouz chai *D*²,
 Ca ienoillons cai *D*¹ — 2618 Dist au iaiant *C*¹ | Dans g.] maus
 gloz *A*, fel glouz *D*², cuuers *C* | mal *AC*¹*C*²*D*² | le] i *D*¹ — 2619
 q.] q. vous *D*² | a halappe *D*¹, a alape *C*², a nappes *D*² — 2620 le
*C*¹*C*² | resquigne *D*¹ | si] et *A* — 2621 et si estraint *D*² | sa] la
D | m.] targe *A* — 2622 Gros *C* | sangl'rs *A* — 2623 d.] sen vient
D | i. f.] viue rage *D*² — 2624 C'as] Ces *D*¹, As *D*² | le] li *D*¹ | desf.]
 abatre *CD*², embatre *D*¹ — 2625 G.] li quens *D* | ce]com *D*¹ — 2626
 Ainz *C*, Onc *D* | s. lait *D* | s. ruiste commençaile *C* — 2629 ga.
 vers le c. s'eslisse *A* — 2630 cops *C*² | t. p.] a trauers *D*² | Fiert
 le grant cop par desors l. e. *A* | *CD* ajoutent Bien le cuida ocirre
 de la mace — 2631 Li quens guenchi *CD* | dev.] qui vers *CD*¹ | d.
 t. s'a.] de l'autre part se lance *D*²

Le mache fiert en terre demie aune.

Et dist Guillaume : « Chi a fiere retraite!

Se jou atench qu'il m'en redoinst une autre,

2635 Mors sui en fin, ce sai jou bien sans faille. »

Lors resaut sus, que pas ne se delaie,

Tint le planchon, a anbes mains l'enbrace ;

Et li jaians se machue rehaue :

Par grant air vait l'uns requerre l'autre.

XLVIII

2640 Entre Guillaume et le jaiant felon

Font tel bataille, ainc greignor ne vit hom.

Li quens Guillaume a haucié le planchon,

Fiert le jaiant très parmi le caon,

C'agenoullier le fait, ou voelle ou non.

2645 Li jaians brait et fait grant marison :

« Voir », dist Guillaume, « ne vous vaut un boton,

Tout maugré vostre ferai ci ma maison,

Mon hermitage et m'abitation,

Servirai Dieu par boine entencion ».

2650 Dist li gaians : « Non ferés voir, dans glous.

2632 demi ausne *A*, plaine brace *D*² — 2633 Et] Diex *CD* — 2634 Se iatent tant *CD* | que il men (me *D*¹ *C*³) doinst *DC*¹ | .j. *ADC*² — 2635 sui] sui ge *C*¹ | en] a *D*² | ce s. j. b.] ice sai ge *D* — 2636 que p. ne se d.] *G*¹ fierebrace *CD*¹, et son place embrace *D*² — 2637 anb.] ses .ij. *C* | l'e.] le haue *D*¹ | *A* ses .ij. braz le bon marchis le haue *D*² — 2638 se] la *C* | r.] rembrace *D*² | Et li gaians si macole et membrace *D*¹ | *CD* ajoutent la iert dels .ij. ml't (*mq.* *D*²) ruiste (greueuse *D*²) la bataille — 2639 *D*² ajoute Grant fu lestour entreus .ij. et la guerre

XLVIII manque *B*. — 2641 ainz g. *C*¹*C*², onc g. *C*³, a. tele *A*, si ruiste *D* — 2644 le fist *D*, la fet *C* | ou v.] weillet *C*², uoille *C*³, uousist *D*² — 2646 V.] Et *D* | dit *C* — 2647 ci] iou *A* — 2648 M. h. et] Herbergerai en *D* — 2649 manque *D*¹ — 2650 dans glout *A*, glouton *D*²

- Se vous estiés quatorse compaignon,
 Si n'avriés vous duree ne fuison
 Que ne t'esrace le fie et le poumon,
 Et de ton cors, qui qu'en poist ne qui non,
 2655 Feraï jou haste ancui sor le carbon. »
 Lors li cuert seure iriés come lions.
 Guillaumes crie : « Vrais Dieus, jou sui vos hom,
 Garissiés moi encontre cest glouton ! »
 Dist li jaïans : « N'i a mestier sarmons,
 2660 Ja de vo Dieu n'i avrés garison. »
 « Vous i mentés, » li marcis li respont,
 « Toi ne ta force ne pris mais un boton. »
 Lors s'entrevienent anbedoi a l'estor :
 Li jaïans jete quatre caus de randon,
 2665 Mais li marchis se cuevre del planchon.
 Une hucie fust alés uns garchons
 Ains que l'estors fausist des deus barons.
 Li quens li paie grans caus de son planchon ;
 Et li gaïans en ot grant marison,
 2670 Les ieus rôelle, les sourcieus lieve amont,

2651 Se vous estïies *A*, Si estiez *D*³, Sestiez ci *C*, Se vos i estes *D*¹ | .xiiij. *ACD* — 2652 Nauriez vos *C*, Naueriez vos *D*¹, Ni auriez *D*² | ne f.] contre nos *CD*¹, par mahon *D*³ — 2653 tarache (te traie *D*³, detraie *D*¹) le cuer et *CD* | pormon *C*²*C*³ — 2655 a. s. le] par desus le *C*, et cuirai el *D*² — 2656 sus *CD* | irez *D*¹, ausi *C* | come] comme .j. *C* | lion *AC*, gaignon *D*³ — 2657 Vr.] voirs *C* | c. ihesu urai dieu uostre hom *D*³ — 2658 G. m.] Garantissiez *D*² | ces *D*¹, cel *C*¹, ce *C*³ | glotons *D*¹, felon *D*³ — 2659 j. ci na m. *C* | sarmon *ACD*³ — 2660 de] par *D*³ | vo] ton *C* | auras *C* — 2661 manque *D* | mar.] uassaus *C* — 2662 m.] pas *D*², ien *D*¹ — 2663 sentrauiement *D*¹ | a l'e.] de randon *D*²*C*³ — 2664 .iiij. *ACD* | cops *AC*¹*C*²*D* | de redor *D*¹, dun flocon *C*³, au baron *D*² — 2665 del] dun *D*¹ | pl.] baston *D* — 2666 huee *D*¹, lieue *C*²*D*³ | uns] .j. *ACD* | garchon *ACD*³ — 2667-2668 manquent *D*¹ — 2667 m. *D*¹ | faillist *C*¹*C*³, failli *C*² | .ij. *AC* | d. d. b.] et la tencon *D*² — 2668 manque *D* | Li q. le cherche entor et enuiron *C* — 2669 Dont li iaans ot ml't gr. *D* — 2670 Des *D*²

- Le mace entoise par grant airison :
 Li quens se cuevre, cui Dieus face pardon,
 De son levier fait escu et baston,
 Et li jaïans i fiert de tel randon,
 2675 En deus moitiés fait voler le planchon.
 Li quens recule pour le cop angoissous ;
 Li gaïans faut a ferir le baron :
 Par tel air descent li caus adont
 Que li gaïans feri si un perron,
 2680 La mache brise parmi en deus tronchons.
 « Dieus », dist li quens, « or n'ai mais se bien non ! »
 Lors li cuert seure a force et a bandon,
 Et li jaïans le hurte si des poins
 Que tout envers l'abat sour le perron.
 2685 Li quens se lieve et li jaïans li sort,
 Lors s'entraherdent par tel devisaion,
 Si s'entrefierent el vis et el menton
 Des poins qu'il orent et grans et mervillos
 Que de lor bouces saut li sans de randon ;
 2690 Il s'entrabatent, ou il voellent ou non.

2671 ent.] lieue C² | a.] enhastison C'C², ahastison C³ | C ajoute
 Le marchis cuide ferir enmi le front — 2675 Quen CD | .ij.
 AC²C³D | m. li brisa son CD — 2676 q.] ber D² | rec.] se cueure
 D — 2677 manque D — 2678 cops A — 2679 si] sus D² — 2680
 Li D' | .ij. ACD — 2681 li q.] G' C — 2682 Dont CD | s.] sus
 CD | hardi comme lyon D² — 2683 si d. p.] se vos volez ou non
 D' | del poing CD² — 2684 le] .j. AD | après ce vers D' répète le
 vers 2680 — 2685 q.] ber D² | se l.] relieue C, saut sus D² | li s.]
 li court D², resort C²C³ — 2686 L.] Il CD — 2687 Si] Quil CD²,
 Et D' | sentredonent C | es v. et es mentons D — 2688 ont CD' |
 g.] gros CD — 2689 de r.] a radon D', a bandon C'C³, a brandons
 D² — 2690 Il] Si D

XLIX

- Entre le conte et le jaiant rubeste,
 Voellent ou non, sont cœu a la tere.
 En piés resalent, maintenant s'entraherdent,
 Grans caus se donent es vis et es cerveles.
 2695 Li gaians tint Guillaume en si grant presse
 Que pour mil mars n'i vausist il mie estre.
 « Dieus », dist Guillaumes, « sainte virge pucele,
 Gardés mon cors que le vie n'i perde;
 Vers cest jaiant me donés tel poeste
 2700 Qu'envers lui puisse desrainier ceste terre.
 En vostre honour ferai une capele,
 Ja mais n'ert jours que mes cors ne vous serve. »
 Lors se resforce, vers le jaiant se dreche;
 Li quens le tint mout bien au poing senestre,
 2705 Delés l'oreille le feri en la destre,
 Del nés li vole de sanc plaine escüele,
 Les os li froisse et estonbist la teste.
 Et li gaians de noient ne s'areste,
 Il ne prisoit le conte une cenele.
 2710 Lors se reprenent, ambedui s'entraherdent

XLIX *manque B.* — 2691 le c.] G' C | r.] rebelle C — 2692 c.] uenu C — 2693 esranment D', durement D² — 2694 el v. C², et es v. D | cerv.] maïsseles C, testes D², elmes D' — 2695 tient D' | t. le marchis en tel pressés D² — 2696 Pour .m. mars dor ni D' | il mie] li quens C | adont ni uousist estre D² — 2697 Dist dant guill' s. D² — 2698 G. moi dame q. D² | q. lame C²C³ | n'i] ne C'C³, ne i C² — 2699 cel C'C²D', ce C³ — 2700 Que vers CD | deraisnier D — 2701 h.] non C | y ferai ma D² — 2702 c.] cuers A | ne v. s.] ni converse D — 2703 reforce D', reslesse C | j.] paien A | sadresce C D — 2704 Le ber D² | tient D | au] del D — 2705 en la] si a C | d.] tieste A | O lautre la si feru en la teste Delez loreille que le felon chancele D² — 2706 de] del A | escüiele A — 2707 os] yex A | estordist CD' | f. enz en la ioe destre D² — 2708 g. noient ne si arreste DC — 2710 se r.] sentreprenent D, le prent fort C | a. s'e.] a. si saherdent D', et si forment saerdent D²

Tout turelant encontreval le tertre.
 Se Dieus n'en pense et la virge pucele,
 Mar fist li quens vers le jaiant moleste.

L

- Entre Guillaume et le felon jaiant
 2715 Par le desert vont andoi turelant;
 Li uns fiert l'autre, nel va mie espargnant,
 Des poins qu'il orent mervillos et pesans :
 Parmi les bouces lor raioit fors li sans.
 Sor une roche sont venu turelant,
 2720 Et par desous ot une aighe courant,
 Grant et orible, mervillouse et bruiant,
 Qui des desreubes et des roces descent.
 Li quens vit l'aighe si en ot paor grant :
 « Dieus », dist Guillaumes, « soies moi hui aidant
 2725 Que cis diables ne m'enbate laiens.
 Se g'i pooie trebuchier cest gaiant,
 A tous jours mais en seroie joiant,
 Ja n'en istroit a trestout son vivant. »

2711 turellant *D'*, tournoiant *D'*, reculant *C'C'*, roolant *C'* | le f.]
 la tere *AC'* — 2712 n'en p.] nel fet *C* — 2713 f.] mut *D* | li q.]
 G' *C* | j.] paien *C*

L manque *B*. — 2715 tureillant *D*, reoillant *C'*, roolant *C'*,
 reculant *C'* — 2716 n. va m.] ne se uont *CD* | espagnant (avec *p*
barré) *AC*, espornant *D* — 2717 ont *D* | pesant *A* — 2718 r.]
 sailloit *C'D'* | fort *A*, hors *C'* | f. li s.] le cler sanc *D'* — 2719 Sus
C'C'D' | j. rocier *D* | tureillant *D*, reoillant *C'*, roolant *C'*, recu-
 lant *C'* — 2720 c.] bruiant *C* — 2721 br.] corant *C*, pesant *A* —
 2722 desrubes *C*, rubestes *D* | des rociars *D*, del rochier *C'C'* —
 2723 voit *CD* | sen ot peor ml't g. *C* — 2724 hui me s. ai. *D'* —
 2725 cil *D'*, ce *C'* | mabate *C* — 2726 peusse *D'* | cel *D'*, le *C* —
 2727 Tote ma vie *CD* | s.] fusse plus *D'* | ioians *D'* — 2728 Nen
 istroit mais *D* | a] en *CD*

- De lui estort li jaïans a itant ;
 2730 Mais li marchis ne se vait delaïant,
 Devant lui voit une pierre gisant,
 Grant et cornue, a merveilles pesant :
 Li quens le lieve par mout fier mautalent,
 Le gaïant fiert enmi le front devant,
 2735 Le test li brise, le cerveil li espant ;
 Et Dieus i fist une miracle grant :
 Avoec le caup le hasta li quens tant
 Que tout envers fist voler le jaïant,
 Tout contreval le grant rochier pendant.
 2740 Desci en l'aighe vait li glous rondelant ;
 Au chäir ens fist un flas issi grant
 Que uns grans caïnes n'en feïst mie tant.
 Li quens le voit, Dieu en va merchiant ;
 Au maufé dist : « Le tien Dieu te commant ! »
 2745 A son desert est li quens repairant ;
 La se repose, que mout estoit lassant,
 La s'endormi jusc'a l'aube aparant.

2729 sestort *CD* | li j.] le marcis *D*, *G'* *C* | *DC* ajoutent Et li iaïans reuint (reuet *C*) vers (sus *C*³) lui corant Prendre le quide as (a ses *C*) puins demaintenant (maintenant *C*) Ieter le uelt (uout *D*², cuide *C*) dedens (en *C*) leue bruiant (tot errant *C*) — 2730 deslaïant *A* | ne se v. d.] se (sen *D'*) v. ml't bien gaitant *CD* — 2731 g.] pesant *C* — 2732 c.] cruieuse *C* | meruillouse et p. *D'*, et durement p. *D*², sachiez a esciant *C* | *CD* ajoutent Ne la leuassent (baillassent *C*) .iiij. (.iiij. *D*) uilain (grant *D'*, fors *D*²) paisant — 2733 Le ber *D*² | le] la *CD* — 2734 front] pis *A* | Si en feri le gaïant (cuert *D*²) par deuant *D* — 2735 tiest *A* | La teste b. *D* | la (li *D'*) ceruele en e. *CD'*, et le chief en quassant *D*² | *D*² ajoute Que la ceruele contreual en espant *D*² — 2736 u. m.] miracle si tres *C* | Adont y fist diex miracle ml't grant *D*² — 2737 haste *CD'* — 2738 fet *C* — 2739 Encontreual *D* | r.] tertre *D* — 2740 Desi *C*, Dusques *D* | roolant *D*²*C'**C*³, reculant *C*² — 2741 fait *D'**C* | flat si tres grant *CD* — 2742 Cuns granz chasteaus *C* — 2743 Voit le *G'* *C* — 2744 Al gaïant d. as malfes te c. *D*, Dit au iaïant a maufes te c. *C* — 2746 La] Il *C* | q.] car *CD*², quil *D'* | m. e. l.] auoit grans ahans *D'*, il ot grant ahan *D*² — 2747 manque *D* | La s'e.] La nuit se iut *C* | trusqua *C'**C*²

- Quant li boîns quens ot le jaïant ochis,
 Il se repose iluec jusc'al matin.
 2750 Au matinet ne se mist en oubli,
 Ains se pourcaché de faire son abit.
 Brise ces arbres, ensi con vos ai dit,
 Les oliviers, les loriers et les pins.
 Li quens a trait le grant ramier foilli,
 2755 Mout ot grant paine a faire son habit.
 Quant l'ostel ot et fait et acompli,
 Encoste lui ahane son courtil,
 A un grant pel l'a li quens tost foi.
 Herbes i plante, que par le bos cueilli,
 2760 Et puis l'enclot tout entor de palis.
 Ne sai des oevres dire toute la fin,
 Mais mout a fait li quens bel edefi;
 Une capele i fist li quens gentis,
 La ou sert Dieu au vespre et au matin.
 2765 Par tans le sorent la gent de cel país,
 La vont sovent por le preudome oïr;

LI B manque jusqu'au v. 2755. — 2748 j.] glouton C — 2749 trusquau C' C' | Si se r. de ci a le m. D — 2751 porpense C | de] pour A — 2752 B. les roches C | si com auez oi CD — 2753 lor.] caïnes D | D² ajoute Si li aident la gent de ce país, D' ajoute Si il i auoit gent dedens cel país — 2754 manque D | Li q. estrepe les granz ramiers fueilliz C — 2755-2775 se trouvent dans D à la fin de la laisse XLIV (voy. 2545 var.) — 2755 ot mq. D' | Son abit fet grant trauail i a mis Or le conseut li rois de paradis C — 2756-2777 manquent C (bourdon) — 2756 m. C, et c'est ici que B reprend — 2757 m. C | a.] a herce D — 2758 m. C | t.] tout BD — 2759-2760 manquent A — 2759 m. AC | Arbres B | c.] foui B — 2760 m. AC | l'e.] la clos D² | p.] parli B — 2761 m. C | le s. de loeuure D — 2762 m. C | Et m. i f. D | m. i fist A | b. adeui B — 2763 m. C | i fait D | gentil A — 2764 m. C | La serui D², Por seruir D' | v.] soir BD — 2765 m. C | Ml't tost D² — 2766 m. C

- Li ber Guillaumes le bien qu'il sot lor dist.
 Quant cil le voient si grant et si furni,
 Dist l'uns a l'autre coiemment et seri :
- 2770 « Sainte Marie, con grant hermite a ci!
 Ainc si grans hom hermites ne devint. »
 Tant le redoutent, ne l'osent desmentir,
 Ains li otroient et ses fais et ses dis,
 Si li äident son ostel a furnir,
- 2775 Et a ouvrer tant qu'il fu establis.
 Le jour le servent tant qu'il fu avespri,
 La nuit revont a lor viles gesir.
 Quant li quens ot son voloir acompli,
 Pour l'amor Dieu s'est mis en grant escil;
- 2780 Bien i quida estre jusc'a la fin.
 Grant tans i fu, si com l'estoire dit,
 Par grant besoing l'en convint puis issir,
 Et le convint armer et fervertir
 Et mout grans paines endurer et sofrir,
- 2785 Et fain et soif, et estors maintenir.
 En l'ermitage quida li quens garir,
 Ou il avoit issi grans paines mis.

2767 m. C | sot] set BD | dit D — 2768 m. C | virent D — 2769,
 2770 m. C — 2771 m. C | Ains BD', Onc D² — 2772 m. C — 2773
 m. C | Il BD' | o. touz s. f. D² — 2774 m. C — 2775 m. C | A
 atirier (atirer D') t. D | t. que il fust furnis A — 2776-2777
 manquent CD — 2776 m. CD | auespris B — 2777 m. CD —
 2778 v.] afaire D — 2779 l'a.] amor BD' | se mist B, se met C |
 s'est m. en g. e.] qui onques ne menti Se mist li quens guill' a
 essil D — 2780 et 2781 sont intervertis CD — 2780 trusqua C³,
 trusquen C', dusquen B, si quen D³ — 2781-2783 manquent A —
 2781 m. A | Quant t. en fu D | dist B — 2782 m. A — 2783 m. A |
 Et] Et si D', Il B — 2784 Puis (Et D², Et si D') li (le D') convint
 (estut D²) grant (granz C) dolor (dolors C, angoisse D) a (a mq. D)
 souffrir BCD — 2785 fains et sois BC' | estor C² C³ | et e. m.]
 dont ml't fu affoibiz D — 2786 l'e.] la montaigne C | D ajoute Sa
 coulpe batre et ses pechies iehir — 2787 si tres grant trauail m.
 CB | Kar grant trauaill ot mis en son habit D

- Bien i avoit li quens paré son lit,
 D'erbe et de mai et de fuelle et d'orpin;
 2790 Et de viande s'est li quens bien porquis,
 De tel viande c'on par bos puet coillir :
 Pumes et poires avoit entour lui mis,
 Glans et fâines, pour son cors soutenir.
 La quida bien longement Dieu servir
 2795 Et estre en pais sans noise et sans estri,
 Mais fors l'en traient paien et Sarrasin.
 Rois Synagons, qui tant est pöestis,
 Et Matamars, li fors rois de Luitis,
 Aiglins de Naples, Jostüés et Cäins
 2800 Firent Guillaume de l'hermitage issir ;
 Dedens Palerne, la ou il fu mains dis,
 Juner le firent et mout de mal souffrir
 Por l'amor Dieu, qu'il ne volt relenquir,
 Si con porrés en la canchon öir.
 2805 Or vous lairons de Guillaume un poi chi,
 A poi de terme m'i orrés revenir,
 Si vous dirai des felons Sarrasins,
 De Synagon, que Dieus puist malëir.
 Un jour estoit a Palerne, sa cit,
 2810 Entor lui ot vint mile Sarrasins.

2788-2789 *manquent A* — 2788 *m.* *A* — 2789 *m.* *A* | *m.*] mousse
CD | fucilles *CD*² | et d'o.] de pin *CD* — 2790 seστοit (estoit *B*) li
q. p. *BCD* — 2791 con par *b.* pot *BC*, con puet par (en *D*²) *b.*
D — 2792 lui] li *AC*³ | *m.*] pris *C* — 2793 faine *D*, flauines *B* —
 2794 *q.* dieu *b.* *l. s.* *C* — 2795 en] a *D*² | *n.*] guerre *D* | estrif *CD*²
 — 2796 hors *D*²*C*³ — 2797 est] fu *CD* — 2798 martamis *C*²*C*²,
 martamus *C*³ | *f.*] fier *D*² | lutis *BCD* | *BCD* ajoutent Et cordroes
 (cordroez *D*², cradroes *B*, cadoez *C*) et li (son *D*) uius (fieus *D*)
 margaris — 2799 Aiguins *B*, Aquins *DC* | napes *B* | et *C.*] li
 hardis *D* | canins *A* — 2800 Guill' firent *D* — 2801 *manque A* | *P.*] *G*² *B* | la ou il fu] fu en prison *CD* | maint *D*² — 2802 *J.* li *D*, Paine
 li *C* — 2803 Por damediou *CD* | l'a.] amor *A* | viut *B* — 2805 lairai
BD — 2806 m'i] i *B* | o.] verrez *C*², pores *B* — 2808 *q.*] cui *D* —
 2809 sa] la *A* — 2810 .xx^m. *ABC*, plus de .m. *D*², .ij^e. de *D*¹

- Entr'aus parolent et dient lor avis
 Des grandes guerres et des mortels estris
 Que soloit faire Karles, li fils Pepin,
 Et en après li fors rois Lööys,
 2815 Et li lignages le preu conte Aymeri,
 Chil de Nerbone, c'ainc paien ne cremi,
 Et dans Guillaumès au cort nés, li marchis,
 Qui tant fist mal Tibaut l'Amoravi
 Et sa mollier par force li toli :
 2820 « De ces grans guerres est tout venu a fin,
 N'en font mais nule Persant ne Arrabi,
 Franc n'en font nule, si com moi est avis. »
 « Comment est-ce ? » Synagons respondi.
 « En non Dieu, sire, que mors est Aymeris,
 2825 Hernaus ses fieus et Bernars li gentis,
 Bueves li ber, Äymers li caitis,
 Guibers li menres, d'Ansëune Garins,
 Tout sont alé, et li pere et li fil,
 Sour tous les autres Guillaumes li marcis,
 2830 Qui tant a mors paiens et Sarrasins.
 Mien entient, bien en a mort cent mil,
 Tout cil de France n'en ont pas tant ochis.

2811 parloient C² — 2812 *manque* AB | Et des granz C | et de m.
 D — 2813 s. f.] lor a fait C | K.] kl' ABCD¹, challes D² — 2814
 Et apres lui CBD — 2815 le lygnage AB | le p. c. A.] et li quens
 aymeris C — 2816 c'a.] conc D | paiens D², .pa. C²C²B | cr.]
 cheri C — 2817 dant guill' A | li] le A — 2819 Et] Que A — 2820
 c.] ses D¹ | e. t.] e. on B, e. len C, sont il D — 2821 Nen ont
 mais cure paien ne sarasin D — 2822 c.] comme A | moi] nos BC
 — 2823 C.] Pour quoi D² — 2824 En n. D. s.] Dient paien BCD |
 q.] cor B, quar D² — 2825 Bernars s. f. de brubant (brebant C)
 li floris BCD — 2826 aymer A | Hernaus li rous (preus B) bueves
 de (del B) commarcis DBC — 2827 d'A. Gar.] aymeris li caitis
 BCD | BCD² ajoutent Cil danseune qui ot a non garins (garin C)
 — 2828 *manque* D², ne vient qu'après 2835 D¹ — 2829 *manque*
 D¹ — 2830 mort BC² — 2831 b.] il A

- Tout no lignage a il mort et honi,
 Tibaut destruit et Desramé ochis :
 2835 Ainc crestiens tant de honte ne fist. »
 « Et ou est il ? » Synagons respondi.
 « Sire, » font-il, « ne savons que devint.
 S'il estoit mors, par no dieu Apolin,
 Encor poriemes toute France tolir,
 2840 Bien en porriemes jeter roi Löëy ! »
 Uns paiens l'ot qui ot non Macabrins,
 Le barbe ot longe et le grenon flori :
 Il avoit bien cent ans passé et vint.
 De tous langages estoit il bien apris,
 2845 Bien conissoit tous les fils Aymeri.
 En haut parole, bien fu de tous öis :
 « Par Mahomet, tout estes escarni !
 Synagon sire, entendés envers mi :
 Cil paien ont Guillaume tost feni,
 2850 Mais il n'en sevent vaillant un paresi ;
 Encor fera Sarrasins tous maris. »

2833 no] vo *BC²D¹* | noz lignages *C¹* — 2834 o.] ausi *C* — 2835
manque C | Ains *D¹*, Onc *D²* — 2836 Et vst (Ou est *D²*) guill'
D | r.] lor a dit *BC* — 2837 q.] quil *BCD* — 2838 Ne sil est m.
C | no] uo *D¹*, mon *A* — 2839 poriens *BD²*, porries *D¹*, porrons
C | tol.] saisir *BC*, honnir *D* — 2840 poriens *B*, porries *D*, por-
 rons *C* | *BCD ajoutent* Toute sa (lor *D*) terre li (lor *D*) porriens
 (porries *D*, porroiz bien *C¹C²*, porron bien *C³*) tolir — 2841 maca-
 brin *CD*, malcabrins *B* — 2842 g'non *AB* | les grenons floriz *CD¹*
 — 2843 p. et .xx. *A*, voire .vij. .xx. *BC*, uoire .vij. (.vj. *D¹*) vins *D*
 — 2844 *manque C²* | est. il] iert le glout *D²* | il] ml't *BC¹C³* | aprins
A — 2846 parla *C²C³D* | fu mq. A | oi *A* — 2847 P. mahom turc
 tout e. e. *D* — 2848 Synagons s. *C²*, Rois synagon *D* | or (ore
C¹) entendes a mi *DC* | *BCD ajoutent* Voir vos dirai (Dirai vos
 uoir *C*) se mahomet (dameldex *B*) mait, mais dans *D* ces deux
 vers (le vers 2848 et le vers ajouté) ne se trouvent qu'à la fin de
 la laisse — 2849 Cist *CD* | G. t.] tost *G¹ C* | t.] tout *A* — 2850
 n'en] ne *D¹* | v.] entraus *B* | p.] angeuin *BCD* | *C ajoute* Par
 mahomet encore est il toz vis — 2851 *manque D¹* | tout mari *A*

LII

- Dist Macabrins : « Entendés ma pensee,
 Synagon sire, ja ne vous ert celee :
 Cil Sarrasin ont tost grant gent tûee,
 2855 Mort ont Guillaume a la ciere menbree
 Par lor paroles, car ensi lor agreee.
 Mais, par le foi que doi l'ame mon pere,
 N'est mie mors, verités est provee,
 Ains est tous vis en une roce lee,
 2860 Bien a set ans que il ne chainst espee ».
 « Que sés tu, va ! » dist Synagons, « biaux frere. »
 « Jou le sai bien, c'est verités provee,
 Mon sort getai l'autrier a l'ajornee :
 Tel cose i vi qui mie ne m'agreee,
 2865 Dont cent mil Turc avront l'ame sevrete,
 S'en perderons toute nostre contree.
 Tout pour Guillaume ert no terre gastee,
 Et recevrons pour lui tele soldee :
 Tout en morrons au trencant de l'espee,

LII. — 2852 malcabrins *B*, makabrins *D*² | *E*.] or oies *DC*
 — 2853 Synagons *C*² | *D* ajoute Voir uous dirai se mahomes le
 gree — 2854 Cist *BCD* — 2856 parole *CD* | *c*.] que *B* — 2858
 cest v. p. *D*² — 2859 v.] seus *A* — 2860 .vij. *ABD*, .v. *C* | caint
C — 2861 Et que sez tu d. *D*² | biau *A* — 2862 J. l. s. b. dist
 macabrins (malcabrin *B*, makabrun *D*²) li lere Car (Cor *B*, Que
*C*²) ien ai toute (ien sai bien *C*) la uerite prouee *BCD*, mais dans
D le second vers a la forme suivante : Quar ge en sai toute
 loeure prouee — 2863 a lainziornée *C*¹, ainz la iornée *C*² —
 2865 t. gerront gueule baee *D* | l'a. s.] ame s. *C*³, ames seurees
*C*¹*C*² — 2866 Si p. *BD* | Et sen perdrons trestotes nos contrees *C*
 — 2867 par *C*¹*C*²*D* — 2868-2869 manquent *A* — 2868 m. *A* |
 receues *C*³ | par *C* | teles soldees *C* — 2869 m. *A* | en] i *D* | Dont
 nos m. *C* | as trencanz des espees *C*¹*C*²

- 2870 Jou en avrai l'ame del cors sevre. »
 Li paien l'öent, maintenant s'escrierent :
 « Synagon sire, cis a no loi fausee,
 Mais fai le prendre sans nule demoree,
 Met le en prison en ta grant tour quarree,
 2875 Gete ton sort si fai l'oeuvre provee :
 S'il te dist voir, sa vie ert respitee,
 Et s'il te ment, s'ait la teste capee. »
 Quant cil l'entent, s'a la teste crollee,
 A haute vois lor dist raison menbree.
 2880 « Signor, » dist il, « iceste oeuvre m'agree :
 Vis est Guillaumes, n'i a mestier celee.
 Mais or vous di, par ma barbe mellee,
 K'il est hermites en une forest lee,
 Dedens Provence, cele estrange contree. »
 2885 Dist Synagons : « Tu as fole pensee !
 Par Mahomet, qui fist ciel et rousee,
 Querre l'irai od ma gent toute armee :
 Se jou nel truis, vostre vie ert finée. »
 Dist Macabrins : « A boine destinee ! »
 2890 Synagons a sa maisnie mandee,
 Les sages clers de cele loi dampnee.

2870 *manque D* | J.] Se *C*² | *C* ajoute A synagon ert la teste copee | *BC* ajoutent Si en moront li (maint *C*) fil as (de *C*) frances meres | *BCD* ajoutent Tout (Ciert *D*) por (par *D*) G' qui ait male duree (iornée *B*) Car (Que *C*²) fust il ore outre la mer betee — 2871 Li] Quant *D* | Paiien loirent *BC* — 2872 no] vo *A* — 2873 Or le fai p. *D* — 2874 Me *A* | Et le met em p. *D*¹ | ta] la *C* | g. t. qu.] cartre pauee *A* — 2875 *manque A* | f.] fait *B* | Gitez nen soit si soit l. p. *C* — 2876 dit *D*² | est r. *D*² | Sil dit uoir soit sa v. r. *C* — 2877 *CDB* ajoutent Ou il soit ars et sa char enbrasee (abrasee *D*¹) — 2878 l'e.] les ot *BC* | s'a] a *D*¹ | cr.] leuee *D* — 2879 hautes *B* | dit *C* — 2880 d.] fait *C* — 2882 M. len me dit *C*, Mes sors me dist *D* — 2883 Il *BD* — 2884 *manque A* | D.] De la *D* | e. co.] cite loee *B* — 2887 od] a *C*, et *BD* — 2888 vie] ioie *BC*¹*C*² | est *BCD* | f.] alee *D*² | *CBD* ajoutent Vostre char ert a cheuaus trainee — 2890 Rois synagons en a sa gent man. *A* — 2891 Ses *C*, Li *BD* | s.] maistres *DBC* | de toute sa contree *A*

En une tor qu'est de marbre planee
 Monte li rois, quant la lune est levee,
 Et Matamars, Aiquins de Grimolee,
 2895 Faburs de Naples, Ragons de Valfondee.
 Li sage clerc ont l'oeuvre compassee
 Des sors geter, dont li oeuvre ert provee.
 Par nigromance ont lor oeuvre atepree,
 Lor sort geterent sans nule demoree,
 2900 Ja ert li oeuvre devant aus tous gardee
 Et la provance que cil lor ot contee.
 Se Dieus n'en pense, qui mainte ame a sauvee,
 La mors Guillaume sera anqui juree.
 Or vient canchons de bien enluminee,
 2905 Tele ne fu par jougleor cantee,
 Si com païen, la pute gent desvee,
 Quisent Guillaume par puis et par valees
 Parmi Provenche, qui tant est grande et lee.

2892 quert *C'C* | p.] pause *C* | *D* *délaye ce vers en deux* : En
 u. t. qui fu et grans et lee Qui toute estoit de fin marbre pausee,
 et *A* le remplace par : Quant venu sont ni ont fait demoree —
 2893 Monta *C* | Monte o le roy *D* | q. li none e. *B*, q. lune fu
*D*² | Ains en monterent ens en la tor quarree *A* — 2894 Et *M*.]
 Auoc aus monte *A* | matamas *C* | *A*.] aiquins *B*, et cil *C* | Et m.
 a la ciere membree Et auoc lui (euls *D*²) aiquins (aquin *D*²) de
 g. *D* — 2895 F. de N.] Et mathamars *A* | *R*.] vaingos *B*, gaudins
A, et cil *C* — 2896 sages clers a *BD* — 2897 De sorz *C*¹, Del sort
BD | ert] est *AB* | de quoi loeuure iert p. *D*², dont ont lueure p. *C*
 — 2898 oe.] chose *D*² — 2899 Le *BC* | n. d.] nes une arrestee *D* —
 2900 e. bien lueure *C* | d. (enuers *C*) tous esgardee *BCD* — 2901
 ot] a *BCD* — 2902 q. fist ciel et rousee *AD* — 2905 p.] de
*D*¹ | contee *D*² — 2907 pui *BC* | valee *ABC* — 2908 t. ert *A* | g.
 et l.] redotee *BCD* | *BC* ajoutent Se dex nen pense or est sa uie
 alee, *D* ajoute Se diex nen pense qui mainte ame a sauuee Pris
 iert guill' a la chiere membree

LIII

- Synagons est en la tour de Palerne,
 2910 Avoec lui sont li Turc de pute geste.
 La nuis est coie et la lune luist bele,
 Getent lor sort parmi une fenestre,
 Un riche paille li maistre clers i gete.
 Desront li pailles et descire et deserre,
 2915 En quatre pars desront et escantele;
 Les trois parties en cäirent a tere,
 La quarte part se tient comme arondele,
 En air se tient, ne ciet ne ne cancele.
 Li clerc le voient, a poi d'ire ne dervent,
 2920 Cascuns tenoit sa main a sa maissele,
 Pleurent et crient et font dure moleste.
 Dist Synagons : « Que avés, signor mestre? »
 Que dist li sors? Dites le moi, caele! »
 « Sire, » font il, « grant dolor et grant perte!
 2925 Nous vous dirons chou que il en puet estre :
 Encore est vis voirement dans Guillelmes,
 Dedens Provence, cele terre deserte.

LIII. — 2909 ert *A* — 2910 Et avec lui la gent d. *C* — 2911 iert *D*² | c.] corte *AB* | luist] est *C*² — 2912 par vne des fenestres *BD* | unes fenestres *C*¹ — 2913 poile *D*² | li mestre clerc i metent *C* — 2914 Deront *BC* | le paille *C*³*B*, le poile *D*² | desserre *CD* — 2915 .iiij. *ABCD*² | deront *BC* | esquartele *D*, dechancele *C*² — 2916 .iiij. *ABC*²*D* — 2917 se] si *A* | p. deuers (enuers *D*) france sadrece (sarreste *D*) *CD* — 2918 En lair *CD* | se t.] sembat *C* — 2919 Li clers le uoit a poi que il ne desue *D* — 2920 *C*.] Et si *D* — 2921 Crient et pleurent *B* | d.] ml't grant *BC*, trop grant *D*², grande *D*¹ | m.] inclestre *B* — 2922 *Q*. a.] quaeuez vos *CD*, cauees *B* — 2923 dit *CD*² | li] uos *C*, ce *D*² | chaele *C*, caiele *AB*, caieles *D*¹, chaieles *D*² — 2924 manque *C*² — 2925 *N*. v.] Del sort *CD*, Des or *B* | disons *D* | ch. q. il] tot ce qui *C*, ice qui (que *D*²) *D* — 2926 uraiement *D* | *G*¹ *A* — 2927 c. t.] la contree *D*

- La est hermites dedens une capele,
 En un desreube qui est grans et rubestes,
 2930 La dit Guillaumes et matines et vespres.
 Par lui arons et grant doel et grant perte,
 Mout plus, dous sire, que n'en ot vostre ancestre ;
 Cent mile Turc en perderont les testes.
 Veés cel paile qui en cel air arreste ?
 2935 Par devers France a tornee sa destre :
 Ce senefie que Franchois se revelent
 Et qu'il venront a force sour Palerne,
 Prenderont vos par force et par pöeste,
 Si vous feront dolereuse fin traire.
 2940 Et ces trois pars qui ci gisent a terre,
 Ce senefie vo honte et vo poverte,
 Que ja vers Frans ne porrons tenir terre. »
 Synagons l'ot, a poi d'ire ne derve,
 Par mautalent a crollee la teste ;
 2945 Le maistre fait trebuchier jus des estres :
 Li cols li brise s'en espant la cervelle.
 Dist Synagons : « Or avés vo deserte ;

2928 h.] li quens *D* — 2929 desrube *BC'C³*, derube *C³*, desert *D* | est] fu *B* | q. g. est *C* | rubeste *A*, rebelle *C* — 2930 dist *ABD¹* | guill' *A*, li quens *BD* | uespre *C³* — 2931 a. encor dolor et p. (pertes *D²*) *DB*, a. encore dolor pesme *C* — 2932 Plus que n'en ot (orent *D²*) sire tous (tot *D¹ C³*) vos (nos *D² C¹ C³*, vostre *C³*) ancestres (encestre *C³*) *DC* — 2933 en p.] voir en (i *C³*) perdront *C² C³*, en perdront uoir *C¹* — 2934 poile *D²* | q. enmi lair *D* | air] arc *B* | sarreste *DC* — 2935 P.] Qui *CD* | t. sa resne *C*, t. la teste *D* — 2936 senefie *A* | q. france se reuele *AB* — 2937 a] par *BD* | s.] sous *B* — 2938 P. nous *D*, Et nos (uos *C¹ C³*) prendront *C* — 2939 v.] nous *DC* — 2940 .iij. *ABD* | p.] pieces *CD* | ci] la *BCD* — 2941 senefii *A* | no duel et no p. *D*, uo bonte uo poeste (proesce *C¹*) *C* — 2942 porrez *C* — 2943 d'i.] de duel *D²*; que il *D¹* — 2944 P. grant air *C* — 2945 Les maistres *D¹ C* | fist *D* | j. d. e.] des fenestres *A*, j. a tiere *B* | *D²* ajoute Et touz les autres qui posent ces noueles — 2946 Li cos envole si froise la c. *B*, Li col (Les cols *D²*) lor froissent sen (*mq. D²*) uolent les (u. leur les *D²*) cerueles *CD* — 2947 vos d. *B*, uos desertes *D²*, vos (uoz *C¹*) noueles *CD¹*

- De cest marciét avés rechut les erres!
 Fil a putain, malvaise gent averse,
 2950 Trestous vos sors ne pris une cenele!
 Or passerai et les puis et les tertres,
 Ja mais mes cors n'avra repos ne cesse,
 Jusc'avrai pris par force dant Guillelme.
 Nel garira ne moustiers ne capele
 2955 Que ne le face escorchier come beste.
 Puis moverai envers France tel guerre
 Dont il morront cent mile Franc a helmes;
 A Saint Denis coronerai ma teste. »

LIV

- Rois Synagons a la barbe griffaigne
 2960 Mande sa gent, ses princes, ses cataignes,
 Et il i viennent sans nule demoraigue.
 « Signour, » dist il, « gardés moi bien mon regne;
 Jou moverai le matinet bien tempre,
 A dis mil Turs volrai cerquier Provence
 2965 Et les valees, les puis et les montaignes.

2948 *manque* AD² | r.] eu D¹ — 2949 mauueses genz auersses D²
 — 2950 p. ie .ij. ceneles D² — 2951 puis] vaux D² | terres C —
 2952 r.] ne pais D¹ — 2953 Si arai D | par f. d.] tout par f.
 BD | Tant que ge puisse tot afiner G¹ C | — 2954 Ni AC¹C³, Ne
 C² | ne] en A, na C | moustier ABCD² | ne] nen A, na C — 2955
 Que iou nel f. D — 2956 Et puis mourai CD², Puis menerai
 D¹ | .e. francois C³D² — 2957 il morra CD² | F.] turc D, homes
 C | D. i perdront .c^m. f. les testes B, D. mil franchois i perdront
 les testes A

LIV. — 2959 b.] chiere CD² — 2960 sa g.] ses rois BD, ses
 homes C — 2961 uinrent CD | CD *ajoutent* Il les apele si lor dit
 (dist D) sa senblance (sequence D²) — 2962 g. moi mon reaume
 D — 2963 Quar (Que C²) ie mourai C — 2964 A .xx^m. homes
 D | c. P.] partir mon regne A — 2965 p. et] tertres C, desers D²

- Ne finerai, par tertre ne par plaïne,
 S'avrai trové dant Guillaume d'Orenge,
 Si l'amenrai a Palerne la gente,
 Si le metrai en ma cartre pullente,
 2970 La li ferai souffrir mout grant tormente ;
 Ja mais n'ert jours que de rien me desmente.
 Puis en irons par vive force en France,
 Si i menrai cent mile Turs ensamble,
 Et prenderons Orlens, Blois et Estampes,
 2975 Paris et Troies et Loon et Sesane,
 Par Vermendois irons desi en Flandres,
 Tout prendrai enfresci et Hollande :
 Puis ere a Ais coronés sans faillance. »
 Dient si home : « Synagon, or en pense :
 2980 Se tu fais ce, ce ert molt grant vaillance. »
 Rois Synagons ne se volt plus atendre,

2966 Ni C² | t.] terre ABC, terres D | et par plaignes D, et par montaigne A — 2967 a] en BC²D — 2969-2971 manquent D — 2969 manque AD — 2970 m. D | La] Ge C — 2971 m. D | iour A, eure B | demente B | C *délaye ce vers en deux* Ia mes nert ior que de mol ne se sente Ne ia nert tiex que de riens me desmente (demente C³; dans C² le second vers a été sauté) | CB ajoutent Ne ne perdrons par (Ni prenderons por B) lui une chastaïne — 2973 menrrons D² | e.] a lances D | Si i m. .c^m. turs et .lx. (.xl. C²) C — 2974 prendrons A | Prendrons par force CD — 2975 manque D | sezanne C³, sezenné C', .s'. sane AB, estanpes C² — 2976 manque A | P. v. nous en irons en france Et par hainaut tout droitement en flandres D — 2977 Trestot prendrai C | enfresi BD', entreçi C, entressi D² | et] quen CD — 2979 si h.] li tur C — 2980 à la place de ce vers, BCD donnent les six suivants, dont cependant le premier manque dans D et le quatrième dans D' : Dist luns a lautre cis rois (turs C) a grant poissance Or en irons par france (force C) sans desfense (= Bien passerons ni trouuerons defense D) Si prenderons (Et si prendrons C) et puceles et dames Francois ferons v (toz CD²) escorcier v (et C) pendre Ensi disoient (disoit C) la pute gent (la gent de pute D) estragne Mais dame-dex leur (les BC) porra (en pot B) bien desfendre — 2981 ne si BD, si ne D² | veut A, pot B

A dis mil Turs, que Dieus doinst male entente,
 S'esmut li rois si s'en vait vers Provence.
 Se Damedieus, li vrais sire, n'en pense,
 2985 Pris ert Guillaumes et mis en grant tormente.

LV

Rois Synagons ne se demeure mie,
 Droit vers Provence a sa voie acuellie;
 Od lui en maine de Sarrasins dis mile.
 Rois Matamars ert en sa compaignie,
 2990 Cains de Naples et Corsaus de Nubie,
 Rois Cosdröés, Aiquins de Tabarie,
 Et Macabrin a la barbe florie,
 Qui les noveles de Guillelme ot dites.

2982 que] cui C² C³ | A .xm. (.xx^m. D²) homes sen uait cerchier
 prouence D — 2983 manque D (voy. *cependant la var. du vers
 préc.*) | v. v.] va en B — 2984 uois C², uois C¹ C³ | si.] pere
 CDB — 2985 Prins A | et liures a tormente D | DBC ajoutent
 Or uient canchons ou il a grant entente (sentence CD², atente
 D¹) | BD ajoutent encore De dant guill' qui (mq. D) teus (itels D)
 oeures commence Dont il moront (morurent D¹, mourut D²)
 .c^m. turc (homes B) a lances (ensamble B)

LV. — 2986-2987 à la place de ces deux vers, BCD donnent
 R. s. a sa cite garnie (= R. s. a la ciere hardie M¹t richement a
 sa cite [sa cite a D²] garnie D) Des sarrasins cui (que D²) ihesus
 (li cors dieu D) maleie (maldie D) Qui garderont ses cites (sa
 cite C¹C³) et ses viles Et il ceuauce quil (ne D) ne (si D) satarie
 (sareste C¹C³, atarge D, restera C²) mie — 2988 de] des BD² |
 .xx. m. D | D ajoute Bien sont arme la pute gent haie (a. li cors
 diu les maldie D¹) — 2989 matanars B, martamas C¹, martamains
 C²C³ | est BCD — 2990-2991 manquent D¹ — 2990 m. D¹ | Cains]
 Aquin D² | corsolt C — 2991 m. D¹ | cordroez D², cadroes B,
 cadouez C | A.] et cil CD² | BCD ajoutent Et moriaus et morgans
 (mordans D) et triciples (principles C) — 2992 malabrins B,
 macabrins C¹C³, macabrins C² | fl.] trece C | Et sortibraus a la
 barbe trece Et macabrins (makabriu D²) que ihesus maleie D —
 2993 guill' AD, G' BC | CDB ajoutent Parmi la porte de palerne
 sen issent

- De lor journees ne sai pas conte dire,
 2995 Droit en Provence ont lor voie acuellie.
 La tere n'ert de si grant gent garnie
 Comme ele est ore, si drue ne si riche,
 En quinze lieues n'avoit pas quatre viles.
 Tant cevalchierent cele gent paenie,
 3000 Par bos, par tertres, par plains, par praeries,
 Passent tant mont et tante roce bise,
 Cerkent Provence, le bos et le gaudine,
 Près de Toulouse costoient et ceminent,
 Puis passent outre, vers Montpellier s'en issent,
 3005 Tant ont cerkié, la pute gent hâie,
 Que de Guillaume ont la novele ôie,
 Qui servoit Diéu en la roce naïe.
 Tant ont alé la gent que Diex maldie
 Que a un jour ont la roche coisie
 3010 Ou li quens ert, que Jhesus benëie.

2994 s. p.] uous sai *D* — 2995 en] vers *C*, a *D*² — 2996 pas de gent si ga. *B*, pas si de gent ga. *CD* — 2997 o. nel mescreres vous mie *A* — 2998 manque *A* | .xv. *BCD* | v.] mile *B* — 2999 cev.] ont ale *C* | paenime *C*¹ — 3000-3005 manquent *A* — 3000 m. *A* | b.] vaus *D* | t.] terre *B*, roches *C*, plains *D*² | pl.] puis *C*, bos *D* | prairie *BC*² — 3001 m. *A* | tanz *C*¹ | monz et tantes *C* | Maint mont passerent et mainte (maintes *D*²) *D* | roches bises *CD*² — 3002 m. *A* | les bois et les gaudines *C*¹*C*² — 3003 m. *A* | tolose *C*², toulete *B* | cem.] deuisent *C* — 3004 m. *A* | s'en i.] se mistrent *CD*² — 3005 m. *A* | c.] ale *CD* | la gent de pute orine *D*² — 3007 Q. d. s. *BCD* | *BCD* ajoutent Et paen orent si leur voie exploitie (= Et paen errent [corent *D*¹] que ne sen targent mie *D*) Caors trespasent sont leur voie aquellie (au lieu des deux vers qui précèdent *C* donne Et paen errent lor uoie ont acueillie) Parmi la terre (les tertres *C*¹*C*²) enuoient lor (mainte *D*¹, maint *D*²) espies (espie *BD*) Rois synagons en iure tous (en a iure *C*) ses ydles Sil tient *G* il li toldra la vie Nel gariroit (Ne len [le *C*] garroit *CD*²) tous li ors (trestot lor *CD*²) de sesile (de claudie *C*¹*C*², desclauonnie *C*³, darrabbie *D*²) — 3008-3010 ces trois vers sont remplacés dans *DBC* par Tant ont cerchie (ale *C*) que le desert choisirent Et labitacle et la herbergerie (au lieu de ce dernier vers, *C* donne Ou dans *G* ot fet h.)

- Dist Macabrins : « Synagons, biax dous siré,
 Or pués veoir ce que tu tant desires :
 La maint Guillaume a la ciere hardie.
 S'il s'aperchoit, ne le prenderons mie,
 3015 Car trop est fel et de maise boisdie,
 Fors et hardis, ne crient home qui vive,
 N'onques n'ama nostre gent sarrasine ;
 Quant il i viennent, s'en fait grant discipline.
 S'il nos veoit, par ma barbe florie,
 3020 Et il tenoit une perche caisnine,
 Tous nous aroit ochis ains la conplie.
 Mais faites, sire, sevrer vo baronie :
 En cest ramier en ait une partie,
 Li autre iront comenchie l'enväie,
 3025 Car sans estour nel prenderés vous mie. »
 Et Synagons le fait a sa devise.
 Paien s'acesment et d'armes se garnissent,
 Envers la roche en vont par aatie,
 Et Macabrins devant les maine et guie,
 3030 Puient le tertre, sour la roche se misent.

3011 doz A — 3014 laperçoit C² | ne le] nous nen B, nous ne le D¹, touz nous nel D², uos nel C¹C³, vos ne le C² | prendrons AD, prendriez C — 3015 et de m. b.] de ml't mal felonie B, mahomet le maudie D | C. (Que C²) il est plains de trop grant felonnie (villenie C³) C — 3016 har. ne le mescrees mie A — 3017 Onques AD | a iour nama gent s. D² | vostre A | g.] loi AB — 3018 il i uint A, il les tient D, en ataint C | s'en f. g.] si en f. C, il en f. D — 3019 Se il nous uoit D¹ — 3020 tenist B | c.] enpoignie C — 3022 sev.] armer A, soner B — 3023 cel C — 3025 Cor B, Que C² | ne le p. v. A, nen prenderons nous B, nous ne le prenrons D¹, ne le prenderons D², nel prendrions nos C — 3026 f.] prent A | sa] la A — 3028 A lauesprer BD¹, A lauespree CD² | sen v. BCD — 3029 makabrun D² | CB ajoutent Et matamars (martamas C¹, martabas C³, maroumas C²) et corsaus (corsolz C) de nubie En lor compaignie de paiens bien (b. mq. C) .x. (.iiij. C¹ C²) mille, D ajoute En lor (sa D²) compaignie ot de paiens .x. mile D — 3030 soz C² | se m.] naie D

Li quens Guillaumes avoit ses vespres dites;
Or le consaut li fieus sainte Marie.

LVI

Quant Sarrasin ont puié le rochier,
Li quens Guillaumes est issus del moustier,
3035 Par son courtil s'en vait esbanoier.
En sa main tint un levier de quartier,
Fors ert et grans, par devant aguisiés,
Par son courtil en removoit l'erhier.
Li gentieus quens en a levé son cief,
3040 Et voit paiens venir sour le rochier :
« Dieus, » dist li quens, « vrais glorieus del ciel,
Quel gent sont ce que chi voi aprochier ?
Jou dout ce soient Sarrasin renoiét

3032 Or] Diex *D* | *BCD* ajoutent Quar (Cor *B*, Que *C*) sarrasin fierement le requisent (le reuisident *D*², le reuident *D*¹; lasaillirent *C*)

LVI. — 3034 ist fors (hors *C*³ *D*²) de son *CDB* — 3035 se v. *BD*², saloit *C* — 3036-3038 manquent *D* — 3036 *m. D* — 3037 *m. D* | Granz *C* | est *B* | et gros et d. *BC* | aguissie *A* | *BC* ajoutent .iiij. grant vilain en furent tout (tuit *C'*, bien *C'*) cargiet — 3038 *m. D* | en r. l'e.] remuoit son herbier *B*, remue ses herbiers *C* | *BCD* ajoutent Il ne se (sen *C*) garde or li puist dex aidier Ml't a este agreues de paiens Par maintes (mainte *DC*³) fois et naures et plaies Mais onques mais nen (ne *CD*) fu si engignies (angoissies *D*) Ne de paiens ne de turs si cargies Ne tant not mal (mes *C*) ne honte nencombrier Con il ara ains quil soit anuitie. *A la place de ce dernier vers, DC donnent les deux suiv.* : Ne tant ne fu de (par *C'* *C*², por *C*³) paiens laidengies Come il sera ainz quil (que *D*²) soit anuitie (doie anuitier *D*) — 3039 Li quens guill' a (auoit *D*) lues (lors *C*³, *mq. D*) son cief drecie *BCD* — 3040 Vit (Voit *D*) les paiens le haut (grant *CD*) tertre puier *CBD* — 3041 li q.] G' *C* | uoirs *C*, rois *B* | q. douz pere droiturier *D*² | *D* ajoute Sainte marie roine quar maidies — 3042 Quiex genz *D*² | chi] ca *C*, ie *D* — 3043 J. quit ce sont *DBC* | r.] et paien *CD*

Qui el desert montent ci espiier.

3045 Sainte Marie, rōine, car m'aidiés!

Hé! douce France, Dieus te puist efforcier,

Löëys, sire, Diex te puist conseillier,

Ja mais nul jour ne vous avrai mestier,

Car chi serai ochis par grant peciét.

3050 Mais par celui qui le mont doit jugier,

Ains qu'il m'ocient lor quit vendre mout chier. »

Lors bat sa coupe si a saigné son cief,

A ses deus mains a levé son levier,

Les sorcieus lieve s'a les ieus rœlliés,

3055 Son caperon a osté de son cief.

Païen le voient si l'ont mout resoigniét,

Mais Macabrins l'a premiers araisniét :

« Guillaumes sire, faites pais si m'oiés :

Rendés vous pris, combatre n'i vaut rien. »

3060 Et dist Guillaumes : « Vassal, or vous taissiés,

Il n'est pas si, certes, con vous quidiés.

Povres homs sui si sui ci herbergiés,

Mout bien ferés se en pais me laissiés,

Pour amor Dieu vous pri et voel proier. »

3044 De cui iou sui el desert (es deserz C) espiies BCD — 3045 c.] cor B | S. m. pringe vos en pitie (aiez de moi pitiez D²) D (cf. le vers ajouté à 3041) — 3046 te] vous BC | veulle D² | essaucier BCD — 3047 Loey AD¹ | s.] rois D | te] vous BC¹C³ | c.] avancier BC — 3049 Que C² | chi] ia BC¹C³, ie C² | Ge serai ia occis a D — 3050 cel dieu BCD | qui tout a a j. DC — 3051 me serai chier uengiez C | Ainz que mocient li glouton losengier En serai ge se dieu plaist bien uengies D — 3052 si a le pel haucie BC | L. b. sa c. guill' au vis fier Il prent le (.j. D²) pel si la amont hauciet D — 3053 manque C | A ses d.] O les .ij. D², A ambes BD¹ | son] le D — 3057 premier CD², primes BD¹ — 3058 Guill' sire A, Sire G' BCD — 3059 prins A, tost C¹ | combatres BD¹ | riens C², nient BD — 3061 Il] Ce B | Ne sui p. CD | si] cil BC²C³D, cis C¹ | cer.] ie croi (cui C²) CD | con] que BCD — 3062 si sui ci] que ci (si C³) sui C, ici sui B — 3063 Grant b. BCD — 3064 P. lamor d. vos uueil merci proier CD

- 3065 Dist Macabrins : « Guillaumes au vis fier,
 Vous avés bien appris a preechier.
 Nostre lignage avés mout enpiriét,
 Le roi Tibaut tolistes sa moullier,
 Et ses enfans feïstes detrenchier
- 3070 Et Desramé et le roi Aucebier :
 Ja hermitages ne t'avera mestier.
 Ferés, païen, » dist il, « ne vous targiés ! »
 Païen li vienent et devant et derrier ;
 Li quens Guillaumes se traist vers son moustier,
- 3075 Qu'il se voldra vers les Turs calengier.
 A hautes vois huche saint Gratiien :
 « Gentieus cors sains, car me venés aidier ! »
 Païen li lancent gavelos et espiels ;
 Li quens le voit si en fu esmaïés,
- 3080 Fiert Macabrin qu'il encontra premier :
 Tel li douna sour son elme d'acier

3066 aprins *A* | *Ml't* saues ore belement preecier *BCD* — 3067 *m.*] tot *C* | uergoigniet *DB*, essillie *C* — 3069 fesis tous *d.* *D* — 3070 et le r.] lamirant *C* | ancibier *D* | *BCD* ajoutent Fesis par (*a C*) force de lor (*la D*, *sa B*) terre cachier — 3071 ne vos aura *C*, ne tara mais *B* — 3072 Faites *B* | targier *B* — 3074 trait *BC* — 3075 Qu'il *la D* | se v.] le cuida *C* | *D* ajoute Ainz que il muire se quide uendre chier | *BCD* ajoutent Escordement (*Escordement D'*, *Escortrement B*, *Ml't* doucement *C*) reclaime (*reclama C'*) deu del ciel | *D* ajoute encore Glorious dius qui te laissas plaiier De ton coste le sanc uermel (*uermel sanc D'*) raier Pour racater le pueple de peciet Si con cest uoirs urai (*douz D'*) pere droituriers Gariscies moi de mort et dencombrier Que ne mocient cist felon losengier | *BCD* ajoutent encore Sainte marie aies de moi pitie — 3076-3077 manquent *C* — 3076 *m.* *C* | haute *BD'* | Saint graciien a hautement huchie *D'* — 3077 *m.* *C* | et cor me consillies *B*, vo moine consillies *D* — 3078 *P.*] Et tur *C* | espils *A*, espies *BDC* | *D* ajoute De toutes pars por lui a damagier — 3079 Li q. G' entre païens se fiert *BC*, Li q. guill' qui tant ot le cuer fier Isnelement (*Ml't* vistement *D'*) entre païens se fiert *D* — 3080 macabrien *A*, malcabrin *B* | premiers *D'* — 3081 Tel cop li done *CD* | le heaume *D'* | d'a.] vergier *BC'C'D*, vergie *C'*

- Que tout froissa et lui et son destrier ;
 Un autre abat et puis ocist le tierch,
 Le quart esfondre, le quint a mehaigniét,
 3085 Et le sisisme a trestout esmiiét.
 Tant s'est li quens envers paiens aidiés,
 Quinse en a mors, et douse si plaiés
 Que ja mais pains ne lor avra mestier.
 Paien le voient si en sont esmaiét ;
 3090 Dist l'uns a l'autre : « Vois de cel aversier,
 Con de no gent est crüeus machecliers ?
 Poi nous ama qui chi nous fist puier.
 Mahomet sire, et car nous en vengiés ! »
 Lors acueillirent le marchis au vis fier,
 3095 En quinze lieus l'ont navré et plaiét,
 Li sans vermaus li glace par les piés.
 « Dieus, » dist li quens, « or sui a mort jugiés ;
 Mais par le foi que doi saint Gratien,
 Ains que jou muire me quit vendre si chier,
 3100 Ja mes lignages n'i avra reprovier,
 Ne me tenront pour moine renoiét.

3082 son] le *BCD* — 3083 ocit *C* | .j. au. ab. li marcis au vis fier Et en (puis *D*¹) apres ra (a *D*²) il ocis le tiers *D* — 3084 esf.] afronte *BC*¹*C*², effronte *C*³ | Le quart afronte de uerte le sacies Et le cinquisme ra il tout esmiet *D* — 3085 sisisme *BD*, sisieme *C*¹*C*³, sesieme *C*² | a le chief esquachiez *D*² | esm.] destrosiet *D*¹ — 3086 li q.] guill' *CD* | sor paiens esforcies *BCD* | *D* ajoute Mal de celui qui losast aprouchier — 3087 .xv. *A*, .xij. *B*, .x. *C* | mort *A* | .xij. *AC*, .xv. *B* | .x. en a m. li marcis au uis fier Et plus de .xij. en a il si p. *D* — 3088 p.] pais *B*, mires *D* — 3089 si] ml't *CD* | sen sont si e. *B* — 3090 vez *C* | de c.] confait *BCD* — 3091 De nos (noz *C*, nous *B*) paiens e. *BCD* — 3092 vos a. *B* | ci] ca *D* — 3093 Mah' *AC*¹ | c.] cor *B*, que *C*² — 3094 racueillirent *CD*², recoillirent *D*¹ | m. sanz targier *C* — 3095 .xv. *ABCD* — 3096 li cole (corut *C*²) iuscas (iusquau *D*²*C*³) pies (pie *D*²) *BCD* — 3097 li q.] *G*¹ *BCD* — 3098 *G*.] julien *C* | q. iou doi s. richier *A* — 3099 manque *D*¹ | q. v. si] cui ge uendre *D*², venderai ml't *B*, voudrai uendre *C* — 3100 nen *BCD* — 3101 moi.] home *C*

- A Dieu me tieng, jou sui ses chevaliers,
 Tant con vivrai n'avront trieues paien. »
 Lors lor cort sus a guise d'omme fier,
 3105 Fiert cha et la, n'a cure d'espargnier,
 Froisse ces helmes si embare l'achier,
 Fent ces escus si ocit ces destriers,
 Les paiens fait uller et abaier,
 De ceus qu'il tue est jonciés li herbiens.
 3110 Tant fiert li quens que mout est travilliés
 Et de son cors navrés et enpiriés ;
 Li sans-vermaus par la bouche li ciet
 Et ses leviers li est parmi brisiés.
 Voit le li quens s'en fu mout coreciés,
 3115 Mais del tronchon fiert adès sor paiens,
 Et Sarrasin l'ont forment angoissiét.

LVII

Or fu Guillaumes durement a malaise,
 Car Sarrasin mout forment le travaillent,

3102 t.] ting *C*², rent *D*² — 3104 dome iriet *D*¹, dauersier *C* —
 3105 nen veut nul espernier *D*² | *DBC ajoutent* Ront lor les
 testes les bras (dos *D*) lor a brisies — 3106 manque *C*¹*C*² | Ront
 lor les h. *C*³ | si] et *D*² — 3107 si] et *D*¹ | ocist *AD*¹, tue *D*² — 3108
 Ces *BCD* | u.] glatir *D* — 3109 h.] desiers *B* | est li deserz
 jonchiez *C*, a le desert ionchie *D*², a les desiers iancies *D*¹ | *BCD*
ajoutent Plus en a fait de .xxx. trebucier — 3110 f.] fait *D*¹*C* | li
 q.] *G*¹ *C* | est] fu *CD*² — 3111 de s.] enz el *D*² | enp.] ml't blechiez *D*²
 — 3113 son leuier li ont p. brisie *C* — 3114 c.] esmaies *D* |
 V. le *G*¹ forment en est iriez *C* — 3115 ad.] tos tans *BD*¹ | sus p.
 a. fiert *D*², f. sor les renoiez *C* — 3116 *BC ajoutent* Or ait dex
 dant (*mq. C*) *G*¹ au uis fier Quar (Que *C*²) ia iert pris et par (en
C) force (prison *C*) loies, *D ajoute* Or ait dix dant (a *D*²) guill' au
 uis fier Se dix nem pense li glorious du ciel Pris iert li quens et
 a force loies (q. des paiens et liiez *D*²)

LVII. — 3117 d. a] a ml't tres grant *C*, li quens mout a *B*,
 li quens a grant *D*¹, dorenge a grant *D*² | mesaise *BCD* — 3118
 Cor *B*, Que *C*² | m. f.] durement *AC* | t.] manacent *A*

- De toutes pars le fierent et debatent.
 3120 El cors li font Sarrasin mainte plaie,
 De toutes pars l'angoissent et detraient.
 Mout fu destrois li marcis Fierebrace,
 Son tronchon pert, dont il se doit combatre,
 Et Sarrasin l'aerdent et enbrachent.
 3125 Or ne s'a mais dont desfendre Guillaume,
 Fors de ses poins, dont paiens fiert et maille.
 Mout durement les Sarrasins en frape :
 Qui il ataint el cief et el visage,
 Tous les defroisse con ce fust d'une mace.
 3130 Après son cop n'i covient ferir autre,
 Plus de quatorse en trebuche en la place.
 Dient paien : « Ce est chi uns dëables ! »
 Lors le raerdent et tirent et porsacent,
 Tant l'apresserent la pute gent salvage
 3135 Qu'encontre terre tout malgré suen l'enbatent.

3119-3120 *manquent A* — 3119 *m.* *A* | d.] assaillent *C* — 3120-3121 *manquent D* — 3120 *m.* *AD* — 3121 *m.* *D* | d.] destraignent *A*, trauaillent *C* — 3122 *manque A* | li *m.*] *G' CD* | fiere barbe *D'* — 3123 dont il] vil *B*, de quoi *C* | dont se deuoit *D'* | c.] desfendre *A* — 3124 Et tunc laherdent (*Païen* 1. *C*) de toutes pars lenbrachent (*le sacent D*) *BCD* — 3125 s'a] set *B*, sout *D'* | d. d. *G.*] *G'* (*le marchis D'*) dont combatre *D* | Or ne se set desfendre quens guill's *A* — 3126 de ses] que des *D'* | pa.] les turs *C* | et *m.*] en tasque *D* — 3127 d.] laidement *B* | fr.] tape *D* | *BCD* ajoutent Des puins cot gros fiert (*hurte D'*, maint *C*) sarrasins (*païens D'*, sarrasin *C*) en tasque (*entasse C*, et frape *D*) — 3128 cief] nes *A* | et] ou *D* | el v.] es espaules *CD'*, en espalles *D'* | *D* ajoute Ou sus (*en D'*) lesquine (*esquaine D'*) el (*em D'*) pis ou el (*en D'*) visage — 3129 Tout les *D'*, Tout le *BC'C'*, Tost le *C'*, Aussi le *D'* | destorse *B*, debrise *C*, quasse *D'* | d'u.] une *BCD'* — 3130 couint *C'* | f.] venir *C'C'D* — 3131 *manque D* | .xiiij. *ABC* — 3132 p. cest ici *D'* | cest ci .j. vis diables *BCD'* — 3133 Lors si (*Adont D'*) laerdent *D* | reherdent *C'* | p.] desachent *C'C'*, dessachent *C'* — 3134 s.] euage *D'* — 3135 Que contre *BCD'*, Que a la *D'* | t. m. s.] uousist ou non *D'* | s.] lui *C*, soi *D'* | labatent *BCD*

- « Diex, » dist li quens, « rōine secorable,
 Pour vous ai fait tante fiere bataille,
 Or m'ochirront cil fel paien sauvage.
 Tant mar en ving onques en hermitage,
 3140 Espiies sui, ce nen est mie fable.
 Dex, se j'ai fait cose qui vous desplaise,
 Merchi vous quier a ceste definaille;
 Löëys sire, Diex vous gart de hontage,
 Et Dieus soustiengne après moi mon lignage,
 3145 Car de ma mort aront, je dout, damage. »
 Et Sarrasin, que li cors Dieu mal fache,
 Les mains li loient a un sēin de quatre,
 Si le ramprosent et li dient : « Dans maistre,
 Mout avés fait as Sarrasins d'outrage,
 3150 Les grans desers certes mar acointastes.
 Or en venrés a Palerne le large,
 Si vous rendrons a Synagon l'aufage,
 Si vous metra en perilleuse chartre ;
 A son plaisir vous feromes deffaïre,
 3155 Ardoir en fu ou a cevaus detraire.

3136 li q.] G' C | r. s.] li marcis fierebrace BCD' | He diex ce
 dist guill' fierebrace D² — 3137 t. ruiste BCD — 3138 cist D, li
 BC | f. p.] sarrasin BCD | marage D', darabe C — 3139 Si m.
 i v. BCD' | donques C | en hermitage CD'B | Diex tant mar ving
 ci en cest hermitage D² — 3140 s.] fui CD² | ce ne fu m. f. CD',
 en cest pais saluage A, de ceste gent marage D² | f.] falle B —
 3142 qu.] cri C'C², pri D | cele B | definable A — 3143 Loey
 AD' | v.] te BCD | h.] contraire BC — 3145 Cor B, Que C² | je
 dout] encor BCD — 3146 que] cui CD² | li c. D.] damedex CBD²
 — 3147 m.] puins BD, piez C | un s.] loiens plus A | de .iiij.
 ABD', tenable C — 3148 Et C | le] li B | D.] dant A, biaux BDC
 — 3149 d'ou.] damage AC — 3150 Es B | El grant desert CD | c.]
 par mahon D² | ac.] i entrastes BD'C², i montastes C'C², entrastes
 D² — 3151 Or enverres A | a] en BC | espaigne C | C ajoute Droit
 a palerne sanz point de demorage — 3152 Si] La BCD | l'a.] le
 sage B — 3153 p.] sa perille B, sa perrine CD², sa parfonde D'
 — 3154 fera il C, fera len D² — 3155 ou] et AD

Sire Guillaumes, certes mar i entrastes,
 Mieus vos venist que vos fuissies a naistre. »
 A icest mot jus del desert avalent,
 A Synagon ont il rendu Guillaume,
 3160 Et Sarrasin de toutes pars l'esgardent,
 S'en demainent grant joie.

LVIII

Quant Sarrasin, cele gent mescreânde,
 Orent Guillaume a la fiere poissance,

3156 c. m. i] el desert mar *D*² | e.] montastes *D* — 3157 que vos] quencor *D* | *BCD* ajoutent Grant mal (lait *D*) li font la pute gent (li felon *D*, li paien *C*) sauvaie (deputaire *DC*) Sacent et boutent si (et *CD*²) le fierent et frapent Li quens en a a (en *D*) son cuer ml't (*mq. D*) grant rage (g. contraire *D*) Fil a putain dist li quens fierebrace Par icel (celui *D*²) deu qui mist noel en l'arce Se iou puis uiure .j. seul an (seul .j. an *C*) par aage Et dex ce done que de prison escape (*D* remplace ces deux derniers vers par Se ie puis viure tant que ie uous escape) De lost de france amenrai tel (le *D*) barnage Deuant palerne vous meterai (metrai en *C*) tel trape (*C* ajoute encore En tel destroit vous metrai en vos marches) Ni uauries estre por tot lor de cartage (por trestot lor darabe *C*) Et (Nes *C*) synagons uauroit estre a halape Paien lentendent si en (si sen *C*) rient et gabent Ml't lor est peu (M. poi leur est *D*²) de cou que il manace (quil les menace *D*; dans *C* ce dernier vers manque) — 3158 icest] icel *A*, ice *D*²*C*³, .j. seul *D*¹ | des deserz *C* | *BCD* ajoutent Guill' en mainent (amainnent *C*³) que mie nen i (q. mie ne li *C*¹*C*²*D*¹, q. mie ne le *C*³, nont talent quil li *D*²) laissent A synagon sen vienient el boschage (ce vers manque *D*; *C* ajoute encore La le trouverent martamas et corsables; *B* intercale ici le vers qui y est répété trois vers plus loin Et sarrasin de toutes pars lesgardent) G' tienient (Si le tenoient *D*) de (des *D*²) paiens .xx. et quatre — 3159 A s. le rendent en l'erbage *CDB* — 3160 l'e.] le sachent *D* — 3161 *DBC* remplacent le petit vers par Pour lui ueoir tot entor lui samassent (amasent *B*) Hui mais orres des grans paines guill'

LVIII. — 3162 Quant cele gent qui vers dieu nont creance *C*

- De son desert contreval le descendent,
 3165 Et Sarrasin durement le laidengent.
 « Diex, » dist Guillaumes, « Sainte Marie dame,
 Ne verrai mais roi Löëy de France
 Ne le lignage Aymeri le cataigne,
 Car jou sai bien que ma fins venra tenpre. »
 3170 Et li paien a Synagon le rendent :
 Grant joie en maine quant l'ot en son demaine.
 Dist Synagons a Guillaume d'Oreng :
 « Sire Guillaumes, de chiaus prendrai vengeance
 Que mort m'avés en la terre d'Espaigne :
 3175 Mon grant lignage avés mis a tormente. »
 Et dist li quens : « Ore ert a vo plaisance. »
 A cest mot montent la pute gent grifaigne,
 Guillaume lievent sour un soumier aufaigne,

3164 *BCD ajoutent* De hermitage sen (*mq. D*) ist (issi *D'*, issent *D'*) sans congie prendre — 3165 Car *D'C* | d. le] le batent et *BCD* | *BC ajoutent* Les puins li loient et forment li estraingnent (le debatent *B*), *D ajoute* Les puins li lient la vile gent pullente — 3166 *D.*] Et *A* | *D ajoute* Qui dieu portastes .ix. mois en vostre (m. dedens vo *D'*) uentre — 3168 *BCD'* ajoutent Ne blanceflor la roine la gente, *D' ajoute* Ne blanchefleur quest ma seror germaine Fame est le roy qui france a en demaine — 3169 Cor *B*, Que *C'* — 3170 Et sarrasin *BCD* — 3171 G. j. mainent (en font *C*) icele gent pullente *BC*, G. duel en fait dans guill' doreng *D* — 3172 Et synagons li a dit sans atente *D* — 3173 ch.] vous *D*, toi *C* | Or vengerai mes homes de G' *A* — 3174 Pour ceus quas mort *C* | Pour les paiens quas occis (tue *D'*) en esp. *D*, Et mes parens que mort aues par lance *A* — 3175 manque *A* | t.] hontage *C* | *D ajoute* Sel comperrez ains que passe setembres — 3176 li q.] guill' *BCD* | O. e.] il e. *C*, niert pas *D* | pl.] sanblance *BCD* | *D ajoute* Se dix garist roi loey de france — 3177 *A* itant *D* | monte *B* | li orde gens pullente *D'*, la gent que diex crauente *D'* | Adont le lieuent li paien sans contance *A* | *D' ajoute* G' en mainent qui mout fort sespoente | *D intercale ici toute une laisse en -ie, que je rejette à l'Appendice; ensuite on y lit* Li quens guill' durement se demente Dieu reclama le pere omnipotente Que de la mort se lui plaist le defende Et sarrasin ni uolrent plus atendre — 3178 .j. destrier despaigne *C* | Sour .j. soumier de ce ot il pesance *A*, Sus un roncin le leueirent il .xxx. *D*

- Si s'en retournent sans nule demoraigne.
 3180 A grans jornees ont trespasé Provence,
 De lor jornees ne vos sai conte rendre ;
 Guillaume en mainent, qui fait chiere dolante,
 En quinse lieus avoit la char sanglente.
 Tant vont païen parmi la terre estrange,
 3185 Et tant trespasent de cités et de regnes,
 Droit a Palerne vindrent un diemenche.
 Parmi la porte en la vile s'en entrent,
 A l'entrer ens s'escriënt tout ensamble :
 « Faites grant joie, et li home et les femes,
 3190 Car bien avons exploitié no bargaigne :
 Nous amenomes dant Guillaume d'Orenges.
 De l'hermitage l'avons fait jus descendre,
 Mais de nos gens a mort plus de quarante.
 Or le ferons ardoir, noier ou pendre,
 3195 Pour l'ermitage li ferons tel escange,
 Onques nus hom n'ot si fort penitance :
 Escorciés ert, puis prenderons les menbres
 Si les ferons trestous ardoir en cendre. »
 Et dist Guillaumes : « Tuit cist glouton se mentent !

3179 Vont sent ariere *BC* | demoraine *B*, demorance *A* | Atant sen tournent icele gent pullente *D* — 3180 ont t.] retrespasent *B*, trespasèrent *D* — 3181 ne sai pas *C* — 3183 .xv. *ABC* | .XX. plaies out (a *D*²) dont la char out sanglente *D* — 3185 *manque A* | c.] terres *B* — 3186 Que a *CD* — 3187 es maistres rues entrent *DBC* — 3188 tuit *C* — 3189 trestouz et h. et fame *D*², car noz auons *G'* *A* — 3190 *manque A* | Que *C*² | emploie nostre entente (nos ententes *D'*) *D* | nostre ouraigne *C* — 3191 *manque A* | amenons *CD* — 3192 f. j.] nos fait *C*² | decendre *A* — 3193 *manque C*² | no gent *D'* | morz *C'* | .xl. *A*. .lx. *BC'C*², cinquante *D* — 3194 f. naier a. ou *D*² — 3195 Por son loier *C* | donrons *DC* — 3196 *manque D* | si] plus *BC* | peneance *C* — 3197 puis en pendrons *C*, si perdera *D*², si en perdra *D'* — 3198 Puis le f. trestout *D* | f. errant loier ensemble *C* | Si le f. ardoir noier v pendre *B* — 3199 Diex dist guill' *DC* | T.] con *BCD* | cil *BC'* | se uantent *CD*² | *BCD* ajoutent Gloton dist il dex vous doinst male entente Se iou uif (vic *B*) longues par saint pol de rauenne (rauane *D*², crauente *B*)

- 3200 Se Dieus me sauve et le boin roi de France,
 Mieus vous venist que fuisse encore a prendre. »
 Et Synagons ne se veut plus atendre,
 Monte en sa tour si vait veoir sa feme,
 Puis fait ouvrir sa grant chartre pullente,
 3205 Noire et obscure, clartés n'i puet descendre.
 Mout i avoit et wivres et tarentes,
 Serpens crestés et crapaus et iregnes,
 Si laide chartre n'ot dusqu'en Alemaigne.
 Guillaume i mainent, ne voelent plus atendre.
 3210 Petit i ot li quens de la viande :
 Se Damedieus, li vrais peres, n'en pense,
 A grant dolor usera sa jovente,
 Car mout est a malaise.

LIX

- Or fu Guillaumes en la chartre Mabon,
 3215 Dedens Palerne, en la tor Synagon.
 A grant mesaise i est et nuit et jour,
 Car il i ot petite livrison,

3200 et 3201 sont intervertis BCD — 3201 quencore fuisse D | BCD ajoutent Paien sen (se D) rient de cou quil (P. sescrient quant einsi C) les laidenge De ioie cantent et carolent et dansent — 3202 Et] Rois BCD | se uolt C, si uolt DB — 3203 sa] la BCD — 3204 sa] la B — 3205 manque A — 3206 wintres A, uiures B, guiures C | corentes A — 3207 crapoz C' C³, crepiax C³, boteriax D² | iragnes C³C', aregnes B, araignes D', reines D² — 3208 trusquen C'C², iusquan C³ | navoit iuscalemegne B, nauoit iusca (si qua D²) outrente D — 3209 i metent BCD | ni vorent plus atendre BC, qui fait ciere dolente (pesante D²) D — 3211 v.] uoirs C | li v. p.] le tout puissant D² — 3212 A. g. d. sera et a tormente C | CD ajoutent Par grant destrece (mescief D) conuenra (li couient D) lame rendre — 3213 Li quens G' la dedens se demente BC, Li quens guill' durement sespoente D

LIX. — 3216 i ert C — 3217 Que C, Et BD | il i ot] li quens a BCD', si y a D²

- Il ne mengüe de char ne de poisson,
 Ne il ne boit ne claré ne poison,
 3220 Fors pain et aighe a petite foison,
 Et de ses plaies est a si grant dolor
 Que bien se pasme set fois en un randon.
 Une aighe coert au pié desos la tor
 Qui par conduit vient laiens de randon
 3225 D'un flos de mer qui salee estoit mout.
 Cele aighe met Guillaume en grant erreur,
 Car il i est souvent jusc'al menton,
 Jusques au chaint ou jusques au genoul.
 En la chartre ot un mout très grant perron :
 3230 Li quens i monte, qui n'i ot fait demor,
 Car de ses plaies ert en mout grant dolor :
 Li aighe sause i entre a grant fuison.
 Souvent reclaime Jhesu le creator :
 « Dieus, » dist il, « peres, par ta redention,
 3235 Tensés le roi de la gent paienor !

3218 Il ni DC^2C^3 | mangoit B — 3219 manque A | il ni CD | but D^2 — 3220 a pet. f.] et de cel (ce CD) se poi non BCD | BCD ajoutent A grant mesaise (mescief D) i est li gentius hom — 3221 ert a C , y a D^2 | y est a gr. A | a] en BD^1 — 3222 set] .vii]. B , .ij]. C — 3223-3224 manquent C — 3223 m. C — 3224 m. C | Que A | v.] queurt DB | de r.] a brandon D^2 — 3225 flosc B , flo $C'D^2$, flot C^2C^3 | sales D^1 | mout] tout A — 3226 gr.] male D^1 , mal D^2 | err.] fricon C^3 — 3227 Que C^2 | dusqual m. B , ml't en parfont D — 3228 Ou iusquau C , Desci au D | j.] desi BC^2C^2 , descî D^1 , deci C^3 | et si ques as genouz D^2 | g.] grenon C — 3229 t. g.] rice BC — 3230 souvent et sans demor BC , laigue le griueunt ml't D^1 , quar leaue haioit moult D^2 — 3231 Que C^2 , Qui A | est en B , sentoît D | estoit en g. C | paor BC — 3232 Li a. (Quar leue C^1C^3 , Que leue C^2 , Leaue D^2) s. (salee D^2) li fait grant marison Es plaies entre quant il est de parfont (qui li sont en parfont C , qui ml't sont em p. D^1 , qui ml't ierent p. D^2) BCD — 3233 r. le pere c. C | BCD ajoutent Que (Et B) il maintiegne loey son signor Et la roine sa seror blancheflor — 3235 manque A | Tanse C , Tences D^1 , Tencez D^2 | de] vers C | D ajoute Que ne moccient (mocie D^1) ici a grant (tel D^1) dolor

- De mon lignage ai perdue la flor,
 Ja mais par home n'i averai secors,
 Nus ne me set en ceste grant tristour.
 Löëys, sire, c'or le sëüssiés vous!
- 3240 Encor avroie par vous mout boin secors,
 Mais c'est pour nient, car cha dedens morrons. »
 Tenrement pleure li gentieus quens adont,
 A grant mesaise i est et nuit et jor,
 Sent le vermine entour et environ,
- 3245 Bos et culuevres, dont il i avoit mout ;
 Serpens et wivres i ot a grant fuison,
 Siflent et braient et mainent grant tenchon.
 Mout fu Guillaumes, li ber, en grant frichon :
 « Dieus, » dist li quens « qui soufris passion,
- 3250 Con jou sui, sire, pour vous en grant dolor!
 Jou vous proi, sire, par vo saintisme non,
 S'onques fis cose qui fust a vostre bon,
 Dont vous proi jou, biaux pere glorios,
 Que jou ne muire en iceste prison,
- 3255 Dès que jou aie des paiens vengison.

3237 ni arai nul seior *B*, naueraï (nen aurai *C*) garison *DC* | secor *A* — 3238 me] mi *D*¹ | t.] erreur *A*, dolor *D*¹ — 3239 L.] Rainoart *BD*, R' *C* | c'or] quar *C*¹*C*³*D*, que *C*² | seuscies *A* — 3240 m. b.] aucun *BCD* — 3241 ciert *D*² | p. n.] neanz *C*¹*C*², neant *C*³ | cor *B*, que *C*² | cha d. m.] mort est (iert *D*²) li frans hom *D*, ia naurai secors *A* | *D* ajoute Par dedens bride en sa religion — 3242 Pleure li quens (P. G' *C*) des biax yex de son front *DCB* — 3243 A g. m. (mescief *DC*) estoit li gentius hom *BCD* — 3244 Saut *C*² | et] lui *D*² — 3245 av. m.] a (ot *D*²) foison *CD*² — 3246 manque *A* | dont il i ot f. *B*, i auoit a grans mons *C*, y font grant syfloison *D*² — 3247 Grouslent *D*² | et font grant marrison *D* | t.] fricon *C*³, frison *A* — 3248 manque *AC*³ (voy. *cependant dans ces deux mss. le dernier mot du vers précédent*) | fricon *BC*¹*C*²*D* — 3249 dist il pere q. *BCD* | q. s. p.] par uo (ton *C*²) saintisme non *C* — 3250 manque *A* | p.] par *C*² | d.] fricon *BC*² — 3251 sa. n.] redemption *B* — 3253 b. sire g. *B*, douz diex par guerredon *D*² — 3254 j.] ci *D*² | ic.] tel *CD*, grant *B* | p.] caitiuison *BCD* — 3255 Tant q. *C*, Mes q. *D*¹, Et q. *D*² | de p. *BC*

- Se Dieus che done que escaper puisson,
 Encor ferroie de mon branc de color
 Et porteroie et armes et adous,
 Moi vengeroie de ces paiens felons. »
- 3260 Mout se desmente dans Guillaumes li pros,
 Set ans i fu en mout très grant dolor.
 Hui mais orrés la flor de la canchon,
 Si con Guillaumes, qui ot cuer de baron,
 Fu puis delivres par un sien compaignon,
- 3265 Le timonier Landri l'apeloit on,
 Ce nos conte l'estoire.

LX

- Or est li quens en la chartre enserrés,
 Poi a a boire et petit a disner,
 Un pain le jour, et d'aighe plain boucler,
- 3270 De la piour que on puisse trover ;
 Nus ne porroit ses paines aconter.
 Sovent le vont li païen ramprosner,
 Et li demandent s'il veut Mahon orer.

3256 quesaper en *D'C* | puis iou *B* | Et queschaper puisse de leur prison *D*² — 3257 du bon brant *D*² | de c.] a bandon *C* — 3259 des sarrasins f. *BCD* — 3260 dans *mq.* *CD* | li preudom *D*¹, le baron *CD*² | *BCD* ajoutent Païen li font et honte et desounor (f. de la honte a foison *C*) De sa mesaise ne lor est .j. bouton Quar (Cor *B*) il nont mais de nul home paor (fricon *C*) — 3261 .vij. *ABCD* | f. guillaumes (le marchis *D*²) en prison *BCD* — 3263 cuer ot *BCD* | de lion *CD*² — 3264 s. c.] cortois baron *C* — 3265 lapele on *BD*¹, lapela on *CD*² — 3266 manque *BCD*

LX. — 3267 Or fu guill' *BCD* | ens.] auales *B* — 3268 P. ot *D* | et pou a a d. *C* — 3269 et *mq.* *A* | pl. .j. bouch' *A* — 3270 on puisse] on ainc pot *B*, len pooit *CD*², en i puet *D*¹ — 3271 manque *A* | raconter *CD* — 3273 *DBC* remplacent ce vers par les quatre suivants : Souent li crient guill' que direz Toz (Ml't *D*) estes maigres pelus (pales *C*¹) et descarnes Ne pores (porras *D*) pas issi longues (longues einsi *C'C*³) durer Laïres vous dieu por mahon aourer

- Od le Guillaumes, le sens quide derver :
- 3275 « Fil a putain, » dist il, « laissiés me ester !
 Se Dieus chou done que jou puisse escaper,
 Jou vous ferai tous les menbres cauper,
 Et Synagon ochirre et desmenbrer,
 Ceste cité ardoir et craventer. »
- 3280 Païen l'entendent sel prennent a gaber :
 « Maistre, » font il, « or maneciés assés,
 Ja en vo vie de prison n'isterés. »
 Et dist li quens: « Ce est en Damedé. »
 Ensi estoit Guillaumes enserrés,
- 3285 Si drap sont tout desrout et desciré,
 Set ans avoit ne fu piniés ne rés,
 Tout ot pelu et le vis et le nés,
 Si caveil pendent dusc'al neu del baudré.
 Quant il se veut dormir et reposer,
- 3290 Sour le perron le convient il monter,
 La se repose, n'a autre lit paré.
 Maigre a l'esquine, les flans et les costés,
 Tous est ses cors et mas et descarnés,
 Petit s'en faut qu'il n'est de fain enflés.

3274 Oit les guill' de duel q. d. *D*³ — 3275 laissiemes ester *AB* — 3276 j.] ien *D* | puis *B* | Se dieus donast quen peusse e. *A* — 3278 o.] ardoir *D* — 3279 a. et abraser *D*¹, de feu toute embraser *D*² — 3280 s. p.] senprennent *B* | sen (si *D*¹) ont ris et gabe *CD* — 3281 a.] soef *C* — 3282 de p. mais *D*¹*C*¹*C*², mes de p. *D*² | nistres *DC* — 3283 dit *C*¹*C*² | est] soit *D* — 3284 *DCB* remplacent *ce vers par les trois suivants* Del cuer du uentre a souuent sospire Des ses biax yex a tendrement plore (*B* intervertit ces deux vers : De ses biaux ious commença a plorer Del cuer del uentre tenrement sospirer) Souuentes fois sest (est *D*¹) li quens dementes (porpenses *B*) — 3285 desr.] ronpu *B*, porri *D*, percie *C* — 3287 et le v.] le uisage *BCD* — 3288 Li *B* | p.] sont *D*¹, furent *D*² | iuscal *DBC*³, trusquau *C*¹*C*² — 3289 volt *C*² — 3290 le] un *BCD* | le] li *BD*² | couint *BD*¹, estouient *D*² | il] a *BC*, *mq.* *D*² — 3292 le flanc et le coste *B* — 3293 Tains *D*¹*C*, Ml't *D*² | et m.] maigres *CD* | escharnez *C*¹ — 3294 niert *D*²

- 3295 « Hé! Dieus, merci, » dist Guillaume li ber,
 « Iere jou ja de la prison getés?
 Ore en soit, sire, a vostre volenté. »
 Et nostre sire ne l'a mie oublié,
 Car de ses plaies fu garis et sanés.
- 3300 Li angeles Dieu l'a sovent conforté,
 Une nuit a a Guillaume parlé,
 Mout belement l'en a araisoné:
 « Ne te desmente, Guillaume au cort nés,
 Jhesus te mande qu'il t'a bien esprové,
- 3305 Si te comande ne soies effrés,
 Car tu seras temple desprisonés. »
 « Dieus, » dist Guillaume, « tu soies aorés,
 Encor ferai Sarrasins tous irés. »
 Un poi lairons chi de Guillaume ester,
- 3310 A poi de tans i serons retourné.
 D'un gentil home vous voel avant conter,
 Li timoniers Landris fu apelés.
 De France estoit, nés de grant parenté,
 Cousins estoit dant Guillaume au cort nés.
- 3315 A icel tans que vous ôi avés
 Que dans Guillaume devint moines riulés
 Et qu'il laissa les armes a porter,

3295 Ha C, A BD | dieu D²B — 3296 Serai C | ja] mes D² | de p. D², de paiens BD¹, de ceanz C | deliures DBC — 3298 Mais dame-dex BCD | m.] pas CD² — 3299 Cor B, Que C² | Qui de s. p. la gari et sane D — 3300 c.] uisite D — 3301 n. uint a G' parler C — 3302 len a] lauait C — 3303 te demente CD¹, tesmaier D² — 3305 effree A | Par moi te mande que tu ne tesfraer C — 3306 Que BCD¹ | senpres BD — 3307 tu] ten B, uous D — 3308 maint sarrazin ire D² — 3309 C ajoute De synagon qui la fet enserrer — 3310 t.] terme CD²B, termes D¹ | mi orres retourner D — 3311 h.] conte D | v. v. ore c. BCD¹, v. reuourai c. D² — 3312 tismo-niers A — 3313 nés mq. AD | de] dun C² | g.] haut C, ml't g. D, gentil A — 3314 e. guillaume ladure DBC — 3316 dev.] estoit B | Que deuint moines dans guill' li ber A — 3317 et 3318 sont intervertis D — 3317 Quant il l. ses a. a p. D

- Dolant en furent cil qui l'orent amé,
 Et chil Landris en fu si adolés
 3320 Qu'il prist la crois, s'en ala outre mer
 En Jerusalem le sepulcre aorer.
 Mais il fu pris des paiens desfaés;
 Set ans le tinrent acomplis et passés,
 Tant qu'il plot Dieu qu'il en fu delivrés
 3325 Par un haut home qui les ot acatés
 Et de prison les mist a sauveté,
 Lui et ses homes qu'il ot od lui menés:
 Set vint estoient, tout jovene baceler.
 Et quant il furent de prison escapé,
 3330 Landris li preus ne s'est plus arrestés,
 Il et si home ont un calant lœé,
 Et quant il l'orent de viande hourdé
 Et de lor armes, si se sont eskipé,
 Nagent et siglent s'ont lor voile levé.
 3335 Quinse jors nagent si orent boin oré,
 Mais au sesisme lor est uns vens montés
 Qui vers Palerne a fait guencir lor nef.
 Li maronier nel porent eskiver,

3319 cis *D*² | en] en par *BCD*², par en *D*¹ | a.] torbles *BCD* —
 3320 Et p. *B* | prinst *A* | s'en] et *D* — 3321 En *mq.* *A* — 3322
 prins *A* | de p. et desclers (et esclers *C*¹) *BCD* — 3323 t. ml't ot
 de pouertes *D* — 3324 T. que dex uolt *CBD*¹, T. qua dieu plot *D*²
 | que il fu *D* | fust *C*¹ — 3325 q. le rot (q. lauait *D*) achete
 (racate *D*¹) *CD* — 3326 les] le *CD* | sauuetes *AB* — 3327 qu'il]
 en *A* | quauoec lui ot m. *D*², que il en ot mene *D*¹ — 3328
 .vij. xx. *AD*, .vj. xx. *BC* | t. j.] seriant et *D*, meschin et *C* —
 3329 f.] fu *B* | de (des *D*²) paiens *BCD* | escapes *B* — 3330 ni
 uolt plus (pas *B*) seiornier (oblier *B*) *CDB* — 3332 lont *B*, sont *C*,
 furent *D* | uiandes *D*² — 3334 levé] mene *B* | *N.* et si. au vent et
 a lore *A* — 3335 .xv. *ABCD*¹, .xx. *D*² | n.] ierrent *D*¹, errerent
*D*² | si] ml't *CD* | b.] bel *C*¹*C*³ | j. plains ont durement sigle *A*
 — 3336 au s.] apres ce *D*² | m.] leues *DA* — 3337 Que *BD*¹ |
 guenchier *C* | n.] nes *BC*³ | Envers p. les a tout droit mene *A* —
 3338 Les notonniars *D*² | eskiper *A*

- Lor voile abaissent si se laissent gaucrer,
 3340 Et li tormens les a mout agrevés.
 Mout hautement comencent a crier :
 « Sainte Marie, de nos vies pensés ! »
 Trois jours entiers lor a cis vens duré,
 Palerne aprochent, cele rice cité ;
 3345 Tout ce fist Dieus, li rois de maïsté,
 Pour dant Guillaume, le marcis au cort nés.
 Li vens depart, l'orages est remés,
 Li nés Landri acueilli son errer.
 Bien s'en alast au port a salveté,
 3350 Mais galios lor covint encontrer.
 En trois galies venoient de reuber,
 La nef coisirent, s'ont nos gens escriés ;
 Li maronier en furent effréé.
 Et dist Landris : « Baron, quel le ferés ?
 3355 Deffendés vous, ou ja tout i morrés ! »
 Dient si home : « Ja mar en douterés !
 Ains qu'il nous prengent lor covient conperer. »
 As armes keurent si se sont adoubé ;
 Li galiot les ont avironés
 3360 Si les assaillent par vive pöesté.
 Cil se desfendent, cui li mestiers en ert,

3339-3340 *manquent A* — 3339 *m. A* | Le *B* | uoiles *D*^a | ab.]
 lieuent *D* | g.] anc' *B*, aler *D* — 3340 *manque AC* — 3341 *M. h.*]
 Li maronier (notonnier *D*^a) *BCD* — 3343 .iiij. *AB*, .ij. *C*, .viiij.
D | e.] pleniers *BC*, touz plainz *D*^a | cis] cil *B*, ci *D*^a, ce *D*^a, li *C*
 — 3344 r.] boine *AB* — 3345 maiestes *D*^a — 3348 *manque A* | Li
 quens landris fu ml't espoentes *D* — 3349 sauvetes *BD* — 3351
manque C | En] Car *D* | .iiij. *ABD* | v.] que (qui *D*) viennent *BD* —
 3352 c.] conoissent *A* | Lor corent sus sont *D* | n. g.] francois *D*^a
 — 3353 Les notonniers *D*^a | en sont ml't (trop *B*) ef. *BCD* —
 3354 le] la *C* — 3355 Tout estes (somes *D*) mort se ne vous
 desfendes *BCD* — 3356-3357 *manquent C* — 3356 *m. C* | dout.]
 parleres *BD* — 3357 *m. C* | que n. aient *D*^a | convint *B*, ferons
D | p. ert si chier conperes *A* — 3359 auirone *ABC*^a

Des galios ont cinquante tüés,
 Mais ne lor vaut un denier moneé,
 Car des set vins que Landris dut guier
 3365 N'ot mais que trente qui ne fuissent tüé.
 Que vous iroie toute jour aconter ?
 Pris sont par force trestout a l'assambler,
 Car escaper n'en porent.

LXI

Pris fu Landris a la ciere hardie,
 3370 Od lui li trente qui sont de sa maisnie,
 Car des set vins n'en remest plus en vie.
 Li galiot Synagon les rendirent.
 « Sire, » font il, « or croist ta signorie :
 Nous avons pris trente Franchois nobiles,
 3375 Set vint estoient, mais nous en ochëismes.

3362 *manque C* | .l. *ABD'* | tue *A* — 3363 .ij. deniers monnees
B, la monte dun denier *C* — 3364 Que *C* | de *B* | .vij. xx. *AD'*,
 .vj. xx. *BCD'* | d. g.] ot mene *A* — 3365 N'ot] Ne *B* | .xxx. *BCD*
 | qui] que *C'* | Nen ot que .xxx. que tout sont afole *A* — 3366 i.]
 deuroie *CD* | de cou plus deuier *BCD* — 3367 Prins *A* | par] a *C*
 | et tuit desbarete *C*, et tout alagane (enquembelez *D'*) *D* — 3368
BD remplacent le petit vers par les vers suivants Or faites pais
 por dieu si mescoutes (mascotes *B*) Boine cancon sentendre le
 (se oir la *D*) uoles Pores oir ains quil (que *D'*) soit auiespre (aues-
 pres *D*) Si con guill' li frans (gens *B*) quens ounores (alosez *D'*)
 Fu de palierne (paiens *D*) par force deliures, *tandis que C* donne
 Les galioz qui les ont destrossez Estoient home synagon le desue
 Par mer aloient por les genz desrober Pris fu landris einsi con
 uos oez

LXI. — 3369 Prins *A* | h'die *A* — 3370 .xxx. *ABCD* | mainsnie *A*
 — 3371 et 3372 sont intervertis *D* — 3371 *manque C* | Cor de
B | .vij. xx. *A*, .vij. uins *D'*, .vj. xx. *BD'* | n'en] ne *B* | ni ot que
 .xxx. en uie *D* — 3372 les] le *AB* | r.] conduit *C* — 3373
manque C | S. f. il] Synagon sire *DB* | o. c. t. s.] ne vous mentirons
 mie *A* — 3374 Pris auons sire *C* | prins *A* | .xxx. *ABCD* — 3375
 .vij. xx. *AD'*, .vj. xx. *BCD'* | m. nos gens (mainz *C'*) les ocirent *DBC*

- Cist sont preudoume, forment se desfendirent ;
 Vés ent la un qui mout a fellonie,
 Grans est et fors, si a la char hardie,
 Landris a non si est des autres sire ;
- 3380 Jou quid qu'il est de la pute lignie
 Des gens Guillaume, qui Mahon malëie.
 Or les as, sire, s'en fai ta comandie. »
 Rois Synagons forment les en mercie ;
 Mener les fait sus en la tour antie.
- 3385 Il les apele si lor a pris a dire :
 « Signour baron, nel me celés vous mie,
 Avés vous terre, castel ne manandie ?
 Estes vous né de France le nobile ?
 S'estes bourgeois ou chevalier, sel dites !
- 3390 Je savrai bien, par ma barbe florie,
 Se vous me dites engien ou trecherie. »
 Dist Landris : « Sire, ne vous mentirai mie.
 Parmi la mer alons devers Sesile
 Et si vivons de nos marchëandises,
- 3395 De dras de soie, de pailles d'Aumarie.
 Sovent vendons alun, bresil et cire,
 Pietre et caneles, encens et ricolisse,
 Poivre et comin et autre boine espisse.

3376 Cil *BD* | f.] ml't bien *A* — 3377 Vees *A*, Vois *BD*¹ — 3378
manque D | sa la car ml't hardie *BC* — 3380 Je croi *D*² — 3381
 que *D* | mah' *A*, ihesus *BC* | maldie *A* — 3382 Tu l. as s. or en
 fai ta (la *C*) iustice (maistrie *D*) *BCD* — 3383 mout f. les m. *A*
 — 3384 *manque C* — 3385 si les a prins *A* — 3386 ne le me celes
 (celer *D*¹) mie *BD* — 3387 terres *C* | chastiaus *CD*² | ne] v *B* —
 3388 nob.] garnie *BCD* — 3390 Iel *BC* — 3391 Se me direz
BD | e. ne t. *BCD*¹, ou voir ou boiserie *D*² — 3392 Et dist (dit *C*)
 landris or mentendes biaux sire *DC*, D. l. sire or mentendes biaux
 sire *B* — 3393 d.] cerkier *BD*, cerchant *C* | sezile *A*, les illes *CD*
 — 3394 venons de no marcheandise *A* — 3395 *manque CD* — 3396
 a.] aisill *D*², ausi *D*¹ — 3397 *manque C* | P. et] Pietre *BD* — 3398
manque D | P. et] Poiure *BC* | c. autres bones (loiaux *C*² *C*³)
 espices *C*

- Marcëant soumes, de ce ne doutés mie. »
 3400 « Dont estes vos? » « Sire, de Ponterlie;
 Mi compaignon sont tout de Normendie.
 Perdu avons nostre gaaignerie,
 N'avommes mais dont nous puissiemes vivre;
 Mais, merchi Dieu, que ne perdons la vie! »
 3405 Dist Synagons : « Par ma barbe florie,
 Ceste parole que vous m'avés jehie
 N'est mie voirs, se Mahon me benie!
 Ainc vo parent itel mestier ne fisent,
 Frans hom sanblés et de grant signorie.
 3410 Dites moi voir orendroit sans boisdie,
 Ou, par le foi que jou doi tous mes idles,
 S'en mentés plus, jou vous ferai ochirre.
 Mais dites voir voiant ma baronie,
 Et jou vous jur sour ma loi paenie,
 3415 Sour Tervagant et sor Mahon mëisme,
 Sor tous les dieus de ma mahomerie,
 N'i perderés membre ne cors ne vie,
 Ains vous donrai de mon avoir partie;
 Sœurs soiés, n'aiés pas coardie. »

3399 *manque C* — 3400 pontarlie *C*, pont elye *D* — 3401 t.] nez *C* | t. de] deuers *D* — 3402 Perdue a. *D*² — 3403 *manque C* | Nous nauons mais *D* | d. n. p.] cacater ne dont *D*¹*B*, dont achater ne *D*² — 3404 M. m. sire q. *D*, Merci biau sire q. *C* | ne] nen *B* | les vies *D* — 3406 v.] ci *D*² — 3407 uoire *CD* | si mahon me garisse *C*, se mahomes maie *D* — 3408 Onques *D*² | v. p.] tele (tel *D*²) gent *D* | it.] si fait *BCD* — 3409 *manque C* — 3410 D. ment v. *B*, Mais dites v. *D* | o. s. b.] et ni ait gaberie *D*² — 3411 Ou] Que *BC* | jou *mq*. *BC* | t.] trestoz *C*, toutes *B* | illes *A* | Que (Quar *D*²) foi que doi a no mahomerie *D* — 3412 Se m. *CD* — 3413 oiant *D* — 3414 sus *CD*² | ma] le *B* — 3415-3416 *manquent C* — 3415 m. *C* | S. t. sor la mahommerie *D*¹, Sus t. dont iai auouerie *D*² — 3416 *manque CD* (mais voy. pour *D* le second membre du vers précédent — 3417 Que ni perdrez *C* | membres *BD*² — 3418 *BCD* ajoutent Et boins ceaus et boins muls (et mulez *C*¹ *C*³, et destriers *C*²) de surie — 3419 Soies seurs (seur *CD*) *BCD* | point *BD* | coardise *B*

- 3420 Landris l'entent, s'a la ciere haucie;
 Dist Landris : « Sire, se Dieus me benëie,
 Jou sui de France, cele terre jöie,
 Chevaliers sui, que que nus vous en die,
 Et tout chist autre sont chevalier nobile. »
- 3425 « De quel lignage, » dist Synagons li sire,
 « Fus tu estrais? ne le me choile mie! »
 Dist Landris : « Sire, foi que doi Dieu mëisme,
 Del plus vaillant qui onques fust en vie,
 Qui plus ont mort de la gent sarrasine.
- 3430 Aymeris fu mes oncles, par ma vie,
 Li quens Guillaumes, qui tant ot baronie,
 Cil au cort nés, qui conquist tante vile
 Et tant paien fist morir a hascie,
 Fu mes cousins, de ce ne doutés mie,
- 3435 Et tout si frere por lor cousin me tinrent.
 Voir vous ai dit, foi que doi saint Denise! »
 Synagons l'ot s'a la teste hocie,
 Envers paiens regarde.

LXII

Rois Synagons l'escouta volentiers.

3440 Les tables fait tout maintenant drechier,

3420 c.] color *A* — 3422 t. garnie *CD* — 3423 quoi que *D*² —
 3424 t. chil *A* — 3425 sire] riches *CBD* — 3426 manque *D* | nel
 me celer tu mie *BC* — 3427 s. se dieus me beneie *A*, s. par la
 uierge marie *D*² | meismes *C*¹*C*²*D*¹ — 3428 manque *D*¹ — 3429 s.]
 paienie *A* — 3430 p. saint sire (gire *D*²) *DB*, li bons sire *C* | *DBC*
ajoutent Hernaus ses peres refu de ma (se *B*) lignie Miles de
 puille et reniers li nobiles Et dans girars de viane li sires — 3432
 tantes viles *C*² — 3433 a h.] a martire *D*¹, en sa vie *A* — 3434 co.
 par saint pol despolise (despolisce *D*¹ dapolice *C*) *BCD*¹, co. par
 les sainz que len prie *D*² | *D* ajoute Hernaus li rous a la ciere
 hardie — 3437 haucie *C*² *D*¹ — 3438 Paiens esgarde si commenca
 a rire *BCD*

LXII. — 3440 fist *B*

- Ne vaut plus dire, ains s'assist au mengier,
 Ricement fait conreer les paumiers.
 Après mengier les fist apareillier
 De dras de soie a fin or entailliés,
 3445 Cauces de paile et cordoans joliés.
 Dist l'uns à l'autre : « Bien somes herbergié. »
 « Mais malement, jou quit, » ce dist li tiers,
 « Car ceste hounour acaterons mout chier,
 Que tout en iermes a forques balanciét. »
 3450 Li quars respont : « De rien vous oi plaidier !
 Quoi qu'il aviegne, del pendre ou del noier,
 Li biens est boins qui aparmain nous vient. »
 Et Synagons a Landri araisniét :
 « Dites vo non, gardés nel me noiés ! »
 3455 Et il respont : « En non Dieu, volentiers.
 Jou ai a non Landris li timoniers,
 Cousins Guillaume, fil Aymeri le viel. »
 Dist Synagons : « Par les iex de mon chief,
 Mout estes près de Guillaume aprochiés :
 3460 En prison l'ai passé set ans entiers,
 Sarrasin sont de lui mout bien vengiét,
 Car en ma chartre est piech'a trebuciés. »

3441 sasiet *B* — 3442 manque *D* | fist *B* | asseoir *C* | le paumier
A, le premier *B*, les princiers *C* — 3443 les] le *BD*² | fait *B* —
 3445 p.] pales *B*, soie *C* | cordouan *D*² | et c. j.] de cordoan
 solliers (soll' *C*) *C* | j.] entiers *B*, trencies *D*¹, chauciez *D*² —
 3447 jou] ce *C* | ce dit *C*, redist *D*² — 3448 Que *CD* | m.] si *C*
 — 3449 en iermes] enh'mes *A* | Tuit uif serons *C*, Car tout
 serons *D* | a] as *DC*¹*C*³ | b.] souhauciet *D* — 3450 Landris re.
D | ri.] nient *D*² | Li quens re. de noient pledoiez *C* — 3451 Que
BC | de p. ou de *BCD* — 3452 bo. que len prent de premier *C* —
 3453 a] ra *CD* — 3454 nel me] ne me *C*², ne le *B* | ne soit noie *D*²,
 ni ait noiet *D*¹ — 3455 enondeu *BD*¹, anon deu *C*¹*C*², par mon
 chief *D*² — 3456 t.] aumosniers *B* — 3457 nies ay. ie fier *BCD* —
 3459 pr.] bien *BCD* — 3460 p. s. a.] .vij. ans a tous *BC*, .vij.
 ans trestous *D*¹, bien a .vij. anz *D*² | ent.] pleniers *C* — 3461 De
 lui sont bien li sarrasin v. *BCD* — 3462 Cor *B*, Que *C*² | tr.] toz
 loiez *C*, tous iries *D*

- Landris l'entent, a poi n'est erragiés,
 Puis dist au roi, ne s'i est atargiés :
 3465 « Jou ne quit mie que en prison l'aiés :
 Ne l'oseriés ne prendre ne baillier,
 Miex oseriés vos deus iex esrachier. »
 Dist Synagons : « Ce ne vaut un denier,
 Biaux dous amis, laissiés vo manechier !
 3470 S'or me voliés plevir et fianchier
 Que le barnage de France m'amenriés,
 Roi Lööy et tous ses chevaliers,
 Et vo lignage qui tant fait a proisier,
 A cent mile homes ou tant com vos porriés,
 3475 Si en venissent cha outre guerroier
 Et ma cité de Palerne assegier,
 J'ous mosterroie dant Guillaume au vis fier ;
 Si le ferai et laver et baignier
 Et richement et vestir et cauchier,
 3480 Sour Mahomet le te voel fianchier,
 Si te lairai arriere repairier. »

3463 esragies *BD'*, enragiez *C*, maruoiez *D*² — 3464 ne sen est *D*², ne sest mie *BC*, que ni est *D'* | targiez *C* — 3465 quit] croi *D*² — 3466 pr.] tenir *CD*, dire *B* | b.] loier *C* — 3467 oseroie *B*, vorriez *C* | .ij. *ABCD* | *BCD* ajoutent Que losisies tenir ne manecier (detenir prisonnier *D*) Lors commença landris a roellier (sorcillier *C*) Sinagons rois dist landris li guerriers Trop (*MI't D*²) estes fols (fel *C*) par les ious de mon cief Qui (Que *D*) tel parole osastes commencer — 3468 *D. s.* or ne uos corrociez *C* — 3469 manque *C* (voy. cependant la fin du vers préc. dans *C*) | Landris biaux frere (sire *D*²) or ne vous corecies *BD* | *BCD* ajoutent Vos mautelens ne vous puet avancier — 3470 volez *BC* | pl.] iurer *BCD* — 3471 *Q.*] Et *B* | mamenrez *C*³, men proiez *C'C* — 3473 fist *B* — 3474 *O C* | *A c. m.*] .V^e. mil *BD* | .c^m. *AC* | com] que *B* | ou plus (tant *D'*) se vous poïes *D*, ou t. c. bon (bien *C*³) uos iert *C* — 3475 en] me *CD* — 3476 Et en palerne ma cite a. *CDB* — 3477 J'ous] lou vous *ABCD* | m.] rendrai *BCD* | d. *G.* au] le marchis au *D*², *G'* o le *BCD'* — 3479 *D* ajoute De rices dras tres bien aparellier — 3481 manque *C*² | te] ten *C'C³D* | arr.] en france *D*²

- Et dist Landris : « Jel ferai volentiers,
 Par saint Morisse, ja nen ert respitiét :
 Amenrai vous de France cent milliers,
 3485 Mais que Guillaume avant me moustrissiés. »
 Dist Synagons : « Ne sai sel conistriés. »
 « Oie, mout bien », ce dist li timoniers.
 Qui dont öist nos Franchois formoier !
 Dist l'uns a l'autre : « Sainte Marie, aidiés !
 3490 Encor venrons en France le regniét.
 Petit nous present cist païen renoiét,
 Tous ceus de France quident il detrenchier,
 En prison metre et del cors mehaignier,
 Mais, se Dieu plaist, il le comperront chier :
 3495 Se dans Guillaumes ert encor desloïés,
 Mout seriens bien de Sarrasins vengié. »
 Rois Synagons apela son cartrier,
 El monde n'ot si felon pautonier,
 Motart l'apelent Sarrasin et païen.
 3500 Dist Synagons : « Motart, ne vous targiés,
 Amenés moi Guillaume od le vis fier,
 Si le verra Landris li timoniers. »
 Et chil respont : « Par mon chief, volentiers. »
 A tant s'en vait les huis desveroillier,
 3505 Vint a la chartre s'est un poi abaissiés,

3482 dit l. ie lotroi v. C. | v.] sanz dangier D² — 3483 *manque*
 C | meurise B | morice ia ne iert r. D¹, morise ne ia niert respoi-
 tiez D² — 3484 de francois BD — 3485 ancois BDC | moust'ssies
 A — 3486 D. sy. iel ferai volentiers Mais iou ne sai se vous le
 conistries A — 3487 Oil CD | dit C | tismoniers A — 3488 veist
 BD | n.] ces D² — 3490 v.] irons D² | le regnier BD¹C², le terrier
 D² — 3491 cil B — 3492 il] bien D² — 3493 des c. BCD² | ver-
 goignier C¹C³ — 3495 est enc. D, puet estre C — 3496 *manque*
 C | serons D | des B — 3498 *manque* C | si] plus D — 3499
 Morant la. s. auersier C — 3500 M.] morant C | targier C³ — 3501
 m. dant g. au v. D² — 3502 tismoniers A — 3503 m. ch.] ma foi
 BD, mahon C — 3504 *manque* D | va sest luis desverillies B —
 3505 Vient a la c. .j. poi sest (est D) ab. DC

- Guillaume apele si li prist a huchier :
 « Ou estes vous, Guillaumes l'esragiés ?
 Hui serés vous au bersaut atachiés,
 Ja mais vos Dieus ne vous avra mestier. »
- 3510 Li quens dormoit, qui mout ert travilliés
 De le vermine qui li fait dolour grief :
 Il en avoit tûé plus d'un millier.
 Sour le perron avoit il mis son cief,
 En soumillant ôi Motart plaidier.
- 3515 Li quens s'esveille, sour le perron s'assiet,
 Par mautalent a celui aresniét :
 « Fils a putain, por coi m'as esvillié ?
 Trop malement m'en as ore engigniét !
 En mon dormant avoie ore songiét
- 3520 Que lassus ert Landris li timoniers
 Et des Franchois partie. »

LXIII

Li quens Guillaumes est forment äirés,
 Le cartrier en a araisoné :
 « Glous, » dist Guillaumes, « tu aies mal dehél

3506 li] le C | prinst A, prent BC — 3507 Que faites v. BCD | G' lenragie C — 3508 seras tu B | s. mis au b. (bersal D', bersseill D²) as archiers CD — 3509 mestiers D — 3510 ert] est B | Li quens guill' qui ml't fist a proisier Il se dormoit quar m. e. t. D — 3511 q. ml't li fesoit g. D² — 3512 et 3513 sont intervertis : Sor le perron ot li quens mis son cief De le uermine ot tue (occis D²) .j. millier BCD | C ajoute Dune grant pierre en ot ml't esmie | BCD² ajoutent Pour sa (le B) grant laste ot (Lassez en iert sa D²) .j. poi soumillie — 3514 morant p. C²C³ — 3517-3518 manquent A — 3520 ert] est B | tismoniers A — 3521 manque BCD

LXIII. — 3522 est] fu BCD — 3523 Le mal chartrier C | carterier BD² | Le chartrier a li quens aresnie D² — 3524 Guill.] li quens D² | tu a. m. de.] diex te puist vergonder (maldoner B) CDB

- 3525 Com par m'as ore malement esbaré!
 S'or te tenoie, ja t'avroie estranglé.
 Bien a un mois que ne poi reposer
 Pour le vermine, dont chaiens a plenté.
 Or me dormoie sour mon marbre listé;
 3530 Avis m'estoit, par Dieu de maïsté,
 Que Franchois erent en cel palais entré;
 Li timoniers Landris avoeques ert,
 Mes cousins est et de mon parenté.
 Bien a quinze ans aconplis et passés,
 3535 N'oi tant de joie com m'a or Dieus moustré.
 Mais ceste joie m'a mout petit duré;
 Se jou dormisse descî a l'ajorner,
 Il m'en fust mieus a trestout mon aé. »
 Li carriers l'ot, s'en a un ris geté;
 3540 Dist a Guillaume : « Jou quit, tu es faés !
 En ton dormant as tu voir deviné :
 Voirement est en cel palais listé,
 Ensamble od lui trente bel baceler,
 Si sont venu del sepulcre aorer ;

3525 par] tu *D*³ | laidement *CD* | esgarde *A*, malmene *C*, aparle
*D*³ — 3527 q. ne p.] ne poi mais *DCB* — 3528 *D* ajoute Li feu
 denfer puist ton cors abracier (embraser *D*³) — 3529 mon] cest
CD, cel *B* — 3531 p. liste *A* | Quen cel (cest *D*, ce *C*³) palais auoit
 (erent *C*) francois entres (entre *CB*) *DBC* — 3532-3533 *manquent*
C — 3532 m. *C* | tismoniers *A* | auoec este *A*, auoec estoit *D*³,
 auoit a els parle *D*¹ — 3533 m. *C* | est] ert *A* — 3534 .xv. ans *A*,
 .v. ans *B*, .vij. ans *D*, .viij. iorz *C* | aconpli et passe *A* — 3535
 c. or ma (or mot *C*¹, mot or *C*³) diex doune *BC*¹*C*³, se diex me
 puist (se me puist diu *D*¹) sauuer *D*, dans *C*³ le second membre de
 ce vers ainsi que le premier du vers suivant manquent — 3536 Le
 premier membre du vers manque *C*³ | ml't ma p. *C*², si ma p. *D*
 — 3537 desi *BC*, deci *D*¹, siques *D*³ | a laiorne *AC*³, a lauesprer
DB — 3538 Si *C* | a] en *B* | mi. par sainte charite *C* — 3539 Mutart
 lentent *D*³ | si a *D*¹ — 3540 fae *A* | *BCD* ajoutent Li uis diables
 (uif deable *CD*) le ta (tont *CD*) si tost conte — 3541 *DB* ajoutent
 Et li tiens songes est ia tous aueres — 3542 c.] cest *C*², ce *C*³ *D*³
 — 3543 .xxx. *ABCD* | uiel ba. *C* — 3544 Qui *CDB*

- 3545 Mais galiot les prisent ier en mer. »
 Od le Guillaumes s'en est en piés levés,
 Mout ot grant joie quant Landri ot nomer :
 « Hé! Dieus äie, » dist Guillaumes li ber,
 Encor serai, se Dieu plaist, delivrés. »
 3550 Dist li carriers : « De folie parlés,
 Vous serés ja as ars turcois bersés. »
 A tant a fait une corde apporter,
 Un grant tinel fist el bout traverser,
 Dedens la cartre l'en a fait avaler.
 3555 Et li marchis est sour le fust montés,
 Li carriers comencha a tirer,
 Mais pour mil mars, qui li vauisist doner,
 Nel levast mie une lance d'esté.
 Il en apele Sarrasins et Esclers :
 3560 « Pour Mahomet, » fait li Turs, « cha venés!
 Ne puis cest home la dedens remüer,
 Li vif dëable l'ont issi apesé;
 Tant l'ai sachié, près n'ai le cuer crevé,
 Et si quidai que tous fust afamés!
 3565 A vis diables soit ses cors comandés!

3545 prissent A — 3546 si est en B, sest sor ses CD | leue A —
 3547 Tel ioie en ot q. l. ot n. Quil sestendi .j. grant pie mesure
 BCD — 3549 deliure A | C ajoute Mar i entrastes sarr' et escler,
 D' ajoute Mar i entrerent sar' et escler Encor aurai armes tout a
 mon gre — 3550-3551 manquent A — 3550 m. A — 3551 m.
 A | ja] ore C | b.] betez C' C² — 3552 a on une corde aporte A
 — 3553 fait BCD — 3554 Et en la c. le fait lues (ius C) a. BDC —
 3555 Guill' est desor le f. m. D — 3556 Et li charriers CD |
 cartiriers B | le commence a t. B, la contremont tire C — 3557
 q. li eust done C, q. les (len D²) eust donnes D — 3558 mie] il
 CD | .v. piez de son ester D² | destes D¹, de le C' C² — 3559
 manque A | et E.] ca venes B — 3560 f.] dist BD | Puis sescria
 sarrasin cha venes A — 3561 cel B | de caiens r. D¹ C, sourdre ne
 sus leuer D² — 3562 i.] si fort BCD — 3563 l'ai] ai C | pres n'ai]
 tout ai A | le sens desue C — 3564 quil fust tous BCD | afame A
 — 3565-3566 manquent A — 3565 m. A | As BD² C³ | ses c.] il
 hui D

- Tervagans sire, si grans hom ou fu nés ? »
 Quinse païen ont avoec lui tiré,
 Si ont Guillaume de la cartre geté.
 Quant il fu sus, s'a le cartrier visé :
 3570 « Glous, » dist li quens, « mout m'as hui ranprosné,
 Et esvillié m'as tu outre mon gré.
 Se nel comperes, dont aie mal dehé ! »
 A main enverse li a tel coup douné
 Que tous les dens li a esquartelés,
 3575 Et le menton li a si embaré,
 A terre ciet, ja mais n'iert honérés.
 Païen le voient s'en sont mout äiré,
 Guillaume en mainent, sacié l'ont et bouté,
 A Synagon l'ont el palais mené.
 3580 Li quens estoit maigres et descarnés,
 Tous ert pelus, les iex ot enfossés,
 Si drap estoient rompu et despané,
 Sous ciel n'a houme, tant ait le cuer serré,
 S'il le vëist, qui n'en eüst pité.
 3585 Landris le voit ens el palais monter,

3566 m. A | si fez h. C | ou] ne D — 3567 .xv. ABCD | sont a. l.
 (cele part D, a la chartre C) ale BCD | BCD ajoutent Celui (Qui
 li C, Mutart D³) aiuent tant (fort C'C³, fors C²) le corde (conte
 C²) a tirer — 3568 manque C | Quil BD | o.] out D' — 3570 et
 3571 sont intervertis CD — 3570 li q.] G' BC | mo.] con CD' |
 m'as h.] par mas D' — 3571 Que (Qui CD) e. lauoit o. son g.
 BCD (dans CD ce vers précède 3570, voy. plus haut) — 3572 Se
 tu nel compres AB | m.]iou BCD — 3574 esquartele A, parmi
 copes (froes D) BD | Que en la bouche li a les denz froe C —
 3575 si] tout A — 3576 la mais nul iour ne sera honere A —
 3577 m.] tuit C | ml't sen (en D') sont a. D, si en sont a. A —
 3578 b.] tire C — 3579 m.] liure C — 3580 descarne A — 3581
 est ueluz C | sot (sa BC) les i. DBC | enfosse A — 3582 est.] sont
 tout D' | r.] porri D | descire BCD — 3583 Le second membre de
 ce vers et le premier du vers suivant sont sautés dans A : S. c. na
 h. qui nen eust pite — 3584 voy., pour A, à la var. du vers préc. |
 S'il] Qui C'C³, Que C² | v. ne len preist pites D, v. que nen
 peüst peser B — 3585 ens] sus BD | m.] entrer B, liste C

- Tost le conut, quant il l'ot avisé,
 Au grant corsage, as puins gros et quarrés,
 Et a la boche qu'il avoit sour le nés;
 De la dolour ciet a terre pasmés.
- 3590 Si compaignon l'en ont amont levé;
 Vient a Guillaume tantost con pot parler,
 Cent fois le baise par mout grant amisté.
 Tenrement pleure Guillaumes au cort nés.
 Rois Synagons si l'en a apelé;
- 3595 Dist a Guillaume : « Franchois, or entendés !
 Tous serés quites, garis et delivrés,
 Par tel convent com ja dire m'orrés,
 Que Landris ert en France retornés
 Si m'amenra cent mile Frans armés,
- 3600 Et plus encore, se il les puet trouver,
 Le roi de Francé et trestout son barné,
 Tout vo lignage, qui tant est redoutés,
 Si asserront Palerne ma cité.
 Se les puis vaintre ne par force mater,

3586 Bien le D^2 — 3587 quarre A — 3588 bouche A | que il ot
 sor C , quil ot desor D — 3589 d.] pitie C | Tel douleur ot qua
 terre chiet p. D^2 — 3590 le uont sus B , len (le D) queurent
 CD | releuer BCD — 3591 Vint BCD | si tost quil D^2 — 3592 .c.
 AB , .xx. C , .vij. D | BCD ajoutent Dex dist landris or ai mes
 volentes (ma uolente CD) Li quens lenbrace plorant la acole —
 3593-3594 manquent C — 3593 m. C | G.] dans (dant A) guill
 AD^1 , le marchis D^2 | D ajoute Landri le conte em prist ml't
 grant pite (c. granz souspirs a getez D^2) — 3594 m. C | R. sy. a
 guill' a. DB — 3595 D. au marchis D^2 , D. synagons CD^1B | guill'
 e. BCD — 3596 Tuit C | s.] estes DBC | quite gari et eschape C —
 3597 com] que BD — 3598 Que cist ira (tu iras B) en france le
 regne BCD — 3599 Et C | mamenras B | .c^m. CD , .vij^m. B |
 francois a. C^2C^3 | Si mamera des franch' a plentes A — 3600
 manque A | Et enquor plus D^2 | se les pues deliurer B , sil les
 puet amener C — 3601 et ceus de son regne C | barnes A — 3602
 Et BCD — 3603 assauront D | P.] par force C — 3604 v.] prendre
 A | ne] et AD | a f. A

- 3605 Jes ferai tous ardoir et enbraser,
 Ou jes ferai mes terres ahaner,
 Le roi de Franche a karue ateler,
 Si come on fait un ceval acoupler;
 Puis prendrai France environ et en lé,
 3610 A Saint Denis me ferai coroner.
 Et s'il me püent ochirre ne tüer
 Ne de ma terre par lor force jeter,
 Vous serés quites, et lor ert li regnés. »
 « Dieus, » dist Guillaumes, « t'en soies aourés,
 3615 Or vient li termes que iere delivrés. »
 Rois Synagons fait Guillaume atorner,
 Baignier et rere, rooignier et laver,
 De riches dras vestir et acesmer,
 Cauches de paile, de cordoan soller.
 3620 Cele nuit furent ricement conreé,
 Bien sont servi de vin et de claré.
 Dient paien : « Bien est nos plais menés ;
 Or arons France, ja nen ert trestorné. »

3605 Iou les f. a. *AD* | et] u *B* — 3606 *manque C* | Et les *D*², Si
 lor *A* — 3608 Si que *D*¹ | com len fet les cheuaus *D*² | Si i ferai
 .ij. cheuaus acoupler *C* — 3609 environ *A* | le] les *BDC* — 3610
 iert mes cies coronés *BDC* — 3611 p. par leur efforz mater *D*² —
 3612 mes terres *D*¹ | p. force hors *C*, p. bataille *D*² — 3613 Si
 soient quite *C* | et iert lor li *D*¹ — 3614 t'en] tu *BCD* — 3615 q.
 tout seront (seres *D*) ire *BCD* | *BCD ajoutent* Mais (Maint *D*)
 sarr' en ont ris et gabe Rois sinagons ensi la (la einsy *CD*)
 creante (deuise *D*², commande *B*) Desor sa loi la (et *CD*¹) pleui
 et iure Et no francois le ront tout afie (si sont tuit acordez *D*²)
 Landris li preus et guill' li ber Quensi sera (Que si iert fait *D*¹)
 comme il lont (la *C*) deuise (*D*² *remplace ce dernier vers par*
 Tout ainssi lont synagon affie) — 3616 acesmer *C* | R. s. a guill'
 apiele *B*, R. s. qui tant fist (fait *D*¹) a douter A fait guill' rice-
 ment acesmer Si com (Con vous *D*¹) pores oir et escouter *D* —
 3617 et rere] le fait *A*, le fist *D* | ro. et l.] saignier et uentouser
D — 3618 ac.] conraer *C* — 3619 cordouans *D*¹ | sollers *D*¹ *C*² —
 3620 f.] sont *BCD* — 3621 vins et de clares *D* — 3622 nos] cis
D | D. p. ore est bien atorne *A* — 3623 a. frans *A* | *A ajoute*
 Mout bien lor quident faire chier acater

Mais il ne sevent que lor pent a lor nés.

3625 Ensi le laissent tant qu'il fu ajorné.

Au matin s'est li timoniers levés,
Si compaignon sont vestu et paré;
Rois Synagons lor fait cevax doner,
Or et argent et deniers a plenté,

3630 Car bien lor quide faire chier acater.

Es cevaus montent, a tant s'en sont torné,
Congié demandent a Guillaume au cort nés.
Et dist li quens : « A Damedieu alés!
Pour Dieu vous pri, de moi aidier pensés. »

3635 Et chil s'en vont s'acueillent lor errer.

De lor journees ne vous sai aconter :
Le päis passent, les bours et les cités,
Les plains, les tertres et les vaus encombrés ;
Tant ont erré et main et avesprer

3640 Qu'en France viennent, que tant ont desiré,
Et mout s'en esjöirent.

3624 q.] quil *AD*², qui *D*¹ | lor p. a] p. deuant *BCD* — 3626 tis-
moniers *A* — 3627 Si c. v. et acesme *BCD* — 3628 c. liurer *BD*
— 3629 d. grant plentez *D*² — 3630 Cor *B* | Et bien le cuident a
tiex fere acheter Qui mot nen seuent sachiez de uerite *C* — 3631
As *D*² | m. cascuns sen est tornez *D*¹, m. congie ont demande *D*²
— 3632 Volentiers lorent atant sen sont torne *D*² — 3633 dit
C | li q.] guill' *DBC* — 3634 Pour lamor (amor *CD*¹) dieu de
DBC | *DBC* ajoutent Au departir plorerent de pite Rois sinagons
les (lor *B*) a forment hastes — 3635 v. ne se sont arreste *A* —
3636 raconter *C*, pas conter *BD* — 3637 les pors et les regnes *B*,
et les bois et les prez *C* — 3638 manque *C* — 3639 ale *A* | et]
au *A* | m.] soir *ABCD*¹ | auespre *C*³, al vespre *A* — 3640 vinrent
BCD | t.] ml't *D*² — 3641 Au lieu du petit vers *DBC* donnent
Or faites pais signor si mescoutes (escoutez *C*) Boine canchon
sentendre le (la *CD*²) voles Porres oir sele vous vient a gre (en
grez *D*²) Si con francois li ch'r membre Aidierent puis guill' a
deliurer Et com (Si comme *C*¹*C*³) il prisent palerne la cite

LXIV

- En Franche vint li timoniers Landris,
 Grantjoie firent de lui tout si ami.
 Mais li frans hom ne se mist en oubli,
 3645 Pour dant Guillaume ricement se pourquist.
 Delivrement est venus a Paris,
 Iluec trova le fort roi Lööy.
 As piés li ciet si li crîa merchi.
 Li rois l'endrece sel baisa et jöi,
 3650 Puis li demande : « Coment vous est, amis ? »
 « Sire, » fait il, « jël vous avrai ja dit :
 En Jerusalem m'en alai Dieu servir,
 Vi le sepulcre sel baisai Dieu merchi.
 En lor prison me misent Sarrasin,
 3655 En un estour m'orent a force pris.
 J'en escapai quant Dieu vint a plaisir,
 Ensamble od moi de chevaliers set vint.
 Par mer venismes tout lié en cest päis,
 Quant galiot nous vinrent assaillir.
 3660 Des nos i ot et navrés et ocis,
 Nous trente present li glouton de put lin,
 Dedens Palerne nous en menerent pris

LXIV. — 3642 tisoniers *A* — 3644 Et *C* | *h.*] quens *D*² | le *m.*
B, sest mis *C*² — 3645 r.] au cort nes *C* — 3648 manque *A* | crie *D*
 — 3649 lenbrace *D*¹, len lieue *D*² — 3651 dist il *BCD* — 3652
 ihrl'm *A* | m'en a.] alai por *BCD* — 3653 Et son sepulcre *C* | sel]
 si *C*¹ | *b.* et ioi *D*¹ | sel *b.* *D.* *m.*] dont diex resurrexi Si le bese
 assez et conioi *D*² — 3654 tinrent *CD* | *S.*] dieu merchi *A* —
 3655 Quar (Que *C*²) en estor *C* | a f. pr.] prins sarr' *A* — 3656
 Sen *C*²*C*³ — 3657 des ch'rs *C*¹, de ch'r *C*² | .vij. xx. *A*, .vij. vins
*D*², .vj. xx. *BCD*¹ — 3658 Premier v. *A*, Puis si v. *C* | t. droit *D*¹,
 arriere *D*² — 3660 Ml't ont des noz et naurez et malmis *C*, Ml't
 des nos orent detrenchies et occis *D* — 3661 .xxx. *ABCD* | prin-
 sent *A* | cuuert *C* — 3662 n. amenerent *C*

- A Synagon, qui mout est pöestis.
 Tout no covine nous fist li rois gehir,
 3665 Nous li dëismes nostre estre sans mentir.
 Laiens trovames Guillaume le marchis,
 Que Synagons ot mis a grant escil,
 Car en sa cartre l'ot fait set ans gesir. »
 Löëys l'ot, tous li sans li fremist :
 3670 « Dieus, » dist li rois, « est il encore vis ?
 Jou l'ai fait querre set ans tous acomplis,
 Jou quidai certes qu'il fust alés a fin. »
 « Non est, voir, sire, » li timoniers a dit,
 « Dedens Palerne le tienent Sarrasin.
 3675 Nous le vëismes fors de la chartre issir,
 Pelu et maigre, descarné et malmis.
 Rois Synagons le nous moustra tot vif,
 Et si nous fist et jurer et plevir
 Que li menriens la gent de cest päs,
 3680 Cent milliers d'omes armés et fervertis,
 Et vous mëisme, se osissiés venir,
 Par un covent que ja m'orrés gehir :
 Se vous pöés conquerre son päs,
 Il vous rendra Guillaume le marcis,
 3685 Toutes ses terres, ses castiaus et ses cis ;

3663 q. tant *CD* | e. de grant pris *A* — 3664 gesir *A* — 3665 no iestre *BD*¹, maintenant *C* — 3667 a] en *AC*² — 3668 Et en *BD*, Enz en *C* | l'ot] la *D* | fet *A* | .vij. *ABCD* — 3669 fremit *BCD* — 3670 dist *mq.* *A* | r.] quens *A* — 3671 .vij. *ACD*, .vj. *B* | t.] a *BCD* — 3672 J. q. c.] Et si quidai *D* | al.] venus *C*² — 3673 N. e. encore (encor *C*³) li *BCD* | tisoniers *A* — 3674 tinrent *B* | arrabi *C* — 3675 hors *CD*² — 3676 Velu *C* — 3677 v.] vis *ABC*²*C*³*D*² — 3678 Mes il n. *C* — 3679 menriemes *D*¹, menrons *CD*² | les gens *BC* — 3680 .III. c^m. homes *B* — 3681 se i osez (osez *C*) *BC*, se i oseies *D*¹, si osiez *D*² — 3682 qui (que *BC*) ia vous iert descris (descrit *BC*, escriis *D*¹) *DBC* — 3683 nous poons *D* | son] cel *C* | *BCD* ajoutent Et lui mëisme (l. aions *D*¹, l. auons *D*²) par uieue (nostre *D*²) force pris — 3684 nous *D* — 3685 manque *A* | t.] viles *D*, rentes *C*

- Et s'il fait tant qu'il vous ait desconfit,
 Qu'il ait vo gent en bataille conquis,
 Il vous fera escorchier trestout vif,
 Traire a karue, ausi come un ronchin.
- 3690 Mais or vous mande Guillaumes li marcis,
 Por amour Dieu, qui en la crois fu mis,
 S'il onques fist service qui vous sist,
 Quel delivrés des felons Sarrasins.
 Gentieus rois sire, n'i metés lonc respit,
- 3695 Pour amour Dieu, ja vous corona il,
 Par vive force, voiant vos anemis,
 Quant il voloient coroner Hernäis :
 Li gentieus hom sour le cief le t'assist,
 N'i ot si cointe qui le contredëist.
- 3700 A son pooir t'a volentiers servi,
 Si t'a aidie r'ounour a maintenir,
 Or l'en dois bien le guerredon merir.
 Secour le, sire, pour Dieu qui ne menti,
 Et jou mëismes en irai avoec ti,
- 3705 Si i menrai le lignage Aymeri. »
 « Volentiers certes, » ce respont Lööys ;
 « Par cel apostle que quierent pelerin,

3686 f.] vait *A* | tant fait *B* | nous *D* | desconfis *ABD*, desconfiz *C' C'* — 3687 Et vo gent (nos genz *D*³) ait *D* | no g. *A*, vos contes *B*, vos homes *C* | en] a *B* — 3688 I v. *A* | nous *D* | trestous vis *A*, et rostir *BCD* — 3689 come roncín (roncins *D*) *C³ D* — 3690 li m.] au fier uis *D'*, uos amis *D*³ — 3691 lamour *DC* — 3692 *manque C* | Et pour seruice sil onques le vous fist *DB* | *B* ajoute Par moi vous mande et aide et merci, *D* ajoute Pour amour (lamour *D*³) dieu aies (quaiez *D*³) de lui merci (mercis *D'*) — 3693 Sel *BD* | f.] mains as *CDB* | arabis *B* — 3694 nel metes en oubli *D* — 3695 lamor *C' C'*³ — 3696 *A C* — 3698 Li quens guill' *D* | sus *C³ D* | uo chief *C* | le taissist *A*, la tasist *D*³, la rasist *C' C'*³, lasist *C'* — 3699 q. len *C'* — 3701 *DBC* ajoutent Se il ne fust ia ne (nen *D*³) fuiscs (fussiez *C*) seruis (saisi *D*³) — 3703-3708 *manquent C* — 3703 m. *C* | d. de paradis *D*² — 3704 m. *C* | en] i *B*, mq. *D* | auoeques *D* — 3705 m. *C* | le] del *BD* — 3706 m. *C* | V. sire *D* | loey *A* — 3707 m. *C* | P. icel dieu qui onques ne menti *A*

- Tant con jou vive ne l'i lairai morir :
 Ains me lairoie le chief du bu partir
 3710 Qu'en la prison le laissaisse gesir.
 Or manderai Francois et Angevins,
 Normans, Bretons et Borghignons et Fris
 Et Avalois et Flamens les hardis.
 Poi me redoute Synagons, ce m'est vis,
 3715 Quant il me mande pour sa terre envair.
 Or li menrai tel ost, par saint Denis,
 Dont jel ferai corechous et marri ;
 Pour dant Guillaume me metrai en escil. »
 Dist la rōine Blanche flor au cler vis :
 3720 « Dieus le te mire, empereres gentis. »
 Li rois de France fait faire ses escriis,
 Un en envoie son neveu Baudewin,
 L'autre en Poitou a un conte hardi,
 De par sa terre fait ses hommes venir,
 3725 Et dus et contes et chevaliers de pris.
 Et d'autre part se repourquiert Landris ;
 Tant i assamble de la geste Aymeri
 Que quant il furent assamblé a Paris,
 Sous Saint Germain enmi les prés floris,

3708 m. C | l'i] le B — 3709 buc C¹, bus AD¹ | p.] tolir CD —
 3710 g.] morir AB, pourrir D², languir C — 3711-3715 *manquent*
 A — 3711, 3712 m. A — 3713 m. A | et les f. h. D² — 3714 m.
 A | s. larabis C — 3715 m. A — 3716 Iou i m. A — 3717 jel] ies
 C³ | correcie C, courocies D | marris C³BD | Que li paien en
 aueront le pis A — 3718 *manque* C² | a essils D² — 3719 blancheff'
 A — 3721 fist D — 3722 Lun BCD | s. n.] en flandres C, au
 flamenc D — 3723 en poitou CD², en pontiu B, em portai D¹ | C
ajoute Lautre en champaigne au bon conte henri, D *ajoute* Et a
 bouloigne au rice conte gui — 3724 ses terres D¹ | fist D | h.]
 princes CD — 3725 D *ajoute* Et bacelers iouenciaus et mescins
 — 3726 De lautre p. se porquist bien l. C — 3727 *manque* D² | T.
 assembla C | rasamble B | g.] gent D¹ | D *ajoute* Que de legier
 nen puis conte tenir — 3728 Et D | ensemble a C², es pres
 desous A — 3729 les] ces D¹ | le pre flori C

- 3730 Bien sont ensamble cent et cinquante mil.
 La össiés maint boin ceval henir,
 Haubers roller et ces helmes burnir,
 Et ces espees rehourder et fourbir;
 Bien quatre jors sejournerent iki.
- 3735 Li rois dé France asene son päis
 As plus preudomes que on i puet coisir;
 Li uns en fu li quens de Dant Martin,
 Et l'autres fu li provos de Senlis :
 A ces deus princes laisse France a baillir.
- 3740 Quant li rois ot devisé son päis,
 Il et si home se misent el cemin,
 Si les conduist li timoniers Landris,
 Li quens de Dreues, qui ot non Asselins,
 Et de Toulouse li gentieus Savaris,
- 3745 Hues del Mans et de Blois Ansëis.
 A la rōine a li rois congié pris,
 Et le commande a Dieu de paradis,
 Qui de mal le deffende.

3730 .c. et .l. mil *A* | *C* ajoute Fichent lor tentes et font lor tres bastir, *D* ajoute Si font lor tentes et (t. la et *D*²) lor lons (*mq.* *D*²) tres bastir — 3731 tant bon destrier *CD* — 3732 hermes *A* — 3733 Espiez espees enheuder (enheudir *C*²) *C* | reheuder *D*², renheudeir *D*¹ | *C* ajoute Et cez enarmes es escuz asseir — 3734 .iiij. *ABC* | .iiij. semaines *D* | i seiornent *C* | ensi *BCD* — 3735 a.] aliure *A* — 3736 que il i pot (set *C*³, soit *C*¹*C*²) *BDC* — 3737 dan martin *CD*², dan martir *B* — 3738 preuoz *CD*² | san liz *C*¹*C*³, saint liz *C*² son lin *B*, durin *D* — 3739 .ij. *ABCD* | laissa *DC* | b.] tenir *A* — 3740 ot isi fait son plesir *BC*, ot son afaire acompli *D* — 3741 el] au *CDB* — 3742 conduit *C* | tismoniers *A* — 3743 dreue *AC*³, drues *C*¹*D*, dieules *B* | aselins *B*, asselin *D*¹, acelins *C*, anselins *A*, anselin *D*² — 3744 manque *C* — 3745 de *B*.] li rois *D* — 3746 manque *D* | A laiornier *C* | ot li r. c. prins *A* — 3747-3748 manquent *C* — 3747 m. *C* | Si les (le *D*²) commandent a dieu qui ne menti (q. le mont fist *D*¹) *D* — 3748 m. *C* | Quil (Qui *D*²) le garise (defende *D*²) de mort et danemi (de peril *D*) *BD* | *BCD* ajoutent Or faites pais si vos (nos *B*) laisies servir (O. f. p. sentendes a mes dis *D*) | *BD* ajoutent encore Boine

LXV

- Che fu en mai que li tans renovele,
 3750 Rois Lœys cevauche par pöeste,
 Et sa grant ost que il maine et caele.
 Issent de France, cele contree bele,
 Passent Bourgoigne, vers Provence s'adrecent,
 Passent Toulouse et si passent Bourdele,
 3755 Passent les mons et les vaus et les tertres,
 Tant cevalchierent et au main et au vespre,
 Jusc'a Palerne ne finent ne ne cessent.
 Le päis ont et la terre deserte,
 Et quant par furent venu devant Palerne,
 3760 Dehors la vile tendirent lor herberges.
 Li päisant de lor avoir i perdent,
 A Synagon en vindrent les noveles.

(Fiere *D*) cancon pores hui mais oir Si con li rois en (sen *D*) va tous aatis Por dant guill' au cort nes le marcis Hui mais ores de *G'* boins dis (o. boins contes et b. d. *D*) Et des grans (Des grandes *D*) paines quen cest siecle soufri

LXV. — 3749 *CD ajoutent* Ces douces eues en lor chanel (caneus *D'*) reperent — 3751 ses grans os *C* | quil conduist *A* | chadele *C²C³D²* — 3753 *manque C* | sad'cent *ABD'*, sadercent *D²* — 3754 *manque D²* | *T.*] totoule *B* | *DC ajoutent* Passent gascoigne la contree deserte (une contree bele *C*) — 3755 *manque C* | Et vont l. *D* | m.] plains *D²* — 3756 *manque C²* | *MI't c.* que il ne si arrestent *D* | *DB ajoutent* Mesaises ont et grans paines souffertes Tante (Mainte *D*) nuit iurent en bois et en praeles (prairie *D'*) | *BCD ajoutent* Tant ua li os por le secors (p. secorre *C*) guillelme — 3757 Dusqua *B*, Trusqua *C'C²* | ne fine ne ne ciese *B* — 3759 par] il *AD²* | dev.] trusqua *C'C²*, iusqua *C³* — 3760 Desoz *C*, Deuant *BD* | herbege *B* — 3761 de] tout *B*, qui *CD* | auoirs *D²* — 3762 à la place de ce vers, *CBD* ont A synagon en vont veniance querre Parmi la porte sen issent a grant (P. l. p. enent' a *ml't g. B*) presse (*D n'a pas ce dernier vers*) Franc (Francois *B*) en (les *D*, *mq. B*) ocient et tuent et maiselent Cil quil ataignent ont (a *B*) dolereuse feste (*D n'a pas ce vers*) Crient ces dames plo-

- Synagons l'ot, a poi que il ne desve.
 Il est montés sus el palais as estres,
 3765 Vit l'ost de France, qui tant forment l'apresse,
 Tant pavillon, tante tente novele,
 Tante baniere qui contre vent ventele,
 Tant chevalier, tant destrier de Castele.
 Ses maistres houmes devant lui en apele :
 3770 « Adoubés vous, franc chevalier houneste,
 Or voi jou bien que ceste oeuvre est a certes :
 Fors isterons parmi ceste posterne,
 S'irons requerre Franchois a lor herberges. »
 Dient paien : « Ensi doit il bien estre. »
 3775 Sonent un graille cil de la tour plus mestre,
 Paien s'adoubent des haubers et des helmes;
 Bien sont vint mile la pute gent averse,
 Lor apostoiles les assout et confesse.
 Paien s'en issent parmi la porte ouverte,
 3780 Li autre montent as murs et es tores
 Et tendent ars, arbalestes pour traire,

rent ces damoiseles Synagon sire ci a (si. or a ci C) ml't laide
 (trop grant C, trop grande D', trop grandes D²) perte (pertes D²)
 Perdu i as (as ia D) .j. grant pan (ml't g. part C) de ta terre (C
ajoute Tant sarr' i ont perdu les testes) Mar i mandastes (mandas
 D²) les frans de pute geste Li rois de france a si (si a C) grant
 ost rubeste (rubesche C; *ce vers manque* D) Par fine force vous
 destruira (destruiront D) palerne — 3763 *manque* D | que il]
 dire C — 3764 Sus en la tour est montez as fenestres A — 3765
 V. lot A | t.] si D — 3766 tente] targe C³ — 3767 *manque* C | con-
 tremont ventele A — 3769-3770 *manquent* C — 3769 m. C | h.]
 ceus B, turs D | BD *ajoutent* Et il i vienent que nus ne si arreste
 — 3770 m. C | f. c.] dist il paien (barons D²) BD² — 3771 acerte B
 — 3772 Hors C³D² | en istrans C | cele D — 3773 conquerre B —
 3774 Paien respondent BCD — 3775 *manque* C — 3776 de ha. et
 de C | et de haubers et delmes D² — 3777-3779 *manquent* AB —
 3777 m. AB | .xx^m. CD | de cele g. D — 3778 m. AB — 3779 m.
 AB | par .j. porte C² — 3780 as murs] es tours A | es] as BCD |
 t.] fenestres C | D *ajoute* Por els deffendre ricement saparellent

- Les mangoniæx destendent et fondeflent,
 Desci a l'ost les caillaus cornus getent.
 Rois Synagons fait bien garder Guillelme,
 3785 Sus en la tour l'enferment et enserent.
 Li quens s'apoie a une des fenestres,
 Voit l'ost de Franche contreval la praele,
 Le tref le roi, l'aigle qui estincele.
 Tenrement pleure, sa main a sa maissele :
 3790 « Dieus », dist li quens, « que ne puis la fors estre ?
 Des Sarrasins fesisse grant cravele,
 Plus en tuaisse de trois cens ains le vespre. »
 Rois Synagons cevalche par pöeste,
 Ore est plus liés c'alöe n'arondele,
 3795 Ne doute Frans vaillant une cenele,
 N'en prendroit mie tout l'avoir de Biterne,
 Que tous nes face a sa karue traire ;
 Le roi de France fera trenchier la teste,
 Ou escorchier ausi come une beste.

3782 Lor *BD* | mangonnel *D* | descendent *ABDC'C²* | f.] font
 traire *C* — 3783 Desi *B*, Deci *D* | De maintenant les *C* | caillaus
A | g.] treent *C²* — 3784 fist *C* | fait « guill' » garder bien (*avec*
des signes indiquant qu'il faut changer la place du mot guill') *A*
 — 3785 En une t. *C* | lenfermerent et serrent *C¹* — 3787 qui
 contreual reuele *C* — 3788 restincele *BD¹*, sus uentele *C* — 3790
 li q.] *G' BC* | que] cor *BD¹*, quor *D²* | hors *C³D²* — 3791 manque
B | g. moleste *D*, tiex iaueles *C* | *D²* ajoute Cui quen eust ou
 marrison ouste (*corr.* ou feste?) Roy synagon trenchasse ancui la
 teste Ou la courasse a guise dune beste — 3792 tr. c.] .ccc.
AB, .v^e. *C²C³D¹*, .vj^e. *C¹* | Plus de .v^e. turs tuasse a. *D²* — 3794 liés
mq. *A* — 3795 manque *D¹* | le pris dune *D²* | *CD* ajoutent Maho-
 met iure et sa vertu plus bele (*M. i. que les sarr¹ seruent D² ;*
tout le vers manque D¹) Ne doute lost que loeys chadele (caiele
D¹) | *D* ajoute encore Nes prise tous vaillant une prunele (cenele
D¹) — 3796 manque *D* | Il nen prendroit t. la. de sa terre *C* —
 3797 manque *A* | sa] la *C* — 3798 Le] Au *C*, Cau *A* | fera tr.] ne
 trenche auant *A*, trencera il *B* | *D* ajoute les vers Guill' lot a poi
 que il ne desue De mautalent a embroncie la teste, qui corres-
 pondent à 4102, et passe ensuite au milieu de la laisse *LXXII*
 — 3799-4101 manquent *D* — 3799 m. *D*

3800 Mais se Dieu plaist et la virge pucele,
 Autrement ert ains que viegne la vespre
 Que ses cuers ne l'enpense.

LXVI

Païen issirent de la cité garnie,
 Bien sont armé es destriers de Surie.
 3805 Franchois s'adoubent a lor hebergerie,
 Vestent haubers, lacent broignes treslies,
 Es cevaus montent s'ont lor lances saisies.
 Sonent cil graille et cil cor si bondient,
 A l'assamblar i ot grant taborie.
 3810 Löëys crie : « Monjoie, Dieus äie ! »
 Li timoniers a l'enseigne baissie,
 A dis mil Frans comenche l'enväie.
 Li quens de Flandres fu en sa compaignie,
 Et li Pohier et cil de Normendie,
 3815 Hues del Mans et Tibaus de Pavie.
 Et Löëys a sa gent estableie
 A quinse mile de chevaliers nobiles.
 Et Synagons est issus de la vile
 A trente mile de la gent sarrasine.
 3820 Landris le voit, as armes le ravise,
 Vers Synagon a le resne lasquie,

3800 *m. D* — 3801 *m. D* | q. li iors esclaire *BC* — 3802 *manque BCD*

LXVI *manque D*. — 3803 sen issent *CB* — 3806 h. et les b. *BC* |
 trellies *B*, treslices *C'C²*, trelices *C³* — 3807 lor] les *BC¹C³* —
 3808 g.] cor *B* | cor si] graile *B*, tabor *C* | bondissent *CB* — 3809
 A ladouer *C* — 38011 Au timonier *C* | tisonniers *A* | sensegne
BC | baillie *C* — 3812 .x^m. *ABC* — 3813 sa] la *A* — 3814 P.]
 puier *C* — 3816 esbaudie *C* — 3817 .xv^m. *ABC* | de] des *A* —
 3819 A .xxx^m. *AB*, A .x^m. homes *C* — 3820 les v. as a. les *B* | *B*
ajoute Le ceual broce sa la lance brandie, *C ajoute* Son cheual
 broche sa gent a tost saisie (choisie *C³*) — 3821 a sa uoie *C* |
 guencie *BC*

- Et Synagons li vint par arramie.
 Grans cols se donent, ne s'espargnierent mie,
 Que lor escus defroissent et debrisent ;
 3825 Fors sont les broignes, que ne sont desmaillies,
 Si trés forment se hurtent des poitrines,
 Gambes levees a tere se sovinent.
 En piés se drechent, s'ont les espees prises,
 Mais Synagons premerains li escrie :
 3830 « Qui es tu ? va, Mahoumet te maldie !
 Petit s'en faut ne m'as brisié l'esquine. »
 Landris respont : « Verité te puis dire :
 Jou sui Landris, se Dieus me benëie.
 Envers vous ai ma foi bien aquitie
 3835 Que vous plevi en la sale voltie,
 Que j'amenroie toute ceste ost banie :
 Ore est venue pour Guillaume, biaux sire. »
 Dist Synagons : « Tu n'es pas foi mentie ;
 Les Frans metrai trestous en ma baillie. »
 3840 Puis fiert Landri de l'espee forbie,
 Dieus le gari qu'en car ne le prist mie.
 Li timoniers le fiert a l'escremie,
 En travers l'elme le feri lés l'öie,

3822 uient *BC'C³* — 3823 se fierent ne sentrespargnent *C* —
 3824 escu *AC'* — 3825 quant ne sont desconfites *C* — 3826 Si
 durement *BC* | des] es *B* — 3827 *C* ajoute Nes pot tenir sele poi-
 trax ne cengle — 3828 Enpres *A* | se d.] resailient *C* | s'ont l. e.
 p.] les espees scies *BC* — 3831 br.] froissie *CB* — 3832 verites
A | vos uueil d. *C* — 3834 ai b. ma f. aq. *A* | accomplie *C* — 3835
 la] vo *C* — 3836 cest *A* — 3837 biau *A* | Or e. v. par deu et par
 moi sire *BC* | *C* ajoute Mar i gardastes G' en fremerie | *BC*
 ajoutent Encor laurons tout quite et a (tot *C*) deliure — 3838 Tu
 n'es] nabez *C* — 3839 trestot *B* | *C* ajoute Nen estordra le mendre
 ne le pire A icest mot rois synagons sescrie Ferez paien mahomet
 vos garrisce — 3840 Il *C* | *C* ajoute Amont en leaume ou li ors
 reflambie Pierres et flors contreal en esmie — 3841 c.] cors *B*
 — 3842 tismoniers *A*

- Mais Synagons a la teste hocie,
 3845 Tout contreval est l'espee glachie,
 De cief en cief a le targe trencie,
 Quatre cens mailles de le broigne treslie
 En fait voler enmi la praerie.
 Dist Synagons : « Tu ne m'espargnes mie ;
 3850 Mieus me venist, par ma barbe florie,
 Que jou t'ëusse l'autre jor fait ochirre. »
 Crie s'enseigne, s'a sa gent ralöie,
 Et Landris monte el cheval de Nubie.
 Franc et païen d'anbes pars s'entrevindrent :
 3855 Tant Sarrasin contre terre sovinent ;
 Bien i feri li dus de Normendie,
 Hues del Mans, Herkenbaus de Pavie,
 Li quens de Flandres, icil ne se faint mie.
 Rois Synagons a sa gent resbaudie :
 3860 Adont est l'uevre de tout recomenchie,
 Fierent et caplent des espees forbies
 Parmi ces helmes de Puille et de Hongrie,
 Li fus en est et la flambe saillie.

3844 *manque C* | M. s. aleste enbronce *A* — 3846 a] est *C²* | le] sa *B* | targe] broigne *A* — 3847 Quatre .c. *CB* | trellie *B* | *A remplace ce vers par* Li sans en raie sour lerbe qui verdie — 3848 *A* abatu *C* | *A donne à la place de ce vers* Mais ne la mie de bien parfont plaie — 3849 D. synag' vne men as paie *A* — 3851 teusce *A* | jor] soir *AB* — 3852 Sensaigne escrie *C* | sa gent a *C²C³* | reloie *C²* | *C ajoute* Li sarr' .j. cheual li tendirent (rendirent *C³C²*) — 3853 Landris remonte el destrier dorcane *C* — 3854 dautre part *A*, de .ij. parz *C* | *C ajoute* Lestor commence et la fort estormie La ueissiez tante lance froissie Tant escu fret tante broigne malmise Franc et païen muerent a grant hachie — 3855 t. i souine *C* | *BC ajoutent* Francois reclaiment jh'u le fil marie — 3856 li dus] richarz *C* — 3857 *manque C* — 3858 faint *B* | fl. i fiert tot a deliure *C* | *C ajoute* Li timoniers sor toz monioie escrie — 3859 a] ra *C'C²* | esbaudie *C³* — 3860 del t. *B*, de trestot *C²*, de trestoz *C'C³* | renforcie *C'C³*, reforcie *C²* — 3862 ces] les *C*

- Rois Synagons a no gent mout aquise,
 3865 Si Sarrasin les tüent et ochient,
 Il les reculent plus d'une grant traitie,
 Ferant les mainent vers no herbergerie.
 Voit le li rois, de mautalent rougie,
 Crie : « Monjoie! aidiés nous, sains Denise.
 3870 Ferés, Franchois, ne vous atargiés mie,
 Tant que Guillaume raions en no baillie.
 Anchois serai set ans en ceste vile,
 Que jou nel raie : ensi est l'uevre prise.
 Jou voi le conte en cele tour antie :
 3875 S'or estoit chi tous nus en sa chemise,
 Ja verriens Synagon desconfire,
 Car a ses poins en ochirroito deus mile. »
 A icel mot Franchois se resbaudirent,
 Virent le conte en le tour bateillie,
 3880 Pour soie amour commencent l'estormie,
 Mout par i ot grant noise.

LXVII

Grans fu l'estors, mirabillous et fors,
 Sonent cil graille, rebondissent cil cor;

3864 m. a.] resorthie *A* — 3865-3866 *manquent A* — 3865 m. *A* | Li *C* — 3866 m. *A* | r.] reusent *C'*³ — 3867 no] lor *C*, les *B* | herbergeries *B* — 3868 m. fremie *C* — 3869 a. n. s. D.] dex aidies .s. denise *B*, aidiez sainte marie *C* — 3870 *manque B* — 3871 aions *C* — 3872 .vij. *ABC* — 3873 ne laie e. ai lueure enprise *C* | p.] prie *B* — 3875 Sil e. *A* | Se or estoit trestoz nuz en chemise Et il estoit en nostre compaignie *C* — 3876 ueries *BC* | S.] le duc tous *B*, les turs toz *C* — 3877 *manque C* | a ses] asses *A* | .ij^m. *AB* — 3878 icest *C'*³, ice *C'*³ | se resbaudissent *B*, sentresbaudirent *C'*³ — 3881 *manque BC*

LXVII *manque D*. — 3882 mirauillous *B*, et merueilleus *C* — 3883 reb.] et bondissent *CB*

- Devant Palerne ot maint preudome mort.
 3885 Franchois i fierent et Normant par effors,
 Sour Sarrasins fierent nos gens grans cols.
 Li quens Henris sist sor un ceval sor,
 Cil de Campaigne ; des autres se desclot,
 Fiert Moridan sor son escu a or,
 3890 Que son espiel li met parmi le cors,
 Mort l'abati a la terre tantost,
 Crie : « Monjoie! or nous aidiés, sains Pols!
 Ferés Franchois, car li drois en est nos;
 Mort sont païen, n'i a mestier confort. »
 3895 Grant doel en ot Synagons quant il l'ot,
 Crie s'enseigne clerement, a haus mos :
 « Ferés, mi homme, vous arés mon tresor!
 Se jou puis vaintre Löëy et ses os,
 Jou les feroie trestous quire en un rost. »
 3900 A icel mot rehurte les galos,
 Fierement se demaine.

LXVIII

Grans fu li caples et mervillos li hus;

3885 a esforz C' , a esfort BC^2C^3 — 3886 Sus C^2C^3 | firent A —
 3889 moydent C' , moyden C^2 , moydant C^3 | sor] en C^2C^3 , a C'
 — 3890 mist C — 3892 or n. a.] dex aidijes B | .s'. pol AB |
 Monioie escrie dex aide et saint pol C — 3893 cor B , que C | d.
 est a noz C^2 — 3894-3897 *manquent* B — 3894 m. B — 3895 m.
 B | l'ot] ot $AC'C^3$ | C *ajoute* Fiert un francois qua terre labat mort
 — 3896 m. B | haut m. A | Sensaigne escrie hautement a clers
 moz C — 3897 *manque* BC' | Freres A — 3899 un] el A | les
 ferai faire tous escorcier en fol B , le ferai frans toz escorchier
 les os C | C *ajoute* Le roi de france trainer par son col | BC
ajoutent Et dant G' par (por C) cui cis dius (deulz C) est fors
 Ferai iou pendre sans nul autre restor — 3900 icest $BC'C^2$, ice
 C^3 | rehurten $C'C^2$ — 3901 Mais li ceual vienent des cors a cors
 (ce. par force queurent tost C) BC

LXVIII *manque* D .

- Franchois i fierent as brans d'achier molus,
 Li timoniers s'i est mout bien vendus,
 3905 Et li lignages Aymeri le cenu.
 La vëissiés tant paien malostru
 Mort a la tere gisant tout estendu.
 Rois Synagons i a mout bien feru,
 Aikins de Naples, Rubions et Faburs,
 3910 Còrsaus d'Auvergne et Cäins li menbrus,
 Et Cadröés et Rodoans li Turs,
 Et avoec aus Crucaus et Capalus;
 Et d'autre part sont li Franc as brans nus,
 Fierent et caplent et demainent grans hus.
 3915 Desci au vespre ont il ensi feru;
 Rois Synagons n'i est plus arrestus,
 Parmi la porte rentrent dedens les murs,
 Maint Sarrasin a ens el camp perdu.

3903 as] des *C* — 3904 tismoniers *A* | b.] chier *C* — 3906 tant .p.
 malostrus *BC*²*C*³ — 3907 Mors *B* | Morir a terre *C* | gisans *BC*² |
 tous *ABC*² | estendus *ABC*²*C*³ — 3908-3910 *manquent C* — 3908
m. C | si est *m. chier* vendus *A* | ferus *B* — 3909 *m. C* — 3910
m. C | Corfaus dau. malakins li *m. B* — 3911 rodroens *B* | Roi
 matamar (marthamar *C*¹, martamart *C*³) et moriant son dru (ses
 druz *C*³) *C*; *voy. en outre le vers qui, dans C, suit 3913* —
 3912 av. caus crucans *B* | Ouec lui fu robaus et capalu *C* — 3913
 s. francois *BC* | as b. n.] li menbru *C* | *C ajoute* Et cadroez
 (cadoez *C*¹, cadoes *C*²) et rodoans (rodoanz *C*²) ses druz *C* (*voy.*
 3911) — 3914 c. maint cop i ot rendu (feru *C*) *BC* — 3915 ferus
A | *BC remplacent ce vers par* Li quens de flandres (langres *C*)
 si est bien contenus Li quens de blois girarz de monleun (*ce vers*
ne se trouve pas dans B) Hues de troies iosielmes (iocelin *C*¹*C*³,
 iocelan *C*²) de verdun Li quens henris qui de canpagne (chan-
 paigne *C*) fu Et de pontiu (pontif *C*) li quens iehans (iohans *C*³,
 icans *B*, iohant *C*²) i fu Li quens del perce (perche *C*, *écrit par*
un p barré, dans B et C) qui ml't a (qui ot ml't *C*) rice escu
 Grans fu li caples tant comme (con li *C*) iors parut Lestors
 depart quant vespres est (ert *C*³) venus — 3916 ne si est a. *A*
 — 3917 entrent *A*, entre *C* — 3918 Mainz sarr' *C*² | a ens] i a
C | perdus *AC*¹*C*³

- Et Franchois sont a lor très descendu ;
 3920 Grans fu l'esqués qui gaaigniés i fu,
 D'aubers et d'elmes, de cevaus et de muls.
 La nuit se sont de joie maintenu.
 Löëys jure le digne non Jhesu,
 Ne se movra tant com vie li durt,
 3925 S'avra Guillaume as Sarrasins tolu,
 Palerne prise et les murs abatus.
 Sarrasin sont laiens tout esperdu,
 Synagons jure Mahomet et Cahu
 Que se Franchois ont sour lui la vertu,
 3930 Ja covenans nen ert par lui tenus,
 Qu'il n'ait Guillaume par la gheule pendu.
 El palais entre dolans et irascus,
 Guillaume mande, il est a lui venus.
 « Sire Guillaume, » dist Synagons li Turs,
 3935 « Bien m'ont vo gent cest premier jor esmut,
 Ne quidai mie que Franc fuissent si dur
 Ne si hardi, si fort ne si sœur. »
 Et dist Guillaume : « Synagon, que dis tu ?
 Toute ta force ne vaut mie un festu
 3940 Envers Franchois, un denier abatu.
 S'avoec aus fuisse orains el pré herbu,
 Sour un ceval, armés et ferveustus,

3919 tre *B* | descendus *A* | Et franc sont hors a lor cos (col *C*²)
 lor escuz (escu *C*²) *C* | *C* ajoute Granz fu li chaples tant con li
 iorz parut (*ce vers se trouvait déjà six lignes plus haut, voy. 3915*
var.) — 3920 Leschec fu granz *C* — 3921 de m.] descuz *C* —
 3922 de] a *BC* — 3923 non] roi *C* — 3924 c. uine li dus *C* —
 3926 abatu *AC*² — 3927 Et sarr' sont leanz tuit perdu *C* — 3929
 Que li francois sont sor lui enbatu Par si quil laient ne mort ne
 confondu *C* — 3930 Ia li couenz *C* | tenu *A* — 3931 Qu'il] Que *C*
 — 3932 entrent dolant et irascu *A* — 3933 m. et il i (li *C*²) est v.
C | venu *A* — 3934 turc *A* — 3935 B. ont *B* | B. sont voz genz
 encontre moi creu *C* — 3936 si dru *C* — 3939 ne te vaut .j. *C*
 — 3940 Ne uiers *B* — 3942 arme *C*² | feruestu *AC*²

Vo païen fuissent a mal port enbatu,
 Mort en ëusse, jou quit, cinc cens ou plus
 3945 A m'espee forbie. »

LXIX

« Sire Guillaumes, » dist li rois Synagons,
 « Tenu vous ai set ans en ma prison,
 Trait vous en ai, si vous tieng a honor;
 Vos gens m'en rendent mout malvais guerredon,
 3950 Ma terre gastent, s'escillent mon roion.
 S'or me voliés créanter a bandon
 Et afier sans malvaise ocoison
 Que m'aideriés vers chels qui la fors sont,
 Jou vous donroie et armes et adous,
 3955 Et a ma terre seriés vous compaignons,
 De le moitié en feriés vostre bon,
 Si vous donroie a moullier ma seror,
 Si crëissiés Tervagan et Mahon.
 Anchois un an toute Franche prendron,
 3960 Sire serés entour et environ,
 Ja mais sans vous n'averai un bouton.
 Se ce ne faites, par mon Dieu Baraton,
 Je vous pendrai en haut comme un larron. »

3943 a] en C^1C^2 | m. point C | reuenu B , arestu C — 3944 .ve.
 AB , .xl. C^1C^2 , .lx. C^3 — 3945 manque BC

LXIX manque D . — 3948 h.] bricon B — 3950 g. escillent A ,
 essillent et gastent C — 3951 Se me uolez C — 3953 maiderez
 C | hors C^3 — 3954 donrai C — 3955 a] de BC | s. v.] series B ,
 soiomes C^2C^1 , serommes C^3 | compaignon ABC — 3956 moities
 A | en f.] feriez C — 3958 magon C^1 — 3959 perdrons B — 3960
 S. en s. C — 3961 nen aurai C — 3962 baratron C^1C^3 , barraton
 C^2 — 3963 le vos ferai haut pendre con larron C | CB ajoutent
 Voiant francois cui quen poist ne cui non

- « Glous, » dist Guillaumes, « li cors Dieu mal te donst,
 3965 Ne m'ochirroies por l'or de Besenchon!
 S'or le savoit li rois de Monloon,
 Ja de ton cors ne prendroit raenchon,
 Ains te feroit rostir sour un carbon
 Ou escorcier ausi comme un gaignon. »
 3970 Synagons l'ot, ne dist ne ol ne non ;
 Ensi le laissent descî demain au jor.
 La nuit l'esgaitent li Sarrasin felon.
 Dehors as tentes estoit li fils Charlon,
 Dedevant lui apela un garchon ;
 3975 Errant li baille li rois un quarreignon
 Et si li dist : « Or entent ma raison :
 Va me a Palerne, au fort roi Synagon,
 Et si li di, ne li fai celison,
 Qu'il m'envoit cha Guillaume le baron,
 3980 Sain et delivre, quite, sans raenchon,
 Et viegne avoec si deviegne mes hom
 Et croie Dieu qui soufri passion.
 Et s'il i met nule deffension,
 Dites li bien, sans point d'arestison,
 3985 Ja ne verra passer ceste saison,
 Que le metrai a grant destruction. »
 Cil respont : « Sire, vostre comant feron, »

3964 Guill.] li quens C | donst] dont BC | BC ajoutent Ainz me
 lairoie enbraser en carbon — 3966 Se le C | BC ajoutent Que tu
 meusses fait nule (une C) mesprison — 3967 ne] nen C'C³ | r.]
 vengison B — 3968 Ne te fesist BC | ferai A | r.] ardoir BC | en
 uif charbon C, en .j. caut for B — 3969 manque A — 3970 dit
 C'C³ | ol] o B C'C³, oi C³ — 3971 Ains le lascia A | lesse C' |
 iusquau demain al ior BC — 3972 le gaitent BC — 3973 La fors
 BC'C³, La hors C³ | f. oedon B — 3974 Par deuant C | apeloit B
 — 3975 manque C | Errans A — 3976 Puis li a dit belement sa
 raison (sanz tencon C) BC — 3977 Va a C — 3982 c. en d. C —
 3984 Di li tres b. C | s. nule a. B, ne faites celison A — 3986
 metra B | le le (len C') menrai C — 3987 le tuen co. C

De lui s'en part si n'i fist nul demor.
 Li rois remest dedens son pavillon,
 3990 Et cil s'en vait le cors et le troton,
 En Palerne entre si trespasse le pont,
 Ainc ne fina jusqu'il vint el doignon,
 Le roi Synagon troeve.

LXX

A Synagon est venus li messages,
 3995 Ou qu'il le voit fierement l'en araisne :
 « Sés que te mande Lœys li fils Karle ?
 Que li envoies Guillaume Fierebrache ;
 Et si croi Dieu le pere esperitable !
 Se tu nel fais, tu i avras damage,
 4000 Ta terre en ert escillie et toute arse,
 Et tes cités fera li rois abatre,
 Et s'il te prent en camp ne en bataille,
 Trâinés eres de Paris jusc'a Chartres. »
 Synagons l'ot, a poi d'ire n'esrage :
 4005 « Glous, » dist li rois, « Mahoumet mal te face !
 S'or ne m'estoit retourné a viltage,

3988 se p. ni fist (fait *C*) demorison (arestison *C*) *BC* — 3990 v.]
 torne *BC* | cors] pas *C* — 3992 manque *C* — 3993 Sinagon trueue
 si conte sa licon *B*, Voit synagon si li dit la reson *C*

LXX manque *D*. — 3995 araisne *A* | *CB* ajoutent Synagon sire
 entendez mon afaire (mesaie *B*) — 3996 loey *A* | *K.*] kl' *A* | Ses
 que te mande de france li barnaies Et loeys fuis lempereor Carle
BC — 3997 *BC* ajoutent Trop par fesis grant honte et grant
 damaie Qui losas metre en prison ne (et *B*) en cartre Rent le
 nous tost ancois (auant *C'C'*) que pis te face (facent *C'C'*) —
 3998 *D.*] bien *C* | speritable *B* — 3999 damages *C'* — 4000 La
A | Ta t. iert tote *C* | et exillie et arse *BC* — 4001 ta cite *C* —
 4004 nenrage *C* — 4005 mahomes *B* | Gloutons dist il li cors
 dieu m. te f. *A* — 4006 atorner *B* | torne a chetiuage *C*

Jou te feroie pendre en haut a un arbre.
 Va t'ent arriere anchois que te defface,
 Si di le roi que poi pris sa manache,
 4010 Ne ja pour lui n'en ferai riens qui vaille.
 Se le puis prendre, jou li ferai tel trace
 Dont France ara et grant honte et damage. »
 Od le li mès, les degrés en avale,
 Envers l'ost s'en retourne.

LXXI

4015 Li messagiers de Synagon s'en va,
 Bien li ot dit chou c'on li commanda.
 Desci a l'ost onques ne s'arresta.
 Voit le li rois et se li demanda :
 « Freres, » dist il, « Synagons que fera?
 4020 Del gentil conte, quele pensee en a,

4007 p. en h.] encroer *C* | f. traîner a .j. marbre *B* | *C* ajoute Ou
 escorchier comme beste sauvage — 4008 arriers *C'C²* | q. mal
 (rien *B*) te face *AB* — 4009 di] dis *A* | le] au *C* — 4010 n'en] ne
C | f. qui (que *C²*) r. v. *BC²C³* — 4011 li] le *B* — 4012 ara honte
 tout son eage *B*, en ert honie son aage *C* | *BC* ajoutent *A* paris
 iere coronas a le pasqué Deca (Iusqua *C*) coloigne qui siet sor le
 riuage Iert toute moie france li delitable Et dist li mes (Dist li
 garçons *B*) dont iert cou par diable Ains en ares trencie cele
 barbe Et perderes (par delez *C*) le cief sor les espauls Car (Cor
B, Que *C²*) hardi sont nostre François a (as *C'C³*) armes Et loeis
 qui tant a uasselage Vos destruira (Destruira vous *B*) ancois
 que li mois passe Tout maigre vostre raurons (arons *B*) encor *G'*
 — 4013 A icel (icest *C*) mot ius des degres avale *BC* — 4014
 manque *BC*

LXXI manque *D*. — 4015 s'en va] depart *B* — 4016 ot] a *BC* |
 com.] demanda *A* — 4017 Desi *BC* | on.] li mes *BC* — 4018 r.
 hautement (maintenant *C³*) lapela *CB* — 4019 Amis *C* | synagon *A*
 — 4020 quel pense il en a *B*, sil le vous rendra (mais devant
 sil on voit un q exponctué, ce qui prouve que le copiste de *A* avait
 devant lui le second membre du même vers et que ce n'est qu'après
 avoir commencé à le transcrire qu'il s'est trompé d'une ligne) *A*

- S'il le tenra ou s'il le nous rendra? »
 Dist li messages : « Ainc de cest ne parla ;
 Mahoumet jure que il le destruira,
 Voiant vos ieus a forques le pendra. »
 4025 Et dist li rois : « Se Dieu plaist, non fera! »
 Le timonier Landri en apela :
 « Faites armer no gent s'iromes la,
 Si asaurons la vile par decha,
 Ja mais nul jour mes cors repos n'ara,
 4030 Jusques Guillaumes fors de prison sera. »
 Landris a fait chou c'on li demanda,
 Sonent cil cor et decha et dela,
 Coerent as armes et cascuns se hasta.
 Et Lööys vers Palerne s'en va,
 4035 A trente mile Franchois que il mena.
 Rois Synagons desour le tour esta,
 Et voit venir Franchois, que il douta ;
 Sus en la tour un olifant souna.
 Païen s'adou bent et decha et dela,

4021 Sil locira *B* | s'il] il *BC*¹*C*³ | n.] me *C* | pour *A*, qui n'a conservé que le premier membre du vers 4020 et le deuxième du vers 4021, voy. la var. du vers précédent — 4022 Li mes respont *BC* | c.] cou *B*, ce *C* — 4024 au forches *C*³ — 4025 Dist loeys *BC* | nou f. *B* — 4026 tismonier *A* — 4027 F. a. et francois et lonbars Flamens pouhiers (poiers *C*³, puiers *C*¹*C*²) et borguignons viaz (p. borgegnons i ara *B*) *BC* — 4028 assaudront *C*² | p. (pour *C*²) dela *C* — 4029 manque *C*² | la mais mes cors iou quic r. na. *B*, la mes mon cors ior ne (nen *C*³) reposera *C* — 4030 Desque *B*, Tant que *C* | hors *C* — 4031 L. fait tost (tot *C*¹*C*³) cou con li commanda *BC* — 4032 S. li cor et li os sacasma (sarouta *C*) *BC* — 4035 .xxx^m. *ABC* | de frans *C* | de francois quil *B* — 4036 sus en la t. *BC* — 4037-4038 manquent *C* — 4037 m. *C* | voit] uit *B* | quil redouta *B* — 4038 m. *C* — 4039 P. sa. dont grant plente i a Rois margales (malagant *C*) et li rois matamars (martamas *C*) Estraimans (Et destrumant *C*) et li rois goulías Aikins (Haquin *C*) de naples corsaus de belias (n. et li rois b. [beliuas *C*¹, belinas *C*³]) *C*) Et malakins et faburs (fabur *C*) de baudas Sorbrins dauers et li rois bilias (dans *C*, ce dernier vers se lit : Sorbrin darmose [danoise *C*¹] griffon et esquelas) *BC*

- 4040 Es cevaus montent, nus ne s'i arresta,
 Bien sont vint mile as lances et as dars;
 Les murs horderent, si entoient les ars
 Et arbalestes, gavelos et fausars.
 Franc les encauchent, cui Dieus destort de mal,
- 4045 Es fossés saillent assés plus que le pas,
 Hurtent as murs et font grant batestal.
 Les murs effondrent Franchois de totes pars,
 Turc se desfendent et lancent pels poignals,
 Nos Frans abatent es fossés trestos plas.
- 4050 Au roi de France forment en anuia,
 A vois escrie et dist : « Or i parra
 Coment cascuns pour Dieu se penera,
 Et pour Guillaume, qui tant amé nos a ;
 Qui sour paiens hardiement ferra,
- 4055 Li rois du ciel boin loier l'en rendra,
 Qu'en paradis s'ame herbergera. »
 Franchois l'entendent, cascuns s'en esforcha.
 A ichel mot l'assaus recomencha,
 Traient et lancent tout mainte et communal.
- 4060 Païen lor crient, li cuivert desloial :
 « Glouton Franchois, noient ne vous vaudra,
 Ja mais Guillaumes ne nous escapera! »

4040 nus daus ne se taria (ni aresta C) BC — 4041 .xx^m. ABC | a l. BC'C³ | a d. BC — 4042 entordent A — 4043-4047 *manquent* AB (*bourdon*) — 4043 m. AB | iauelez C — 4044 m. AB | enchauc- cent C — 4045 m. AB | fossez s. assez C — 4046 m. AB — 4047 m. AB | francois C | parz C — 4048 Tant C | d.] efforcent C³ — 4049 Nos franc a. el fose trestot plat B — 4050 an.] aira B — 4051 A v.] Francois BC | efforce et dit C — 4052 sesprovera B — 4053 q.] que B | amez C'C³ | uos BC — 4054 Que B | p.] fran- chois A | h.] por amor deu B | Qui par paiens por lamor dieu morra C — 4055 b.] tel BC | l'en] li C | donra BC — 4056 lame de lui sera C — 4057 sen enforca B — 4058 *manque* C | ices B | lassaut A — 4059 maint et c. A, mainte c. B | Lancet et traient ensenble c. C — 4061 ce riens ne v. v. C — 4062 de nos nes- chapera C

Dient Franchois : « Se Dieu plaist, si fera !
 Tout serés pris, fel glouton natural,
 4065 Rois Synagons ert detrais a ceval. »
 Paien l'entendent, cascuns s'en äira,
 Jetent et lancent, et cascuns s'en pena.
 Li quens Guillaumes as fenestres esta,
 Vit l'ost de France, que mout de paine i a :
 4070 « Dieus, » dist il, « peres qui le mont estora,
 C'ore ne sui armés sour mon ceval
 Par dehors cele porte ! »

LXXII

Grans fu l'assaus et ruistre la mellee :
 Franc i asallent par fiere randonee,
 4075 Hurtent as murs de la cité lœe,

4064 prins *A* | g. desloial *C* | *BC* ajoutent Cescuns de vous a grant honte (dolor *C*) mora Ars v noies cescuns de uous sera — 4065 *B* ajoute V escorciet a cou pas ne faura, *C* ajoute Ou escorchiez ou penduz et puis ars (pe. ou detrez *C*¹*C*³) — 4067 et c.] chascun ml't *C* | se p. *B*, sen ira *A* | *BC* ajoutent Des (De *C*) frans ocire nus daus ne se taria (sataria *C*) | *C* ajoute encore Franc les assaillent li ch'r loial (mais le second membre du vers manque *C*¹) | *BC* ajoutent encore Grans fu lestars (lassaut *C*²*C*³; dans *C*¹ tout ce premier membre du vers manque) iusquau (iusqua *C*³) vespre dura — 4069 Voit *C* | de...ine y a *A* (écriture en partie effacée) | q. m. de p. i a] forment le regarda Que por (Apries *B*) lui sont en paine et en trauail Del cuer souspire et des ious larmoia (et de ses euz plora *C*) *BC* — 4070 D. d. *G*¹ (peres *mq.*) *C* | q. tout le m. cria (crias *C*) *BC* — 4071 Que or *BC* | mon] .j. *C* — 4072 *BC* remplacent le petit vers par Ia le comprasent (Ia comparassent *C*) paien li (li paien *C*) desloial Ia lor rendisse (vendisse *C*²) cou quil mont fet de mal Maugre aus (eus *C*) tous alasse a caus (ceus *C*) de la Ia li miens cuers sarr' (sarrazin *C*¹*C*³) namera

LXXII *D* manque encore jusqu'au vers 4101. — 4073 ruiste *BC* — 4074 Francois assaillent *C* — 4075 Puient *C*

- Grans traus i font, s'en ont la pierre ostee,
 Traient quarriaus, saietes enpenees,
 Desour les murs maint Sarrasin verserent.
 Turc se deffendent pour garir la contree,
 4080 Sour nos gens getent mainte pierre quarree,
 Maint Franc abatent envers gheule bae,
 Cil mangonel mainte pierre geterent,
 Les arbalestes sour ces murs destelerent.
 Dient Franchois : « Aidiés Diex, sire pere!
 4085 Con chi a hui dolerouse journee,
 Si mar vëismes Guillaume né de mere,
 Tante jovente ert par lui afinee. »
 Grans fu l'assaus et ruiste la mellee,
 Ainc ne fina descî c'a l'avespre;
 4090 Franc et païen forment s'entregreverent,
 D'anbesdeus pars maint pseudome finerent.
 L'assaus remest quant vint a la vespree,
 Et no Franchois as tentes retornerent,
 Et Sarrasin ont la cité garde.
 4095 Synagons a sa gent reconfortee :
 « Ja ne verrés la quinsaine passee
 Que l'os de France sera mout destravee,
 Li rois avra l'ame del cors sevre,
 Et de Franchois ert ma chartre aornee,

4076 f.] fisent *B* | Quant tuit i sont si ont *C* — 4079 Tuit *C* —
 4080 Sus *C*², *A* *C*¹, Qua *C*³ | g. g. grosses pierres quarrees *C* | *CB*
ajoutent Ces escus fendent ces targes ont (sont *B*) quassees —
 4081 *B* *ajoute* Lancet fausars gav'los a valee, *C* *ajoute* Lancet
 lor lances et faussarz a uolee — 4083 sus *C* — 4085 Ml't a hui
 ci *C* | d. soudee *C*² — 4087 sera p. l. finee *BC* — 4089 desi a *B*,
 deci a *C* — 4090-4092 *manquent* *A* — 4090 m. *A* | s'e.] les encon-
 trerent *B* — 4091 *manque* *AC*¹ | Danbes .ij. *B*, Damedeus *C*²*C*³
 — 4092 m. *A* | q. uespres sont sonees *C* — 4093 no] nos *ABC* —
 4094 c.] tiere *B* — 4095 *C* *ajoute* Seignor dist il par ma barbe
 mellee (*dans B ce vers se trouve aussi, mais après 4100, voy.*
var.) — 4097 desramee *C*³, estrauee *B* — 4098 Li r. de france a.
 lame s. *A* — 4099 de] des *C*

- 4100 Et de lor femes ert ma terre pueplee,
 A Paris ert ma teste coronee. »
 Guillaumes l'ot, s'a la teste crollee,
 De maltalent a la chiere enbrasee :
 « Glous, » dist li quens, « come as fole pensee ;
 4105 Ains en avrés l'ame del cors sevrete,
 S'en ert ta terre escillie et gastee. »
 Synagons l'ot, s'a la color müee.
 Dist Synagons : « Par ma barbe mellee,
 Sire Guillaumes, trop est grans vo posnee. »
 4110 Ensi le laissent en icele vespree.
 Franc sont as tentes, nostre gent honoree,
 Entour Palerne ont la terre reubee,
 La contree ont malement desertee,
 Sarrasins mors, mainte gent afolee.
 4115 Sis mois i fu Lööys l'enperere :
 Dedens Palerne est la viande usee,
 Peu en ont mais la pute gent dervee.
 Devant la tour font Turc lor assamblee,
 Rois Synagons i a grant äunee ;

4100 *B ajoute* Signor dist il par ma barbe mellee (*pour C voy.*
 4095 *var.*) | *BC ajoutent* France prendrai (prendrons *C*) tot ensi
 con (que tot einsi *C*) magree — 4102 *A ce vers correspondent*
dans D les deux vers ajoutés à la laisse LXXV, v. 3798. Après
quoi D passe au milieu de la laisse LXXII en commençant par
 Guill' uoit lost de france aunee — 4103 e.] muee *A* | *D ajoute*
 Pour synagon qui maine tel posnee — 4104 dit *C* | li q.] guill'
DB — 4105 auras *C* | Ancois auras la teste desseuree *D* — 4106
 ta] la *B* — 4107 c. m.] teste crollee *AB* — 4108 *manque CD* | b.]
 teste *A* — 4109 Dist (Dit *C'C²*) a guill' t. *DC* | es de grant p. *D*,
 est fols vo pensee *A* | Ves de G' con est g. sa p. *B* | *CD ajoutent*
 Por vous aurent francois male soldee — 4110 *A tant D²* | lai. desc
 (desi *BC'C³*, deci *C³*, dusques *D³*) a laiornee (lauesprece *C'*) *BCD* —
 4111 *manque D* | t. de la t.... (terre? *effacé*) saluee *A* — 4112 ont]
 iert *B* — 4114 mort *A* | sont la g. *D* | encombrece *C* | *BCD ajoutent*
 Grans fu li sieges ml't a (ot *C*) longe (ml't longes a *B*) duree —
 4115 .vj. *ABCD* | i sist *CD* — 4116 est] ont *B* — 4118 f. tuit lor
C | aunee *D* — 4119 a] ot *A* | i a g.] a grant gent *C* | asamblee *D*

- 4120 Paiene gent se sont a lui clamee
 De l'ost de France, dont lor ost est grevee :
 « Car pains nous faut et char freske et salee,
 Chaiens est toute nostre gent afamee.
 Rendés Guillaume a la chiere menbree,
 4125 Mal soit del pere qui en fist engenree,
 Par lui est toute no gent a honte alee,
 Toute est a maladie. »

LXXIII

- Quant Synagons ot sa gent desrainnier,
 Plaindre et plorer, mout en ot grant pitié.
 4130 Il en apele dant Guillaume au vis fier :
 « Sire Guillaumes, faites pais si m'oiés :
 Faites Franchois tout no regne vuidier,
 Voisent en France, sans point de l'atargier ;
 Jou vous lairai arriere repairier.
 4135 Mal soit de l'eure que je vous vi premier,
 Par vous sont tout afolé mi païen ;
 S'il ne s'en vont, par la loi que jou tieng,
 Jou vous ferai le matin encroïer,
 Voiant Franchois le hart el col lachier. »
 4140 « Voir, » dist Guillaumes, « dans glos, vous n'oseriés.
 De grant folie vous oi ore plaidier,
 Que vous quidiés que Franc voisent arier,

4121 d. lor gens e. *BCD* — 4122 Que *C*² | n.] lor *BCD* — 4123
 vostre *D'* | a.] afolee *A* — 4124 Tout pour guill' *D* — 4126 e. t.]
 iert certes *D* | h.] fin *C* — 4127 manque *BCD*

LXXIII. — 4128 deraisnier *DBC*² — 4129 m.] si *D* — 4132 Fr.]
 vos gens *BC*, vo gent *D* | tous nos regnes v. *B*, uuidier tot mon
 regnie *C* — 4133 p.] plus *BD*² | esranment sans targier *D'* —
 4134 ar.] auoec euls *D*, a uoz genz *C* — 4135 premiers *D'* —
 4136 afame *C* — 4138 escorcier *D* — 4139 lachier] noer *C* —
 4140 vous. *mq.* *D*²*C*³ — 4142 quidiés] rouuez *D*²

- Ne que vous voellent ensi en pais laissier.
 Ains vous feront tous les membres trenchier,
 4145 Et vos paiens ardoir ou escorcier :
 Mar m'avés tant en vo prison laissiét ! »
 Synagons l'ot, a poi n'est esragiés,
 En la tour fait Guillaume renvoyer.
 Lors fait ses cors sonner et grailloier :
 4150 As armes queurent Sarrasin et païen.
 Rois Synagons s'adouba tous premiers,
 Rois Matamars, Roars et Morahier,
 Aikins de Naples, et Hertaus et Trofier
 Et Moridans, Codröés et Brehier.
 4155 Quant païen sont armé et haubergié,
 Ensamble sont bien quarante millier,
 Mout bien armé, nel vous quier a noier.
 De la vile issent, ne se sont delaiét,
 A quinse eskieles mout bien apareilliét.
 4160 L'estandart lieve Hunebaus li guerriers,
 Li rois Faburs et li rois Haucebiens.

4143 que] quil *CD*¹ | voellent *B*, doivent *C* | Et que en pais vous voellent si l. *A*, Ne uous uouront mie a itant l. *D*² — 4144 f.] aront *D*² | trenchiez *D*² — 4145 ar.] occis *D*² | ou] et *AD* | escorchiez *D*², escillier *A* — 4146 l.] loiet *D*²*BC*, plongiez *D*² — 4147 enragiez *C* — 4148 fist *G*¹ remucier *C* — 4149 fist *C* — 4151 adouba *C*² | tout premier *BCD*² — 4152 manque *DC*² | Roars] moras *B* | *R.* martamas morant et morabier *C*¹*C*² — 4153 Aquin *D*², Haquins *C* | et ertaus *D*, et iertaus *B*, escorfaut *C* | et turfier *BC*, et trufiers *D*¹, et truphier *D*² — 4154 manque *C* | cadroes *B*, cordroues *D*¹, cordroez *D*² | et brehiers *D*¹ — 4156 s.] furent *C* | .xl. *A*, .lx. *BCD* — 4157 est remplacé dans *BCD* par La veisies tant (maint *C*) escu de quartier Et tant vert elme (Et tante enseigne *D*) tant espee dacier Se dex nen pense li glorious del ciel Mar uinrent (murent *D*¹) franc sos (sor *C*¹*C*², sus *C*³, pour *D*) palerne (.pa. *C*) ostoier (asegier *D*) — 4158 i. sarrasin tout (bien *D*²) rengie *BD*, i. sarrasin et païen *C* — 4159 .xv. *AB*, .xx. *C*, .xij. *D* | m.] tres *D* | *BCD* ajoutent Et (*A B*) lestandart deuant (trestot *C*) el premier chief — 4160 manque *C* | lieve] guie *B* | Si le guioit danebaus *D* | hunebans *B* | le guerrier *A* — 4161 aucebiens *DB*

- Quant Franc les voient, n'i ot que esmaier,
 Reclament Dieu, le pere droiturier.
 Dedens Palerne fist Synagons huchier,
 4165 Nus ne remaigne qui armes puist baillier,
 K'il n'isse fors a l'estor comenchier;
 Et il si font, qu'il ne l'osent laisser :
 La öissiés et glatir et noisier.
 Rois Lööys fait ses cors grailloier,
 4170 As armes keurent serjant et chevalier.
 Li quens Guillaumes est as murs apoiés,
 Ens en la tour, sour le maistre planchier ;
 Voit ces paiens sour ces cans formoier,
 Et vit Franchois d'autre part eslaissier ;
 4175 Des ieus du chief comenche a lermoier :

4162 virent *BCD* | ens el pre (es prez *C'C³*) arengies (arengier *C*)
DC — 4163 Dieu reclamerent *CD* | que il lor puist (veulle *D²*)
 aidier *BCD* | *CBD ajoutent* Tant i auoit de la gent lauersier Quil
 nest nus hom qui les peust proisier (puist esprisier *D¹*) — 4164
 fisent par tout hucier *B*, le fort cite roiël *D¹*, la fort cite planier
D², de la gent lauersier *C* — 4165 Ni remaigne hom *B*, Na remes
 (Ne remest *D²*) home *CD* | q. arme *C³* — 4166 K'il] Que *B* | Que
 synagons ne face haubergier Et issir fors (hors *C³D²*) a lestor
 commencer *CD* — 4167-4168 *manquent CD* — 4167 m. *CD* | Et il
 respondent bien fait a otriier *B* — 4168 m. *CD* | o. tant g. *B* |
BCD ajoutent Francois les (le *C²*) oent (uoient *CD*) prennent a
 esmaier (ml't [tuit *C*] en sont esmaie *CD*) — 4170 s. et escuier *B*,
 francois et berruier (berrijer *D²*) *CD* | *BCD ajoutent* Et borgui-
 gnon et mansel et baiuier Et aualois et li uallant pouhier (et
 loherenc li fier *D*, et flamens [francois *C'C³*] et puier *C*) Et li nor-
 mant et li venisijen (et les vermendisien *D*, et cil de mondidier *C*)
 Et angeuin (Angeuin et breton *CD*) et herupois (hurepois *B*) li
 fier Bien sont arme dex les puist auancier (consillier *B*) Car (Cil *B*)
 qui le uoir en vauroit esclairier A kascun franc sont bien .iiij.
 paien Anqui ores dun (del *C*) grant estor plenier — 4171 as murs
 est *B*, siert au mur *D* — 4172 Sus en *D* | sour le] sus el *BC*, ens
 au *D* | plancie *B* — 4173 s.] par *BCD* | les c. *C* | *BCD ajoutent*
 Ot (Et *CD*) ces ceuaus hennir et braidoier (brandoier *C²*) — 4174
 voit *C* | *BCD ajoutent* Sor ces (Contre *CD*) paiens se (sen *CD*)
 vont a grant meschief — 4175 com.] a pris *D¹*

- « Dieus, » dist li quens, « qui le mont dois jugier,
 Que or ne sui armés sour men destrier,
 Avoec Franchois el grant estour plenier ?
 Anqui fëisse grant essart de paiens !
 4180 Mais, par le foi que jou doi Dieu del chiel,
 Se jou le puis a nul fuer exploitier,
 Jou i serai ains que vient l'anuitier. »
 Li quens estoit mout durement gaitiés ;
 A l'uis de fer, qui bien ert veroilllés,
 4185 La le gaitoient cinquante Nubiien.
 Un poi lairons de Guillaume au vis fier,
 Si vous dirons de Frans et de paiens,
 Qui por combatre se sont si aprochiét
 Que près estoient le trait d'un arc manier.
 4190 Uns archevesques a nos Franchois seigniés,
 De Sens estoit, si ot a non Reniers :
 Nos gens a tous assaus de lor peciés.

4177 m.] j. C — 4178 en cel estor C | premier C'C³ — 4179 feroie D | D² ajoute Petit durassent encontre crestiens — 4180 Mais par lapostle con (que len D²) a roume requiert (quiert D²) BCD — 4181 jou le] ie i C, onques D² — 4182 Ge serai la C'C³, le irai ia C² | ains quil soit anuitie B, anqui ains lanuitier B, ainz que doie anuitier C — 4183 d.] fierement CD — 4184 Qua C | est C'C³ — 4185 gardoient, D¹ | .l. ABC, .xiiiij. D | D² ajoute Cil les maudie de cui viennent touz biens — 4186 de G' le fier A — 4187 des f. et des CD — 4188 Que B — 4189 A (Al B) mains estoient del (le D¹, a B) trait a un arcier Franc sont (ont D¹) poi gent (Francois i poignent B) dex les (lor C) puist consillier (aidier C) Mais il sont tout asols (assolt C) de lor pecies DBC (le dernier vers se trouve aussi dans A, mais trois vers plus loin, 4192) — 4190 a n. F.] les a de dieu DBC | DBC ajoutent Qui en sa teste (son chief D²) ot un elme (auoit liaume C) lacié (dacier B) — 4191 O els e. si lapelent D | si lapieloit B | renier BCD — 4192 se trouve quelques vers plus haut dans BCD (voy. 4189 var.), qui ici le remplace par Francois apele ses prent a aresnier (ce premier vers manque D) Pour dieu fait (dist B) il naies soing desmaier Qui asprement (au premier C) ferra sor les (cez C) paiens En paradis sera bien (en sera D², estera D¹) herbregries De

- Li archevesques ot nuef vins chevaliers,
 Avoec lui est Landris li timoniers,
 4195 A dis mil Frans, pour l'estour commenchier.
 A tant lor viennent li païen renoiét,
 Bien quinze mile devant el premier chief.
 Grans fu li bruis as lances abaissier :
 Anqui orrés un estour commenchier,
 4200 Ainc hom ne vit issi grant destorbier
 Con vous porrés òir ains l'anuitier,
 S'il est qui le vous conte.

LXXIV

- La ou païen et Franchois s'entrencontrent,
 La vëissiés mainte broigne confondre,
 4205 Cil escu perchent et ces lances defroissent.
 Franc et païen i suefrent grant angoisse,
 Muerent et braient par tertres et par combes,
 Des navrés est trestous li prés encombres.

uos (nos *B*) mesfais iert (est *C*) li pardons legiers (vengies *B*) La penitance (peneance *C*) iert (est *C*³) as (a *D*¹, des *D*²) grans cos paier Et se dieu plaist iou i ferrai (gi ferrai tot *C*) premier (premiers *D*¹) Diex dient franc con cis prestres est gries (dit bien *CD*) — 4193 .ix. .xx. *AB*, .vij. .xx. *CD*¹, .vij. vins *D*² — 4194 fu *D*² | tismoniers *A* — 4195 .x^m. *ABCD* | *F*.] homes *C* | *BCD* ajoutent Enbrons (Enbruns *C*²) es (les *BC*²) elmes les escus enbracies — 4196 li v. *BD*¹, huierent *C* — 4197 .xv^m. *ABCD* | chief premier *D* — 4199 un] dun *D* | e. si plenier *CD* — 4200 h.] nus *BCD*² | issi] .j. si *BC*, nul si *D* — 4202 manque *BCD*

LXXIV. — 4203 francois et païen *CD* | sentrecontrent *BC*², sencontrerent *A* — 4204 Bien *D* | c.] derompre *D*, froee *A* — 4205 p.] froisent *B* | et ces forz l. *D*² | def.] depecent *B*, rompent *D*², briserent *A* — 4206 i s.] soffrirent *C*¹*C*³ | granz angoisses *C*²*C*²*D*² | *F*. et p. grant paine i endurerent *A* — 4207 t.] terres *ABC*² | Muerent païen a grant duel et a honte *D* — 4208 De *B* | Mort et naure trestoz les pres (trestot le pre *C*²) encombrent *C*, De naures et de mors trestot li pre encombrent *D*¹, Des mors et des naurez trestous les prez encombrent *D*²

- Paiene gent croissent mout et fuisonent,
 4210 Franc hucent Dieu, et si batent lor coupes :
 « Dieus, » font il, « peres, destornés nous de honte,
 Et tenés, sire, en vertu la coroune,
 Que Sarrasin ne nos puissent confondre. »
 Rois Matamars son ceval esperone
 4215 — En paienie n'avoit nul plus franc home,
 Rois Synagons est niés et il est oncles —,
 Brandist la hanste ou l'enseigne boutone,
 Fiert un Franchois sour la targe roonde,
 L'escu li perche, si li fause la broigne,
 4220 Mort le trebuce del destrier arragone.
 Et puis rocist dant Gerart de Toulouse,
 Huon de Troies, Guichart de Matebrone.
 A icel poindre en ocist il bien douse :
 Dieus ait les ames, qui fist et mer et onde !
 4225 Li arcevesques le voit, s'en a grant honte :

4209 cr.] muerent *C* | *BCD* ajoutent Sor nos (les *D*²) francois du-
 rement (radement *C*¹, raidemant *C*², roidement *C*³) sabandonent
 — 4210 et batirent *A* — 4211 dest.] deffendez *C* | hontes *AD*² —
 4213 vos *B* — 4214 martamas *C* | son] le *D* | *BCD* ajoutent Le
 barbe ot grande (grant *CD*) et meruillouse et longe (et a merueilles
 longue *D*², mirabilose et longe *D*¹) Parmi la presse son ceual
 abandonne (esperonne *D*) — 4215 paienime *BCD*¹ | nul] .j.
*BCD*¹ | pl.] si *D*² | fier *C*¹*C*²*D*, fort *C*² — 4216 est] ert *D* | est] ert
D | *D* ajoute Rois matamars que damedix confonde — 4217 B. la
 h. son cheual esperonne *D* — 4219 li f.] li froisse *D*¹, a fraite *C*¹,
 a route *C*², a fauxe *C*³ — 4220 darragonne *CD* — 4221 ocist *BD*¹,
 ocit *C* | d. G. de T.] girart quiert (quest *C*³) de t. *C*, gerart de
 tourtelouse *B*, gerbers de terrasconne *D* — 4222 H. de troie
 guicart de m. Gautier de termes et ioselin le conte Estieuenon le
 preut de caualonne *B*, H. destampes et garin de nerbone Gautier
 de troies et iocelin le conte Et le preuost au uallet darragonne
C, H. dauuerne et garin de nerbonne Gautier de troies et rocelin
 (iosiaume *D*¹) le conte Estieuenon le preuost de coloigne (cou-
 lonne *D*²) *D* — 4223 en o. il b.] en i a ocis *B*, en a il ocis
CD | .xij. *ACD*¹, .xj. *D*² — 4224 les] leur *D*² | et m. et monde
BD, la m. et londe *C* — 4225-4226 manquent *D* — 4225 m. *D* |
 v. si se (sen *C*²) uergoigne *C*

- « Dieus, » dist il, « sire, con cis glos nos afronte;
 Se nel requier, Damedieus me confonde ! »
 Et Matamars s'escrie a plaine bouce :
 « Ferés, paien ! Franchois erent ja outre,
 4230 La lor desfense ne vaut une escaloigne !
 Rois Synagons ert coronés a Rome,
 Si passerons tout par force Dordone,
 Et Loire et Sainne, jusc'a l'aighe de Somme :
 France prendrons jusc'as pors de Coloigne. »
 4235 Li arcevesques li vait tost a l'encontre,
 Le ceval broche, le frain li abandone :
 « Diex, » dist li clers, « con cis Turs poi nos doute ! »
 Grant cop li done en l'escu sour la boucle,
 Les ais en froisse et la broigne fait rompre,
 4240 Parmi le cors li met l'espiel tout outre,
 Mort le trebuce et li dist par ramprosne :
 « Outre, paiens ! te manace est mout corte,
 Nostre gent est vengie. »

4226 m. D | Diex dist li clers con cis turs nos angoisse BC | BCD ajoutent Nos gens destruit (destruist BD¹, ocist C²) et ocit (ocist BD¹, destruit C²) et (a D) afronte (uergoigne D) | D² ajoute encore Dist larcheueque ci a .j. deable home — 4227 Sor BCD | r. li cors dieu C | me doinst honte AB — 4228-4234 manquent A — 4228 m. A | martamas C | a haute b. C — 4229 m. A | fr. iront a honte B — 4230 m. A | Li B | v. pas vne pomme D² — 4231 m. A — 4232 m. A | a f. C | f. nerbonne D — 4233 manque AC — 4234 m. A | siquas po. D² | po. descalonne C — 4235 uint BCD | t.] tot C, droit D² — 4236 destrier b. D — 4237 manque D | cil t. p. me dôte A | n. doine B | D. d. l. cl. por vous soffrons angoisse C — 4238 s.] sos BD — 4239 Lescu li perce BCD | br.] boucle D¹ — 4240 m. lespie C | mist lensaigne bonne (la lance longue D²) D | D² ajoute Si con en uit lenseigne .iij. piez outre | BD ajoutent Trence le fie et leskine a deroute (Trence le fiel et le cuer trestot outre D¹, Le cuer li trence et le foie hors bout D²) — 4241 et] puis CD² | dit C | p.] en CD | reproce BCD — 4242 mout] trop C² | Outre dist il car ta menace est corte D — 4243 Tiex (Tel D¹C²) nos as morz (mort C²C³) dont nos damage auommes CD¹, Hui nous as morz tel dont damage auommes D², Teus nos a

LXXV

- Grans est la noise et li cris et li tons,
 4245 Fierent Franchois entor et environ,
 Et Angevin, Flamenc et Borghignon.
 A tant es vous le fort roi Synagon.
 Quant il voit mort son oncle, a tel dolor,
 Par mautalent fiert Girart de Dijon,
 4250 Cousin le roi de France le roion :
 Mort le trebuce, qui k'en poist ne qui non.
 Et puis a mort Antiaume le Breton,
 « Palerne ! » crie, « or i ferés, baron !
 Mort sont Franchois, ja nen escaperont.
 4255 Maugré le roi toute France prendron,
 Coronés ere a Rains ou a Loon. »
 Adont s'esforcent Persant et Esclavon.
 Rois Lööys ot au cuer grant frichon,
 Quant il voit mort dant Girart de Dijon.
 4260 A vois escrie : « Ferés, mi compaignon !

mort dont no damaie amonte *B* (et c'est avec ce vers que le ms. *B* finit) | *D* ajoute Niert restore ia mais en (a *D*²) tot (iour *D*²) le (du *D*²) monde

LXXV *manque B*. — 4244 t.] ton *A* | Grans (Fors *D*²) fu lectors et fors (grant *D*²) li caplisons (la chaploison *CD*²) *DC* — 4245 *F*. francois et flament et frison *C*, Fierent et caplent (frapent *D*²) et flamens (normans *D*²) et breton — 4246 *Fl*.] mansel *CD* | *DC ajoutent* Mais de (des *D*¹) paiens i a (ot *C*) trop grant foison (p. fu trop grant la foison *D*²) Fierent et chaplent (frapent *D*¹) sor no gent (noz genz *C*, francois *D*²) a bandon (de randon *C*) — 4248 *Si troeue* mort matamart larragon *A* — 4249 *G*.] hernaut *D* — 4250 *CD ajoutent* Rois synagons le fiert par tel uigor (iror *C*²) — 4251 Que mort labat *D*² — 4252 Puis ra occis *D*² | anceaume *C*¹*C*² — 4253 escrie *C* | Lors (Et *D*¹) sescria clerement (fierement *D*²) a haut ton *D* — 4254 *manque D* | ia ne ladureront *C* — 4255 *manque C*² | le r.] francois *D* — 4256 a paris el (le *C*²) donion *C* — 4257 *P*.] paien *C* — 4259 *G*.] ernaut *D*² — 4260 Monioie escrie *CD* | or i ferés baron *A*

- Mors est mes niés! Se nous ne le vengon,
 Ne me pris mais valissant un bouton. »
 Fiert s'en la presse a coite d'esperon,
 Après lui hurtent tout si rice baron,
 4265 Li timoniers porte le gonfanon.
 Rois Lööys se met en abandon,
 Après lui poignent et Franchois et Breton
 Et li Flamenc et Normant et Frison.
 Mout i ocient des Sarrasins felons :
 4270 Espees font sor elmes tel tenchon,
 Demie lieue öir le pëust on;
 Froissent ces lances, depiecent cil blason,

4261 mes niés] ernaut *D*² — 4262 Ne me p. m.] le (Or *D*²) ne me pris *CD*² | le (la *C*) monte dun b. *DC* — 4263 s'en] en *A* — 4264 hurte *D*² | si] li *C*³ | t. s. r. b.] maint nobile baron *D*², maint gentil compaignon *D*¹, et franchois et breton *A* — 4265-4267 *manquent A* — 4265, 4266 m. *A* — 4267 m. *A* (mais voy. 4264 var.) | p.] hurtent *C* | et F.] angeuin *C*, poiteuin *D*¹, lorrain *D*² | B.] gascoing *D*¹, bourgueingnon *D*² | *D*² ajoute Le duc richart et de gascoigne yuon — 4268 *DC* remplacent ce vers par Li quens de flandres et li quens de clermont Li quens de blois et li quens dauignon Et (Cil *C*) de borgoigne le riche duc guion Cil de campagne qui henris ot a (auoit *D*¹) non Li quens i ert (Li quens estous *D*) qui sire ert (qui estoit *D*¹) de soissons Li quens pouhiers (rouhier *D*²) qui fu de grant renon (ce vers manque *C*) Et lardeuesques qui tint quite lions Et cil de sens qui ml't fu gentis hom Hernauz de blaiues girarz de monloon (*D* donne au lieu de ce dernier vers les trois suivants : Heruis de blaiues a la clere facon Et apres lui girars de monloon Tout cil desrengent com hostairs a [ostoir vers *D*²] hairon) Tant en i ot que nomer nes (nel *C*²) sauon — 4269 felon *A* | *CD* remplacent ce vers par La ueissiez fort (fier *D*¹) estor de randon (.j. estour ml't felon *D*²) Tante anste fraindre tant escu a lion (et percier tant blason *D*) Lun mort sor lautre uerser sor le sablon Tant (Maint *D*²) ch'r chaoir mort (mort cheoir *D*²) de larcon Cuers et boeles uoler (iesir *D*) par (sor *D*) le sablon — 4270 *manque A* | sor les hiaumes tencon *C* — 4271 Dune grant lieue *C*, Dune lieuee *D* | le] les *CD* | pooit *D*² — 4272 et 4273 *manquent A* — 4272 m. *A* | l.] hiaumes *C* | d.] desrompent *D*¹, et percent *D*² | cil] cis *D*², li *C*²

- Home trebuent les gambes contremont,
 Volent ces testes et cil pié et cil poing,
 4275 Tant en i ciet, n'est se merveille non.
 Païen reclaiment Tervagan et Mahon
 Et Apollin : « Sire, car nous secor !
 Si mar tenimes dant Guillaume en prison,
 Miex nous venist que fust ars en carbon. »
 4280 Et Franc escrient : « Monjoie le Karlon ! »
 Li timoniers s'escrie a mout halt ton :
 « Ferés, tüés ces Sarrasins felons !
 Voiés Guillaume lassus en cele tour ?
 Ains demain vespre, se Dieu plaist, le raron ! »
 4285 Dient Franchois : « Damedix le nous donst,
 Et sa mere Marie ! »

LXXVI

Grans fu li caples et li estours mortés,
 N'i a Franchois ne soit bien esprovés.

4273 *m.* A | Homes CD² | iambes CD — 4274 tiestes A — 4275 *D* ajoute Del sanc couroient li rui a grant fuison (randon D²) — 4277 Apolin sire car (que C'C³) nos fetes secors C, Et apolin jupiter et noiron (kahon D²) Et lor grans diex quil (qui D¹) lor facent pardon D — 4278 Si mal A | ueismes C' | CD ajoutent Mal soit de leure quil (conc D²) vint en cest roion — 4279 quil CD | f. a carlion C — 4280 Et franchois crient C | le kl'on A, la challon C — 4281 tismoniers A | sescria CD | a haut ton D, a bandon C — 4283 V.] Ves la DC | thour A | g. en cele tour amont D² — 4284 vespres D¹ — 4286 à la place du petit vers, DC donnent Si aront il ia mar en douteront Adont i ot (rot C'C³) vne grant caplison Franc les (Francois D) reculent le trait a .j. (bien le tret dun D²) boion (bozon C'C³D²) Huimais orres vne bone (fiere C) canchon Si con guill' qui cuer ot (out cuer D¹) de baron (Si c. G' a la fiere facon C) Issi par (a D) force hors du maistre donion Passa les portes les (Si defroissa le D) postis (postic D¹) et les pons Maugre paiens (Malgres auls tous D¹) vint a force a lestor

LXXVI manque B. — 4288 ne] ni C'C³ | ne si soit e. D

- Li timoniers s'i est forment penés,
 4290 Plus de cent Turs a le jour craventés;
 Li Franchois ont Sarrasins reculés.
 Rois Synagons en est mout äirés,
 Il en apele un paien Jostié :
 « Amis, » dist il, « or tost, si vous hastés !
 4295 Dedens Palerne tout maintenant alés,
 Si m'amenés tous, chiaus qui sont remés,
 N'i remaigne hom qui quince ans ait passés;
 Et s'i demeure, ja mar li celerés,
 Se Mahon doune que je soie escapés,
 4300 Jou les ferai escorchier et tüer. »
 Et chil s'en torne, n'i est plus demorés,
 Parmi Palerne a fait les bans crier
 Qu'il n'i remaigne ne jovenes ne barbés,
 Ke tout ne vieignent au grant estor campel
 4305 Pour Synagon aidier, lor avöé;
 Car Franchois l'ont malement apressé.
 Dont vëissiés Sarrasins assambler,
 De toutes pars ont vuidié la cité :

4289 tisoniers *A* — 4290 .c. *A*, .xx. *CD* | le] ce *D*² | i a le ior
 tuez *C*² — 4292 en] sen *C* | est] fu *D* | *DC* ajoutent Des sarrasins
 quil voit morz par cez prez (que il uoit mort gitez *C*¹, quil vit a
 mort liurez *D*², quil viut mors et tues *D*¹) Les autres uoit si
 forment effrees Or uoit il bien ia (quil *D*) ni porra durer (sera
 durez *C*¹*C*²) — 4293 iosues *A* — 4296 t. ch.] ces turs *D* — 4297
 h.] .j. *A* | .xv. *AD* | qui ait .xv. anz p. *C* — 4298 Et sil *C*¹*C*² |
 Sil y demeurent *D*², Se il demorent *D*¹, Si se demantent *C*² | mar]
 mais *A* | lor c. *DC*³ — 4299 Se] Et *D* | q. ien *DC*² — 4300 le f.
*C*¹*C*² | t.] saler *D* — 4301 Et li paiens ni *D* — 4302 le (son *D*) ban
CD — 4303 Que ni *DC*² | ne ioene ne barbez *D*², ne vius hom
 ne barbes *D*¹, viel hom ne bachelier *C* | *C* ajoute Poure ne riche
 qui armes (arme *C*²*C*³) puist porter Ne uiel ne iones qui sor piez
 puisse ester, *D* ajoute Poures ne rices qui sor pies puist aler (qui
 puist .j. pel leuer *D*²) Ne vius ne geunes qui armes puist porter
 (ce dernier vers manque *D*²) — 4304 au] el *D* | fort e. *CD* | c.]
 capler *D*¹*C* — 4306 Que *C*² — 4308 manque *C* | ont v.] esuidier
*D*¹, issir de *D*²

- Dedens Palerne, qui tout vauroit conter,
 4310 N'a pas, je cuit, quinze Turs demoré;
 La cité laissent les dames a garder.
 De la vile issent Sarrasin et Escler,
 Les portes ferment, si ont le pont levé :
 Se or n'en pense li rois de maïsté,
 4315 Par tans seront Franchois desbareté.
 Li quens Guillaumes a tout chou esgardé.
 Sus en la tour ot armes a plenté :
 Li quens Guillaumes a un hauberc visé
 Qui estoit grans, une toise ot de lé,
 4320 Et s'ot de lonc dis piés tous mesurés.
 Et li quens l'a ens en son dos jeté,
 Jusc'as genous pendent li pan safré.
 « Bien ait de l'arme, » dist Guillaumes li ber,
 « Qui chest hauberc fist faire et manovrer ! »
 4325 En son cief a un fort capel fremé,
 Puis chainst Marglande a son senestre lés,
 Che fu l'espee Sortibrant le faé :

4310 je] ce C | .xv. AC, .xxx. D | demoures DC — 4311 As dames lessent la cite a g. CD — 4313 et les pons ont leues D, les ponz ont releue C³, les ponz font releuer C'C³ — 4314 Sore nen D | maïestes D — 4315 Par ce s. C — 4316 regarde D' | D ajoute Forment li poise nest a lestour champe (capler D') | C ajoute A soi meismes se prent a dementer Diex dist (dit C³) G' qui en croiz fus penez Tant ai ceanz longuement seïorne Or uoi ge bien que uuide est la cite Que paien sont tuit a lestor ale Se gi demeure dont aie ge dahe (dahez C³) Ainz me metrai en peril de tuer Que ie ne voise a looys parler — 4317 manque D — 4318 a] ot C³ | Vint a la perce trueue .j. hauberc saffre D | DC ajoutent Que sortibrans fist faire et manouurer — 4319 Grans fu laubers DC — 4320 .x. AD | dis p. t.] bien .x. piez C', .xv. piez C³, bien .xv. piez C³ | t.] bien D³ | mesure AC'C³ — 4321 manque D | Li quens G' la en s. d. gite C — 4322 manque C | Iusca A | batent D | pans A — 4323 de] or C — 4324 fist si bien acesmer C | D³ ajoute Tout maintenant a lauberc endosse — 4325 fort] dur CD — 4326 caint DC | maugrade D, margaile C'C³, margale C³ | le AC — 4327 sortibrant CD

- N'a home en France, se li pent au costé,
 Que sor le terre ne trāinast plenté,
 4330 Mais a point fu dant Guillaume au cort nés.
 Une gisarme, dont l'achiers ert temprés,
 Voit li marchis par delés un piler ;
 Li quens le prent, ore est bien adoubés.
 Il vait a l'uis, s'a les Turs apelés :
 4335 « Fil a putain, » dist il, « or vous hastés,
 S'irons la fors el grant estor campel ! »
 Et chil respondent : « Ja mais nen isterés,
 Anchois sera Synagons retornés. »
 Et dist Guillaume : « Trop m'i faites ester ;
 4340 Ovrés tost l'uis, ou jel ferai voler ! »
 Que qu'il parole, a l'uis a si hurté,

4328 sil lauoit au c. C, sil leust au c. D — 4329 Mien escient
 nen tr. p. Le bon hauberc dont uous moez parler D² — 4330
 M.] Bien D² | d.] a CD² | nes] ne A — 4331 lachier A | estoit CD |
 temple A, cler C, les D — 4332 Vit CD — 4333 Li q.] Et il C |
 le] la CD² | adoube A, acesmez C — 4334 v.] uient C'C³D¹, vint
 C²D² | as turs si les a ap. C' | sa le turc apele A — 4335 Fils A
 DC³ | or] quar C'C³D, que C² — 4336-4339 manquent C² — 4336
 m. C² | la hors DC³ | D ajoute Pour synagon aidier a deliurer —
 4337 m. C² | r.] li dient C'C³ | r. noient n. D' | r. pas ne vous en
 istrez D² | i.] estordrez C'C³ — 4338 m. C² | DC'C³ ajoutent Sire
 G' trop saues bel (bien C'C³) gaber Sor esties a ces cans bien
 armes Ia li francois narioient par vous mel (Ia ne seroient par
 uous frans adesez D²) Ains lor aideries sarr' a tuer (D² remplace
 cet alexandrin par Mes les paiens uouriez afoier) Et dist guill'
 vous dites verite Auoc eus iere ie quit ains lauesprer (iere ainz
 que soit auesprez D²) — 4339 m. C² | Et d. G.] Fil (Fius DC³) a
 putain C'C³D | me f. C'C³D² — 4340 O. cest huis C' | si me laissies
 aler DC | DC ajoutent Et cil respondent (respont D') pour noient
 en parles Se uous nous faites enuers vos airer Ia uous irons
 tous les membres colper A loeys ferons uo (le C) cief porter A
 (Au C'C³) mangonniar (mangonel C) ferons uo cors giter (le
 ferommes ruer D', ia li ferons ruer D²) Si que francois le uerront
 fondefler (ce vers ne se trouve que dans D) Ot le (les D²) guill'
 forment (ml't en D²) sest (fu D) aires — 4341 Par ml't grant ire
 (Par grant air D²) a a luis tant (a tant a lui D²) hurte CD

- Les gons en fist pechoier et quasser
 Et le veroil en deus moitiés voler;
 De la tour ist le ghisarme entesé.
- 4345 Quant chil le virent venir ensi armé,
 Tous li plus cointes fu si espaentés,
 N'i volsist estre pour mil livres d'or cler.
 Dist l'uns a l'autre : « Nous avons trop alé!
 Li vif diable ont le conte adoubé. »
- 4350 Et li boins quens en a un assené,
 Parmi les flans l'a en travers frapé,
 Le dos li a en deus moitiés caupé,
 Et puis a l'autre le cief du bu sevré,
 Le tierch fendi jusc'al neu du baudré,
- 4355 Et puis le quart et le quint a tüé.
 Li autre fuient, ne s'i sont arresté,
 Parmi la vile comencent a crier :
 « Par Mahomet, Guillaume est escapés,
 Hors del sens est et trestos forsenés,

4342 Que les g. f. D^2 | fait C — 4343 veroel A | .ij. ACD | vo.]
 froer D^2 — 4344 la g. CD — 4345 ch.] il D^1 , turs D^2 | si bien
 arme C , si abrieue D — 4346 fu si] en fu D | espaente A — 4347
 mil] .m. A | por .m. mars dor pesez (pese C^3) C , por lor de .x.
 citez D — 4348 av.] sommes D^2 | t.] tot D^1 , tuit D^2 | alé] parle C
 — 4349 Li v. d. ont guill' escape la mais par homme (par nous
 D) ne riert (nen iert D^1C) emprisonnes DC — 4350 Li quens guill'
 DC — 4351 en tr.] erramment C | t. colpe D — 4352 .ij. AD | m.
 froe D | Si quil li a le cors par mi cope C — 4353 bus A | Et le
 secont ra tout esceruele D^2 , De la ghisarme a lautre tel donne
 D^1 , De la gisarme a lautre cop done Que a .j. autre auoit le chief
 cope C — 4354 Il la fendu C — 4356 Li .x. (dui C) sen fuient
 contreual les degres (le degre $C^1C^2D^2$) | C ajoute Et tuit li autre
 sont apres eus ale | CD ajoutent Gietent lor armes tot ius (Les
 armes ietent empres [empur D^2] D) por miex aler — 4358 escape
 A | Por mahomet (mahon D) gens (gent C^3) car (que C^1C^2 , et car
 D) vous destornes Ves ci (la D) guill' le marcis au cort nes DC —
 4359 Fors D^1 | forsene A | H. est du sens et tout sus f. D^2 , En-
 ragiez est si est toz f. C

- 4360 Les huis de fer a trestous defrôés,
 Qui l'atendra, a mort sera livrés. »
 Qui dont vëist Sarrasins desrouter,
 Houmes et femes en ces hosteus entrer!
 Et quant il virent Guillaume devaler
- 4365 Jus de la tour, de ferir entesé,
 Dist l'uns a l'autre : « Ou ira cis malfés? »
 Poi avoit gent par dedens la cité,
 Le conte n'osent attendre n'adeser.
 Et li marchis acueilli son errer,
- 4370 Il n'encontra Sarrasin ne Escler
 Qu'il ne fesist par terre craventer.
 Les gens le fuient et si l'ont esquiueü,
 A vis dëables l'ont trestot commandé.
 Envers la porte en est li quens tornés,
- 4375 Vint Turc li vienent devant a l'encontrer
 Si li escrient : « Dans glos, n'i passerés! »
 Et li portiers a les Turs escriés :
 « Ferés, baron, pour Mahomet ferés! »
 Et cil li lancent grans fausars acherés.

4360 defroe *A*, deffroes *DC*² | *DC ajoutent* De la tour est tout
 (Hors de la tor est *C*) par force escapes — 4361 tous (bien *C*) iert a
 mort l. *DC* | liure *A* — 4362 desreer *D*, destorner *C*³ — 4363 en
 ceus *C*² | h.] mesons *D*² | e.] aler *A* — 4364 G.] le marchis *D*² |
 deuale *A* — 4365 e.] apreste *C*¹*D*, aprester *C*²*C*³ — 4366 Ou i. c.
 m.] uez ici (ueez ci *C*²*C*³) .j. maufe *C* | malfe *A* | *DC ajoutent* Qui
 latendra il (tout *D*) a son tans use | *D*² ajoute encore Trestouz li
 fuient tant par sont effree — 4367 par] la *C* | Toute la gent quierent
 en la cite *D*² — 4368 Le c. eschiuent (escrient *D*) ne losent adaser
 (habiter *C*) *CD* | *C ajoute* Eincois li ont tuit en haut escrie *A* (Au
*C*³) uis deables soiez vos commandez — 4369 m. a son oirre
 apreste *A* — 4370 I *A* | nencontroit *D*, nencontre home *C* | *A ajoute*
 Riche ne poure ne kanu ne barbe — 4371 Que il ne face *C* | a t.
CD — 4372 le] li *C*¹*C*²*D*² | f. ne losent habiter *C* — 4373 manque
C (mais voy. 4368 var.) | As *D*² — 4374 p. est li marcis *D* | torne
A | Et il sen est vers la porte tornez *C* — 4375 .XX. *ACD*² —
 4376 Et *C* — 4377-4378 manquent *A* — 4379 cil] cis *D*² | Si li
 lanchierent les f. *A* | a.] enpenez *C*, enhantez *D*², enaufres *D*¹

- 4380 Houmes et femes li vienent de tous lés,
 L'uns tint machue et li autres tinel,
 Au conte jetent de pierres a plenté.
 « Diex, » dist Guillaumes, « et car me secorés! »
 Les dens estraint, s'a les sorcieus levés,
 4385 En la presse a son cors abandoné,
 A le ghisarme i a grans cos donés,
 L'un trenche eskine, l'autre flanc ou costé,
 Testes et bras fait a terre voler,
 Homes et femes fait devant lui verser,
 4390 L'un mort sour l'autre chäir et craventer :
 A le gisarme les a si confessés,
 Bien en a cent ochis et afolés ;
 Li garchonnaille a poi vers lui duré.
 Au portier vient, qui encore ert montés
 4395 Sour un ceval, ainc mieudres ne fu nés :
 Bien porteroit un chevalier armé
 De plain eslais toute jour ajorné.
 Li quens Guillaumes a le portier hasté :

4380 Espiez et lances li ruent de toz lez *C* — 4381 Li uns *C* | tient *C' C³ D'* | m.] pestiel *D'*, pesteill *D²*, pierre *C* | et li a. tinel] lautre macue ou pel *CD* — 4382 Au c. j. et leuiers et tines Kaillous cornus et pi. a pl. *DC* — 4383-4384 *manquent A* — 4383 m. *A* | car] que *C²* — 4384 *manque AD²* | e. les sor. a leues *D'* — 4385 Apres eus a *D* | Et li quens sest enmi aus entres *A* — 4386 *manque C'* | De *C² C³ D²*, O *D'* | i] lor *AD* | cops *A* — 4387 t.] cope *D²* | esk.] teste *C* | lautre bras et costez *A*, lautre trence coste *D'*, et a lautre coste *D²* — 4388 *manque A* | fist *D* — 4389 faisoit (i fist *D'*) ml't crauenter *D* | l. voler *A* — 4390 m. sus *C' C³ D* | uerser et cr. *C*, trebuchier et uerser *D* — 4391 De *D* | sa g. l. a si decopez *C* — 4392 *manque C* | Commes que fames en a .c. af. *D* — 4393 *manque A* | pou *C* | na point v. l. d. *D²*, na v. l. poit d. *D'* — 4394 uint *C* | Vient au portier que ni a areste *D* — 4395 Sus *C² C³ D²* | a.] nul *C* | c. courant et abrieue *D'*, c. iert le turc encroue *D²* — 4397 *D² ajoute* Nen auroit il .j. seul poil tressue — 4398 p. vise *D* | *C ajoute* Roi quemarant (quemérant *C²*, quemataing *C'*) ert (est *C³*) le portier nome

- Li quens li doune un cop si très crüel,
 4400 De le ghisarme l'a si bien asené,
 Qu'il l'a fendu jusc'al neu del baudré.
 Le ceval a tout maintenant coubré :
 Li quens i monte, s'a l'escu acolé
 Qu'il ot del col au Sarrasin osté.
 4405 De la porte ist, s'a le pont avalé,
 Vers l'estour va, a Dieu s'est commandés.
 Paien le voient venir si acesmé,
 Dist l'uns a l'autre : « Cäynaüs est montés;
 Aidier nous vient, laissié a la cité. »
 4410 Dist Synagons : « Il est gentieus et ber,
 Vés com li sient ces armes a porter,
 Mout est bele persone! »

LXXVII

- Li quens Guillaumes envers l'estour s'en vait
 A esperon, c'arestison n'i fait.
 4415 Ens en la presse se fiert tout a eslais,
 Fiert un paien, il n'i mist autre plait,

4399 *manque D* | cop desmesure *C* — 4401 le fendi *D* | iusqua
 larcon dore *C* — 4402 Mort le trebuche sa le destrier combre *CD*
 — 4403 Monte en la sele *C* — 4406 V. le tour *A* | commande *A*
 — 4408 kaimaus *D'*, kaymaus *D'*, quematat *C'C'*, quemarant
C' | monte *A*, faes *D* — 4409 sa laisciet la *D*, si lesse la *C* —
 4411 V.] Vees *A* | ses ar. *D* — 4412 *DC* remplacent le *petit vers*
par la li uerres plus de .xx. frans tuer. Na si fort home desi en
 balesguez (*ce vers manque D*) Rois synagons dit or (dist or *D'*, li
 dit *C'*) ses volentez (sa uolente *D*) Mais se guill' se puet a lui (as
 leur *C'C'*, a lor *C'*) meller Dautre martin le (lor *C*) couuenra
 chanter

LXXVII *manque B*. — 4413 e. l'e.] a esperon *C'C'*, a esperons
C'D — 4414 A e.] Esperon *A*, Vers la bataille *D*, Deuant palerne
C — 4415 Enmi la *D*, Dedenz la *C* | t.] tous *A* | a un fais *D* —
 4416 .I. paien fiert trestout (a cop *D'*) de plain eslais *DC*

- De la ghisarme li a son helme frait,
 Mort le trebuche, qu'il ne crie ne braît.
 Après ocist Aikin et Belynais,
 4420 Le roi Fabur, Rubion et Hernait,
 Corsaut d'Averse, Randinel de Litait.
 Dient paien : « Chi a dëable plait,
 Trop est vers nous rois Cäynaüs irais. »
 Dist Synagons : « Par le loi que jou ai,
 4425 Ice n'est mie Cäynaüs de Robais,
 Ains est Guillaumes, que en la tour laissai;
 Li vif dëable l'ont cha defors atrait.
 Or tost a lui, maintenant soit desfais!
 S'il nous escape, ja nel raverai mais. »
 4430 Guillaumes l'ot, li gentieus quens palais;
 Dist as paiens : « Fil a putain pusnais,
 Voirement sui Guillaumes entresait;
 En vo prison n'iere mais, se Dieu plaist. »
 Dist Synagons : « Guillaumes, tu t'en vais :
 4435 Forment me poise que jou pendu ne t'ai,
 Toi et Landri issi mar acointai!

4418 t. de son bon destrier bai *D*, t. de son cheual isnel *C* —
 4419 A.] Et puis *CD* | a mort *D* | aquin *D*², haquin *C* | et] de
CD | belynait *A*, bielinais *D*¹, belinas *C* — 4420 R. et H.] trufier
 et erquenais (hierquenais *D*¹) *D*, rufin et sathanas *C* — 4421
 Corsol *C*¹*C*², Corsot *C*³ | R. de L.] et brehier le punais *D*, escor-
 faut et martas *C* — 4422 plais *D*² — 4423 Vers nous est trop *D* |
 cainaüs *A*, caimaüs *D*¹, kaymans *D*², quamatat *C*¹*C*², quemarant
*C*³ — 4424 D. s. ci a fol seruantais *D*², D. s. ci a diable plait *D*¹ —
 4425 cayninaüs *A* | Cou nen est mie caimaüs de rohais *D*¹, Que
 ce nest mie kaymaüs de rochois *D*², Ce nest pas roi quamatat
 (quemarant *C*³) de rohes (sohes *C*¹, sochois *C*²) *C* — 4426 quen
 ma grant t. *DC* — 4427 le mont (si lont *D*¹) ca fors atrait *CD*¹,
 len ont or bien trait *D*² | *C* ajoute Poigniez a lui ni faites lonc
 delai — 4428 Or endroit soit et ocis et d. *CD* — 4429 ia ne le ten-
 rons mais *DC* — 4432 e.] de rohes *C* — 4433 nirai m. *C* — 4435
 Ml't me repent *CD* | que] quant *C*² — 4436 manque *C* | isi *D*¹,
 certes *D*² | mal *D*² | si m. y a. *A*

- Pour soie amor de chartre te getai;
 Mout fui dervés quant je Francois mandai,
 Or vient li termes que m'en repentirai.
 4440 Le timonier plevi et créantai
 Que de ton cors ne te feroie mal;
 En douce France repairier le laissai
 Pour les Francois, que jou chier conperrai. »
 Dist li marchis : « Synagons, n'en puis mais.
 4445 En ta prison me fëis tu grant lait :
 Se jou vif longes, je le te rendrai;
 Jou te desfi, foi que doi saint Gervais,
 Tant com je vive, n'avras un jor de pais,
 Che saces sans doutanche. »

LXXVIII

- 4450 Quant Synagons ot Guillaume d'Orengie,
 Paiens escrie, la pute gent griffaigne :
 « Or tost a lui, sans nule demoraïne ! »
 Et il si fisent plus de mil et soissante,
 De toutes pars les gavelos li lancent,
 4455 Traient saietes et quarriaus et engaïnes.

4437 Quant de la (ma *D*²) chartre pour samor te g. *D*, En nule chartre por neant tenserrai *C* — 4438 M. sui dolans *DC* | q.] que *D* — 4440 tisonier *A* — 4441 f. lait *CD* — 4442 le] len *D*¹ — 4443 ch.] or *C* | *CD* ajoutent Miex me uenist quant ie li afiai Quandui (Que uous *D*) fussiez a bons (.ij. *D*) cheuaus detrait (destrait *C*²) — 4444 synagon *A* — 4445-4449 manquent *C*³ — 4445 m. *C*³ | tu] ml't *C*¹*C*² — 4446 m. *C*³ | ml't bien le te rendrai *C*¹*C*², bien le te merirai *D* — 4447 m. *C*³ — 4448 m. *C*³ | un] mes *D*² | T. c. ie puisse ia paien namerai *C*¹*C*² — 4449 m. *C*³ | Dist sinagons guill' bien le sai *DC*¹*C*²

LXXVIII manque *B* et, à partir du vers 4469, aussi *C*² — 4450 ot] vit *CD* — 4451 grisfaïne *A* — 4452 demorance *D*, deuiaïne *C* — 4453 .m. et .lx. *A*, .c. et .l. *CD*¹, .c. et cinquante *D*² — 4454 g.] dars moulus *D*² — 4455 T. s. que mie ne si faignent *D*

- Qui dont vëist Guillaume bien deffendre,
 De mautalent et d'ire tout esprendre,
 Bien pëust dire : « Teus hom ne porta lance! »
 De Sarrasins afola plus de trente ;
 4460 Païen li tüent son bon cheval d'Espaigne.
 Li quens s'escrie, si que Franchois l'entendent :
 « Äie, Dieus, saint Denise de France! »
 Löëys l'ot et Landris li cataignes,
 Li quens de Blois et Baudewins de Flandres,
 4465 Hernaus de Blaives, Baudewins de Chanpaigne,
 Guis de Bourgoigne, Anselme d'Alemaingne.
 Dist Löëys : « Par les sains de Bretaigne,
 Jou ai öi dant Guillaume d'Orengue
 Ou il escrie l'enseigne Charlemaine. »
 4470 Dist Landris : « Sire, par saint Pol de Ravaine,
 Escapés est de cele tour autaigne ;
 Païen l'assaillent, car l'alommes deffendre! »
 Dist Löëys : « Trop i pöés atendre! »
 A icel mot s'eslaissent tout ensamble,
 4475 Es Turs se fierent, li estors recommenche :
 La vëissiés un fort estor reprendre,
 Fierent Franchois d'espees et de lances,
 Tant Sarrasin font verser et estendre,

4456 G.] le marcis *CD* — 4457 et de grant ire e. *CD* — 4459 Des
CD | .xxx. *AC* — 4460 li t.] ocient *C* | destrier *CD* | d'E.] aufaige
C — 4462 Monioie escrie cest la real ensaigne *C* — 4463 *manque*
AD | le chastaigne *C* — 4464 baud' *A* — 4465 baud' *A* | et baud.
 li menres *D*, et henris de ch. *C* — 4466 Ans.] anceaumes *C'*²,
 antiaumes *D*, aliaume *C*³ — 4468 *C'est avec ce vers que finit le*
*ms. C*²; le sigle *C* ne comprendra désormais que les deux manus-
 crits *C'*³ — 4470 L.] henris *C* | par] por *D* | par les sains de
 bretaigne *A* | R.] rauane *D'*, micaine *C* — 4471 *manque D* | c.
 gent grifaingne *C* — 4472 *manque C* | Secourons le sans nule
 demouraigne *D* — 4473 *manque D* | i p.] poomes *C* — 4474 icest
C', ice *C*³*D*² | m. sescrient *D* — 4475 se f.] senbatent *C* — 4476 f.]
 fier *D* | emprendre *CD* — 4477 et de l.] sans atendre *A* — 4478
 Maint *D* | est.] aspandre *A*

- Ronpent la presse de la gent mescreände.
 4480 Landris portoît devant tous l'oriflambe,
 Ensamble od lui ot mout riche compaignie
 De Nerbonois et de ceus de Provence.
 Tant fiert Landris, cui maltalens engraigne,
 Guillaume troeve entre la gent grifaïne,
 4485 Ou il l'assalent et forment le destraignent :
 En trente lieus avoit la char sanglente.
 Li quens Guillaumes ces Sarrasins detrenche,
 De la ghisarme forment les espaente.
 Voit le Landris, a poi qu'il ne forsene,
 4490 Fiert un païen, Aikin de Moriane,
 Mort le trebuce tot droit enmi la plaïne,
 Prent le cheval, Guillaume le presente :
 « Sire Guillaumes, montés sans demorance,
 Je sui Landris, qui secors vous amaine ;
 4495 Rois Lœys vous fait aide gente
 De ses barons de France. »

LXXIX

El ceval monte Guillaumes li marchis,
 Puis acola le timonier Landri.

4479 de] et A | mescreante D² — 4482 Des C | N.] uermendois
 D | P.] toraine A, bretaigne D — 4483 T. fait D | cui] que AD —
 4484 gr.] pullente CD — 4485 d.] laidengent DC — 4486 .xxx.
 ACD — 4487 ces] les C — 4488 C ajoute Reclame deu qui por
 nos soffri paine — 4489 forsane C', forsainne C³ — 4490 aquin
 D², haquin C | moriaine C³D² — 4491 tr. du destrier en la plaine
 D², tr. deu boin destrier âtaine D', tr. de son destrier aufaige C
 — 4492 C ajoute Puis li a dit belement sanz atente — 4494
 manque C — 4495 nous D — 4496 Diex dist guill' sainte marie
 dame (gente C') Encor (Ancui D²) ferons paiene gent dolente CD

LXXIX manque BC². — 4497 Al D' — 4498 tismonier landris A

- A tant es vous lo boin roi Lööy;
 4500 Dist a Guillaume : « En porrés vous garir? »
 « Oie, frans rois, Dieus le vous puist merir.
 De faire feste n'avons ore loisir,
 Ferir covient desor ces Sarrasins,
 Qui en lor chartre m'ont fait set ans gesir. »
 4505 Lööys l'ot, mout grans pitiés l'en prist.
 Lors se refierent Franchois sour Sarrasins :
 La vëissiés fier estour esbaudir,
 Tant Sarrasin a grant dolor morir.
 Mout i fiert bien Guillaumes li marcis,
 4510 De le ghisarme a mout paiens ochis,
 Fiert i li rois de France Lööys,
 Li quens de Blois et li quens Baudewins,
 Franchois, Breton, Normant et Angevin,
 Trestout ensamble i fierent a estrif :
 4515 Lors commencierent paien a dechäir.
 Rois Synagons en ot le cuer mari,
 Le timonier a la terre abati,
 Et puis a mort dant Gautier de Paris,
 Et en après le prevost de Senlis.
 4520 Voit le li rois, bien près del sens n'issi,

4499 b.] fort *CD* | loeys *D*, looys *C* — 4500 En] quens *CD* —
 4501 Oil *CD* | r.] hon *C* — 4502 De festoier nauomes nul l. *C* —
 4503 Alons ferir *D* | desus *CD*² — 4504 fet mont *C*¹ | .vij. *AC* |
 Qui tant mont fait en lor prison g. *D* — 4506 L. se r. sor paiens
 maleiz *C*, L. sentrefierent paien et sarrasin *D* — 4507 f.] .j.
*CD*¹ | f. est.] estour bien *D*² — 4508 s. trebucier et cair *DC* | *C*
ajoute Tant hante fraindre et tant escu croissir — 4510 a maint
 paien *DC*³, maint paien a *C*¹ — 4511 Si fiert li rois (Li rois i
 fiert *C*) de france le pais *D*¹*C*, Bien i refiert le bon roy loeys *D*² —
 4512 baud' *A* — 4513 Franc et *D* | normant breton et ang. *DC* —
 4515 d.] escharnir *C* — 4516 ot] a *C* — 4517 tisonnier *A* | a la
 t.] a ce poindre *D*², tot souin *C*, ml't souuent *D*² — 4518 *manque*
D | dant G.] guill' *C* — 4519 Puis a ocis *CD* | de S.] asselin *D*¹,
 ansselin *D*² — 4520 b. p.] a poi *DC*

- A esperon vers Synagon en vint.
 Mais Landris ot un boin ceval repris,
 Et dist au roi : « Pour amor Dieu, merci !
 Trop laidement me fist ore chäir,
 4525 Se ne m'en venge, ja esragerai vis,
 Ja mais en France ne me verrés venir. »
 Dist Löëys : « Dieus te conduie, amis ! »
 Landris lait corre le boin cheval de pris,
 Vers Synagon a sa resne guenchi,
 4530 Et Synagons vient vers lui autresi ;
 Ja porrés bien d'aus deus öir l'estrif.
 Grans cos se donent es escus d'asur bis :
 Rois Synagons premerains le ferì,
 Sa lance brise, s'en volent li esclis ;
 4535 Li timoniers le fìert par tel äir,
 L'escu li perce, l'auberc li desmenti,
 Parmi le cors son roit espiel li mist,
 Par l'esquinee en fist le fer issir,
 Foie et poumon li a trencié parmi,
 4540 Mort le trebuche del destrier arrabi.
 Adont esforce et li noise et li cris,
 Franchois escrient : « Or sont paien honi ! »
 Lors vëissiés ces Sarrasins füir,

4521 esperons *D* | vers] a *D*² | sen uint *CD* — 4522 Et *D*² | r.] de pris *AD*¹, conquis *C* — 4523 r. p. dieu de paradis *D*², r. sire por deu merci *C* — 4525 m'en] me *D*¹ | ja] ie *A* | enragerai *C* — 4526 Ja] Ou *D*² | fr. ne men quier reuertir *D*², fr. me laires reuenir *D*¹ | venir] gesir *C* — 4527 Dist *L*.] Et dist le roy *D*² — 4529 ses resnes *D*², son regne *D*¹, son ceual *A* | guenchis *AD*² — 4530 manque *A* | vint v. l. aatis *D* — 4531 manque *C* | deus] .ij. *AD* — 4532 cops *A* — 4534 li] les *A* | b. que plus ni a conquis *D* — 4535 Li tismoniers par air le ferì *A* — 4536 desrompi *D*¹, derompi *CD*² — 4537 manque *A* | P. lesquine *D* | s.] le *C* | r.] fort *D*² | espie *CD* — 4538 et 4539 sont intervertis *A* — 4538 manque *D* | Parmi leskine li fist *A* — 4539 tr.] cope *D*² — 4541 enforce *D*² | cri *A* | Adonc commence la noise et le huitin *C* — 3542 lor crient *C* | h.] ocis *D*

- Cha fuient chent, cha chinquante, cha mil.
 4545 Franc les encauchent par prés et par larris —
 Que vous diroie? — tous les ont desconfis,
 A grant dolour fisent paiens morir;
 Li quens Guillaumes en i a mout ochis,
 Tant en a mort, n'est nus qui le desist.
 4550 Bien s'i prova li fors rois Lööys
 Et chil de France, le signori päis,
 Sour tous les autres li timoniers Landris :
 Fors que Guillaume, nus si bien n'i feri.
 Quant paien furent afolé et malmis,
 4555 Franchois entrèrent en Palerne la cit;
 A l'entrer ens ot mervillous hustin.
 Franc s'i herbergent, s'ont le palais saisi,
 Le vile present, ainc n'i ot contredit.
 Grans fu l'esqués que Franc i ont conquis,
 4560 Ja mais n'ert jours n'en soient raempli.
 Au grant palais Lööys descendi,
 Et avoec lui si conte palasin.
 Cele nuit ont grant joie, je vous di,
 Mout ont Guillaume et baisié et jöi.
 4565 Li quens lor a son afaire gehi,
 Comment il fu en l'ermitage pris,
 Et come il fu noirs moines benëis,

4544 Cha furent .c. A | .l. A, .xl. C | .m. A, .xx. C | D' ajoute Et
 ca .xl. et ca .xxx. et ca .xx. — 4545 pr.] pre A, plains D², puis
 C, mons D' — 4548 manque A — 4549 a] ont A | nus] hom CD²
 — 4550 f.] bon D² — 4551 le] del D | seignoril D' — 4552 tismo-
 niers A — 4555 sen entrent CD — 4556 ont AD' — 4557 s'i] se
 CD | h. ont le p. (le p. ont D²) porpris D — 4558 prinsent A,
 prennent CD | onc D² | DC ajoutent Car de paiens estoit uide
 la cit (ni ot pas .xxx. et sis D) Trestout sont mort et liure a essil
 — 4559 leskec A — 4560 iour A | repleni C — 4561 El C —
 4562 si] li CD | p.] et li marcis D — 4563 C. n. furent mout
 ricement serui DC — 4564 guill' baisiet et conioi D — 4567
 manque D

- Et qu'en la chartre fu set ans aconplis :
 « Gentieus rois sire, or m'en avés hors mis
 4570 Et delivré, Diex le vous puist merir !
 Et Diex maintiengne le timonier Landri,
 Que par lui sui delivrés et garis.
 Or en irés en France a Saint Denis,
 Et jou irai arriere a mon habit,
 4575 En l'ermitage, pour Damedieu servir.
 Ja mais por guerre ne m'en ruis fors issir,
 Mes grans peciés i voel espanëir. »
 « Non ferés, sire », dist li rois Lööys,
 « Ains en venrés avoec moi a Paris,
 4580 Et s'i verrés vo seror au cler vis,
 Si m'aiderés ma tere a maintenir. »
 Dist li quens : « Sire, il n'ira mie ensi.
 Par cele foi que jou doi Jhesu Crist,
 A l'ermitage me metrai au cemin,
 4585 Nus hom fors Dieus n'i venra avoec mi. »
 Lööys l'ot, mout grans pitiés l'en prist,
 De pitié pleurent li conte et li marchis.
 Ensi le laissent descendi c'a le matin.
 Au matinet, quant il fu esclarchi,
 4590 A fait li rois sa gent a lui venir.

4568 et 4569 sont intervertis C³ — 4568 Comment en ch. C | .vij.
 A | fu (fui C³) maint an (ior D¹) et maint dis CD¹, ot este par
 mainz dis D² — 4569 h.] fors C'D¹ — 4570 Et del. de mes mals
 anemis A — 4571 garisse le tismonier A — 4574 a] en AD¹ —
 4576 r. f.] quit f. D¹, quier hors D², querrai C — 4577 manque
 D | p. vorrai C — 4578 d. li roi A, ce respont CD — 4580 au c.
 v.] aeliz C¹, aaliz C³ — 4581 ma t.] monnor D | D ajoute Ot le
 guill' esranment (sanz targier D²) respondit — 4582 Sire dist il
 il D | n'i. pas C³, ne peut estre D² — 4583 q. doi a D² — 4584
 En lerm. me m. le matin C — 4585 f. dieu CD² — 4586 prinst A
 — 4588 iuscal (si quau D²) demain m. DC | D ajoute Que lem-
 perere est caucies et uestis — 4589 manque A | Droit au matin D¹,
 Au point du iour D² | esclairi D¹ — 4590 Et li rois fist A | ses
 gens DC | DC ajoutent Quant uenu furent (sont uenu C) ses a a
 raison (a reson les a D²) mis

- « Signor, » dist il, « entendés mon avis :
 Palerne avons, la Damedieu merchi,
 Mais gardons bien qui le porra tenir,
 En qui li regnes puist estre bien asis,
 4595 Par qui Dieus soit en la cité servis. »
 Franchois s'escrient : « Li timoniers Landris !
 Bien le tenra, car vassaus est eslis. »
 Li rois li doune, et il le requelli,
 De ses deus mains ses hom liges devint.
 4600 Li rois li laisse de ses gens quinze mil,
 Dont il porra le regne maintenir.
 Li quens Guillaumes en fu mout esbaudis.
 Li rois s'apreste d'aler en son päis ;
 Lor harnois torsent bachelier et mescin :
 4605 Cascuns estoit d'avoir bien raemplis.
 Li rois repaire, cui Diex puist benëir,
 Il et si homme en revont vers Paris ;
 Landris remest en Palerne la cit.
 Li quens Guillaumes a a tous congié pris,
 4610 Onques ne vaut endurer ne souffrir
 Que nus alast avoec lui, ce m'est vis ;

4591 Oies (Oez C) signor franc ch'r gentil D'C, Oiez dist il frans
 chl'rs gentis D² — 4592 DC ajoutent Mors (Mort C) en auons
 paiens et sarrasins — 4593 Or esgardes DC | le] la CD² — 4594
 A D' | En quel seignor puet e. b. a. C — 4595 P. quoi D — 4596
 tisoniers A — 4597 B. lantenra que D' | v.] vaillans A | Cil
 latendra qui preuz est et hardiz C — 4598 le] la C — 4599 .ij.
 ACD | liges hom DC — 4600 la.] charge D | sa gent D² | .xv^m. A,
 .xxx^m. D, .m. et .x. C — 4601 manque A | Par qui p. la terre m.
 C | D ajoute Vers sarr' que diex puist maleir — 4602 esiois D² | D
 ajoute Et loeys mout forment esiois (esbaudis D²) — 4603 Li r.]
 Lors D², Il D' | sapresse C¹, sapareille C³D — 4604 Le D | b.]
 escuiers D² | t. sanz .j. point de respit C — 4605 d'av.] daler A —
 4606 Lost sen re. que C | re. diex le puist beneir D | D ajoute De
 ses iornees ne sai conte tenir — 4607 manque CD — 4609 a a
 tous] a au roi D, a le A — 4611 ce m'est v.] le marchis D² | Q.
 n. al. ensemble oueqes lui (li C³) C

Droit vers Provenche acueli son cemin.
 Ne sai de coi doie lonc plait tenir :
 A l'ermitage Guillaumes en revint,
 4615 Et Franc en vienent en France a Saint Denis,
 Joiant en furent, et mout lié lor ami.
 Mais a cort terme, ce sachiés vous de fi,
 Aront mestier de Guillaume au fier vis :
 Or recomenchent ses paines a venir.

LXXX

4620 Ore est Guillaumes arriere en l'ermitage,
 Et li rois fu en France o son barnage,
 Grant joie font et li un et li autre.
 Li rois sejourne a Paris et a Chartres,
 Cherke ses viles, ses terres et ses marques,
 4625 Ne quide mais de nul homme avoir garde.
 Mais a cort terme, ce sachiés bien sans faille,
 Par grant besoing fera querre Guillaume,
 Si come orrés ains que li canchons faille.
 Car Ysorés, qui li cors Dieu mal fache,
 4630 Qui rois estoit de Coninbre le large,

4614 En C | sen r. CD — 4615 en v.] repairent D | Francois
 reuont arriere a s. d. C — 4616 f. ml't lie et lor A | Lie et ioiant
 en furent lor a. CD — 4617 s. v.] vous di bien D²

LXXX *manque* BC² — 4621 fu arriere a s. A | Et francois sont
 en france qui est large (en france le terrage D²) D — 4622 j. en
 f. CD — 4623 r. sentorne A | et] ou C — 4624 Garde A | les v. les
 C¹ | t.] cites D, chastiaus C | les m. C¹, sa marche C³ — 4625 CD
ajoutent Ne que paien ne sarr' lasaillent — 4626 icen saciez sans
 D¹ | b.] uos C | ce uous di bien sanz fable D² — 4627 *manque* C
 — 4628 *manque* C³ | Con uous D | q. lestoire D² | C *ajoute* Li
 couendra fere ml't grant bataille — 4629 cui damedieu m. D | C
supprime le second membre de ce vers et le premier du vers
suivant, voy. 4630 var. — 4630 Q. r. e.] Car ysorez C | con-
 nimbres D | le] la CD²

- Le vient requerre a gent et a bataille,
 Ainc si grans hom ne fu en nul lignage,
 Quatorse piés ot de lonc li diables,
 Païen l'apelent roi Ysoré l'aufage ;
- 4635 Gros ot les puins et larges les espauls,
 De cent mil Turs est sire et conestables.
 Quant il ôi parler del grant damage
 De Synagon, le boin roi honorable,
 Que li ont fait Franchois par grant outrage
- 4640 — Mort l'ont en camp et sa terre fait gaste,
 Sa gent ocise et sa cité toute arse —,
 Grant doel en ot li glos en son corage
 — Car Synagons estoit de son lignage,
 Frere sa mere —, s'en ot au cuer la rage.
- 4645 Mahomet jure et sa chenue barbe,
 Il movera en France tel contraire
 Que Lœy, qui tout chou a fait faire,
 Fera ardoir et a cevaus detraire,
 Et les Franchois escorchier et desfaire ;
- 4650 Et la roïne fera metre a hontage :
 Toutes les dames, de France l'iritage,
 Et les puceles fera si grant outrage
 Qu'il les fera toutès metre au bersaire

4631 vint r. o merueilleus barnage *D* — 4632 Ains *AD*¹ | Ainz si tres granz ne *C*, Home si grant ne *D*² | en] de *CD* | nul l.] son aage *D* — 4633 .Xiiij. *A*, .Xvij. *D* | .Xv. piez ot de lonc en son estage *C* — 4636 .c.m. *ACD* | est] iert *D* — 4638 De] Roi *A* | b.] fort *CD* — 4639 gr.] lor *CD* — 4640 t.] cite *CD* — 4641 La *C* | et la *C* | c.] terre *C*³ | S. g. ocise (tuee *D*²) et tuee (occise *D*²) a grant rage *D* — 4642 gl.] turs *CD* — 4643 synagon *A* | l.] parage *D* — 4644 la] grant *D*², tel *C* — 4645 j. et son chief et sa b. *D*² — 4646 Quil *D*¹ | Que il moura *CD*² — 4647 Que] Roi *D* | loeys *A* | a] ot *D* — 4648 c.] honte *C* — 4649 et 4650 sont intervertis *A* — 4649 d.] detraire *A* — 4650 h.] putaige *C*¹, putaire *DC*³ — 4651 T.] O li *C* — 4652 manque *D*¹ | f. metre a hontage *D*², f. metre en bersage *C* — 4653 manque *C* (voyez cependant, dans *C*, le second membre du vers précédent)

- Et as garchons et a sa pautonnaille.
 4655 Et si prendra les cités et les marces,
 Car ne voelt mais que Franc merci i aient,
 De Saint Denis fera le cors saint traire,
 Mahons en ert sires et conestables;
 A Paris ert coronés a la Paske.
 4660 Or fait semonre ses paiens de putage,
 Tant qu'il en ot soissante mile a armes,
 Et s'i ot bien jusc'a deus mile Saisnes :
 Grant sont et lonc, menbru comme diable,
 Cascuns d'aus a une si trés grant mace,
 4665 La plus petite dui vilain ne portaissent.
 Mais Ysorés ot sor tous grant corsage :
 Quatorse piés a bien en son estage.
 Lor ost garnissent de pain et de vitaille,
 Mainent de vin plus de dis mile cargés,
 4670 Puis s'en issirent de lor terres salvages
 Pour assaillir France le delitable.
 Se Dieus n'en pense et sa mere le large,
 Mar virent Franc roi Synagon l'aufage.
 Or vient canchon, ainc millor n'en fu faite.

4654 Et as] A ses CD | g. a toute sa pietaille D^a — 4655 Et si p.] Prendra par force D, Et prendra france C | la marce Dⁱ — 4656 v. pas q. francois riens i aient D | Ne uorra mes que francois i conuerssent C — 4657 les CDⁱ | cor s' A, cors sains Dⁱ, corsainz C — 4658 en iert et sire et D | conestable A — 4659 ert] iere D — 4660 de putaire DC — 4661 .lx^m. AD, .xl^m. C | a] as A — 4662 *manque* D^a | b. .lx^m. Dⁱ | .ij. m. s. Cⁱ, .ij^m. des s. A, .x. mil s. C³ — 4663 *manque* C | l.] gros D^a — 4664 a] porte CD | u. ferree m. C — 4665 .ij. AD | leuassent D — 4666 corage ADⁱ | A *ajoute* Et desour tous proeche et vasselage — 4667 .Xiiij. A, .Xvij. CD | p. auoit en CD — 4668 ost] nes D — 4669 vins D | De vin menerent C | .x^m. A, .ij^m. C, .lx. D | barges D — 4670 Paien sen issent CD | lor] la D | terre sauage CD — 4671 P. essillier CDⁱ, Puis essillirent D^a — 4672 Se d. nen p. le pere esperitable CD — 4673 S.] ysore D | M. murent (uurent C³) f. r. s. bataille C — 4674 ainz mieudre ne fu f. C, ains miudre (onc tele D^a) nescoutastes D

LXXXI

- 4675 Or faites pais, franc chevalier nobile!
 Païen s'esmurent a mout grant compaignie,
 Mien entient bien sont soissante mile;
 Passent la terre et le grant desertine,
 Ne troevent home qui lor ost contredire.
- 4680 Signor baron, n'en mescreés vous mie,
 La canchons est de vielle anchiserie:
 A icel tans que vous m'öés chi dire,
 N'ert pas la tere de gens si raemplier,
 Come ele est ore, ne si bien gaaignie,
- 4685 Ne tant n'en ot de riches manandies,
 Ne de castiaus, ne de cités garnies.
 On errast bien dis grans lieues ou quïnse,
 C'on ne trovast bourc, ne castel, ne vile
 Ou on pëust prendre herbergerie;
- 4690 Paris estoit a cel jour mout petite.
 Tant cevalchierent cele gent païenie,

LXXXI *manque* BC^a. — 4675 *manque* D^a | C *ajoute* Sorrez chancon qui bien doit estre oïe — 4676 *sesmueuent* C'D — 4677 *manque* Cⁱ | *escient* DC³ | .xl.m. A, .xl. mille C³, .l. mile Dⁱ, .lx. mile D² — 4678 les terres (tertres C³) et les grans mananties C — 4679 Vile ne trueuent con l. o. c. D, Ni remaint hom qui riens lor contredie C — 4680 or nel (ce ne D²) mescreez mie CD — 4681 viel A | Que la chancon si est dancierie C — 4682 que] dont D | v. ci moez d. C — 4683 p. si t. D² | des A | gent CD² | si replenie C, partout garnie D² — 4684 or D² | ne si tres b. garnie (uestie D²) CD — 4685 ni ot CD | riche AC³, fortes D² | manandie ADⁱ, manentie C³, mananties Cⁱ — 4686 des ca. A | garnie A, assises CD — 4687 Len erroit b. C | .x. A | .x. iornées C, ou .x. lieues D², .xvi. liues Dⁱ | ou .xv. ACD — 4688 Ne trouvast on D | bors Cⁱ | chastiaus Cⁱ, cite D | uiles Cⁱ — 4689 Ou len CD² | La on ni peust pr. h. A — 4690 a ce temps m. D² — 4691 p.] païene A, sarr' C

- Rois Ysorés a sa grant ost banie,
 De lor journees ne vous sai conte dire :
 Si come il vont, ont la tere escillie,
 4695 Et les castiaus et les tours abatirent,
 Ardent et prennent et font grant descipline.
 Sounent cil graille et cil cor et chil timbre,
 Tel noise font arraines et buisines
 Que li päis et la terre en formie.
 4700 La povre gent en fu mout esbahie,
 Car paien ont la terre malbaillie ;
 Les povres gens del päis s'en füirent,
 Et vavasor et dames et mescines,
 Droit vers Paris ont lor voie acuellie.
 4705 Au roi se claiment de la gent sarrasine
 Qui a force ont douce France enväie :
 « Rois Ysorés amaine tel mainie
 Et si grant gent et tel chevalerie,
 Mien entient, plus de quarante mile.
 4710 Vo päis ardent et vostre terre escillent,
 Et vos Franchois detrencent et ocient :
 Plus de dis mile ont lor testes trenchies.

4692 a] et *CD* | g. baronie *CD*² — 4694 v.] uientent *C* | la t. ont *D*² — 4695 t.] tous *A*, murs *D* — 4696 pr.] proient *C*, robent *D*² | d.] roberie *C*, taborie *D*¹, machecrie *D*² — 4697 S. cil cor et cil cor *A* | Cornent cil cor et cil graille bondissent *C* — 4698 noises *A* | f. et tabours et b. *D*², f. que la terre en fremie *C* — 4699 *C* a contracté en un seul les vers 4698 et 4699, voy. 4698 var. | p. enuiron en *D*² | f.] remisent *A* — 4700 m.] tote *C* | La pute g. mainent grant resbaudie *D*² — 4701-4702 manquent *A* — 4701 m. *A* | Quar a leur veull la terre ot agastie *D*² — 4702 m. *A* — 4704 Enuers *D* | En es le pas ont la v. a. Desi au roi ne cessent ne ne finent *C* — 4705 A lui *C* | r. en cl. *A* | g. paienie *D* — 4708 gent] ost *D* | et t. ch.] le second membre de ce vers ainsi que le premier du vers suivant manquent *C*¹ — 4709 M. e. mq. *C*¹ (voy. 4708 var.) | p. sont de .v^e. mile *C*, p. sont de .cc. mile *D* | .xl. mile *A* — 4710 Vo p. metent trestout a decepline *D* — 4711 v.] noz *C*¹, nos *C*³ | v. F.] uostre gent *D*² | d.] afoient *CD* — 4712 .x^m. *AC* | Bien .x^m. homes o. *D* | lor] les *CD*

- Ysorés jure sa grant barbe florie
 Qu'il vous fera destruire a grant hascie,
 4715 Et vos Franchois et vostre baronie,
 Et si fera destruire Saint Denise,
 Ilueques ert sa grant mahomerie.
 Ensi sera toute France honie,
 Se Dieus n'en pense, li fiex sainte Marie. »
 4720 Lööys l'ot, tous li sans li formie :
 « Dieus, » dist li rois, « qui tout as en baillie,
 Sauvés m'onnor par vostre comandie,
 Crestientés gardés ne soit perie,
 Souspris nous ont mout grant gent paienie.
 4725 Ahi! Guillaumes, frans hom, chiere hardie,
 S'or fuissies ci, bien fust l'oevre acomplie,
 Tost ëussies ceste guerre finie,
 Mais jou quit bien, se Dieus me benëie,
 Qu'en l'ermitage estes mors, biaux dos sire.
 4730 Ja mais de vous nen averai äie,
 Dieus ait vostre ame en sa herbergerie. »
 Rois Lööys a au cuer mout grant ire,
 Pleure des iex et de son cuer souspire,
 Car mout redoute Ysoré de Coninbre,
 4735 Qui vient sour lui a si grant baronie.
 Ses gens assamble, que pas ne s'en detrie,

4713 g. mahomerie *D* — 4714 *CD* ajoutent Vostre char ert en
 chaudiere bolie — 4715 manque *A* | vostre] vo grans *D*¹ | Et uoz
 f. a grande deceplie *C* — 4716 si] puis *D* — 4717 *A* paris iert *D*
 — 4718 Et si *A* — 4719 Se cil nen p. qui fu ne de m. *D*² — 4720
 Le roy lentent *D*³ — 4723 garde *AC*³ — 4724 Seurpris *C* | m.
 gr.]cele *CD* — 4725 Ahi guill' a la chiere h. *D*, Ahi G' f. h. a
 la ch. h. *A* — 4726 Sore fuissies b. *A* | ac.] furnie *DC* — 4727
 afinie *D*² — 4728 q.] croi *D* | benie *A* — 4729 doz s. *A* — 4730
 nen aurai ge aide *C*, nauera iour aide *D*² | aiie *A* — 4732 a] ot
*D*², si a *D*¹ | m. gr.] grant *D*¹ — 4733 son c.] dolor *C*, parfont *D*³
 — 4734 de *C*.] le traire *D* — 4735 vint *A* | sour] a *A*, sus *C*³ | Qui
 sor (sus *D*²) lui v. *D* | a grant cheualerie *CD*¹ | b.] ost banie *D*²
 — 4736 p.] point *D*² | s'en] si *D*¹, se *C*

- Tuit i afuient des castiax et des viles,
 Blés i amainent et viandes et bisses,
 Dedens Paris ont grant proie acuellie.
 4740 Et Sarrasin ne s'en targierent mie :
 Rois Ysorés a sa gent si coitie,
 Tant les mena par plains, par praeries,
 Par mons, par vaus, par terres enhermies,
 Tant a sa voie Ysorés exploitie,
 4745 Devant Paris a sa grant ost logie.
 Tendent lor trés et lor tentes i fient,
 Environ aus toute la terre escillent ;
 Et Ysorés, qui Damedieus maudie,
 Enson Monmartre a s'enseigne drechie.
 4750 De Paris voit toutes les manandies,
 Et les palais, et les riches iglises,
 Et les Franchois, et les gens de la ville.
 Rois Lœys, qui les a en baillie,
 A fait souner un graille et deus buisines :
 4755 As armes coerent li chevalier nobile.
 Lœys s'arme en la sale voltie,
 Puis est montés el destrier de Surie,
 Ensamble od lui de chevaliers dis mile.
 Dist Lœys : « Signour, par saint Denise,
 4760 Se nous assaillent la pute gent hâie,

4737 de c. DC³ | de v. D — 4738-4746 manquent C — 4738 m. C — 4739 m. C | ot ml't grant gent cueillie D — 4740 m. C | ne si atargent D — 4741 m. C | a ml't sa gent c. D — 4742 m. C | pl.] monz D³ | et praeries A — 4743 m. C | m.] plains D³ | et pa t. gaiues D³ — 4744 m. C | espl.] aquellie A — 4745 m. C | gr. o.] gent bien A — 4746 m. C | T. lor tentes et lor pauillons fient D — 4748 que le cors dieu m. D³ — 4749 Desus A | a sa tente d. CD — 4750 uit C | les menanties C', la menantie C³ — 4751 manque C — 4752 la gent D' — 4753 Mais A — 4754 un] se A | .ij. ACD — 4755 li] cil D', cis D³ — 4756 sale] cite C³ — 4757 A ajoute A son col pent sa grant targe florie — 4758 .xm. A, .x. mile D | E. o l. sa grant cheualerie C — 4759 De.] morise CD³, morisce D' — 4760 Ci CD | assieent C

- Tous nous vauront detrenchier et ochirre ;
 Vers aus devons commenchier l'estoutie,
 Que en nos tans ne soit France avillie
 Ne la coroune destruite n'abaissie.
- 4765 Dont vient teus gens, dame sainte Marie ! »
 Et cil respondent : « Nos ne vous faudrons mie. »
 Trestout armé s'en issent de la vile :
 Se Dieus n'en pense, qui nasqui de la virge,
 Ains qu'il revienngnent, si com l'estoire crie,
- 4770 Voldroit bien estre li mieudres a Pavie.

LXXXII

- De la vile issent a coite d'esperon,
 Rois Lœys a dis mil compaignons ;
 Poi erent gent, et païen erent mout.
 Premiers les vit li fors rois Clarions,
- 4775 Qui a la porte avoit son pavillon ;
 Vit les Franchois qui viennent de randon,
 Vers aus s'en vient brochant a esperon.
 Il en apele Fabur et Fauseron
 Et Corsabrin et Folart l'Esclavon,

4761 d.] domachier *C* | v. se il peuent o. *D*² — 4762 V. aus] Premier *D*², Premiers *D*¹ | dev.] uorrai *C* | l'e.] lenuaie *D* — 4763 en] a *C*³ | nos] mon *C* | ne] nen *D*² — 4765 Sainte marie si faite gent dont uinrent (issent *D*) *CD* — 4766 *manque* *C* | r.] ont dit *D* — 4767 Trestuit a. de la uile sen issent *C* — 4768 p. et la uierge marie *D*² — 4769 rev.] retornent *C*, i rentrent *D* | lestoie *A* — 4770 e. tout le mieudre a *D*²

LXXXII *manque* *BC*² — 4772 .x^m. *AD* | Li rois sarma plus est fier dun lion *C* — 4773 Pou ot de g. *C* | et] mais *D*¹ | g. contre tant de gloutons *D*² — 4774 f.] fier *D*², buens *C* — 4775 pauillons *A* — 4776-4777 *manquent* *C* — 4776 m. *C* | de r.] a .j. front *D* — 4777 m. *C* | Qui vers eus uienent *D* | b.] serrez *D*² | a esperons *D* — 4778 fauseron *C*¹*D*², fausseron *C*³*D*¹ — 4779 Et corsabien *A* | F.] corsaut *D*¹, corssoult *D*² | Corsabrin et fauxart (faussart *C*²) et le roi clarion *C*

- 4780 Et Estrangot et le roi Dorion,
 Le roi Clavule, ki fu frere Noiron.
 « Or tost as armes, » dist li rois, « por Mahon!
 Adoubés vous, nobile compaignon!
 Vés chi le roi de Paris a bandon,
 4785 S'or nous escape, ja mais ne le tenrons.
 Ysorés gist en cel tertre lamont,
 Ja de son cors n'en voel avoir secors :
 Ains que il viegne la cité prenderons,
 Et Löëy tout vif li renderons.
 4790 Ja mais vers moi n'avront Franchois fuison,
 Car alés est Aymeris li frans hom,
 Mors est Guillaumes, qui a fait tant estor,
 Bernars ses freres, il et Hernaus li rous,
 Et Äymers, qui fu chevalerous. »
 4795 Lors fist sonner un graille de laiton,
 Et païen salent, qui trente mile sont,
 Et Franchois crient : « Monjoie le Charlon ! »
 A l'assambler a grant contention,
 Brisent ces lances sor ces escus a flors,

4780 D.] clarion A | Estangot (Estagot C³) de conuble (conumple C³) qui fu frere noiron C — 4781 *manque* C (*voy. cependant* 4780 *var.*) | canuble D | iert frere D², freres fu D¹ — 4783 *manque* CD — 4784 Vees chi A — 4785 *manque* C | le] lē A — 4786 Y. est (iert D²) CD | en c. t. reont C, el t. la amont D — 4787 la deuers lui ni (ne C³) quier a. s. C, la de lui certes ni auerons s. (nul secours ni auron D²) D — 4788 quil i v. D | nos la cite aurons C — 4789 *manque* C | Et] A D¹ | loeys AD | li] le AD¹ — 4790 v. nous nauront li franc (les frans narot D²) secors D | la li francois nauront uers nos foison C — 4792 Et morz G' C | q. tant a fet destours D², q. li a fait secors A — 4794 Et aymeris A — 4795 un gr.] son grant cor C | de l.] et .j. cor de l. A | laton C'D — 4796 salent] sarment CD | .xxx^m. AC¹ | CD ajoutent Es cheuaus montent contre francois sen (en D²) uont — 4797 le] la CD² — 4798 a] i ot CD | g. contencon C, g. huisson D — 4799 Il brisent l. A | B. lor l. s. (sus C³) les (lor C³) e. a f. (flor C³) C, B. c. l. et trouent cils blason D²

- 4800 Crestien fierent sour la gent paienor.
 La veïssiés un estour de randon,
 Tante hanste fraindre et perchier tant blason,
 Tant chevalier cäir fors de l'archon,
 Tant Franc morir, tant Sarrasin felon.
 4805 Franchois i sont a grant meschief le jor,
 Car de paiens i a trop grant fuison.
 Sonent cil graille et cil cor de laiton,
 Rois Löëys i fiert par grant vigor,
 Et tuit si home entour et environ.
 4810 Rois Löëys a ochis Clarion ;
 Ja fuissent mis li paien el retor,
 Quant Corsabrins vint poignant a l'estor,
 En sa conpaigne trente mile felon :
 Franchois ochient as ars turcois qu'il ont.
 4815 Muerent Franchois a duel et a tristor,
 Toute lor force ne lor vaut une flor,

4800 desus la gent mahon *D*² | Et crestien sour .p. celui iour
A — 4801 veiscies *A* | v. estour et grant tencon *D*² — 4802 Tant
CD | frainte *A* | f. dont uolent li troncon *D*² — 4803 ca. f.] tre-
 buchier *D*² | f.] ius *CD*¹ — 4804 *manque C* — 4805 le] ce *D*² —
 4806 de] des *A* | fuisson *A* | Quar trop y ot de la gent paienour *D*²
 — 4807 laton *C*¹ | g. cil cor et cil tabor *D* — 4808 par] a *A*, de *D* |
 v.] fuison *A* — 4809-4810 *manquent D* — 4811 li p.] paien tuit
C | el] au *D* — 4813 et 4814 *sont intervertis A* — 4813 .xxx. m.
 felons *A* | Atot .xx^m. de sarrazins felons *CD* | *D* ajoute Diex les
 maudie par son saintisme non Sor nos (Sus les *D*²) francois
 fierent a (par *D*²) contencon — 4814 F. o.] Ml't en bersseirent
D | ars] as *A* | *D* ajoute Maint en ocient (occistrent *D*²) li en-
 criesme (traître *D*¹) felon — 4815 *manque A* | *D* remplace ce vers
 par Se diex nen pense qui forma tout le (p. li glorios del *D*¹)
 mont Nostre françois i morront (N. f. m. tuit *D*²) a dolor Bien
 se deffendent con gent (gens *D*¹) de grant (bon *D*²) repon Sor
 (Sus *D*²) sarr' fierent par contencon (f. comme baron *D*²) Moerent
 paien a duel et a tristrour (M. p. et braient el sablon *D*²) —
 4816 v. .j. bouton *C* | *D* remplace ce vers par Mais trop ont gent
 (t. par sont *D*²) li maleoit gloton Nostre francois cui diex otroit
 honor (pardon *D*²)

- Par fine force se metent el retour,
 En Paris entrent, si font lever le pont,
 Les portes clorre, les murs hordir entor.
 4820 Turc les assient entour et environ,
 Francois se gaitent por garder lor honor.
 Grans fu li sieges si a duré maint jor,
 A grant mescief sont laiens li pluisor,
 Issir nen osent de laiens li millor,
 4825 Tant les distraignent cele gent paienor;
 Sovent regretent Guillaume le baron.
 Hui mais commence une boine canchon,
 Si com Guillaumes, qui cuer ot de baron,
 Vint a Paris, coiemment, a larron,
 4830 Et comme ocist Ysoré l'Esclavon.

4817 fine] uiue *CD* | mistrent *D* | *D ajoute* Iusca (Si qua *D*²) paris
 arreste ne si sont — 4818 En la porte e. *D* | si ont leue *CD*
 — 4819 cloent *C* | hordent *C*, hordis *A* | Puis font les murs ml't
 bien horder (f. hourder les murs ml't bien *D*¹) entor *D* — 4820
 Tous *A* | assaillent *CD* | *D ajoute* Mais il nes doutent uaillissant
 .j. (d. le monte dun *D*²) boton — 4821 gait.] gardent *A* | Bien se
 defendent li nobile baron (d. a loy de champion *D*²) *D* — 4822
manque A | G. fu li s. pour uoir le uous disons Et bien (Bien
 le *D*¹) sacies que il dura maint ior *D* — 4824 Li baron issent de
 laiens li millor Si ont guerpi loeys lor seignour Quar enuers
 euls fu tous iors mout cruous *D* (cf. aussi le vers ajouté à 4825)
 — 4825 *D ajoute* Quissir nen osent ne par nuit ne par ior —
 4826 S. r. li paien lor seignour *C* | *D ajoute* Celui dorenge qui
 tant a de ualor (q. fu de grant renon *D*²) — 4827 com.] ores
DC | *D ajoute* Nest hom uiuant qui vous die (deist *D*²) millor —
 4828 b.] lion *D* — 4829 Vient *A* | *D ajoute* Et herberga en la
 bernart (bernart en la *D*¹) maison — 4830 c.] il *C* | *D ajoute* Qui
 bien auoit .x. et .vij. pies de lonc Le cief em prist par desouz
 (desor *D*¹) le menton Colpa la langue dedens le gargecon Si la
 dona a bernart le preudon Qui puissedit en out bon (Qui puis
 en ot .j. gentis *D*²) guerredon Con uous orres auant en la canchon
 Se uous tant faites que nous le vous disons

LXXXIII

Löëys fu dolans et äirés,
 Mout le destrainst li fors rois Ysorés,
 Et Sarrasin, dont il i ot plenté.
 Tant les destraignent paien en la cité
 4835 Que Franc n'en issent au main ne al vespré ;
 Li rois mëismes fu forment adolés.
 Un jour en a ses barons apelés
 Et entour lui les fist tous assambler,
 Puis les apele ses a araisonés :
 4840 « Signor, » dist il, « quel conseil me donrés ?
 Trop nos ont Turc malement enserrés,
 Par tans avrons poi de vin et de blé.
 Se jou savoie dant Guillaume ou trover,
 Jou le feroie cherquier et demander :

LXXXIII. *manque BC*². — 4831 Rois loeys qui tant fist a dou-
 ter Le cuer el (dou D¹) uentre ot dolant et ire De cou quil uoit sa
 terre si mener Souuent le (la D²) uoit ardoir et abraser (embraser
 D²) D — 4832 le] les D² | destraint CD — 4833 plantez C³ —
 4834 Ml't C | les] le A | p. en] en paris D² — 4835 main] soir
 A | ne soir ne auesprer C | Mal de celui sacies en (de D²) uerite
 Quissir en ose nal main nal auesprer (a main ne auespre D²) D
 — 4836 fu f. appressez C, en fu ml't abosmes D | D *ajoute* Par
 .j. petit nest de duel forsenes — 4838 Et en (Enz enz C', En
 enz C³) champiaus les fist (a D) toz amasser (asambles D) CD —
 4839 *manque D | P.*] Il C — 4840 donez C — 4841 Trop male-
 ment nous ont (m. mont cist C) turc DC | enserre CD¹ — 4842
 naurons ne pain ne uin ne ble C | D *remplace ce vers par* Petit
 auons et de vins (char D¹) et de bles Fuerre et auaine as
 destriers seiornes Bien le sacies en fine uerites Sautres conseus
 nen est par nous troues Par tens (Sempres D¹) serons ca dedens
 afame — 4843 seusse CD — 4844 feisse et querre et C | d.] con-
 quester A | D *remplace ce vers par* Si mait diex li rois de maiestes
 Ie (Or D²) ne lairoie por lor de .x. cites Querre nel face par
 trestot cest regne D (D² *intercale encore entre le premier et le*
second de ces trois vers Bien nous peust de ces turs descombrer)

- 4845 Se il estoit haliegres n'en santé,
 Et il sëust con jou sui malmenés,
 Il n'en lairoit por lor de dis cités,
 Ne me venist envers paiens tenser.
 Jel ferai querre, certes, sel me lões ;
- 4850 Ne sai ou est ne en confait regné. »
 Franchois s'escrient : « Sire, trop demorés !
 Faites le querre, pour Dieu de maïstés,
 Car, se paien savoient par verté
 Que dans Guillaumes fust encore en santé,
- 4855 Il n'i venissent pour quatorse cités ;
 Mais paien quident que li quens soit finés. »
 Franc le löerent, cascuns l'a créanté.
 Ensi le laissent tant qu'il fu avespré.
 Un chevalier a li rois apelé,
- 4860 D'Auvergne estoit, Ansëys fu només.
 « Ansëys, frere, » dist Löëys li ber,
 « Vous m'irés querre dant Guillaume au cort nés
 Parmi Provence, cel estrange regné,

4845 e. mes vif ne en *D*² | n'en] en *A* | *D* ajoute le sai de uoir et si est uerites — 4846 Se il sauoit *D* — 4847 n'en] ne *CD*², nel *D*¹ | .x. *AD*¹ | dune cite *C* | p. home qui soit nez *D*² — 4849 J. f. q. se uous le me loes *D*, Ge le ferai querre sel me l. *C* — 4850 ne en conf.] certes nen quel *C*, par dieu nen quel *D* — 4851 F. escrient *C* | S.] certes *A* | F. sescr. quant il lont escoute Sire font il trop estes demores — 4852 maïeste *C* — 4853 p. v.] de uerite *D*¹, de uertez *D*², la uerte *C* — 4854 Quil fust en uie haligres nen (en uie et en bone *D*²) sante *D*, Quil fust en uie plus serions doute *C* — 4855 manque *C* | .xiii]. *A* | Si maït diex plus en series (serez *D*²) doute *D* — 4857 Francois le (li *D*¹) loent li rois la creante *CD* — 4858 E.] Cel ior *CD* | *D* ajoute Quant il fu (Et quant fu *D*²) iors si est li rois leues — 4859 a li r.] errant a *D* | apeles *A* — 4860 e.] fu *D*² | Ans. fu n.] asses fu renome *A* | iert n. *CD*² — 4861 Amis biaux f. *A* | A. sire dist li rois entendes *C* | *D* ajoute Venes auant et si uous aprestes — 4862 Vous] Si *D* | *D* ajoute Le millor homme qui de mere fust (soit *D*²) nes — 4863 cel] en *C* | regnes *A*

- Par autres terres, par tout le me querés.
 4865 Se ce est cose que le puissiés trover,
 Proiés li, frere, por sainte carité,
 Qu'il me sequeure, se il li vient a gré :
 Car assis m'ont Sarrasin et Escler
 Dedens Paris, ma mirable cité,
 4870 Toute ma terre et mon päis gasté,
 Que päisant n'i osent habiter,
 Ne jou mëismes fors de Paris aler.
 Tout mon mescief li savrés bien conter,
 Et jou sai bien, se il est en santé,
 4875 Secorra moi, jel sai par verité ;
 Tant a en lui et valour et bonté,
 Ne me lairoit mie desiriter ».
 Dist Ansëys : « Jou li dirai assés,
 Se jou le truis, ja mar en douterés.
 4880 Mais nus frans hom ne vous devoit amer,
 Ne honor faire, ne homage porter,
 Car les preudomes avés tos adossés

4864 autres] totes C | En autre lieu aussi le demandez Par toutes terres ou uous porrez (poues D') aler D — 4865 Se auenoit que leussies trouue D — 4866 li] lui D' | fr.] sire CD — 4867 D *remplace ce vers par* Et li contez (Et contes tout D') com sommes ensiere Dedens paris lamirable cite Et quil laist sordene por moi a deliurer — 4868 Que C — 4869 *pour D, où le vers manque à cette place mais se trouve trois lignes plus haut, voy.* 4867 *var.* | ma] la C — 4870 Toute ont ma t. CD² — 4871 *manque C* | p.] nus qui soit D² | n'i] nen A | ose D² | h.] labourer D — 4872 Ne] Et C | hors D² | de P.] des portes CD | D *ajoute* Si nos destraint (ma assis D²) li fort rois ysores — 4873 mon] no D', le D² | Tot le message li sachiez b. c. C — 4874 se il] que sil A | b. sil en a poeste D — 4875 moi] nous D | iel s. de v. D', de ce ne soit doute D², par bone volente C — 4876 D *ajoute* De cortoisie de debonairete (c. et damiablete D²) — 4877 me] nous D — 4878 anseyns A | D. ans. bien li sarai conter D — 4879 t. de ce mar d. C | Se ie le puis en nul pais trouuer D — 4880 deust D² — 4881 *manque D²* | homage] vinage A, message D' — 4882 tos] trop A | frans (grans D') homes a. t. desertez D

- Et fors de France et caciés et boutés,
 Et tous lor regnes, tolus lor irités;
 4885 Fûi s'en sont dolant et esgaré,
 Et lor enfans avés tous escumés.
 Cil vous sëussent mout boin conseil doner,
 Car li preudome font lor signor douter.
 Mais li garchon, li losengier prové,
 4890 Li pautounier, chil sont od vous remés,
 Et les frans homes par lor bordes blasmés.
 Rois, tu les as norris et alevés,
 Or es par aus honis et vergondés,
 Ne ja par aus ne serés ramontés.
 4895 Ne doit rois estre ne corone porter
 Qui de garchon fait son conseil privé,
 Mais les preudomes i doit on apeler. »
 Dist Lœys: « Vous dites verités.
 Se Dieus ce doune que soiens delivré,
 4900 Chels qui sor moi savront lor drois clamer,

4883 hors *D*³ | et c. et] chaciez et hors *D*² | b.] gitez *C* — 4884
 Tolu lor terres (rentes *C*³) et tous (euls *D*²) desiretes *DC* — 4885
 d. et] de la terre *C* | esgares *A* — 4886 Et lor enfant chetis et
 desertez *C*, Et lor enfans cacies a pouretes *D* | *D* ajoute Quen
 ceste ville nen i a nul (v. nen a seul *D*²) remes *D* — 4887 mout]
 le *C* | v. eussent les boins consaus donnes *D* — 4889 g.] glouton
C | los.] pautonnier *D* — 4890 p.] losengier *D* | od] a *CD*¹ | *D*¹
répète ici Cil vous euscent les boins consaus donnes Car li frans
 hommes font lor signor dolter (*cf.* 4887 s.) | *C* ajoute Par lor
 losange les tenez en chierte Li losangier font les rois decliner —
 4891 fr.] haus *C* | por lor bontes *A* | blasmer *C* — 4892 manque
D | n.] montez *C* — 4893 p.] por *C* | vergondeis *A* — 4894
 amontes *DC* | *D* ajoute Si mait diex li rois de maistes — 4895 Ne
 dois pas e. *A* — 4896 de] a *CD* | f.] dist *D* — 4897 on] en *C*¹, len
*C*³ | Mais le preudomme quant on le puet trouver Doit on ml't
 (tres *D*²) bien a conseil apeler *D* — 4898 verite *CD*² — 4899 soie
C | deliurez *A* | Se diex ce donne li rois de maistes (do. qui de
 uirge fu nez *D*²) Que de ces turs que uous ici uees Soie deliures
 et du tout descombres *D* — 4900 Ceus (Cil *C*³) qui sauront par droit
 sor (sus *C*³) moi clamer *C*, Trestouz iceus sachiez de uerite (ue-
 ritez *D*²) Qui nule riens me saront demander *D*

- Tout lor rendrai quanqu'il vauront prover,
 Car trop en ai vilainement erré. »
 La nuit le laissent, au matin sont levé,
 Ansëys est de l'errer aprestés,
 4905 Par une porte s'en est tos seus alés,
 Comme paumiers estoit atapinés,
 Par grant vertu acueilli son errer.
 Li rois remest dolans et abosmés,
 N'ose a paiens venir ne assambler,
 4910 Laiens s'en tient, car nen ose faire el :
 Grans fu li sieges, mervillos et mortés.
 Un poi lairons ichi del siege ester,
 Car d'Ansëys vous voel ore conter,
 Qui va querant dant Guillaume au cort nés :

4901 r. ce quil *D* | v.] porront *CD* | moustrer *D* — 4902 erré] ouure *CD* | *D* ajoute Bien le connois si mait damedes — 4903 A icest mot en laissent le parler Couchier se vont dormir et reposer Iuscal demain que il fu (quil refu *D*²) aiorne Que il se sont leue par la cite *D* — 4904 Anseyns *A* | sest *C* | de laler ap. *A* | Et anseys qui fu gentius et ber Isnelement sapreste del esrer (sest apreste derrer *D*²) *D* — 4905 Parmi pontif *C* | a.] tornes *D* — 4906 e.] sen est *A* | Com peneant acueilli son errer *C* — 4907 manque *CD* — 4908 *D* ajoute Forment (Quar ml't *D*²) redoute sarrasins et escleirs (r. les paiens desfæz *D*²) | *DC* ajoutent Car cascun ior lassailloit ysores As maistres portes vient souent behorder | *C* aj. encore Li rois est tant dolanz et abosmez | *D* aj. encore Souuent sescrie dant rois ca isteres Por synagon qui tant fu redoutes Que ocesistes par ml't (uo *D*²) grant cruaute Vous estera (en sera *D*²) li cies del bu seures Quant li rois lot forment en fu (est *D*²) ires Ml't fu ses cors (iert son cuer *D*²) tristes et trespenses — 4909 apaieñ. *A*, au pa' *C*¹, au paiens *C*³, as paiens *D* | v.] issir *CD* — 4910 s'en] se *CD* | tiennent *D* | osent *D* — 4911 mortel *A* | *D* ajoute Car ml't i ot sarrazins atraues Plus de trois lieues porprennent de touz les — 4912 i.] ore *D*¹ | *D* ajoute Des sarrazins dou fort (et du *D*²) roy ysore De loeys et de tous ses priues — 4913 A anseis uueil ore retorner *C*, Et danseys uaurons hui mais canter *D* — 4914 manque *C*¹ | Q. v. q. par estranges regnes Conte guill' le marcis au c. n. *D*

- 4915 Mout a de regnes cerquiés et trespasés
 Et sus et jus, et d'encoste et delés,
 Plains et marines, destrois et fremetés,
 Montés grans mons et grans vals avalés,
 Bos et rivières et passages et gués ;
 4920 Mout a eü d'enuis, de durs ostés,
 Un an tout plain a cerkiét et erré
 Que de Guillaume n'oi nul mot parler.
 Tant ot cerquié que plus ne pot errer ;
 Par grant anui s'en prist a retourner.
 4925 Parmi Provence s'en est aceminés ;
 Vit les desers, qui tant sont encombré,
 Et l'ermitage ou dans Guillaumes ert,
 Si se porpense, la ira demander,
 Se de Guillaume i orra ja parler.
 4930 Vers le desert acuelli son errer,
 Ains qu'il fust sus li convint a süer,

4916 et en coste et en les (le C¹) CD — 4917 *manque* D | m.] manoirs C — 4918 *manque* C | mons] tertres D² — 4919 Bois et r. et granz vaus (gaus C³) et granz guez C — 4920 et anuiz et durtez C | M. a eu ice ne mescreez (eu sacies de uerite D¹) De grans mesaises de frois de durs o. D — 4921 .I. an tout plain sacies de uerite (ce sachiez de uertez D²) A anseis et sus et ius (A a. par plusieurs liex D²) erre D — 4922-4923 *manquent* C — 4922 m. C | Que (Conc D²) de guill' le marcis au cort nes (g. qui tant fu redoutez D²) Ne pot oir .j. tout sol mot (oir a nul ame D²) p. D — 4923 m. C | T. a c. anseys li membres D — 4924 P. g.] Que par D | g.] fin C | prinst A — 4925 *manque* A | P. pr. commenca a esrer D — 4926 le desert q. t. est encombrez C | V. l. d. qui ml't font a douter Qui ml't (si D¹) estoient durement (malement D¹) encombre D — 4927 ou d.] la ou C | Vit lermilage qui estoit haut (le. en un haut puy D²) leues La ou manoit guill' (m. le marchis D²) au cort nes La seruoit dieu al main a lauiesprer (et m. et auesprer D²) D — 4928 Lors se p. quil i. C | Or se p. anseys li membres (senez D²) Que la amont ira por demander D — 4929 i orroit CD | ja] nient D¹, point D² — 4930 commenca s. aler D², le couint a errer C — 4931 li] le C | A camont fust le couuint il (lestut dahan D²) suer D

- Car mout estoit travilliés et lassés.
 Dist Ansëys : « Mout est cis forsenés
 Qui cha deseure estora son ostel ;
 4935 Il volt a Dieu par grant engien aler,
 Qui vers le ciel est ensi haut montés. »
 Tant exploita Ansëys l'adurés
 Qu'en l'ermitage dant Guillaume a trové,
 Devant la porte, ou il ert acostés.
 4940 Quant il le vit si grant et si formé,
 Nel connut mie ne ne l'a ravisé,
 N'est pas merveille s'il fu espaentés.
 « Dieus, » dist il, « pere, si grans hom ne fu nés ;
 Se il estoit en paradis entrés,
 4945 Trestous les autres en porroit hors boter. »
 Il vient au conte, de Dieu l'a salüé,

4932 1.] penes *D* — 4933 *D*. a. cil est bien f. *C*, *D*. a. si mait
 damedes *Icis* (Que cest *D*²) hermites par fu trop forsenes *D* —
 4934 desus *C* | e.] atira *A* — 4935 veut *CD* | e.] orguell *C* —
 4936 Quant *D* | issi h. *D*¹, si tres h. *D*² — 4937-4938 *manquent D*
 — 4937 *m. D* | Anseis a tant puie et ale *C* — 4938 *m. D* | En lerm.
 a *G* tr. *C* — 4939 la] sa *D* | p. sest (est *D*¹) li quens repoes *D*,
 p. seoit por reposer *C* | acoste *A* — 4940 f.] fronte *A* | Quant
 anseys lot premiers auiet (lot ml't bien esgarde *D*²) Et il le vit
 si grant et si formet Forment se crient (sescrie *D*¹) anseys li
 barbes Quil ne loccie ains quil fust (soit *D*²) retornes Mes totes-
 uoies a le rochier monte (a pense de lesrer *D*¹) Quant vint au
 conte iluec est arreste *D* — 4941 Nen *C*¹, Ne *D*¹ | m. ce sachiez
 de uerte *D*², m. saciez de uerite *D*¹ | auiet *C* — 4942 Niert *D*² —
 4943 si fet home ou fu ne *C* | *D*. d. li quens biaux rois de
 maistes (Et diex dist il douz roy de maieste *D*²) Isci (Si tres *D*²)
 grans hons urai diex ou fu il nes *D* — 4944 *D* ajoute Foi que ge
 doi tous frans hommes porter — 4945 *T*. l. angeles porroit bien
C | fors *C*¹ | *D* ajoute Ne loseroient ueoir ne esgarder — 4946 Au
 conte uient (uint *C*³) *C* | Il (Lors *D*²) vint au conte ne si est
 ariestes *ML*'t belement (humblement *D*²) la de dieu salue Cil dieu
 fet il (Cil damedix *D*¹) qui maint en trinite (maieste *D*²) Vous
 gart douz sire par la seue bonte (Il vous gart sire et si vous doinst
 sante *D*¹) *D*

Hostel demande por sainte karité.
 Li quens respont : « De par Dieu, vous l'arés. »
 Laiens l'en maine belement et sœf.
 4950 Or vient canchons, ja mais millor n'orrés,
 Comment Guillaumes, qui tant fu redotés,
 Vint puis en France, a Paris la cité,
 Et herberga ciés Bernart del fossé,
 Quant il ocist le paien Ysoré.

LXXXIV

4955 Or a Guillaumes Ansëys herbegié,
 Cele nuit l'a ricement aaisié
 De teus viandes que Diex li a baillié.
 Quant mengié orent, li quens l'a arraisnié :
 « Amis, dont estes ? ne me soit pas noié. »
 4960 Dist Ansëys : « De France le regnié,

4947 Ostel uous quier *D* | p. s.] en non de *D*² — 4948 Li q. r. amis par saint omer Vous laueres uolentiers et de gre (gres *D*¹) *D* — 4949 *manque* *A* | b. et s.] li franc quens honore *D*² — 4950 ja *mq.* *A* | Or v. c. sentendre (se oir *D*²) la uoulez la mais nul ior si boine nen ores (la mes a iour meillor nescouteriez *D*²) *D* — 4951 C. (Si com *D*²) guill' li marcis al cort nes Qui de paiens par fu tant redoutes *D*. — 4952 Sen uint en *D* | *D* ajoute Mais il (ains *D*¹) ne pout dedens la vile entrer — 4953 Ains h. *D* — 4954 Come il *D* | *D* ajoute Si li trenca le cief au branc letre Et puis la langue qui dedens la bouche ert Si le (la *D*²) donna a bernart du fosse Qui puis en ot du roy grant irete Dedens paris lamirable cite

LXXXIV *manque* *BC*². — 4955 G.] li quens | Or a guill' li marcis au uis fier Dant ansey auoec lui herbergiet *D* — 4956 l'a] fu *C* | r.] durement *A*, ce quil pot *D*² — 4957 tel viande *CD* | que] con *CD*² | a] ot *CD* — 4958 ot mengie *C* | arraisnie *A* | *D* ajoute Si li demande par ml't grant amistie (grans amistes *D*¹) — 4959 nel me *D*² | deuez noier *D* | Amis dist il me soit pas noie *A* | *D*² ajoute Dites le uoir par amour sanz moquier, *D*¹ ajoute Dites le moi ci ne le celer nient — 4960 Dont estes vous iou de france biau sire *A*, D. a. par la uertu (le urai dieu *D*²) du ciel Nes sui de france a celer nel uous quier (f. dou pais droiturier *D*¹) *D*

- Hom Löëy, l'empereor proisié,
 Que païen ont a Paris assegié.
 Rois Ysorés, qui tant est efforciés,
 Entor Paris a le regne escillié,
 4965 Tant a le roi de France travillié,
 Hors de Paris n'ose metre le pié.
 Et li rois m'a en message envoié
 Querre Guillaume le marcis au vis fier.
 Bien a un an ne finai de cerquier
 4970 Par bos, par viles, par bors et par marciés,
 Ainc n'en ôi ne parler ne plaidier.
 Se il est mors, Dieus ait de lui pitié,
 Et s'il est vis, Diex le gart d'enconbrier,
 Car tant l'ai quis, tous en sui anuiés.
 4975 Or m'en covient arriere repairier,
 En douche France mon message nonchier.
 Ains que g'i viengne, je quit, par saint Richier,
 Paris ert prise et li rois detrenchiés,

4961 loeys *A* | pr.] nobile *A* — 4962 Que sarr' cui diex doinst encombrier Ont en paris grant piece a asegié *D* — 4963 Roi looys *C* | enforcie *C*, resoignies *D* — 4964 a] ont *C* | Le paris ont vers paris es. *A* | *D* ajoute Et les frans hommes cacies hors du regnie — 4965 tr.] iusticie *D* | Tant a ale looys lenforcie *C* — 4966 Fors *D'* | Que hors paris *D'* — 4967 en] el *D'* — 4969-4983 manquent *D'* — 4969 *m.* *D'* | Bia .j. an *A* | cerquer *A* | *D'* ajoute Parmi montaignes et parmi vax planiers | *CD'* ajoutent le lai tant quis que tot (tant quis tant en *D'*) sui traueilliez — 4970 *m.* *D'* | P. bours *D'* | v.] puis *C'* | bors] puis *C'*, uilles *C'*, citez *D'* | et par] par *C'D'* | *m.*] regniez *C* — 4971 *m.* *D'* | Ainz nen oi parler ne pledoier *C*, Onc nen oy ne sus ne ius pledier *D'* — 4972 *m.* *D'* | de same ait diex p. *D'* — 4973 *m.* *D'* | v.] voirs *A* | d. li dont enc. *D'* — 4974 *m.* *D'* | que toz sui a. *C* — 4975 *m.* *D'* | Si *C* | me c. *CD'* | a.] errament *C*, atout nient *D'* — 4976 *m.* *D'* | *m.* *m.* *n.*] qui daide a mestier *D'*, ou gent sont correchie *C* — 4977 *m.* *D'* | cuit ie *CD'* — 4978 *m.* *D'* | Paris soit pris *C*, Prise iert paris *D'* | d.] trebuchie *D'* | *D'* ajoute Et si sera comme chaitis loie

- Et tout si home pendu et escorchié,
 4980 Car quant jou much, vous di, biaux sire chiers,
 Petit avoient a boire et a mengier,
 Et si n'atendent]secors d'ome sous ciel,
 Fors de Guillaume, le marchis au vis fier ;
 Mais or me samble, ne lor avra mestier. »
 4985 Lors comencha a faire un doel plenier.
 Li quens Guillaumes l'en prist a castoier :
 « Amis, biaux frere, le dolouser laissiés,
 Car dieus a faire ne vaut mie un denier.
 Mors est Guillaumes, ensi le quit jou bien :
 4990 Li rois de gloire puist Lœy aidier.
 Comme avés non ? gardés nel me noiés. »
 Et cil respont : « Ansëys, par mon cief,
 Nés fui d'Auvergne et si sui chevaliers,
 Mais pour Guillaume devinch truans a pié,
 4995 Car Lœys en a si grant mestier
 Qu'il le regrète au main, a l'anuitier ;

4979 *m.* *D'* | Et touz ses homes ie cuit a mort iugie Et le pais destruit et essillie *D'* — 4980 *m.* *D'* | Des que ie mui *C*, Tres quen parti *D'* | v. di] par dieu *D'* | biau *AD'*, bien *C* | chier *ACD'* — 4981 *m.* *D'* | Que pou auoient *C*, Auoient poi *D'* — 4982 *m.* *D'* | Et si uous di par le cors saint legier Natent secours dome qui soit souz ciel *D'* — 4983 *m.* *D'* — 4984 s. quil en auront *m.* *A* | M. or me s. par le cors s' ricier (me s. foy que doi saint michiel *D'*) Quil men couuient arriere reperier Nen remenrai guill' le guerrier *D* — 4985 *manque D'* | *D'D'* ajoutent Ml't se demente pleure des yex du chief — 4986 le prant *C* | prinst *A* | a araisnier *D* — 4987 b. f.] dist il *D'* — 4988 duel *C* | mie] pas *C* | Kar en duel fere ne pouez gaaignier *D'* — 4989 ce doit len bien cuidier *D'* — 4990 Li r.] Ihesus *C* | Ihesus de gl. qui tout a a iugier Puist loeys le gentil roi aidier *D* — 4991 g. me me noiés *A*, nel me deues noier *D*, por amor dieu del ciel *C* — 4992 Et c. r. par mon cief volentiers *A* — 4993 fui] sui *CD'* | Anseys ai non et sui ch'rs *A* — 4994 t.] corant *C* | Mais por guill' le marcis au vis fier Sui deuenus truans par ces regniers (uerriers *D'*) *D* — 4996 egretent *D'* | au m. et lanuitier *D'*, et main et anuitier *C* | *D* joute Si mait diex qui tout a a iugier (d. le pere droiturier *D'*)

- Jou n'en quit mais le roi vëir entier. »
 Et dist Guillaume : « Dieus vous puist avoier,
 Et gart le roi qui Franche a a baillier ;
 5000 Jou l'entent bien qu'il en a grant mestier. »
 A ces paroles comenche a lermoier,
 Car bien conut Ansëys le guerrier ;
 Par le brach destre le prist sans atargier :
 « Frere, » dist il, « alons esbanoier ! »
 5005 Et cil respont : « Biaux sire, volentiers. »
 Li quens Guillaume l'en maine en son vergier ;
 Oiés del conte coment a exploitié :
 En sa main tint un grant pel aguisié,
 Vient a ses herbes, qu'il ot edefié,
 5010 Ainc n'i remest ne rose ne rosiers,
 Ne flors de lis, ne saille, n'eglentiers,
 Ainc n'i remest ne periers ne pumiers,

4997 *manque C* | n'en] ne *D* — 4998 av.] aidier *C* | Et d. guill' li marcis au uis fier (g. qui tant fist a proisier *D'*) Ihesus de gloire uous en puist auancier *D* — 4999 r. de honte (mort *D*) et dencombrier *CD* | *D* ajoute Et ses barons et trestot le regnie Et le couronne qui tant fait a prisier (c. veulle diex essaucier *D'*) — 5000 Car ie (or *D'*) en ai certes ml't grant pitie *CD* — 5001 Des euz del chief co. a l. *C*, Des iols dou cief a pris a l. *D'*, A ce mot prist guill' a l. *D'* | *D* ajoute Tenrement plore li frans quens droituriers (p. des biax yex de son chief *D'*) — 5002 Lors reconut *A* — 5003 la main d. *CD* | prinst *A*, prent *C* — 5004 Sire *A*, Amis *C* — 5005 il r. biau *A* | Anseis dist b. frere v. *D'*, Dist anseis sire ml't v. *D'* — 5006 le m. *C* | Li q. guill' li marcis au vis fier Isnelement len (le *D'*) m. en s. v. *D* — 5007 Oez *C* | Si li conta *A'* | come il a *CD* — 5008 m. porte *D* — 5009 Vint a s. h. sanz plus de deloier (h. ne si uout atargier *D'*) Que il auoit ml't bien edefiet *D* — 5010 Ains *AD'*, Ainz *C*, Onc *D'* | rosier *ACD* — 5011 ne cele deglantier (daiglantier *C'*) *C* | nenglentier *A* | N. f. d. l. de urite le sacies Ne point de saille ne nul point daglentier *D'*, N. f. d. l. de uerte le sachiez Ne uiolete tant sache bon flerier *D'* — 5012 ne priers ne pumier *A* | Ainz ni r. perressi (persil *C'*) ne peschier *C*, Onc ni r. ne ponmier ne poirier *D'*, Ains ni r. icen sacies pumier Figuiers periers ne nus alemandiers *D'*

- Ne flor de glai, persins ne oliviers :
 Ses boines herbes, qui tant font a proisier,
 5015 A li marchis a son pel defroissié,
 Puis les esrache ausi comme aversiers,
 Par mautalent les gete en un fumier,
 Ens el courtil n'en volt nule laisser.
 Voit le Ansëys, a merveilles li vient,
 5020 Ne desist mot por l'or de Monpellier,
 Ne li osa n'enquerre n'enpeschier,
 Por coi il a son courtil vergoignié,
 Car le marcis a forment resoignié,
 Qu'il ne le fiere de son pel aguisié.
 5025 Et quant Guillaumes ot trestout esrachié,
 Tout son courtil si mal apareillié,
 S'i replanta ronces et boutoniers,
 Et canesson, orties, ce saciés;

5013 persin *A*, pitre *C* | oliuer *AC* | Sauge ne rue perressil saignier *D*², Ne flors de glai ne nisuns oliuiers Presius ne pietres cose qui uasist nient *D*¹ — 5014 Les *D*¹ | q. ml't *D*¹ | Ne b. h. tant facent a pr. *C*, Toutes les h. que home doit pr. *D*² — 5015 Fait *D* | Tot a li quens *C* | d.] aguisie *A* (*bourdon*, *voy.* v. 5024), esracier *D* — 5016-5025 manquent *A* — 5016 m. *A* | Si les degiete (geta *D*²) *D* | arrache *C*³ | auersier *CD*² — 5017 m. *A* | Par grant air par dedens (delez *D*²) .j. f. (femier *D*²) *D* — 5018 m. *A* | Onc el *D*², Ains ou *D*¹ | ne vaut erbe l. *D* | *D*² ajoute Que nul preudom proisast ne tenist chier — 5019 m. *A* | a merueille *C*¹ | prist sen a merueillier *D*² | *D* ajoute Tel paour a le sens quide cangier — 5020 m. *A* | *D* ajoute Tant fort redoute le marchis au vis fier — 5021 m. *A* | Quil ne li ose enquerre nenpeskier (len ose de noient aresnier *D*²) *D* — 5022 m. *A* | De son courtill quil li uit uergoignier *D*² — 5023 manque *AC*³ — 5024 m. *A* (*voy. cependant 5015 var.*) | Que ne *D* | p. de quartier *D* | *D* ajoute A .j. seul cop (Quar a .j. cop *D*²) laroit tout esmiet — 5025 m. *A* | ot tout ce esracie *D* | arrachie *C*³ — 5026 Et *CD*², *A* *D*¹ — 5027 Si raplante *A*, Adont planta *C*, Plante i a *D* | ronses et boutonier *A* — 5028 Chardons orties (Chardon ortie *C*³) et ce qui na mestier *C*, Et kannesson qui put come fumiers Et grans orties moron qui ne vaut riens (o. poignanz pour uessier *D*²) *D*

- Dokes, cardons a replanté arrier,
 5030 Et grans barleskes, qui poi font a proisier,
 Les piors herbes que il pot porcachier,
 A replanté li quens en son vergier.
 Dist a son hoste : « Or nous alons couchier ! »
 « Sire, » dist il, « quant vous plaira, si iert. »
 5035 Andui s'en sont a l'ostel repairiét,
 Li quens li a son lit apareilliét
 D'erbe fenée, de fueille de ramier.
 Li quens li doune a boire a son couchier,
 A un hanap qui tint bien un sestier
 5040 De mout boin cidre, c'Ansëys avoit chier.
 La nuit s'en dort tant qu'il fu esclairié,
 Al matinet s'est vestus et cauciés,

5029-5030 *manquent* C — 5029 m. C | D. c.] Et grandes dokes
 D | ce a plante a. D² — 5030 m. C | Laitueroles qui font a resoi-
 gnier (esracier D²) D | D¹ *ajoute* Que le uisage font trestot uessier
 — 5031 Totes les poieurs (pires C³) h. quil pot baillier C — 5032
 replantees guill' en D² | A plante li bons q. en s. v. C — 5033 Puis
 a dit a s. h. bien est tens de c. C, Et puis a dit que (qui D¹) ne sen
 (si D¹) vaut targier Ostes dist il bien est tens de coucier Et de dormir
 sacies quen ai (do. a cui en a D²) mestier D — 5034 Dist anseis
 con v. C | si ert AC | Et anseys li respont sanz tencier (ml't tost
 li respondi D¹) Sire dist il a uostre plaisir iert D — 5035 a l'o.]
 arriere C — 5037-5038 *sont intervertis dans A et y suivent le v.*
 5040, de sorte que l'ordre des vers y est : 5039, 5040, 5038,
 5037 — 5037 fanee C | fueilles C | r.] lorier C³ | Derbe et de
 fueille fu ses lis fais ml't bien A — 5039 t. demi setier C | A .j. h.
 q. ml't (bien D²) fist a proisier Qui bien tenoit sacies (ge croi D²)
 demi sestier D — 5040 De m. b.] Dun gentil CD | sydre ACD |
 av.] ot ml't CD | D *ajoute* Apres se couchent diex les gart den-
 combrier — 5041 se dorment CD¹, dormirent D² | desi (de ci D)
 a lesclairier CD | D¹ *ajoute* Mais anseys ne dormi gaires bien
 Ml't redoutoit le conte droiturier, D² *ajoute* Mes ansseis pot ml't
 poi sonmeillier Quar ml't doutoit guill' le princier — 5042 m.
 sont uestu et chaucie C | Al m. quant iors parut premiers Sest
 anseys et uiestus et caucies Si comme (com il D²) vint se rest
 aparellies D

- Vient a Guillaume pour demander congié.
 Li quens li fait anchois un poi mengier,
 5045 Et puis li doune cent saus de boins deniers
 C'uns gentieus hom li ot pour Dieu bailliés;
 Et Ansëys l'en a mout merchié.
 Au departir l'a li quens embrachié:
 « Frere, » dist il, « a Damedieu ailliés,
 5050 Et il maintiengne Löëy au vis fier! »
 Et Ansëys s'en va joians et liés
 Vers douce France, le grant cemin proisié,
 Passe les terres et les amples regniés.
 Tous ses osteus ne vous sai acointier,
 5055 Ne jou ne voel la canchon alongier :
 Tant a alé qu'en France s'en revient,
 Droit a Paris, ou Ysorés se siet.
 Ceuls de la vile a forment justichiés
 Et les passages, et les estrois sentiers;
 5060 Li rois mëismes ert a mout grant mescief.

5043 p. c. d. A | Et anseis a demande congie C, Vint a guill' le marcis au uis fier Ml't humblement (Isnelement D') li demanda congie D — 5044 Li q. guill' le fait (fist D²C³) anchois (auant C) m. DC — 5045 .c. s' ACD¹, .c. solz D² — 5046-5047 manquent D — 5046 m. D | p. D.] piece a C — 5047 m. D — 5048 Si (Puis D²) le conuoie grant piece ce sachiez Au departir la li quens ml't (la guill' D²) besie D — 5049 dist] fet C | D ajoute Qui uous garisce de mort et dencombrier — 5050-5051 manquent C — 5050 m. C | il] si D | loeys AD | au v. f.] le princier D² | D ajoute Le roy de france le nobile terrier (f. qui tant fait a prisier D') Et le barnage et tous ses cheualiers — 5051 m. C — 5052 manque D | En C | c. plenier C — 5053 manque C — 5054 ac.] anoncier CD — 5055 ne] nen D | Ne ne uos uueil C — 5056 alé] erre C | T. a erre anseis son sentier (an. li guerriers D') Quen douce France est reuenus arrier D — 5057 p. la ou ysores siet DC — 5058 a si fort D | f. asegiez C — 5059-5060 manquent D¹ — 5059 m. D¹ | est. s.] destroiz guetiez D² — 5060 m. D¹ | ert a] en a C | est si fort angoissiez D² | D¹ ajoute Hors de la uille nen ose iscir plain pie, D² ajoute Que hors la uille nose il issir plain pie

Or vous dirai del gentil messagier :
 En Paris entre quant il dut anuitier,
 Al palais vint Ansëys li guerriers,
 Troeve le roi et tous ses chevaliers.
 5065 Voi le li rois, si li coert embrachier,
 De ses noveles li demande et requiert.
 Dist Ansëys : « Faites pais, si m'oiés !
 Voir en dirai, qui qu'en doie anuier. »

LXXXV

Dist Ansëys : « Soufert ai grant ahan :
 5070 Par toutes [terres] vous ai esté errant,
 Quis ai Guillaume et arriere et avant,
 En Lombardie et descî a Melant,
 En Romenie, en Espagne le grant,
 Et par decha jusc'as pors de Wissant.

5061 dirons du courtois *D* | m.] ch'r *A* | *D* ajoute Par ses iornees
 ot il tant exploitie — 5062 Quen *D* | e. si con d. *D* | an.] esclai-
 rier *C* — 5063 Ou p. *C*³, En p. *C*¹ | uient *C* | le guerrier *A* |
 Iusquel palais ne si vout atargier Les degres monte anseys li
 guerriers (le legier *D*²) — 5064 Troua *C* | r. entre s. *D* — 5065
 le corut besier *C*, le reconnut bien *D*¹, laresna premiers *D*² —
 5066 enquier *CD* — 5067 Anseis dist *D*² — 5068 V.] Ge *C*¹, les
*C*³ | en] uous *CD* | d. par les yex de mon cief *D*

LXXXV manque *BC*²; pour *D*, à partir du vers 5082, voir l'Ap-
 pendice. — 5069 *D*. ans. entendes mon semblant *DC* — 5070
 terres *m*q. *A* | les autres mss. diffèrent Soffert ai sire et paines
 et ahans *C*, Voir uous dirai par le cors s' amant (d. se diex
 me soit aidant *D*²) *D* — 5071 *Q*. ai guill' le hardi combatant
 Par maintes terres et ar. et av. Tant que le cors en ai las et
 suant (Que li costez men sont las et sullent *D*¹) Des mons monter
 et des granz desrubans (et de maint desrubant *D*¹) *D* — 5072-
 5080 manquent *D* — 5072 *m*. *D* | *A* intervertit le second membre
 de ce vers et celui du vers suivant | et deca a muelant (meulant
*C*³) *C*, en espaigne le grant *A* — 5073 *m*. *D* | En r. et descî a me-
 lant *A* — 5074 manque *CD* | iusca pors *A*

- 5075 Jou ai mon cors travillié plus d'un an,
 Ainc n'arrestai un jour en trespasant;
 Tant ai cerquié castiaus et mandemens,
 Bos trespasés et grans aighes corans,
 Par tantes terres ai esté travaillans,
 5080 Nel savroit dire nus jougleres qui cant :
 Ainc de Guillaume n'oi ne tant ne quant.
 En un desert, qui mout par estoit grans,
 Trovai, biaux sire, un hermite manant,
 Onques nus hom, jou quit, ne vit si grant.
 5085 Jou li proiai pour Dieu herbergement,
 Et il le fist, moi sembla, liement.
 De mon affaire m'ala mout enpescant,
 Et jou li dis trestout demaintenant,
 Et d'Ysoré qui vous va apressant,
 5090 Tout vostre anui et vo destorbement,
 Tout li contai vo damage pesant,
 Et de Guillaume que j'aloie querant.

5075 *m. D* | Mon cors i ai *C* — 5076 *m. D* | .ij. iours entierement
A — 5077 *m. D* | ca.] et bos *A* | mandement *AC*³ — 5078 *man-*
que CD | corant *A* — 5079 *m. D* | P. toutes *C* | trauaillant *C* —
 5080 *m. D* — 5081 Onc *C*³ | Par cele foy que ie doi saint amant
 Ne damediu le pere tout puissant (*ce vers manque D*²) Onc (Ains
*D*¹) tant ne soi demander a la gent Con men deist nouueles
 (nouuele *D*²) tant ne quant Que ge ne poi de lui (Quant uerite
 nen poi *D*¹) oir noient *D* | *C* ajoute Et en prouence fui ge ueraie-
 ment Iluec trouai .j. si fier desrubant Ainz tel ne uit nus hom
 qui soit uiuant, *D* ajoute Retournai moi vers prouence le grant
 Ilueques ui vne eue fort corant Et par deseure auoit .j. desru-
 bant Onc (Ains *D*¹) si haut tertre ne ui en mon uiuant — 5082-
 5520 à partir d'ici, jusqu'à la tir. *XCI*, vers 5520, la famille *D*
 diffère tellement de *A* et *C*, que j'ai été obligé de rejeter ses vers
 à l'Appendice II b — 5082 grant *A* | En cel d. dont ie uos uois
 contant *C* — 5083 biau *A* — 5084 ce q. *C* — 5085 pr.] requis *C*
 — 5086 Il le me f. uolentiers lieement Si me dona a mengier
 bonement *C* — 5087 e.] encerchant *C* — 5088 *C* ajoute De uostre
 guerre trestot le conuenant *C* — 5090 T. vo damage et *A* | a.
 uostre d. *C* — 5091 Tant *C* | d. si grant *C*

- Li sains hermites m'escouta boinement,
 Puis en plora, saciés certainement.¹
- 5095 En son vergier me mena a itant :
 En sa main tint un pel agu devant,
 Ses beles entes ala brisier errant,
 De tous ses arbres n'en remest uns estant,
 Et puis ala ses herbes estrepant,
- 5100 Roses et lis qui sont sœf flairant.
 Et jou avoie une paour si grant,
 Pour chou qu'il ert si grans et si poissans
 Et qu'il faisoit un si crûel sanblant,
 N'osai mot dire, pour voir le vous crëant.
- 5105 De boines herbes n'en laissa plain un gant,
 Puis i planta grans espines poignans,
 Dokes, orties et canesson puant,
 Et cauketrepes et ronces ensement;
 Ne plus n'en sai, ne plus n'en vois contant.
- 5110 Mais de Guillaume n'avrés ja mais garant,
 Car il est mors, par le mien entient. »
 Löëys l'ot, del cuer va souspirant.
 Uns dus l'entent, qui ot non Galerant,
 De grant èage, bien a passé cent ans.
- 5115 La teste crolle, quant la parole entent,
 Et dist au roi hautement en oiant :
 « Toute ceste oevre vous dirai je briément,
 Jou le sai bien, par le mien entient :
 Li grans hermites qu'Ansëys va nomant,

5094 pl. li bers ml't doucement (tendremant C³) C — 5096 *manque* A — 5097 a. br.] enbrisa tot C — 5098 u.] .j. AC — 5099 errachant A — 5101 Et ien a. C³ — 5102 ert] est A | grant A, fort C | poissant AC — 5103 Et il f. ainsi c. C — 5105 ni lessa il pl. g. C — 5106 poignant AC³ — 5107 Et des orties et des chardons puant C — 5108 chaucetrepe C¹, chauchetrepe C³ | r.] rames A — 5109 ne s. C — 5112 Ot le li rois C — 5113 l'e.] loi C | galerans C¹ — 5114 .c. AC — 5117-5118 *manquent* C¹ — 5117 *manque* C — 5118 m. C¹ | Or sai bien sire que ua senefiant C³ — 5119 grant A

- 5120 Ce fu Guillaumes, par mon ghernon ferrant;
 Les boines herbes qu'il ala errachant,
 Li arbrissel qu'il ala defroiant,
 Pour chou le fist, saciés certainement :
 Tu as ta terre empirié durement
- 5125 Des gentieus homes, des sages, des vaillans
 Qu'ensus de toi as cachié laidement,
 Desiretés les pères, les enfans.
 Par ses frans homes est li sires poissans,
 Tu n'en as nul de gentieus ne de frans,
- 5130 Perdu les as, rois, par ton malvais sens,
 Dont douce Franche est tournee a torment.
 Li quens Guillaumes le set bien voirement,
 Pour chou ala les herbes estrepan.
 Les males herbes dont fist restorement,
- 5135 Et les orties, les chœues puans
 Que li sains hom planta par mautalent,
 Chou senefie, par Dieu omnipotent,
 Les losengiers, les faus, les mescreans,
 Les traïtours, les gloutons malquerans,
- 5140 Chels qui te servent de menchoignes contant,
 Que entor toi as tenu longement
 Et as douné t'onor et ton argent.
 Or t'ai jou dit de ceste oeuvre le sens.

5121 enrachant *C'*, arrachant *C*³ — 5122 arbrissiel *A* | defroissant *C* | *C* ajoute Bien vous dirai selonc mon escient — 5123 Por quoi *C* — 5124 empiree forment *C* — 5127 Desertez as les p. *C*, Des iretes des p. *A* — 5128 ses] les *C* | poissant *A* — 5130 Perduz *C'* | r.] tot *C* — 5131 D. toute f. *C* — 5132 sot b. erranment *C* — 5133 Por ce ala il l. *C'* | *C* ajoute Or tai ge dit de ceste oeuvre le sens (*cp. v. 5143*) — 5134 retournement *A* — 5135-5136 manquent *C* — 5135 m. *C* | o. et les cheues puant *A* — 5136 m. *C* — 5137 senefie *A* — 5138 et les faus medisanz *C* — 5139 et les glouz malcuidanz *C* — 5140 q. deseruent de menchoigne *A* — 5141 Qui auoec toi ont este l. *A* — 5142 Et] Tu *C* | t'o.] ton or *A* — 5143 dans *C* ce vers se trouve après 5133 | Or] Ore *A*

- Par lor conseil serés vis recreâns,
 5145 Se Diex nel fait par son digne commant.
 Qui bordes croit et losenges puans,
 Au cief de tour, par mon cief, s'en repent. »
 Li rois l'entent, s'en a le cuer dolent,
 De chou qu'il dist s'en va bien percevant.
 5150 « Vous dites voir, » dist li rois, « Galerant;
 Par mal conseil ai jou perdu mon sens. »
 Or vous lairai del roi et de ses gens,
 Si vous dirai de Guillaume briément,
 Qui pour le roi a son coer mout dolent,
 5155 Sel secorra, s'il puet, prochainement.

LXXXVI

- Mout fu Guillaumes dolans et irascus
 Pour Lœy, le roi, qui ert ses drus,
 Que Ysorés a son regne tolu,
 Lui et ses homes a mors et confondus,
 5160 Que li rois n'ose issir hors de ses murs,
 Dedens Paris est forment esperdus.
 Guillaumes jure et Dieu et ses vertus,
 S'il estoit ore cinquante fois renclus,
 S'en seroit il pour le roi fors issus.

5144 s. v.] seras tu C | recreant AC — 5145 nel] nen A — 5146
 l. p.] losengier souent C | puant A — 5147 du t. C³, de tout A —
 5148 a] ot C — 5149 dit se uet C — 5150 dist loys le vaillant A
 — 5151 sens] tens C | C ajoute A cele foiz le uont einsi lessant
 — 5152 v. leron C | g.] frans C¹, sans C³ — 5153 briesment A
 — 5154 m. pesant C — 5155 s'il puet] ce cuit C

LXXXVI manque BC²; pour D voy. à l'Appendice. — 5157
 loeys A | ert] est C — 5158 Cui C — 5159 mort AC³ — 5160 Si
 les apresse nosent i. des m. C — 5161 f. irascus A — 5163 .l.
 A, .xl. C¹, .lx. C³ | reclus C — 5164 Si ser. C | hors C³

- 5165 « Diex, » dist Guillaume, « qui el ciel fais vertus,
 Ains que g'i viegne, crien qu'il ne soit vencus.
 Hé! Lööys, gentieus rois, que fais tu?
 De vous secorre ai jou trop atendu,
 Trop ai esté en cest moustier repus.
- 5170 Häi! röine, Blanceflor, que mar fus;
 S'or vous en mainent li paien malostru,
 Miex vauroie estre parmi le cors ferus.
 Encor sui jou et bien fors et bien durs
 Et reposés en ces desers cha sus.
- 5175 S'encore estoie armés et fervestus
 Et fuisse assis sour mon ceval crenu,
 Encor ferroie, jou quit, del branc molu. »
 Par maltalent a son bras estendu,
 Pour essayer sa force et sa vertu;
- 5180 Prent un postel, que iluec a vëu,
 De l'habitable qu'estoit devant son huis :
 N'a trois vilains dechi a Montagu
 C'a une painte le craventaissent jus,
 Mais li marchis l'a empaint par vertu,
- 5185 Qu'en deus moitiés est li postiaus rompus
 Et l'abitacles jus a terre chëus.
 Et dist Guillaume : « Encor ferrai jou Turs. »
 Après cest mot ne s'i aresta plus :
 De l'hermitage est Guillaume issus,
- 5190 Au miex qu'il pot est cauciés et vestus,

5165 c. mains lassus C — 5166 criem C', croi A — 5167 r. tant
 mar fus C — 5170 Hay A | He blancheflor roine que fes tu C —
 5171 Se v. C — 5173 Encore s. j. A — 5174 cest desert C —
 5176 Et si seisse C | crenus A | C ajoute Que ge lessai saint
 graciën mon dru — 5177 ce cuit C' | molus A — 5180 a] ot C
 — 5181 qui delez son huis fu C — 5182 .ij. A | desi C | montargu
 C³, morangu C' — 5183 vn p. A | Qui a .j. poindre le trainassent
 ius C — 5184 Et li marchis le sache si au poing C — 5185 .ij.
 A | Quen trois troncons a le postel rompu C — 5186 De labita-
 cle a la terre abatu C — 5187 enc. ferai iou plus A — 5188
 manque A | ce m. C³ — 5190 A lainz quil puet C

Del desert est contreval descendus.
 « Dieus, » dist Guillaume, « par la toie vertu,
 De vo service ne me trai mie ensus,
 Après ceste oevre ne ruis porter escu. »

5195 Passe les vaus et les tertres agus,
 Tant a erré Guillaume li cenus,
 En l'abëie d'Aigniènes est venus.

LXXXVII

Li quens Guillaume en l'abëie entra,
 Nus ne le vit qui ne s'en esmaiaist.

5200 Dist l'uns a l'autre : « Ce est Guillaume, la !
 De qués diables revient il oré cha ?
 Honis soit l'abes, se il rechëu l'a ;
 S'il le rechoit, encor le comperra. »
 Dient li autre : « Pechié dites et mal,

5205 Mout a pour Dieu souffert paine et travail,
 Mis a son cors pour Dieu l'esperital.
 Mais coustume est, ce a on dit piech'a,
 Que ja chaitis preudome n'amera.
 Mais ja li abes tant hardis ne sera

5210 Qu'il ost desdire ce que li quens vaudra. »

5192 p. uoz saintes vertuz C | vertus A — 5193 vos s. A | seruise C | C *ajoute* Se diex me done quisorez soit vaincuz Et quaie mis looys assure En hermitage serai tost reuenuz — 5194 r.] quier C³ — 5195 Passa C | A *ajoute* Ne puis pas dire tous les liëx ou il fu — 5196 A *ajoute* Par boz par pres par haies et par bus — 5197 En labeie daigui est droit v. A, Qua labaie estes le uos uenu C — LXXXVII *manque* BC²; pour D voy. à l'Appendice. — 5199 voit A | effreast C¹, esfroia C³ | C *ajoute* Les genz le uoient chascuns reconu la — 5200 lau. G' reuient ca C — 5201 *manque* C — 5202 se il le recoit ia C — 5203 r. il sen repentira C — 5204 dites] feroit C — 5207 si le dit len pieca C — 5208 j. chaiens p. nauera A — 5210 v.] dira C

- Et li marchis en l'abêie entra,
 Et la novele en vint esnel le pas
 A dant abé, qui en l'encloistre esta,
 Et a ses moines, dont grant plenté i a.
 5215 Dist uns serjans : « Nel vous celeraï ja,
 Vés chi Guillaume! Signor, or i parra
 Confait samblant chaiens on li fera. »
 Od le li abes, tous li sans li mua,
 Et li covens, cascuns d'aus s'enbroncha,
 5220 Pour dant Guillaume furent pensif et mat.
 Dist l'uns a l'autre tout coïement en bas :
 « Honis soit il qui cha le ramena!
 Or somes nous venu del trot el pas,
 Car envers lui nus durer ne porra.
 5225 Car fust il ore es puis de Belinas!
 Jusqu'en la fin cis dëables durra! »
 Es vous Guillaume qui en l'encloistre entra;
 Voi le li abes, contre lui se leva,
 Et li covens, cascuns le salua.
 5230 Et li marchis trestous les enclina,
 Entr'eus s'asiet, sa vie lor conta,
 De cief en cief, que mot ne lor cela,
 Et del desert ou il se herberga,
 Et de Palerne, ou fu en cartre aval,
 5235 Comme Landris par son sens l'en geta,
 Et Lööys, qui s'ost i amena :

5212 en uient en es le pas C — 5213 son cloistre entra C —
 5214 Et tout si moine A — 5215 D. .j. seriant seignor or i parra
 C — 5216 Vees c. A | Vez ci G' nel uos celeraï ia C — 5217
manque C — 5218 Li abes lot C — 5220 pensis AC | mas A —
 5223 el] au C — 5224 Que ia uers lui C — 5225 es] el A —
 5226 *manque* C — 5227 enz el cloistre C — 5228 encontre lui (li
 C³) ala C — 5230 m. sacies len enc. A — 5231 Et en apres sa v.
 li c. A — 5233 des. comment il i entra C — 5234 De synagon
 qui puis lenprisona .Vij. ans le tint ens en la cartre aual A —
 5235 Et con C — 5236 Et looys sa gent i amena C

- « Or l'ont assis Sarrasin desloial,
 Dedens Paris, sa grant cité roial,
 Gastent le regne et metent a grant mal,
 5240 La gent ocient et font grant batestal.
 Li rois de France m'a fait querre piech'a,
 A malaise est, dont mes cuers a grant mal,
 Mais, se jou puis, delivrés en sera!
 Tant com jou vive, mes cors ne li faura,
 5245 Ne la corone par moi n'abaissera,
 Crestientés par moi riens n'i perdra,
 A Dieu servir sui donés grant tans'a.
 Mar i entrerent paien ne Achopart,
 Ne Ysorés, li glous, n'i düerra.
 5250 Poi me cremi quant cha outre passa,
 Mais il cuidoit que mors fuisse piech'a;
 Par saint Denis, ja nes'en gabera:
 Se jou vif auques, aparmain m'en verra;
 Tant com jou vive, France ne descroistra.
 5255 Aprestés moi, dans abes, mon cheval
 Et mon hauberc, que jou chi vous laissai,
 Mon branc d'achier et mon helme a cristal.
 Jou movrai sempres quant il avesperra,
 Ja en ma vie mes cuers joie n'avra,
 5260 Jusques li rois, qui tant honoré m'a,
 Ert delivrés d'Ysoré, c'assis l'a.
 Rois Lœëys au grant besoing m'aida,
 Mes cors pour lui tous s'abandonera,
 Et se jou muir, Dieus, qui le mont forma,
 5265 Le mien espir, se li plaist, revevra. »

5239 et tornent tot a mal C — 5241 pieca A — 5242 d. mon cuer
 dolor a C — 5244 m. cuers A — 5246 m. ia ne p. C — 5247 ser.
 ia mes cuers ne lera C — 5248 et acoupart C — 5253 Se ie sui
 uis ap. le saura C — 5254 destruire C — 5255 d.] sire C — 5256 q.
 ceanz v. C — 5257 Ma bone espee et C — 5258 Et ie m. q. il anuitera
 C — 5259 en] e A — 5260 Tant que C — 5263 Et li miens c. C |
 p. l. toz se metra C', tot p. li sarmera C³ — 5264 mu. ih'us q. tot f.
 C — 5265 se] si A | lui C | C ajoute Labes lentent de pitie soupira

LXXXVIII

- « Sire, » dist l'abes, « bien voi, vous en irés,
 Toutes vos armes et vo ceval ravrés,
 A Damedieu soit vos cors comandés.
 Mangiés un poi, et après en irés. »
- 5270 Et dist Guillaumes : « Si soit, com dit avés. »
 La table est mise, s'assient au disner,
 Bien fu servis Guillaumes au cort nés,
 Mout a lonc tans ne fu miex conreés
 Ne que ne fu de vin miex abevrés.
- 5275 Après mengier font les napes oster,
 Lor graces rendent, si ont Dieu aoré.
 Li abes fait son ceval amener,
 Mais il estoit travilliés et penés,
 Maigres et las, foibles et descarnés,
- 5280 Que trait avoit a le pierre amener.
 L'abes le fait torchier et conreer;
 Li quens le vit, si commenche a plorer :
 « Chevaus, » dist il, « de vous ai grant pité,
 Mout voi vos flans maigres, et vos costés;
- 5285 Or vous estuet grans paines endurer,
 Mais jou ne sai se me porrés porter.
 Ainc ne vi mais beste de tel bonté. »
 Quant li cevaus ot Guillaume parler,
 Tost le conut et bien l'a ravisé,

LXXXVIII manque BC³; pour D voir à l'Appendice. — 5267 Oueques (Saueques C³) nos remanoir ne uolez C — 5268 soiez uos com. C — 5269 Vn pou mengiez puis si vos en i. C — 5270 dist] dit C — 5271 t. metent C — 5273-5274 manquent C — 5276 Les g. C — 5277 Labes a fet C — 5279-5280 Que tant auoit este pierres mener Que il estoit forment achetieuez C — 5282 uoit sa tendrement plore C — 5283 v.] toi C — 5284 m. et descharnez C — 5287 Ains A | Ainz ne fu beste qui fust de ta (uos C³) bonte C

- 5290 Et si nel vit bien a set ans passés.
 Grate et henist et maine grant fierté,
 Onques ne vaut pour nul home arrester,
 Nel pot tenir serjans ne bachelers,
 Desci qu'il vint a Guillaume au cort nés :
- 5295 La se desroie, braidist et henist cler.
 Et dist li abes : « Merveille oïr pœs !
 Sire Guillaumes, or oiés verité :
 Dès puis cele eure de chi fustes tornés,
 Ne le vi mais tel joie demener,
- 5300 Drechier la teste, ne l'oreille lever. »
 Et dist Guillaumes : « C'est li plaisirs de Dé. »
 Li cevaus fu ricement enselés;
 Guillaumes l'a doucement regardé,
 De plaine terre est es archons montés,
- 5305 Atout ses dras dont est envelopés.
 Parmi la cort a un eslais doné,
 A sa vois haute est li quens escriés :
 « Dans abes, sire, » dist Guillaumes li ber,
 « Encor ne m'ont mie paien tûé;
- 5310 Ains que jou muire me voel a eus meller,
 Encor savront quels cos jou sai doner.
 Mar i entrerent Sarrasin et Escler!
 Se jou ataing le paien Ysoré,
 Qui mon signor a si fort agrevé,
- 5315 Tel li donrai sour son hiaume gemmé,
 Boins ert li tès, se ne li fas fauser ! »

5290 si] sil C | .vij. AC | passe C — 5292 h. finer C — 5293
 baceler A — 5294 Desi C | viennent A — 5296 dit C' — 5297 oez
 C — 5298 Ainz p. C | D. pus c. e. que fus de chi tornez A | torne
 C — 5299 le] li C | demenner A — 5300 D. la t. ne rooillier les
 eulz Hennir braidir ne de ses piez grater C — 5303 G.] Et li
 quens C — 5305 A toz C³ | les d. d. ert C | envolepes A — 5306
 dones A — 5307 sest G' escrie C — 5309 paien mie C — 5310-
 5311 manquent A — 5310 m. A | mesler C' m'ler C³ — 5311 m.
 A | quieux c. C — 5316 e. li cercles se ne le f. f. C

- Li moine l'œent si l'ont mout regardé,
 De grant merveille l'ont entr'aus redoté.
 Li quens descent par l'estrier nôelé.
- 5320 Toute jour fait son hauberc rooler,
 Et son ceval tout de novel ferer
 Et de grant jour sa provende doner;
 Ensi le fait jusques a l'avesprer.
 Tout de grant jour sont assis au souper.
- 5325 L'abes fait bien le marcis atorner,
 De rices dras vestir et conreer,
 En un frambaut fait son hauberc bouter,
 Sour le ceval fist ses armes torser,
 Puis dist au conte : « Envers moi entendés :
- 5330 J'envoierai o vos, se vos volés,
 De mes serjans jusqu'a vint bien armés. »
 Et dist Guillaumes : « Cinc cens mercis et grés;
 Ja n'en menrai home de mere né,
 Fors Damedieu le roi de mäisté. »
- 5335 Et dist li abes : « Si soit con dit avés. »
 Vint mars d'argent li fist l'abes doner :
 « Sire, » dist il, « de cest argent vivés,
 Et s'il vous falent et vous cha revenés,
 Sains Gratiliens vos en donra assés. »
- 5340 Li quens respont : « Vous me faites bontés;
 Diex me doinst vivre, que soit guerredoné;
 Si sera il, se longes puis durer. »

5318 *manque C* — 5320 s. bon h. roller *C'* | *C* ajoute Et son bon hiaume de nouel reparer — 5322 sa p.] sen auaine *C* — 5323 Adont le lessent desi a *C* — 5324 Et si assieent de grant ior au souper *C* — 5325 at.] acesmer *C* — 5327 b.] porter *C* (*le ms. A* donne pout', mais avec un p qui semble être corrigé en b) — 5328 *manque C* — 5329 dit *C'* — 5331 .xx. *AC* | b. a.] se volez *A* — 5332 .v. *AC* — 5333 Iou ni m. *A* — 5334 maietez *C*³ — 5335 Sire dist labes *C* — 5336 .XX. *A*, .X. *C* | fet *C* — 5337 S. fet il de c. auoir prenez *C* — 5338 faut a nous si retornez *C* — 5340 r. or me *C* | bonte *C'* — 5341 quil s. *C* — 5342 Si ert il uoir *C*

- Quant li quens fu ricement conreés,
 El ceval monte, s'a congié demandé,
 5345 Et li covens l'a a Dieu commandé,
 N'i a celui n'en ait ëu pité.
 Et li marcis s'en est a tant tornés,
 A l'anuitier aqueilli son errer.
 La nuis fu bele et la lune luist cler,
 5350 Et li marchis pense d'esperonner,
 Droit vers Paris a son cemin torné :
 Dieus le conduie par la soie bonté.
 Un poi lairai ci de Guillaume ester,
 Si vous vaudrai de Löëy conter,
 5355 Qui tant par est destrois et encombrés
 Qu'il n'ose issir de Paris, sa cité;
 Tant le destraint li fors rois Ysorés
 Que près s'en va qu'il ne sont afamé.
 Cascun jor vient a la porte hurter :
 5360 « Ha! rois, » dit il, « trop me faites ester,
 Car te renoie, si lai crestienté,
 Si croi Mahon et mes diex honérés;
 De moi tenras toutes tes irités.
 Se tu nel fais, tu es a mort livrés,
 5365 Jou te ferai escorchier et tüer,
 Et tes Franchois tous les membres coper.
 C'est por noient, rois, que vous atendés,
 Mors est Guillaumes, li marcis au cort nés,
 Ja mais de lui äide n'averés. »
 5370 Franchois l'öirent, mout en sont adolé,
 Mout ont sovent Guillaume regreté,

5345 *manque A* — 5346 Il ni ot nul qui de lui nait (not C³) p.
 C | pitie A — 5349 fu] est C — 5350 pensa C — 5351 est ses
 ceminz tornes A — 5352 p. sa sainte pite C — 5354 chanter C
 — 5356 sa] la C — 5358 se uet quil nel fet definir C — 5359 Et
 cascun va a la p. h. A | h.] crier C — 5360 Fox r. C | d.] dist
 A, fet C | t. me fes ci e. C — 5361 renoi A — 5367 at.] arrest' A
 — 5369 ni aures C — 5370 si sont ml't a. C

- Li rois mëismes a del cuer sospiré :
 « Diex, » dist il, « sire, qui en crois fus penés,
 Orrai jou mais de Guillaume parler ?
 5375 Se il fust vis, jou sai par verité,
 Ne me laissast honir ne vergonder. »
 Et la rōine a tenrement ploré.
 Li baron ont le roi reconforté,
 Et Lœys a fait un ban crier
 5380 Que maintenant s'en voient Franc armer :
 « Mieus voel morir que tel honte endurer ! »
 Et il si firent quant il l'ot comandé,
 As armes coerent li demaine et li per,
 De la vile issent dis mile tout armé.
 5385 Et li sains abes de Saint Denis i ert,
 Devant le roi a fait le clau porter,
 Li rois de France l'a forment encliné,
 Et Franc i sont forment assëuré.
 Et Sarrasin se cuerent tot armer,
 5390 Trente mil furent, qui les eüst nonbrés.
 A vois escrie li fors rois Ysorés :
 « Or tost, païen, nous avons tot trouvé !
 Li rois de France nous vient merci crier,
 Lor saintuaires nous viennent delivrer. »
 5395 Mais noient est que il a enpensé,
 D'autre Martin le convendra canter,
 Car Franchois hurtent enfressi en lor trés,
 Cent en ont fait a la tere verser.

5373 D. dist li rois q. C — 5374 Or noi ge m. C' — 5375 Se il seust gel (ie C³) sai de v. Que de turs fusse si forment agreue C — 5376 me] mi C — 5377 r. t. a pl. C³ — 5378 Et li b. A | conforte A — 5379 le b. C — 5380 se v. C — 5384 .xm. A, .xxm. C — 5386 le cl.] les clos C', les croiz C³ — 5388 Et francois s. C — 5389 sen queurent adoubier C — 5390 .XXX. m. AC | uosist nonbrer C — 5391 e.] secrie C³, serie C' — 5395 M. ie ne sai que il ont enp. C — 5396 le] lor C — 5397 h. autresi a C. — 5398 .C. AC

- Voi le Ysorés, a poi qu'il n'est dervés.
 5400 As armes cuerent Sarrasin et Escler,
 Li Saisne sont de Monmartre avalé;
 Li rois les voit ses a mout redoutés,
 As Frans escrie : « Baron, or i ferés !
 Et il si fisent de boine volenté ;
 5405 Ains que li Saisne se fuissent apresté
 Ne pour combatre garni ne conreé,
 En ont Franchois quatre cens mors getés.
 La veïssiés un estor si mortel,
 Tante hanste fraindre, et tant escu tröer,
 5410 Et tant hauberc desrompre et despaner,
 Tant pié, tant poing, tante teste voler,
 Frans et paiens a terre craventer,
 L'un mort sour l'autre trebuchier et verser.
 Rois Ysorés fait sa gent rëuser,
 5415 Que pour ses gens est dolans et irés.
 Turc s'adoberent es loges et es trés,
 Mais Franc s'en sont si trés bien esprové,
 Avoec l'äie le roi de mäisté,
 Dis mil paiens lor ont le jour tüé,
 5420 Et le moitié des Saisnes afolé.
 Löëys a sa gent arraisoné :
 « Signour, » fait il, « trop poons ci ester :
 Ci voi venir paiens tous abrievés.
 Bien l'avons fait, Dieus en soit aorés,

5399 Voille .y. A — 5401 Li saine A | mainmartre A — 5402
 Li rois de france les a m. C — 5403 As suens e. C — 5404 f.]
 font C³ | de bones uolantez C — 5405 Ainc A — 5406 Ne de C —
 5407 .iii]°. AC | morz tuez C¹, mort rue C³ — 5408 veiscies A —
 5409 Tant AC | troe AC³ — 5410 manque C — 5412 p. morir et
 c. C — 5413 m. sus C — 5414 Et y. C | ses genz C³ | R. y. sest
 forment desmentes A — 5415 Car C — 5416 Tuit sont dolent as
 l. et as t. C — 5417 se sont ml't bien a eus melle C — 5419
 .X^m. AC | lor] i C — 5420 S.] saines A, autres C — 5421 L. a
 les suens aresonnez C — 5423 uoi p. uenir t. C | aroutez C³,
 deroutez C¹

- 5425 Se nostre eskec poons laiens mener. »
 Franchois s'escriënt : « Si soit com vous volés ! »
 En Paris rentrent et rengié et seré.
 Grans fu l'esqués que il ont conquesté :
 Pain et viande et char et vin et blé,
- 5430 Or et argent et destriers sejoynés.
 Rois Ysorés en est mout aïrés,
 Mahomet jure, forment ert conperé,
 Car Lööy fera tout decoper.
 Mais non fera, se Diex l'a destiné,
- 5435 Ains le covient a Guillaume parler.
 Or sont un poi a aise en la cité.
 Les portes font veroillier et fermer,
 Entour le vile font bien les murs horder,
 Et les grans pons a câines lever,
- 5440 Que nus n'i puet ne issir ne entrer,
 Tant les destraint li fors rois Ysorés.
 Ses escriis fait et ses briés seeler,
 Sarrasins mande arrier en son regné,
 Quarante mile en fait par briés mander ;
- 5445 Mais ains qu'il vieignent erent Turc si mené
 Que tuit seront ocis et afolé,
 Com vous orrés, se il vous vient a gré.
 Se Dieus garist dant Guillaume au cort nés,
 Mar i entrerent Sarrasin et Escler,
- 5450 Car dans Guillaumes pense bien de l'errer,

5426 F. responnent si soit c. dit auez C — 5427 entrent C |
 serre C — 5428 Grant fu leskec quil i o. c. A — 5430 d. s.] de-
 niers monnee C — 5431 m. a.] forment troublez C — 5432 j. que
 ia ert compare C — 5433 loeys A | Que looys sera tot desmenbre
 C — 5434 n. sera C — 5439 a] as C — 5440 ne uenir ne aler
 C — 5441 le d. A — 5443 a.] assez C — 5444 .XL^m. A, .L.
 m. C | es b. C — 5445 ainc A | seront tur C — 5446 C ajoute
 Et ysorez aura le chief cope — 5447 se vous le demandez A
 — 5448 ga. G' ladure C — 5450 Li quens G' pense ml't de
 laler C

Pour Lööy des paiens delivrer.
 Mais or vous doi de Guillaume canter,
 Comment il vint ciés Bernart del fossé.

LXXXIX

- Vait s'en Guillaumes, li marchis Fierebrace,
 5455 Passe les tertres et les bos et les marces,
 Il ne s'arreste por vent ne por orage.
 « Diex, » dist Guillaumes, « qui tout le mont formastes,
 Conseilliés moi, biaux pere esperitables,
 Que vaintre puisse roi Ysoré l'aufage,
 5460 Et delivrer Lööy de l'outrage,
 Crestienté remaigne en son estage.
 Se Damedieux m'otroie par sa grace
 Que Ysoré puisse vaintre par armes,
 Jou revenrai arriere en l'ermitage,
 5465 El grant desert en Provenche le large.
 Jou n'i ruis mais issir de l'hermitage,
 Mais se Dieu plaist, qui Nöé mist en l'arce,
 De moi n'ert ja malvaise canchon faite.
 A Deu servir userai mon ëage,
 5470 Jou ne ruis mais tornoier ne combatre,

5451 loeys A | de p. C³, de paines C¹ — 5452 Hui mes orrez de G' conter C

LXXXIX *manque BC²; pour D voy. l'Appendice.* — 5455 les terres les pais et l. m. C — 5458 biau p. A — 5459-5460 *manquent* A — 5461 Et crestiente demeure en s. A — 5463 Quisore puisse conquerre par mes a. C — 5464 C *ajoute* Ainz que francois aient quites lor marches (marche C³) Et sarr' soient mort en bataille Se france iert quite de turs qui (que C³) diex mal face Lors refuiroie arriere en mon boscage — 5466 le ne uoil m. tornoier ne combatre C — 5467 diex p. A | q. mist noe en C, q. noe fist et A — 5468 Ia de moi niert m. C — 5469-5470 *manquent* C — 5469 m. C | auserai A — 5470 m. C (*mais cp. 5466*)

Ne ja de moi n'ert malvaïse retraite
C'ainc traïson fëisse en mon èage. »

XC

- Vait s'en Guillaumes si come Dieus l'en maine,
Passe les tertres, les vaus et les montaignes,
5475 De ses journees ne vous sai conte rendre.
Mout par desire vëir la gent grifaïne,
Et qu'il en ait delivré douce France;
Pour Löëy li doelt li cuers el ventre.
Tant va li quens par bos et par campagnes
5480 Qu'il est venus droit el regne de France;
Trespasse Auchoirre et Lori et Estampes,
Jusc'a Paris ne volt li quens atendre.
Venus i est droit a un diemenche,
Trestot par nuit, sor son destrier aufaigne.
5485 Mais en la vile ne porra il descendre,
Par cha defors li convint ostel prendre.

XCI

Tant a Guillaumes erré et exploitié,
Et tant par est penés et travilliés,

5471 Apres ma mort niert m. r. C — 5472 Que t. C | C ajoute
la nen aura honte le mien lignage

XC manque BC²; pour D voy. à l'Appendice. — 5473 le m. C —
5474 manque C — 5478 C ajoute Des lermes moille tote sa barbe
blanche — 5479 chanpaigne C | C ajoute Tant a passe citez et
bois estranges — 5480 d. en france la large C — 5481 A.] aucuerre
C', ausseurre C³, ancroi A | L.] orliens C — 5482 ueut C³ | li q.]
onques C — 5483 droit a] li quens C — 5484 Armes estoit sor A
l. j. d. aufage C — 5486 Mes par dehors le conqendra atendre C

XCI manque BC², et de 5533-5572 aussi A; pour D, jusqu'au
v. 5520, voy. l'Appendice. A a ici la rubrique : Ensi come guill'
dorenges se combat al roi ysore de conninbres deuant paris. — 5487
espl.] cheuauchie C — 5488 Tant a son cors pene et traueillie C —

- Qu'a Paris vint, sans plus de l'atargier,
 5490 Un diemence quant il fu anuitié.
 Ainc ne le sorent Sarrasin ne paien,
 Car il ne doutent nul homme desos ciel,
 Tant sont sœur, ne se daignent gaitier.
 Et la dedens sont li auquant couchié,
 5495 Et li pluisor ont sour le mur veillié.
 Tant les destraignent li cuvert renoié
 Que laiens n'a serjant ne escuier,
 Ne nul bourgeois, ne vaillant chevalier,
 Conte ne duc, castelain ne princhier,
 5500 Qui n'ait paour de la teste a trenchier.
 Li rois mëismes s'en est mout esmaïés,
 Car ne se set a nelui conseilrier
 Comment il soit delivres des paiens,
 Ne tuit si home ne li püent aidier.
 5505 Sovent regrete Guillaume od le vis fier :
 « Hé ! gentieus quens, com sui pour vous iriés !
 Se mon grant doel, sire quens, vëissiés,
 Ja ne fuissiés si parfont enbuissiés,
 Pour moi aidier, que vous n'en venissiés.
 5510 Se estes mors, ja mais n'en serai liés. »
 Sovent se pasme li rois sour le plancié,
 Mout l'en confortent li baron chevalier.
 « Signor baron, » dist Lööys li fiers,
 « Se dans Guillaumes fust et vis et haitiés,
 5515 Ja Ysorés n'en fust si esragiés

5489 v. .j. soir a lanuitier C — 5490 *manque* C (cf. *cependant* 5489 *var.*) — 5491 Ains A, Ainz C — 5492 Car] Ne C | d. sacies h. sos c. A — 5494 Et li auquant sont la dedens c. A — 5495 puisor A | les murs C | v.] gaitie A — 5497 e.] cheualier C — 5498 *manque* C | bourg' A — 5500 a mq. C — 5501 *manque* A | esmaie C — 5502 a nului C³, en quel lieu A — 5504 li] se A — 5505 regretent A | G' au uis f. C — 5506 p.] de C — 5507 *manque* C — 5508 enbuschiez C — 5509 n'en] ni C — 5510 n'en] ne C — 5512 l'en] le C — 5514 Se quens G' f. or v. C — 5515 ne f. si enragiez C

- Ne si musars ne si outrequidiés
 Qu'il me venist a Paris assegier.
 Or estevra douce France avillier,
 Crestienté et no loi abaissier,
 5520 Puis que mors est Guillaumes li guerriers. »
 Adont plorerent maint baron chevalier,
 Tordent lor poins et font un doel plenier,
 Pleurent puceles et bacheler legier.
 Mais il ne sevent la joie qui lor vient :
 5525 Car dans Guillaumes a tant fait et coitié
 C'a la porte est venus sans delaier,
 Trestous armés de son hauberc doublier,
 L'espee chainte et le hiaume lacié.
 Il s'arresta devant le pont premier,
 5530 Trestous armés sour son corant destrier.
 Voi le li gaite, si comence a huchier :
 « Vassaus, qui estes? nel me devés noier.
 Nous venés vous ci endroit espiier?
 Traiés vous sus, sans point de l'atargier,
 5535 Ou se chou non, par les iex de mon cief,
 Jou vous quit ja tel message envoier,
 Qui vous fera les deus costés percier.

5516 Ne si musarz hardiz noutrecuidiez C — 5517 Que il v. ia p. a. C — 5518 a.] esuillier A — 5520 guerrier A | A ajoute Paien bien seuent quil mors (sic!) iou sai bien Sil le cuidaissent sain et sauf et entier la nen venissent pour france calengier — 5521 à partir de ce vers, la famille D se rapproche de nouveau du texte original; je reprends donc l'annotation de ses variantes au bas des pages | Grant duel demainent si b. ch. D — 5522-5523 manquent D — 5524 la j.] laide C — 5525 Que C' | g. si a tant exploitie D — 5526 s. detrier D — 5527 de .ij. haub's doubl' A — 5528-5530 manquent D — 5528 m. D | Espee C | lacié] dacier C³ — 5529 m. D — 5530 m. D | desor (desus C³) son bon d. C — 5531 la g. C, li gars D | si li (le D') prent a h. DC — 5532 Vassal A | nu deuez pas no. C³ — 5533-5572 manquent A (ce ms. a donc sauté une colonne de quarante vers) — 5533 Venes vous nous D' | ci en.] a ceste heure C — 5534 sus] la C, mq. D² — 5537 d.] .ij. D | les costez depecier C

- Alés, paiens, Diex vous doinst encombrier!
 Mandé avons Guillaume le guerrier,
 5540 Par tans venra, tout serés escillié,
 Trop nos avés longement laidengiés. »
 Ot le Guillaumes, si prist a lermoier,
 Mout belement l'en prist a araisnier :
 « Amis, biaux frere, jou sui uns crestiens,
 5545 D'estrange terre sui ci uns saudoiers,
 A ceste guerre sui venus gaignier
 Pour Löëy et secorre et aidier,
 Sarrasins voel ocire et detrencier. »
 Et dist li gaité : « Mout savés bien plaidier!
 5550 Qués vis dëables nous porriés vous aidier ?
 Encore avons tels cinc cens chevaliers,
 Trestous li pires vous en menroit loié,
 Et si nen osent monter sor lor destriers,
 Ne de la vile n'osent issir plain pié,
 5555 Pour Ysoré, cui Diex doinst encombrier. »
 Dist li quens : « Frere, entendés si m'oiés :
 On ne doit mie le povre home avillier,
 Car tels est povres d'avoir et de deniers
 Qui trës bien set ferir et caploier.
 5560 Li cuers d'un home vaut cent livres d'or mier,
 Car uns preudom en fait mil rehaitier,

5540 tans v.] tel couuent *D* — 5541 lo.] ca dedenz *C* | T. longue-
 ment nous auez ledengiez *D*² — 5543 M. doucement *D*² — 5544
*D*² ajoute Par moi nauroiz ia se dieu plect que bien — 5545 Des-
 tranges terres *D*¹ | sui ci] si sui *C*³ | .j. cheualier *D*² — 5547 P.
 looyz i sui uenuz aidier *C* — 5549 li] la *CD* | garde *C*³ | M.] uos *C*
 — 5550 Quieus v. d. (Quel v. deable *C*³) nos porriez aidier *C*,
 Si mait diex li glorious du ciel *D* — 5551 .v°. *CD* — 5552 *D*¹
 ajoute Si mait diex con .j. garcon a piet, *D*² ajoute Par saint
 denis comme garcon a pie — 5553 ne sotent *C*³ | sus *C*³*D*² | les
 d. *C*¹ — 5554 Ne] Hors *D*¹ | Ne hors la porte nosent metre le pie
*D*² — 5556 escoutez si *C* — 5557 Len *C* — 5558 Que *C* — 5559
 trës] ml't *D*², mq. *D*¹ — 5560 cent] .c. *C*, .m. *D* — 5561 .m. *CD*
 | rehetier *C*, raloier *D*

- Et uns mauvais en fait mil trebucier,
 Par povres cuers sont gasté maint regnié.
 Oevre la porte, lai le pont jus glacier,
 5565 Jou voel aler la dedens herbergier. »
 Et dist li gaite : « Ja n'i metrés le pié;
 Rois Lööys, mes sires, est couciés,
 Et si m'a fait jurer et fianchier
 Que n'i lairai entrer home sous ciel
 5570 Trés la conplie descî à l'esclairier,
 Que messes erent cantees as mostiers. »
 Ot le Guillaumes s'en est mout äiriés,
 Mout belement rapele le portier :
 « Lai moi ens, frere, Dieus te puist conseillier,
 5575 Jou te donrai dis saus de mes deniers. »
 Et cil respont : « De folie plaidiés,
 Jou nel feroie por les membres trenchier.
 Par la defors vos convient ostagier;
 Mais por itant que estes crestiens
 5580 Et que vous oi parler de Dieu del chiel
 Et que si bel avés a moi plaidié,
 Selonc mon sens vous vaudrai conseillier.
 Ichi d'encoste, delés cest mur plenier,
 A un fossé qui gastés est et viés;

5562 mil] .m. C, .c. D¹ | mil esmaier D² — 5563 poure cuer D¹ | g. li r. C | regn' D — 5564 si lai le p. gl. D — 5566 dit C¹ | li] la CD | g. uous ni enterrez (entres D¹) nient D — 5568 si] il D — 5569 hom desouz ciel D², nul hom sor ciel C¹, nul home soz ciel C³ — 5570 Des C | descî quiert escleriez D², iusquau ior esclairie C — 5571 Les C | au mostier C³ — 5572 est] fu D | m. a.] forment iriez D³ — 5573 *ici recommence* A | rapela D¹ | M. bonement dist encore au p. D² — 5574 Frere lai me ens D¹, Frere met menz D², Frere moi enz C¹, Frere lai moi entrer C³ — 5575 dis] .x. A, .xx. D, .c. C | solz D², s' ACD¹ — 5578 dehors D | v. estuet C | o.] herbergier D, deresnier C¹, desrenier C³ — 5579 Por seul itant C — 5581 si bien C | m. raisniet D — 5583 d'encoste] encoste D², amont C | delés] ales D¹ | cel C¹D¹, ce C³ | m.] pui C | planier D², premier C³, entier A — 5584 A] En A | q. est et granz et uiez CD², q. ml't est grans et v. D¹

- 5585 Uns povres hom est iluec herbergiés
 Qui porte buisce toute jor au marchié.
 Un povre ostel a ilueques drechié,
 Car ne puet estre cha dedens herbergiés :
 Les povres gens sont de chaiens cachié,
 5590 Por ce qu'il n'orent a boire n'a mengier.
 Ci parent sont forment amenuisié,
 Afolé sont et mort et mehaignié ;
 Mais cil est la en cel fossé muciés.
 Quant de sa buisce a son col descargié
 5595 Et ses faissiaus vendus pour des deniers,
 Del pain acate et ce qu'il a mestier,
 Si s'en revient a son hostel couchier.
 Alés iluec anuit mais herbergier. »
 Et dist Guillaume : « Mal faites et pecié
 5600 Et mout grant honte, quant vous m'escarnissiés.
 Lai moi laiens, se Dieus te puist aidier :
 Se chi me sevent Sarrasin et païen,
 Jou serai ja ocis et detrenciés. »
 Et cil respont : « Par foi, je n'en puis nient,
 5605 Car chi dedens ne meterés vo pié. »

5586-5587 *manquent C* — 5586 *m. C* | *Q. busche vent D* | *a m. D²* — 5587-5589 *manquent A* — 5587 *m. AC* — 5588 *m. A* | *Que D'* | *Qui ne se puet ca dedenz aaisier C* — 5589 *m. A* — 5590 *nont na boiure na m. C* — 5591 *manque CD* | *dans A, ce vers et le précédent ont été intervertis postérieurement par le scribe, qui, pour indiquer l'interversion qui lui semblait nécessaire, a préposé au vers 5590 la lettre b et au vers 5591 la lettre a* — 5592 *ou m. ou m. CD* — 5593 *cil] il A* | *cel] ce C³D², .j. A* | *mucie ACD²* — 5594 *col] cors A* — 5595 *Et son vessel uendu D²* | *p. ses d. DA* — 5596 *qu'il] dont D²* — 5597 *Si] Puis D²* | *sen reuet C³D²* | *D ajoute Si poures est nus nel daigne touchier* — 5598 *Or soies la DC* | *an. m. h.] descil a lesclairier D, trusqua (iusquau C³) laube esclairier C* — 5599 *dit C* | *pecies AD²* — 5600 *Et m. g. h.] Vous faites mal D'C, Par dieu biau sire D²* | *que me contraliez D* — 5601 *manque C* | *Lais A, Met D²* | *se] que D²* — 5603 *depecies DC¹, despeciez C³* — 5604 *par ma f. nen puis rien C* — 5605 *Quar ca CD, Ar chi A* | *ne metrez uos C* | *le p. CD*

- Et dist li quens : « Tant sui jou plus iriés.
 Or m'en rirai en mon päs arrier,
 Quant la dedens ne me lais herbergier. »
 Li gaite l'ot, si l'en prist grant pitié,
 5610 Dist a Guillaume : « Sire, un poi vos targiés,
 Vostre besoigne irai au roi nonchier. »
 Et dist li quens : « Amis, vous ferés bien,
 Jou t'atendrai de gré et volentiers. »
 A tant li gaite descendié del plancié,
 5615 Jusc' al palais ne se vaut atargier.

XCII

- Vait s'en li gaite, s'est montés en la tor,
 Vient en la cambre Löëy son signor,
 A lui parole belement par amor :
 « Sire, » fait il, « pour Dieu le créatur,
 5620 Un chevalier a la fors a cel pont,
 Trestout armé sour un boin missaudor.
 Ne sai dont est ne de quel region;
 Saudoiers est, ce oi a sa raison.

5606 Et d. guill' *D*², Et il respont *A* — 5607 r.] irai *CD* — 5608
manque CD — 5609 La *CD* | prinst *A*, prent *C* — 5610 Dit *C*
 | a *G*¹ .j. pou uos atargiez *C* | taisies *D*¹ — 5611 besoing *C* —
 5612 Et dist guill' frere v. *CD* | f.] dites *CD*² — 5613 Atendrai
 uos *C* — 5614 Dont est la g. descendu du p. *C*, Et li gaite (gars
*D*²) est descendus du p. *D* — 5615 ne si est atargies *D* | v.
 delaier *C*

XCII *manque BC*². — 5616 Or est la g. *D*, La g. estoit *C* |
 montes (montee *C*³) sus en la t. *DC* — 5617 Et si en vient
 errant a s. s. *D* — 5618 amor] doucor *D* — 5619 dist il par d.
CD — 5620 la hors *C*³*D*² | sour le p. *A* | *D* ajoute Qui ml't
 bien samble preudom a sa raison — 5621 desor .j. missoldour
*D*¹, desus .j. milsoudour *D*², sor .j. cheual gascon *C* — 5622
 dont] qui *C*¹, quil *C*³ — 5623 est *mq*. *A* | oi] uoi *D*, dist *A* | a
 son sermon *D*²

- Pour gaaignier vous vient faire secors,
 5625 Et pour destruire les paiens orgueilleus,
 Si veut entrer cha dedens par amors. »
 Dist Lööys : « Tu me sambles bricons !
 Garde très bien que chaiens ne viegne hom,
 Se tu ne sés et son estre et son non.
 5630 C'est une espie de Sarrasins felons.
 Fui t'ent de chi, n'i fai arrestison,
 Garde la porte sour les ieus de ton front,
 Que chaiens n'entre chevaliers ne garchons,
 Ne uns ne autre, jusc'a demain au jor. »
 5635 Et dist li gaite « Vostre plaisir feron,
 Mais chou sera et peciés et dolors,
 Se au camp gist anuit mais cis frans hom.
 Or s'en rira arriere en son roion,
 Ja mais, jou quit, ne revenra a vous. »
 5640 Et dist li rois : « N'en donroie un bouton !
 Trop avons gent pour bien que nos faisons.
 Trestout le mont ne pris un esperon,
 Quant j'ai perdu Guillaume le baron.
 Cil me vengast d'Ysoré l'Arragon ;
 5645 Mais perdu l'ai, s'en ai au cuer frichon,
 Or en perdrai ma terre et mon roion. »

5624 vient] veut *D'* — 5625 l. p. o.] l. sarr' felons *CD'*, ce dit
 paiens felons *D'* — 5626 p. a.] a bandon *CD* — 5627 s.] tiens
 por *C* | bricon *CD* | *D* ajoute Qui mas tenu de tel cose raison
 (sermon *D'*) *D* — 5628 Gardes *C'* | tr.] toi *D'*, ml't *C* — 5629
 ses bien son es. *D* — 5630 de] des *C* — 5631 F. toi de ci li
 cors dieu (de ci damedieu *D'*) mal te dont *CD* — 5632 s.] sus
C'D — 5633 chev.] escuiers *A* | garchon *A* — 5634 uns] .j. *AD'*,
 nus *C* | au. deuant que il soit iour *D'* — 5635 dit *C* | la g. *CD'*
 — 5636 s. pechie et grant dolor *C* — 5637 as cans *DC'* | cis] cil
C'D', ce *D'* | Sanuit gist au chans ce franc hon *C'* — 5638 Or]
 Ou *A* | r.] ira *CD* — 5639 jou] ce *CD'* — 5641 genz *D'* | facon
CD — 5642 hesperon *A* | De tot le mont ne donroie .j. boton
 (oignon *D'*) *D* — 5644 dysore lesclauon, *C*, des sarr' felons *D* —
 5646 Or] Si *CD'* | Sem perderoi *D'* | et ma t. et monnour *D*

A tant se met li gaite ens el retour,
 Vient a la porte si puie contremont,
 Dist a Guillaume sans nule arrestison :
 5650 « Rois Loëys vos a mandé par non,
 N'i enterrés, ne vous ne nus del mont,
 Jusc'a demain que parra li clers jours;
 S'il vous connoist, si enterrés adont. »
 Et dist Guillaumes : « N'en puis mais, amis dous.
 5655 Or m'en rirai arriere trestos sous. »
 A tant s'en torne dans Guillaumes li prous,
 Pour Lööy a au cuer grant iroür,
 Que tant par est pour paiens angoissous.

XCIII

Vait s'ent Guillaumes, au gaite a congié pris,
 5660 Si le comande au roi de paradis.
 En petit d'eure ne sot que il devint,
 Quide qu'il voist arriere en son päis.
 Li quens Guillaumes a tost son tour repris,
 Par une haie, lés un gasté cemin,
 5665 Ainc ne le sorent paien ne Sarrasin.

5647 s'est mis C | la g. C, le portier D² | ens mq. D² | el] au D¹ —
 5649 s. point darr. D² — 5650 uous mande par nous D — 5651
 nus] hom CD² — 5652 Iuscal D¹, Iusque C³ | d. con verra le cler
 iour D² — 5653 S'il] Son DC — 5654 mais] nient D | C ajoute A
 dieu de gloire frere te commandon — 5655 r.] irai CD | a. en
 mon roion C — 5656-5658 *manquent* C — 5656 m. C | Adont D¹
 — 5657 m. C — 5658 m. C | Qui D

XCIII *manque* BC². — 5659 au g.] au portier D², la gaite C¹,
 la garde C³ | a c. p.] congiet prist D — 5660 Qui C | a dieu de
 p. C, a ih'u qui tout fist D — 5661 sot] set C — 5662 Et dist
 quil vet D — 5663 *manque* C | s. retour pris D² | reprins A —
 5664 P.] A C, Les D | lés] en D — 5665 Ains AD¹, Onc D² | le]
 li D | Ainz ne le sot. pa. ne sarrazin C

- El fossé entre, qui fu viés et antis,
 Tant a erré Guillaumes li marchis
 Qu'a la maison Bernart del fossé vint,
 Si com li gaite li avoit bien apris.
- 5670 Vint a l'ostel, si le vit si petit
 Qu'il s'en esmaie, pour verté le vous di.
 « Dieus, » dist Guillaumes, « quels osteus est ce chi ?
 Jou n'i porroie ne entrer ne gesir ;
 Ainc mais nus hom si povre hostel ne vit. »
- 5675 Il vient a l'uis, del cheval descendi,
 Si a parlé belement et seri :
 « Hom de laiens, pour Dieu, parole a mi !
 Pour l'amor Dieu, qui onques ne menti,
 Herberge moi la dedens un petit. »
- 5680 Mais li boins hom estoit ja endormis,
 De fais porter ert lassés et debris.
 Il sailli sus, tantost come il l'öi,
 A l'uis s'en vient corant tos esbahis,
 Tous soumilleus a araisnier le prist :
- 5685 « Qui est che la ? » dist il, « por saint Denis ;
 Ne sai se c'est malfés ne antecris
 Qui a ceste eure me vient ci estormir.
 Se tu es leres, por folie venis,

5666 q. iert *D*² | viex *D*²*C* | a.] petis *A* — 5669 la g. *CD*² —
 5670 Vient *C* | uoit *C* — 5671 es. cou sacies vous de fi *DC* — 5672
manque C | quel meson *D*² — 5673 n'i] nen *A* | g.] issir *A* | *C*
ajoute Onc en ma uie si tres petit ne ui — 5674 Onc *D*² | si bas
*D*², sifet *C* | vit] tint *C* — 5675 vint *C*²*D*² — 5678 *manque D* | *P*.
 amor *C* — 5479 la d.] par amors *D*¹, par amor *D*² | un p.] auoec
 ti *DC* — 5680 li preudom *D* | endormi *A* — 5681 Des *D* | deb.]
 conquis *D*², affliz *C* — 5682 t.] si tost *D*² | c.] que *D* — 5683
 s'en] en *CD* | c. t.] le preudom *D*² | esb.] ademis *D* — 5684
 asrainier *A* | lem prist *D*¹ — 5685 Qui es tu la *D* — 5686 Ne
 sai se estes maufe ou anemis *C*, le cui ce est malfes ou antecris
D — 5687 Q. a tele eure estes ici tramis *C* — 5688 par f. i v. *D*,
 por neant i v. *C*

- Jou n'ai deniers ne mais un parisi;
 5690 Se tu avoies trestout mon avoir pris,
 Ja n'en seroies plus rices le matin :
 De tous avoirs, par le cors saint Geri,
 N'ai jou vaillant mie quinse angevins. »
 Od le Guillaumes, mout grans pités l'en prist;
 5695 Mout belement li quens li respondi :
 « Ne sui pas leres, freres, se Dieus m'ait,
 Ne ne te puet de moi nus max venir.
 Soldoiers sui d'un estrange päis,
 Pour ceste guerre estoie venus chi,
 5700 Mais jou ne puis entrer dedens Paris;
 Herberge moi, se te plaist, avoec ti,
 Encor t'estra bien rendu, se jou vif. »
 Ot le Bernars, tantost son huis ovri;
 Il vit le conte si grant et si furni,
 5705 Graignor de lui bien trois piés et demi.
 Quant il le vit armé et fervesti,
 Li cuers li tramble et li sans li fremi,
 De la paor a la terre s'assist.
 Le conte apele et belement li dist :
 5710 « Sire, » dist il, « pour amor Dieu, merci,
 Vous ne porriés en mon hostel gesir ;

5689-5690 *manquent A* — 5689 *m. A* | J. nai dauoir vaillant .ij. parisis *D* — 5690 *m. A* — 5691 *manque D* | seras *A* — 5692 tot lauoir *C* | p. saint pol despolis (dapolis *C*, de polis *D*²) *DC* — 5693 .xv. *A* | Nai pas v. .xxvj. a. *D*, Nai pas ceanz v. .vij. a. *C* — 5694 grant pitie *CD* | prinst *A* — 5695 doucement *D* — 5696 dieu *A* | l. se damedex maist *C* — 5697 Ne] Il *C* | Ne il nen p. *A* — 5698 de cest autre p. *A* — 5700-5724 *sont mutilés à la fin de chaque vers dans D*² — 5700 *manque C* — 5701 se] sil *AD*² | toi pl. *C* — 5702 t'e.] sera *A* | E. tiert b. et rendu et meri *C* — 5703 t. li respondi *A* — 5705 Graindre *A* | Graindre ert de l. *C* | .iiij. *A* | b. j. pie *C*, .iiij. pies *D* — 5706 v. si grant et si furni *A* — 5707 *manque D* | f.] foui *C* — 5708 ius a t. *D* — 5709 Li quens lapele b. si li d. *A* — 5710 p. les nons dieu *CD* — 5711 Ne pories *D* | poez *C*², porroiz *C*³

Et ou giroit vos destriers arrabis ?
 Sainte Marie, qui vous amena chi ?
 Ainc en cest siecle si grant home ne vi ;
 5715 De vous, biaux sire, sui trestous esbahis. »
 Od le Guillaumes, s'en a geté un ris.

XCIV

Li quens Guillaumes a chelui escouté
 Qui pour lui est si forment esfreé.
 Bernars l'esgarde environ de tos lés,
 5720 Et son hauberc et son helme gemmé,
 Le grant espee qui li pent au costé :
 De la paour n'osa un mot souner.
 Dist li quens : « Frere, ne vous espaentés,
 Herbergiés moi, por sainte carité,
 5725 Car par moi, frere, nisun mal n'averés. »
 Dist Bernars : « Sire, petis est li ostés. »
 Et dist li quens : « Dieus en puet bien penser :
 Dieus, » dist Guillaumes, « par vo sainte bonté,

5712 gerroit CD — 5714 Ains AD¹, Ainz C, Onc D² | en ma uie D | si g. h. ne vi] me (*le reste est coupé*) D² — 5715 biau s. A, chier s. D² | t. esmaris D¹, coupé D² | Con vous beau sire sen sui toz esbahi C — 5716 si a g. D

XCIV manque BC². — 5718 Quil uoit por lui durement e. D (*mais dans D² les deux derniers mots du vers sont enlevés*) — 5719 B. esgarde D | env. et en les D¹, mutilé D² — 5720 houberc A | le ha. et le hiaume C — 5721 e. quil auoit au CD — 5722 Tel paour ot nosa (*le reste est enlevé*) D² | p. na .j. seul m. sone C — 5723 q. sire ne A — 5724 p. s. c.] en (*mais le second trait de l'n est presque entièrement retranché, et la suite du vers est complètement enlevée*) D² — 5725 Que por moi D | f.] sire A | nesun D¹ | neis .j. mal naurez D², nul mal par dieu naures A | Que ia par moi uos nul mal ni aurez (uos nul mal naurez C³) C — 5726 li] mes D | D ajoute Vous ne pourries (pourrez D²) certes dedens entrer — 5727 Et dist G' CD¹, Guill' dist D² — 5728 G.] li quens CD² | p. ta s. pite C

- S'onques fis cose qui vous venist a gré,
 5730 Faites le tel que j'i puisse osteler. »
 Vient a le pasne li marcis au cort nés,
 A une espaule le prent a souslever,
 Et Dieus i a pour le boin conte ouvré :
 Li sieus abaisse, si hauce li ostés,
 5735 Grans quinze piés eslargist li costés,
 Si que li quens i puet de plain entrer
 Et li cevaus ricement establer.
 Voi le Bernars s'en fu tous esfreés,
 N'ose mot dire, le conte a regardé,
 5740 Au piét li ciet, a lui s'est aclinés :
 « Sire, » dist il, « pour Dieu de mäisté,
 Estes vous sains, ou vous estes faés? »
 « Amis, biaux frere, » dist Guillaumes li ber,
 « Ains l'a fait Dieus par sa grant pöesté;
 5745 Or me pués tu ricement osteler. »
 Dist Bernars : « Sire, ja a moi n'en parlés,
 L'osteus est vostres, faites vos volentés,
 Vostre talent et vo boin comandés,

5729 S'onques] Se ans *A* (mais le copiste avait d'abord écrit *So* et a ensuite corrigé l'o en e) — 5730 F. lostel *C'* | *D'* ajoute Et li chevaus ricement establer — 5731 le] la *CD*², .j. *A* | panne *D*², plaigne *C* — 5732 A lune *C* | le] la *D*² | prist *D* — 5733 l. marchis o. *A* | *D* ajoute La maisons hauce enuiron et en le (les *D'*), *C* ajoute La meson hauce eslargist de toz lez — 5734 Li seus *D'C*³, Li seulz *C'*, Le suell *D*² | si h.] seslaisce *D'*, et eslese *D*² | lostel *D*² | Luis abaissa se lieue la cytez *A* — 5735 .xv. *ACD* | eslargi li ostes *A*, engrange mesures *D* — 5736 manque *A* | si puet (pot *D*²) bien osteler *D* — 5737 Et son cheual *D*² | hautement e. *C* | Li c. est ricement hostelez *A* — 5738 tous en fu *D* — 5739 resgarde *D'*, esgarde *D*² — 5740 As piez li c. illoec *DC* | est ac. *D* — 5741-5766 ont le commencement de chaque vers coupé dans *D*² — 5741 fait il *D* | maistes *D'* — 5744 l'a] le *A* | s. grande bonte *D* — 5745 poez tot de plain o. *C* | largement o. *D* — 5746 Et dist bernars ia *D'*, coupé *D*² — 5747 Trestout est uostre *D'*, coupé *D*² | vo volentez *A*, uo uolente *D* — 5748 Vo talent fetes et *C* | vo b.] quanque *A*, os bons (tout ce qui précède est retranché) *D*²

- Car jou ferai tout ce que vous vaurés. »
 5750 En l'ostel entre, ne s'est plus arrestés,
 Le ceval ont d'une part establé;
 Mais Bernars n'a ne forrage ne blé,
 Orge n'avaine ne nule herbe de pré.
 « Diex, » dist Guillaume, « ci a mout povre ostel;
 5755 Ainc en ma vie ne vi si esgaré. »
 Le lit Bernart a li quens esgardé,
 N'i a linchoel, kieute ne drap ouvré;
 Chou que Bernars ot le jour endossé,
 Chou a la nuit, car il nen avoit el.
 5760 Un poi avoit de flekiere assamblé,
 La se couchoit, quant il avoit soupé.
 Povres hom fu, car tout ot alôé,
 La guerre l'ot malement destravé,
 Morte ert sa feme, si enfant autretel,
 5765 N'avoit que prendre ne autrui que doner,
 Fors chou qu'il ot a faisselles porter :
 De chou se vit assés a poverté.

5749 f. totes uoz uolentez C, f. uo talent de bon gre D (mais dans D², tout ce qui précède talent est retranché) — 5750 pl.] pas C | e. guill' li senes D — 5751 p. ostele C | Le c. fist ricement establer D (mais dans D² les trois premiers mots ainsi que ric sont enlevés) — 5752 n'a] not C | Il ni auoit ne f. ne el D (mais dans D², le commencement du vers, y compris fo de forrage, est coupé) — 5753 O. n'a. ne coupé D² | ne nule] fain ne C | nule h.] seche erbe D², forage D¹ — 5754 ci] cist A | g. con ci a p. o. CD (mais dans D² con ci et les mots qui précèdent sont coupés) — 5755 Ains AD¹, Ainz C, coupé D² | si] plus CD | esg.] desree D² — 5757 Ni ot l. coute CD¹, coupé D² — 5758 ot] a C, coupé D² — 5759 car] que C, coupé D² | nen] ni CD² — 5760 le dernier mot est seul conservé D² | fl.] bruiere CD¹ — 5762 D² n'a conservé que ...ut ot aloue | fu] ert CD¹ | c. t.] que tant D¹ — 5763 d.] desrame C³ — 5764 D² n'a conservé que enfant autretel | M. est A | son enf. C | autrestel A, enterre D¹, ont tue C — 5766 ot] prent D¹ | as faiceles p. D¹, as fesselez porte C | (v)essiaus deporter (cf. 5595 var. ; le v et tout ce qui le précède est coupé) D² — 5767 v. ml't a grant p. D¹ | De ce uit assez ot p. D²

- N'avoit vaiscel, saciés par verité,
 Fors un pochon pour ses pois bäiner;
 5770 Une escüele ne plus n'avoit li ber,
 Et s'aportoit de l'aighe en un ploumé.
 Le conte äide mout bien a desarmer,
 Desour son lit a son hauberc geté,
 A un postel pent le branc acéré
 5775 Et le vert hiaume qui tant fait a löer.
 Ou voit le conte si l'en a apelé :
 « Sire, » fait il, « pour Dieu ne me celés :
 Vos cevaus est, jou quit, mout esraés,
 Ainc mais ne vi si grant en cest regné,
 5780 Grant paour ai n'abace mon hostel. »
 Et dist Guillaumes : « Amis, ne vous doutés.
 Mais or me dites, avons nous que souper ? »
 Et dist Bernars : « Par Dieu de mäisté,
 Un poi de pain aici me fu remés ;
 5785 L'une moitié en ai anuit usé,
 L'autre servoie le matin au disner :
 Ce vous donrai, se prendre le volés,
 Si ne m'avrai demain dont desjuner,
 Ains m'estevra jusc'au soir consieurrer. »

5768 *manque C* | va. ce s. de uerte *D*² — 5769 *manque D* | .I. pocon
 ot por ses pois baenner (boianner *C*³) *C* — 5770 Cune *D* | escuiele
A | ne p. n'a.] nen a. plus *C*, plus nen a. *D* — 5771 Si ap. *C* |
 en] a *C* | Et sap. iaue (leauve *D*²) dun pot traue *D* — 5773 Desus
D | Le h. a desus le lit g. *C* — 5774 b. dacier cler *D* — 5775 boin
 h. *A* | q. ml't *D*² | fist *CD*² — 5777 dist il *CD* | ne] nel *CD*² |
 celer *D*¹ — 5778 m.] trop *D* | desraez *CD* — 5779 g. en mon ae
D | regnez *A* — 5780 ai dabatre *D*¹ | cest h. *C* — 5782-5783
*manquent D*¹ — 5782 m. *D*¹ — 5783 *manque D*¹ *C*³ | Et d. b. si me
 puist diex sauuer *D*² — 5784 p. mestoit anuit r. *D*, p. qui miert
 (mest *C*³) ore r. *C* | *D* ajoute Un pie de buef oi erssoir acate, *C*
 ajoute Un pie de buef quauoie ore achate — 5785 Vne *D*² | an.
 soupe *D*² — 5786 s.] gardoie *CD*² | pour le matin d. *D*, por
 demain au d. *C* — 5787 Ies *C*³ — 5788 Si nen av. dem. de quoi
 desieuner *C* — 5789 *manque C* | mesturai *A* | consierrir *D*²,
 consirer *D*¹

- 5790 Od le Guillaumes s'en a mout grant pité :
 « Frere, » dist il, « cinc cens mercis et grés;
 Mais s'or pooies dedens Paris entrer
 Por des viandes et del vin apporter,
 Jou vous donroie deniers a grant plenté. »
- 5795 Dist Bernars : « Sire, jou irai, se volés;
 Al gaite irai savoir et demander
 Se jou porroie par son congié entrer. »
 « Diex, » dist Guillaumes, « frere, con tu es ber !
 Or i va dont, Diex te puist ramener. »
- 5800 Li quens li doune de ses deniers assés,
 Tant que cent saus en i ot tous contés.
 Dist li quens : « Frere, coment es tu només ? »
 « Sire, j'ai non Bernars, cil del fossé;
 Jou fui ja, certes, de grant parage nés,
- 5805 Mais par poverte sui tous desbaretés,
 Ne jou ne voel par les huis demander. »
 Od le Guillaumes s'a del cuer souspiré :
 « Frere, » dist il, « or tost, si vous hastés !
 Mais jou vous pri sour totes amistés

5790 a] ot C | si en ot gr. p. D², si lem prist grant pites D¹ —
 5791 .v^o. ACD¹, .v. cenx D² | D ajoute Mais or me dites gardes ne
 me celes (d. et si ne men mentez D²) — 5792 M. s'or p.] Se
 pouiez C, Se pourriez D², Se nous pourriens D¹ — 5793 des vins
 D¹ | acater D — 5794 v. baudroie C — 5795 D. B. S.] Et dist b.
 CD | girai se uos uolez C, vir irai se voles D¹ — 5796 *manque*
 D | s.] enquerre C — 5797 Se gi CD¹ | par nul engien e. D¹ | Pour
 essaier son mi laira aler D² — 5798 f. tu diz que b. D² — 5799
 Or va ml't tost C — 5800 Et il li baille de s. d. plante C — 5801
 .c. solz D², .c. s' ACD¹ | en i a C, ot bernart D² | tout c. A, de
 c. C — 5802 estes n. C — 5803 j'ai n.] dist il D² | bernart C, .b'.
 A | dans bernars d. f. D | des fosses A — 5804 j. sire de haut
 C | J. f. ia rices et de grant parente D¹, Iadis fu riche et auoie
 plente D² — 5805 pov.] la guerre D — 5806 Ne ie ne sai (ruis D¹)
 par ces huis truander Ainz me cheuis de busche deporter (me
 cauis de le busche porter D¹) D — 5807 d. c.] des iols D¹ — 5809
 par t. a. C, si chier con uous mames D

- 5810 Que vous de moi a home n'en parlés. »
 Et cil respont : « Si com vous commandés. »
 A tant s'en torne Bernars sans demorer,
 Pour des viandes et del vin acater.

XCV

- Vait s'ent Bernars, li preus et li gentis,
 5815 Vient a la porte belement et seri,
 La gaite huce si l'a a raison mis :
 « Lai moi laiens, » dist Bernars, « mes amis ! »
 « Qui estes vous ? » li gaite respondi.
 « Jou sui Bernars del fossé, jou vous di. »
 5820 « Et quel diable avés ore cha quis ? »
 « Jou voel aler la dedens en Paris. »
 « N'i enterrés, se Damedieix m'ait,
 Jusqu'a demain, que li jors ert claris.
 Encor serons, jou quit, par vous honi,
 5825 Et jour et nuit faites no porte ovrir. »
 Et dist Bernars : « Ne t'en coreche si,
 Oevre la porte, lai jus le pont venir !

5810 a nului *D*² | Q. v. a h. ia de moi *C* | ne p. *CD*² — 5811 cil] il *A* — 5812 d.] arrester *D*²

XCV *manque BC*². — 5814 li p. et] du fosse *D*² — 5815 b.] hautement *A*, quoiement *D*² | et] tout *A* — 5816 Le *D*¹ | g. apele *CD* — 5817 d. b. dolz a. *C*¹, d. il biaux dos a. *D*¹ | L. moi entrer leenz fet il amis *D*², Les moi leanz entrer dist b. amis *C*³ — 5818 la g. *C*, le portier *D*² — 5819 iel v. di *C*¹, le floris *D* — 5820 quieus deables *C*¹ | a. uos or *C* | Et que deable a tele heure auez q. *D*² — 5821 en] a *C*, *mq.* *A* — 5822 Ni e. fet (dist *D*) il (cil *C*³) se diex mait *DC* — 5823 *manque D*² | Iuscal *D*¹ | li *mq.* *CD*¹ | esclaris *D*¹, esclarci *C* — 5824 j. q.] ce croi *C* | h.] trahi *C*³ — 5825 *manque D* | no] la *C* — 5826 t'en] te *CD*¹ | corrouce si *C*, corcier amis *D*¹ | He dist bernart si mal poure me ui Voirement na poure home nul ami Mes ces mos dist quoiement a par lui *D*² — 5827 lai moi le p. v. *C*, lai le pont ius v. *D*¹ | Puis dist plus haut oeuvre la porte ami Besse le pont et le lay ius uenir *D*²

- Jou te donrai cinc saus de parisis. »
 Li gaité l'ot, s'en a geté un ris :
 5830 « Bernars, » dist il, « jou quit tu m'as menti ;
 Quel vif diable t'ont ore si chieri ?
 Mais toutesvoies m'en irai jus a ti,
 Et se jou n'ai les cinc saus que tu dis,
 N'i enterras devant an et demi. »
 5835 La porte ovri, ne le mist en oubli.
 Bernars li doune cinc saus sans contredit,
 Et cil les prent, qui joians en devint.
 « Frere, » dist il, « va au Pere et au Fil,
 Or vous est prés l'alers et li venirs,
 5840 Tout a vos boins, sans nisun contredit ;
 Or mais porrés et entrer et issir. »
 Et dist Bernars : « Frere, vostre merchi. »
 Bernars s'en vait la dedens en la cit,
 Vers Petit Pont acuelli son cemin.
 5845 Mais or oiés com Bernars se contint :
 Capons acate et ploviers et pertris,
 Pain buleté, del poivre et del comin,
 Ne la candoile ne mist mie en oubli,

5828 .v. s' AC, .x. solz D², .x. s' D¹ | de par' A — 5829 La CD² | s'en] si D — 5831 tont or si enrichi CD — 5832 m'en i.] irai ia D² | iusca AD¹, si qua D² — 5833 Mes C | .v. saus A, .x. s' D, deniers C — 5834 Ni e. iusqua demain midi C, Ni enterrez ainz iert lan acomplis D² — 5835 Il li oeure la p. ne A | ov. que il ne fist detri D¹ | Le pont auale et le guichet ouuri D² — 5836 .v. s' AC, les dis solz D | sans contredist A, que ie uos di C, sanz detri D², cou mest uis D¹ — 5837 prist CD² | que j. A, qui ioieus C | q. bien sen esioi D² — 5838 F.] Bernart D² | va] or C — 5839 ert C | prest AC | laler et le venir ACD¹ | Or peuz aler quant uoudras et uenir D² — 5840 a uo boin D, a bandon C | s. n.] ni aura D² — 5841 Des or CD² | poes DC — 5842 Fr.] sire D — 5843 Lors sen entra bernart dede la cist D² — 5844 ac.] atorne C — 5845 oez C³ | Or entendez D² | se] sen A — 5846 pl. et] pastez de D² | perdris D²C, pietris D¹ — 5847 belute et poiure et D² | de poi. et de c. A | D² ajoute Et char salee et fresche et du saim — 5848 Nes D¹, De CD² | mie] pas CD², il D¹

- Claus de girofle et poires de gardin,
 5850 Fain et avaine au boin destrier de pris.
 Un sac acate, ou la provende mist,
 Un grant boucel ou ens il mist son vin,
 Et des viandes a son giron farsi.
 Ainc n'i trova viande a son plaisir
 5855 Dont n'acatast, par verté le vous di;
 Et un hanap acata il ausi.
 Et d'escüeles fu povrement garnis,
 Il n'en avoit que une en son porpris;
 Une paiele acata, ce m'est vis.
 5860 A tant s'en torne, mout fu bien aempris,
 Bien fu hourdés, onques mais ne fu si;
 Jusc'a la porte ne mist il onques fin,
 Et cil li oevre qui l'argent en ot pris.
 Et dist li gaite : « Bernars, por saint Denis,
 5865 Que feras tu de chou qu'en portes chi ? »
 Et dist Bernars : « Jou le t'avrai ja dit :

5849 *manque D* | p.] pomes *C* — 5850 au] et *A* | b. cheual *D*¹ | Et acheta feïn et auaine et vin *D*² — 5851 se poruance m. *D*¹, sa garnison m. *D*², la viande a mis *C* — 5852 *manque D* | bouciel *A* | Vne grant buire por apporter s. v. *C* — 5853 De ses v. *C*¹, De sa (la *D*²) viande *DC*³ | ses giron farsis *D*¹ | f.] empli *D*² | Et d. v. en est ses cors garnis *A* — 5854-5877 *les premières lettres de chaque vers sont seules conservées, le reste est coupé* *D*² — 5854 Ains *AD*¹ | Ainz ne t. *C* | Il ne tro (*le reste coupé*) *D*² — 5855 Dont n (*le reste coupé*) *D*² | D. il nachat *CD*¹ | ce uos di bien de fi *C* — 5856 Et un h (*le r. coupé*) *D*² | racata *D*¹ — 5857 Mais *D*¹ | Mes de (*r. coupé*) *D*² | Des esc. iert (est *C*³) *C* — 5858 Il n (*r. coupé*) *D*² | p.] cortil *A* | Car li preudom bien le sacies de fi Nen auoit cune par dedens s. p. *D*¹ — 5859 Vne (*r. coupé*) *D*² | p.] poeille *C*³ — 5860 Des (*r. coupé*) *D*² | m. sest bien repleni *C*, que m. est b. garnis *D*¹ — 5861 *D*² n'a conservé que les trois lettres Lor au commencement de la ligne et a ajouté un vers dont l'initiale T est seule restée — 5862 I (*reste coupé*) *D*² | m.] prist *CD*¹ — 5863 Et c (*r. c.*) *D*² — 5864 Et d (*r. c.*) *D*² | dit la g. *C* — 5865 Que fera (*r. c.*) *D*² | qu'en] que *CD*¹ — 5866 Et dist b (*r. c.*) *D*² | ja] tost *C*

- Jusc'a huit jors m'en sui jou bien garnis.
 Jou trovai ier dis saus en mon chemin,
 Ses ai tous mis et en pain et en vin ;
 5870 Pour chou l'ai fait que on nes me tolist. »
 Et dist li gaite : « Par mon cief, bien fesis !
 Or va a Dieu, qui te puist benëir,
 Ja mais nen eres jour destorbés par mi. »
 Et dans Bernars son errer acuelli ;
 5875 Tant a erré tout le fossé anti,
 Si est cargiés, qu'a grant paine va il,
 Mais la grant joie li faisoit soustenir.

5867 Iusc (r. c.) D² | .viiij. iors AC, .j. mois D¹ | m'en] me D'C³ | s. or b. g. C, s. ore g. D¹ — 5868 .x. s' AC | mon] cel A | Ier me raloie par selanc ceste cit Si i trouuai .xxx. s'. ou cemin D (mais D² n'a conservé que les mots Yer du premier et Si y du deuxième vers) — 5869 Ses a (le reste est coupé) D² | m. en pain en char en uin C | D ajoute En car salee et en fresce autresi (mais dans D² les premières lettres : En cha sont tout ce qui reste de ce vers ajouté) — 5870 Pour ce lai (reste coupé) D² | nes] nel A | quen ne les me t. C | P. c. le fis con mes retolist D¹ — 5871 Et dist l (reste coupé) D² | dit la g. C — 5872 Or ua (reste coupé) D² | D¹ ajoute Li rois de gloire qui onques ne menti Par cele foi que iou doi ih'u crist, D² ajoute aussi deux vers, dont il ne reste plus que : Ne en au commencement du premier, et Par au commencement du second — 5873 Io suivi d'un trait qui pourrait avoir fait partie d'un u, sont tout ce qui s'est conservé dans D² ; la suite du vers y a été coupée | Mais nesteras ior d. D¹, Ia mes nul ior nies d. C — 5874 B.] G' A | a son erre ac. C | Et dans .b'. ne se mist en oubli Isnielement acoelli son chemin D (mais D² n'a que Et l au commencement du premier, et Is au commencement du second vers) — 5875 tout] lez C | Tant a esre dans .b'. li floris Tout le fosset qui fu uies et antis D (mais D² n'a plus que Ta au commencement du premier, et Lo au commencement du second vers) — 5876 T (le reste est coupé) D² | Si chargiez est C | que a paines D¹ | uint il C — 5877 la] sa C | Mais li uoloirs cou sacies vous de fi Que il auoit de son oste seruir Li fait le fais ml't tres bien sostenir D (cependant D² n'a plus que l'initiale du premier et celle du deuxième vers, et a complètement perdu le troisième vers

- Jusc'a l'ostel n'en prist il onques fin,
 Quant il vint près, un petit s'estoussi.
 5880 Li quens Guillaumes maintenant l'entendi :
 « Dieus, » dist Guillaumes au cort nés li marcis,
 « Chou est mes hostes, que bien puist il venir ! »

XCVI

- A son hostel vient Bernars del fossé,
 Entra en l'uis, si a tout destoursé.
 5885 Li quens Guillaumes au corage aduré
 Brise la busce volentiers et de gré,
 Le fu atise, mais ne l'ose souffler,
 Car il cremoit sa grant barbe alumer
 Et ses gernons, qu'il ot encercelés.
 5890 Voit le Bernars, s'en a mout grant pité :
 « Sire, » dist il, « pour Dieu, car vous levés,
 Traiés arriere et si vous reposés,
 Car forment estes travilliés et penés,
 Si me laissiés covenir del souffler,
 5895 Jou quit ja bien un mengier atorner.
 Mais cele avaine qui 'st en cel sac prendés,

5878-5932 sont entièrement retranchés dans *D*² — 5878 *m.* *D*² | n'en] ne *CD*¹ | prinst *A* — 5879 *m.* *D*² | s'e.] se soustint *A* — 5880 *m.* *D*² | m.] ml't très bien *D*¹ — 5881 *m.* *D*² | D. d. li quens au corage hardi *C* — 5882 *m.* *D*²

XCVI manque *BC*² et, à partir du vers 5924, aussi *C*¹; quant à *D*², il n'a conservé que les vers 5933-5977, le reste y manque également. — 5883 uint *CD*¹ — 5884 l. sest ml't tost areste *C* — 5885 g. li marcis au cort nes *CD*¹ — 5886 b. a fuison a plente *D*¹*C* — 5888 grande b. uller *D*¹ | b. bruller *C* — 5889 recercelez *CD*¹ — 5890 a] ot *C* | si en ot g. p. *D*¹ — 5891 v. ostez *C*¹ — 5893 et 5894 sont intervertis *D*¹ — 5893 Que *C* | p.] laissez *C*¹ — 5895 q.] sai *C*, seuc *D*¹ | ja] ml't *C* — 5896 ceste a. *D*¹ | qst *C* | ce s. *C*³, cest s. *D*¹ | a. que iacatai pr. *A*

- Et de cel fain, dont il i a plenté,
 Si en donés vo destrier a vo gré.
 Ne l'en donroie pour quatorse cités :
- 5900 Se Diex m'ait, jou n'i os abiter,
 Car ja m'aroit mengié et estranglé. »
 Et dist Guillaumes : « Bernars, mout es senés. »
 Li gentieus quens et Bernars del fossé
 Ont tant la nuit lor mengier atorné
- 5905 Que il par fu et quis et aprestés.
 En l'escüele ont le poivre triulé,
 Car de mortier n'i ot onques parlé.
 Entre Bernart et Guillaume au court nés
 A la paiele sont andoi atelé :
- 5910 Ainc li marchis ne se volt desevrer.
 Il ont ensamble but et mengié assés;
 Ainc n'i ot nape, c'est fine verités,
 Mais luminaire i ont a grant plenté,
 Et d'itant fu Guillaumes honorés.
- 5915 Burent del vin, si sont au fu caufé,
 Et Bernars a Guillaume conforté :
 « Sire, » dist il, « pour Dieu de mäisté,
 Prendés en grace ce que avoir pöés;
 Se Diex m'ait, jou nel puis amender. »
- 5920 Et dist Guillaumes : « Jou le preng mout en gré. »

5897 cel] ce C³, cest D' | pl.] assez C — 5898 uostre de. plante C, uo de. abrieue D' — 5899 et 5900 sont intervertis C — 5899 l'en] li CD' | .xiiij. ACD' — 5900 Ge vos di bien j. C | ose A | ne los adaser CD' — 5901 Que CD' — 5903 des fossez C', du fossez C³ — 5904 le m. quisine D' | Entendent tant au m. aprester C — 5905 a.] atornes D'C — 5906 poiuer A | le poiure ont destempre CD' — 5907 manque C | parler D' — 5908 E. G' et bernart del fosse C — 5909 at.] atorne A — 5910 Ains A | se]la C', le C³ — 5911 o. entre auls b. D' — 5912 sacies par verite D', li marchis au cort nes C — 5913 et 5914 sont intervertis CD' : Mes que de tant fu li quens henorez De luminaire ot a ml't grant plente C, Ne mais ditant fu li quens honores Que luminare out a sa uolente D' — 5918 g.] gre C — 5919 j. nel] nel vos C — 5920 il me uient m. a g. D'

- Après mengier s'est Bernars sus levés,
 Ses deus mains jointes s'en a Dieu aoré :
 « Dieus, » dist Bernars, « con sui boins eürés
 Que si boin oste m'avés anuit douné.
- 5925 Bien a set ans acomplis et passés
 Que jou ne fui ausi bien conreés. »
 Tant i avoit de viande remés,
 Quatre bouvier en fuissent saolé;
 Bernars le cueille, qui bien le veut garder.
- 5930 Li quens se lieve si a Dieu mercié,
 Prent le hanap si a del vin versé,
 Bernart le puire si dist : « Ostes, buvés ! »
 Et cil en but, puis si l'a encliné.
 Dist li quens : « Frere, dites moi verité
- 5935 D'un poi d'affaire que vous voel demander. »
 Dist Bernars : « Sire, bien sai que vous volés.
 Vous me cargastes cent saus, bien le savés;
 Bien les savrai de cief en cief conter,
 Par saint Denis, n'en iert deniers celés.
- 5940 Jou ne pooie dedens Paris entrer,
 Li gaite en ot cinc saus, par saint Omer !

5921 sest] est *D'* | *B.*] li quens *A* — 5922 .ij. *ACD'* | *j.* si a diu oure *D'*, *j.* a uers dieu aore *C* — 5923 *D.* d. .b'. a vous en rent iou gres *D'*, He diex dist il con sauez bien ouurer *C* — 5924-6084 *manquent dans C'*, par suite de la perte d'un feuillet — 5924 Qui anuit mas si bon oste amene *C'* — 5925 .vij. *AC'*, .iij. *D'* — 5926 *Q.* ne f. mais *D'C'* | ainsi b. *C'* — 5927 remeis *A*, atorne *C'* — 5928 .IIII. *AC'* | b.] uilain *D'C'* — 5929 le c.] la tint *C'*, li quens *D'* | le v.] le sout *D'*, sauoit *C'* — 5930 m.] aore *A*, gracie *C'* — 5931 le] .j. *A* | a] fait *D'* | uerser *D'* — 5932 *B.*] *B' AD'*, *G' C'* | le p.] donne *C'* | si] et *D'C'* | dit *C'* | *O.*] sire *AC'* | buv.] tenes *D'* — 5933 *ici recommence D'* | c. le prinst *A* | p. la aresonne *C'* — 5934 Dist li q.] Dites moi *A* | Et dit li q. frere di moi verte *C'* — 5935 vous] te *C'* — 5936 Sire dist il bien sai q. v. v. *A* — 5937 me baillastes *D'* | .c. s'. *AC'D* — 5938 les] le *AC'* — 5939 ia nen ert mot cele *C'*, ia mais nen ruis parler *A* — 5941 La *D'C'* | .v. s'. *AC'*, .x. s'. *D* | p. s. *O.*] por son ouurer *D'*

- Or m'abandone le venir et l'aler.
 Puis acatai tout chou que mestiers ert,
 Fain et avaine et pain et vin et sel
 5945 Et la viande que chi vëu avés ;
 Nis les vaisciaus en ai jou acatés,
 Cest sac mëisme que j'ai chi aporté,
 Et le commin et le poivre autretel,
 Et les candoiles dont avés le clarté.
 5950 Toutes les pieces ne sai mie nonbrer,
 Mais tant i ai de vos deniers boutés,
 Que cha que la, que en un que en el,
 Jusc'a vint saus en ai jou alôé,
 Et quatre livres me sont ichi remés.
 5955 Vés les chi, sire! tenés si les gardés ;
 Onques a mains ne m'en poi escaper. »
 Ot le Guillaumes s'en a un ris geté :
 « Bernars, » dist il, « tout chou laissiés ester,
 Que, par la foi que doi saint Honéré,
 5960 Ainc cis affaires ne me vint en pensé
 Ne des deniers ne m'estoie apensés,
 D'une autre cose te voloie aparler.
 Se tu les as, si pense del garder,

5942 Qui ma. C³ — 5943 Pour acater A | q.] qui C³ | mestier mert DC³ — 5944 Pain et viande et fain et vin et ble A — 5945 ueue D²C³ — 5946 *manque* A | Et les uessiax en furent achetez C³ — 5947 Et cetui sac q. C³ | Et cest s. sire ou iai tout a. D² — 5948 aut.] et le sel A — 5949 le candaille D | auons DC³ — 5950 Je ne sai pas les pieces tot C³ | no.] conter DC³ — 5951 vos] mes D¹ | des deniers desboursse D² — 5952 *manque* D² | un] vin A | el] sel A — 5953 .xx. s'. AC³ | Que .xxx. s'. en (y D²) ai iou aloues D — 5954 Et q. l.] .LXX. D | q. l.]. .iiij. lb'AC³ | me] men D, en C³ | s. ci demourez D² — 5955 Vees les chi t. A — 5956 *manque* D², *ne vient qu'après* 5958 D¹ | Conques C³ | m'en] me D¹ — 5957 *manque* D — 5958 Et dist guill' .b'. l. e. D — 5959 q. ie doi s. omer C³ — 5960 tel af. C³ | Onc ceste chose D² — 5961 de denier D¹ | mestoit DC³ | remembre D², ramembre D¹, amembre C³ — 5962 v. parler C³D² — 5963 ses p. du g. C³

- Ja, se Dieu plaist, un ne m'en renderés,
 5965 Aidiés vous ent, et cauciés et vestés!
 Ains vous quidoie avoir a saure assés,
 Ainc mais ne fui pour si poi ostelés,
 Nes reprendroie pour mil livres d'or cler. »
 Od le Bernars, li cuers li est levés,
 5970 Devant les piés le conte est aclinés,
 Si li embrache le cauche et le soller :
 « Dieus le te mire, gentieus hom honerés,
 Mais jou quit bien qu'encore me gabés. »
 Od le Guillaumes si en a ris assés :
 5975 « Non fais, » dist il, « par sainte carité !
 Ja mais par moi, se Dieu plaist, nes perdrés. »
 « Hé! Dieus äie, » dist Bernars del fossé,
 « Hier main fui povres, or sui rices clamés.
 Or demorront li faiscel a porter !
 5980 Teus me tient vil en ceste povreté
 Qui dès or mais m'avera en chierté. »
 Lors prent le vin, el hanap l'a versé,
 Au conte en doune par mout grant amisté;
 Li quens le prist par boine volenté.
 5985 Quant il ont but, au fu se sont caufé.

5964 nul mes ne men rendrez C^3 , mes nus ne men rendrez D^2 —
 5965 ent] en C^3 , *mq.* A — 5966 manque C^3 | Iou i q. D — 5967
 et 5968 sont intervertis D — 5967 Onc D^2 | p. si poi] si tres bien
 D^1 , aussi bien D^2 | o.] soeles D , conree C^3 — 5968 Ne les prendroi
 C^3 | .m. lib'. AC^3D — 5970 D. ses pies sest a tere a. C^3 — 5971
 c.] iambe C^3 | D ajoute .XX. fois li baise par ml't grant (b.
 bernart par D^2) amiste — 5972 hom] sire D^2 , quens D^1 | D ajoute
 Li glorious qui tout a a sauuer — 5973 j. croi C^3 | b. encore me
 D^1 — 5974 sen a .j. ris gete DC^3 — 5975 N. fait fait il D^1 | c.]
 trinite D^2 — 5976 nes] ne C^3 | por moi denier nen perderes D^1 ,
 par moi .j. denier nen perdrez D^2 — 5977 des fossez C^3 | *C'est*
avec ce vers que termine le ms. D^2 — 5978 Hui matin f. C^3 —
 5979 Or remanront D^1C^3 | demorroit a porter li faiscel A —
 5980 tint C^3 — 5981 Que A | maura en grant c. D^1C^3 | ch'te A —
 5982 sa eu h. ve. D^1 — 5983 grans amistes D^1 — 5984 prent D^1 |
 par] de C^3 — 5985 Q. on beu C^3 | Q. il out but si est au fu calves D^1

- Dist li quens : « Frere, me sariés vous conter
 De ceste guerre qui si vous a grevé,
 Par quel maniere vous assaut Ysorés? »
 Dist Bernars : « Sire, dirai vous verité.
- 5990 Cascun matin, quant li solaus apert,
 S'en vient tous seus a la porte crier :
 ' Issiés cha fors, venés a moi capler ! '
 Mais il par est si fort desmesurés
 Qu'il a nos gens si fort espaentés,
- 5995 N'i a si cointe qui ost a lui jouser ;
 Li rois mëismes en est tous esfreés. »
 Dist li quens : « Frere, foi que vous me devés,
 Porrai le jou auques tempore trover? »
 Et dist Bernars : « Öil, se vous volés,
- 6000 Mien entient, ains qu'il soit ajorné.
 Jou l'oc sovent a la porte hurter,
 Mais ne me daigne touchier ne adeser,
 Quant il me voit et venir et aler. »
 « Dieus, » dist Guillaume, « par la toie bonté,
- 6005 Otroie moi que le puisse enconter,
 Si que la guerre puisse toute affiner
 Et essauchier sainte crestienté;
 Par tel maniere puisse cest camp outrer

5986 me s. v.] me saries *D'*, sauez me vos *C³* — 5987 *manque D'* | si] tant *C³* | a gr.] vient a gre *A* — 5989 ien dirai verite *D'* — 5990 q. solaus est leues *D'* — 5991 p. hurter *D'* | *D'* *ajoute* Si crie en haut ausi comme dierues — 5992 l. francois v. *C³D'* — 5994 Quil a le roi tant fort espoente Et ses barons qui od lui sont remes *D'* — 5995 q. a lui ost *D'* — 5996 t. trespenses *D'C³* — 5997 me] mi *D'* | *D'* *ajoute* Que dix vous doinst et honnor et sante — 6000 aiornez *A* | *D'* *ajoute* Si mait dix li rois de maistes *D'* — 6001 lot *A*, loi *C³* — 6003 Tant ne me uoit ne uenir ne aleir *D'C³* | *D'* *ajoute* Por cou que sui en si grant pourete — 6004 p. ta sainte b. *D'* — 6005 p. trouer *D'* — 6006 peusse tost finer *C³* | acieuer *D'* | *D'* *ajoute* Et douce france em puisce deliurer, *C³* *ajoute* Et douce france en peusse aquiter — 6007 s.] toute *A* — 6008 le puisse en camp mater *A*

- Qu'en mon habit puisse encor retourner. —
 6010 Ostes, » dist il, « savés que vous ferés ?
 Un poi m'estuet dormir et reposer,
 Mais jou vous pri, si chier que vos m'avés,
 Esvilliés moi quant le paien öés. »
 Dist Bernars : « Sire, assëur vous dormés :
 6015 Garderai vous, ja mar en douterés. »
 Quant ot Guillaumes son ceval atourné,
 Il s'endormi joust le fu söef ;
 Bernars li preus le prent a tastoner.
 Mais mout petit a iluec sejoiné,
 6020 Quant il l'estut ferverstir et armer.
 S'or le sëussent laiens en la cité,
 Ja fust li ostes Bernart bien revidés,
 Mais il nel sevent, tant par fu bien celé.
 A tant es vous le paien Ysoré :
 6025 Une grant lieue ains qu'il fust ajorné,
 Ses Sarrasins fait armer en lor trés.
 « Signor, » fait il, « chi endroit m'atendés,
 Se j'ai mestier, secorre me venés.
 Se jou pooie Löëy atraper,
 6030 Jou li volroie tous les membres colper.
 Anuit sonjoie, ne vos quier a celer,
 Que laiens ert Guillaumes au cort nés,
 Si se venoit contre moi esprover ;

6009 Qua *C³D'* — 6010 O.] Bernars *A* | s. quel le f. *D'* — 6011 et] ne *A* — 6012 pri *mq.* *A* | q.] con *C³D'* — 6013 orrez *C³ — 6016*
 Quant li quens ot *D'C³ — 6017* se. coiemet et so. *D'* — 6018
manque C³ | prist D' — 6019 Mais norent gaires iloeques demore
D' — 6020 Q. lui couuint *D'*, Quil le couint *C³ — 6021* Sil le *D'* |
 seuscent la gent de la c. *A* — 6022 losteus *D'C³ | dant .b'. r. D'*
 — 6023 Mes nus nu sot t. *C³ | M. nul ne sout por cou f. D' | s.*
 par tant f. b. celez *A* — 6025 que f. *C³ — 6026* fist li rois arou-
 ter *D'* | A lor tres fet ses sarr' armer *C³ — 6027* dist il *D'* | Il dist
 seignor c. *C³ — 6028 C³D'* *ajoutent* Vos morrez (pores *D'*) ia a la
 porte hurter — 6029 Mes se p. *C³ | loeys A* — 6030 li feroie
C³D'

- Or i vois jou pour mon songe averer. »
- 6035 Sarrasin l'ont a Mahon comandé,
 Qui le ramaint hailiegre et en santé.
 Li Turs s'en va pour son mal encontrer,
 Par force quide destruire la cité.
 Jusc'a la porte ne s'est mie arestés,
- 6040 A haute vois comencha a crier :
 « Rois Lööys, tu aies mal dehé,
 Se tu ne viens cha fors a moi jouter. »
 Bernars l'öi, li sans li est müés,
 Guillaume esveille coiement et söef :
- 6045 « Sire, » dist il, « pour sainte carité,
 Ja est venus li paiens Ysorés. »
 « Dieus, » dist Guillaumes, « tu soies aorés ! »
 Il sailli sus, s'a l'auberc endossé,
 Bernars li lace son vert helme gemmé,
- 6050 Et li quens chainst le branc a son costé.
 Au ceval vint si l'a estroit changlé,
 De laiens ist, s'est es archons montés,
 S'ot le paien mout grant friente mener.
 « Dieus, » dist Guillaumes, « con cis glous est dervés ;
- 6055 Sainte Marie, et car me secorés ! »
 Dist Bernars : « Sire, se vous le comandés,
 G'irai od vous, foi que doi Damedé ! »
 « Nenil, » dist il, « frere, vous n'i venrés !
 De vo service vous rench mercis et grés,

6035 A mahon lont sar' c. C³ — 6036 *manque* C³D¹ — 6037 ua dix le puist graunter D¹, ua que diex puist mal doner C³ — 6039 ne si est ar. D¹ | areste A — 6041 Loey rois D¹ — 6042 hors C³ — 6044 c.] belement D¹, doucemant C³ — 6045 p.] par C³D¹ — 6049 le v. D¹ | h'me A — 6050 ceint C³ | le] son D¹ — 6051 uient D¹ | Ou cheual monte si la contrecengle C³ — 6052 i. es a. est m. D¹ — 6053 Ot D¹C³ | au p. g. fierte demener C³ — 6056 sire enuers moi entendes D¹C³ — 6057 v. se vos le comandez C³ | Sirai od v. se il vous uient a gres D¹ — 6058-6059 *manquent* D¹ — 6058 m. D¹ | Nanil dit il f. vos remaindrez C³ — 6059 m. D¹ | De vos seruise .v^e. merciz et grez C³

- 6060 De vostre amor et de vo boin hostel;
 Se jou vif longes, grant preu i averés. »
 Dist Bernars : « Sire, a Damedieu alés!
 Grant paour ai de vous, si m'ait Dés.
 Ja mais, jou quit, sire, ne revenrés,
 6065 Car cis paiens est trop desmesurés,
 S'il vous ocit, g'en serai mout torblés. »
 Lors commencha tenrement a plorer,
 Ses poins detort si a forment crié.
 Et dist Guillaumes : « Frere, ne vous doutés;
 6070 Jou revenrai, se Diex l'a destiné. »
 A icest mot a le ceval hurté
 Des esperons par andeus les costés,
 Et il li saut quinze piés mesurés.

XCVII

- Le ceval broche li marcis Fierebrace,
 6075 Mais il n'avoit a son col point de targe,
 Mais en son poing tenoit l'espee traite.
 Vers Ysoré s'en vient par ire faite,
 Ou qu'il le voit fierement l'en araisne :
 « Cuivers, di va, li cors Dieu mal te face!
 6080 Laisse dormir Lööy en sa sale!
 Quant cha venis, mout fesis grant outrage;

6060 a.] auoir *A*, honnor *D'* | et de vo] de uotre *C*³ — 6061 ml't
 g. p. i auez *C*³ — 6064 r.] me ueirres *D'*, me verrez *C*³ — 6065
 cis] cil *D'*, ce *C*³ — 6066 ocist *AD'* | iou en serai t. *D'* — 6067 c.
 a t. aplorer *A* — 6068 d. ses ceuiaus a tires *D'*, d. souant a sopire
*C*³ — 6069 Et d. G' bernart or escoutez *C*³ — 6071 icel *D'*, ice *C*³ —
 6072 manque *C*³*D'* — 6073 .xv. *AC*³*D'*

XCVII manque *BC*²*D*³, et jusqu'au vers 6084, aussi *C*¹. — 6076
 manque *C*³ | Dedens s. *D'* — 6077 manque *D'* — 6078 Voit ysore
 f. *D'* — 6079 Qui es tu ua *C*³, Que quiers tu chi *D'* — 6080 loeys
A | sa] la *D'* | L. du tot looys et son regne *C*³ — 6081 Q. c. v.
 ne te tieng mie a sage Ains que deu uoises crieng quil ne te
 mescaie *D'*

- Se jou vif auques, certes mar i entrastes.
 Se Dieus garist et mon cors et mes armes,
 Jou te taurai le cief sour les espaules.
 6085 Tu as trop fait as Franchois grant damage,
 Quant tu a force es entrés en lor marces,
 Les gens destruites, les abëies arses,
 Et en Paris as mis le roi en gave.
 Che poise moi, foi que jou doi saint Blaive!
 6090 Quant cha venis, ne te tieng mie a sage :
 Mais, se Dieu plaist, ja ert vengeance faite. »
 Ysorés l'ot, mais ne li en est gaires.
 A son col tient li glous une grant hache,
 Li trenchans ot un pié et demie aune,
 6095 Quanque il ot ne prise une maaille,
 Mout fierement a arraisniét Guillaume :
 « Qui es tu ? va, Mahomet mal te face !
 Qui t'envoia a moi en ceste place ? »
 Et dist li quens : « Jou i ving pour combatre. »
 6100 Dist Ysorés : « Que vaura ta bataille ?
 Se de teus houmes i avoit vint et quatre,
 Ses ochirroie ains que crevast li aube. »
 « Diex, » dist Guillaumes, « com cis Sarrasins plaide !
 Que quier jou ci, quant jou ne m'i assaie ?
 6105 Aler m'en voel ains que li solaus raie,
 Car ne voel pas que Ldëys m'i sace.

6082 v. longues *C*³ — 6084 s.] sus *C*³ — 6085 *ici recommence C*¹ —
 6086 par f. *CD*¹ | es uenuz *C* | marche *C*³, rengne *A* — 6087
 Lor g. destruis *D*¹ — 6088 g.] caue *D*¹ cage *C* — 6090 ting *A* —
 6091 *manque D*¹ | M. s. d. p. le pere esperitable Ia en sera faite
 fiere vengeance *A* — 6092 m. il ne len fu g. *D*¹*C* — 6093 tint *C*,
 out *D*¹ — 6094 ausne *A* | *C* ajoute Fort fu la hante dun quartier
 dun grant chesne, *D*¹ ajoute Fors fu li mance dun roit quartier
 de fraisne — 6096 arrainsniet *A* — 6097 *manque C* | mah' *A* |
 Que quiers tu ua mah' te doint souffraite *D*¹ — 6098 Que *D*¹ —
 6099 dit *C*¹ — 6100 uaudroit *C* — 6101 .xxiiij. *ACD*¹ — 6102
 aparust (pareust *C*³) laube *C* — 6103 G.] li quens *D*¹ | com ci a fier
 dyable *A* — 6104 Q. quis *CD*¹ — 6106 vol *A*

- Se cis est mors, perdu erent li autre. »
 Dist au paien : « Tu es mout deputaire !
 Petit me prises, et jou ne te pris gaires.
 6110 Jou te desfi, des ore mais te gaité ! »
 A icest mot vers le paien s'eslaisse.
 Voi le Ysorés, a poi qu'il n'en esrage,
 La hace tint, a ses deus mains le hauce,
 Fiert ent le conte, que mie ne l'espargne,
 6115 Amont el hiaume, que trestot li enbare.
 Jus en abat et berils et topasces,
 Mais de la coiffe ne pot il trenchier maille ;
 Li cos fu grans qui contreval li glace.
 « Diex, » dist li quens, « com chis cuvers me haste !
 6120 Se de tels cos me donast hui mais gaires,
 Mais ne venroie arriere en l'ermitage.
 Mais se jou puis exploitier, par saint Jake,
 Ja li donrai tel cop parmi ses armes,
 Fors ert li fers, se li aciers nel passe. »
 6125 Li quens le coite, qui de ferir se haste,
 Grant cop li doune sour l'elme de Cartage,
 Que contre terre les pierres en avale.

6107 iert m. C' — 6108 D. li paiens cis est m. D' | p. li cors
 dieu mal te face A — 6110-6112 *manquent* C — 6110 m. C | m.
 regarde D' — 6111 m. C — 6112 m. C | Voit le li turs a p. que
 il nesrage D' — 6113 A ses deus mains a enpuignie le hace A —
 6114 c. merueillos cop li (le C) frape D'C — 6115 en liaume C,
 sor lelme D' | si que tot li e. CD' — 6116 berilz C, pieres AD'
 — 6117-6118 *manquent* D' — 6117 m. D' | maille] gaires A —
 6118 m. D' | cops A | g.] raie A — 6119-6126 *manquent* C —
 6119 m. C | D. d. G' con cis paien me D' | h.] paie A — 6120 m.
 C | cops A | Sun autre cop encore me refrape D' — 6121 m. C |
 Tart reuenroie D' — 6122 m. C — 6123 m. C | Iou li d. t. c. par
 ses espalles D' — 6124 m. C | nen p. A — 6125 m. C | le h. D' —
 6126 m. C — 6127 Q. flors et pieres contreual en aualent D', Et
 fleurs (flor C³) et pierres contreual en efface C | C *ajoute* Li bers
 trestorne et la hace ius glace Li quens le fiert de lespee qui
 taille Amont en liaume ou il ot maint topace

- Li Turs trestorne, et li espee glace,
 Li brans descent contreval les espauls,
 6130 Li quens le tient, qui sa force i amasse,
 La vielle broigne li desront et deslace :
 S'ataint l'ëust li quens a plaine brache,
 Après cel cop n'i covenist nul autre.
 Dist Ysorés : « Chevaliers, tu m'atastes.
 6135 De quel päis t'ont amené diable?
 Cil de Paris n'ont pas tel vasselage,
 Lor branc d'achier ne trencent ne ne taillent
 Con fait li tiens, ne sai quel te celaisse.
 As caus douner sables tu del lignage
 6140 Des Nerbonois, qui tante honte ont faite ;
 Jou quit tu es del parage Guillaume,
 Qui seus venis contre moi en bataille. »
 Lors li cort sus, durement le manace,
 Mahomet jure qu'il li fera contraire.
 6145 La gaite estoit sour la porte en l'estage,
 Les cos öi qu'il ont feru en taske ;
 Dist a nos Frans : « Païen, voir, se combatent ! »
 Et cil respondent : « Dehait ait qui en caille ;
 Car fuissent il tout pendu a un arbre ! »
 6150 Mais li marcis et Ysorés l'aufage
 Par mautalent fierement se rassalent ;
 Ne demorra, s'avra li uns damage.

6128 et lespee ius g. C — 6130 *manque* A | tint C — 6131 v.] riche C — 6133 cest D¹, ce C³ — 6134 me tastes C — 6137 ne tr. si ne ta. C¹, ne tr. si uentailles C³ — 6138 C. li t. f. D¹C | s. que le te laisse D¹ — 6140 As combatanz q. C | C *ajoute* As sarr' qui mahomez bien face — 6141 Bien croi tu es d. parente g. C — 6142 Quant C — 6143 s. fierement C | Lors le rakeut si durement le maille A — 6144 M. j. que ia li f. trache A — 6145 Li g. e. sor le pont a hostage D¹ — 6146-6149 *manquent* C — 6146 m. C | cops A | quil feroient D¹ — 6147 m. C | li p. se c. D¹ — 6148 m. C | Et il r. mal dehait q. D¹ — 6149 m. C | Cor D¹ — 6150 *manque* D¹ — 6151 f. sentrassaillent C | Et li .p. et li quens se combatent D¹ — 6152 *manque* C | Ne remanra sara li .j. contraire D¹

XCVIII

- Rois Ysorés tint le hache trenchant,
 Vers dant Guillaume est venus tost corant,
 6155 Ferir le quide sour son hiaume luisant.
 Li quens se haste si le feri avant,
 A l'escremie li doune en retraiant,
 Ens el caon li a assis le branc,
 Les mailles trence del hauberc jaserant,
 6160 Ainc arme nule ne li valut un gant,
 Le col li trence ausi con d'un enfant.
 Puis prent la teste a tout l'elme luisant,
 Ainc n'en vaut plus porter ne tant ne quant,
 Le cors laissa a tere tout sanglant
 6165 Et sa grant hache encoste lui gisant.
 Li quens s'en torne, Dieu en va graïant
 De cele honor qu'il li a fait si grant,
 Car or set bien Guillaumes li vaillans
 Que Sarrasin n'i aront mais garant.
 6170 A l'ostel vient, la ou Bernars l'atent;
 Voit le Bernars, Dieu en va merchiant,
 Il coert encontre et par l'estrier le prent :
 « Sire, » dist il, « bien soiés vous venant!
 Estes vous sains? ne me celés noiant. »
 6175 « Oie, biaux ostes, merci Dieu le poissant. »

XCVIII *manque* BC²D³. — 6154 Enuers G' e. v. acorant CD' — 6155 desor lelme D' — 6156 le h. D' | fiert tot auant CD' — 6157 A lescremir A | le fiert D' — 6158 Droit el D' | chaignon C | le b.] deuant A — 6160 Ains A | ar. nu.] armeure C — 6161 con .j. e. D', comme .j. serment C — 6162 Il p. C, Il prist D' | o tot C | D' *ajoute* Si li colpa le langue tot esrant — 6163 Ains A — 6164 l. sanz teste tot C — 6165 *manque* C — 6166 qui d. va g. D', si uet d. g. C — 6167 qui li AC³ — 6168 .g. le vaillant AC — 6170 vint D' — 6171 V. le B.] Et voit G' C' — 6172 Il coet A — 6173 fait il D' — 6174 ne] nel C | celer D' — 6175 Oil C | b. sire AD'

- Bernars quidoit qu'il descendist errant,
 Mais li quens vait autre cose pensant.
 Dist li quens : « Frere, or oiés mon samblant :
 Jou m'en irai, au cors Dieu vous commant ;
 6180 Vés chi la teste Ysoré le tirant.
 Tien, si le garde, jou t'en fach le present ;
 Tu i avras grant preu, mien entient.
 Senpres au jour, parson l'aube aparant,
 Ou après prime, ou a none sonant,
 6185 Quant le savra Lööys et si Franc,
 Il s'en istront sor les cevax corans,
 Desi a l'ost iront esperonant,
 Tuit erent mort Sarrasin et Persant,
 Grans ert l'esqués, ce saciés vraiment.
 6190 Quant il s'iront a Paris retornant,
 Li qués que soit s'ira au roi vantant
 Que il a mort Ysoré le tirant.
 Et tu iras belement escoutant :
 Se nus s'en vant, si le desment errant.
 6195 Et il t'iront a merveille esgardant,
 De toutes pars t'iront mout laidengant,
 Au roi diront que n'en sés tant ne quant.

6176 quida *D'* — 6177 M. li boins q. aloit tot el p. Car il auoit
 ih'u crist a garant *D'* — 6178 oez *C* — 6179 i. a ih'u v. *D'* | v.]
 te *C* | *D'* ajoute Le glorious le pere raieant — 6180 Vois ci
D', Vees chi *A* | tieste *A*, langue *D'* | le ti.] le gaint *D'*, de
 monbrant *C'*, de monbranc *C*³ — 6181 le] la *C*, li *D'* | faz *C*,
 fai *A* | g. si en fai ton commant *D'* — 6182 Si ten uenra granz
 preuz *C* — 6185 Q. le saront li petit et li grant Rois loeys a le
 ciere riant *D'* | *C* ajoute Que ysorez est mort le souduiant — 6186
 Adont iront sor *C* | is. que nironz atargant *D'* | corant *AC* —
 6187 Desci *D'* — 6188 Tout *D'* | seront *C* — 6189 manque *C*
 | lescies *D'*, leskec *A* — 6190-6191 manquent *D'* — 6190 m.
D' | s'i.] seront *C* — 6191 m. *D'* — 6192 Que mort aura y. *C* —
 6193 manque *C'* | Adonc i. *C*³ — 6194 sen uante *CD'* — 6195 A
 grant m. tiront tuit es. *C* | e.] escoutant *D'* — 6196 l.] desacant
D', deboutant *C*

- Et tu lor mostre la teste maintenant,
 C'ert la provance que t'en feras créant,
 6200 Si te fera li rois rice manant.
 Et si sai bien qu'il t'iront demandant
 De maintes pars et arriere et avant :
 ' Qui chou a fait ? Ainc ne fus si vaillans ! '
 Tant come pués, lor va tos jors celant. »
 6205 Dist Bernars : « Sire, pour Dieu le roiamant,
 Et se li rois me va trop destraignant,
 Que de mon cors me voist trop agrevant,
 Que dirai-jou ? Enseigniés moi coment
 Jou m'en porrai partir par avenant,
 6210 Et qui porrai atraire a mon garant.
 Car jou sai bien c'on me fera dolant,
 Se jou n'en puis le voir metre en avant. »
 Od le Guillaumes, mout grans pitiés l'en prent ;
 Lors li a dit belement en oiant :
 6215 « Frere, » dist il, « par Dieu le tot poissant,
 Jou nel vauroie por un mui de besans
 Que vos por moi fuissiés mis a torment ;
 Or vous dirai trestout mon covenant. »

6198 Et tu aportes la *CD'* | teste] langue *D'* | maint.] lues
 (lors *C*³, tost *D'*) auant *CD'* — 6199 qui te fera c. *CD'* — 6200
 te] ten *C* | ri. et manant *CD'* — 6201 Et il tiront maintenant d.
C | d.] desmentant *A* — 6203 ains ne fu *A*, et qui fu *C* | vail-
 lant *ACD'* — 6204 T. con tu p. le ua t. dis c. *C*, T. con poras
 liras t. j. c. *D'* — 6205 p.] par *C* — 6206 tr.] si *D'* — 6207 Qui
A | v.] ua *D'* — 6208 manque *D'* — 6209 m'en] nen *D'* — 6210 Et
 que *D'* | atr.] tenir *C* — 6211 come feira *A*, quil (qui *C*³) me
 fera *C*, quil me feront *D'* — 6212 n'en] ne *CD'* — 6213 grant *A*
 — 6214 briement tout en o. *D'* — 6215 par] pour *A* | le roi poi.
A, le roi amant *C* — 6216 nel] ne *C* | besant *AC*³

XCIX

- Dist li marcis : « Entendés ma sanblancel
 6220 Se Lööys vous destraint et tormente,
 Pour voir li dites, sans nule demorance,
 Que ce a fait dans Guillaumes d'Orengé,
 Qui cha en vint des desers de Provence
 Pour essauchier la corone de France.
 6225 Et si li di, sans nule demorance,
 Od toi m'estut herbergerie prendre,
 Que jou ne poi dedens Paris descendre.
 Or m'en revois faire ma penitânce.
 Et di le roi que li miens cors li mande,
 6230 Par cele foi qu'en moi et lui est grande,
 Que bien te face et doinst itele rente
 Dont tu te vives a honor en son regne :
 Honor m'as faite, si voel qu'il le te rende.
 Et si li di a toutes ces enseignes
 6235 Que il me vint en Palerne deffendre
 Et me geta de la prison pullente,
 Il et Landris, de France li cataignes.
 Et quant li rois m'ot faite delivrance,
 Il s'en revint en la terre de France ;
 6240 Et jou n'i vouch avoec aus plus atendre,

XCIX *manque* BC²D². — 6219 E.] or entent D' — 6220 destraint A | te d. ne t. D' — 6223 sen v. CD' | dou desiert D' — 6225 di] dites D' — 6226 mestuet A | Quen (Qua C) ton ostel mestut (mes-tuet D') herberge prendre CD' — 6227 Quer D' — 6228 peneance C — 6229 Mes C — 6230 foi] amor D' | est] a D' | que il a a moi g. C | Que par le f. quentre moi lui est g. A — 6232-6233 *man-quent* A — 6232 m. A | h.] tous iors D' — 6233 m. A | le] la C | H. ma f. ih'u crist le te r. D' — 6234 a iteles e. D' — 6235 en] a CD' — 6236 Si D' — 6237 le cataigne A | Il et la. qui dix gart de tormente D' — 6238 r.] dus C | f.] fait ma D'C', fet C³ — 6240 n'i] ne CD' | aus] lui D' | aueques els at. C

Ains m'en ralai en Provence la grande. »
 Dist Bernars : « Sire, ci a boines enseignes. »
 Adont s'en va li quens sans demorance,
 A Damedieu le suen oste commande ;
 6245 Bernars en pleure et fait ciere dolente.
 Vait s'ent li quens sour son ceval d'Espagne,
 Passe les tertres et les puis et les plaignes,
 Saint Gratiien ala ses armès rendre.

C

De dant Guillaume un petit vous lairons,
 6250 Quant lieus sera, bien vos en redirons.
 De Löëy vous recomencerons,
 Et des barons qui dedens Paris sont.
 Li solaus lieve, si esclarchist li jours,
 Et Sarrasin sont en mout grant freor.
 6255 Dist l'uns a l'autre belement, a bas sons :
 « Par Mahomet, trop ichi demorons,
 Que ne savons noient de no signor ;
 Trop a or fait Ysorés lonc sejour.
 Je quit mors est Ysorés l'Esclavons :

6241 railai A, alai C, reuinc D' — 6242 ci a] ce sont A — 6243
 Atant sen uet C | s. demoreingne C³, s. plus atendre D' — 6244
 manque A — 6245 Et bernart pl. C — 6246 son] le D', .j. A —
 6247 t.] terrez A, terres D', pons C | puis] vals D' — 6248 ses]
 les D'

C manque BC²D³ et, à partir du vers 6259, aussi C'. — 6250 Q.
 l. en iert D', Q. uenra tens C | b. v. en r.] si recommencerons
 D'C — 6251 De l. .j. petit vos dirons (v. rediron C³) D'C — 6252
 b.] francois CD' — 6253 qui e. le ior C — 6254 sont en] sen ont A
 | f.] fricon D' — 6255 a bas s.] a escons D', sanz tencon C — 6256
 m. ie quit t. d. D' | t. nos i detrions C — 6257 Car C | Quant ne
 sa. que est de D' — 6258 Y.] li fors rois D' | c'est avec ce vers que
 termine le ms. C' — 6259 .y. lesclabon A, y. desclauons D', le sire
 aus esclauons C³

- 6260 Alons savoir que chou est ne que non. »
 Cele part hurtent a coite d'esperon,
 Mort le troverent gisant sour le sablon,
 Trestout sans teste gisoit mors l'Esclavons.
 La ôissiés de Turs grant plorison,
 6265 Lor puins detorgent s'ont lor cevax derous,
 Pasmé en chient set mile des archons.
 Sovent maudient Tervagant et Mahon :
 « Ysorés sire, chi a trop grant dolor !
 Que feront ore vo prince et vo contor ?
 6270 Ja en vo terre mais ne retournerons. »
 As tentes vient mout tost ceste raisons
 Que mors estoit Ysorés l'Arragons.
 Lors fisent doel, ainc n'ôistes grignor :
 Il le regretent entour et environ.
 6275 Au cors en vienent poignant tout a bandon
 Tels trente mile, qui si effreé sont
 Qu'a paines sevent dire n'ôil ne non.
 Franc les esgardent, qui estoient au pont,
 Voient le doel que li Sarrasin font.
 6280 A Lööy maintenant le dist on,
 Et Lööys n'i fait arestison,

6260 ne] et C³ | quoi non D' — 6261 D' ajoute Tant con cheuals
 puet aler de randon Vigreusement sont uenu eu sablon — 6262 g.
 sour .j. perron A, par uoir le vos disons D' — 6263 g. mort les-
 clauon C³, g. (gisant D') sor le sablon AD' — 6264 Dont ueissiez
 des t. C³ | Dont le gretent (sic) si comme lor signor D' — 6265-
 6267 manquent D' — 6265 et 6266 sont intervertis C³ — 6265
 m. D' | L. puis A | detortent C³ | derôs A — 6266 m. D' | .vij^m. A,
 .vij. mil C³ — 6267 m. D' — 6268 s. trop auons g. d. C³ — 6269
 nos p. et nos baron C³ — 6270 t. ne nous r. A | retourneront D' |
 Enenz nos terres mes ne repereron C³ — 6271 uint D' — 6273
 Dont font tel d. C³ — 6274 et 6275 sont intervertis D' — 6274 Si
 D' | environ et entor C³ — 6275 c.] cor A, roi D' | t. de randon
 C³ — 6276 Tel C³D' | .xxx^m. AC³D' | que A | si] ml't D' — 6277
 manque C³D' | ne oil ne non A — 6278 Et franc l. uoient q.
 seoient C³ | au p.] apons D' — 6280 loeys A | dit C³

- Ains fait ses gens tous prendre lor ados.
 As armes keurent et Franc et Borghignon
 Et Löerenc et Flamenc et Breton,
 6285 Plus de dis mile s'en issent de randon
 Parmi la porte, laciés les confanons,
 Et Löëys devant el premier front.
 Vers Sarrasins hurtent a esperons,
 Löëys crie : « Monjoie le Karlon ! »
 6290 Es Turs se fierent par grant aatison,
 Tant en ocïent, n'est se merveille non.
 Ainc de paiens n'i ot deffention,
 Esbahi sont con ce fuissent mouton,
 En fuies tornent par haies, par buissons,
 6295 Cha chent, cha mil, pour avoir garison.
 Plus de dis mile envers Saine s'en vont
 Qui se ferirent en l'aighe de paor ;
 L'aighe fu rade et li gués trop parfons,
 Tuit i noierent li encrieme felon,
 6300 De Saine boire ont trop grant livrison.
 Et cil qui fuient par tertres et par mons,
 Tout sont ocis ou mené en prison.
 Ne vous en ruis alongier le canchon,
 Car plus i ot que nous ne vous disons :
 6305 Tout sont destruit li Sarrasin felon.
 Franchois saisirent et trés et pavillons,

6282 A. f. au frans maintenant prendre adors C³ — 6283 et F.] francois C³D' — 6284 *manque* C³ — 6285 .x^m. AC³D' | s'en] en D' | s'esmurent a bandon C³ — 6288 *manque* C³ | a] as D' — 6289 la charlon C³ — 6290 airison D'C³ — 6292 Ains A — 6293 E. ierent D' | ce] se D'C³ — 6294 En fuie t. p. haie p. buisson C³ — 6295 *manque* C³ | chent] .c. AD' — 6296 .x^m. AC³D' | deuers C³D' — 6297 Si D' | de p.] bien parfont C³ — 6298 *manque* C³ (cf. *cependant la var. de la fin du vers précédent*) | r.] roide A | t.] fu D' | parfont A — 6299 Tot D' | e.] sarr' A — 6300 ot grande l. D' — 6301 q. f.] fuïrent A | terres C³D' — 6302 Sont tuit oc. et C³, Sont tout noïiet v D' — 6303 en uoil aloignier C³ — 6304 *manque* C³ | Que D' — 6305 d.] ochis A

- Escrins et coffres et males et mangons,
 Cevaues et muls, pailles et siglatons,
 De tel eskek n'oi parler nus hom.
- 6310 Ainc ne laisserent la defors se poi non,
 En Paris entrent, ou il ot joie mout,
 L'eskek departent sans noise et sans tenchon.
 Ainc en Paris n'ot si povre garchon,
 Home ne feme ne petit enfanchon,
- 6315 N'ait de gaaig et plenté et fuison ;
 Li rois mëismes en ot tout a son boin.
 Il et si home monterent el doignon ;
 Dist Lööys : « Mout m'esmerveil, baron,
 Que n'ai vëu Ysoré l'aumachor.
- 6320 Se jou savoie qui mort l'a en l'estor,
 Jou li donroie mil livres de mangons. »
 Lors saut avant uns cousins Guenelon,
 En toute France n'ot plus losengeor.
 Devant le roi se met a genillons :
- 6325 Il tint la teste de Matamart le blont,
 Niés Ysoré et cousins Synagon.
 « Sire, » dist il, « entendés ma raison :
 Jou l'ai ocis, la provance en moustron :
 Vés chi la teste que vous en aporton. »

6307 Coffres escrins males et menssions *C*³ — 6308 m.] armes
*C*³ | syglatons *AC*³ — 6310 Ains *A* | ne] ni *D*¹, nen *C*³ | dehors *C*³
 — 6311 e. et il ont *A* — 6312-6337 manquent *D*¹ — 6312 m. *D*¹
 — 6313 m. *D*¹ | po.] petit *C*³ — 6314 manque *D*¹*C*³ — 6315 m. *D*¹
 | de g.] de leschec *C*³ — 6316 m. *D*¹ | en ot a son bandon *C*³ —
 6317 m. *D*¹ | au d. *C*³ — 6318 m. *D*¹ | me merueil *C*³ — 6319 m.
*D*¹ | Quant *C*³ — 6320 m. *D*¹ | q. leust mort del tout *A* — 6321
 m. *D*¹ — 6322 m. *D*¹ | *A* ajoute Fieus berengier et cousins haghe-
 non — 6323 m. *D*¹ | p. bel traitor *A* | *C*³ ajoute Aus armes preu
 hardi come lyon — 6324 m. *D*¹ | r. sen vait *A* | a ienoillon *C*³ —
 6325 m. *D*¹ | mathamart *A*, maltemas *C*³ — 6326 m. *D*¹ | cosin *C*³
 — 6327 m. *D*¹ | or oez ma r. *C*³ — 6328 m. *D*¹ | Ocis lai sire la
 montrance en porton *C*³ — 6329 m. *D*¹ | Vees chi *A* | Veez la t.
 q. nos vos aporton *C*³

- 6330 Li rois l'esgarde et li Franchois trestout,
 La teste esgardent, le vis et le menton,
 Lait et hisdeus, plat nés et les dens lons,
 Rousse ot le barbe et esfroncié le front.
 Dient Franchois : « Cist sambla bien felon ;
 6335 Cil qui l'a mort doit avoir riche don. »
 Mais jusc'a poi orront autre raison,
 Car Bernars est entrés en la maison,
 En sa capete, si come povres hom ;
 La teste avoit a tout l'elme roont,
 6340 Estroitement l'ot mise en son giron.
 Parmi la gent s'en vient a demuchon,
 Desci au roi n'i fist arrestison,
 Vient a Foucart si le prent par le poing :
 « Levés sus, maistres, jou vous tieng por bricon !
 6345 Car d'Ysoré ne savés ol ne non,
 N'ainc nel touchastes de fust ne de baston,
 Ne ce n'est pas la teste a l'Esclavon.
 Jou sai mout bien qui en prist vengison,
 Qu'en mon hostel jut ersoir uns frans hom,
 6350 Orains l'ocist ains que parust li jors ;

6330 *m. D'* | et si autre baron *A* — 6331, 6332 *m. D'* — 6333
m. D' | *R.* la b. et estancie le f. *C³* — 6334 *m. D'* | cil s. *A* | sem-
 ble *C³* — 6335 *m. D'* | Avoir doit cil qui la mort r. d. *C³* — 6336
m. D' | r.] lecon *C³* — 6337 *m. D'* — 6338 *manque A* — 6339
 o tot *C³* | Le langue aporte dysore lesclauon *D'* — 6340 l'ot *m.*]
 lauoit *D'* — 6341 g. se met a *C³* | *P.* les gens sem passe de rondon
D' — 6342 Desi *C³* | ne f. demorison *D'* | *D'* ajoute Quant il i uint
 nouura pas con bricon — 6343 floquart *C³* | V uoit foucart si le
 prist *D'* | poing] pon *A* — 6344 Venez s. *C³* | Leues vos sus dist
 .be. oiant tous Si mait diex ie vos tieg por felon *D'* — 6345 ol]
 o *C³D'* — 6346 Vos nel *D'* | Ainz nu t. de fer ne *C³* | *D'* ajoute Ne
 de nulle arme foi que doi saint fagon — 6347 p.] mie *D'* | a
 lesclabon *A* | *D'* ajoute Et se cest elle par diu et par son non Na
 point de langue dedens le garguecon Car iou lai si loie en mon
 giron Si mait dix le pere glorious — 6349 En *C³*, *A D'* | ers.]
 anuit *C³D'* | uns] li *C³* — 6350 Anuit *C³*

- J'en ai la teste, qui qu'en poist ne qui non :
 De vo vantise avés mal caperon ! »
 Franc l'esgarderent come ce fust uns ors,
 Si le dessachent entour et environ :
 6355 « Or cha la teste ! » font il, « moustrés le nous !
 Se le veons, mout bien le conistrons. »
 De toutes pars le porsacierent mout ;
 Dist Löëys : « Par le cors saint Fagon,
 Il n'a chaiens home de tel valor
 6360 Que, s'il faisoit a Bernart desraison,
 Ne le fêisse pendre come un larron ! »
 Tout coi le laissent por iceste raison.

CI

- Bernars estoit en la sale voltie,
 Et Löëys li comencha a dire :
 6365 « Moustre le chief, se Dieus te benëie. »
 Et dist Bernars : « Volentiers, biaux dos sire. »
 La teste moustre en l'elme de Pavie :
 A cercles d'or ert li helmes bien rices,
 Pierres i ot, rubrins et crisolites,
 6370 El nasel ot une esmeraude mise,

6351-6355 *manquent D'* — 6351 *m. D'* — 6352 *manque D'C³ — 6353 m. D' | ors] hors A | Francois lesgardent con ce se fust .j. lou C³ — 6354 m. D' | d.] porsuiuent C³ — 6355 m. D' | le] la C³ — 6356 la v. C³ | ueiens tres b. D' | la c. C³ — 6357 porcachierent A, porsuiuent C³ — 6358 F.] symon D' — 6359 v.] vigor C³ — 6361 Ne] le A — 6362 p. icele C³ | i. oquison D'*

CI *manque BC'C²D². — 6365 ch.] langue D' — 6367 ou hiaume dor assise C³ | Le langue moustre que ne si targe mie Si le regarde et li poure et li rice D' — 6368-6374 manquent D' — 6368 m. D' | A cercle dor estoit le hiaume riche C³ — 6369 m. D' | Pierres rubiz et mainte grissolite C³ — 6370 m. D' | El n. ot vne esm. assise El pumiel ot vne escarboucle mise A*

- Par nuit obscure reluist et reflambie.
 El cercle d'or sont les letres assises
 Que ce estoit Ysoré de Coninbre.
 Li rois le voit, si a les letres lites.
- 6375 Puis prent l'autre elme, s'a les letres coisies,
 Que cil Foucars li ot mis en baillie.
 Li rois les lut, si comencha a rire :
 Es letres troeve, si come j'oï dire,
 Que chou estoit Matamart de Luitise,
- 6380 Niés Ysoré qui les autres justice.
 Dist a Foucart : « Vuidiés ma manandie;
 Trop vous vantés de vo chevalerie ! »
 Et cil s'en va tous honteus et plains d'ire.
 La teste au roi tint Lœys li sire,
- 6385 Franchois l'esgardent, lor entente i ont mise,
 La teste osterent del helme qui brunie,
 Sa face esgardent qu'il ot bele et alise,
 Les ceveus crespes et la crine drechie,
 Les grenons blans et la barbe florie,

6371, 6372 *m. D'* — 6373 *m. D'*, mais *cf.* pour ce vers et le précédent les deux vers ajoutés 6385 *var.* | *y.* de connibres *A* | conimbres *C*³ — 6374 *m. D'* | si a letre lite *A* — 6375 Il prant le hiaume *C*³ | helme sa la letre coisie *A* | Puis prent li rois la teste et le remire Li langue iert ens qui colpee nert mie Puis list les letres de liaume de paue *D'* — 6376 focars *A* | floquart lor ot *C*³ | *D'* remplace ce vers par De matamart qui ot ciere hardie — 6377 manque *D'* | lut] vit *A* — 6379 matamar *A* | Que ciert li elmes matamart de lutise *D'*, Que celui ert martamas dalerie *C*³ — 6380 manque *D'* | ioutise *C*³ — 6381 floquart *C*³ — 6382 uentastes *C*³ — 6383 *t. h.*] correcie *C*³ — 6384 tient *C*³ | loey *A* | Li rois fait querre que il ne se detrie Le grande teste ysore de rouscie Quant lont trouee et il lorent coisie Au roi laporte a tot lelme ml't rice *D'* — 6385 Franc les esg *A.* | et lor en. i misent *D'C*³ | *D'* ajoute Les letres dient qui sont en lelme asises Que cou iert iaumes ysor le nobile — 6387 manque *D'* — 6388-6391 manquent *C*³ — 6388 *m. C*³ | Ceuiaus ot cres et le barbe trecie *D'* | *A* ajoute Mais que li quens lot .j. poi detrenchie — 6389 *m. C*³ | Qui iert si blance con cele fust florie Mais en la bouce de langue nauoit mie Li quens G' lot a bernart baillie *D'*

- 6390 Le nés ot droit, la bouce bien assise,
 Grant le viaire et amples les narines,
 Haut front et plain, la face colorie.
 Dient Franchois : « Cist samble bien haus prince. »
 Et dist li rois : « Bernars, ne celer mie
- 6395 Quel te dona, por les sains que on prie!
 Se tu dis voir, manans eres et rices,
 Et se tu mens, par les sains de Polise,
 Jou te ferai desmenbrer et ochirre. »
 Et dist Bernars : « Ne vous en dirai miel ! »
- 6400 Od le li rois, mout forment s'en äire,
 Prendre le fait li rois a sa maisnie,
 Enpur les braies a un postel le lient.
 Et dist Bernars : « Ci a grant diäblie,
 Quant pour bien dire me fait on tel hascie. »
- 6405 Et dist li rois : « Par le cors saint Denise,
 Se n'en dis voir, ja perderas la vie ! »
 Et dist Bernars : « C'est vo force, biaux sire !
 Jou le dirai anchois que on m'ochie ;
 As vis diäbles soit ore tel justice ! »
- 6410 Li rois l'entent, ne puet müer ne rie ;
 Bernart desloient, as piés le roi l'assisent
 Et de ses dras tantost le revestirent.
 Bernars se dreche, oiant trestous s'escrie,
 Que bien l'öirent par la sale voltie :

6390 m. C³ (mais cf. la var. de 6392) — 6391 m. C³ | ample le
 narine D¹ | narrines A — 6392 et le fa. rosine D¹, et bouche
 bien assise C³ — 6393 Et dient franc cist sembloit b. haut p. C³
 — 6394 nel c. D¹ | ne celes m. A, se diex taie C³ — 6395 Ques te
 d. nu me celes tu mie C³, Qui vos d. cele langue or me dites D¹
 — 6396 m. seras C³ — 6397 par s' pol despolice (dapolice C³)
 D¹C³ — 6402 Em pures br. C³ | les] ses D¹ | lie AC³ — 6404 b.
 fere C³ | me] mi D¹ | fait on mq. A — 6406 n'en] ne D¹C³ | ja] tu
 D¹ | ia i perdrez C³ — 6407 biau s. A — 6410 nen r. D¹ — 6411
 d. deuant le D¹ | lassient C³ — 6412 reuesterent A — 6414 D¹
 ajoute Et .j. et autre et li poure et li rice

- 6415 « Rois, » dist Bernars, « se Diex me benëie,
 Et par la foi que doi sainte Marie,
 Et par les fons ou jou pris baptestire,
 Che fist Guillaumes au cort nés li nobiles,
 Qui Ysoré a la teste trenchie,
 6420 Iceste guerre vous a si alegie.
 Or vous a bien la deserte päie
 Que a Palerne fesistes lui, biaux sire,
 Quant par vo force l'en getastes delivre.
 Pour vous aidier ot les armes saisies
 6425 Et issi fors de sa grant desertine,
 Pour la corone, que ne fust abaissie.
 Or vous a bien vostre guerre finie.
 Ier nuit i vint, quant la nuis fu serie,
 Trestous armés el destrier de Surie ;

6415 *D'* ajoute Voir vos dirai ne vos mentirai mie — 6416 Par cele f. *D'* — 6417 *manque C³* | bapstetire *A* | *D'* ajoute Par tous les s' que on aoure et prie Et par le foi que ie doi dieu meisme Et trestous cels qui onques bien me fisent — 6418 Cest guill' au *C³* | Cou fu guill' a la ciere hardie Li gentius hom li ch'rs nobiles Li miudres hons qui onques fust en uie *D'* — 6419 *manque A* | Qui a ysore la teste a tr. (*le a devant tr. est écrit au-dessus de la ligne*) *C³*, A ysore le fort roi de connimbres Colpa la teste a lespee forbie *D'* — 6420 Et ceste *C³* | a isci finie *D'* | *D'* ajoute Biaux sire rois par dieu le fil marie — 6422 *manque C³* | biau s. *A* | Que a p. b. s. le fisistes V sar' li pute gens haie En lor prison ml't longement le tindrent Souffrir li fisent mainte dure hascie Quant le urete vos en ot landris dites Li timonniers qui ih'us beneie *D'* — 6423 A uostre f. *D'* | p. ta f. le gitas de martire *C³* | *D'* ajoute Bien len souuient ce sacies biaux sire Quant anseys les nōueles ot dites Cassis esties par dedens ceste uille — 6424 et 6425 *sont intervertis C³* — 6424 rot tost les a. prises *D'* | s.] baillie *C³* — 6425 hors *C³* | la g. *C³D'* | desertie *C³* — 6426 que] qui *D'* | *C³* ajoute Et que la loi dieu ne fust auillie, *D'* ajoute Crestientes honnie nauillie — 6427 *manque D'* — 6428 Hersoir i fu *C³* | Biaux sire rois par dieu le fil marie Li gentius hom qui ih'us beneie Ier nuit auint a poi de compaignie A uostre porte uint a la nuit serie *D'* — 4629 *D'* ajoute Dauberc et delme et despee forbie

- 6430 Mais il ne pot entrer en ceste vile,
 En mon hostel prist sa herbergerie.
 Mais ma maison par estoit si petite,
 Quant il i vint, qu'il n'i pot entrer mie;
 Et Dieus le m'ot por lui bien engrangie,
 6435 C'ore i serroient de chevalier bien quinse.
 Li quens s'en va, qui Diex soit en aïe,
 En son desert revoldra estre hermite,
 Ja mais ne quide avoir broigne vestie. »
 Li rois l'entent, li cuers li atenie,
 6440 Pleure des ieus et de son cuer sospire,
 Bernart acole par mout grant druerie.
 Toute la sale fu dont si amüie,
 N'i a celui qui un tout seul mot die;
 De chou qu'il öent trestout s'en esbahirent.

CII

- 6445 Dist Bernars : « Sire, or vous ai jou dit voir,
 Par icel Dieu qui haut siet et lonc voit.

4630 *manque* C³ | A uostre (*sic*) qui iert bien veroullie En uint
 li quens a la ciere hardie Et si proia por dieu le fil marie Con le
 laissast entrer dedens la uille Mais uostre gaite nen osa faire mie
 Li quens me dist a la chiere hardie Que uostre gaite ml't tres
 bien deffendistes Nus ni entrast deuant laube esclarie D' — 6431
 prinst A | Li quens en fu corecous et plain dire Vers mon ostel
 ot se voie acoellie Anuit i prist li quens herbergerie D' — 6433 Q.
 il i v. li gentis quens nobiles Que ni entrast por tot lor de paüe
 D' — 6434 la mot tot por li agrandie C³ | Et ih'u crist le fuis
 s' marie Por le preudomme lot isci engrangie D' — 6435 de
 ch'rs b. C³, bien de ch'r D' | .xv. AC³D' — 6436 *manque* A | sen
 uet diex li soit C³ — 6440 c. larmie A | Dou cuer dou uentre
 ml't durement sospire Plore des iols et tenrement larmie D' —
 6441 D' *ajoute* .C. fois le baise rois loeys li sire — 6442 sale]
 cort D' | amüie A — 6443 seul] ses A | Ni ot celui tant ait le car
 hardie Qui disist mot por tout lor de paüe D' — 6444 Chil qui la
 erent t. A | tr.] forment D', francois C³

CII *manque* BC¹C²D³. — 6446 q. fu mis en la crois D'

- Jou crëantai au conte par ma foi
 Que cel present apporteroie a toi,
 Car par le foi, sire, que jou vous doi,
 6450 Ne rovaisse estre chaiens entrés des mois.
 Et li marchis me dona grant avoir,
 Bien quatre livres me dona il ersoir,
 Dont jou puis faire, biaux sire, mon voloir.
 Mais il vous mande, par le Dieu ou je croi,
 6455 Que vous tel cose me donés orendroit,
 Por soie amor, dont auques miex me soit,
 Ou tele rente que jou puisse tenoir.
 A ces enseignes le te mande, biaux rois,
 Quant il parti a Palerne de toi,
 6460 Qu'il s'en rala en Provence manoir,
 Onques nus hom ne s'en ala od soi,
 Ne n'en porta ne or mier ne avoir. »
 Et dist li rois : « Par mon cief, tu dis voir!
 Bernars amis, sés que te di espoir?
 6465 L'amours del conte te doit auques valoir :
 Tant te donrai, par le cors saint Eloi,
 Dont tu seras riches hom et ti oir,

6447 Al gentil conte qui est de boine foi Creantai iou et iurai
 sor ma loy *D'* — 6448 ce pr. *C*³ | Q. ceste langue que deuant vous
 ci uoi Aporterai par deuant vous franceis *D'* — 6449 Que *C*³ |
 Par cele f. *D'* — 6450 Je ne tornasse ceanz ce cuit d. m. *C*³ | *D'*
ajoute Rou en cest an si mait sainte crois — 6451 ma. qui diex
 grant bien otroit *D'* — 6452 B.] Que *C*³, Qui *D'* | .iiij. *AC*³*D'* —
 6453 biau s. *A* | f. aiques de m. v. *D'* | D. ie p. bien fere sire m.
 v. *C*³ — 6454 p. dieu en qui *C*³ | M. il v. m. loey sire rois Por
 le signor qui haut siet et lonc uoit *D'* — 6456 *manque* *C*³ | P. s.
 amour sonques lamastes rois Qui auques uaille et qui bele me
 soit *D'* — 6457 *D'* *ajoute* Dont me cauisse et apres moi mi oir —
 6458 te] vos *C*³ | b.] frans *C*³, dans *D'* — 6459 *manque* *A* — 6460
 s'en] se *D'* — 6461 nen ala auoec soi *D'* | O. nul home ne mena
 auec soi *C*³ — 6462 Nen nen p. *A* | or m.] den' *D'*, .d'. *C*³ — 6463
 m. c.] ma foi *A* | tu dis] cest *C*³ — 6464 B. a. tu (ml't *C*³) es
 preus et cortois *D'**C*³ — 6465 au c. vos peut au. *C*³ — 6466 te] vos
*C*³ — 6467 tes hoirs *C*³

- Se tu nel pers par trop grant estreloi. »
 Bernars l'entent, au pié li vait caoir,
 6470 Si li enbrache et baise quatre fois.
 Dist Bernars : « Sire, jou sui si en esfrois,
 Jou t'en merchi, et si ne sai por coi. »
 Adont en rïent chevalier et bourgeois;
 Et dist li rois : « Bernars, vous avés droit!
 6475 Une des rues de Paris vous otroi,
 Le millor, voir, qui est après les trois :
 Jou t'en ravest sans point de male foi;
 Ne en ma tere n'a si hardi Franchois,
 Se il anui ne honte te faisoit
 6480 Ne ta francise de noient destorboit
 Ne en ma vie un denier te toloit,
 Ne l'en pendisse, foi que doi sainte crois. »
 Franchois li löent, il l'en ravest manois.
 Vestir le fait et cauchier bien estroit,
 6485 Et si li doune dras de soie a orfrois,
 Ceval li doune et riche palefroï.
 Bernars fu liés quant acesmé se voit :

6468-6469 *manquent* A — 6468 m. A | trop] ton D¹ | estrelois C³
 — 6469 m. A | li va D¹ — 6470 li] len A | .iiij. AC³D¹ — 6471 Et
 d. b. j. D¹ | effroi C³ — 6472 t'en] te D¹, vos C³ | de quoi C³ —
 6473 en] sen C³ — 6474 Et d. li r. par mon cief tu dis uoir D¹
 — 6476-6477 *manquent* C³ — 6476 m. C³ | v.] rue A | q. soit D¹ |
 D¹ *ajoute* Por lamistie guill' le cortois — 6477 m. C³ | ravis s.
 A | J. ta remes s. p. de decevoir D¹ — 6478 tiere A | Na en ma t.
 nul si D¹C³ | D¹ *ajoute* Par celle foi que iou doi s' crois — 6479
 te] ten D¹, vos C³ — 6480 *manque* A | ta] vos C³ | Ne de fr. de no.
 te toloit D¹ — 6481 Ne] Qui A | te] vos D¹C³ | tauroit A, ostoit D¹
 — 6482 l'en] le D¹C³ | s. c.] saint eloir C³ | D¹ *ajoute* Et si man-
 res en paris auoec moi Si maideres tous iors en boine foi — 6483
 li] le C³ | il en remest A | reuest C³ | Trestout isci lotrierent fran-
 cois Il len rauiest maintenant demanois D¹ — 6485 *manque* D¹ |
 et dorfrois C³ — 6486 D¹ *ajoute* Si le fist quointe par le foi que
 uos doi — 6487 B. f. l. ce sacies vos por uoir Quil est si bien de
 loeys le roi Et sen mercie guill' le cortois Quant li preudom si
 acesme se voit D¹

« Dieus, » dist il, « sire qui haut siet et lonc voit,
 Gardés Guillaume en sens et en pooir,
 6490 Qu'en paradis puist s'ame od lui avoir!
 Hé! c'a boine eure le herbergai ersoir! »

CIII

Or fu Bernars et joians et tous liés.
 Li rois l'a fait mout bien apareillier,
 Une grant rue li a douné en fief.
 6495 Au los des Frans li a douné moullier,
 Dont il issirent boin loial iretier;
 Encor en a en France le regnier.
 Li rois en a dant Bernart araisniét :
 « Bernars amis, » dist Lœys li fiers,
 6500 « Que dist Guillaumes quant de toi departié?

6488 D. d. .b'. qui h. sies et l. uois (uoit C³) D'C³ | D' ajoute
 Terre fesis et le ciel bien le croi — 6489 p.] espoir A | G. G' son
 s. et son p. Et li donnes grant terre et grant auoir Car si boin
 homme ne uic onques par foi Il ma bien fait par le foi que vos
 doi D' — 6490 En D' | od l.] dieus D'C³ — 6491 A con b. C³D' |
 D' ajoute Dix le maintiegne qui fu mis en la crois Que nel ueir-
 rai ia mais si con ie croi | *Ensuite D' intercale toute une laisse*
que l'on trouvera à l'Appendice III sous le numéro CII bis

CIII manque BC'C³D². — 6492 et j.] tous j. D'C³ | D' ajoute De-
 uant le roi qui ml't fist a prisier — 6493 l'a] lot C³ | Et loeys ne
 si vaut atargier Bernart a fait ml't bien aparellier D' — 6494 don-
 nee C³ | Puis len apiele oiant maint ch'r Bernart dist il a celer
 ne vos quier Por lamistie G' le guerrier Vos dois en fief uoiant
 maint ch'r Vne grant rue de paris lenforciet D' — 6495 Et auoec
 ce vos dons vne moullier Bele et plaisant qui mout fist a prisier
 Ce est la fille a .j. mien ch'r Li rice rois la li fist fiancier Et
 espouser a saint denis moustier As noces furent maint gentil
 ch'r D' — 6496 De lui i. D' | issi C³ | b.] maint C³, ml't D' — 6497
 regnie C³ — 6498 Dont a li rois d. D'C³ — 6499 D' ajoute Or me
 di uoir garde ni ait noiet — 6500 quant de t. dep.] au repairier
 arrier A, li marcis au uis fier D'

- S'en rira il en l'ermitage arrier ?
 Se jel pooie ravoïr por envoier,
 G'i trametroïe cinquante messagiers,
 Car c'est li hom el mont que j'ai plus chier. »
- 6505 Dist Bernars : « Sire, nenil, par saint Richier !
 N'en revenroit pour un mui de deniers.
 Ja mais en France ne metera les piés,
 Ja mais li quens ne volra guerroyer,
 Ne porter armes, ne estor commenchie :
- 6510 Dieu servira au main et au nuitier.
 Mais il vous mande salus et amistiés,
 Comme celui ou tous ses cuers s'assiet
 Et qu'il plus aime sous la cape du ciel. »
 « Diex, » dist li rois, « com j'en ai grant pitié !
- 6515 Car por moi s'est longement travilliés,
 Mout a le regne par sa force essauchié ;
 Au departir nos a si bien aidie

6501 ira C³ | Quant sen ala en D' | D' *ajoute* Son le trouuoit v il
 sest herbergies Reuenroit il por nulle riens sou ciel — 6503 Li
 t. .l. ch'rs A, Gi enuoïasse anuit .j. messagier C³, Par icel diu
 qui tout a a iugier Iou ne lairoïe por lor de monpellier Kains ni
 alaiscent .l. messagier V iou meismes ne reuenist arier D' — 6504
 Que C³ | del m. D' | D' *ajoute* Et ce est drois si mait s' riciers —
 6505 s. tot ce ester lessiez C³, s. de verites le sacies D' — 6506
manque D' | Ne r. C³ | .d'. A — 6507 Que mais en fr. ne meteroit
 D' | ne metra uoir C³ | le pie C³D' — 6508 Ne il ia mes ne v.
 C³ | Ia mais li quens ne reuenra arier Si ne vaura ce dist mais
 guerroyer D' — 6509 Armes porter C³ | ne monter en destrier D'
 — 6510 *manque* D' | au m. et lanuitier C³ — 6511 C³ *ajoute* Que
 plus uos aime de verte le sachiez Que nul autre home soz la
 chape du ciel — 6512 cel. qui toz les cuers asiet C³ — 6513 *man-*
que C³ (mais cf. les deux vers ajoutés à 6511) — 6514 c. ie ai D',
 c. ci a C³ | pities A — 6515 par m. s. ml't formant t. C³ | Li gen-
 tius hom qui tant fait a prisier Par maintes fois de urete le sacies
 Sest ml't por moi penes et traullies Ml't a ocis sar' et paiens Par
 lui euc iou la couronne dor mier Quant li mien homme me val-
 rent foriugier D' — 6516 Par lui est ml't cis regnes essaucies D'
 — 6517 Al deraïen n. D' | Au derrenier n. a il b. paie C³

- Que par lui sont li paien escillié,
 France apaisié et li päs tous liés.
 6520 Or porront mais ahaner li bovier.
 Diex le maintiegne, qui tout a a jugier,
 Car par lui somes delivré des paiens ! »
 Grant joie fait li rois et si princhier.
 L'aighe cornerent a un cor ménurier,
 6525 Les tables metent, s'assient au mengier.
 Ne vous voel pas la canchon eslongier :
 France est delivre, Dieus en soit graciés,
 Par tout puet on errer et cevalchier,
 Nus hom qui soit n'i perdroit un denier.
 6530 Del roi vous voel et des Franchois laisser,
 Et de Bernart, qui tout a gaaigniét,
 Si vous dirai de Guillaume au vis fier,
 Qui s'en torna sor son corant destrier.
 Tant a erré par estrange regniét

6518 s. sarr'e. C³ | Que il a mort ysore lauresier Et par lui sont li paien escilliet Et trestout mort et en aigue noiet D¹ — 6519 F. aquitee C³D¹ | et] dont C³ | t.] est C³ — 6520-6527 *manquent* C³ — 6520, 6521 m. C³ — 6522 m. C³ | des] de D¹ — 6523 m. C³ | G. j. f. li rices rois proisis Et si baron et tout si ch'r Et .j. et autre sergant et escuier D¹ — 6524 m. C³ — 6525 m. C³ | Li rois laua et tout si ch'r Et puis apres sont asis au mengier Ases i ot de vins et de dainties De rices mes creus et enforcies Quant ont mangiet les napes font sacier Rois loeys sen uoit esbanoier Ensemble od lui maint vaillant ch'r Quant ont mengiet si uont esbanoier Et puis apres se sont ale coucier D¹ — 6526 m. C³ | voel mq. A | uoel plus le c. alongier D¹ — 6527 m. C³ | F. e. del. des cuuers losengiers Ih'us en soit loes et graciies D¹ — 6528 ester et C³ — 6529 Ni perdroit on vaillissant .j. d. D¹, Ainz ni perdime qui vassist .j. d. C³ — 6530 D¹ *ajoute* Aseur sont des or mais de paiens — 6531 Or laiscerons de bernart le plaidier Tout son uiuant a ases gaaigniet Et par G' qui ih'us puist aidier Qui gieta mort ysore lauresier Qui bien auoit de lonc .xvij. pies D¹ — 6532 De lui vaurai le canchon alongier D¹ — 6533 sen reuet sus C³ | De paris part li nobiles guerriers D¹ (*et voy. aussi la var. du vers suivant*) — 6534 T. a esre sor son corant destrier Par bos par terres par estranges regniers D¹

- 6535 Qu'il s'en revint droit a saint Gratien.
 La a ses armes et son ceval laissié :
 Par tel covent lor a li quens baillié
 Qu'il les ravra, se il en a mestier
 Por crestiens et secorre et aidier ;
- 6540 L'abes li a créanté volentiers.
 D'iluec s'en torne, quant il ot pris congié,
 Tant vait par tertres, par vaus et par ramiers
 Qu'il s'en revint en son hostel arrier.
 Son habitacle a fait et redrechiet,
- 6545 Si a refait belement son moustier,
 Et son courtil ra mout bien corteillié.
 Haus fu li tertres ou il fu herbergiés,
 Et par desous ot un destroit mout fier,
 Une iaue i coert qui descent d'un rochier,
- 6550 Que nus ne puet passer sans encombrier.
 Li quens Guillaumes un jour a l'aighe vient,

6535-6542 *manquent A* — 6535 *m. A* (cf. 6543) | Ca agienes vint droit a s. graciien *D'*, Quil en vint droit a s. graciien *C³ | D'* *ajoute* Entre en le porte ne si uout atargier Labbe trouua par deuant son moustier O lui si moine qui furent reuengniet — 6536 *m. A* | Li gentius quens lor dist par amisties Quil lor laira son boin corant destrier Toutes ses armes qui ml't font a prisier *D'* — 6537 *m. A* | lor vaura il laiscier *D'* — 6538 *manque AC³* — 6539 *m. A* — 6540 *m. A* | *D'* *ajoute* Et li couuens la aussi otroiet De cen quen va furent ioiant et liet — 6541 *m. A* | t. li marcis au vis fier *D'* — 6542 *m. A* | T. v. p. pui p. bois et p. r. *C³*, T. v. G' qui dix gart dencombrier Par vaus par terres par bos et par sentiers *D'* — 6543 en] a *D'* | Qui sen vint a son desert arrier *C³* — 6545 Si j r. *C³ | D'* *ajoute* Bien le retorne li marcis au vis fier — 6546 ra il b. ortilliet *D'* | atillie *C³* — 6548 p. deseure *C³* | Et p. desous de urite le sacies Ot .j. rocier mirabilous et fier *D'* — 6549 U. eue roide q. *C³ | d'un]* du *C³D'* | *D'* *ajoute* Forment faisoit cele aigue a resoignier — 6550 ne] ni *C³D'* | *D'* *ajoute* Em peril est de pierdre ou de noier Li marcis est par deles le rocier Forment li poise de verite le sacies Que li passages fait si a resoignier — 6551 j. au gue sen v. *C³ | Li gentius quens qui ml't sauoit de bien .I. matinet quant solaus dut raier Vers cel desrube sest li quens aprocies *D'**

- Voit le passage qui fait a resoignier,
 Ou maintes gens estoient perillié.
 Or se porpense li gentieus quens proisiés
 6555 C'un pont de pierre i volra estachier,
 S'i passeront pelerin et soumier
 Et povre gent qui la iront a pié,
 Qui n'ont cevas ne batiaus por nagier.
 Voir, bien s'esproeve Guillaumes li guerriers :
 6560 La se voldront pelerin adrechier,
 Quant il iront a Saint Gille proier;
 Par la iront Rochemadoul poier,
 A Nostre Dame qui en la roche siet.
 Li quens Guillaumes a le pont comenchié,
 6565 Pierres et grès a trait plus d'un millier.
 Ains qu'il eüst le premier arc drechié,
 Le vaut diables sousprendre et engignier :

6553 *D'* ajoute Par grant mescief dedens laigue noie — 6554 po. li
 marcis au vis fier *D'* — 6555 estanchier *A* (*corrigé par Hofmann*),
 commencer *D'* *C*³ | *D'* ajoute Se damedix li voloit otroier Li glorios
 li pere droituriers — 6556 V passeront li pelerin paumier Cil a
 cheual et varlet et soumier *D'* — 6557 poures genz *C*³ | q. bien en
 ont mestier *D'* — 6558 cheual ne batel *C*³ | Que nont batiaus v il
 puissent nagier Cheual ronci ne mulet ne corsier *D'* — 6559 Mout
 b. exploite *C*³, Car bien se pense *D'* | *G'* li guerr' *A*, *G'* au vis fier
*C*³ *D'* — 6560 Illec vodrot pelerins adrecier *C*³ — 6561 a saint iaque
 p. *C*³ *D'* | *D'* ajoute Le bon apostle desc'i a monpellier — 6562 r.
 proier *A* (*corr. par Hofmann*) | P. la i. li pelerin palmier *D'*, Parmi
 ce pont ce porront auoier *C*³ — 6563 d. ou rochemador s. *C*³ |
 Qui nostre dame vauront merci proier Celi qui siet desor .j. grant
 rocier Rocemadol lapielent li paumier *D'* — 6564 Li q. *G'* ne si
 vaut atargier Le pont vaura esrament commencer *D'* — 6565 a
 trait] auoit *C*³ | Pieres va querre et auant et arier Si en asamble
 plus de .cc. milliers Et bien cent mil de grant gries et plen' Plus
 en aporte par lui seul li guerriers Que ne portassent .vij. v .vijj.
 manourier *D'* — 6566 eüst] volsist *A* | le p. arc] le premerain *C*³,
 larc premier *A* | d.] comenchieier *A* | Ains que li quens qui ml't
 fist a prisier Eust du pont le premier arc dreciet *D'* — 6567 sor-
 prendre *C*³ | *D'* ajoute Et destorber de faire son mestier

Quunque Guillaumes pot le jour exploitier,
Tout li depeche par nuit li aversiers.

6570 Quant li marcis a l'ovrage revient,
Si troeve tout chëu et depechiét
Et les grans pierres rollees el gravier.
Sifaite vie mena un mois entier :
Ainc tant ne sot ovrer n'edefier,

6575 Que au matin ne trovast tout brisiét.
S'il s'en corouche, nus n'en doit mervillier.
« Dieus, » dist Guillaumes, « sainte Marie aidies !
Quel vif dëable me font cest destorbier ?
C'est anemis qui me veut assaier !

6580 Mais par l'apostle c'on a Rome requiert,
Se j'en devoie jusqu'en un mois veillier,

6568 Quanc' A | peut C³ | Quenques G' li marcis au vis fier Faisoit
le ior de pierre et de mortier D' — 6569 le d. A | despiece la n.
C³ | Li defaisoit le nuit li a. D' — 6570 a souuraingne r. C³ | Ia
tant neust li marcis exploitiét Quant ce uenoit al main a lesclar-
rier Et dans G' qui dix gart dencombrier A son ourage iert
reuenus arier D' — 6671 d.] trebuschie C³ | Trestout le troeue
desrout et depecie Que il ne set auquel les commencer D' — 6572
manque D' — 6573 pour D' voy. 6575 var. — 6574 pour D' voy.
var. du vers suivant | o. nafetier C³ — 6575 Quau matinet ne
trouast depecie C³ | D' donne ce qui suit à la place des vers 6573-
6575 : Dont commença les iols a rouelier Les denz estraindre et
le teste hocier Si iure dieu qui tout a a iugier Se il sauoit qui li
a depeciet Qu'il ne lairoit por nulle riens so ciel Que malement
ne lalast courecier Et non por quant li marcis au vis fier Se
raparelle del pont a commencer Il en fist plus le demain ce
sacies Que il not fait deuant bien le moietiet Ml't se trauaille gen-
tius quens proisies (*sic*) Grant paine i met et trauail forment grief
Mais ne li vaut le monte dun denier Que li diables qui le vaut
rengignier Li defait tot quant il iert anuitiet Con plus en fait G'
li guerriers Plus len abat la nuit li auresiers Plus de .x. fois la
isci depeciet Et destourbe et ml't contralaiet Que il ne set auquel
les commencer — 6576, 6577, 6578 pour D' voy. 6581 var. —
6579 voy. pour D' 6581 var. | essayer C³ — 6580 voy. pour D'
aux var. du vers suivant — 6581 Se ge d. iusqua .j. C³ | D' rem-
place les vers 6576-6581 par ce qui suit : Ml't sen esmaie li

Si savrai jou, se jou puis, qui cho iert;
Or le vaurai cascade nuit gaitier. »

CIV

Li quens Guillaumes durement s'aira
6585 De son ovrage, que on li depecha.
Par une nuit li marchis i gaita :
« Dieus, » dist il, « sire qui tout le mont forma,
S'il vous plaist, sire, l'oeuvre que jou i fas,
Veoir me laisse celui qui le m'abat. »
6590 A icest mot i vient li sathanas,

marcis au vis fier Por .j. petit quil na le sens cangiet Ml't se
cremoit G' li guerriers Que ih'u crist ne soit a lui courcies Iure
en a le pere droiturier Kancois vaura .xiiij. mois villier — 6582
saurai A | que c. A | ert AC³ | Que il ne sace se il puet que ce iert
D' — 6583 Tres bien saike G' li guerriers Quil le vaura cascade
nuit gaitier Ains quil ne sace qui li a depeciet D' | *Ensuite D'*
intercale encore toute une tirade, que l'on pourra lire à l'Appendice
sous le numéro CIII bis

CIV manque BC¹C²D³. — 6584 Li q. G' qui ih'us ml't ama Fu
ml't dolans ne le mescrees ia Bien le sacies durement saira D' —
6585 Por D' | ouureingne C³ | despeca C³ | D' ajoute Por .j. petit
de duel ne forsena Il iure diu qui tot fist et forma Sil onques
puet que il le sauera — 6586 Par] A C³D' | i] le D' — 6587 il
sire] li quens C³D' | q. le m. estoras D' | formas C³ | D' ajoute
Femes et homes a ton plaisir formas Adan et eue que tu forment
amas Et paradis tout lor abandonnas For .j. seul fruit que tu lor
deueas Si uoirement que adans en manga Tout par sa feme
euuain qui lengigna Si uraiement urais dix que ten courcas —
6588 et 6589 sont intervertis D' — 6588 Si v. p. sire cet eue que
ie fas C³, Se il v. p. sire que iou le faic D' — 6589 Veir me laisse
qui ceste oeuvre mabat D' — 6590 icel D', ice C³ | i vint C³, reuint
D' | D' ajoute Lais et hideus et grant flambe ieta Ainc ne fu hom
qui atendra (sic) losast Fors que G' qui ih'us tant ama Bien le
sacies noient ne sesmaia Tous cois estut que .j. mot ne sonna
Et iure diu qui tout fist et forma Se il plaist diu que ensi nen ira
Et li diables noient ne si targa

Le pont debrise et fait grant batestal,
De dant Guillaume durement se jaba
Et bien s'afice, ja tant n'i overra
Trestout le jour que le nuit n'abatra.

6595 Mais ne set mie ce que li quens pensa :

Li quens se saine tantost con vëu l'a,
A lui s'en vint, c'onques n'i arresta;
Et li diables de lui ne se garda.

Li quens le prent a un poing par le bras :

6600 « Glos, » dist li quens, « certes mar i entras,

Mout m'as grevé, mais or le conperras ! »

Trois tours le tourne, au quart le rue aval,

Si l'a geté en l'aighe trestout plat;

Au cäir ens a rendu mout grant flasc,

6605 Ce sembla bien c'une tours i versast.

« Va t'ent, » dist il, « dëables Sathanas !

Diex, » dist li quens, « qui tout le mont formas,

Ne soufrés, sire, cis glous revienigne cha,

6591 *D'* ajoute Les grandes pieres deieta ca et la Et le mortier
que noient ne lascia — 6592 g. sacies ml't se gaba *D'*, g. ml't
formant se clama *C*³ — 6594 q. la nuit deffera *C*³ — 6595 set]
sout *D'* | *D'* ajoute Car tres bien dist que il i trouuera Sil onques
puet que il sen uengera — 6596 se seigne *C*³ | Li quens *G'* qui
iloeques gaita Vit le diable .iiij. fois se saigna Bien fu seurs noient
nel redouta Ih'u deprie qui toute riens forma Et qui marie ses
pecies pardonna Et daniel en la fosse garda Toute riens fist et
toute riens cria Li quens *G'* nul pait (*sic*) ne sesmaia Les haus
nons diu doucement reclama Voit le diable cele part sadreca *D'*
— 6597 Vers lui en uient noient ne sariesta *D'* | que pas ne saresta
*C*³ — 6598 Ains li d. nul point ne si garda *D'* — 6599 les b. *A* |
Li q. le prist vistement par les bras Tout ensement que le pont
depeca *D'* — 6600 li q.] *G'* *D'* — 6601 or] tu *C*³*D'* | *D'* ajoute
Fieus a putain certes mar i entras Ia se diu plaist nul point ne
me nuiras Tu es maluais si mait s' tumas — 6602 .III. *AC*³ |
rue] torne *A*, gete *D'* — 6604 c. ius *C*³*D'* | a fet .j. si g. *C*³, a
donne si g. *D'* | flat *C*³*D'* — 6605 samble *A* | t. crauentast *C*³*D'*
— 6606 deable *A* | *D'* ajoute Diex te honnisce que tu mas fait grant
mal — 6607 li q.] *G'* *D'* | *D'* ajoute Sanques fis cose a vo plaisir
tornast — 6608 sire] mie *C*³ | Ne consentes cis g. *D'*

Par vo vouloir remaigne tous tans la! »

6610 Et Damedieus sa proiere òi a :

Ainc li diables puis ne s'en remua,

Tous tans i gist et tous tans i girra.

L'aighe i tournoie, ja coie ne sera,

Grans est la fosse et noire contreval.

CV

6615 Quant li diables fu en l'aighe parfont,

L'aighe i tornoie entor et environ;

Grans est la fosse, nus n'i puet prendre fons.

Maint pelerin le voient qui la sont,

Et saint Guillaume sovent requis i ont ;

6620 Caillaus et pierres getent el puis parfont.

Tant fist Guillaume qu'il parfini le pont.

En l'ermitage fu tant puis li sains hom

6609 *manque* D' | vo] ton C³ | remegne A | la] cha A — 6610 sa] le D' | oie C³D' | D' *ajoute* Sacies de fi que ml't guill' ama — 6611 Kains D' | se r. C³D' — 6612 Toz iorz gist la et toz tens i sera C³ — 6613 Leue t. C³, Li aigue i torne D' | ne] ni C³ — 6614 *manque* C³ | D' *ajoute* Ainc plus hideuse nus hom nen esgarda Ens en cest siecle ne ia mais nentrera

CV *manque* BC³C³D³. — 6615 Quant dant G' qui ml't fu gentius hom Ot le diable giete desous le pont D' — 6616 Leue t. C³, Li aigue i torne D' — 6617 G. fu la fosse entor et environ A | D' *ajoute* Laide et hideuse ne vic onques grignor Onques plus laide ne pout uoier nus hom — 6618 q. i uent C³, et uerront D' | D' *ajoute* Por le miracle tres bien le sacies vos — 6619 Et] Qui C³, Que D' | r. auront C³ | D' *ajoute* Quant par la passent et il sont sor le pont — 6620 Mainte grant pierre D' | puc D', plus A | parf.] roont C³ | D' *ajoute* Et tres bien dient quant reuenu en sont Quil nest nus hom qui i puist prendre fons — 6621 parforni C³ | T. f. G' qui diex faice pardon Quil parfurni et grant et le le pont Ml't grans angoisces i souffri li frans hom D' — 6622 fu mq. A | fu puis tant C³ | Or sacies bien por uoir signor baron D'

Qu'il i prist fin, si com lisant trovon,
Et Dieus mist s'ame lassus en sa maison.

6625 Encor i a gent de religion,
A Saint Guillaume del Desert i dit on.
Après sa mort ne sai que en canchon ;
Or proion Dieu qu'il nous face pardon,
Si come il fist Guillaume le baron.

6623 Que il p. C³ | prinst A | Quiloec fini G' li preudom Ih'us de
glore li rois de tot le mont Li en rendi ml't bien le guerredon D'
— 6624 Que same en est lasus en sa m. Auoec les angles v ml't
a de daucour D' — 6625 i a] a la C³ | Si comme dient g. de r.
Que puis sainti de uerite le sauons Maint grant miracle fist dix
por son non D' — 6626 del] el A | i dit on] le dist on A, lapiele
on D' — 6627 ne sai de li chancon C³ | Ases aues oi signor baron
De dant G' qui ml't fu gentius hom Mais ains noistes ennoer de
sa cancon En nesun liu vilanie ne traiton D' | Et D' *continue, en*
commençant une nouvelle tirade, CV bis : Signor baron oi laues
asses De dant G' le marcis al cort nes Comme il fu moines beneis
et sacres Mais en cele ordre ne pot longues durer Hermites fu
sacies de uerite En .j. desiert qui ml't fist a doubter Iloèques ot
.j. grant pont estore Li pelerin qui par la sont passe Grant aise
i ont sacies de uerite — 6628 Or prions diu le roi de maiste Ka
boine fin nous puist tos amener D' — 6629 G. le b.] dant G' al
cort nes D' | A *ajoute* Amen en die cascuns et a cler tön, D'
ajoute Bien li rendi sacies de uerite Les grandes peines cot por
lui endure Quem paradis a il son lit pare *et termine avec une*
nouvelle laisse, CVter :

Signor baron asses laues oi
De dant G' al cort nes le hardi
Maint sar' occist al branc fourbi
Ainc miudres hom de mere ne nasqui
Ne plus loiaus de uerite le vos di
Et damedix isi bien li meri
Que same en est lassus em paradis
Or prions diu qui onques ne menti
Si uairement que le mont establi
Et homme et feme forma et benei
Pardon nous faice par la soie merci
Dites amen que dix lotroit ensi





APPENDICE

I.

Variantes du Ms. D'.

*Fin de la laisse XXXVI (voy. 2070 var. à la p. 139)
et tout ce qui suit jusqu'au vers 2170.*

- Ici lairons de Landri ore ester
Et a Guillaume m'en vaurai retorner,
Qui s'en aloit par estrange regné.
Maint mont monta, maint val a avalé,
5 Maint grant buisson a li quens trespasé,
Mout i souffri de paine et de lasté.
Maint liu desert ja a li quens trouvé,
Ne trove nul ou voelle demorer,
Tant que il est en un tertre assenés,
10 U uns hermites manoit de grant bonté :
De son liu iert et de son parenté,
Mais n'en sout mot, de cen fu si pités.
Mais ains le jor que pere li clartés,
Ara mestier li hermites senés
15 De dant Guillaume, le marcis ou cort nés :
Ains n'ot si grant a jor de son aé,
Si con porrez oïr et escouter.

(XXXVII-XXXIX)

- Or entendés, que Dex vos benëie,
 Oiés canchon de grant anchesorie,
 20 Si con Guillaumes a la chiere hardie
 Devint hermites en la forest antie.
 Tant a alé par la grant desertine
 Qu'il a trové une herbergerie
 Ou un hermite avoit d'ancesorie :
 25 Preudons estoit et ert de sa lignie.
 Li quens Guillaumes, qui Dix soit en äie
 Le mont puia et la roce näie,
 Vint au postic, ne s'i atarja mie,
 Le maillet hauce si i fiert de bondie.

II.

Variantes des mss. D¹ et D².

(Les vers qui se trouvent dans les deux mss. sont donnés dans la graphie de D¹, si l'apparatus n'indique pas le contraire.)

a) *Laisse intercalée dans la tirade LVIII (voy. v. 3177 var.).*

- Oiés Signor, que Dix vous benëie,
 Li glorious, li fuis sainte Marie,
 Boine canchon et de grant signorie.
 Il n'est juglerres qui de millor vous die,
 5 Si com païen, la pute gent häie,
 Pristrent Guillaume a la chiere hardie
 Ens eu desiert, dedens sa manantise.
 Mout li ont fait laidure et vilanie.
 Ains qu'il eüscent le conte en lor baillie,

24 avoit sacies danc.

7 En son D² | manandie D²

- 10 Lor occist il a duel et a hascie
 Plus de .lx. de le gent paenie.
 Mès ne li vaut la monte d'une alye,
 Pris l'ont par force, les mains li ont lōies,
 Les iols li bendent la pute gens häie,
 15 Qu'il ne vëist quel part on le charrie.
 Diex le sequeure, quar mout li font putie.

b) *Texte des mss. D¹ et D² correspondant aux vers 5082-5520.*

Tir. LXXXV, suite.

- «... Desor cel tiertre vic un herbergement,
 Je i alai sans nul arriestement.
 Ains que g'i fuisse, ce saciés vraiment,
 Oy ge le cors traveillié et sullent.
 5 Vinc a la barre, si huché hautement.
 Adont y vint .j. ermite si grant,
 Que si grant n'oy vëu en mon vivant.
 Paour en oy, ce vous di voirement.
 Mais il me dist sœf et belement,
 10 Se riens voloie, que ge venisce avant,
 L'ostel aroie, ce me dist liement.
 Vespres estoit, si en fui mout joiant,
 Quar ge vic bien qu'il iert de dolc sanlant.
 O lui alai en son abitement,
 15 Il me donna du sien mout liement,
 Pumes et poires ëumes a talent
 Et nielles bleques assés a remanant.
 Et si bëumes d'un sidre mout vaillant.
 Demanda moi dont iere doucement,

12 v. vaillissant une aillie D¹ — 14 b. les genz que diex maudie D² — 15-16 *manquent* D¹

2 s. point darrestement D² — 4-8 *manquent* D¹ — 9 d. ml't debonnerement D² — 10 ven.] alasse D² — 12 Vespere fu pres si D² — 13 iert] fu D² — 17 nefles bleches D² — 19 D. m. ou fui ne dou. D²

- 20 La verité l'en dis je voirement,
 Et com vous iert li contai couvenant,
 Com Ysorés, li cuvers souduians,
 Vous a asis et vous va destraignant,
 Que nen osés iscir a lui en camp.
- 25 Tot li contai, foi que doi saint Amant,
 Et con j'aloie dant Guillaume querrant
 Pour vous secourre contre päine gent.
 Bien me sambla, par Diu omnipotent,
 Que il en out forment le cuer dolent.

*Tir. B**(correspondant à la laisse LXXXV)*

- 30 « Rois Löëys, » dist Ansëys li ber,
 « Si m'ait Dix, li rois de mäistés,
 Maint grant travail ai por vous enduré
 Et maint grant mont ai je por vous monté,
 Maint fain, maint soif, ai por vous enduré.
- 35 Foi que je doi tous frans hommes porter,
 Onc de Guillaume n'öi .j. mot sonner,
 Tant ne le soi enquerre et demander.
 Mais de l'ermite vous voel encor conter :
 Quant son ostel por Jhesu m'ot presté
- 40 Et a mangier m'ot donné a plenté
 Et de son sidre ricement abuviré,
 En son vergier m'ot après ce mené,
 U il avoit de boins arbres planté;
 De boines herbes i avoit a plenté,
- 45 Biax aiglentiers qui flairoient söef,

20 je v.] certainement *D*² — 21 Coument vous iert par mon cief ca
 venant *D*¹ — 25 T. li c. ne len cela noient *D*² — 27 p. g.] li mes-
 creant *D*² — 28 B.] Il *D*² — 29 Q'il en ot au cuer grant marre-
 ment *D*²

B. — 31 maiste *D*² — 33-34 *manquent* *D*² — 36 Ains *D*¹ | .j.]
 nul *D*² — 37 querre ne d. *D*² — 39 mot por ihesu pr. *D*² — 45
 Bons *D*¹

- Et flors de lir et rosiers par delés,
 Et autres herbes de mout grande bonté.
 Et cil hermites ot un pel aporté,
 Gros iert, de kaisne, et si estoit quarés ;
 50 Vint a ses herbes ausi comme dervés,
 Ses esracoit a son plancon dolé
 Et debrisoit par mout grant cruauté,
 Hors dou vergiet les gietoit ou fossé.
 Quant je vic ce, saciés de verité,
 55 Se j'oi paor, ne l'estuet demander ;
 Si m'ait Dius, li rois de mäistés,
 Je quidai bien que il fust forsenés.
 Après ice, saciés de verité,
 Que son vergiet ot isci vergondé,
 60 Dont prist orties a mout grande plenté,
 Moron et doques, cen qu'il em pot trouver,
 En son vergier si les out replantés,
 Et kaneson tout puant par delés.
 Et quant il out ensi fait et ouvré,
 65 A son ostel si fumes retorné,
 Si me donna a boire a grant plenté,
 Puis me coucha, saciés de verité,
 Dedens un lit qui n'estoit pas parés.
 Mousset i ot a mout grande plenté,
 70 Que li hermites coelloit ou bos ramé.
 Si m'ait Dix, li rois de mäistés,
 Mout fui joians quant il fu ajorné.
 Je me levai ains que poi, enon Dé,

46 lis D^2 — 48 cil] li D^2 — 51 esraca D^2 | d.] quares D^1 — 52
 debrisa D^2 — 53 vergier D^2 — 56 maïeste D^2 — 58 Et apres ce
 quil ot ainssi ouure D^2 — 59 vergier ot ainssi deserte D^2 — 62
manque D^2 — 64 Quant ainssi ot son vergier atourne D^2 — 65 o.
 refumes ret. D^2 — 66 a boire gr. p. D^2 — 67 P. me c. le preu-
 dome honore D^2 — 69 Mousse y auoit de bois a grant biaute D^2
 — 70 Q. li ermites y auoit aune D^2 — 71 maïeste D^2

- Et li hermites fu par matin levés
 75 Et si me fist mout tempre desjuner.
 Dont ne voil plus avoc lui demorer,
 Et li preudom me convoia assés,
 Au departir commença a plorer.
 Venus m'en sui, ainssi com vous öez,
 80 Ne vous en sai nulle riens plus conter. »
 Uns chevaliers a tout cen escouté,
 Vius hons estoit, .lx. ans out passés;
 Passa avant, ne s'i vout arester,
 Au roi a dit : « Envers moi entendés !
 85 Si m'ait Dix, li rois de mäistés,
 Icil hermites qui ainssi a ouvré
 Com Ansëys vous a ichi conté,
 Por voir sachiés, et si nel mescreés,
 Que c'iert Guillaumes, li marcis au cort nés.
 90 Et bien saciés, ne vous estuet douter,
 Quant il oï Ansëys raconter
 Confaitement vous estes demenés,
 Pour ce mena Ansëys, enon Dé,
 En son vergier que il avoit planté,
 95 Ou desfouy les arbres de bonté,
 Et les mauvais i ra por ce plantés,
 Que c'est exemple, saciés de verité,
 Que vous avez vilainement erré
 Vers les preudomes, qui sont de vo regné
 100 Ensus de vous et cacié et bouté,
 Et les malvais avoec vous recevés :

74 p. m.] enquire ainz *D*² — 75 t.] matin *D*² — 76 auoec l. seiorner *D*² — 79 s. que vous bien le saues *D*¹ — 80 s. autre chose c. *D*² — 85 d. qui de uirge fu nez *D*² — 86 Icís *D*² | l. h. sacies en verite *D*¹ — 87 Que *D*¹ — 88 Sachiez de uoir *D*² — 89 Q. cest *D*¹ — 90 ne] nel *D*² — 92 v. uous estes menez *D*² — 95 Ou deffalli des a. a plente *D*¹ | *D*² ajoute Les bons getoit si con cist a conte — 96 m. por ce i a p. *D*¹ — 97 de] en *D*¹ — 98 e.] ouure *D*¹ — 100 cacies *D*¹*D*² | boutés *D*¹ — 101 Et l. m. auez vous ostelez *D*²

- Pour ce serés honnis et vergondés. »
 O le li rois, li sans li est müés :
 « Par foi, » fet il, « vous dites verité.
 105 Mais se je puis, si m'ait Damedés,
 De ceste guerre a honnor escaper,
 Cou que par droit porra cascuns mostrer
 Li rendrai ge volentiers et de gré. »
 Dont commença li boins rois a plorer
 110 Et dant Guillaume forment a regreter.
 Saciés de voir, mout a grant duel mené,
 Nus ne le voit, ne l'en presist pités,
 Et si cäi demaintenant pasmés.

Tir. C

(correspondant encore à la laisse LXXXV)

- Rois Lööys forment se dementa,
 115 Des iols dou cief mout tenrement plora,
 Nus ne le voit qui grant pitié n'en a.
 Conte Guillaume durement regreta :
 « Häi ! boins quens, cil Dix qui tot crïa
 Te doinst santé, si com pooir en a,
 120 Et tel corage que tu reviegnes ca,
 Quar je sai bien, par Diu qui me forma,
 Se tu fus cil que Ansëys trouva,
 Que ca venras a l'ains que tu porras
 Por moi secorre et tes amis de cha,
 125 U autrement nous n'i durïons ja. »

103 Oit le D^2 — 104 fet] dist D^1 | uerites D^1 — 107 Ce q. chescun porra par droit m. D^2 — 109 A ce mot prist le roy a souspirer Et de ses yex tendrement a plourer D^2 — 111 de] por D^1 — 112 v. qui nen ait grant pite D^2 — 113 dem.] de la douleur D^2

C. — 115 De ses biax yex m. D^2 — 116 Cil qui le v. molt g. p. en a D^2 — 117 Li quens guill' ml't souuent r. D^2 — 118 crïa] forma D^1 — 121 me] tot D^1 — 122 Se ce fus tu q. D^2 — 123 v. le plus tost que p. D^2 — 125 nus ni durera ia D^2

- A ces paroles l'aigue si demanda,
 On li aporte pus qu'il le commanda.
 Après le roi, li barnages lava,
 Et al mangier s'assient ca et la.
- 130 Li emperere mout liement manga,
 Sa gent conforte, belement dit lor a :
 « Signor baron, ne vous esmaïés ja,
 Quar nostre sire, saciés, nous aidera.
 Demain istrans as Sarrasins de la,
- 135 Or i perra qui cier s'i vendera.
 Quant mangiet orent, cascuns si se leva ;
 Li lit son prest, qui volt coucier ala.

Tir. D

(correspondant aux laisses LXXXV-LXXXVIII)

- Rois Löëys, si baron et si per,
 Coucier se vont, dormir et reposer.
- 140 Li riches rois, qui mout fist a löer,
 Se fist gaitier a genz bien adoubés,
 Que il ne fust soupris ne enganés,
 Car mout redoute le paien Ysoré
 Qui fu defors od son rice barné.
- 145 Le päis a malement demené,
 En .cc. lius l'a il ars et gasté,
 Mais a court terme, saciés en verité,
 Li couvenra d'autre Martin canter,
 Se Dix garist dant Guillaume al cort nés,
- 150 Le mellor homme de la crestienté.
 De lui vaurai un petitet conter,
 Com secourut le fort roi couronné,

126 leaue demandee a D² — 127 des quil D² — 129 s'a.] si sistrent
 D¹ — 131 bonement D² — 133 vous ai. D¹ — 135 Or uerra len q.
 D² — 136 cascuns si] lors chescun D²

D. — 141 genz bien] .d'. D¹ — 144 Q. iert dehors a s. D² — 147
 t. ce sache de uerte D² — 151 ci un petit c. D²

- Et com occist le fier roi Ysoré,
 Dont li païen furent desbareté.
 155 En l'ermitage fu Guillaumes li ber :
 A mie nuit, quant il dut reposer,
 Onques ne pout dormir, tant a penssé.
 Lué qu'il fu jors s'est Guillaumes levés,
 A Damediu s'est li quens commandés,
 160 D'iloec se part le marchis al cort nés,
 Mist soi a voie si pense de l'esrer.
 Tant va li quens, que Dix puist honorer,
 De ses jornees ne vous sai aconter,
 Vint a Aignienes si pense d'ens entrer,
 165 Jusc'al moustier n'i ariesta li ber.
 Iloec trouva le convent et l'abbé,
 Mais bien saciés, de fine verité,
 Que mout en furent dolant et abosmé
 Et miex vausissent qu'il fust aillors alé.
 170 Il les salue, con ja òir porés :
 « Cil Damedix qui en crois fu penés
 Saut le couvent que ci voi asanlé,
 Et si garisce le prieur et l'abbé
 Par tel couvent que ja dire m'orés,
 175 Que jou mes armes aie a me volenté,
 Et mon cheval, que jou ai tant amé.
 Je voel aler en France le regné
 Pour mon signor aidier a delivrer
 Des Sarrasins, qui Dix puist mal donner,
 180 Qui en Paris l'ont piec' a ensieré. »
 Ot le li abbes, si li vint mout a gré :
 « Sire, » dist il, « a vostre volenté.
 Mès s'il vous plect et il vous vient a gré,

157 d. par verite D' — 158 Tres quil D² [G.] le marchis D² — 160
 le m.] dant G' D' — 162 p. h.] veulle sauuer D² — 164 aigiennes
 D' — 169 Et m.] Que bien D' — 170 si comme o. D² — 172 Gart
 D² — 173 prieurs D' — 175 mes uolentez D² — 176 t.] ml't D² —
 179 De D² — 180 ens.] asiege D² — 182-183 manquent D'

- Aveques nous un mois sejournerés,
 185 Tant que soiés baigniés et reposez.
 Assés arés, se prendre le volés,
 Char et poiscons et boins vins a plenté.
 Et vos destriers sera bien conreés,
 Toutes vos armes vous ferai aprester,
 190 Vostre hauberc esclarcir et rouller. »
 Et dist Guillaumes : « Por noient en parlez.
 Si m'ait Dix, li rois de mäistés,
 Qui me donroit tot l'or de cest rengné,
 N'i esteroie jusc'a .ij. jors passés.
 195 Mais anuit mès, se il vous vient a gré,
 Toutes mes armes me faites aprester,
 Et mon cheval des .iiij. piés fierer. »
 Et dist li abbes : « Tout a vo volenté. »
 A icest mot sont alé a l'ostel,
 200 Li mangiers fu ricement aprestés.
 Après mangier font les napes oster,
 Et puis se vont dormir et reposer,
 Jusc'al demain que li jors parut clers.

Tir. E

(correspondant à la laisse LXXXVIII)

- Isnelement, quant li aube creva,
 205 Li quens Guillaumes par matin se leva,
 Vint a l'abbé, ses armes demanda.
 Et li boins abbes un serjant apiela,
 A apporter mout tost li commanda.
 Et cil s'en tourne, que point n'i ariesta,

185 et respasses *D'* — 187 Chars et poissons et de bons vins plente *D'* — 188 s. ml't b. gardes *D'* — 189 apporter *D'* — 190 rolleir *D'* — 194 Ne demourroie si qua .ij. iours passe *D'* — 195 ennuit *D'* | mès *mq.* *D'* | a] en *D'* — 197 des] de *D'* — 199 ice *D'*

E. — 207 Labbe tantost .j. *D'* — 208 ap. tantost li *D'* — 209 point] il *D'*

- 210 Come il ains pot les armes aporia.
 Li quens Guillaumes bien les raparella,
 Prist son destrier, al fevre le mena
 Et a fierer mout bien li commanda,
 Quar trempement, s'il puet, l'esaiera.
 215 Li quens Guillaumes mout bien s'aparella,
 Desci a none onques n'i ariesta,
 Tout son hernois sor son cheval trossa,
 Et puis après un petitet disna.
 Quant mangiet ot, isnielement s'arma,
 220 Quant fu armés, sor son cheval monta.
 Il prist congiét as moines ca et la,
 Et a l'abbé, qui mout petit l'ama;
 Mout par est liés de cen que il s'en va.

Tir. F

(correspondant aux deuxième et troisième tiers de
 la laisse LXXXVIII)

- Li quens Guillaumes prist congiét a l'abbé
 225 Et au couvent, a tant s'en est tornés.
 Or le conduie li rois de mäistés,
 Vers douce France s'est droit aceminés.
 Un poi lairons ici de lui ester,
 Si vous dirons du païen Ysoré.
 230 Un matinet se fist li rois armer,
 Venus en est a la noeve freté.
 A haute vois s'est li fel escriés :
 « Venés ca fors, dans rois, a moi joster,
 U se cen non, laiens afamerés.
 235 Se la couronne, ciertes, ne me rendés,
 Et jou vous puis tenir ne encontrer,

210 les] ses D' — 212 Son destrier prist D² — 213 ferrer tres b.
 le c. D² — 222 q. gueres ne lenma D²

F. — 226 maieste D² — 227 si sest a. D' — 233 ca hors D² —
 236 ne] ni D'

- Parmi vo terre vous ferai trâiner,
 Et puis après as forques penderés. »
 Löëys l'ot, a poi n'est forsenés,
 240 Mout hautement s'est adont escriés :
 « Or tost as armes, franc chevalier membré!
 En' öés vous du cuviert parjuré,
 Con nous manace ore devant nos nés ? »
 Francois salirent, li vassal alosé,
 245 Bien .cccc. s'i furent asamblé,
 Li rois mëismes est el cheval montés,
 L'escu au col, ricement adoubés.
 De le porte issent et rengiét et sieré,
 Et Sarrasin refurent adoubé.
 250 La vëissiez un fort estour champé,
 Tant chevalier a la terre verssé.
 Nostre baron y ont petit duré,
 Kar Sarrazins se furent tost armé,
 Plus de .x. mile se furent adoubé.
 255 Maint en abat li fort rois Ysorés.
 Quant l'emperere voit n'i pora durer,
 Ses homes a belement apielés :
 « Signor, » dist il, « ralongs en la cité ! »
 Et cil si fisent volentiers et de grés,
 260 En la vile entrent si ont les pons levés.
 Et Sarrasin sont ariere torné.
 As loges viennent si se sont desarmé.
 Et Löëys, li fort rois couronnés,
 Est descendu, et il et ses barnés.
 265 Desarmés est dou boin hauberc saffré,

237 Par uostre t. *D*² — 238 Et p. as fourches uous ferai encrouer
*D*² — 240 A haute uois sest li fel e. *D*¹ — 242 Et noiez v. du felon
p. *D*² — 243 ore] vilment *D*² — 246 Mesmes li rois *D*¹ — 248 De la
p. i. rengiez et bien serre *D*² — 250-254 *manquent* *D*¹ — 256 lem-
periere *D*² | Q. uoit li rois quil ne p. d. *D*¹ — 259 gre *D*² — 260
le pont leue *D*² — 261 ar. sont t. *D*¹ — 264 et lui et son barne *D*²,
as loges et as tres *D*¹ — 265 Desarme sest *D*²

- En son palais est maintenant entrés.
 Mout se demente, tenrement a ploré,
 Forment regrete dant Guillaume le ber :
 « Häi ! frans quens, Jhesus vous puist sauver,
 270 Li glorieus de sainte mäisté !
 Se vous sëusse, par mon cief, ou trouver,
 Jou i alasse, si m'äit Damedés. »
 A icest mot laisce le dementer,
 L'aigue demande, s'assient au disner.
 275 Bien sont servi de vins et de claré,
 Asés ont mès et viandes plenté ;
 Quant mangiét ont, les napes font oster.
 Sa vile fet rois Lööys garder,
 Et Ysorés n'i vaut plus ariester :
 280 Un sien cousin a li rois apielé,
 Si li commande que tost voise rober,
 .X. mil paiens face avoec lui aler.
 Et cil si fist, ne s'i vout demourer,
 Trestoute France commença a gaster,
 285 Les genz destruisent li cuvert desfaé.
 Rois Lööys fu el palais pavé,
 Sus as feniestres ot son cief fors boté,
 Vit son päis ardoir et embrasé,
 Homes et femes en cavestres mener,
 290 Et voit ces fus esprendre et alumer,
 De toutes pars son päis malmener.
 Tel duel en a, a poi n'est forsenés ;
 Forment regrete dant Guillaume al cort nés :

267 sa t. pl. *D*² — 268 le] li *D*¹ — 270 de la grant maïeste *D*² |
 maïstes *D*¹ — 273 ice *D*² — 274 sasissent *D*¹ — 275 clarez *D*² —
 276 et v.] a ml't grande *D*¹ — 281 uaise ruber *D*¹ — 282 .X^m.
*D*¹*D*² | p. ait a. l. menes *D*¹ — 283 manque *D*¹ — 285 destruisent
*D*² | Argent d. a ml't grande plente *D*¹ | *D*² ajoute Ml't en amai-
 nent cheitis encheaine Et de cheitiues cui molt font de uilte —
 287 hors *D*² — 288 Voit *D*² — 289 f. encheainez m. *D*² — 292 en
 ot *D*¹

- « Hé! gentius quens, Dix vous puist honorer
 295 Mien esciant, ja mès ne me veirrés. »
 Et li marcis pense d'esperonner.

Tir. G

(correspondant aux laisses LXXXVIII-XC)

- Rois Lööys a la ciere hardie
 Fu en Paris, le fort cité garnie.
 Et Ysorés, que le cors Dieu maudie,
 300 Seoit devant o mout grant baronnie.
 Vint a le porte, a haute vois s'escrie ;
 « Ischiés, dans rois, vilz plain de couardie!
 Par Mahomet, qui jou aore et prie,
 Ains i serrai tous les jors de ma vie,
 305 Que jou nen aie la ville en ma baillie.
 Et se jou prenc vostre cité garnie,
 Par Mahomet, toute iert arse et brüie,
 Et vous serés livrés a grant martire,
 Pendus serés en une praerie. »
 310 Li rois l'entent, durement s'en gramie,
 Dieu reclama, le fuis sainte Marie :
 « Glorious Dix, qui tot as en baillie,
 Si voirement que vous em Betanie
 Resucitastes Ladre de mort a vie
 315 Et ses pechiés pardonas a Marie,
 Donés moi, sire, et secors et äie.
 Las! u'st Guillaumes a la ciere hardie,
 Li miudres quens qui onques fust en vie?
 Se il fust ci, par Diu, le fil Marie,
 320 Il me vengast a l'espee forbie

294 Et *D'*

G. — 299 Et y. a le barbe florie *D'* — 300 o grande b. *D'* —
 302 r. li cors diu vous maudie *D'* — 305 nen aie] ne tiegne *D'* —
 306 c. proisie *D'* — 307 t. sera b. *D'* — 310 d. s'en] ml't forment
 se *D'* — 313 en bethanie *D'*

- Des Sarrasins, la pute gent häie,
 Qui ma terre ont gastee et escillie,
 Mes hommes mors a duel et a hascie.
 Or me consaut li fieus sainte Marie!
 325 Ains demain viespre ferai une enväie
 As mescreanz, que Jhesu malëye.
 Mius ainc, par Diu, que g'i perde la vie
 Que longues soit ma cités assegie. »
 Plore des iols et durement larmie,
 330 Et li boins quens a la ciere hardie
 Sa voie a tant hastee et exploitie
 Qu'a Paris vint un poi apriès complie.
 Vers la grant porte a se voie acoellie,
 Mout belement cevaucoit la caucie,
 335 N'encontre nul a qui un seul mot die,
 Pensant en vait, si fait ciere marrie
 De cen qu'il voit la terre si brüie.

XCI

- Rois Löëis, qui mout fist a prisier,
 Fu as fenestres de son palais plénier,
 340 Et si baron entor lui arengiét.
 Forment reclaime le pere droiturier,
 Mout se demente, de vreté le saciés :
 « Que feron nous, biaux glorios du ciel ? »
 Nus nel vëist qui n'en presist pitiés.

.....

(*Voy. la suite aux vers 5521 ss.*)

321 D. s. qui li cors diu maudie D¹ — 324 c.] sequeure D² —
 325 Quainz d. uespre leur ferai en... (les dernières lettres sont
 effacées) D² — 326 Sor sar' qui li cors diu maudie D¹ — 327 g'il
 iou D¹ — 329 P. des yex du. et lermie D² — 330 q. que ihesu
 beneye D² — 337 v. si la t. b. D²

XCI. — 341 Du cuer r. D² — 343 b. douz pere du D²

III.

Laisses ajoutées dans D' vers la fin du poème.

a) *Laisse intercalée après la tirade CII.*

CII *bis*

- « Biaus sire Dix, » dist Bernars dou fossét,
 « Ermain fui povres, or sui rices clamés.
 Biaus très dous peres, vous doi jou aorer !
 Or remanront li faisciel a porter :
- 5 Tout ce m'a fait dant Guillaume al cort nés.
 S'il estoit ci, par Diu de maïstés
 — Je le vauroie, si me puist Dix sauver —,
 Li miudres hom qui de mere fust nés !
 Jhesus li mire, qui tout puet gouverner,
- 10 Et il li doinst boïne vie et santé ! »
 Quant Francois öent qu'il a ensi parlé,
 Forment en ont entr'aus ris et gabé.
 Dist l'uns a l'autre : « Oiés, por l'amor Dé !
 Avés öi de Bernart dou fossét,
- 15 Con se desraisne, por sainte karité ?
 Plus èureus ne fu de mere nés,
 Forment se lõe de Guillaume al cort nés. »
 Et ce est drois, saciés de verité,
 Car a tous jors en iert mais honorés.

b) *Laisse intercalée après la tirade CIII.*

CIII *bis*

Li quens Guillaumes a la ciere hardie
 Fu mout iriés s'ot le ciere hardie (*sic*)

- Dou vif diable qui si le contralie,
Qui son ovrage toute nuit li debrise.
5 Il jure Dieu, qui tot a em baillie,
Qu'il le gaitra quant la nuit ert serie ;
Se il le troeve, très bien jure et afie
Qu'il li taura, s'il onques puet, la vie,
U il morra a duel et a hacie.

CIII bis. — 4 ovr.] orage





ERRATA

- P. 9, v. 195, *dehet*, lire : *dehét* (je mets l'accent sur l'e tonique quand le t qui suit est caduc).
- —, l. 4 du bas, variante du vers 203, lire : A (au lieu de B).
- 11, mettre un point et virgule après le vers 254 et une virgule après le vers 256.
- 12, v. 279, *qu'on*, lire : *c'on*.
- 23, v. 559, *Chou*, lire : *Chou* (le C, retranché dans A et rétabli par conjecture — le ms. B diffère —, doit être en italique).
- 34, v. 797, *Karité*, lire : *karité*.
- 41, l. 6 du bas, 4464, lire : 4469.
- 74, l. 9 du bas, g]. lire : g.]
- 82, v. 838, *Cuar*, lire : *Car*.
- 93, v. 1091, *Carité*, lire : *carité*.
- 98, v. 1182, *souef* (B), lire : *söef*.
- 99, v. 1205, *louee* (D'), lire : *löee*.
- 101, v. 1239, *souef* (B), lire : *söef*.
- 102, v. 1260, *aloué* (B), lire : *alöé*.
- —, v. 1262, *querrés* (B), lire : *querés*.
- 103, v. 1293, *uit*, lire : *huit*.
- 112, v. 1497, *Ni*, lire : *N'i*.
- 127, var. D' du vers 1818, *Us*, lire : *Vs*.
- 150, l. 12 du bas, *encombier*, lire : *encombrier*.
- 156, dernière ligne, *laidon*, lire : *Iaidon*.
- 157, v. 2442, *revisdés* (D³), lire : *revidés*.
- 170, v. 2699, *poeste*, lire : *pöeste*.
- 197, première ligne des variantes, *Atant*, lire : A tant.
- (Le ms. A n'écrit
jamais ou pour o
atone suivi d'une vo-
yelle.)

- P. 237, l. 8 *du bas*, Carle, *lire* : carle.
— 279, v. 4815, duel (*C' D'*), *lire* : doel (*ce mot est toujours écrit ainsi dans le ms. A, qui pour d'autres mots présente tantôt ue tantôt oe*).
— 309, v. 5403, ferés! *lire* : ferés! »





TABLE DES MATIÈRES

PREMIÈRE RÉDACTION DU <i>Moniage Guillaume</i>	I
SECONDE RÉDACTION DU <i>Moniage Guillaume</i>	41
APPENDICE.....	371
I. Variantes du ms. D ¹	371
Fin de la laisse xxxvi (voy. v. 2070 var., à la page 139) et tout ce qui suit jusqu'au vers 2170.	
II. Variantes des mss. D ¹ et D ²	372
a) Laisse intercalée dans la tirade LVIII (voy. v. 3177 var.).....	372
b) Texte des mss. D ¹ et D ² correspondant aux vers 5082-5520.....	373
III. Laises ajoutées dans D ¹ vers la fin du poème..	386
a) Laisse intercalée après la tirade cii.....	386
b) Laisse intercalée après la tirade ciii.....	386
ERRATA.....	389

Publications de la SOCIÉTÉ DES ANCIENS TEXTES FRANÇAIS
(En vente à la librairie FIRMIN-DIDOT ET C^{ie}, 56, rue Jacob, à Paris.)

Bulletin de la Société des Anciens Textes Français (années 1875 à 1906).
 N'est vendu qu'aux membres de la Société au prix de 3 fr. par année, en papier de Hollande, et de 6 fr. en papier Whatman.

Chansons françaises du xv^e siècle publiées d'après le manuscrit de la Bibliothèque nationale de Paris par Gaston PARIS, et accompagnées de la musique transcrite en notation moderne par Auguste GEVAERT (1875). Épuisé.

Les plus anciens Monuments de la langue française (ix^e, x^e siècles) publiés par Gaston PARIS. Album de neuf planches exécutées par la photogravure (1875). 30 fr.

Brun de la Montaigne, roman d'aventure publié pour la première fois, d'après le manuscrit unique de Paris, par Paul MEYER (1875). 5 fr.

Miracles de Notre Dame par personnages publiés d'après le manuscrit de la Bibliothèque nationale par Gaston PARIS et Ulysse ROBERT; texte complet t. I à VII (1876, 1877, 1878, 1879, 1880, 1881, 1883), le vol. . . 10 fr.

Le t. VIII, dû à M. François BONNARDOT, comprend le vocabulaire, la table des noms et celle des citations bibliques (1893). 15 fr.

Guillaume de Palerne publié d'après le manuscrit de la bibliothèque de l' Arsenal à Paris, par Henri MICHELANT (1876): 10 fr.

Deux Rédactions du Roman des Sept Sages de Rome publiées par Gaston PARIS (1876). (Épuisé sur papier ordinaire).

L'ouvrage sur papier Wathman. 16 fr.

Aiol, chanson de geste publiée d'après le manuscrit unique de Paris par Jacques NORMAND et Gaston RAYNAUD (1877). Épuisé sur papier ordinaire.

L'ouvrage sur papier Whatman. 24 fr.

Le Débat des Hérauts de France et d'Angleterre, suivi de *The Debate between the Heralds of England and France*, by John COKE, édition commencée par L. PANNIER et achevée par Paul MEYER (1877). 10 fr.

Œuvres complètes d'Eustache Deschamps publiées d'après le manuscrit de la Bibliothèque nationale par le marquis DE QUEUX DE SAINT-HILAIRE, t. I à VI, et par Gaston RAYNAUD, t. VII à XI (1878, 1880, 1882, 1884, 1887, 1889, 1891, 1893, 1894, 1901, 1903), ouvrage terminé, le vol. . 12 fr.

Le saint Voyage de Jherusalem du seigneur d'Anglure publié par François BONNARDOT et Auguste LONGNON (1878). 10 fr.

Chronique du Mont-Saint-Michel (1343-1468) publiée avec notes et pièces diverses par Siméon LUCE, t. I et II (1879, 1883), le vol. 12 fr.

Elie de Saint-Gille, chanson de geste publiée avec introduction, glossaire et index, par Gaston RAYNAUD, accompagnée de la rédaction norvégienne traduite par Eugène KOELBING (1879). 8 fr.

Daurel et Beton, chanson de geste provençale publiée pour la première fois d'après le manuscrit unique appartenant à M. F. Didot par Paul MEYER (1880). 8 fr.

La Vie de saint Gilles, par Guillaume de Berneville, poème du xii^e siècle publié d'après le manuscrit unique de Florence par Gaston PARIS et Alphonse BOS (1881). 10 fr.

- L'Amant rendu cordelier à l'observance d'amour*, poème attribué à MARTIAL d'Auvergne, publié d'après les mss. et les anciennes éditions par A. DE MONTAIGLON (1881). 10 fr.
- Raoul de Cambrai*, chanson de geste publiée par Paul MEYER et Auguste LONGNON (1882). 15 fr.
- Le Dit de la Panthère d'Amours*, par NICOLE DE MARGIVAL, poème du XIII^e siècle publié par Henry A. TODD (1883). 6 fr.
- Les Œuvres poétiques de Philippe de Remi, sire de Beaumanoir*, publiées par H. SUCHIER, t. I et II (1884-85). 25 fr.
Le premier volume ne se vend pas séparément ; le second volume seul 15 fr.
- La Mort Aymeri de Narbonne*, chanson de geste publiée par J. COURAYE DU PARC (1884). 10 fr.
- Trois Versions rimées de l'Évangile de Nicodème* publiées par G. PARIS et A. BOS (1885). 8 fr.
- Fragments d'une Vie de saint Thomas de Cantorbéry* publiés pour la première fois d'après les feuillets appartenant à la collection Goethals Vercruysse, avec fac-similé en héliogravure de l'original, par Paul MEYER (1885). 10 fr.
- Œuvres poétiques de Christine de Pisan* publiées par Maurice ROY, t. I, II et III (1886, 1891, 1896), le vol. 10 fr.
- Merlin*, roman en prose du XIII^e siècle publié d'après le ms. appartenant à M. A. HUTH, par G. PARIS et J. ULRICH, t. I et II (1886). 20 fr.
- Aymeri de Narbonne*, chanson de geste publiée par Louis DEMAISON, t. I et II (1887). 20 fr.
- Le Mystère de saint Bernard de Menthon* publié d'après le ms. unique appartenant à M. le comte de Menthon par A. LECOY DE LA MARCHE (1888). 8 fr.
- Les quatre Ages de l'homme*, traité moral de PHILIPPE DE NAVARRE, publié par Marcel DE FRÉVILLE (1888). 7 fr.
- Le Couronnement de Louis*, chanson de geste publiée par E. LANGLOIS, (1888). Épuisé sur papier ordinaire.
L'ouvrage sur papier Whatman 30 fr.
- Les Contes moralisés de Nicole Bozon* publiés par Miss L. Toulmin SMITH et M. Paul MEYER (1889). 15 fr.
- Rondeaux et autres Poésies du XV^e siècle* publiés d'après le manuscrit de la Bibliothèque nationale, par Gaston RAYNAUD (1889). 8 fr.
- Le Roman de Thèbes*, édition critique d'après tous les manuscrits connus, par Léopold CONSTANS, t. I et II (1890). 30 fr.
Ces deux volumes ne se vendent pas séparément.
- Le Chansonnier français de Saint-Germain-des-Prés* (Bibl. nat. fr. 20050), reproduction phototypique avec transcription, par Paul MEYER et Gaston RAYNAUD, t. I (1892). 40 fr.
- Le Roman de la Rose ou de Guillaume de Dole* publié d'après le manuscrit du Vatican par G. SERVOIS (1893). 10 fr.
- L'Escoufle*, roman d'aventure, publié pour la première fois d'après le manuscrit unique de l'Arsenal, par H. MICHELANT et P. MEYER (1894). . 15 fr.
- Guillaume de la Barre*, roman d'aventures, par ARNAUT VIDAL de Castelnau-dari, publié par Paul MEYER (1895). 10 fr.
- Meliador*, par Jean FROISSART, publié par A. LONGNON, t. I, II et III (1895-1899), le vol. 10 fr.
- La Prise de Cordres et de Seville*, chanson de geste publiée, d'après le ms. unique de la Bibliothèque nationale, par Ovide DENSUSIANU (1896). 10 fr.
- Œuvres poétiques de Guillaume Alexis*, prieur de Bucy, publiées par Arthur PIAGET et Emile PICOT, t. I, II et III (1896, 1899, 1907), le volume. 10 fr.
- L'Art de Chevalerie*, traduction du *De re militari* de Végèce par JEAN DE MEUN, publié, avec une étude sur cette traduction et sur *Li Abrejançe de l'Ordre de Chevalerie* de JEAN PRIORAT, par Ulysse ROBERT (1897). 10 fr.

- Li Abrejançe de l'Ordre de Chevalerie*, mise en vers de la traduction de Végèce par JEAN DE MEUN, par Jean PRIORAT de Besançon, publiée avec un glossaire par Ulysse ROBERT (1897). 10 fr.
- La Chirurgie de Maître Henri de Mondeville*, traduction contemporaine de l'auteur, publiée d'après le ms. unique de la Bibliothèque nationale par le Docteur A. Bos, t. I et II (1897, 1898). 20 fr.
- Les Narbonnais*, chanson de geste publiée pour la première fois par Hermann SUCHIER, t. I et II (1898). 20 fr.
- Orson de Beauvais*, chanson de geste du XII^e siècle publiée d'après le manuscrit unique de Cheltenham par Gaston PARIS. (1899) 10 fr.
- L'Apocalypse en français au XIII^e siècle* (Bibl. nat. fr. 403), p. p. par L. DELISLE et P. MEYER. Reproduction phototypique (1900). 40 fr.
— Texte et introduction (1901). 15 fr.
- Les Chansons de Gace Brulé*, publiées par G. HUET (1902). 10 fr.
- Le Roman de Tristan*, par Thomas, poème du XII^e siècle publié par Joseph BÉDIER, t. I et II (1902-1905), le vol. 12 fr.
- Recueil général des Sotties*, publié par Ém. PICOT, t. I et II (1902, 1904), le vol. 10 fr.
- Robert le Diable*, roman d'aventures publié par E. LÖSETH (1903). 10 fr.
- Le Roman de Tristan*, par BÉROUL et un anonyme, poème du XII^e siècle, publié par Ernest MURET (1903). 10 fr.
- Maistre Pierre Pathelin hystorié*, reproduction en fac-similé de l'édition imprimée vers 1500 par Marion de Malaunoy, veuve de Pierre Le Caron (1904). 6 fr.
- Le Roman de Troie*, par BENOIT DE SAINTE-MAURE, publié d'après tous les manuscrits connus, par L. CONSTANS, t. I et II (1904, 1906), le volume. 15 fr.
- Les Vers de la Mort*, par HÉLINANT, moine de Froidmont, publiés d'après tous les manuscrits connus, par Fr. WULFF et Em. WALBERG (1905). 6 fr.
- Les Cent Ballades*, poème du XIV^e siècle, publié avec deux reproductions phototypiques, par Gaston RAYNAUD (1905). 10 fr.
- Le Moniage Guillaume*, chanson de geste du XII^e siècle, publiée par W. CLOETTA, t. I (1906). 15 fr.

Le Mistère du Viel Testament, publié avec introduction, notes et glossaire, par le baron James DE ROTHSCHILD, t. I-VI (1878-1891), ouvrage terminé, le vol. 10 fr.

(Ouvrage imprimé aux frais du baron James de Rothschild et offert aux membres de la Société.)

Tous ces ouvrages sont in-8°, excepté *Les plus anciens Monuments de la langue française* et la reproduction de l'*Apocalypse*, qui sont grand in-folio.

Il a été fait de chaque ouvrage un tirage à petit nombre sur papier Whatman. Le prix des exemplaires sur ce papier est double de celui des exemplaires en papier ordinaire.

Les membres de la Société ont droit à une remise de 25 p. 100 sur tous les prix indiqués ci-dessus.

La Société des Anciens Textes français a obtenu pour ses publications le prix Archon-Despérouse, à l'Académie française, en 1882, et le prix La Grange, à l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, en 1883, 1895 et 1901.



PQ
1496
M6
1906
t.1

Moniage Guillaume
Les deux rédactions en
du Moniage Guillaume

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

